G·SCHIRMER'S
COLLECTION
OF OPERAS

ROMEO AND JULIET

G·SCHIRMER NEW YORK

To Mrs Gloria Soward

hoping this

score will be the beginning of

a great success

Sincerely

Claudio Arrau

2-27-940

G. SCHIRMER'S
COLLECTION
OF
OPERAS.

ROMEO AND JULIET

Opera in Five Acts

BY

CHARLES GOUNOD

WORDS BY

J. BARBIER AND M. CARRÉ

THE ENGLISH VERSION BY

DR. THEO. BAKER

WITH AN ESSAY ON THE HISTORY OF THE OPERA BY

W. J. HENDERSON

Copyright, 1897, by G. SCHIRMER

G. SCHIRMER — NEW YORK

Digitized by the Internet Archive
in 2025

https://archive.org/details/bwb_S0-BGK-267

ROMEO AND JULIET.

FIRST PERFORMED AT THE THÉÂTRE LYRIQUE, PARIS, APRIL 27, 1867.

Characters of the Drama,

With the Original Cast as presented at the first Performance.

JULIET	Soprano	Mme. CARVALHO
STEPHANO	Soprano	Mme. DARAM
GERTRUDE	Mezzo-soprano	Mme. DUCLOS
ROMEO	Tenor	M. MICHOT
TYBALT	Tenor	M. PUGET
BENVOLIO	Tenor	M. LAURENT
MERCUTIO	Baritone	M. BARRÉ
PARIS	Baritone	M. LAVEISSIÈRE
GREGORIO	Baritone	M. TROY (jeune)
CAPULET	Basso cantante	M. TROY
FRIAR LAURENCE	Bass	M. CAZAUX
THE DUKE	Bass	M. CHRISTOPHE

Guests of the Capulets; Relatives and Retainers of the Capulets and Montagues.

SCENE, VERONA.

ACT I.—CAPULET'S PALACE. ACT II.—THE GARDEN OF JULIET. ACT III.—THE CELL OF FRIAR LAURENCE; THEN A PUBLIC SQUARE BEFORE CAPULET'S PALACE. ACT IV.—JULIET'S CHAMBER. ACT V.—TOMB OF THE CAPULETS.

"Romeo and Juliet."

Charles Gounod was born in Paris, June 17, 1818, and died in that city, October 18, 1893. His "Roméo et Juliette" occupies the second position of merit on the brief list of his operas, the first place, of course, being awarded to "Faust". The excellence of the libretto of the latter opera naturally led Gounod to go to its makers, when he conceived the desire to write a lyric work on the familiar love-tragedy of Shakespeare. That he should have entertained such an idea was almost inevitable, for he must have felt that the situations of the story offered abundant opportunities for the composition of pure lyric music, in which he excelled. The tragedy of

"Romeo and Juliet" had tempted many opera-composers before Gounod. Among them may be mentioned Dalayrac, Steibelt, Zingarelli, Vaccai, Bellini, and Marchetti, while Hector Berlioz had made it the subject of a dramatic symphony. The librettists of "Faust", Jules Barbier and Michael Carré, arranged the book, which some dramatic critics have praised as being an admirable adaptation of Shakespeare's play. Mlle. de Bovet, a French biographer of Gounod, has very sensibly said, however, that "all Jules Barbier's cleverness could not make the plot other than a love-duet, or rather a succession of love-duets".

While this is true, it is also a fact that the libretto presents the salient incidents of Shakespeare's tragedy in a compact and well-connected manner. In the endeavor to increase the number of parts for young women singers, the librettists introduced Stephano, the page, a character not found in the original play, and having no necessary connection with the story.

They may be forgiven this concession to the demands of operatic tradition, for the sake of the other excellences of their work. Gounod's music has been censured for its monotony, and the critics have generally agreed that this is due to the continual love-duet. A more pointed criticism is that which notes the similarity in the general style of these love-passages to those in "Faust". This similarity cannot well be questioned, and it forces comparisons which are not favorable to the music of "Romeo and Juliet". The love-scenes in "Faust" are the products of genuine inspiration, and they rise to a level of real greatness, seldom attained by the music of "Romeo and Juliet".

In regard to this aspect of the work, M. Arthur Pougin has well said: "If one wished to enter into what might be called a psychological analysis of the score, it would be necessary to discover how great were the difficulties of the composer in writing 'Romeo' without repeating himself, after having written 'Faust'. For, although the subjects of the two works differ widely, we see the same situations reproduced in each, under the same scenic conditions, and the stumbling-block was all the more troublesome, since these situations were the most salient ones, and constituted, as it were, the very core of the dramatic action. Witness the balcony-scene of 'Romeo' and the garden-scene of 'Faust', or the duel of Romeo and Tybalt, with the death of the latter in the first, and the duel of Faust and Valentine, also mortal, in the second. Truly, a musician must have a singular power, a very remarkable faculty of reiteration, to attempt, successfully, such a repetition of similar episodes".

Gounod was not the only man of high ability who attempted to do a second time what he had done at first to perfection. His failure to equal his first performance is certainly a demonstration of the limited power of his imagination; but, outside of the ranks of geniuses of the first order, such as Shakespeare and Goethe, no one has produced a second work so similar in character to a first, and yet so crowded with new beauties, as Gounod did in his "Romeo and Juliet". It is, beyond dispute, an opera of genuine and notable beauty. In the hands of artists, this work never fails to touch the heart of public enthusiasm; and in America, it has certainly grown greatly in favor since, in recent years, it has been performed by a company of singers of the first rank.

It would be uncomplimentary to the reader to tell the familiar story of "Romeo and Juliet", but it is necessary to outline it as it is given in the libretto of Barbier and Carré. The prelude contains a scene in which all the characters are grouped on the stage, and reference is made to the unhappy feud between the houses of Montague and Capulet. The first act takes place in the home of the Capulets. A ball is in progress in honor of Juliet's début in society. Juliet is formally introduced by her father, and subsequently expresses her happiness in the vocal waltz. To the ball, as maskers, come Romeo, Mercutio, and some of their friends. The first meeting of Romeo and Juliet takes place, and love at first sight follows. The appearance of Tybalt, who recognizes Romeo, gives rise to some dialogue, revealing to the lovers the identity of their respective families. Romeo and his friends leave the ball.

In the second act, we have the familiar balcony-scene of the Shakespearean drama. The interview of the lovers is briefly interrupted by the passage of the watch, whose suspicions of the presence of a stranger in the grounds are put to rest by the nurse. The love-scene then continues till the fall of the curtain. In the following scene, Romeo and Juliet go to the cell of Friar Laurence, and are married. In the third act, the feud between the two houses breaks out. Stephano, Romeo's page, fights with Tybalt, and Mercutio also fights with him, and is slain. Tybalt tries to force a quarrel with Romeo, but he declines the combat, until he is impelled to take vengeance for the death of Mercutio, his kinsman. Then he kills Tybalt, and is instantly overcome with horror and remorse, because Tybalt is Juliet's cousin. The Duke arrives upon the scene, and Capulet lays his complaint before him. The Duke sentences Romeo to exile, but the young man declares that he prefers death.

The rising of the curtain on the fourth act discovers Romeo and Juliet together in Juliet's chamber. Their love-scene is ended by the breaking of day, and Romeo is compelled to depart. Capulet enters and informs his daughter that he has chosen for her a husband, the Count Paris. In despair, she asks the aid of the Friar, who is present. He gives her a phial containing a drug to put her in a condition closely resembling death. The final scene shows us Juliet in her tomb. Romeo, returning to seek her, finds her, as he believes, dead. He slays himself, but before he breathes his last, Juliet revives, and the lovers join in one final outburst of despairing love before both die. It will be seen from this outline that the librettists succeeded in preserving the entire tragic action of the original play, while omitting the lighter scenes, such as those of Juliet with her mother and the nurse.

It is not necessary to enter into a detailed consideration of the music, which is very well able to speak for itself. In the first act, the most melodious and pleasing numbers are the solo of Capulet, the song of Mercutio describing Queen Mab, Juliet's waltz-song, and the first duet of the lovers. The waltz-song is a mere exhibition-aria, altogether out of place, and inserted only out of deference to a long-established custom. The second act consists almost wholly of the balcony-scene, and here Gounod's ability as a lyric writer is delightfully displayed. The music is, perhaps, a little too sentimental and not sufficiently passionate, but it is melodious and poetic. In the next scene, there is nothing remarkable, though the passage sung after the wedding usually pleases the hearers.

The following scene, in which Mercutio and Tybalt are killed, leans somewhat toward the style of Meyerbeer, but it lacks the theatrical vigor of that composer. On the other hand, the declamatory air of the tenor at its close is one of Gounod's most effective passages. In the fourth act, the composer is indeed at home, and here we meet with the most satisfying music of the opera. The duet, "Non, ce n'est pas le jour", is a finely dramatic piece of composition, and ranks with the best products of its writer's imagination. In the remainder of the opera, the only things to which especial attention need be called, are the charming orchestral accompaniment to Friar Laurence's announcement of his plan to save Juliet—heard again when she sleeps in the tomb—and the final love-duet.

"Roméo et Juliette" was produced at the Théâtre Lyrique, Paris, April 27, 1867, with Mme. Miolan-Carvalho as Juliet, and M. Michot as Romeo. The rôle of Juliet has been one of Mme. Adelina Patti's favorites, but the best cast of "Romeo and Juliet" in recent times, and probably the best ever brought together, was that of the Metropolitan Opera House at the opening of the season of 1894–95. It consisted of Mme. Melba as Juliet, Mlle. de Vigne as Stephano, Mlle. Bauermeister as the Nurse, M. Jean de Reszké as Romeo, M. Edouard de Reszké as Friar Laurence, M. Plançon as Capulet, Signor Gromzeski as Mercutio, M. Castelmary as the Duke, and M. Mauguiere as Tybalt.

W. J. Henderson.

Index.

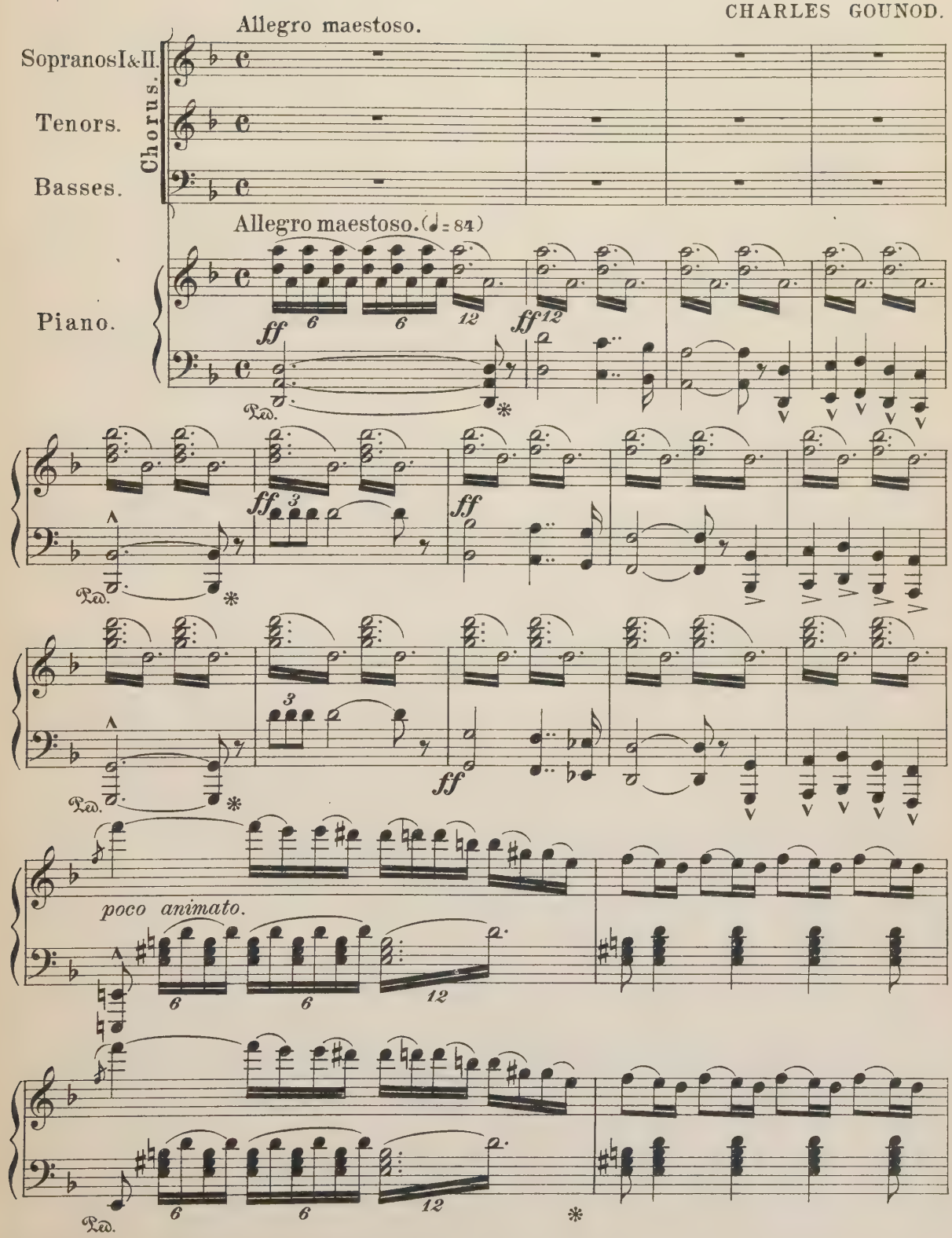
No.			Page
	Overture-Prologue .	Vérone vit jadis deux familles rivales (Chorus) .	1
		ACT I.	
1.	Introduction . .	L'heure s'envole (Chorus; Juliet, Paris, Tybalt, Capulet)	9
2.	Ballad of Queen Mab	Mab, la reine des mensonges (Mercutio) . .	36
3.	Arietta . . .	Je veux vivre dans le rêve (Juliet)	49
4.	Madrigal . .	Ange adorable (Juliet, Romeo)	58
5.	Finale	Quelqu'un! C'est mon cousin Tybalt (Juliet, Romeo, Tybalt, Mercutio, Paris, Capulet)	64
		ACT II.	
6.	Entr'acte and Chorus	Mystérieux et sombre	78
7.	Cavatina . .	L'amour, oui, son ardeur a troublé (Romeo) . .	82
8.	Scene and Choruses	Hélas! moi le haïr! (Juliet, Gertrude, Romeo, Gregorio)	88
9.	Duet . . .	O nuit divine, je t'implore (Juliet, Romeo) . .	103
		ACT III.	
10.	Entr'acte and Scene	Mon père, Dieu vous garde! (Juliet, Romeo, Friar Laurence)	119
11.	Trio and Quartet .	Dieu, qui fis l'homme à ton image (F. Laurence, etc.)	126
12.	Chanson . .	Depuis hier je cherche en vain mon maître (Stephano)	135
13.	Finale (of the duels)	Ah! ah! voici nos gens!	141
		ACT IV.	
14.	Duet . . .	Va! je t'ai pardonné (Juliet, Romeo) . . .	181
15.	Quartet . . .	Juliette! ah! le ciel soit loué! (Juliet, Gertrude, Capulet, F. Laurence)	200
16.	Scene . . .	Mon père! tout m'accable! (Juliet, F. Laurence) .	208
17.	Scene and Aria .	Dieu! quel frisson! (Juliet)	215
		BALLET.	
18.	Nuptial Procession	. . . . .	225
18bis	Epithalamium .	O Juliette, sois heureuse!	228
19.	Finale . . .	Ma fille, cède aux vœux	238
		ACT V.	
20.	Entr'acte . .	. . . . .	243
20bis	Scene . . .	Eh bien! ma lettre à Romeo? (F. Laurence) .	244
21.	Juliet's Slumber .	. . . . .	246
22.	Scene and Duet .	C'est là! Salut! tombeau! (Juliet, Romeo) . .	248

Romeo and Juliet.

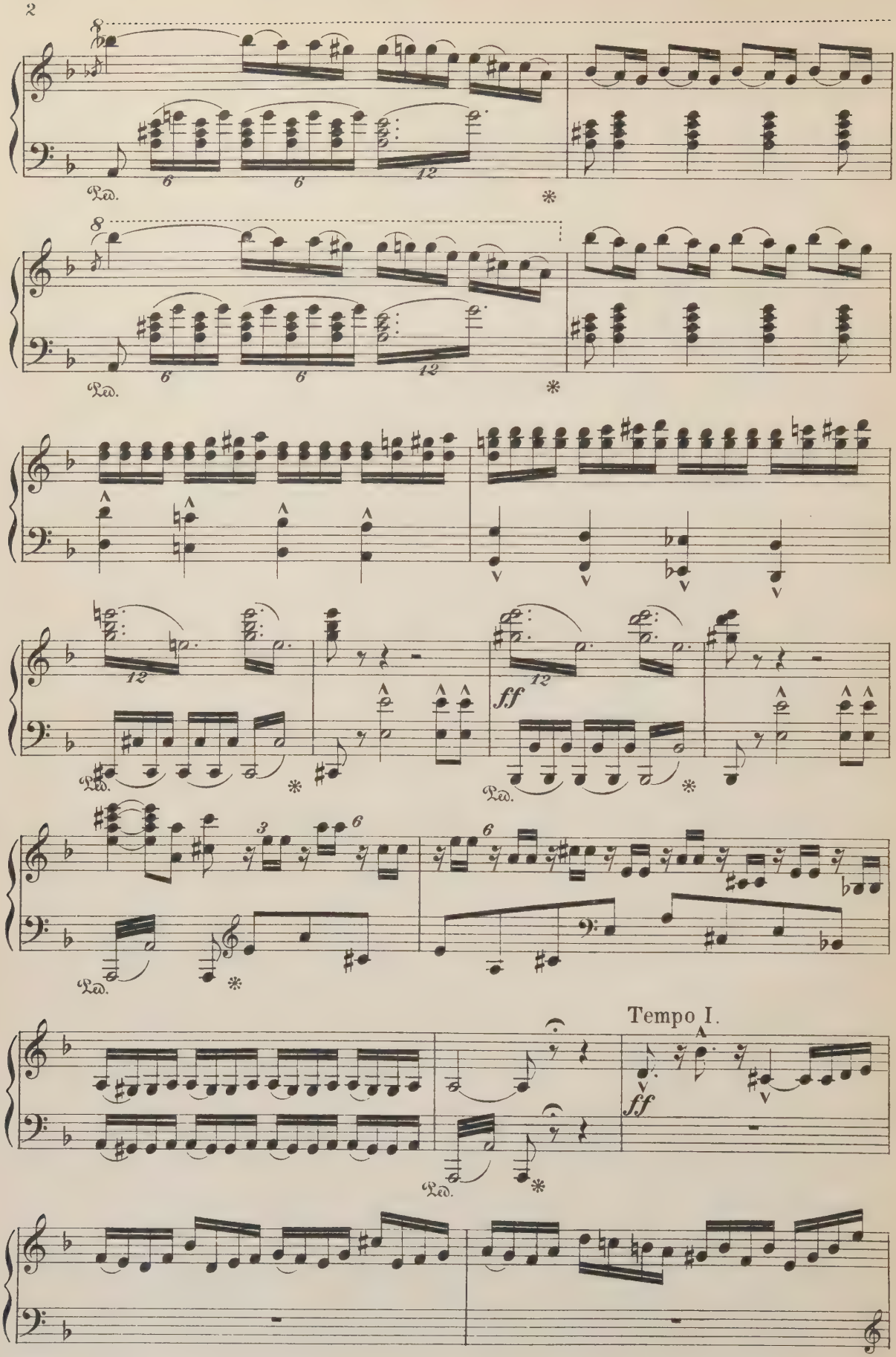
Overture-Prologue

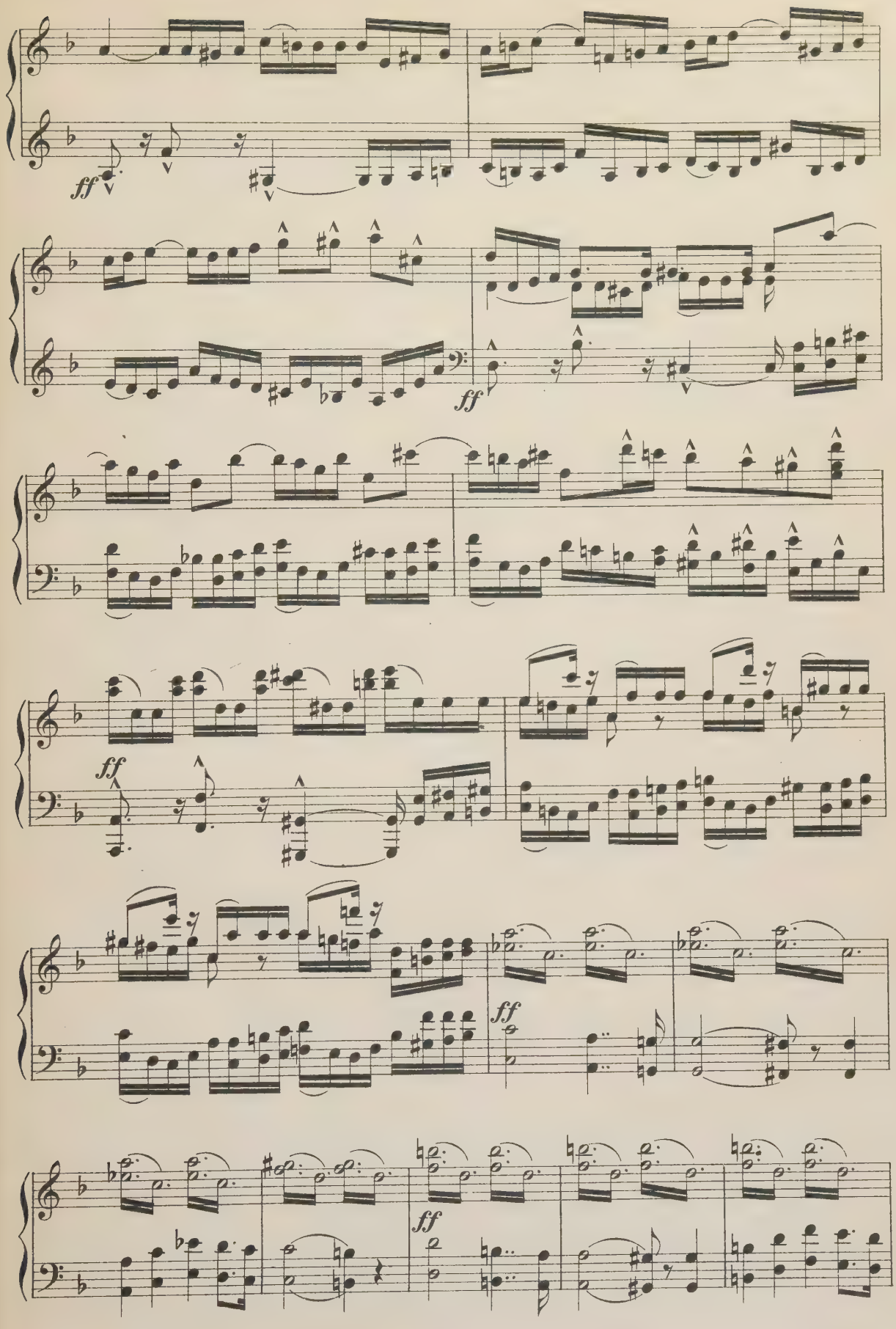
with Chorus.

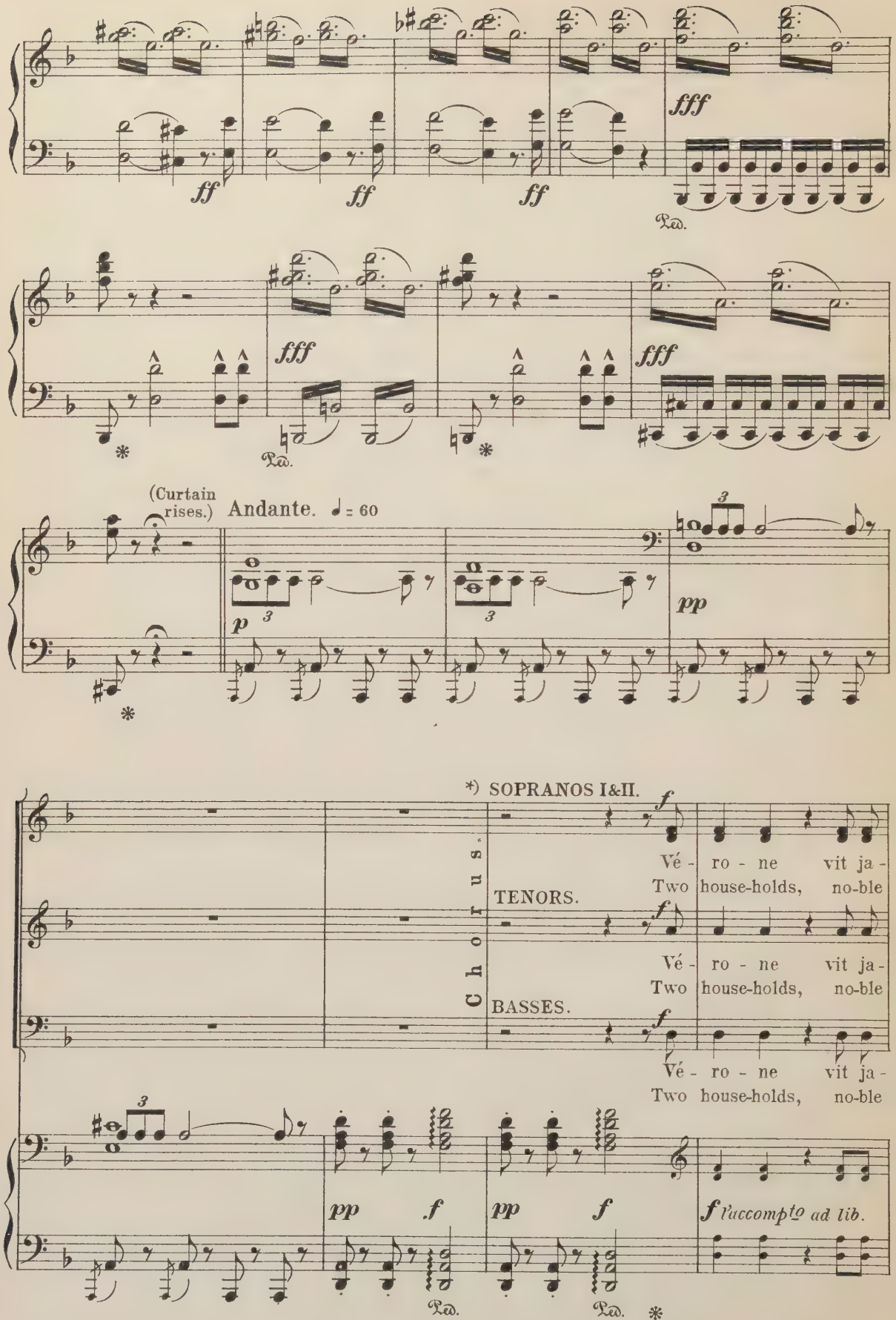
CHARLES GOUNOD.



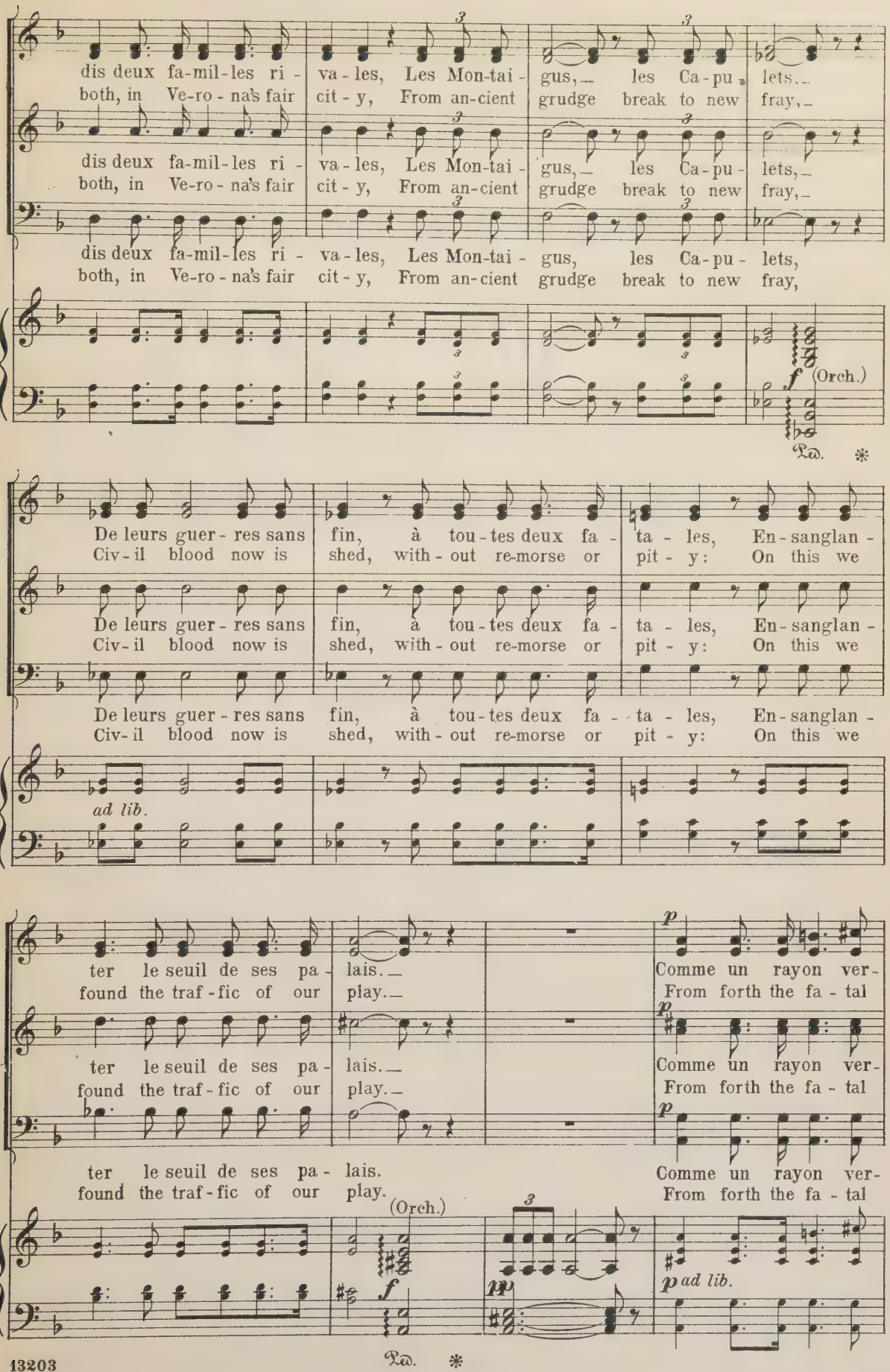
Copyright, 1897, by G. Schirmer.

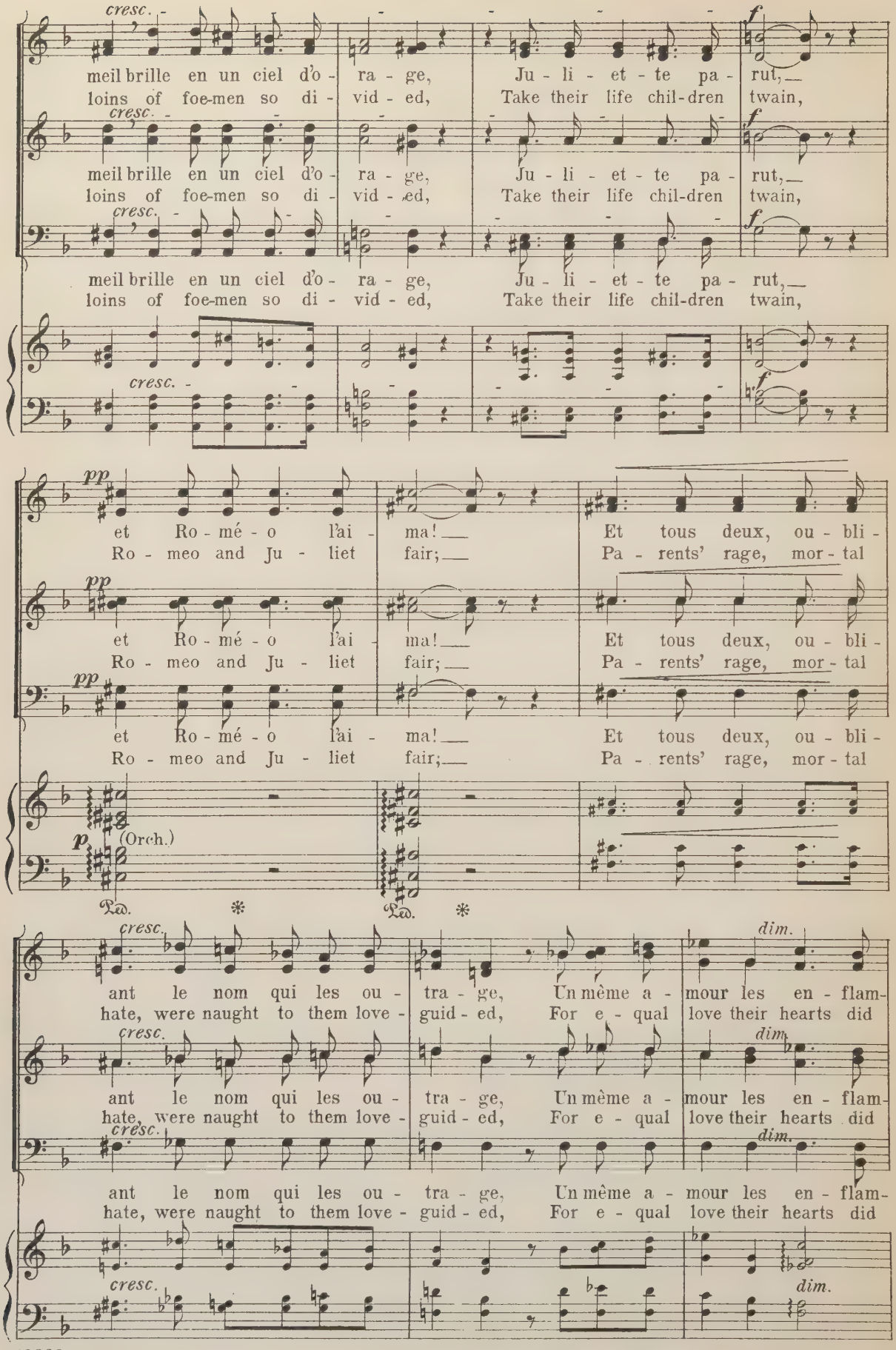

8
Ped.
*
ff
Tempo I.

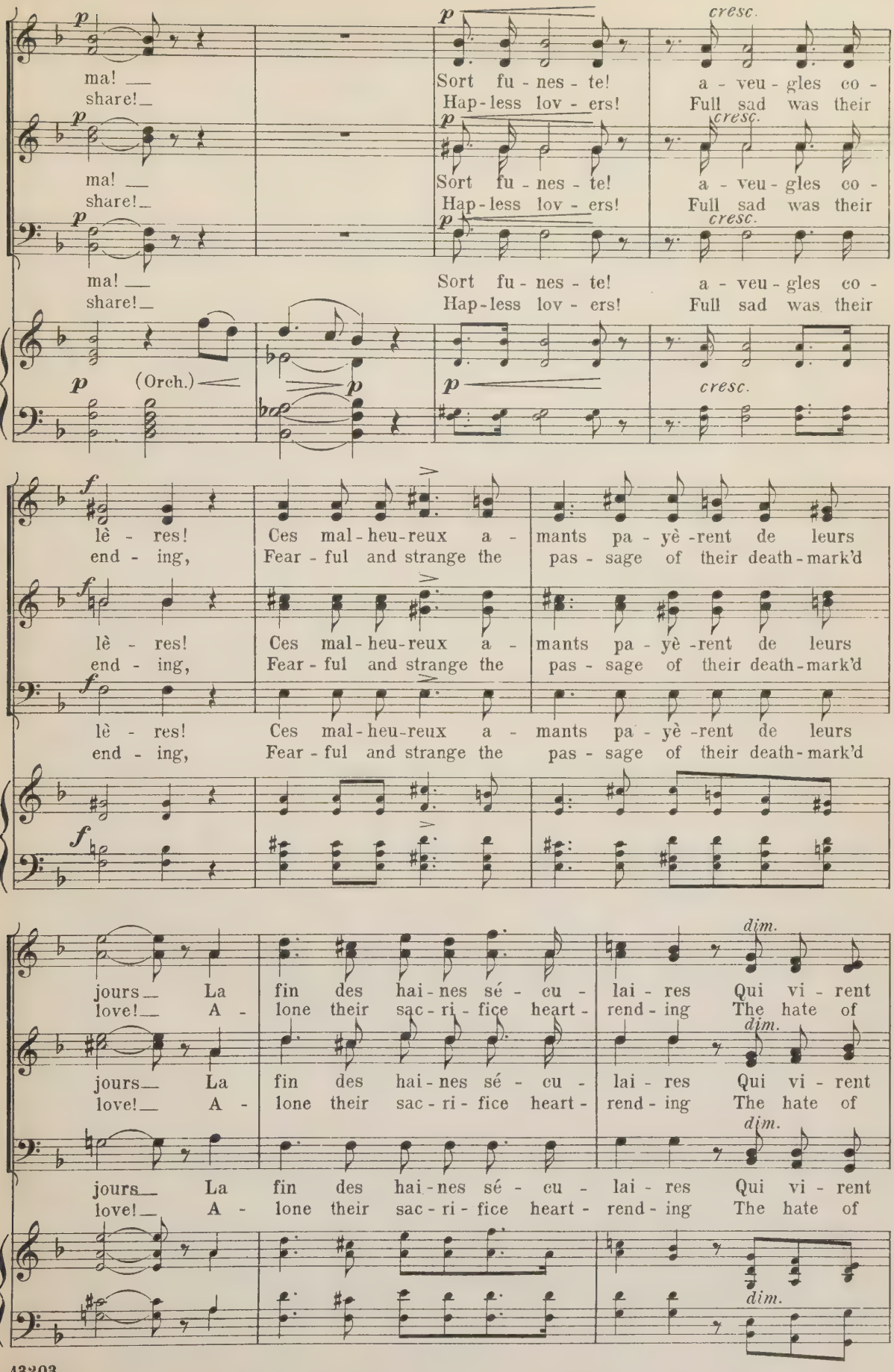

ff
ff
ff
ff
ff

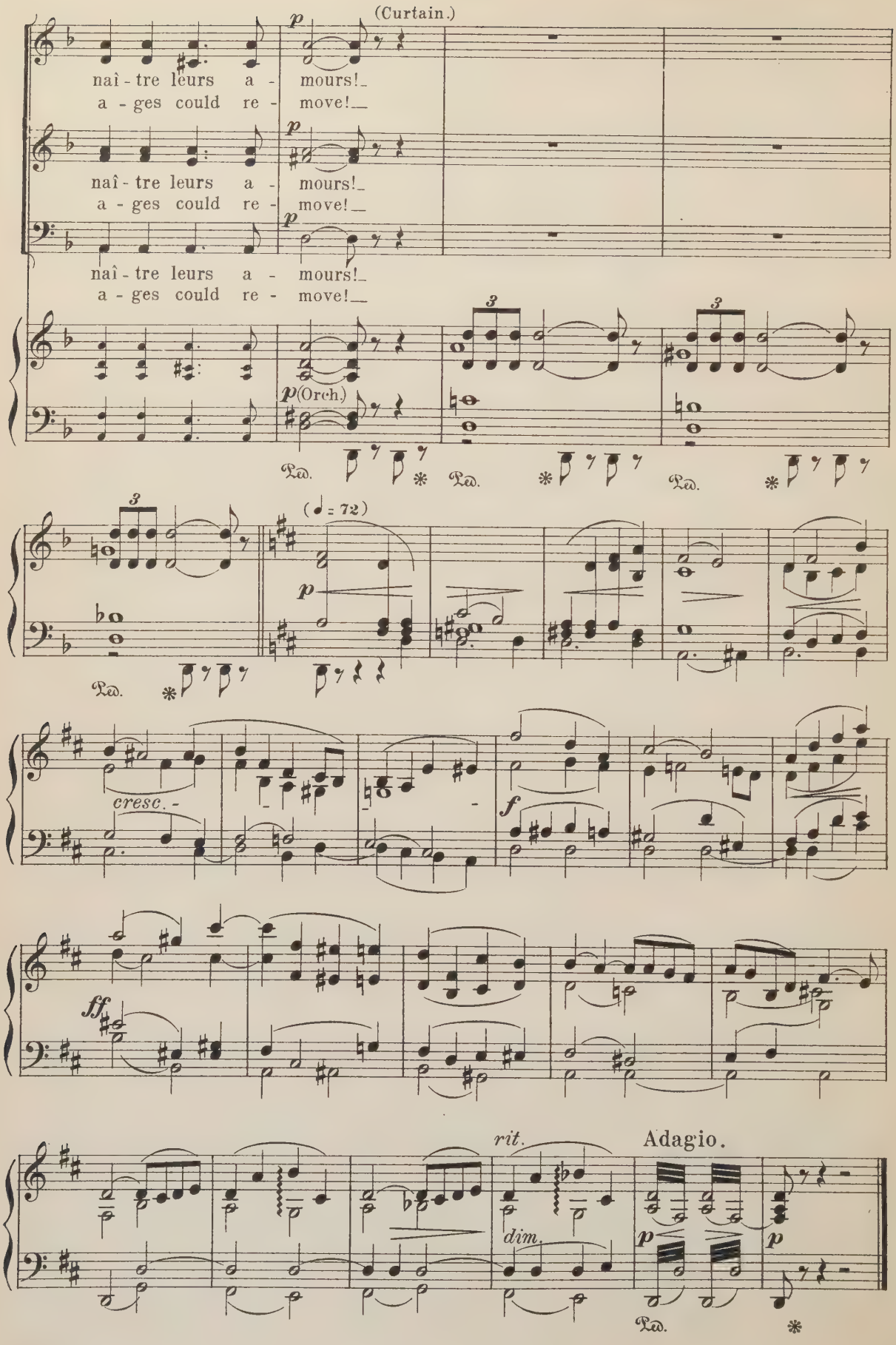


*) This Chorus is to be sung by all the artists who interpret the *soli* of this score.


dis deux fa-mil-les ri - va-les, Les Mon-tai - gus, — les Ca-pu - lets, —
both, in Ve-ro - na's fair cit - y, From an-cient grudge break to new fray, —
dis deux fa-mil-les ri - va-les, Les Mon-tai - gus, — les Ca-pu - lets, —
both, in Ve-ro - na's fair cit - y, From an-cient grudge break to new fray, —
dis deux fa-mil-les ri - va-les, Les Mon-tai - gus, les Ca-pu - lets,
both, in Ve-ro - na's fair cit - y, From an-cient grudge break to new fray,
f (Orch.)
Ped. *
De leurs guer - res sans fin, à tou - tes deux fa - ta - les, En - sanglan -
Civ - il blood now is shed, with - out re-morse or pit - y: On this we
De leurs guer - res sans fin, à tou - tes deux fa - ta - les, En - sanglan -
Civ - il blood now is shed, with - out re-morse or pit - y: On this we
De leurs guer - res sans fin, à tou - tes deux fa - ta - les, En - sanglan -
Civ - il blood now is shed, with - out re-morse or pit - y: On this we
ad lib.
ter le seuil de ses pa - lais. —
found the traf - fic of our play. —
Comme un rayon ver -
From forth the fa - tal
p
ter le seuil de ses pa - lais. —
found the traf - fic of our play. —
Comme un rayon ver -
From forth the fa - tal
p
ter le seuil de ses pa - lais.
found the traf - fic of our play.
Comme un rayon ver -
From forth the fa - tal
p
(Orch.)
f
pp
p ad lib.
Ped. *


cresc.
meil brille en un ciel d'o - ra - ge,
loins of foe-men so di - vid - ed,
Ju - li - et - te pa - rut,
Take their life chil-dren twain,
f
et Ro - mé - o l'ai - ma!
Ro - meo and Ju - liet fair;
Et tous deux, ou - bli -
Pa - rents' rage, mor - tal
pp
p
(Orch.)
Ped.
ant le nom qui les ou - tra - ge,
hate, were naught to them love - guid - ed,
Un même a - mour les en - flam-
For e - qual love their hearts did
dim.

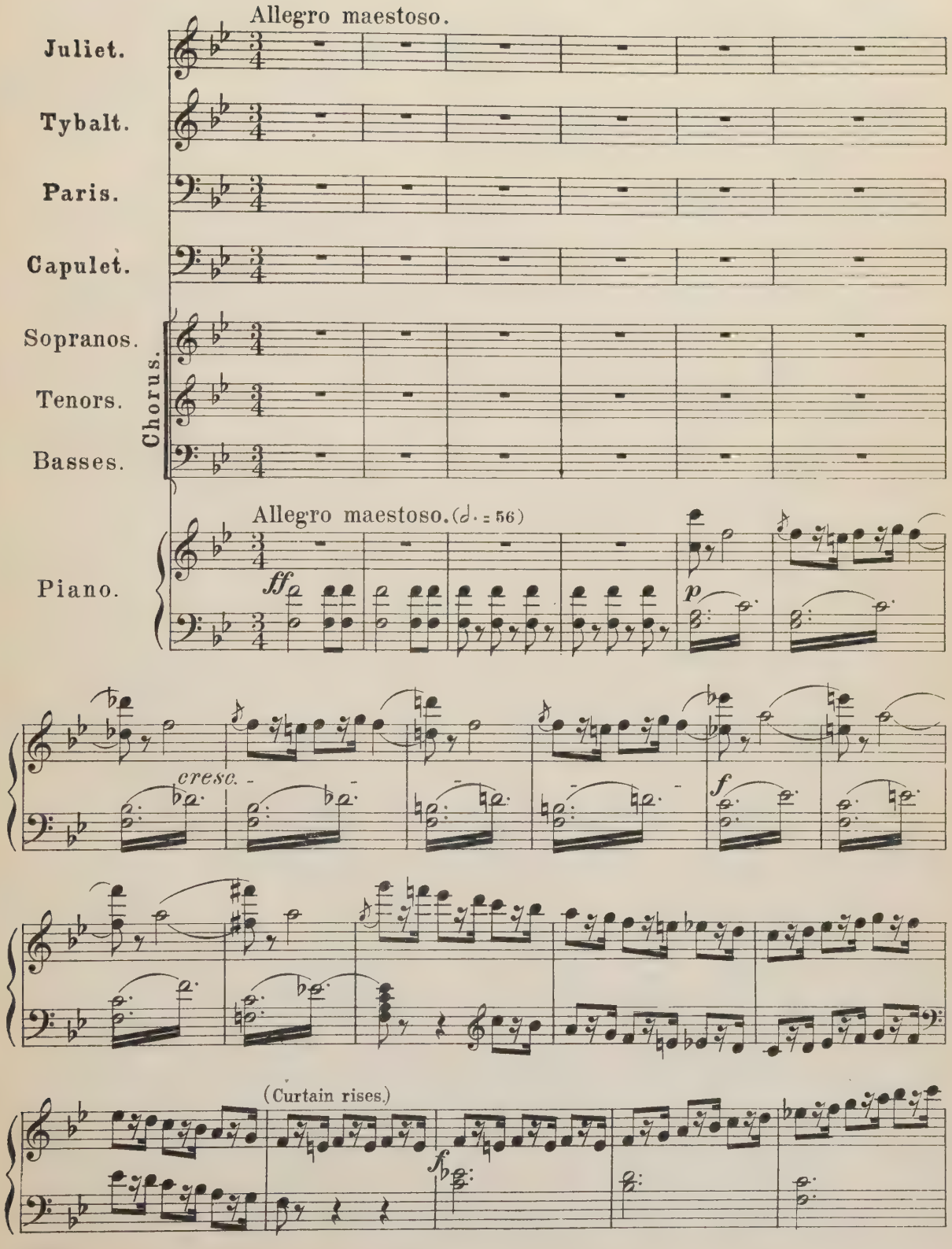

ma! share!
Sort fu - nes - te! Hap - less lov - ers!
a - veu - gles co - Full sad was their
(Orch.)
lè - res! end - ing,
Ces mal - heu - reux a - Fear - ful and strange the
mants pa - yè - rent de leurs pas - sage of their death - mark'd
jours love!
La fin des hai - nes sé - cu - A - lone their sac - ri - fice heart -
lai - res Qui vi - rent rend - ing The hate of
cresc.
dim.

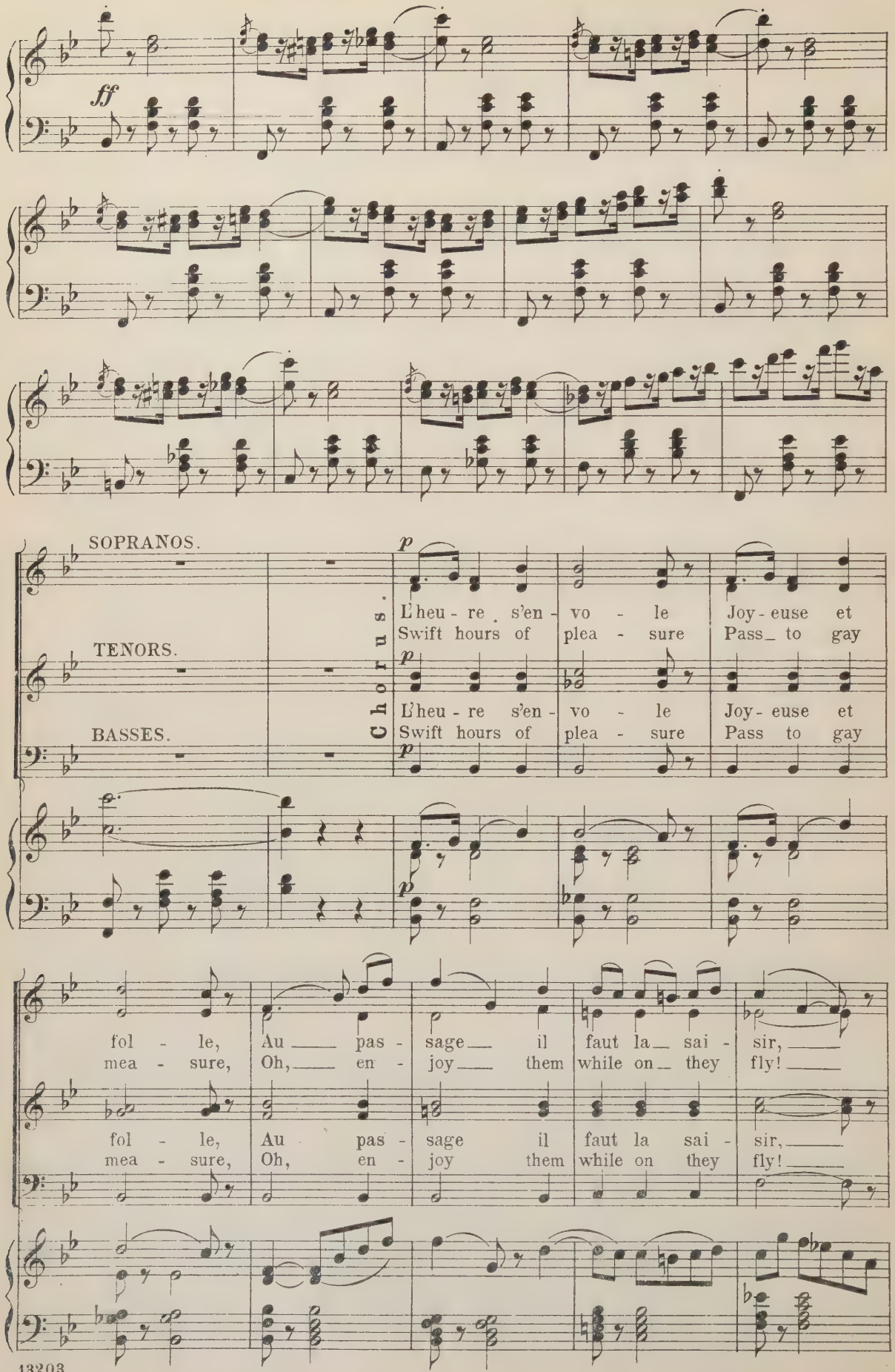

(Curtain.)
naî - tre leurs a - mours!
a - ges could re - move!
naî - tre leurs a - mours!
a - ges could re - move!
naî - tre leurs a - mours!
a - ges could re - move!
(Orch.)
(♩ = 72)
cresc.
Adagio.
rit.
dim.

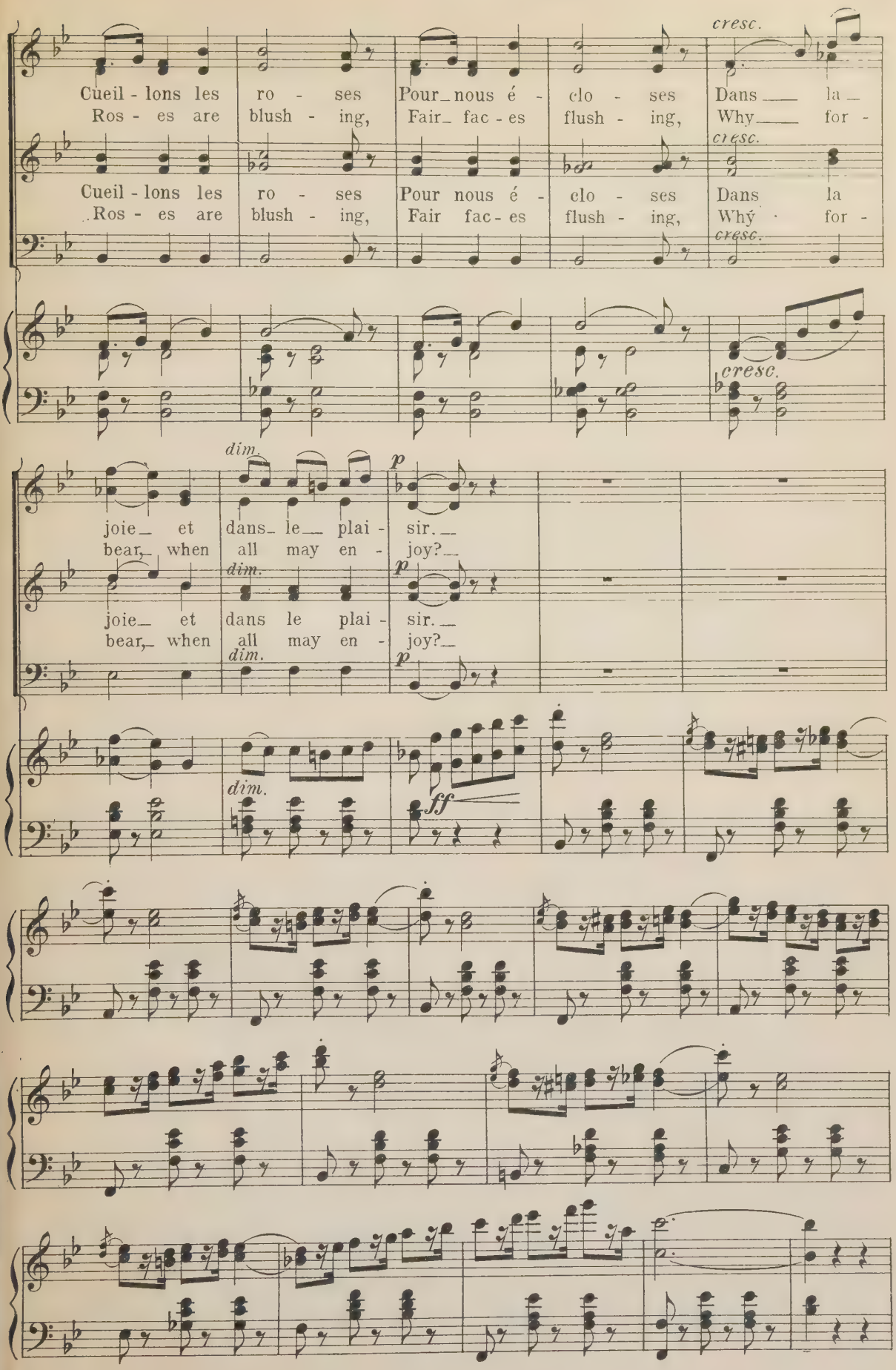
Act I.

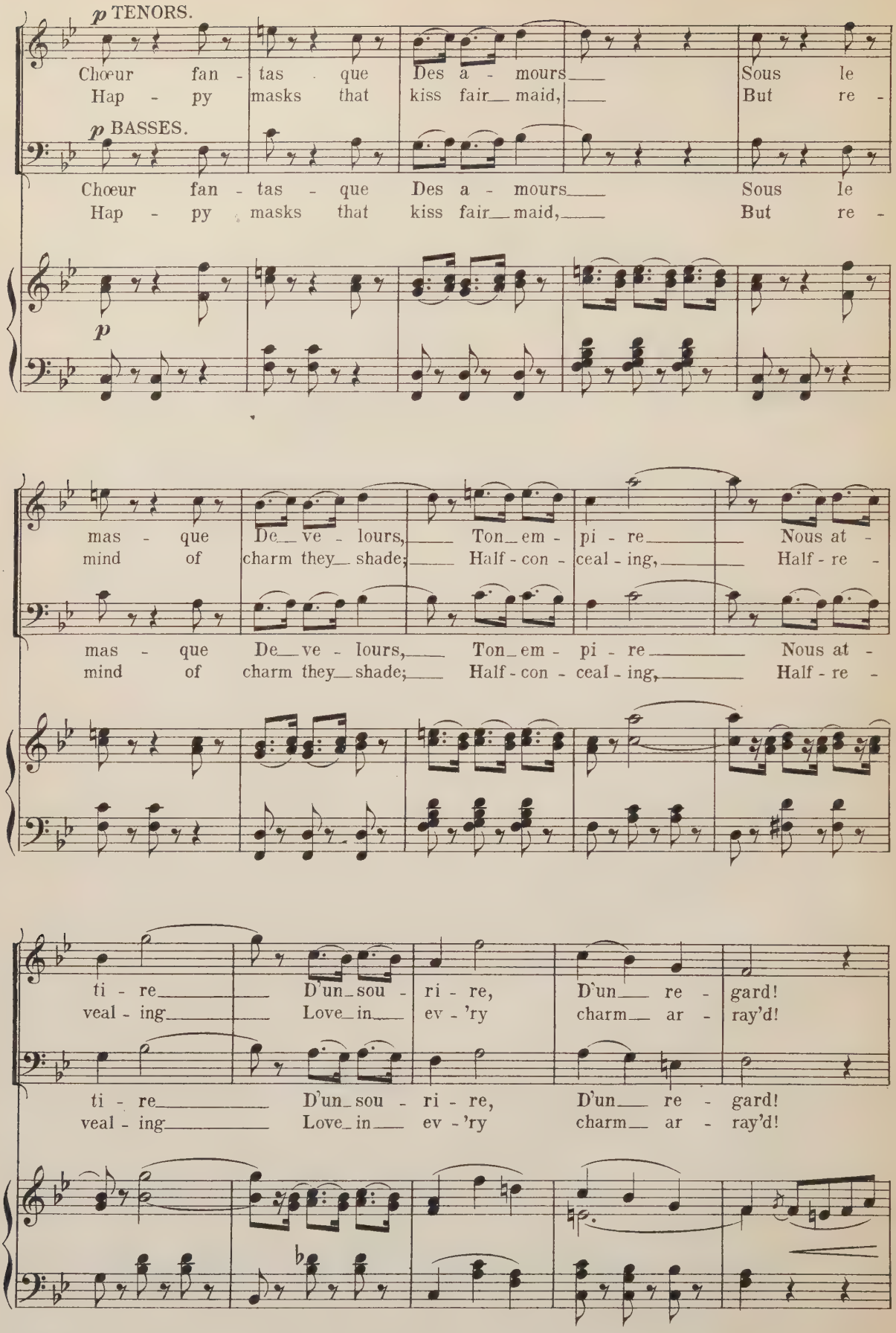
No 1. The Capulets' Ball.

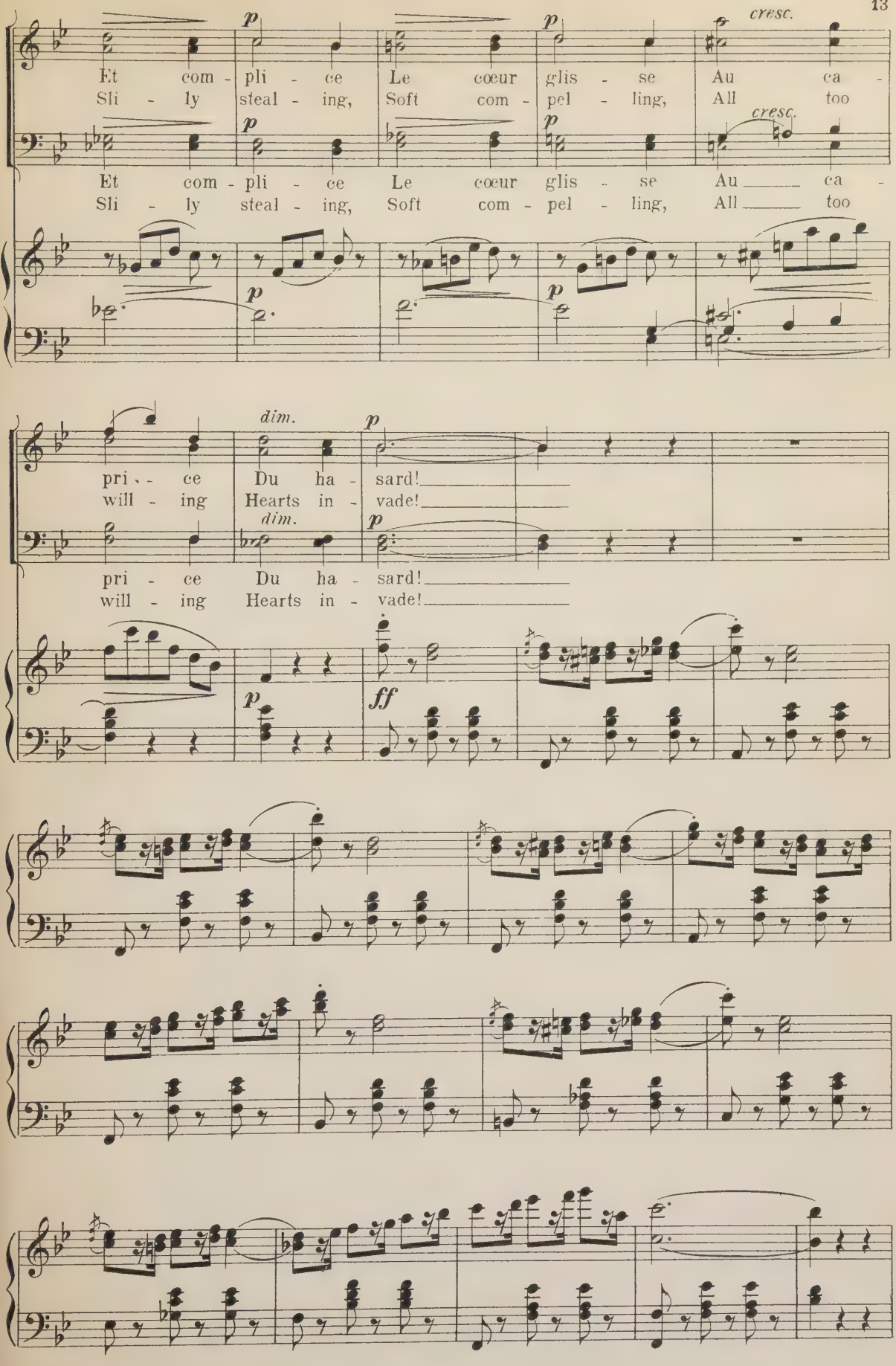
Introduction.

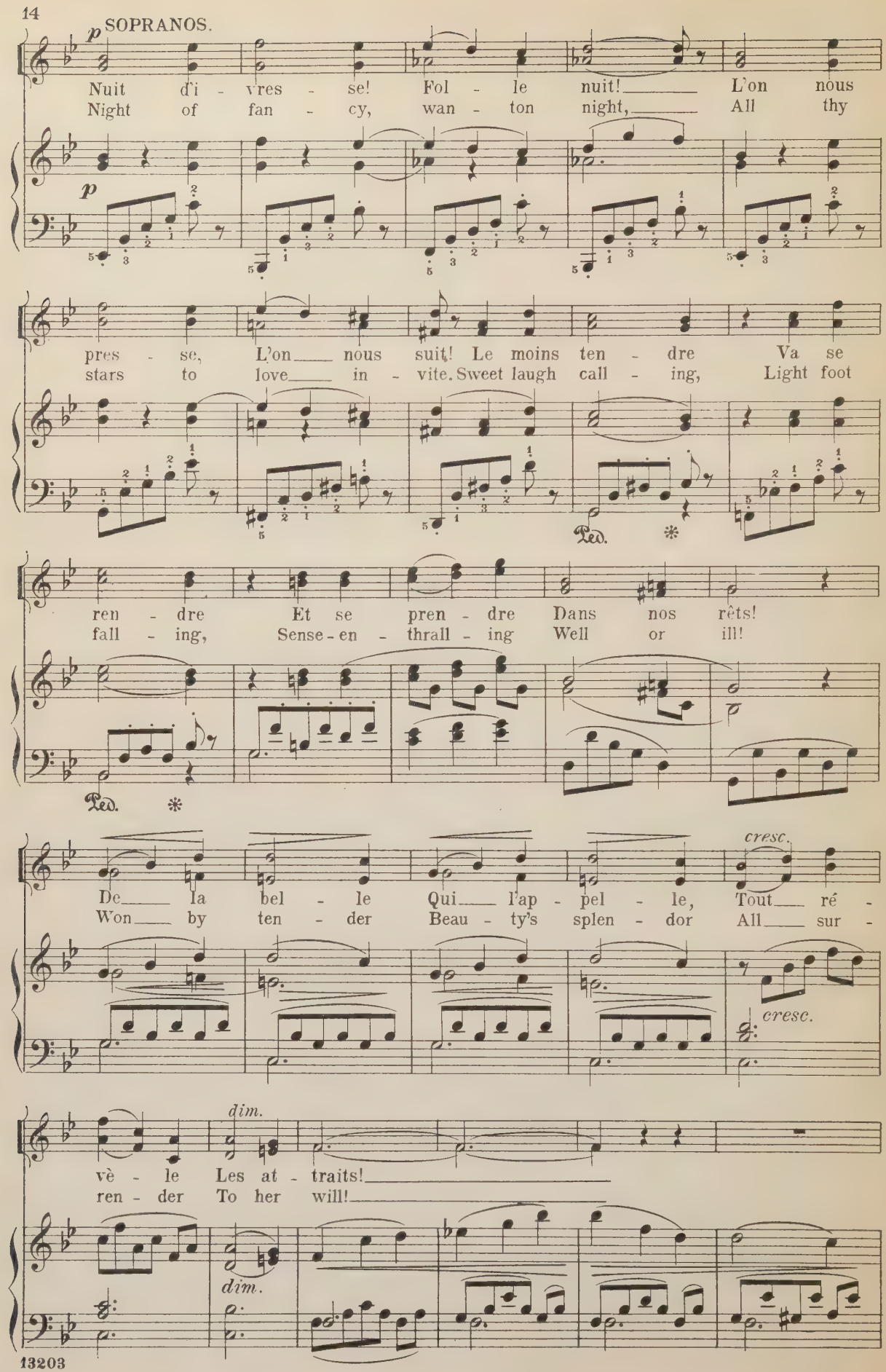


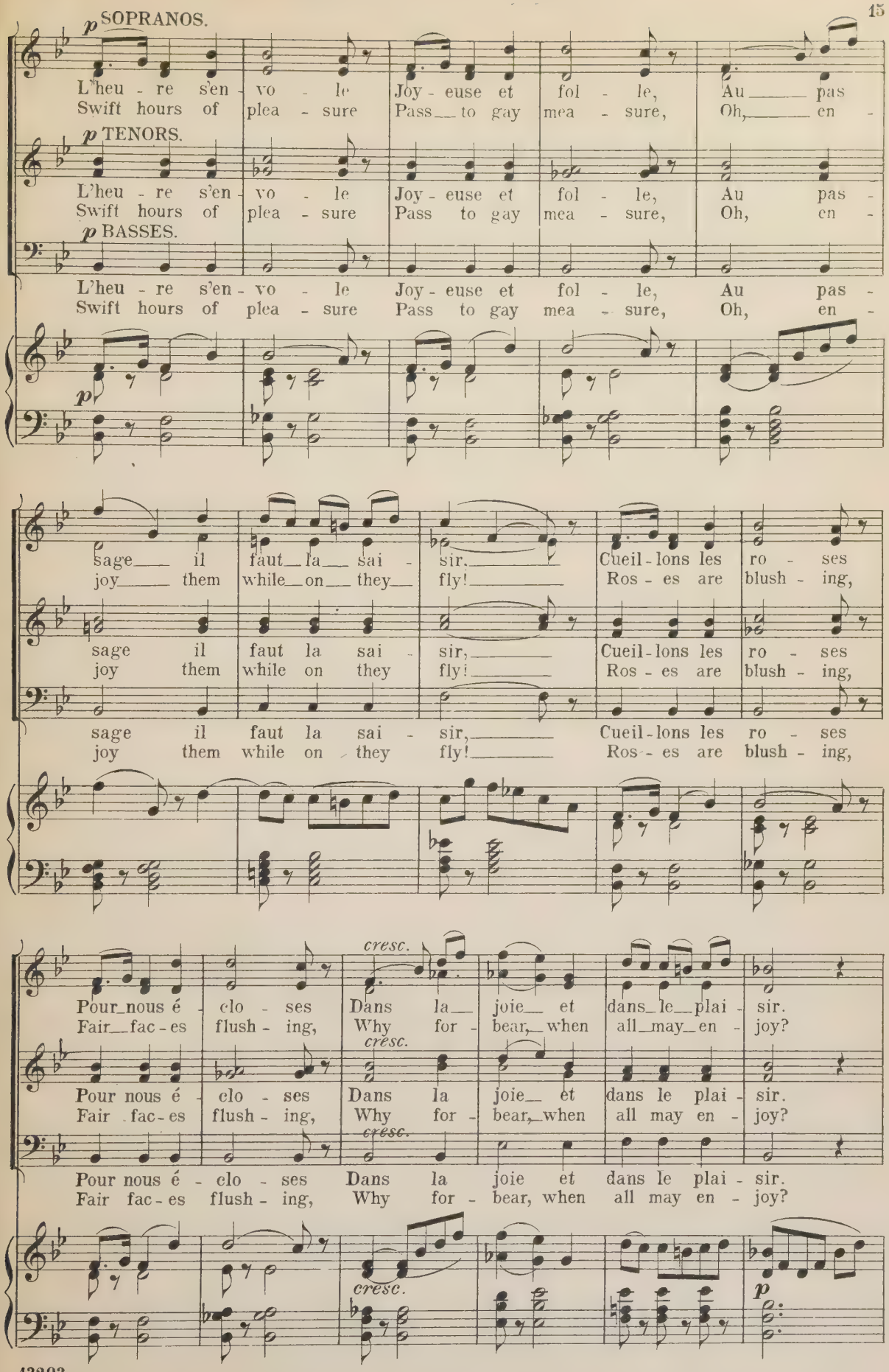

ff
SOPRANOS.
TENORS.
BASSES.
Chorus.
p
L'heu - re s'en - vo - le Joy - euse et
Swift hours of plea - sure Pass_ to gay
L'heu - re s'en - vo - le Joy - euse et
Swift hours of plea - sure Pass to gay
fol - le, Au pas - sage il faut la sai - sir,
mea - sure, Oh, en - joy them while on they fly!
fol - le, Au pas - sage il faut la sai - sir,
mea - sure, Oh, en - joy them while on they fly!

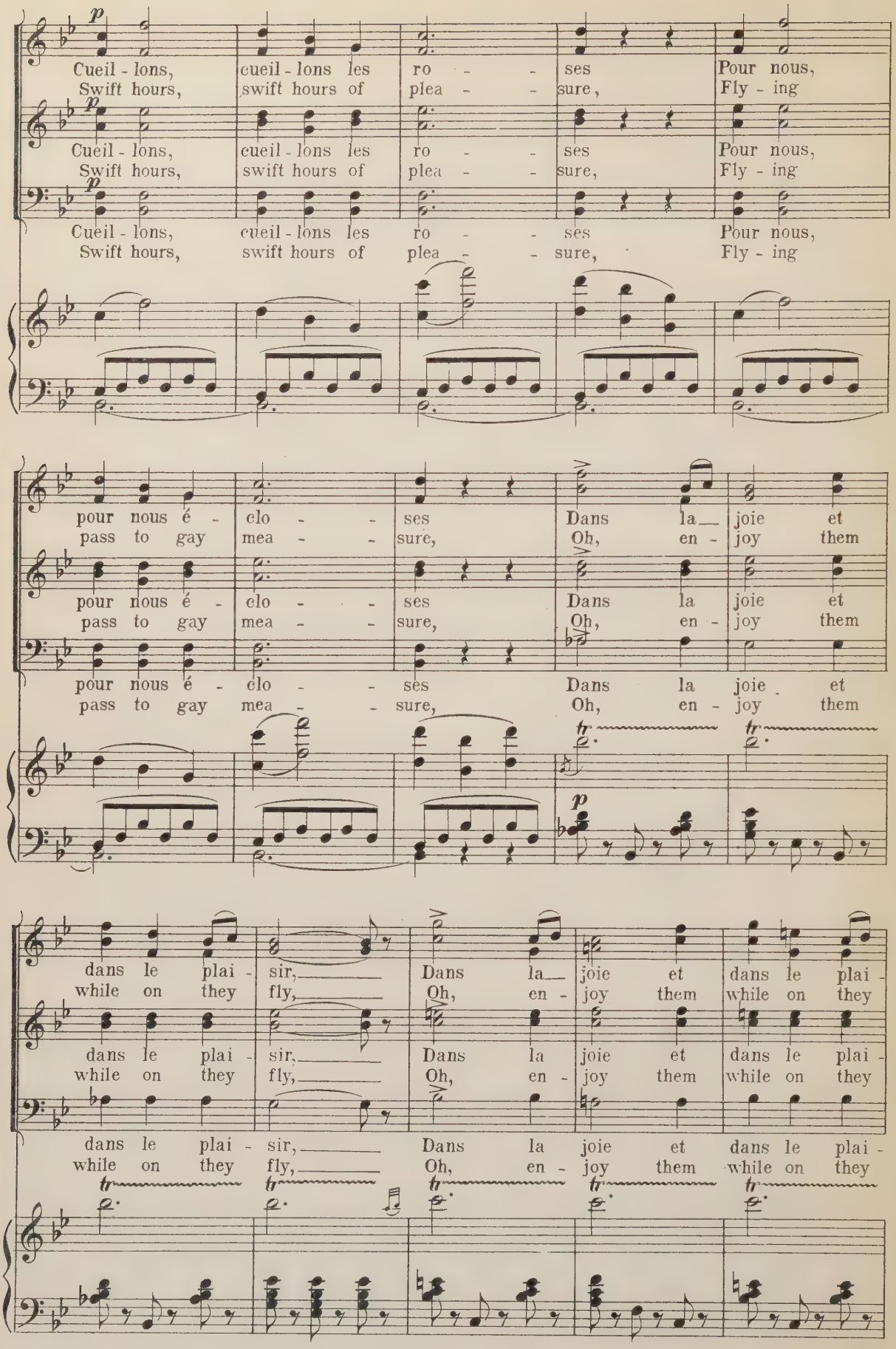

Cueil - lons les ro - ses Pour nous é - clo - ses Dans la
Ros - es are blush - ing, Fair fac - es flush - ing, Why for -
cresc.
Cueil - lons les ro - ses Pour nous é - clo - ses Dans la
Ros - es are blush - ing, Fair fac - es flush - ing, Why for -
cresc.
cresc.
joie et dans le plai - sir.
bear, when all may en - joy?
dim.
p
joie et dans le plai - sir.
bear, when all may en - joy?
dim.
p
dim.
ff

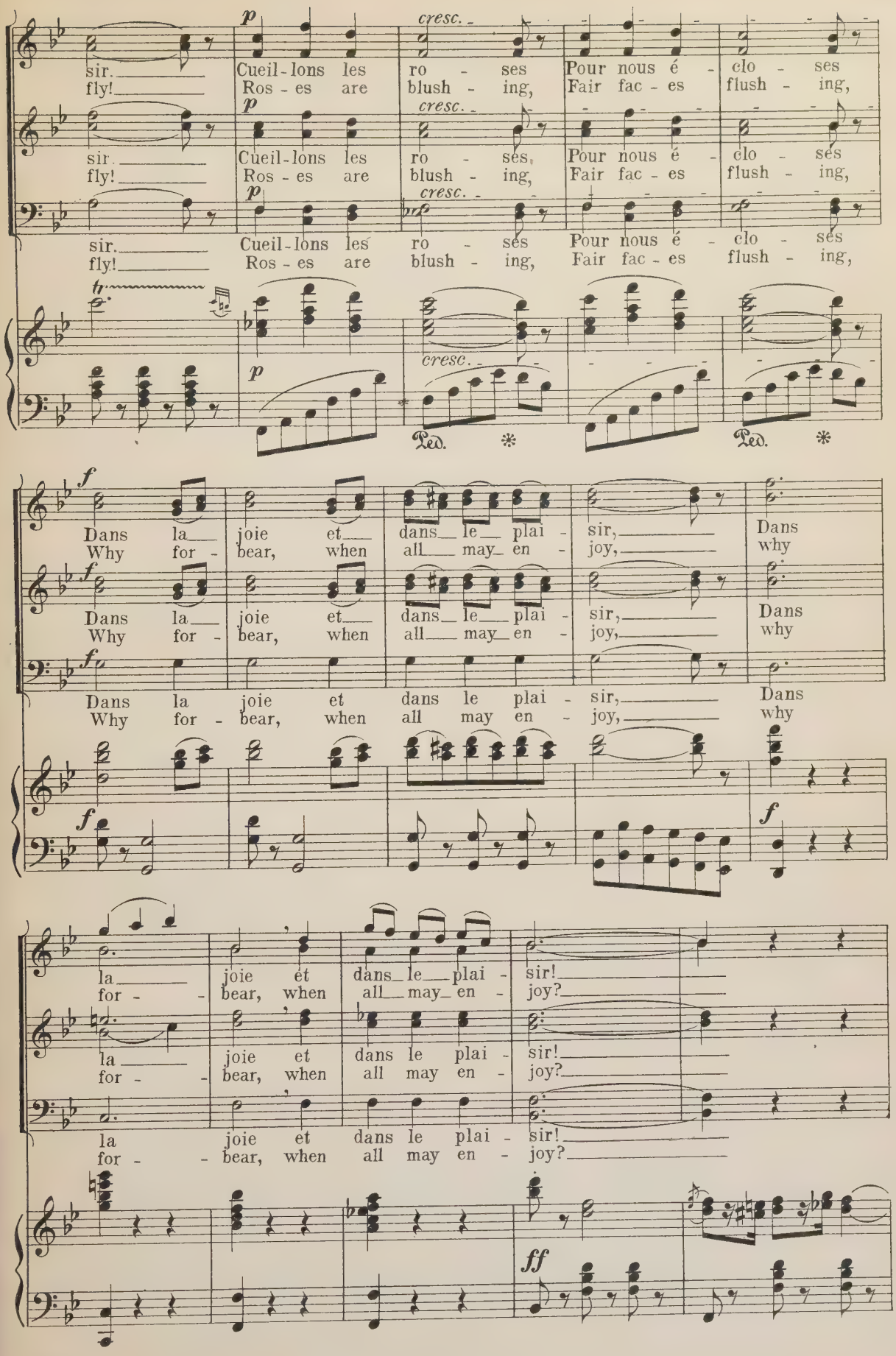

p TENORS.
Chœur fan - tas que Des a - mours Sous le
Hap - py masks that kiss fair maid, But re -
p BASSES.
Chœur fan - tas - que Des a - mours Sous le
Hap - py masks that kiss fair maid, But re -
p
mas - que De ve - lours, Ton em - pi - re Nous at -
mind of charm they shade; Half - con - ceal - ing, Half - re -
mas - que De ve - lours, Ton em - pi - re Nous at -
mind of charm they shade; Half - con - ceal - ing, Half - re -
ti - re D'un sou - ri - re, D'un re - gard!
veal - ing Love in ev - 'ry charm ar - ray'd!
ti - re D'un sou - ri - re, D'un re - gard!
veal - ing Love in ev - 'ry charm ar - ray'd!

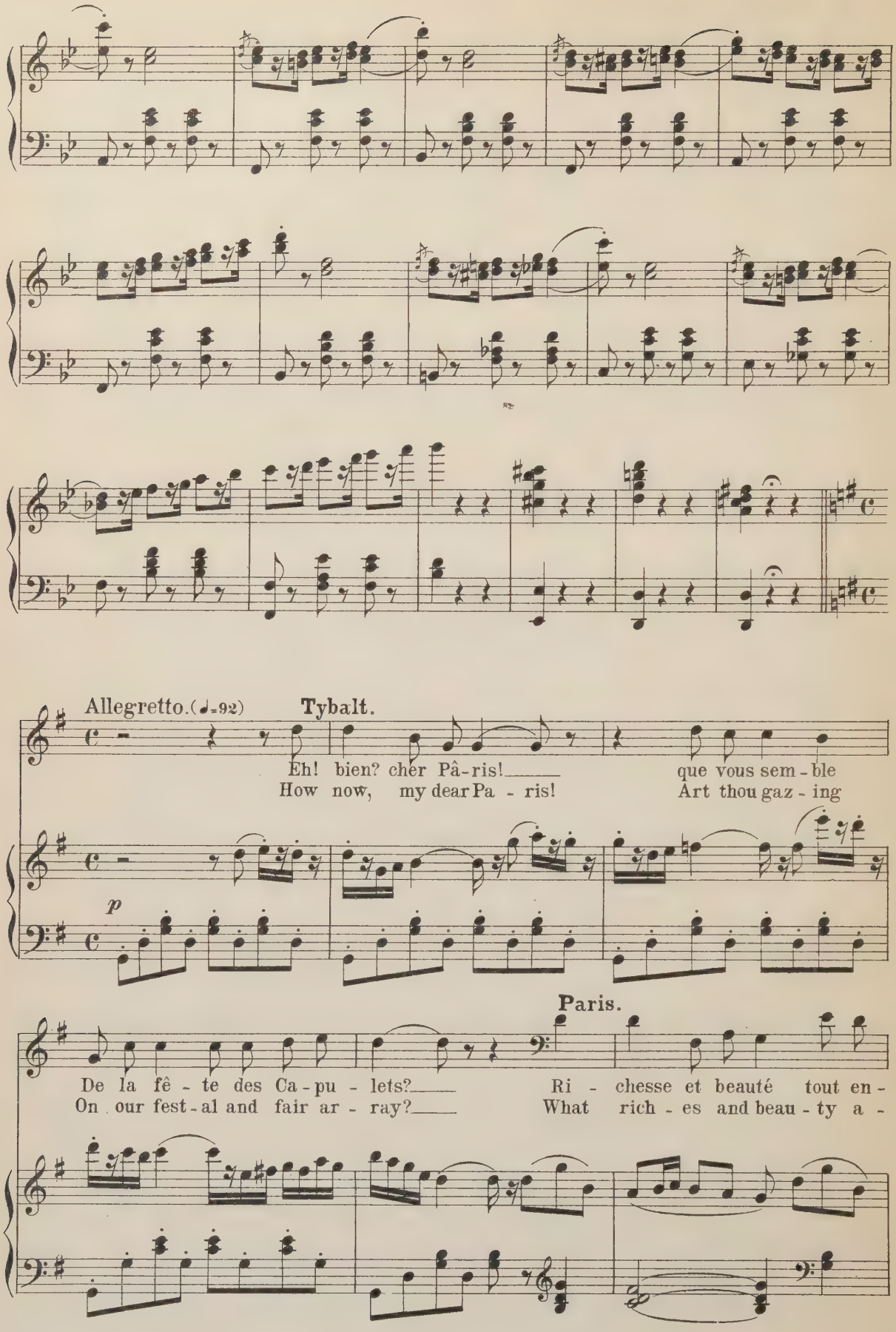

p
cresc.
Et com - pli - ce Le cœur glis - se Au ca -
Sli - ly steal - ing, Soft com - pel - ling, All too
Et com - pli - ce Le cœur glis - se Au ca -
Sli - ly steal - ing, Soft com - pel - ling, All too
dim.
pri - ce Du ha - sard!
will - ing Hearts in - vade!
pri - ce Du ha - sard!
will - ing Hearts in - vade!
ff

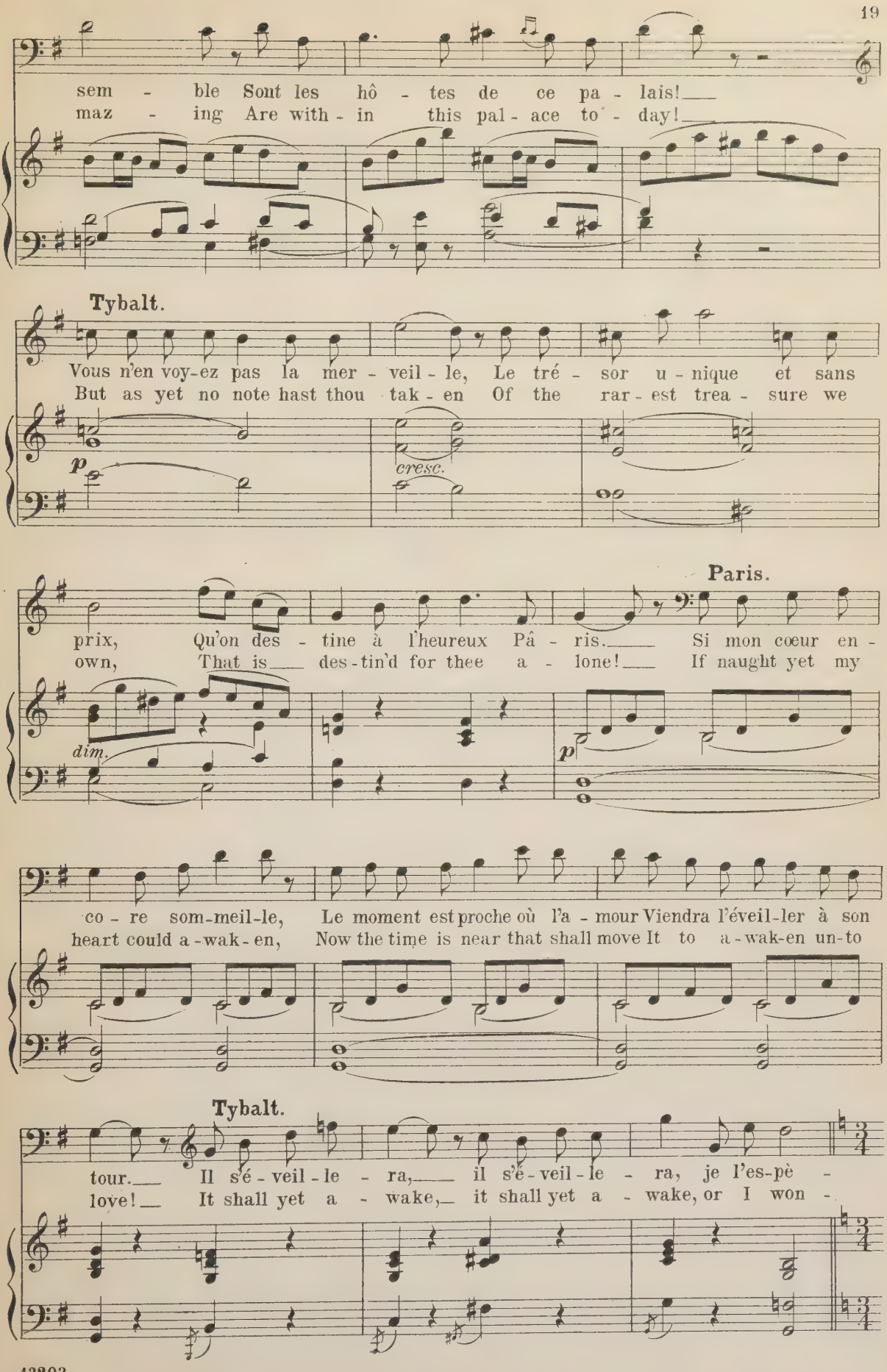

p SOPRANOS.
Nuit d'i - vres - se! Fol - le nuit! L'on nous
Night of fan - cy, wan - ton night, All thy
p
pres - se, L'on nous suit! Le moins ten - dre Va se
stars to love in - vite. Sweet laugh call - ing, Light foot
Ped. *
ren - dre Et se pren - dre Dans nos rêts!
fall - ing, Sense-en - thrall - ing Well or ill!
Ped. *
cresc.
De la bel - le Qui l'ap - pel - le, Tout ré -
Won by ten - der Beau - ty's splen - dor All sur -
cresc.
dim.
vè - le Les at - traits!
ren - der To her will!
dim.

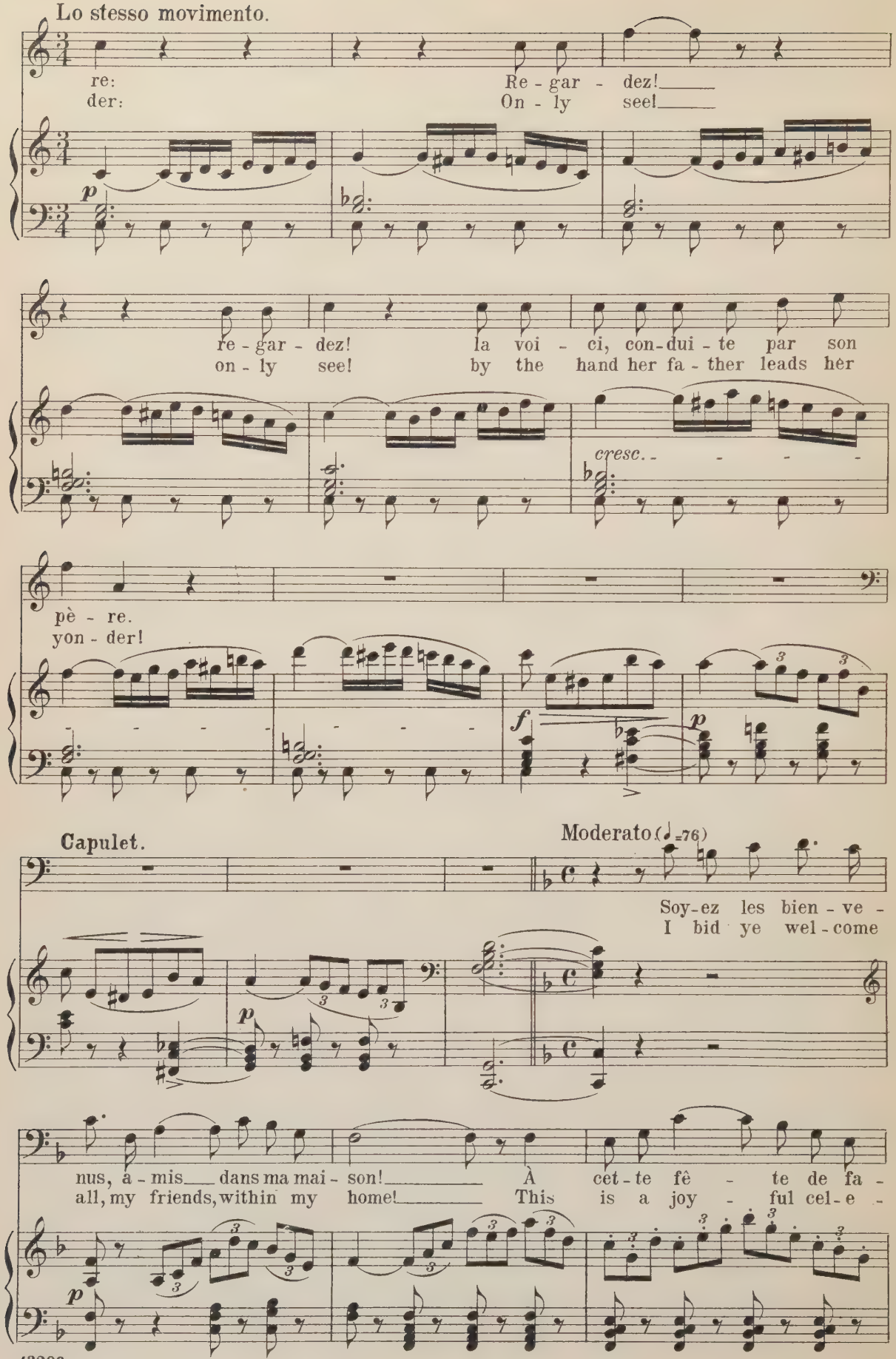

p SOPRANOS.
L'heu - re s'en - vo - le Joy - euse et fol - le, Au pas
Swift hours of plea - sure Pass to gay mea - sure, Oh, en -
p TENORS.
L'heu - re s'en - vo - le Joy - euse et fol - le, Au pas -
Swift hours of plea - sure Pass to gay mea - sure, Oh, en -
p BASSES.
L'heu - re s'en - vo - le Joy - euse et fol - le, Au pas -
Swift hours of plea - sure Pass to gay mea - sure, Oh, en -
p
sage il faut la sai - sir, Cueil - lons les ro - ses
joy them while on they fly! Ros - es are blush - ing,
sage il faut la sai - sir, Cueil - lons les ro - ses
joy them while on they fly! Ros - es are blush - ing,
sage il faut la sai - sir, Cueil - lons les ro - ses
joy them while on they fly! Ros - es are blush - ing,
cresc.
Pour nous é - clo - ses Dans la joie et dans le plai - sir.
Fair fac - es flush - ing, Why for - bear, when all may en - joy?
cresc.
Pour nous é - clo - ses Dans la joie et dans le plai - sir.
Fair fac - es flush - ing, Why for - bear, when all may en - joy?
cresc.
Pour nous é - clo - ses Dans la joie et dans le plai - sir.
Fair fac - es flush - ing, Why for - bear, when all may en - joy?
cresc.
p

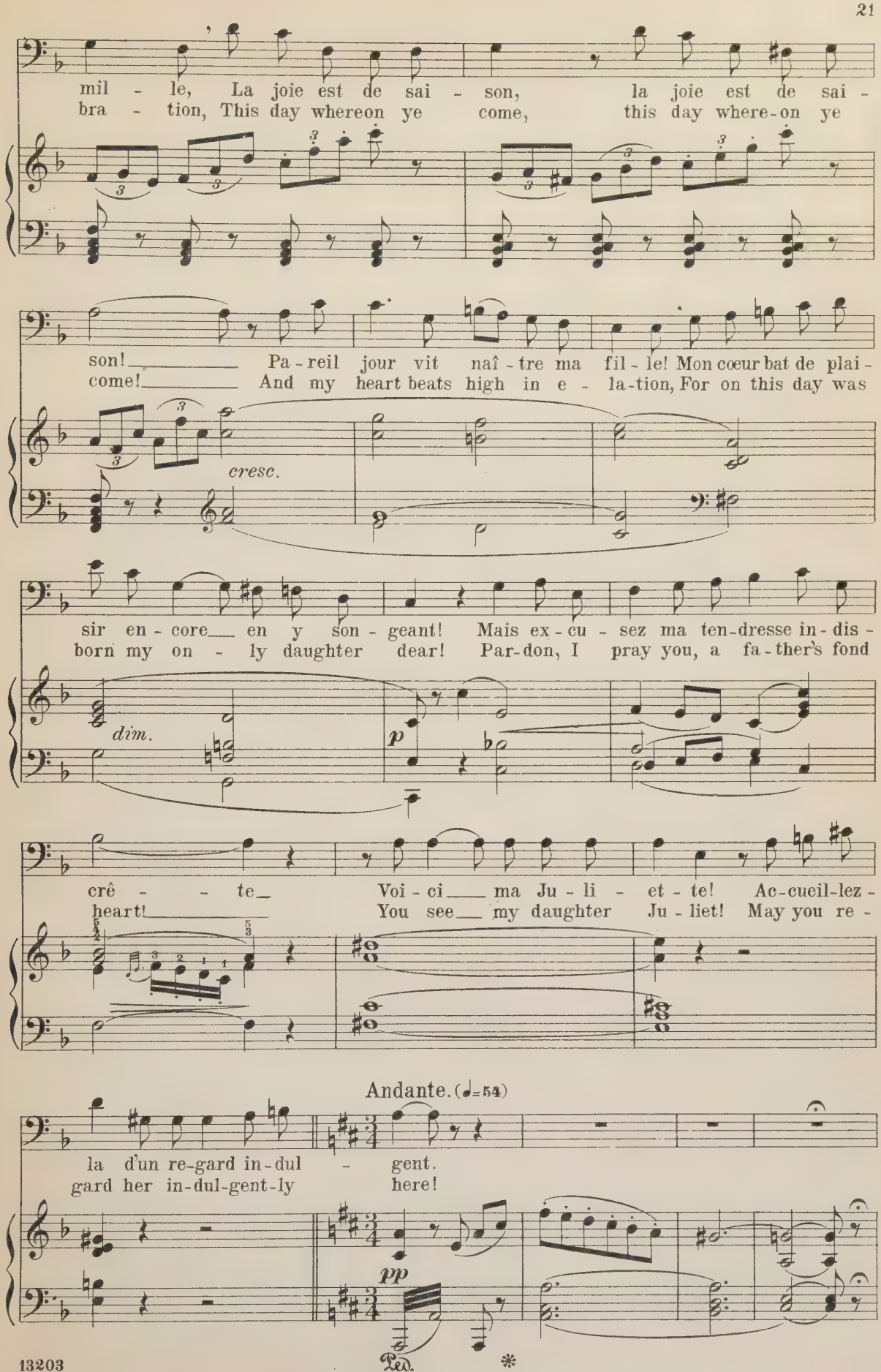

Cueil - lons, cueil - lons les ro - - ses Pour nous,
Swift hours, swift hours of plea - - sure, Fly - ing
Cueil - lons, cueil - lons les ro - - ses Pour nous,
Swift hours, swift hours of plea - - sure, Fly - ing
Cueil - lons, cueil - lons les ro - - ses Pour nous,
Swift hours, swift hours of plea - - sure, Fly - ing
pour nous é - clo - - ses Dans la joie et
pass to gay mea - - sure, Oh, en - joy them
pour nous é - clo - - ses Dans la joie et
pass to gay mea - - sure, Oh, en - joy them
pour nous é - clo - - ses Dans la joie et
pass to gay mea - - sure, Oh, en - joy them
dans le plai - sir, Dans la joie et dans le plai -
while on they fly, Oh, en - joy them while on they
dans le plai - sir, Dans la joie et dans le plai -
while on they fly, Oh, en - joy them while on they
dans le plai - sir, Dans la joie et dans le plai -
while on they fly, Oh, en - joy them while on they

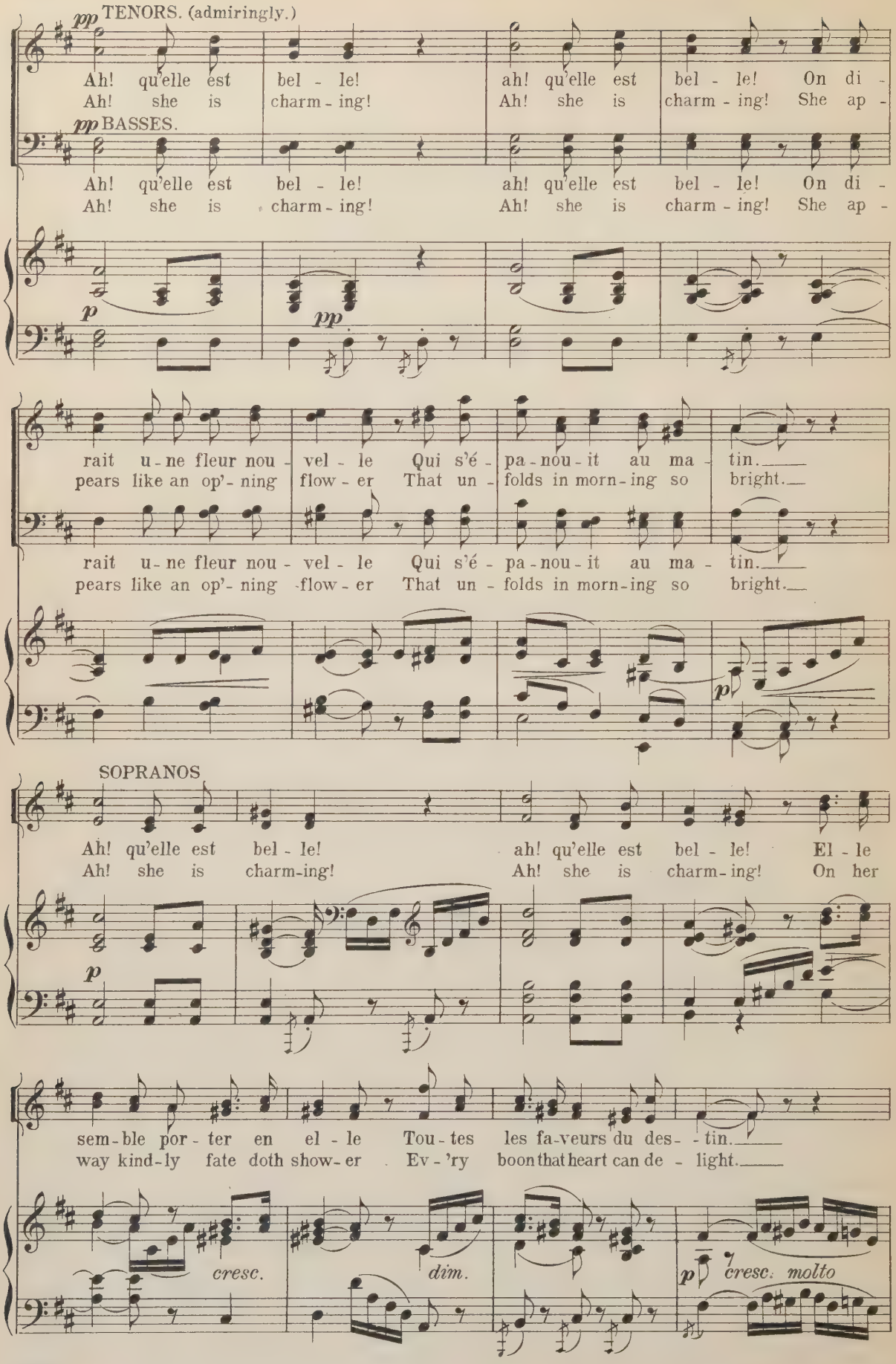

sir. Cueil-lons les ro - ses Pour nous é - clo - ses
fly! Ros - es are blush - ing, Fair fac - es flush - ing,
cresc.
Dans la joie et dans le plai - sir, Dans
Why for - bear, when all may en - joy, why
la joie et dans le plai - sir!
for - bear, when all may en - joy?
Ped. *

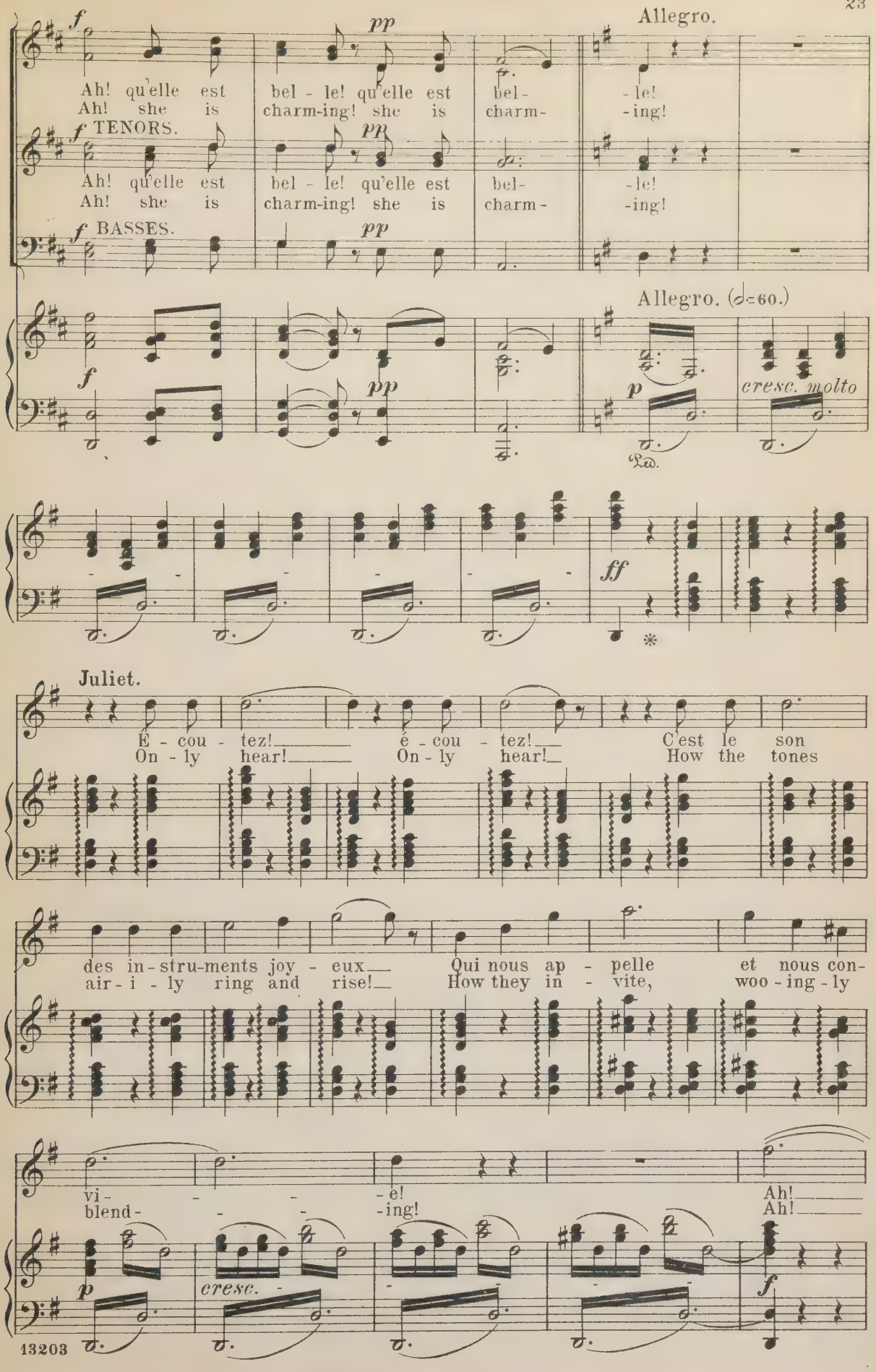

Allegretto.(♩=92)
Tybalt.
Eh! bien? cher Pâ-ris!
How now, my dear Pa - ris!
que vous sem - ble
Art thou gaz - ing
p
Paris.
De la fê - te des Ca - pu - lets?
On our fest - al and fair ar - ray?
Ri - chesse et beauté tout en -
What rich - es and beau - ty a -

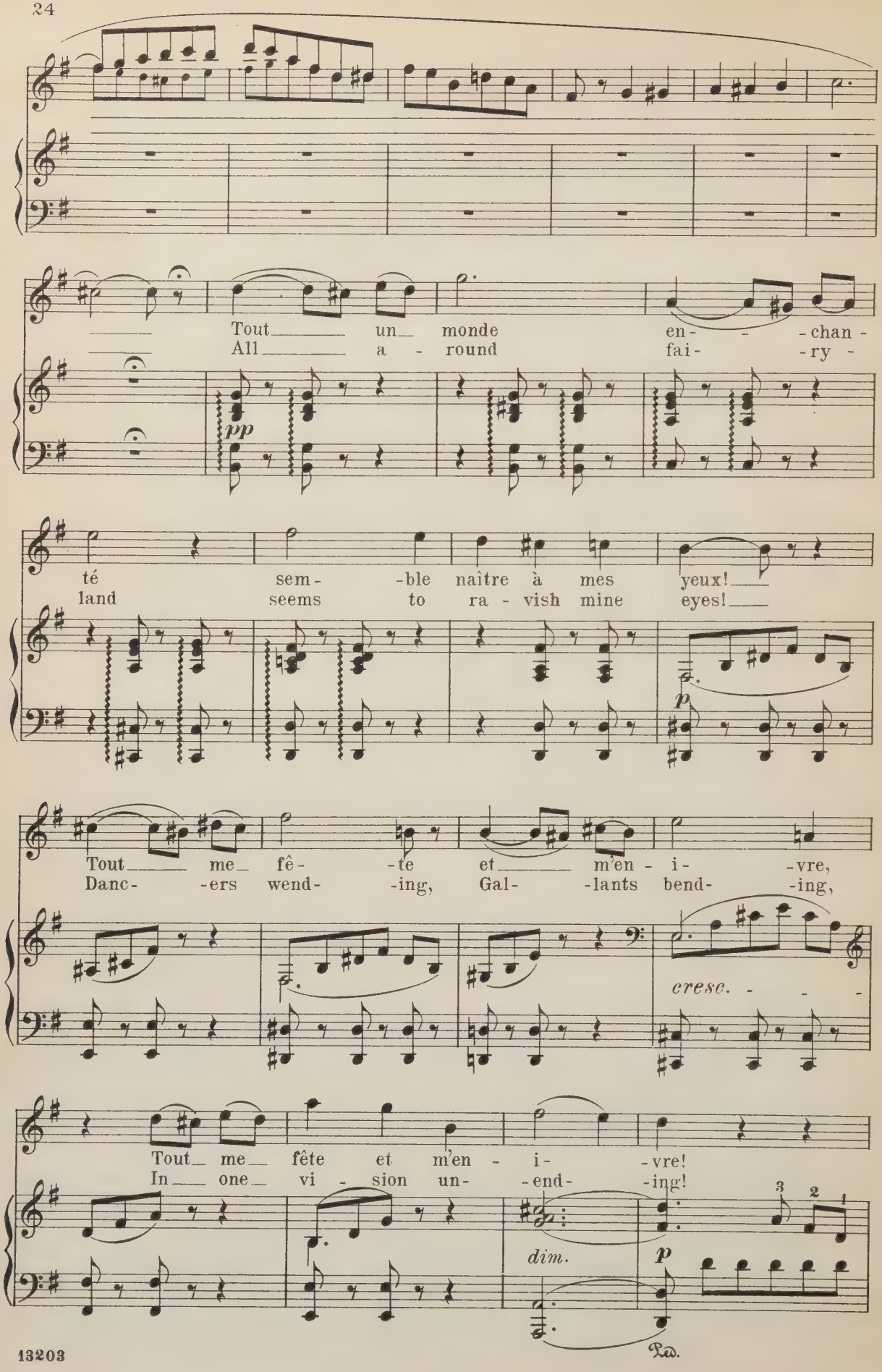

sem - ble Sont les hô - tes de ce pa - lais!
maz - ing Are with - in this pal - ace to - day!
Tybalt.
Vous n'en voy-ez pas la mer - veil - le, Le tré - sor u - nique et sans
But as yet no note hast thou tak - en Of the rar - est trea - sure we
p
cresc.
Paris.
prix, Qu'on des - tine à l'heureux Pâ - ris. Si mon cœur en -
own, That is des - tin'd for thee a - lone! If naught yet my
dim.
p
co - re som-meil-le, Le moment est proche où l'a - mour Viendra l'éveil-ler à son
heart could a-wak-en, Now the time is near that shall move It to a-wak-en un-to
Tybalt.
tour. Il s'é - veil - le - ra, il s'é - veil - le - ra, je l'es-pè -
love! It shall yet a - wake, it shall yet a - wake, or I won -

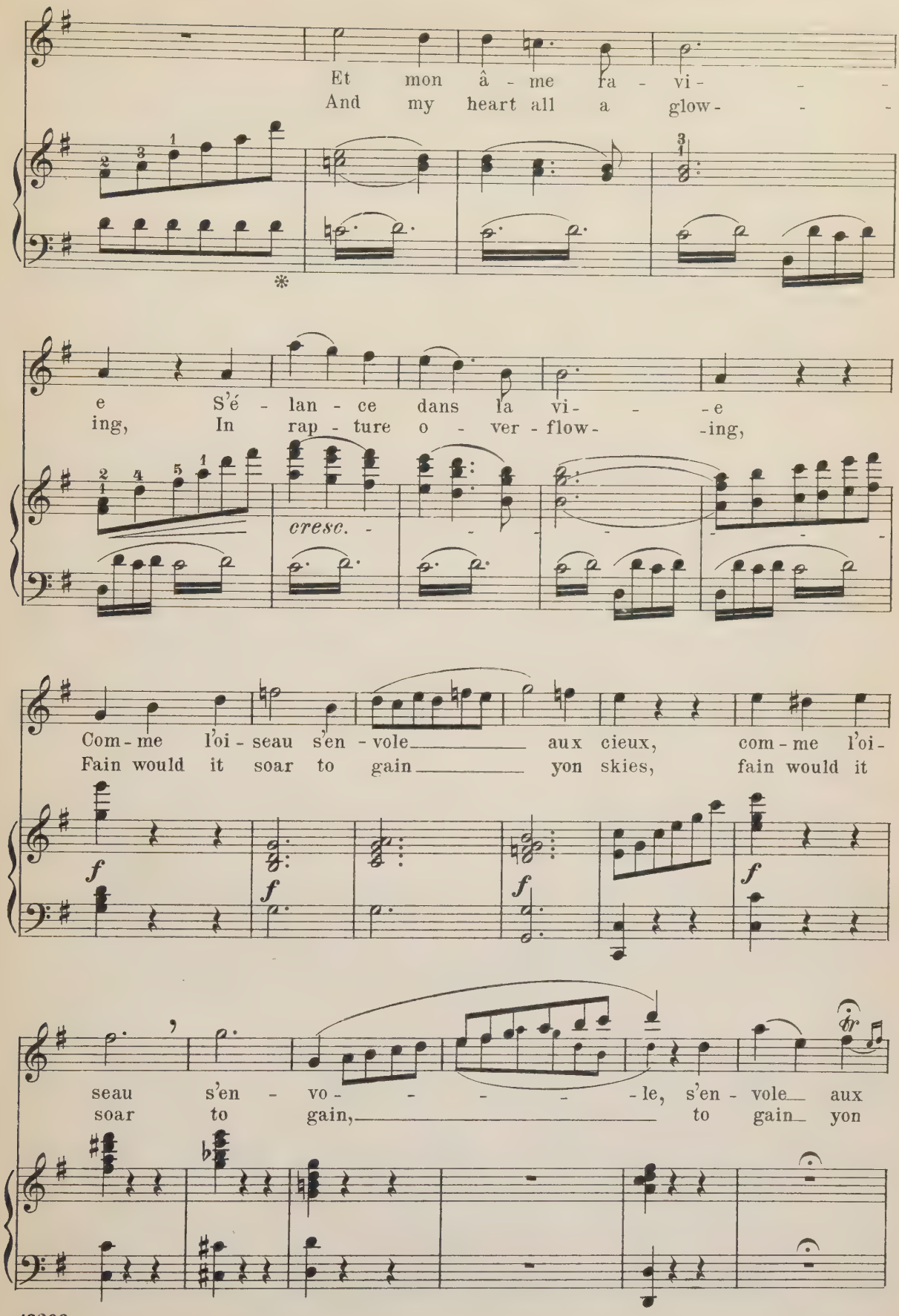

Lo stesso movimento.
re:
der:
Re - gar - dez!
On - ly see!
p
re - gar - dez! la voi - ci, con-dui - te par son
on - ly see! by the hand her fa - ther leads her
cresc.
pè - re.
yon - der!
f
p
Capulet.
Moderato (♩=76)
Soy-ez les bien - ve -
I bid ye wel - come
p
nus, a - mis dans ma mai - son! À cet - te fê - te de fa -
all, my friends, within my home! This is a joy - ful cel - e -
p

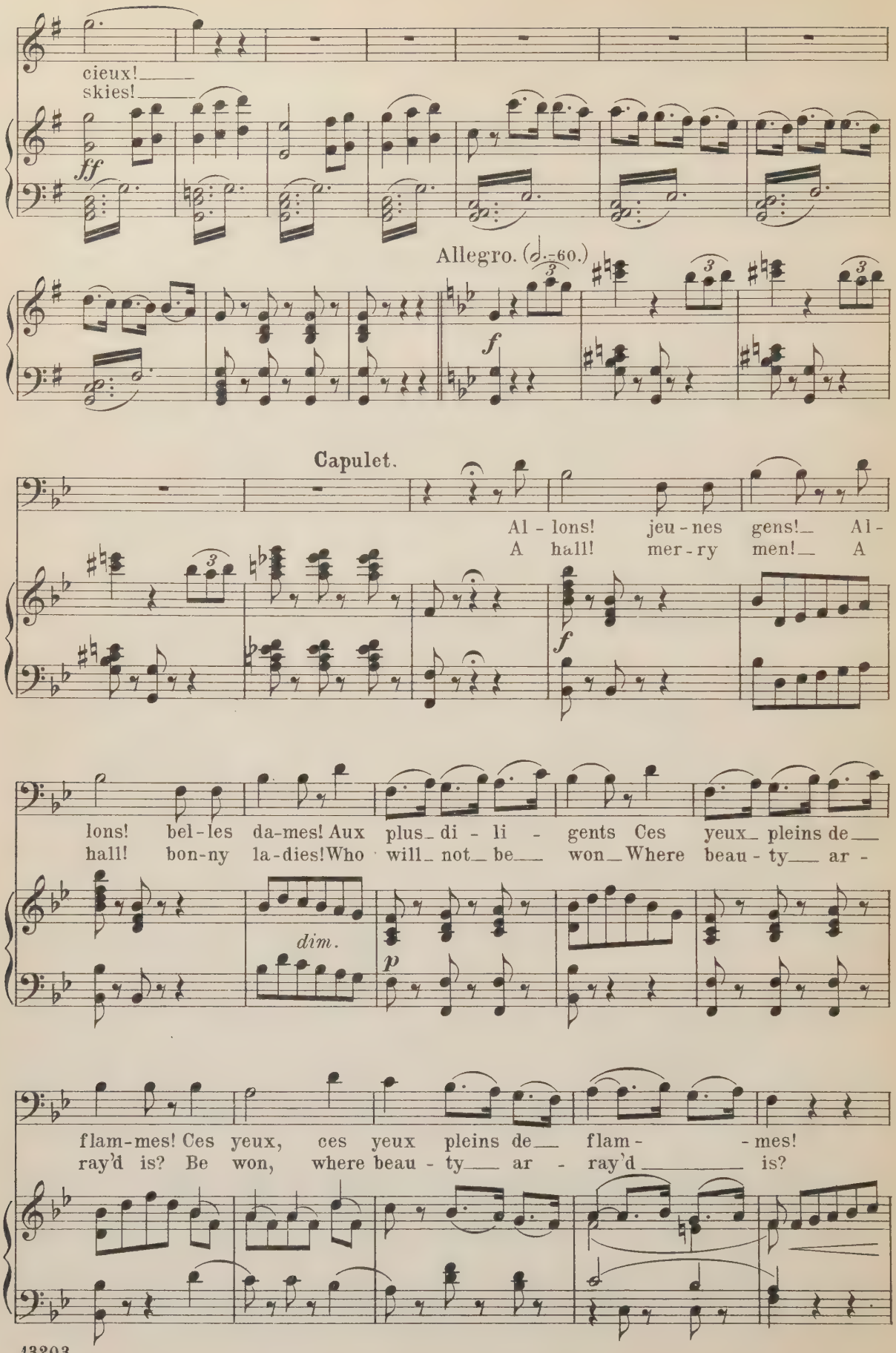

mil - le, La joie est de sai - son, la joie est de sai -
bra - tion, This day whereon ye come, this day where-on ye
son! Pa-reil jour vit naî-tre ma fil-le! Mon cœur bat de plai-
come! And my heart beats high in e - la-tion, For on this day was
cresc.
sir en-core en y son-geant! Mais ex-cu-sez ma ten-dresse in-dis-
born my on - ly daughter dear! Par-don, I pray you, a fa-ther's fond
dim.
p
crê - te Voi-ci ma Ju-li - et-te! Ac-cueil-lez -
heart! You see my daughter Ju-liet! May you re -
Andante. (♩=54)
la d'un re-gard in-dul - gent.
gard her in-dul-gent-ly here!
pp
Ped.
*

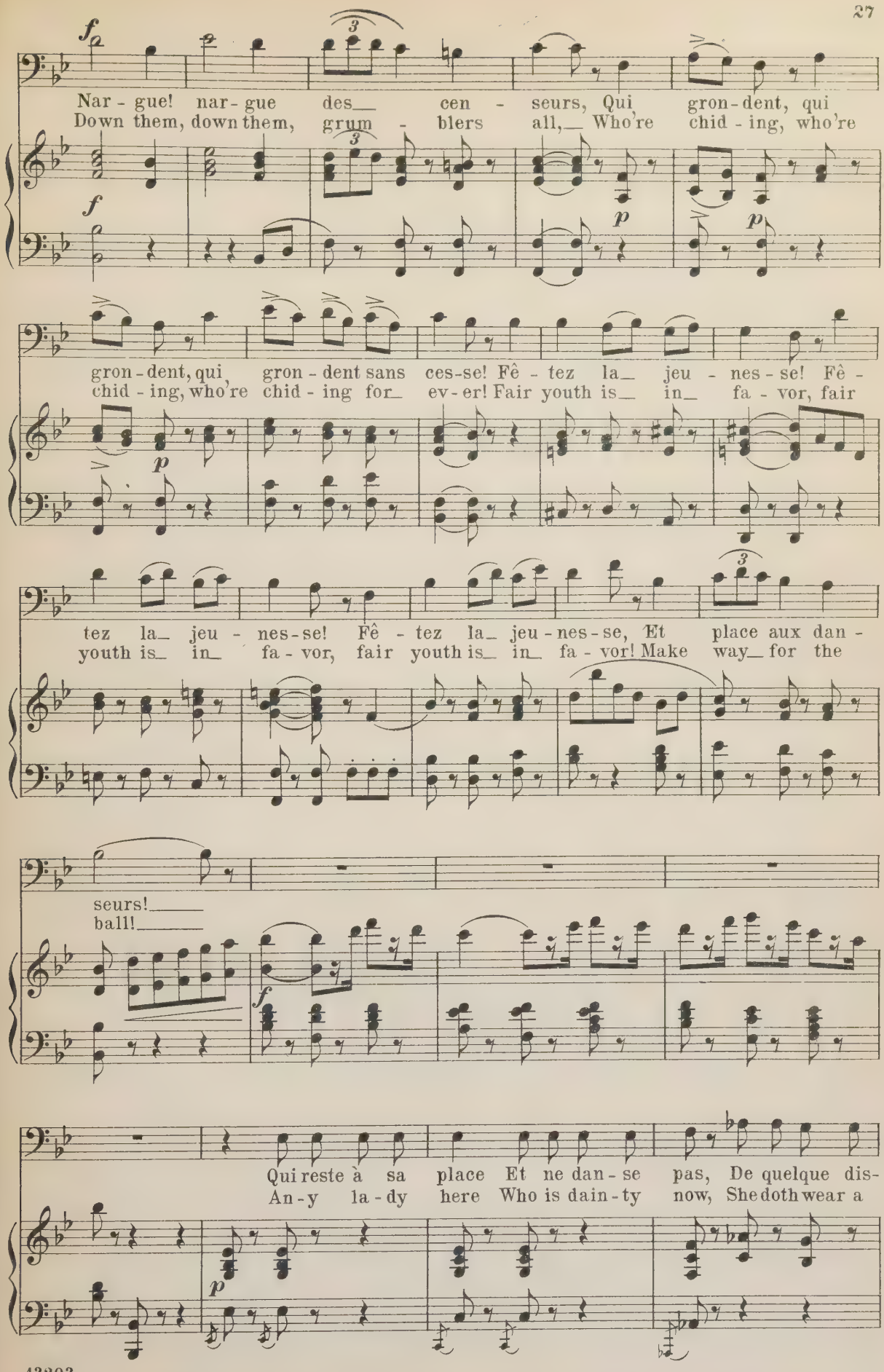

pp TENORS. (admiringly.)
Ah! qu'elle est bel - le! ah! qu'elle est bel - le! On di -
Ah! she is charm - ing! Ah! she is charm - ing! She ap -
pp BASSES.
Ah! qu'elle est bel - le! ah! qu'elle est bel - le! On di -
Ah! she is charm - ing! Ah! she is charm - ing! She ap -
p
pp
rait u - ne fleur nou - vel - le Qui s'é - pa - nou - it au ma - tin.
pears like an op'- ning flow - er That un - folds in morn - ing so bright.
rait u - ne fleur nou - vel - le Qui s'é - pa - nou - it au ma - tin.
pears like an op'- ning flow - er That un - folds in morn - ing so bright.
p
SOPRANOS
Ah! qu'elle est bel - le! ah! qu'elle est bel - le! El - le
Ah! she is charm-ing! Ah! she is charm - ing! On her
p
sem - ble por - ter en el - le Tou - tes les fa-veurs du des- - tin.
way kind - ly fate doth show - er Ev - 'ry boon that heart can de - light.
cresc.
dim.
p
cresc. molto

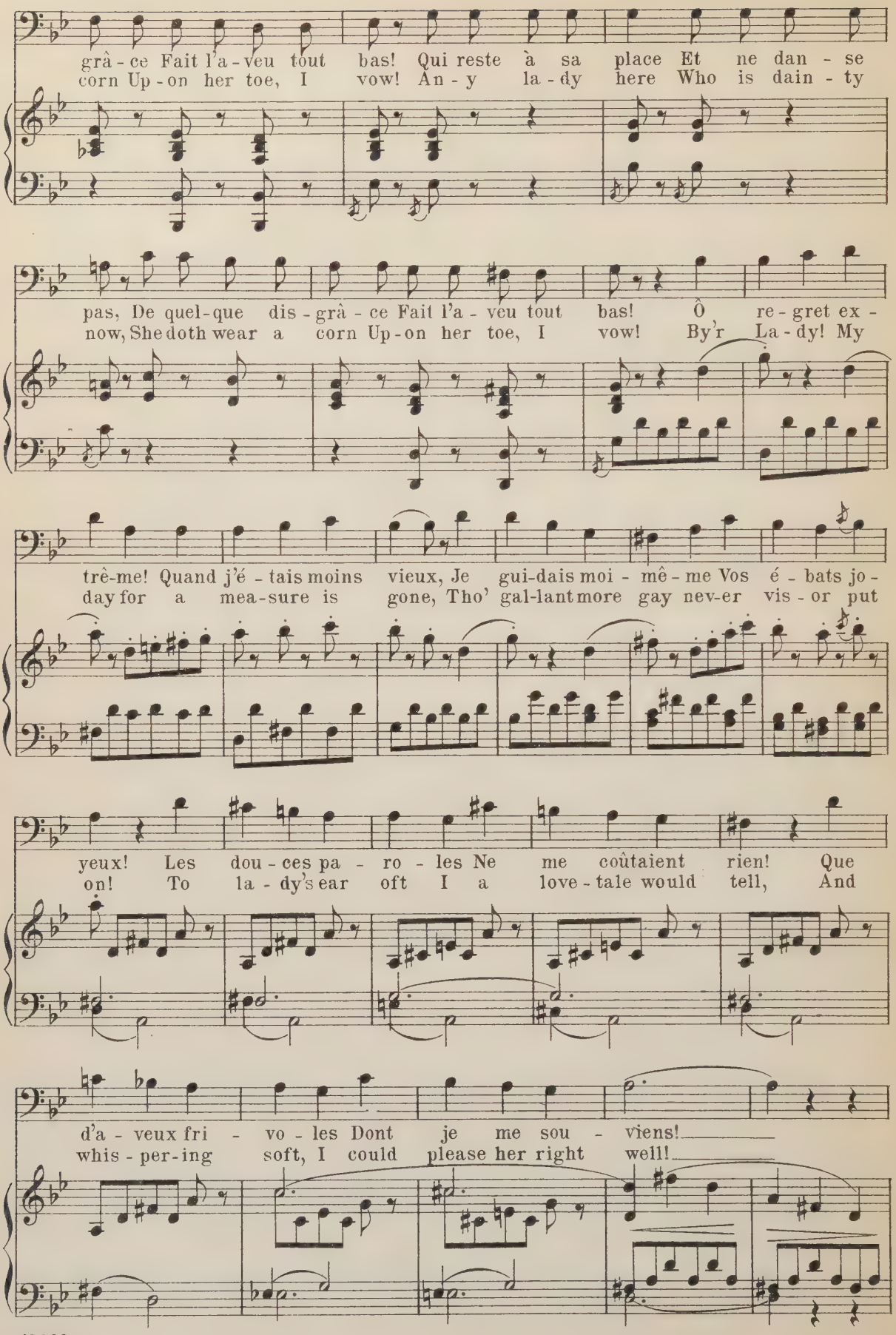

Allegro.
f
pp
Ah! qu'elle est bel - le! qu'elle est bel- - le!
Ah! she is charm-ing! she is charm- - ing!
f TENORS.
pp
Ah! qu'elle est bel - le! qu'elle est bel- - le!
Ah! she is charm-ing! she is charm- - ing!
f BASSES.
pp
Allegro. (♩=60.)
f
pp
p
cresc. molto
Ped.
ff
*
Juliet.
É - cou - tez! é - cou - tez! C'est le son
On - ly hear! On - ly hear! How the tones
des in - stru-ments joy - eux Qui nous ap - pelle et nous con-
air - i - ly ring and rise! How they in - vite, woo - ing - ly
vi- - - - e! Ah!
blend- - - - ing! Ah!
p
cresc.
f
13203

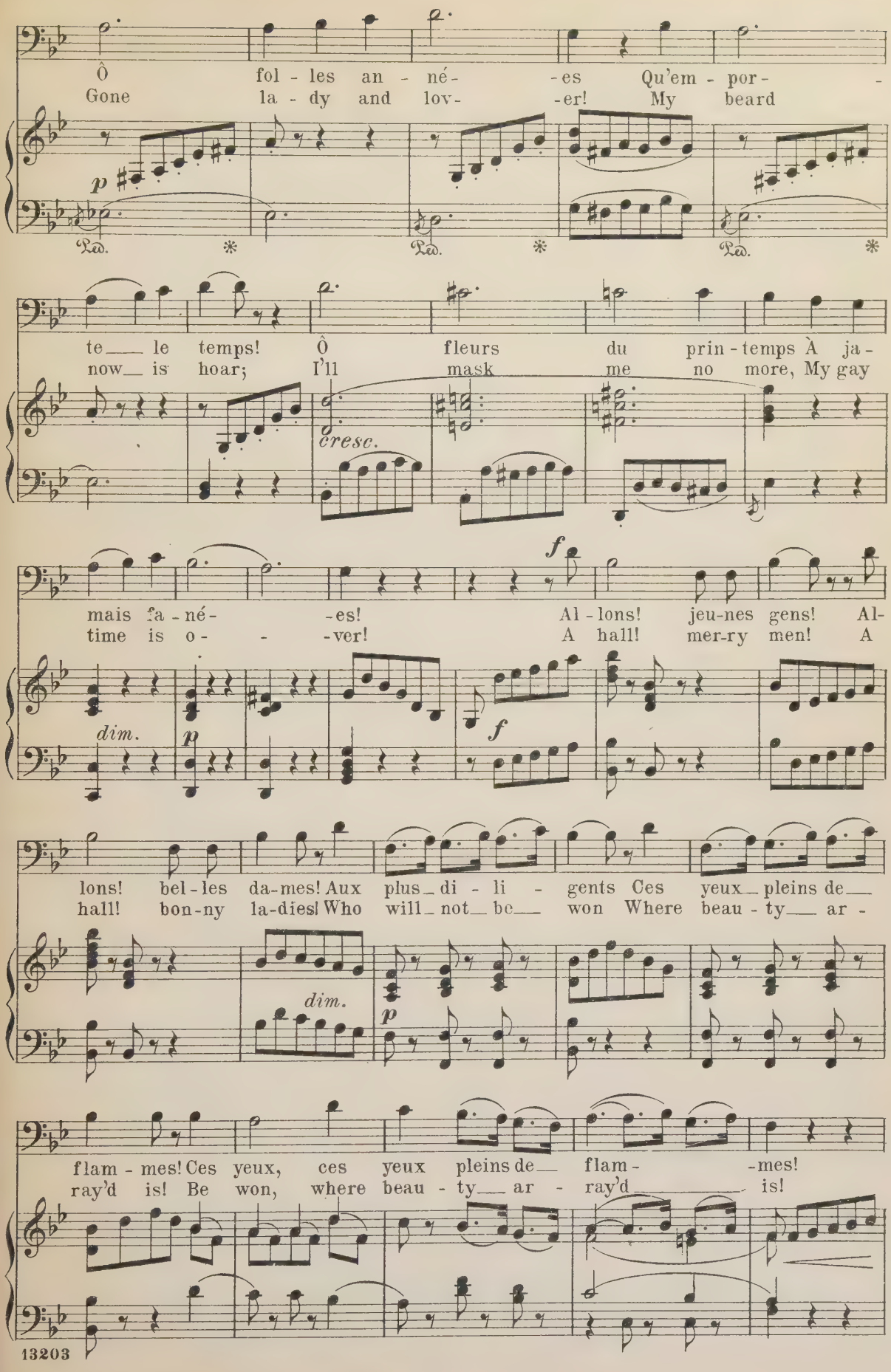

Tout un monde en - - chan -
All a - round fai - ry -
pp
té sem - ble naître à mes yeux!
land seems to ra - vish mine eyes!
p
Tout me fê - te et m'en - i - vre,
Danc - ers wend - ing, Gal - lants bend - ing,
cresc. - - -
Tout me fête et m'en - i - vre!
In one vi - sion un - end - ing!
dim.
p
3 2 1
Ped.

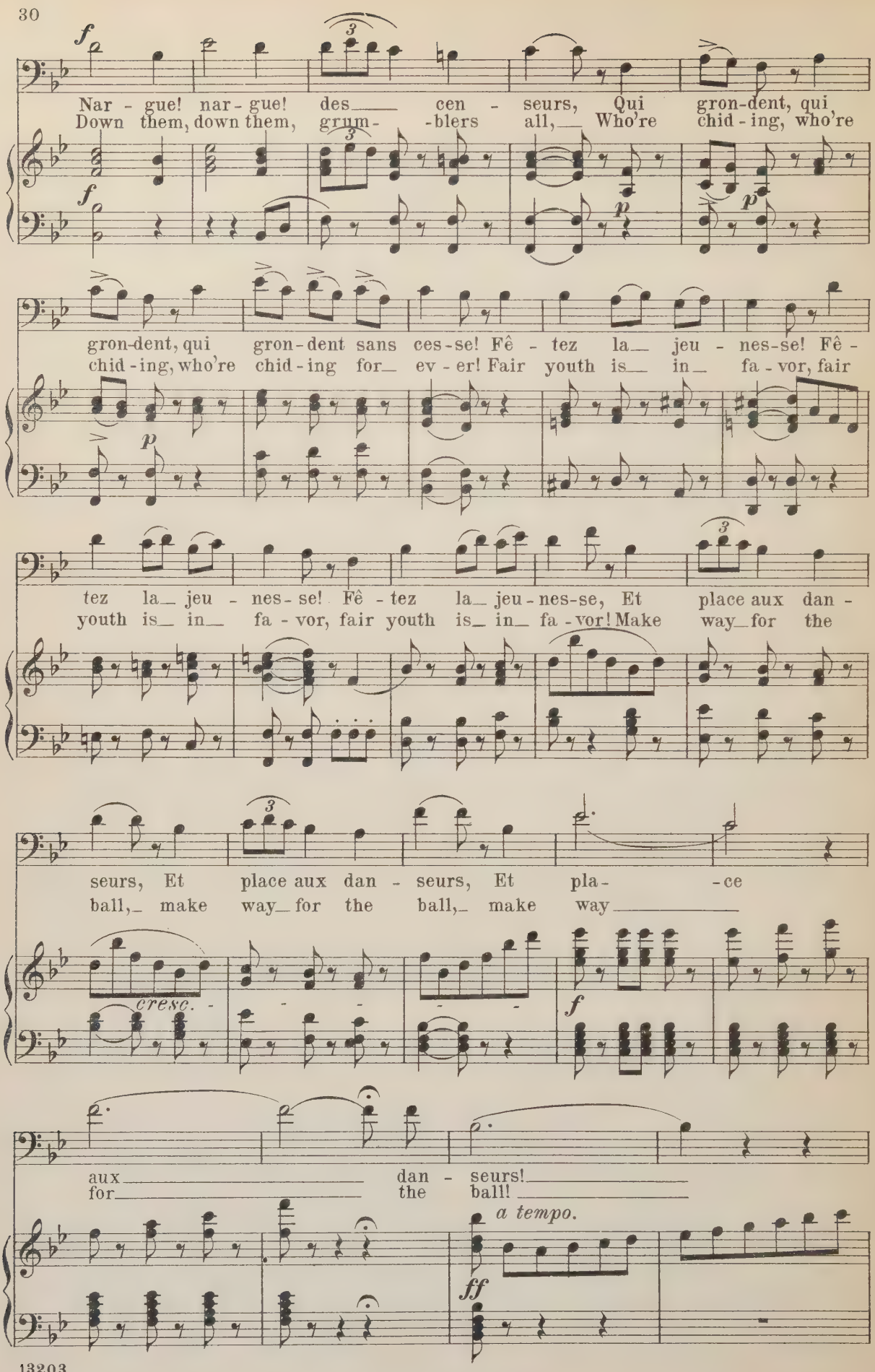

Et mon â - me ra - vi - - -
And my heart all a glow - - -
e S'é - lan - ce dans la vi - - -e
ing, In rap - ture o - ver - flow - -ing,
cresc.
Com - me l'oi - seau s'en - vole aux cieux, com - me l'oi -
Fain would it soar to gain yon skies, fain would it
f
f
f
f
seau s'en - vo - - - - -le, s'en - vole aux
soar to gain, to gain yon
tr

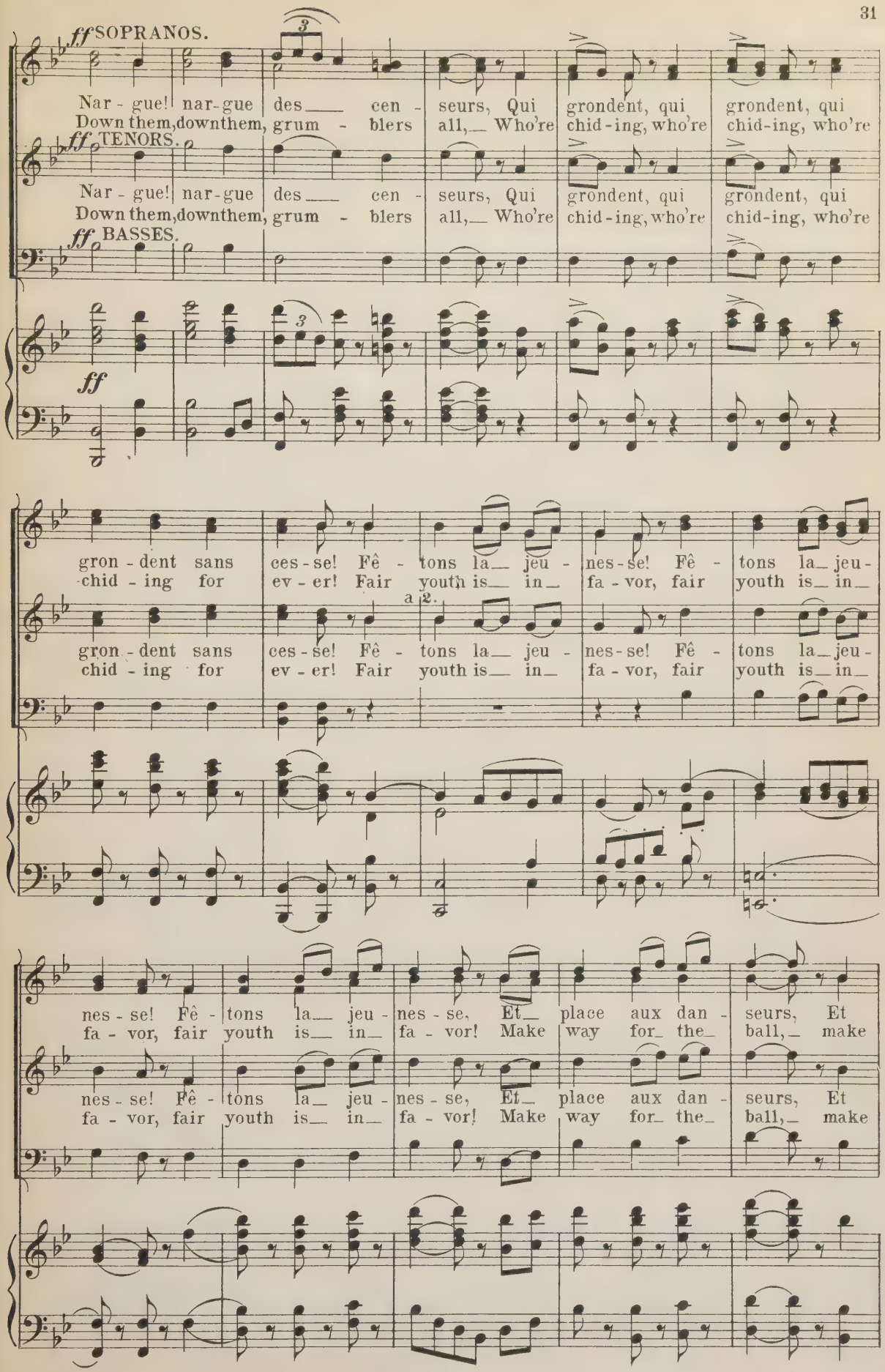

cieux!
skies!
ff
Allegro. (𝅗𝅥.=60.)
f
Capulet.
Al - lons! jeu - nes gens! Al -
A hall! mer - ry men! A
lons! bel - les da - mes! Aux plus di - li - gents Ces yeux pleins de
hall! bon - ny la - dies! Who will not be won Where beau - ty ar -
dim.
p
flam - mes! Ces yeux, ces yeux pleins de flam - mes!
ray'd is? Be won, where beau - ty ar - ray'd is?

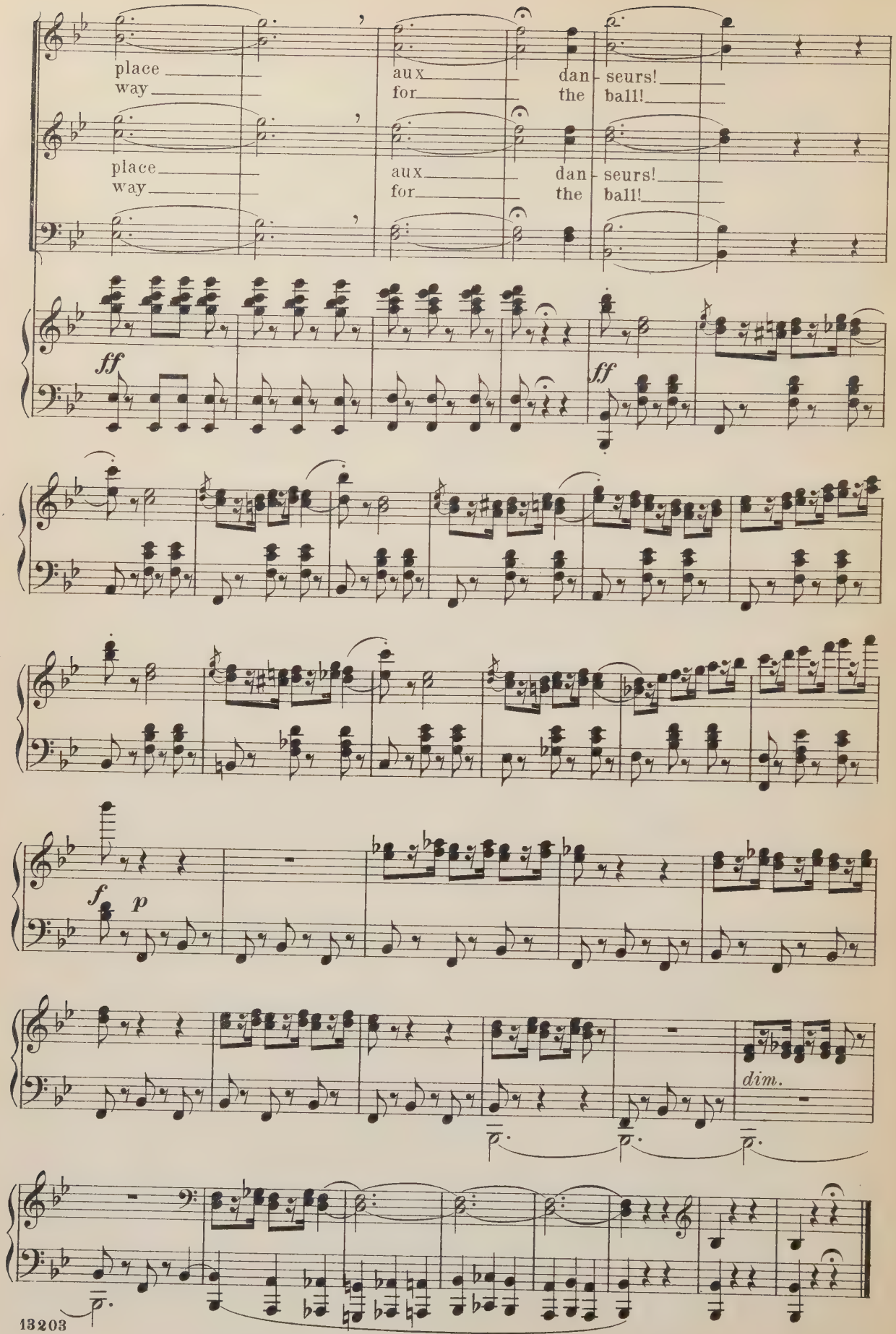

Nar - gue! nar - gue des cen - seurs, Qui gron - dent, qui
Down them, down them, grum - blers all, Who're chid - ing, who're
gron - dent, qui, gron - dent sans ces-se! Fê - tez la jeu - nes - se! Fê -
chid - ing, who're chid - ing for ev - er! Fair youth is in fa - vor, fair
tez la jeu - nes-se! Fê - tez la jeu - nes-se, Et place aux dan -
youth is in fa - vor, fair youth is in fa - vor! Make way for the
seurs!
ball!
Qui reste à sa place Et ne dan - se pas, De quelque dis-
An - y la - dy here Who is dain - ty now, She doth wear a


grâ - ce Fait l'a - veu tout bas! Qui reste à sa place Et ne dan - se
corn Up - on her toe, I vow! An - y la - dy here Who is dain - ty
pas, De quel-que dis - grâ - ce Fait l'a - veu tout bas! Ô re - gret ex -
now, She doth wear a corn Up - on her toe, I vow! By'r La - dy! My
trê-me! Quand j'é - tais moins vieux, Je gui-dais moi - mê - me Vos é - bats jo -
day for a mea-sure is gone, Tho' gal-lant more gay nev-er vis - or put
yeux! Les dou - ces pa - ro - les Ne me coûtaient rien! Que
on! To la - dy's ear oft I a love - tale would tell, And
d'a - veux fri - vo - les Dont je me sou - viens!
whis - per-ing soft, I could please her right well!

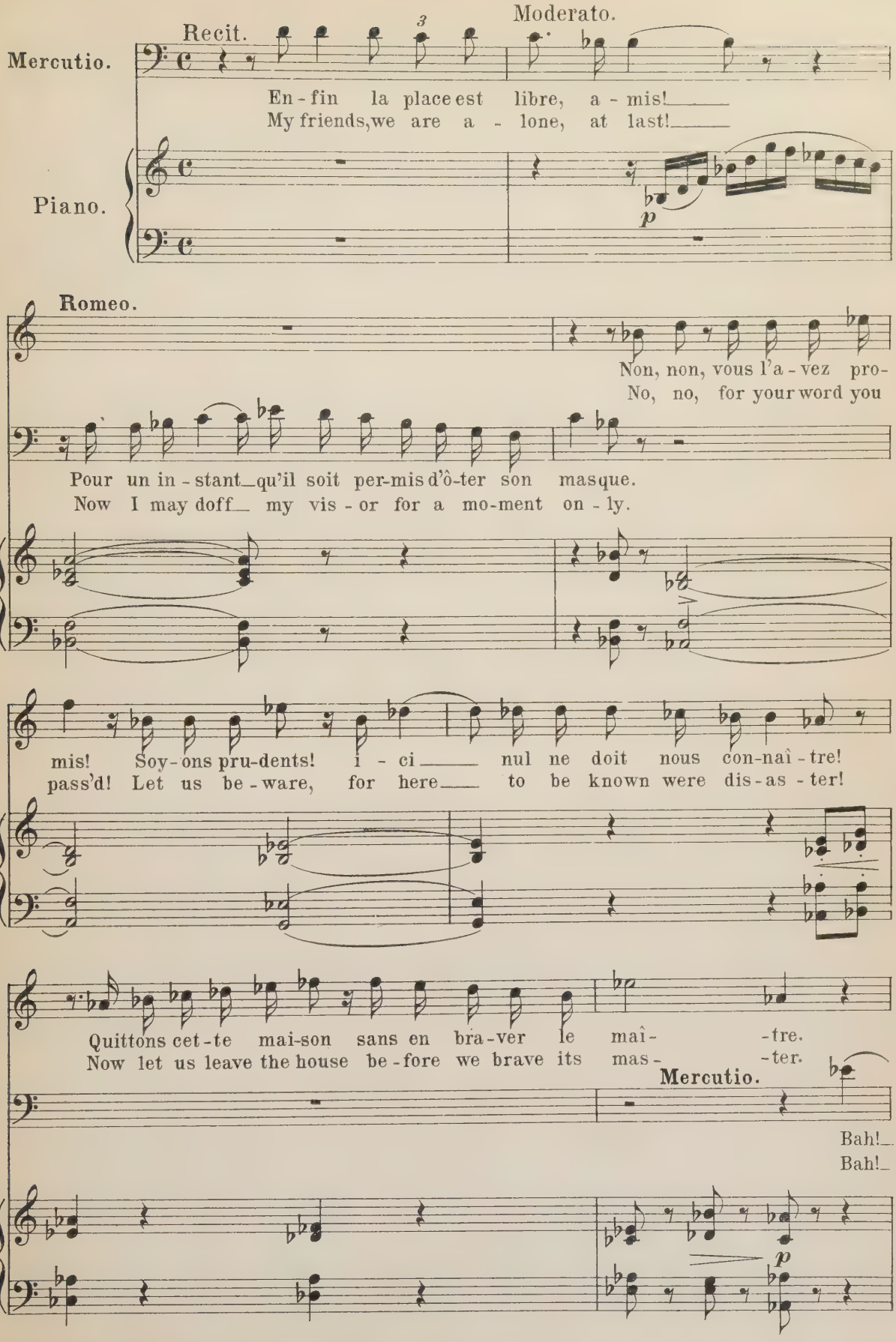

Ô fol - les an - né- -es Qu'em - por -
Gone la - dy and lov- -er! My beard
p
Ped. * Ped. * Ped. *
te le temps! Ô fleurs du prin - temps À ja -
now is hoar; I'll mask me no more, My gay
cresc.
mais fa - né- -es! Al - lons! jeu-nes gens! Al-
time is o - - -ver! A hall! mer-ry men! A
dim.
p
f
f
lons! bel - les da-mes! Aux plus di - li - gents Ces yeux pleins de
hall! bon-ny la-dies! Who will not be won Where beau - ty ar -
dim.
p
flam - mes! Ces yeux, ces yeux pleins de flam - -mes!
ray'd is! Be won, where beau - ty ar - ray'd is!

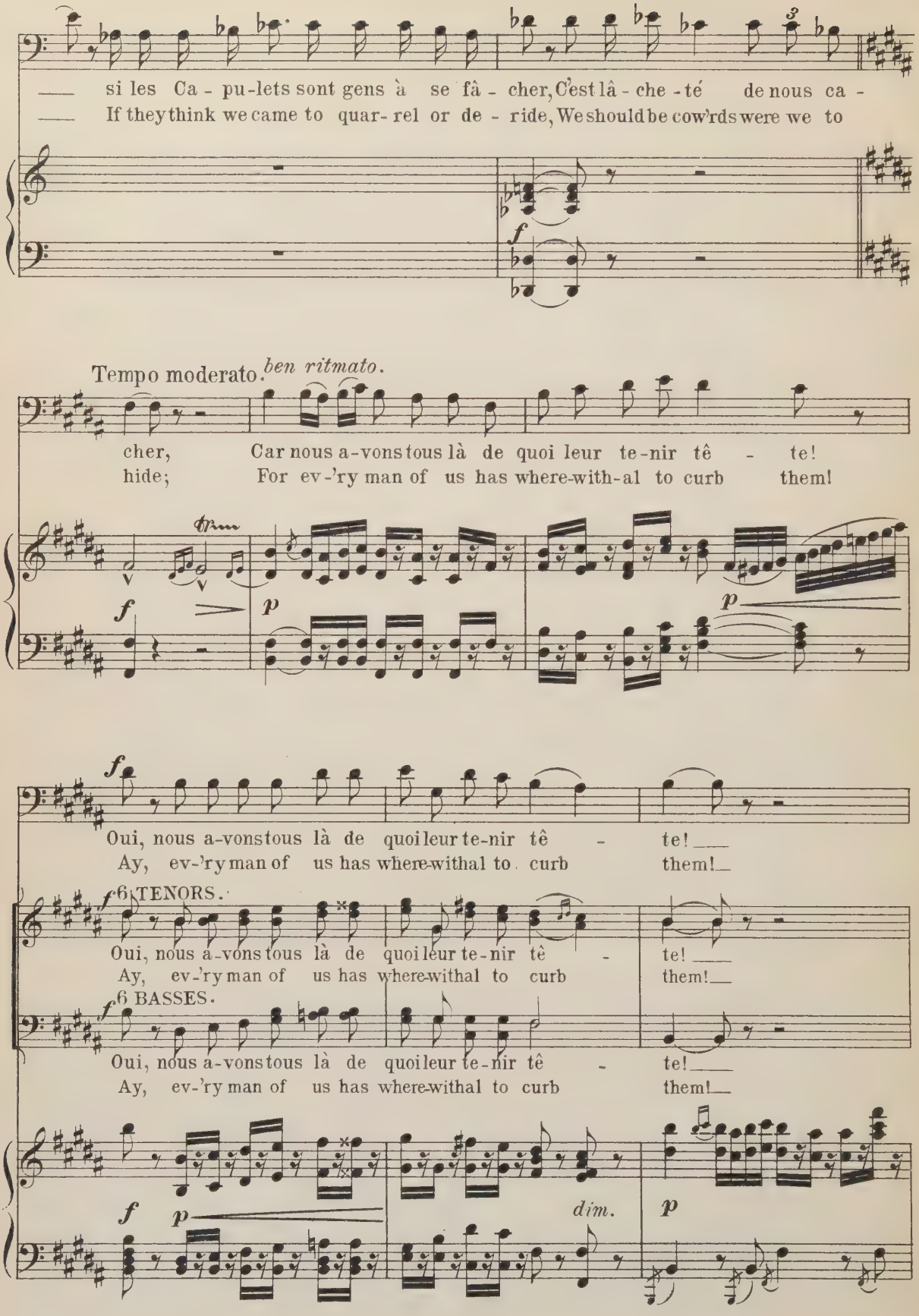

Nar - gue! nar - gue! des cen - seurs, Qui gron-dent, qui
Down them, down them, grum- -blers all, Who're chid - ing, who're
gron-dent, qui gron-dent sans ces-se! Fê - tez la jeu - nes-se! Fê -
chid - ing, who're chid - ing for ev - er! Fair youth is in fa - vor, fair
tez la jeu - nes - se! Fê - tez la jeu - nes-se, Et place aux dan -
youth is in fa - vor, fair youth is in fa - vor! Make way for the
seurs, Et place aux dan - seurs, Et pla- -ce
ball, make way for the ball, make way
cresc.
aux dan - seurs!
for the ball!
a tempo.

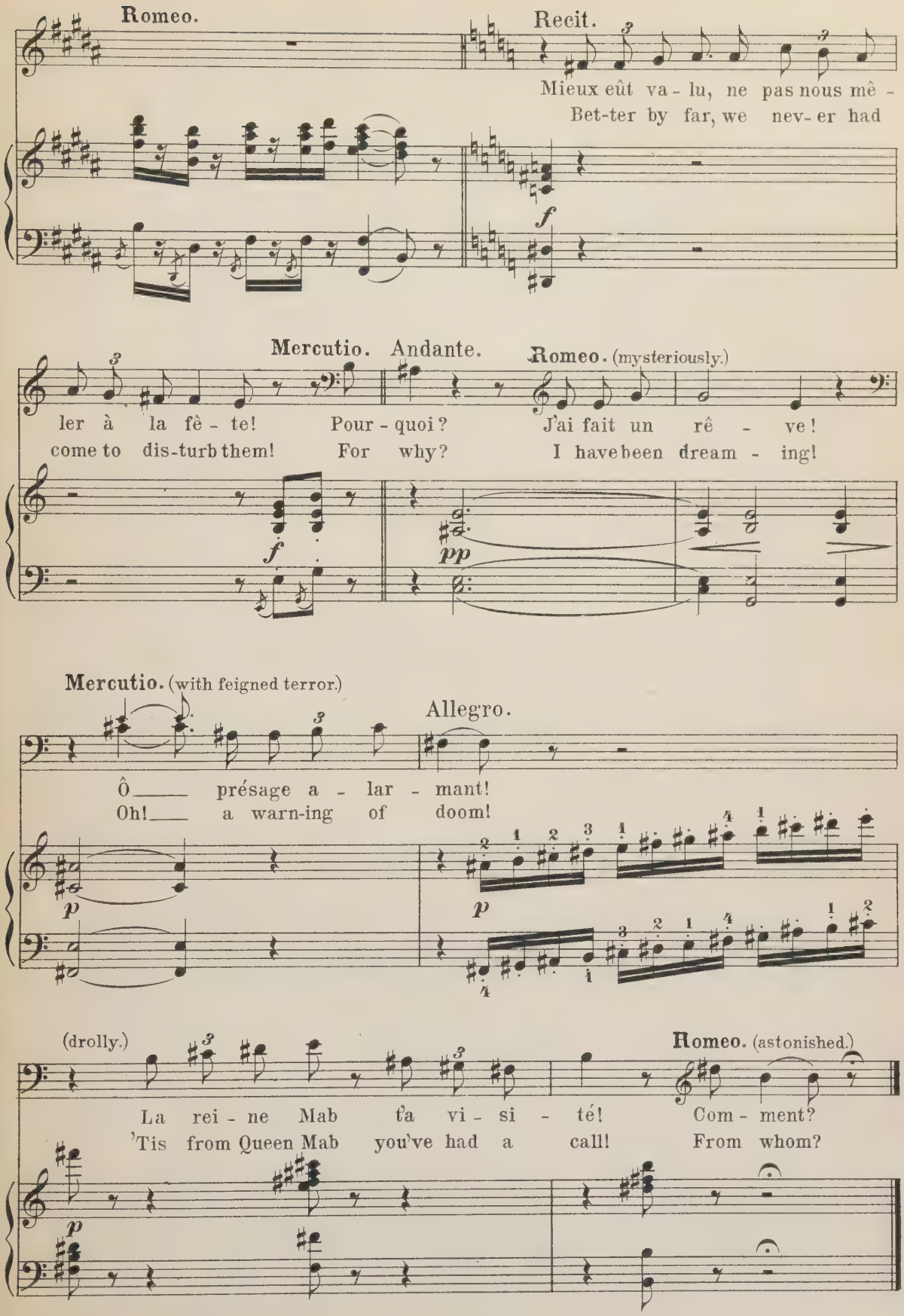

ff SOPRANOS.
Nar - gue! nar-gue des cen - seurs, Qui grondent, qui grondent, qui
Down them, downthem, grum - blers all, Who're chid-ing, who're chid-ing, who're
ff TENORS.
Nar - gue! nar-gue des cen - seurs, Qui grondent, qui grondent, qui
Down them, downthem, grum - blers all, Who're chid-ing, who're chid-ing, who're
ff BASSES.
ff
gron - dent sans ces - se! Fê - tons la jeu - nes - se! Fê - tons la jeu -
chid - ing for ev - er! Fair youth is in fa - vor, fair youth is in
a 2.
gron - dent sans ces - se! Fê - tons la jeu - nes - se! Fê - tons la jeu -
chid - ing for ev - er! Fair youth is in fa - vor, fair youth is in
nes - se! Fê - tons la jeu - nes - se, Et place aux dan - seurs, Et
fa - vor, fair youth is in fa - vor! Make way for the ball, make
nes - se! Fê - tons la jeu - nes - se, Et place aux dan - seurs, Et
fa - vor, fair youth is in fa - vor! Make way for the ball, make


place
way
aux
for
dan-
the
seurs!
ball!
place
way
aux
for
dan-
the
seurs!
ball!
ff
ff
f
p
dim.

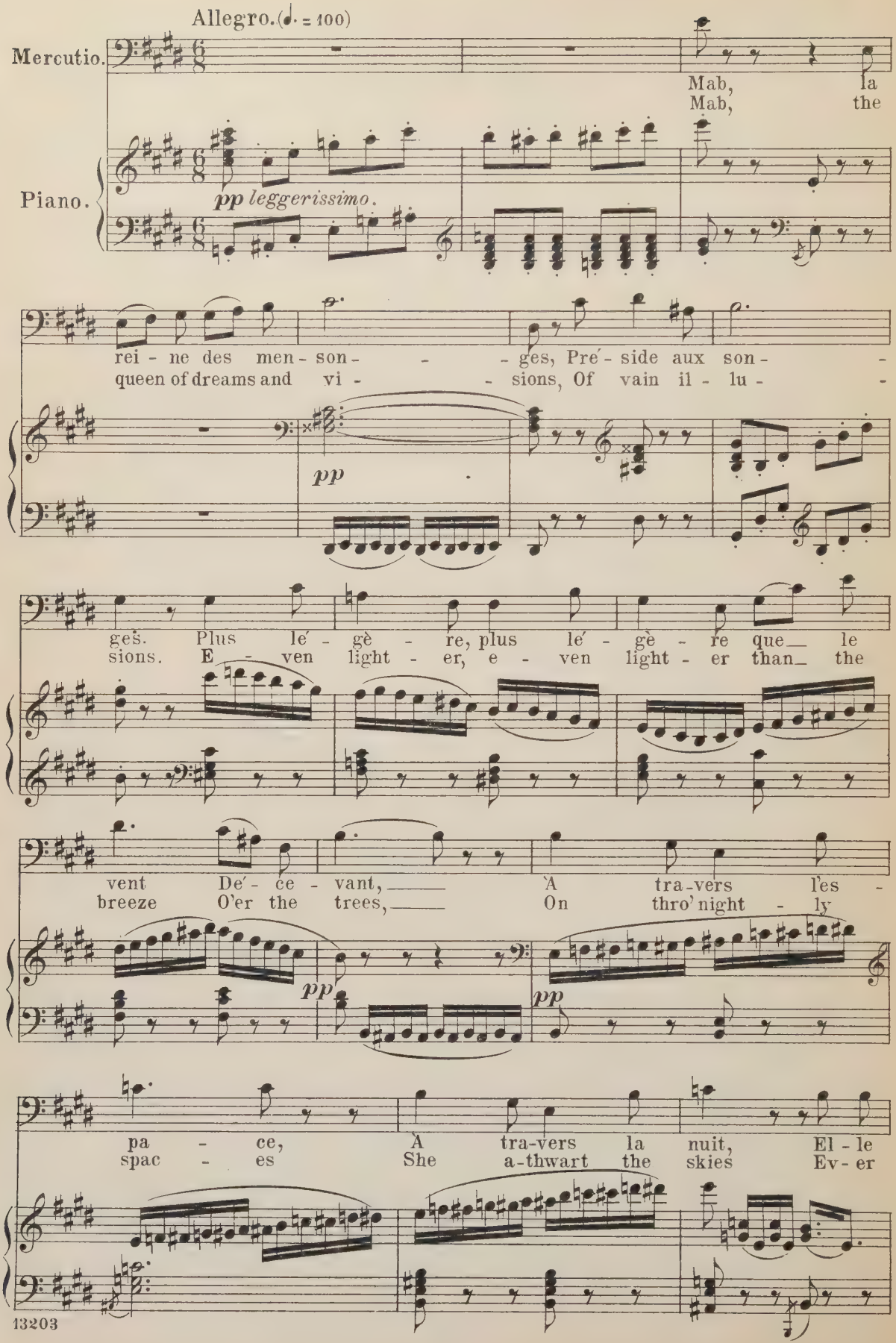
Nº 1 bis. Scene.

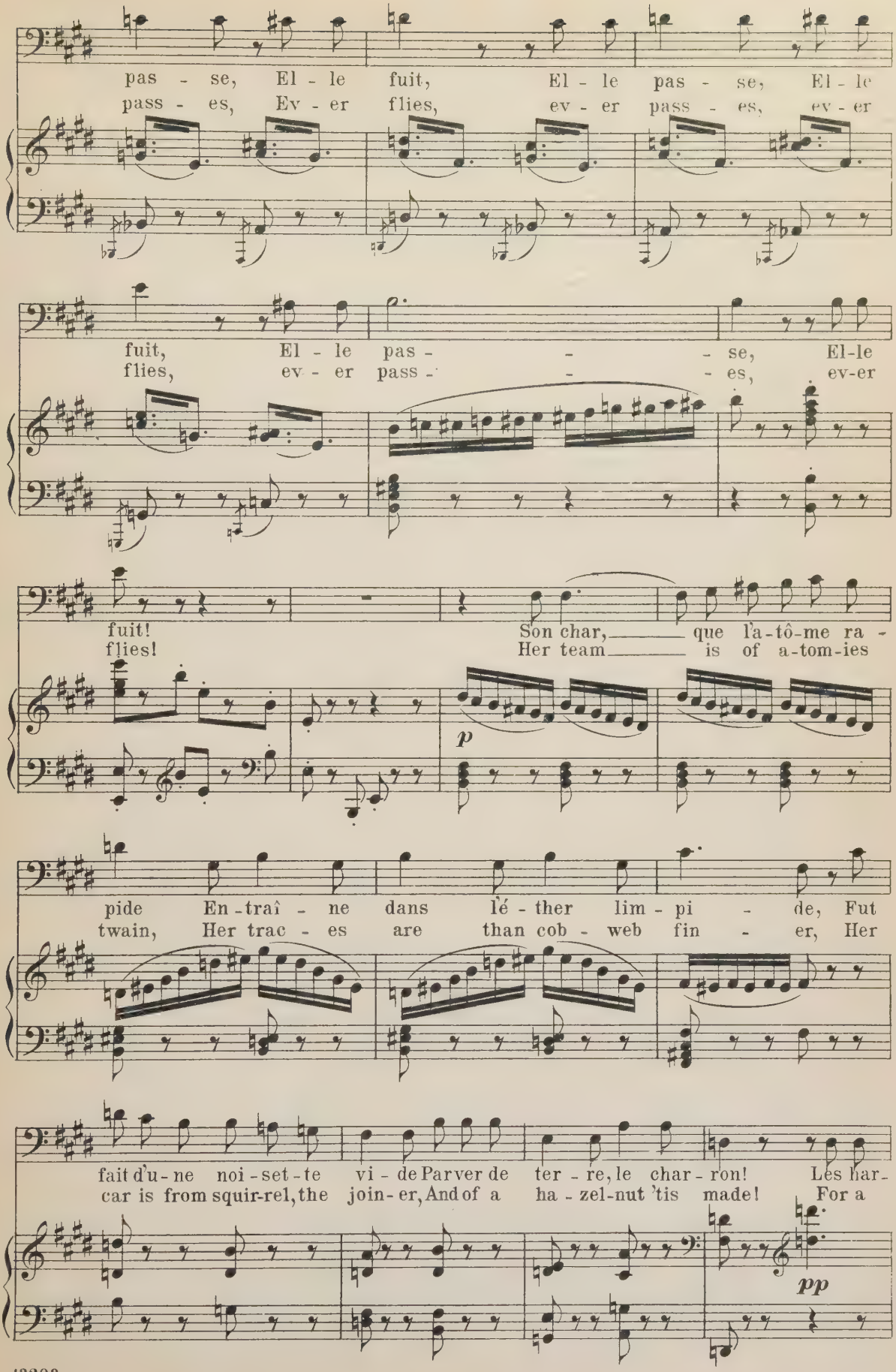


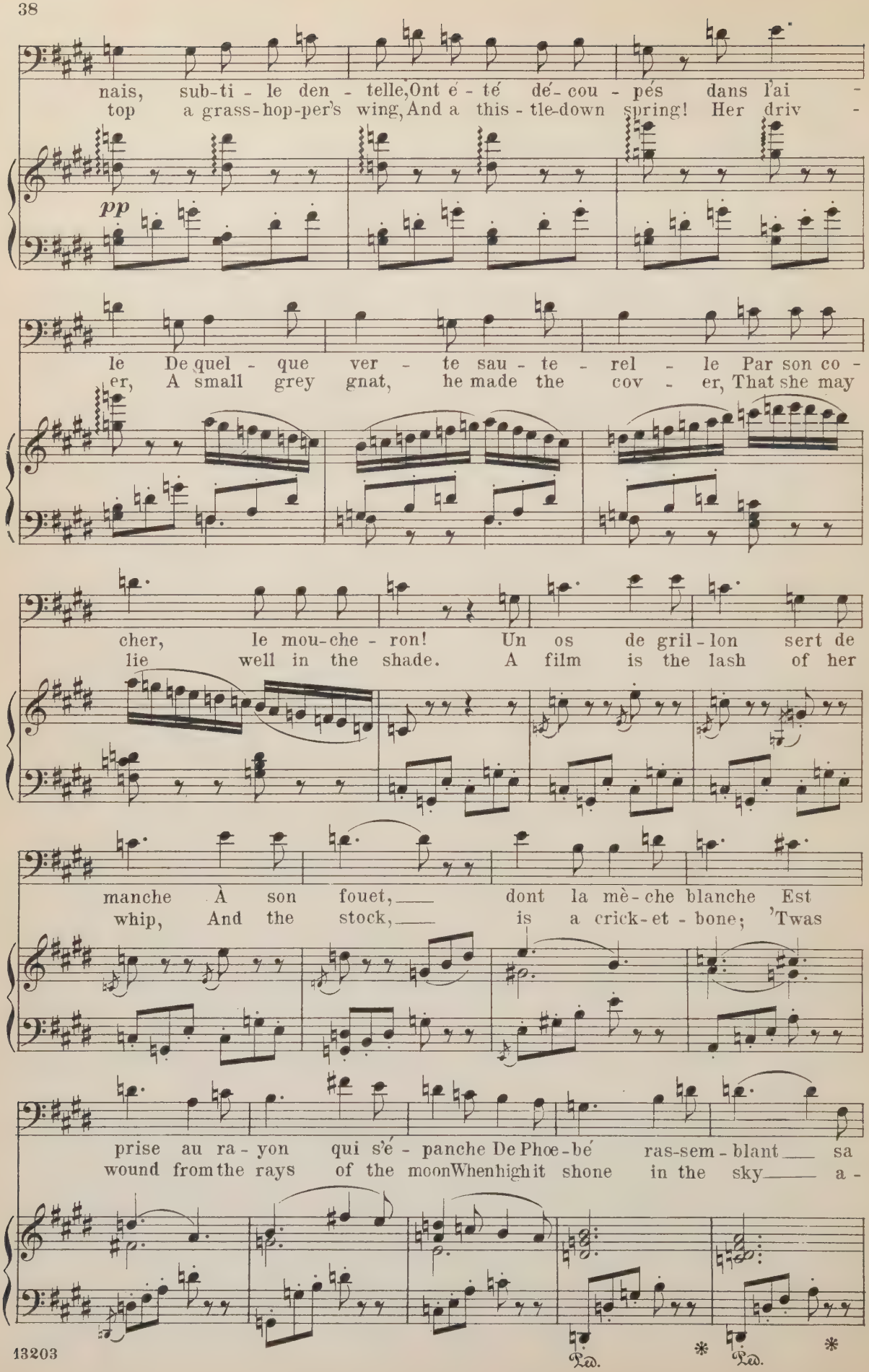

si les Ca - pu-lets sont gens à se fâ - cher, C'est lâ - che - té de nous ca -
If they think we came to quar- rel or de - ride, We should be cow'rds were we to
f
Tempo moderato. ben ritmato.
cher, Car nous a-vons tous là de quoi leur te-nir tê - te!
hide; For ev-'ry man of us has where-with-al to curb them!
f
p
p
f
Oui, nous a-vons tous là de quoi leur te-nir tê - te!
Ay, ev-'ry man of us has where-with-al to curb them!
f 6 TENORS.
Oui, nous a-vons tous là de quoi leur te-nir tê - te!
Ay, ev-'ry man of us has where-with-al to curb them!
f 6 BASSES.
Oui, nous a-vons tous là de quoi leur te-nir tê - te!
Ay, ev-'ry man of us has where-with-al to curb them!
f
p
dim.
p

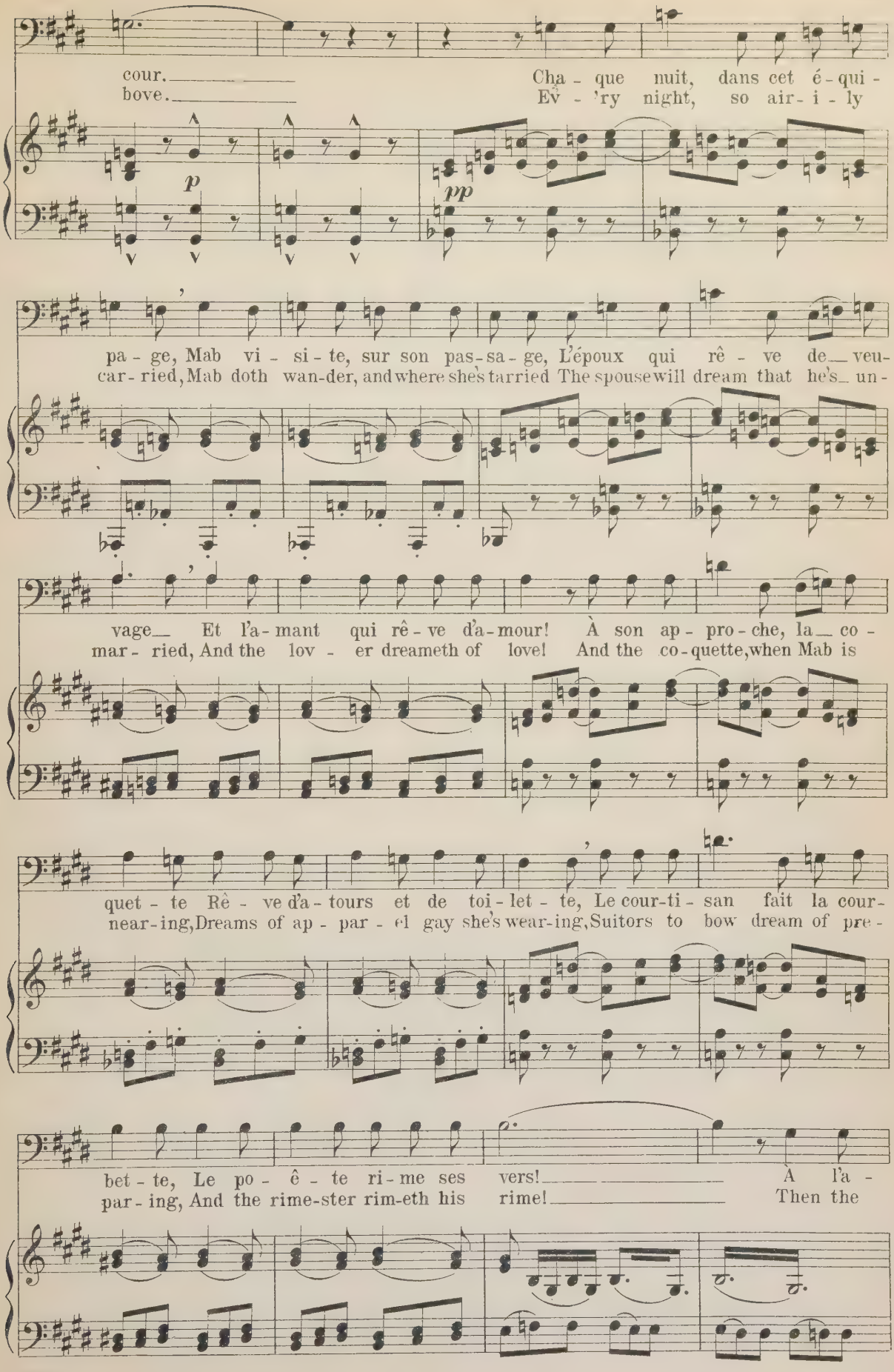

Romeo.
Recit.
Mieux eût va - lu, ne pas nous mê -
Bet-ter by far, we nev-er had
f
Mercutio. Andante.
Romeo. (mysteriously.)
ler à la fê - te! Pour - quoi? J'ai fait un rê - ve!
come to dis-turb them! For why? I have been dream - ing!
f
pp
Mercutio. (with feigned terror.)
Allegro.
Ô___ présage a - lar - mant!
Oh!___ a warn-ing of doom!
p
p
(drolly.)
Romeo. (astonished.)
La rei - ne Mab t'a vi - si - té! Com - ment?
'Tis from Queen Mab you've had a call! From whom?
p

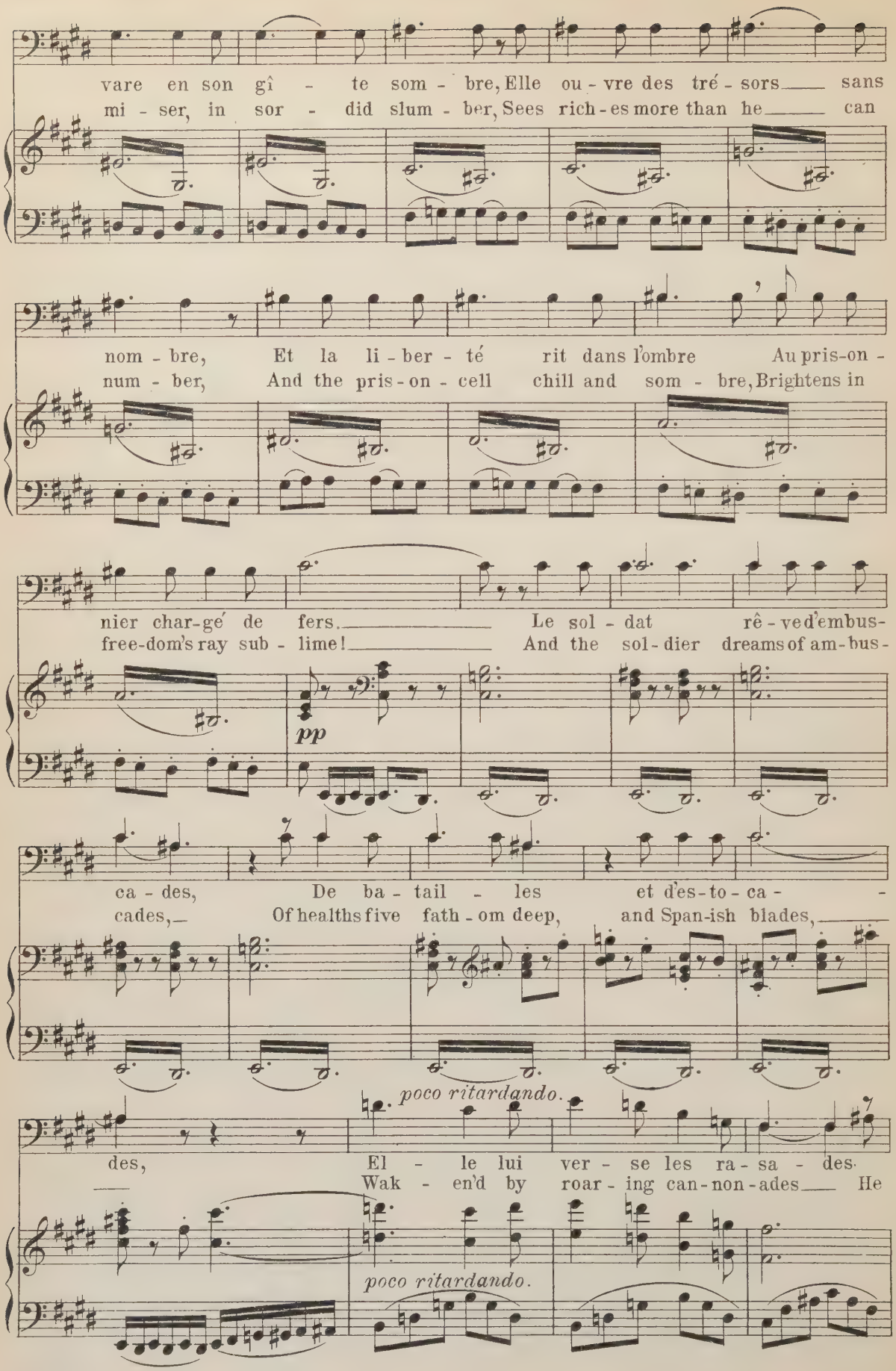
Nº 2. Ballade of Queen Mab.

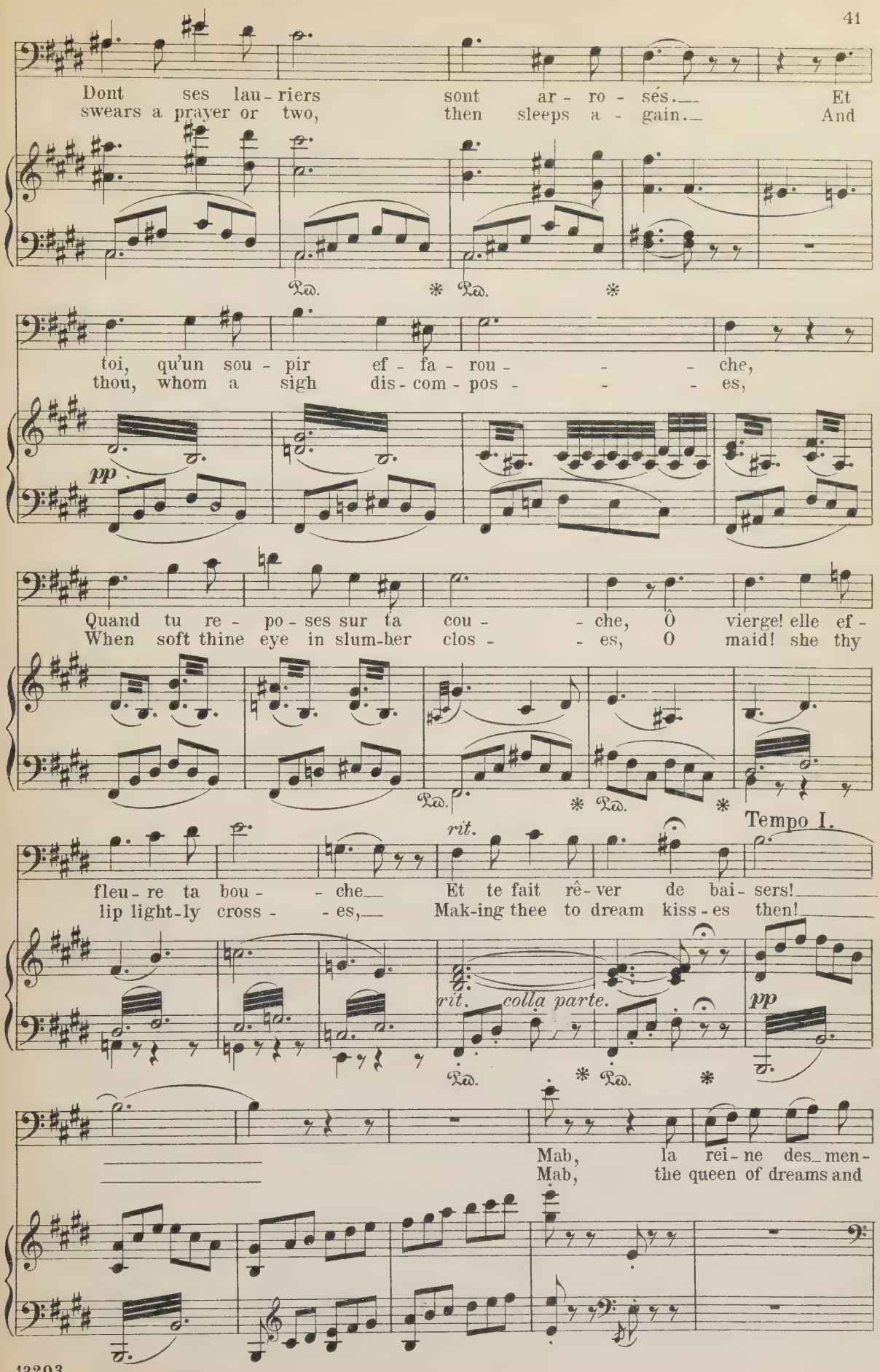


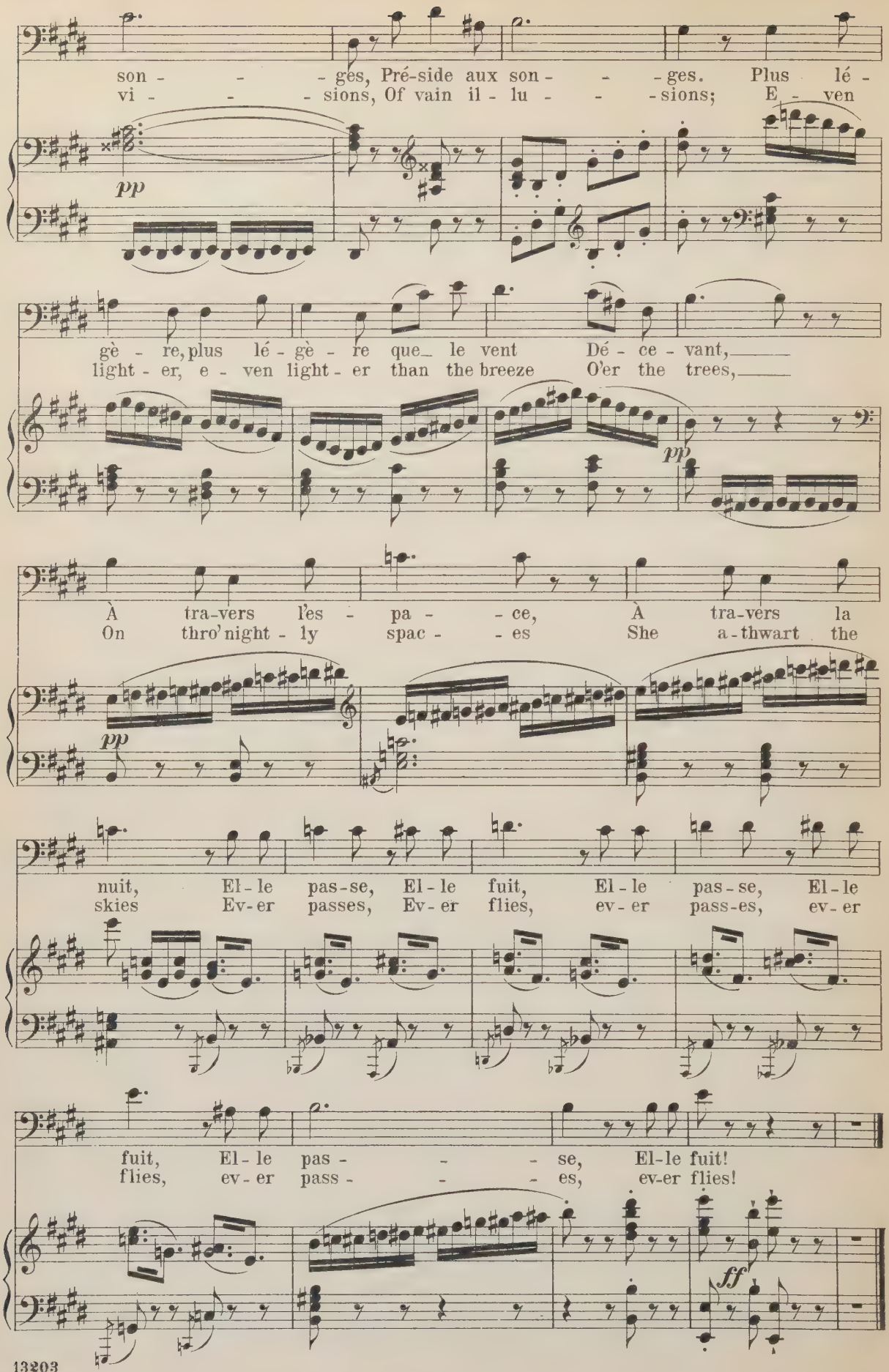

pas - se, El - le fuit, El - le pas - se, El - le
pass - es, Ev - er flies, ev - er pass - es, ev - er
fuit, El - le pas - - - se, El-le
flies, ev - er pass - - - es, ev-er
fuit! Son char, que l'a-tô-me ra -
flies! Her team is of a-tom-ies
p
pide En-traî - ne dans lé - ther lim - pi - de, Fut
twain, Her trac - es are than cob - web fin - er, Her
fait d'u-ne noi-set-te vi - de Parver de ter - re, le char - ron! Les har-
car is from squir-rel, the join-er, And of a ha - zel-nut 'tis made! For a
pp


nais, sub-ti - le den - telle, Ont é - té dé- cou - pés dans l'ai -
top a grass-hop-per's wing, And a this - tle-down spring! Her driv -
pp
le De quel - que ver - te sau - te - rel - le Par son co -
er, A small grey gnat, he made the cov - er, That she may
cher, le mou-che - ron! Un os de gril - lon sert de
lie well in the shade. A film is the lash of her
manche À son fouet, dont la mè-che blanche Est
whip, And the stock, is a crick-et - bone; 'Twas
prise au ra - yon qui s'é - panche De Phœ-bé ras-sem - blant sa
wound from the rays of the moon When high it shone in the sky a -
Ped. * Ped. *

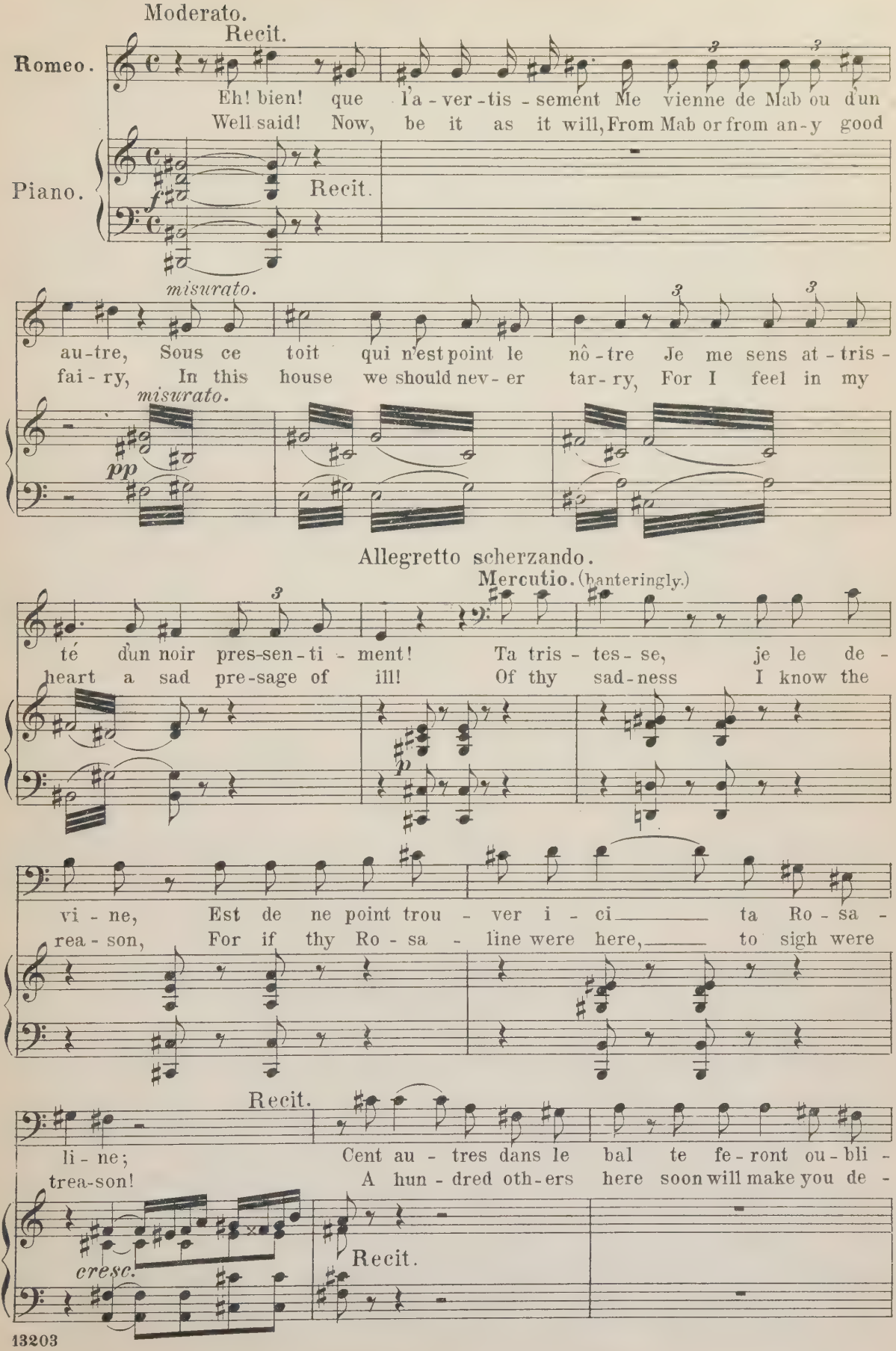

cour. Cha - que nuit, dans cet é - qui -
bove. Ev - 'ry night, so air - i - ly
p
pp
pa - ge, Mab vi - si - te, sur son pas - sa - ge, L'époux qui rê - ve de veu -
car - ried, Mab doth wan - der, and where she's tarried The spouse will dream that he's un -
vage Et l'a - mant qui rê - ve d'a - mour! À son ap - pro - che, la co -
mar - ried, And the lov - er dreameth of love! And the co - quette, when Mab is
quet - te Rê - ve d'a - tours et de toi - let - te, Le cour - ti - san fait la cour -
near - ing, Dreams of ap - par - el gay she's wear - ing, Suitors to bow dream of pre -
bet - te, Le po - ê - te ri - me ses vers! À l'a -
par - ing, And the rime - ster rim - eth his rime! Then the

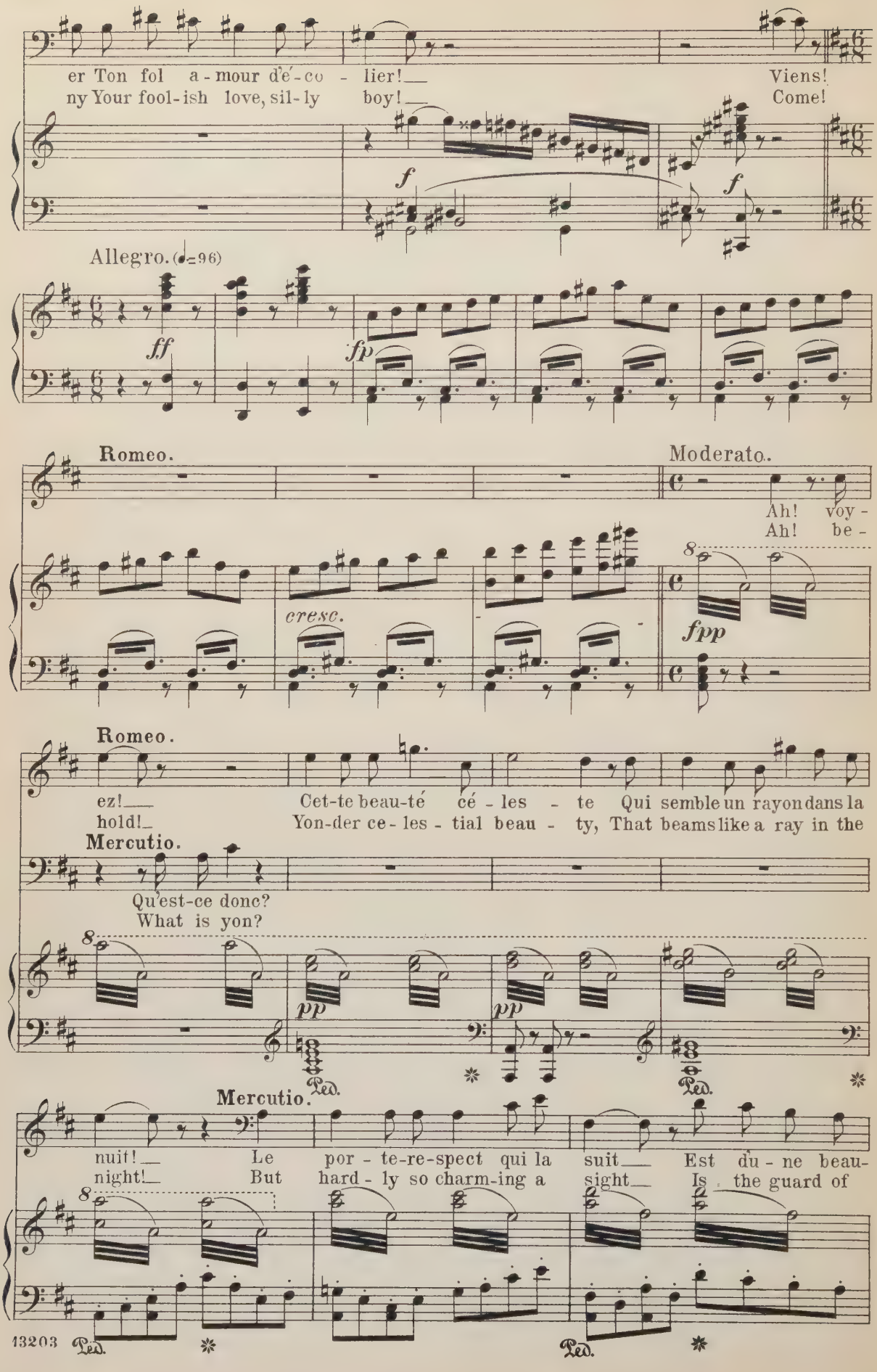

vare en son gî - te som - bre, Elle ou - vre des tré - sors sans
mi - ser, in sor - did slum - ber, Sees rich - es more than he can
nom - bre, Et la li - ber - té rit dans l'ombre Au pris-on -
num - ber, And the pris - on - cell chill and som - bre, Brightens in
nier char-gé de fers. Le sol - dat rê - ve d'embus-
free-dom's ray sub - lime! And the sol - dier dreams of am-bus-
pp
ca - des, De ba - tail - les et d'es-to-ca -
cades, Of healths five fath - om deep, and Span-ish blades,
poco ritardando.
des, El - le lui ver - se les ra - sa - des.
Wak - en'd by roar - ing can-non-ades He
poco ritardando.


Dont ses lau - riers sont ar - ro - sés. Et
swears a prayer or two, then sleeps a - gain. And
Ped. * Ped. *
toi, qu'un sou - pir ef - fa - rou - - - che,
thou, whom a sigh dis - com - pos - - - es,
pp
Quand tu re - po - ses sur ta cou - - che, Ô vierge! elle ef -
When soft thine eye in slum-ber clos - - es, O maid! she thy
Ped. * Ped. *
rit.
Tempo I.
fleu - re ta bou - - che Et te fait rê - ver de bai - sers!
lip light-ly cross - - es, Mak-ing thee to dream kiss - es then!
rit. colla parte.
pp
Ped. * Ped. *
Mab, la rei - ne des_ men -
Mab, the queen of dreams and


son - - - ges, Pré-side aux son - - - ges. Plus lé -
vi - - - sions, Of vain il - lu - - - sions; E - ven
pp
gè - re, plus lé - gè - re que le vent Dé - ce - vant,
light - er, e - ven light - er than the breeze O'er the trees,
pp
À tra-vers l'es - pa - - ce, À tra-vers la
On thro' night - ly spac - - es She a-thwart the
pp
nuit, El - le pas-se, El - le fuit, El - le pas - se, El - le
skies Ev - er passes, Ev - er flies, ev - er pass-es, ev - er
fuit, El - le pas - - - se, El-le fuit!
flies, ev - er pass - - - es, ev-er flies!
ff

N°2bis. Recit. and Scene.




er Ton fol a - mour d'é - co - lier!
ny Your fool-ish love, sil-ly boy!
Viens!
Come!
f
f
Allegro. (♩=96)
ff
fp
Romeo.
Moderato.
Ah! voy -
Ah! be -
cresc.
fpp
Romeo.
ez!
hold!
Cet-te beau-té cé - les - te Qui semble un rayon dans la
Yon-der ce - les - tial beau - ty, That beams like a ray in the
Mercutio.
Qu'est-ce donc?
What is yon?
pp
pp
Ped.
Ped.
Mercutio.
nuit!
night!
Le por - te-re-spect qui la suit
But hard - ly so charm-ing a sight
Est du - ne beau-
Is the guard of
Ped.
Ped.

Romeo. (passionately)

té plus mo-des-te! Ô tré-sor di-gne des cieux! Quel-le clar-té sou-
hon-or on du-ty! Oh, a star meet for the skies! What sudden ray di-

Ped. *

daine a des-sil-lé mes yeux! Je ne con-nais-sais pas la beau-té vé-ri-
vine un-seals my wond'ring eyes! For nev-er did they yet un-to beau-ty a-

Mercutio.

ta-ble! Ai-je ai-mé jus-qu'i-ci? ai-je ai-mé? Bon!
wak-en! Have I lov'd un-til now? Have I lov'd? Good!

dim.

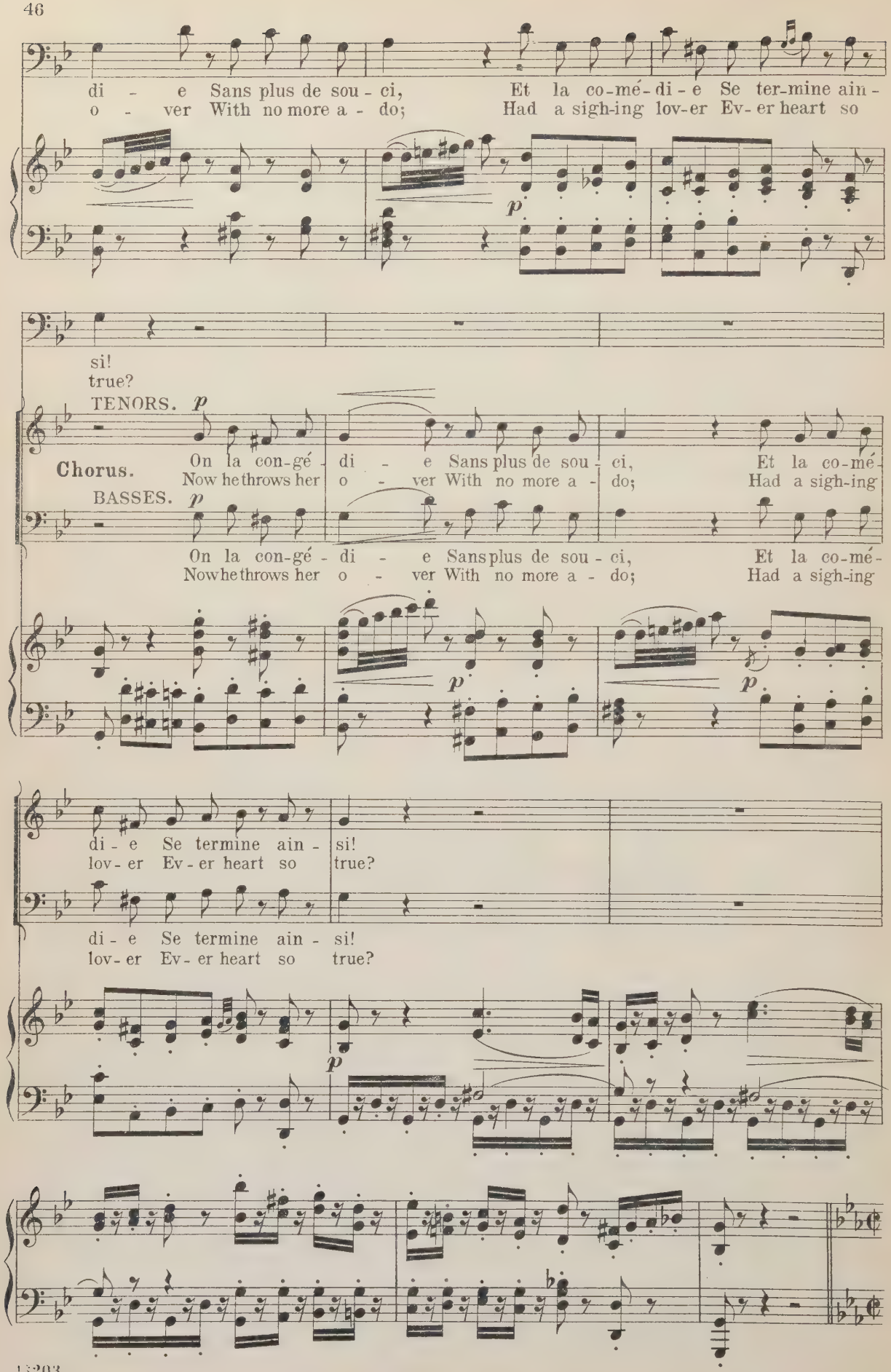
voi-là Ro-sa-line au dia-ble! Et nous avions pré-vu ce-
Now is Ro-sa-line for-sak-en: And we fore-saw it long a-

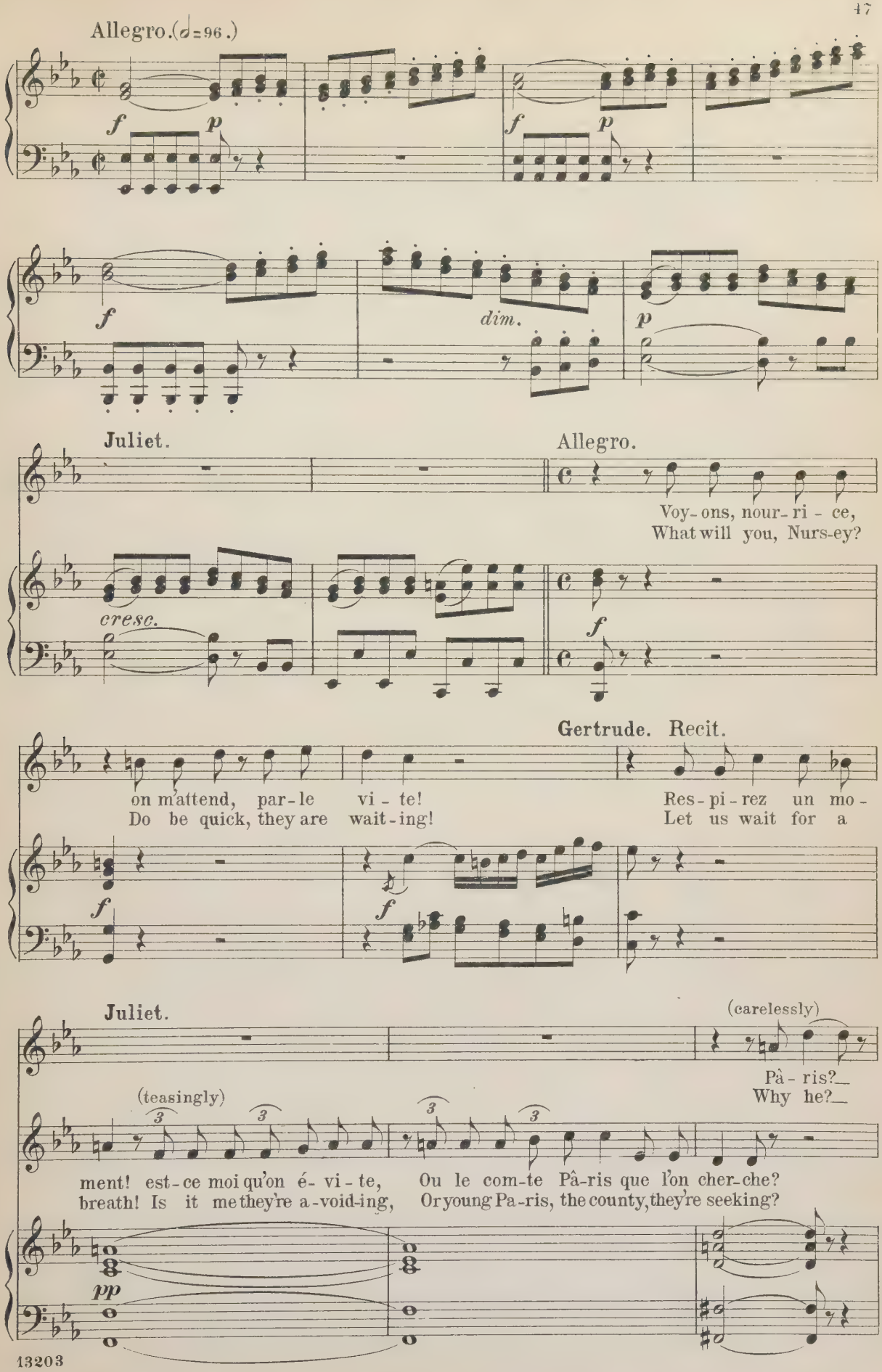
ci!
go!

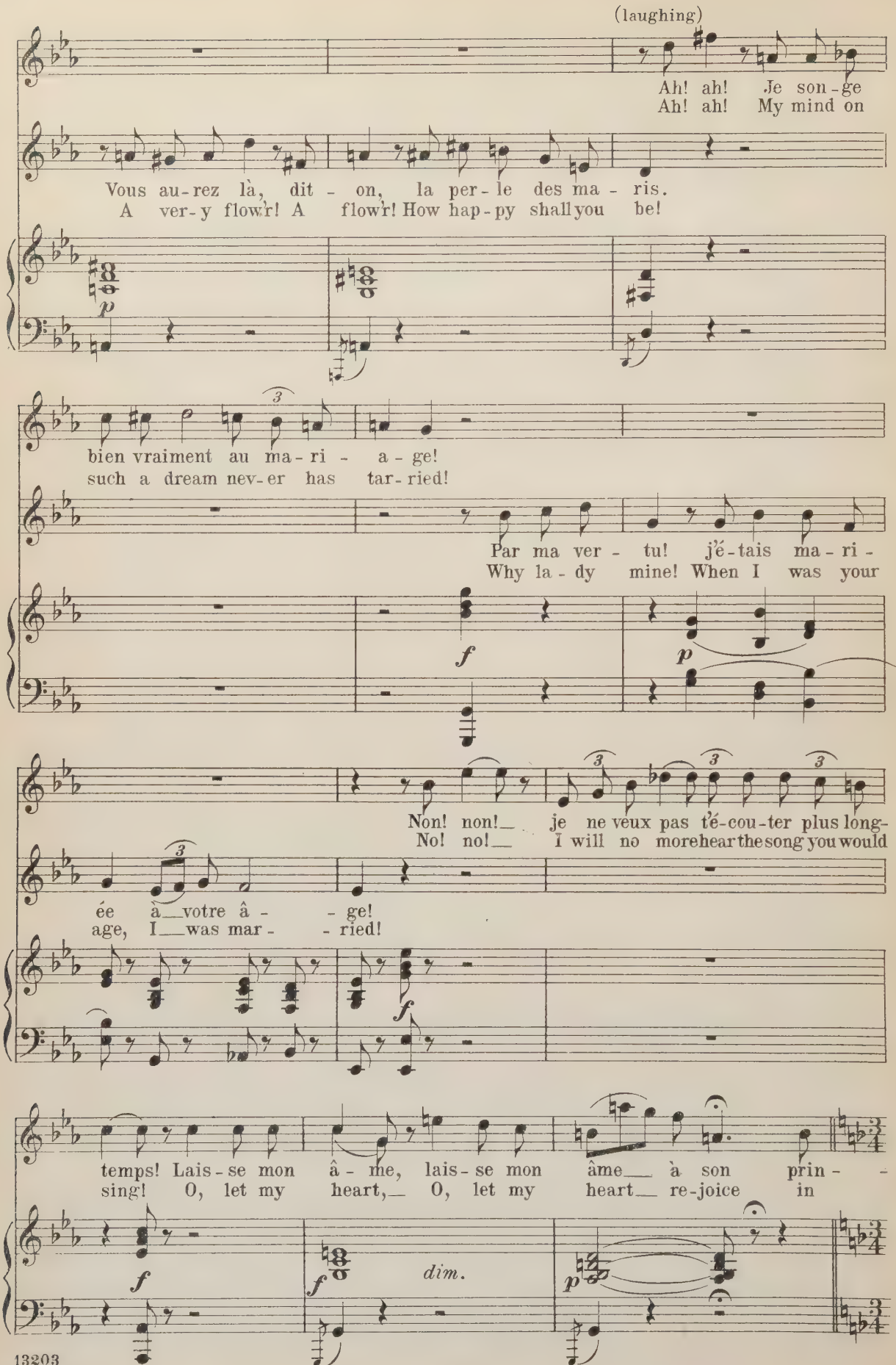
Friends of Romeo.

On la con-gé-
Nowhethrowsher

6 TENORS. Nous a-vions pré-vu ce-ci! Nous a-vions pré-vu ce-ci!
We fore-saw it long a-go! We fore-saw it long a-go!
6 BASSES.

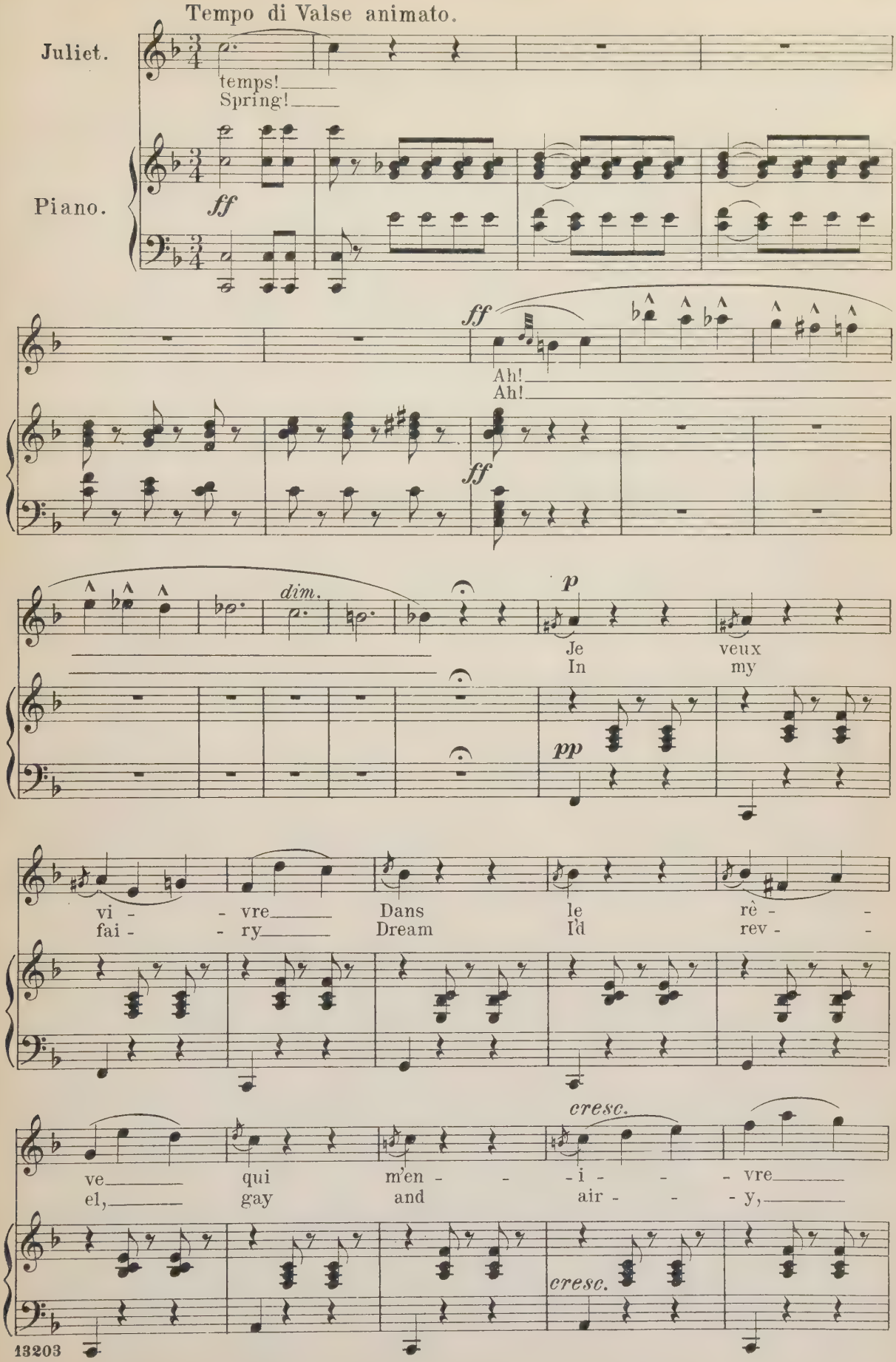

di - e Sans plus de sou - ci, Et la co-mé-di - e Se ter-mine ain -
o - ver With no more a - do; Had a sigh-ing lov-er Ev-er heart so
p
si!
true?
TENORS. p
Chorus.
On la con-gé - di - e Sans plus de sou - ci, Et la co-mé-
Now he throws her o - ver With no more a - do; Had a sigh-ing
BASSES. p
On la con-gé - di - e Sans plus de sou - ci, Et la co-mé-
Now he throws her o - ver With no more a - do; Had a sigh-ing
p
p
di - e Se termine ain - si!
lov - er Ev - er heart so true?
di - e Se termine ain - si!
lov - er Ev - er heart so true?
p

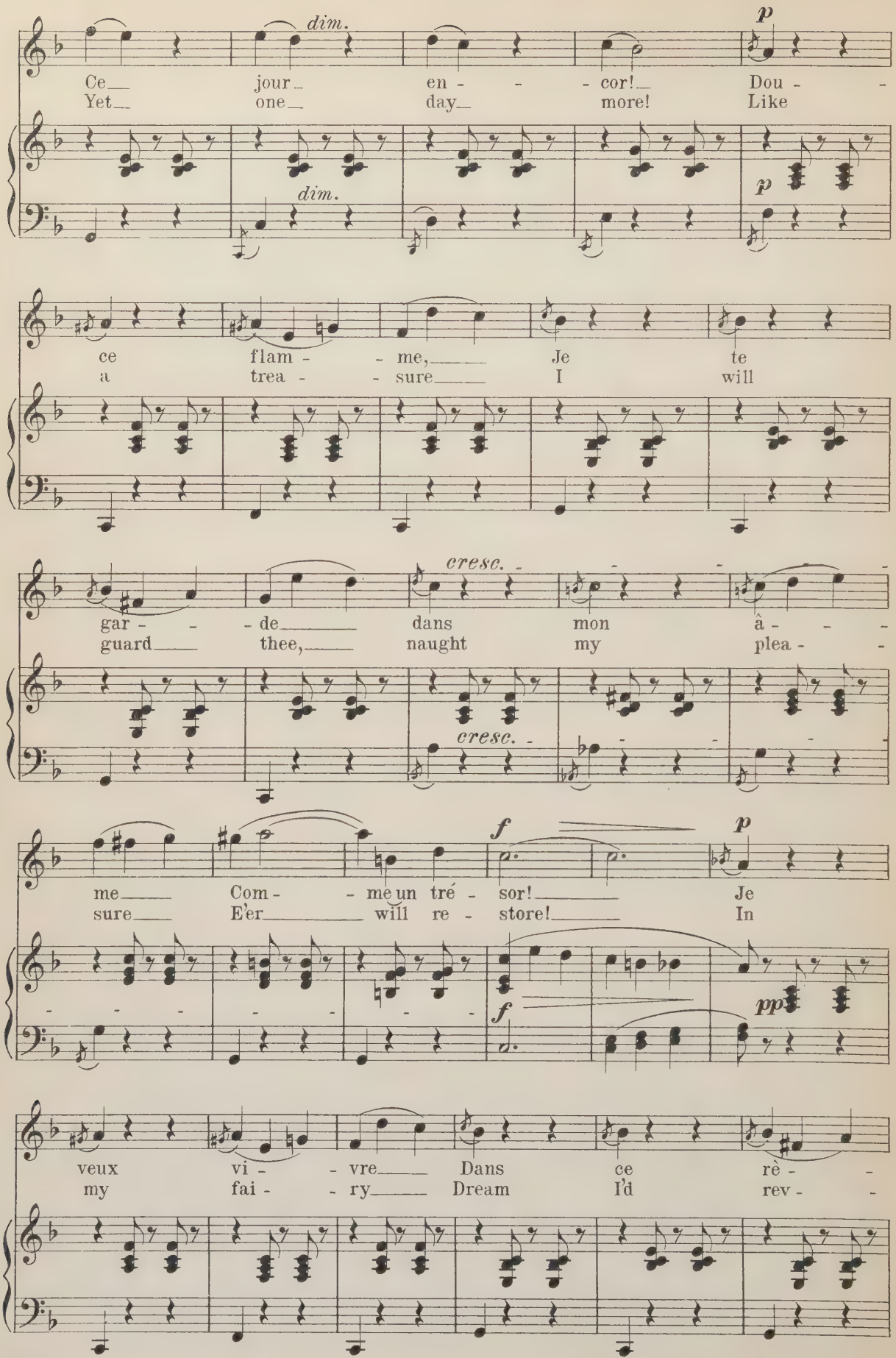

Allegro.(♩=96.)
f
p
dim.
Juliet.
Allegro.
Voy-ons, nour-ri-ce,
What will you, Nurs-ey?
cresc.
Gertrude. Recit.
on m'attend, par-le vi-te!
Do be quick, they are wait-ing!
Res-pi-rez un mo-
Let us wait for a
Juliet.
(carelessly)
Pâ-ris?
Why he?
(teasingly)
ment! est-ce moi qu'on é-vi-te,
breath! Is it me they're a-void-ing,
Ou le com-te Pâ-ris que l'on cher-che?
Or young Pa-ris, the county, they're seeking?
pp

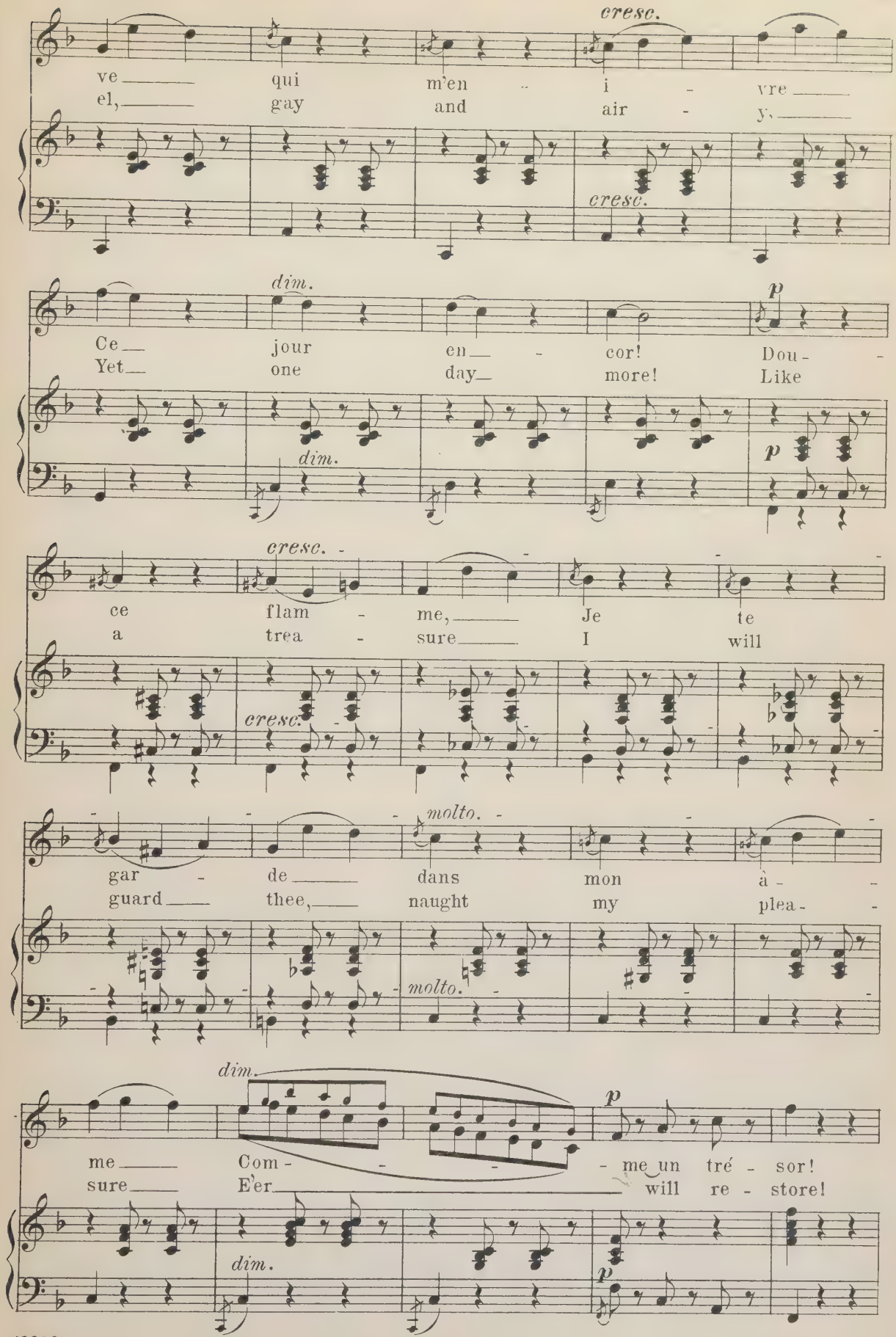

(laughing)
Ah! ah! Je son-ge
Ah! ah! My mind on
Vous au-rez là, dit - on, la per-le des ma - ris.
A ver-y flow'r! A flow'r! How hap-py shall you be!
p
bien vraiment au ma-ri - a - ge!
such a dream nev-er has tar-ried!
Par ma ver - tu! j'é-tais ma-ri -
Why la - dy mine! When I was your
f
p
Non! non!_ je ne veux pas t'é-cou-ter plus long-
No! no!_ I will no more hear the song you would
ée à_votre â - - ge!
age, I_was mar - - ried!
f
temps! Lais-se mon â - me, lais-se mon âme_ à son prin - -
sing! O, let my heart,_ O, let my heart_ re-joice in
f
f
dim.
p

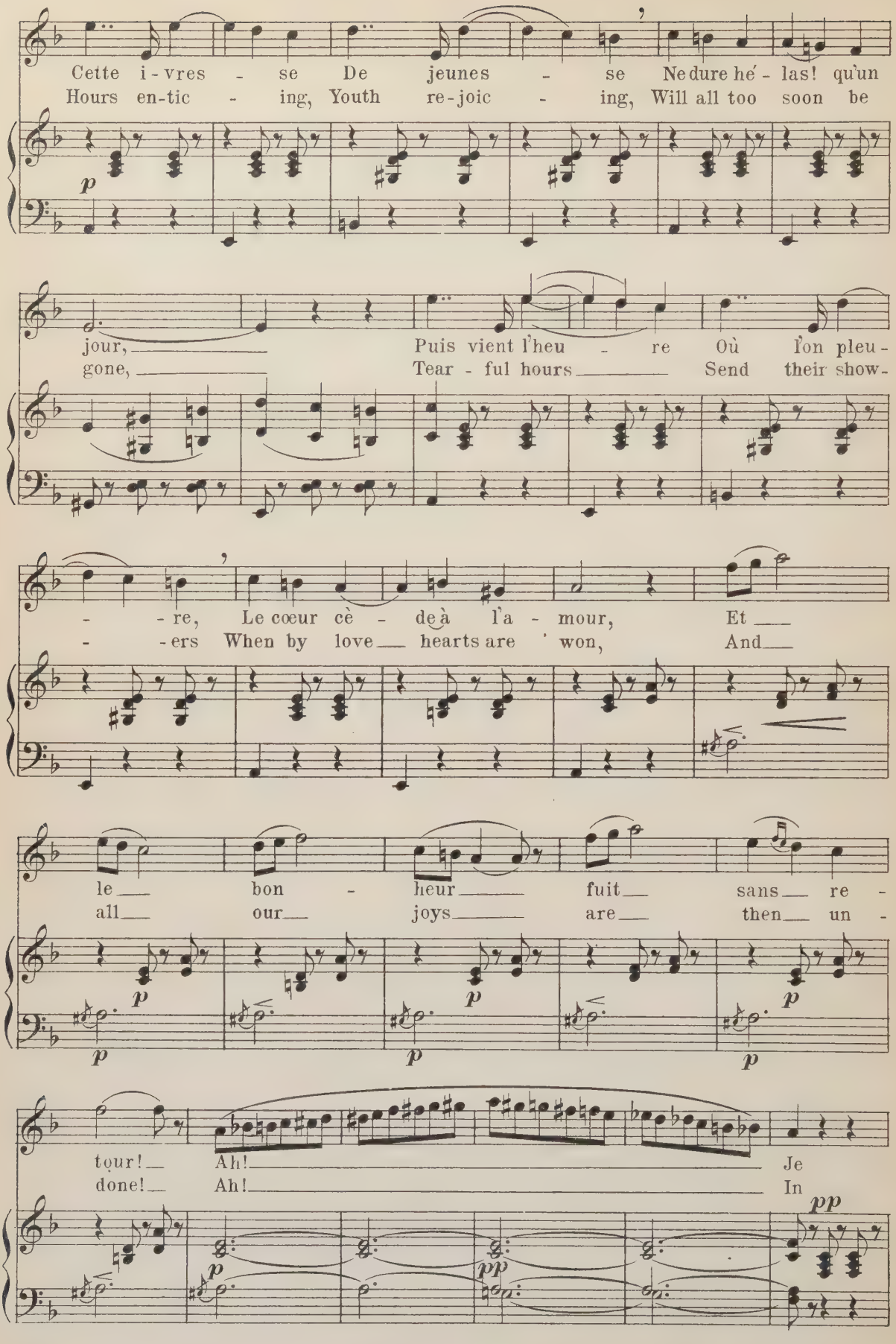
Nº 3. Arietta.

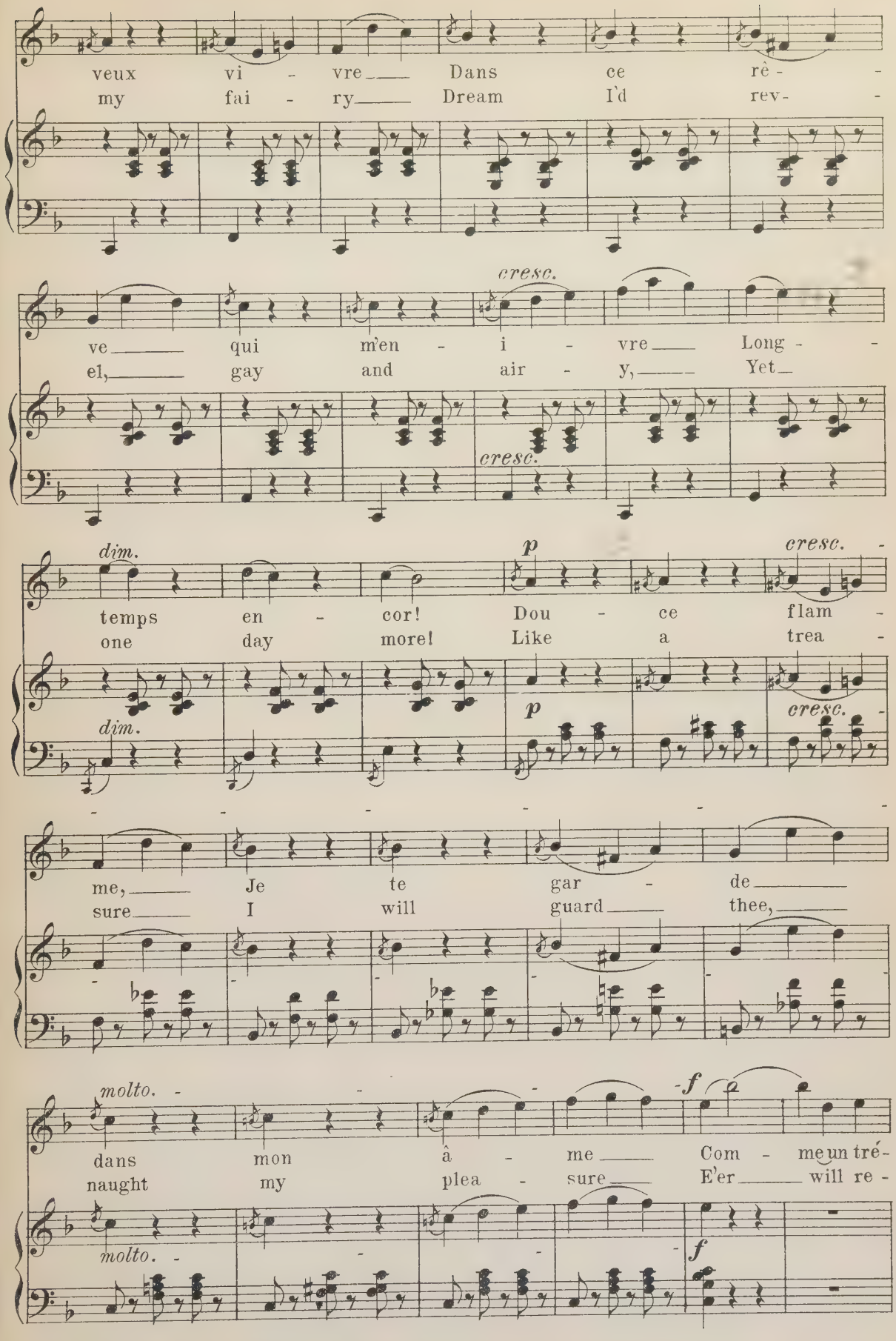
Tempo di Valse animato.



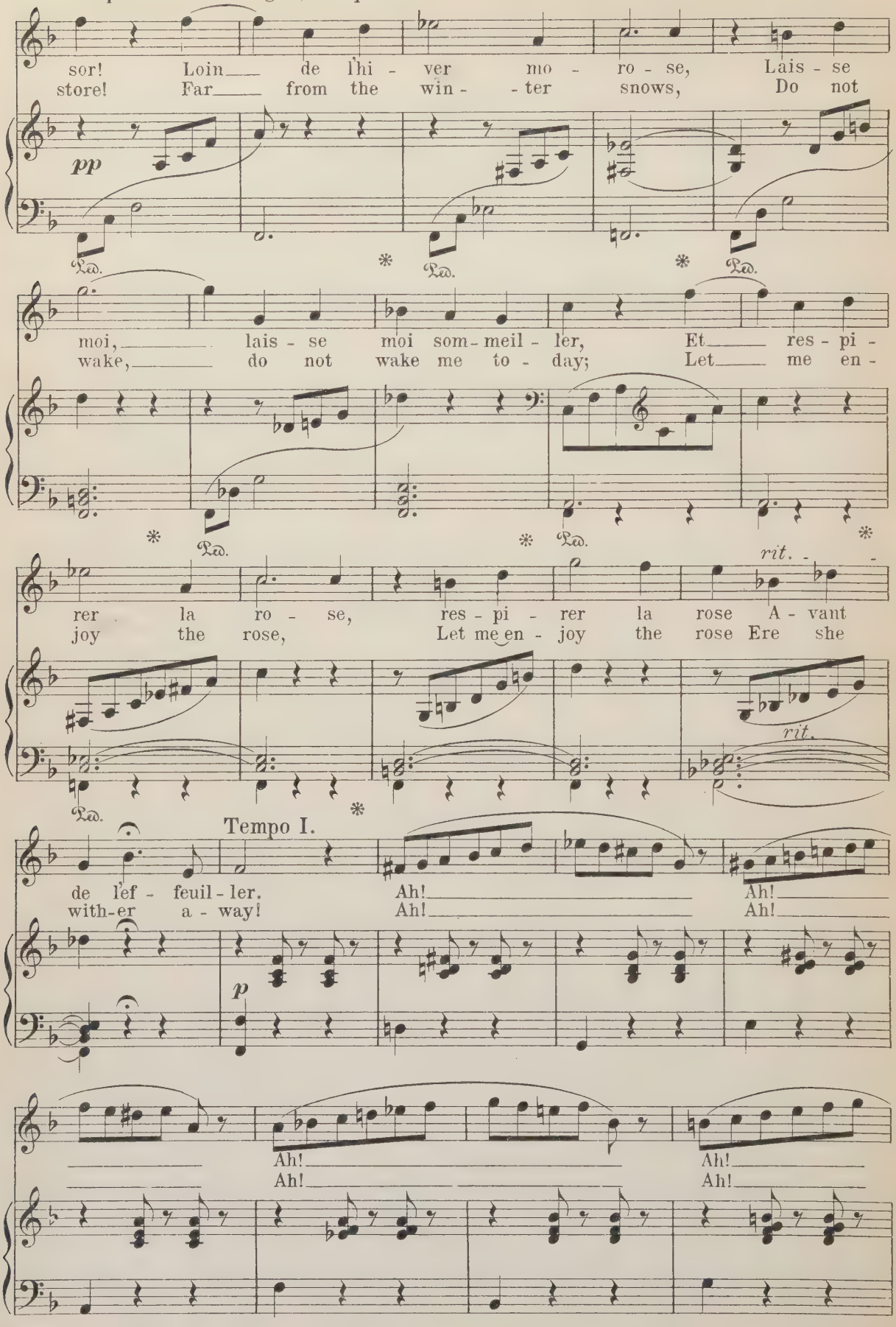

dim.
p
Ce jour en - - - cor! Dou - -
Yet one day more! Like
dim.
p
ce flam - - me, Je te
a trea - - sure I will
cresc.
gar - - - de dans mon â - - -
guard thee, naught my plea - -
cresc.
f
p
me Com - - me un tré - sor! Je
sure E'er will re - store! In
f
pp
veux vi - - vre Dans ce rè - -
my fai - - ry Dream I'd rev - -

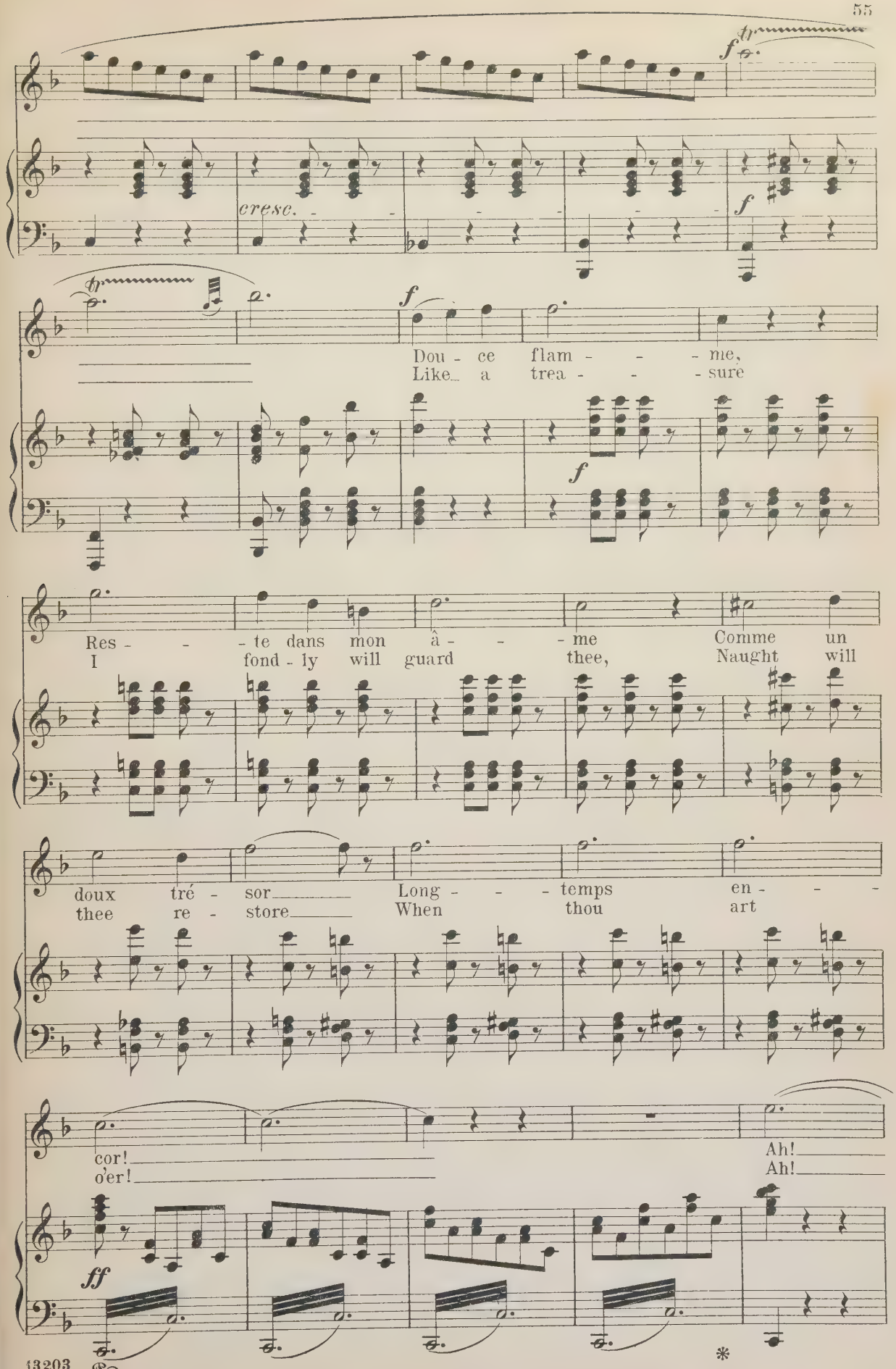

cresc.
ve — qui m'en i - vre —
el, — gay and air - y, —
cresc.
dim.
p
Ce — jour en — cor! Dou - -
Yet — one day — more! Like
dim.
p
cresc.
ce flam - me, — Je te
a trea - sure — I will
cresc.
molto.
gar - de — dans mon à - -
guard — thee, — naught my plea - -
molto.
dim.
p
me — Com - - - me un tré - sor!
sure — E'er — will re - store!
dim.
p

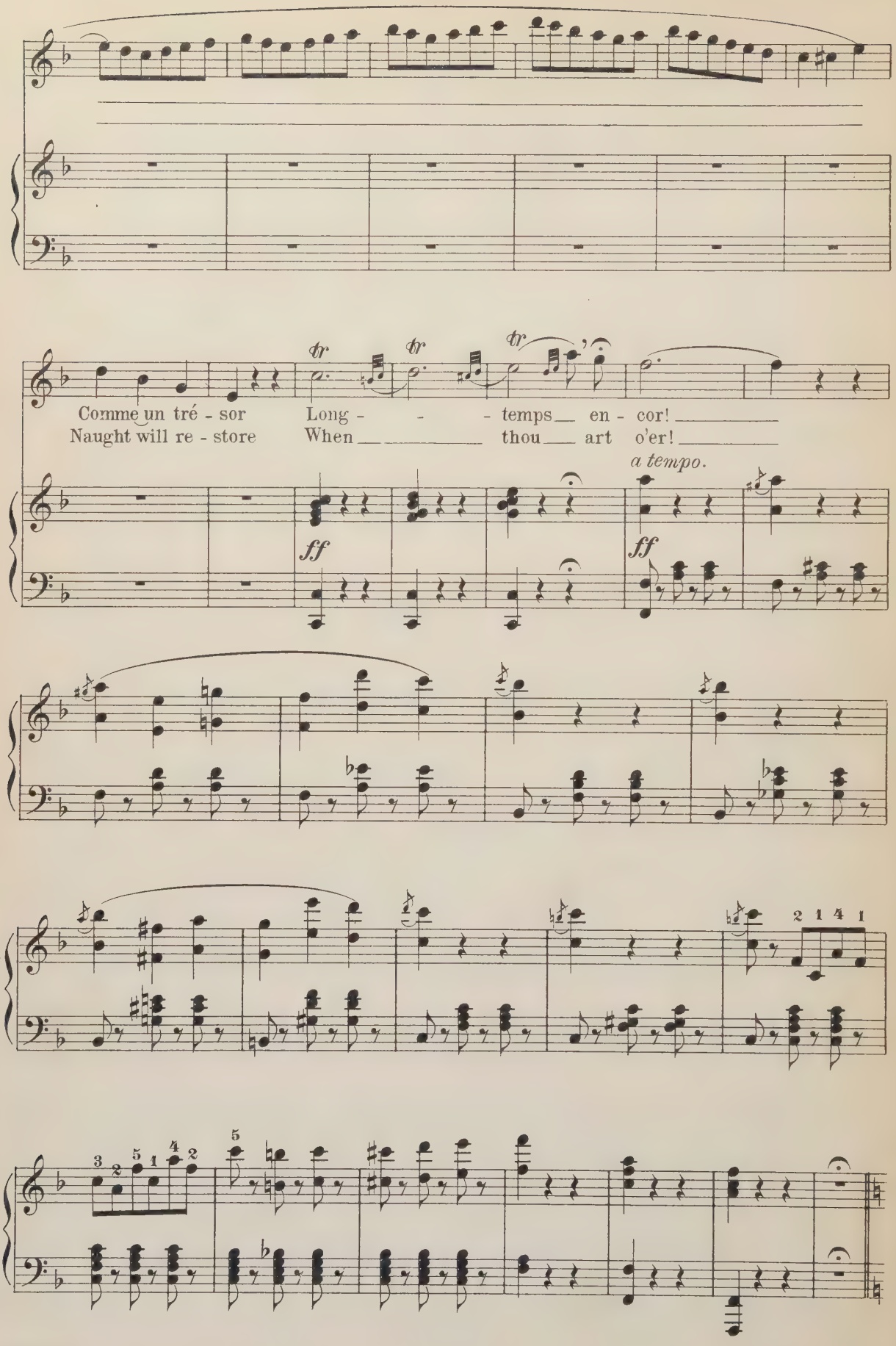

Cette i-vres - se De jeunes - se Ne dure hé - las! qu'un
Hours en-tic - ing, Youth re-joic - ing, Will all too soon be
p
jour,
gone,
Puis vient l'heu - re Où l'on pleu -
Tear - ful hours Send their show-
- re, Le cœur cè - de à l'a - mour, Et
- ers When by love hearts are won, And
le bon - heur fuit sans re -
all our joys are then un -
p
p
p
p
p
tour! Ah! Je
done! Ah! In
p
pp
pp


veux vi - vre Dans ce rê -
my fai - ry Dream I'd rev -
cresc.
ve qui m'en - i - vre Long -
el, gay and air - y, Yet
cresc.
dim.
p
cresc.
temps en - cor! Dou - ce flam -
one day more! Like a trea -
dim.
p
cresc.
me, Je te gar - de
sure I will guard thee,
molto.
f
dans mon â - me Com - me un tré -
naught my plea - sure E'er will re -
molto.
f

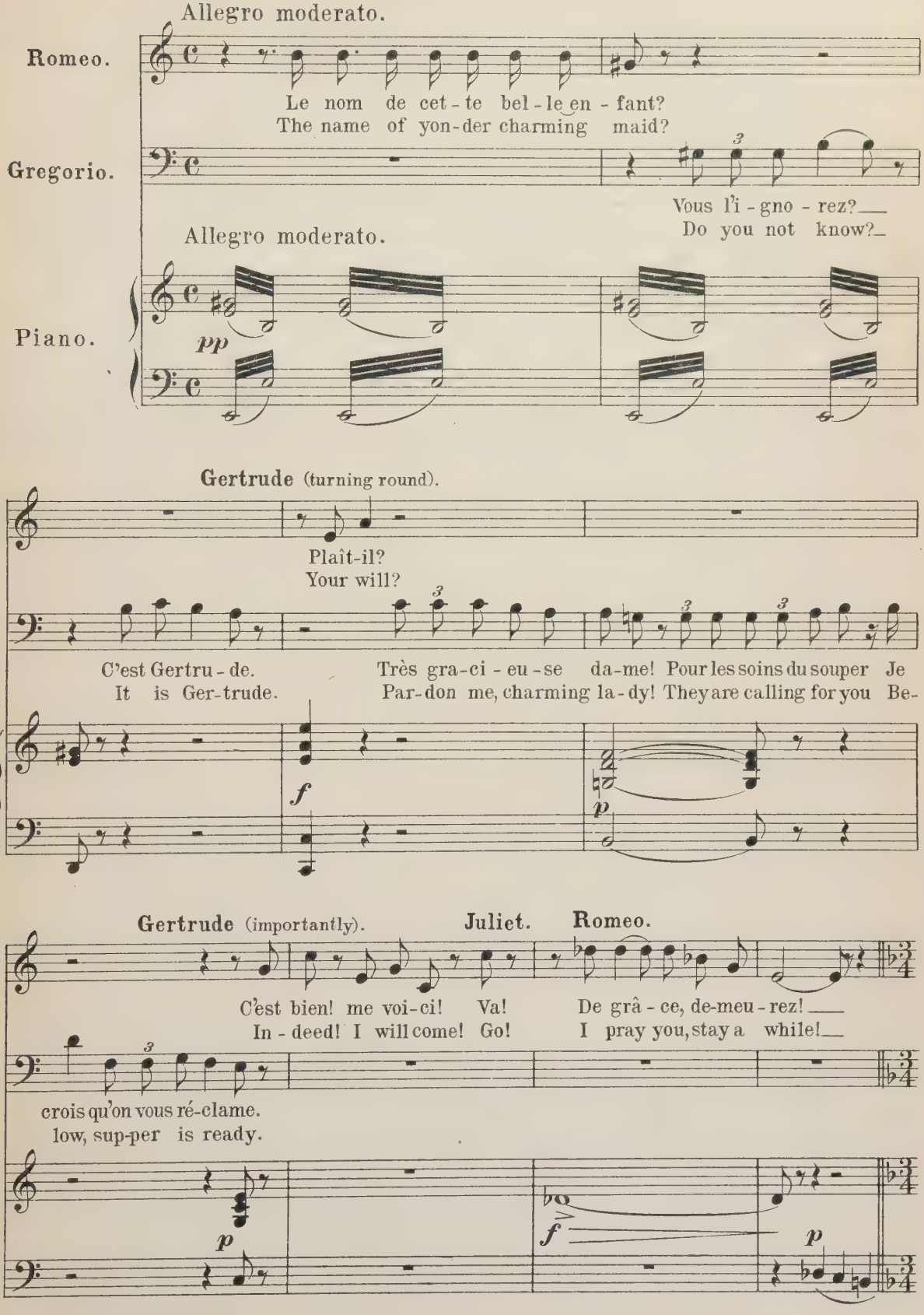
Un poco meno allegro, ma poco.




cresc.
Dou - ce flam - - - me,
Like a trea - - - sure
Res - - - te dans mon â - - - me Comme un
I fond - ly will guard thee, Naught will
doux tré - sor Long - - - temps en - - -
thee re - store When thou art
cor!
o'er!
Ah!
Ah!
13203
Ped.

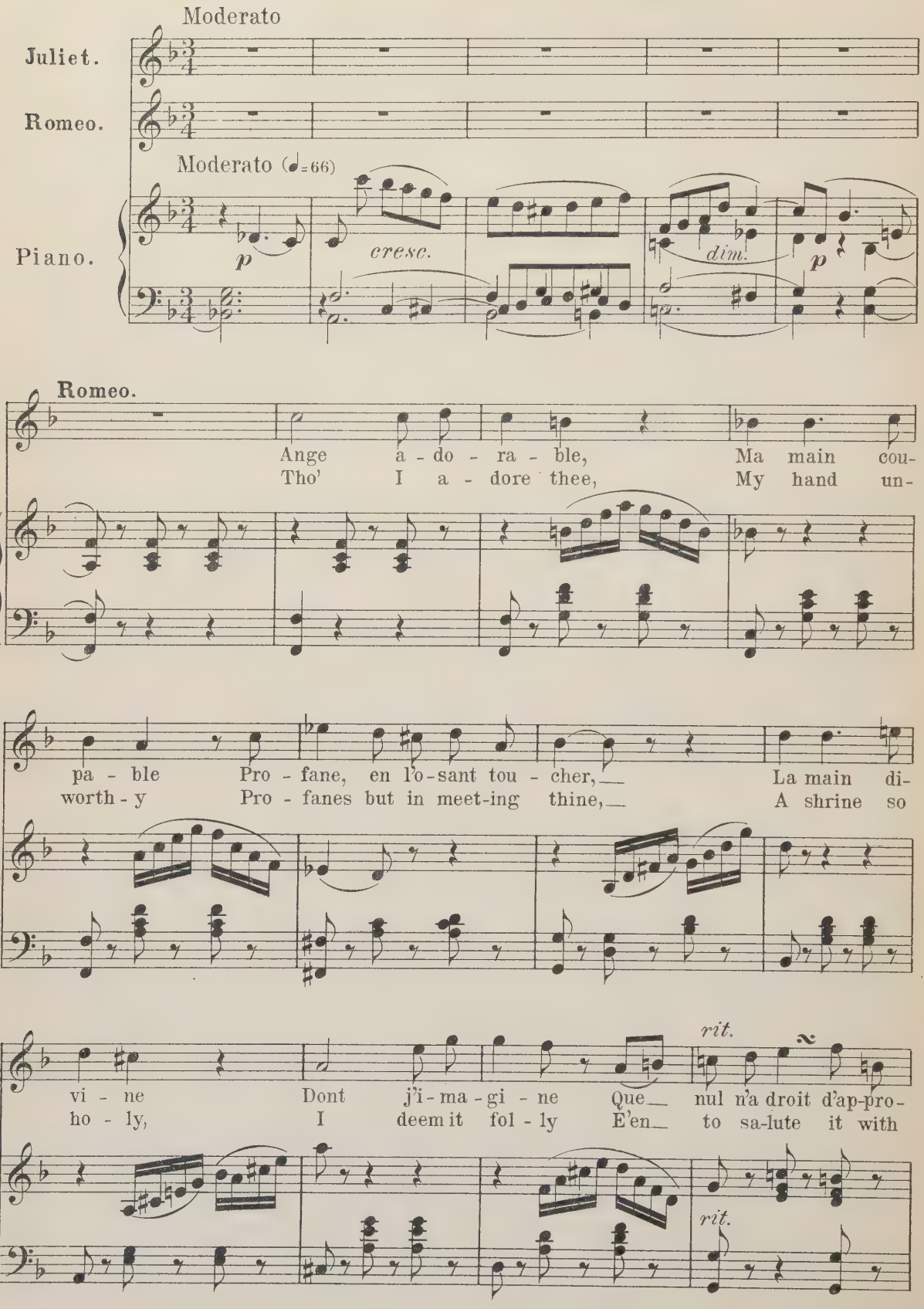

Comme un tré - sor Long - - - temps en - cor!
Naught will re - store When thou art o'er!
tr
tr
tr
ff
ff
a tempo.
2 1 4 1
3 2 5 1 4 2
5

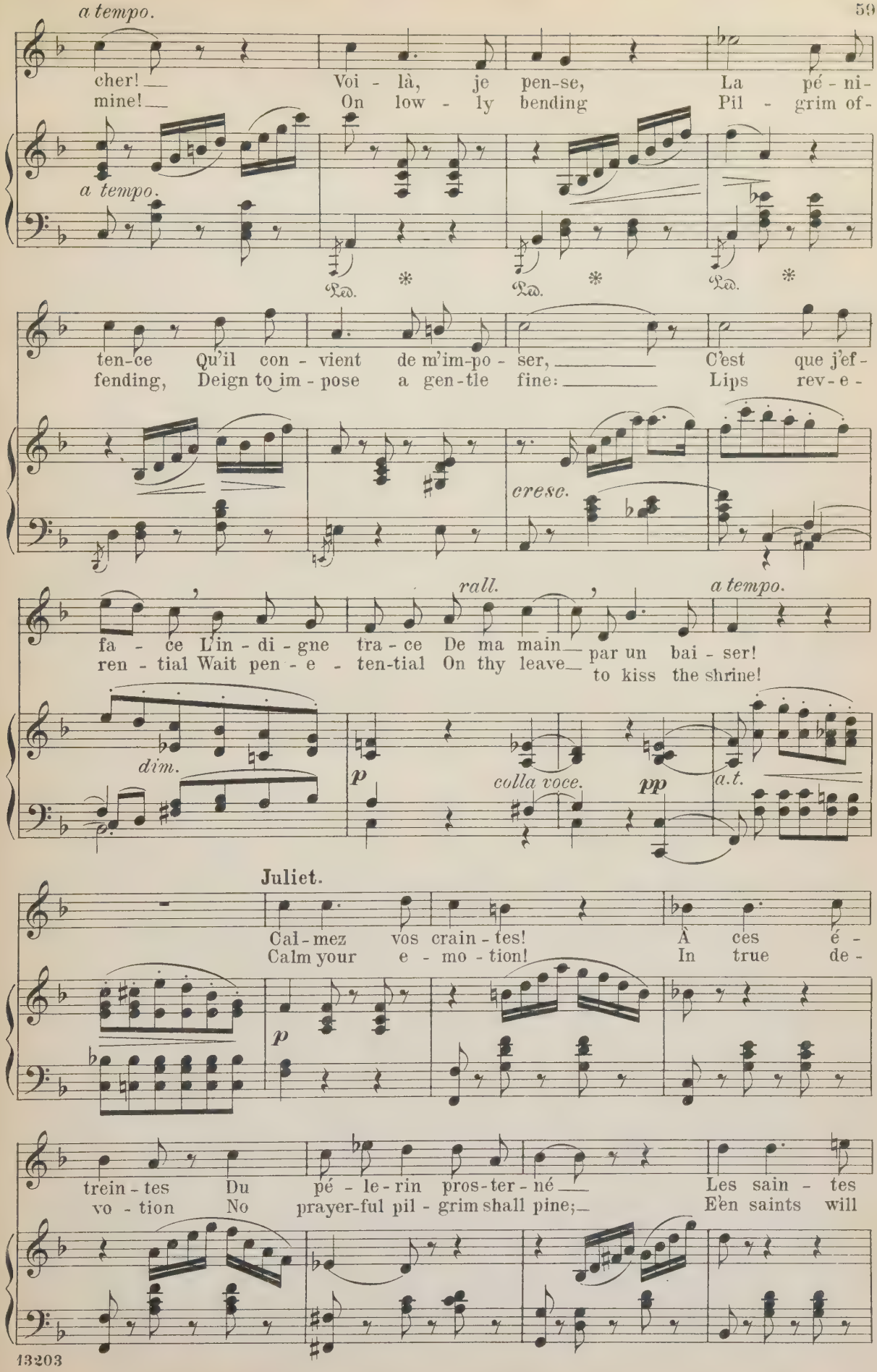
Nº 3 bis. Recit.

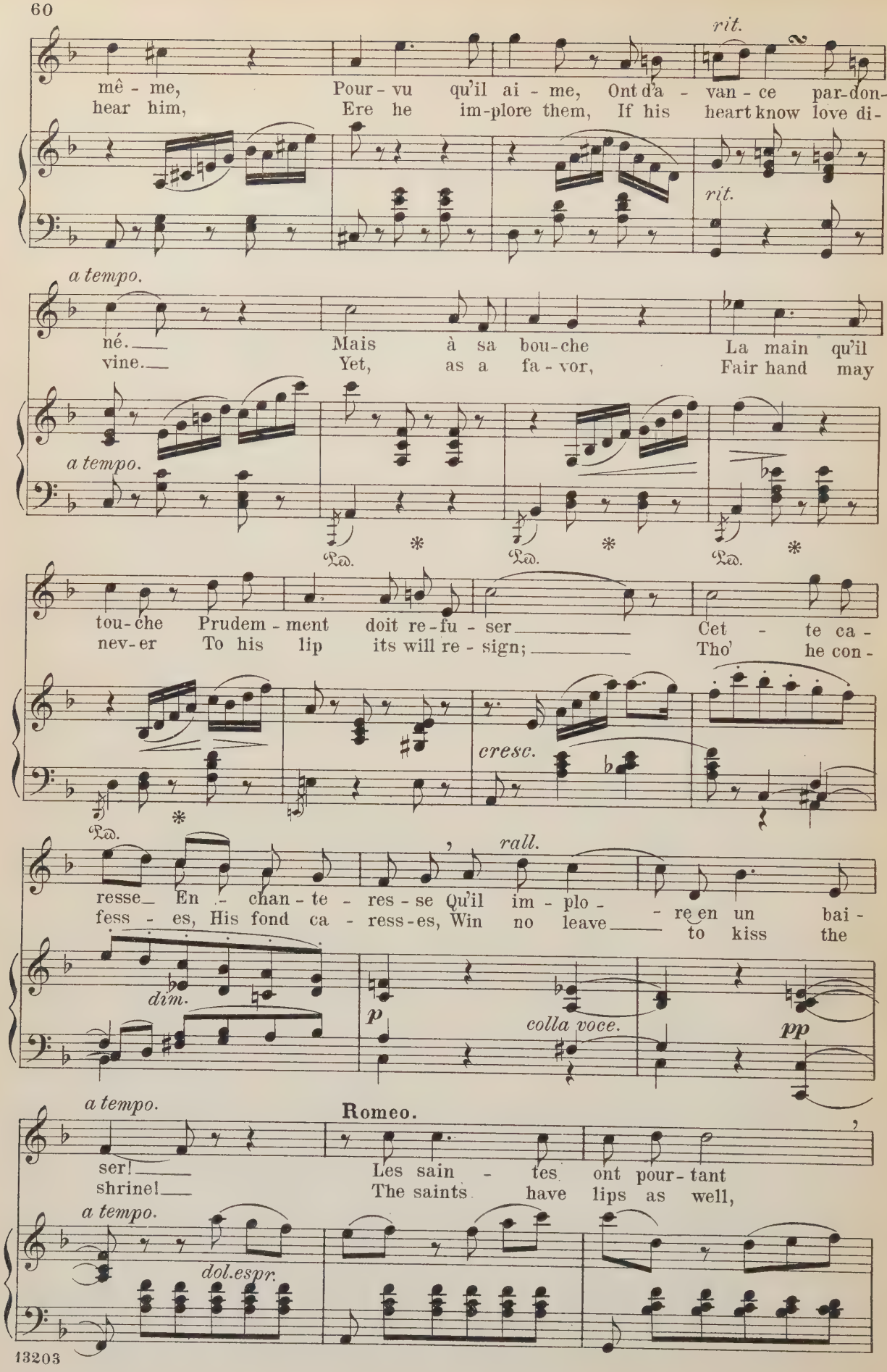


Nº 4. Madrigal

à due.




a tempo.
cher! Voi - là, je pen-se, La pé - ni-
mine! On low - ly bending Pil - grim of-
a tempo.
Led. * Led. * Led. *
ten-ce Qu'il con - vient de m'im-po - ser, C'est que j'ef-
fending, Deign to im - pose a gen-tle fine: Lips rev-e -
cresc.
rall. a tempo.
fa - ce L'in - di - gne tra - ce De ma main par un bai - ser!
ren - tial Wait pen - e - ten-tial On thy leave to kiss the shrine!
dim.
p colla voce. pp a.t.
Juliet.
Cal-mez vos crain - tes! À ces é -
Calm your e - mo - tion! In true de -
p
trein - tes Du pé - le - rin pros-ter - né Les sain - tes
vo - tion No prayer-ful pil - grim shall pine; E'en saints will


rit.
mê - me, Pour - vu qu'il ai - me, Ont d'a - van - ce par-don-
hear him, Ere he im-plore them, If his heart know love di-
rit.
a tempo.
né. Mais à sa bou-che La main qu'il
vine. Yet, as a fa - vor, Fair hand may
a tempo.
Ped. * Ped. * Ped. *
tou-che Prudem - ment doit re-fu - ser Cet - te ca -
nev-er To his lip its will re - sign; Tho' he con -
cresc.
Ped. *
rall.
resse En - chan - te - res - se Qu'il im - plo - re en un bai -
fess - es, His fond ca - ress-es, Win no leave to kiss the
dim.
p
colla voce.
pp
a tempo.
Romeo.
ser!
shrine!
Les sain - tes ont pour - tant
The saints have lips as well,
a tempo.
dol.espr.

Juliet.

Pour pri - er seu - le - ment!
They em - ploy them in prayer!

Romeo.

u - ne bou - che ver - meil - le
and they sure - ly may use them!

N'en -
And

ten - dent - el - les pas la voix, qui leur con - seil - le Un ar-
will they nev-er hear a voice that in - ly sues them, Or shall

Juliet.

poco animando.

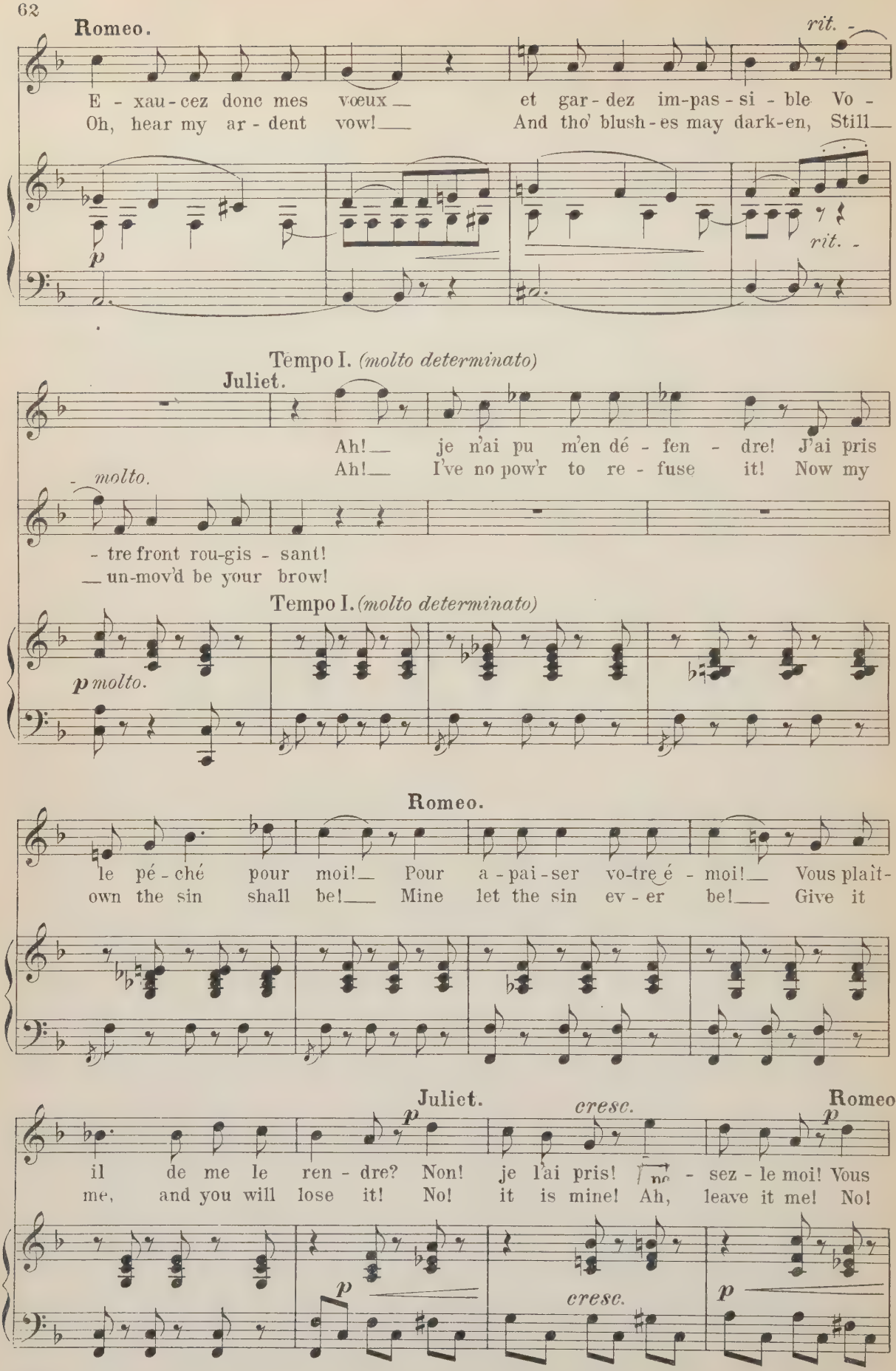
rêt plus clé - ment?
faith earn de - spair?

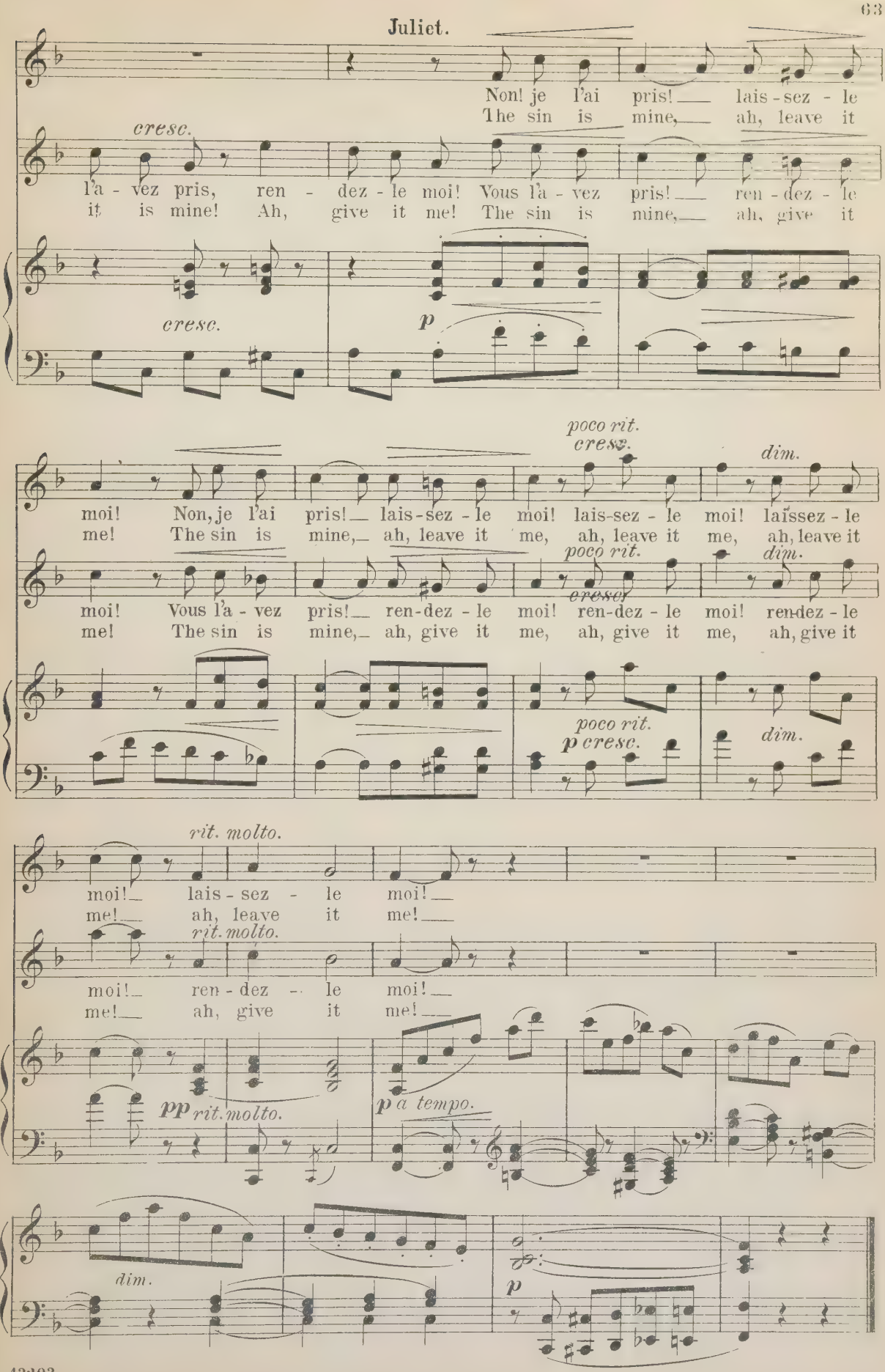
Aux pri - è - res d'a - mour leur
To all prayers born of love their

p

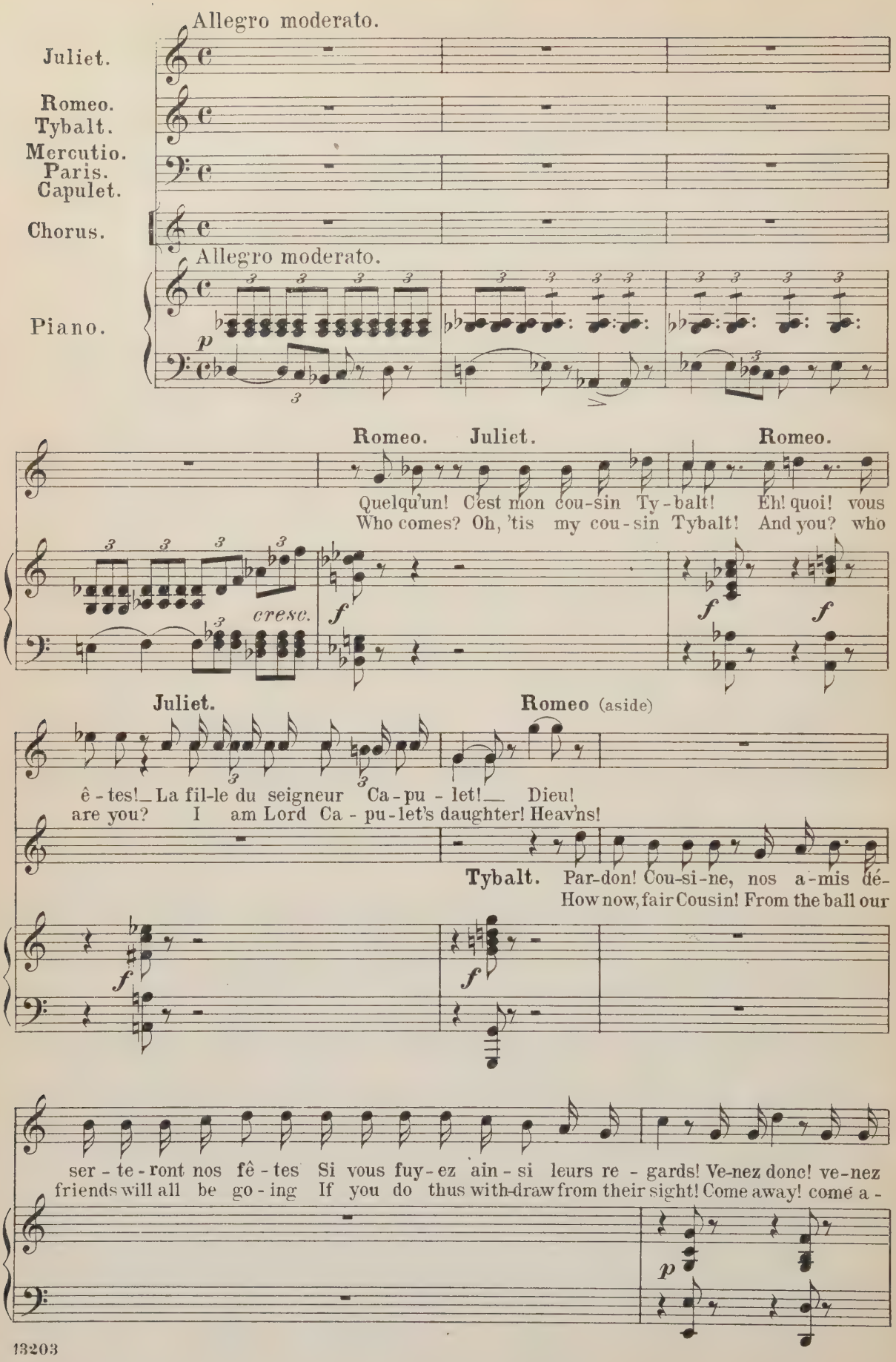
cœur reste in - flé - chis - sible, Même en les e - xau - çant!
hearts will nev-er hearken, Tho' well they hear the vow!

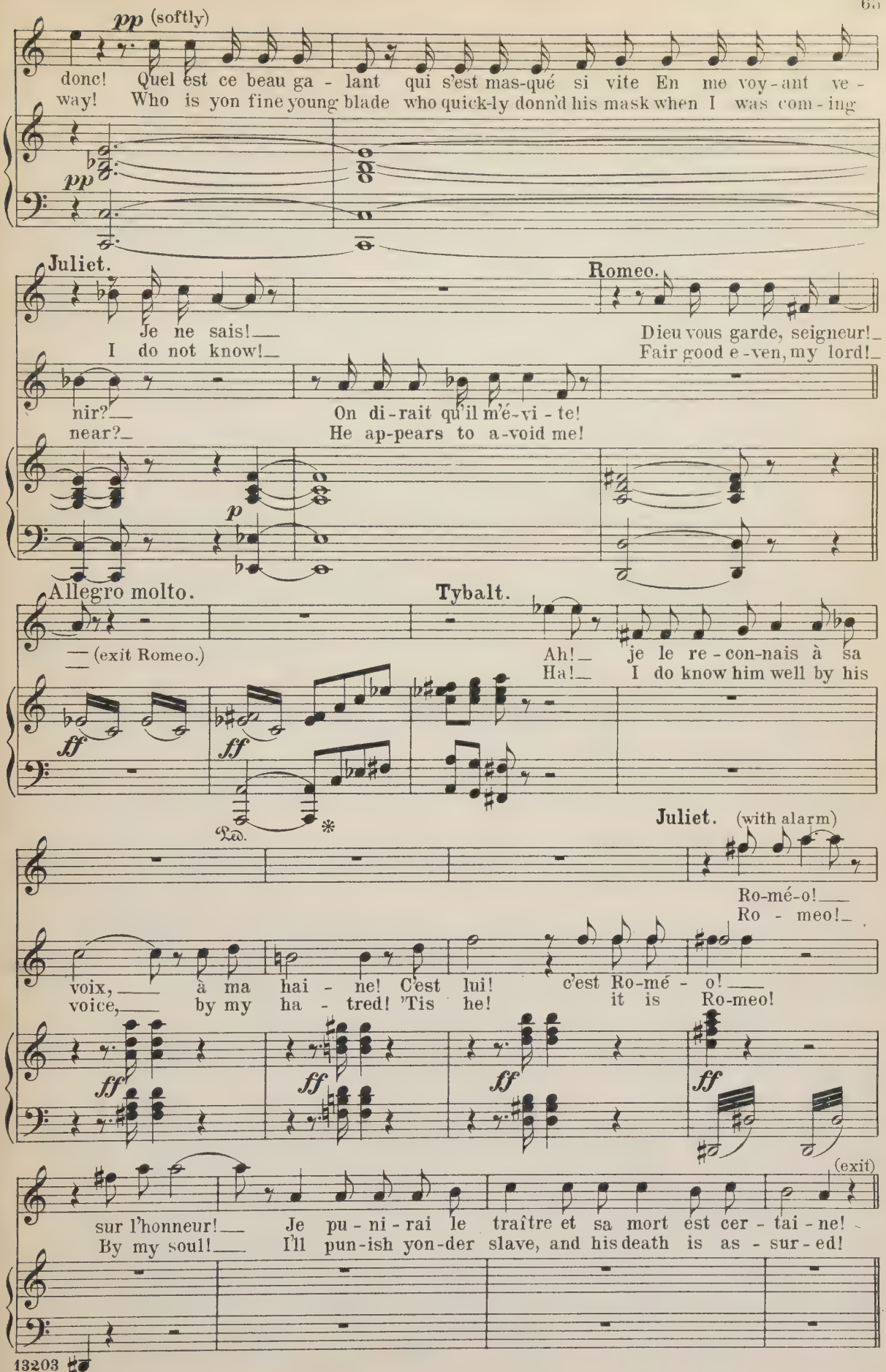
p

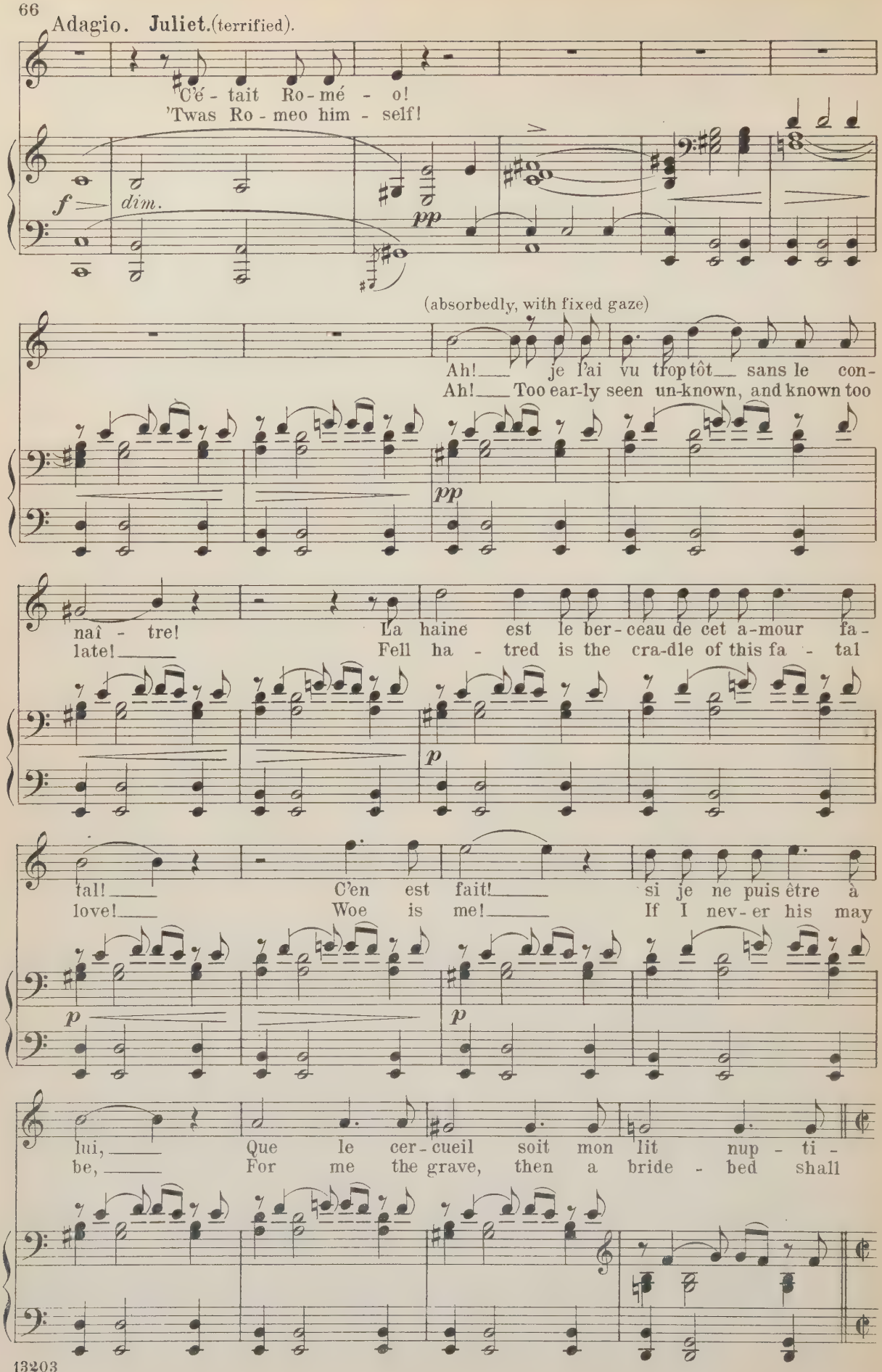

Romeo.
rit.
E - xau - cez donc mes vœux et gar - dez im-pas - si - ble Vo -
Oh, hear my ar - dent vow! And tho' blush - es may dark-en, Still
p
rit.
Tempo I. (molto determinato)
Juliet.
Ah! je n'ai pu m'en dé - fen - dre! J'ai pris
Ah! I've no pow'r to re - fuse it! Now my
molto.
- tre front rou-gis - sant!
un-mov'd be your brow!
Tempo I. (molto determinato)
p molto.
Romeo.
le pé - ché pour moi! Pour a - pai - ser vo-tre é - moi! Vous plaît-
own the sin shall be! Mine let the sin ev - er be! Give it
Juliet.
cresc.
Romeo.
p
il de me le ren - dre? Non! je l'ai pris! Ne - sez - le moi! Vous
me, and you will lose it! No! it is mine! Ah, leave it me! No!
p
cresc.
p

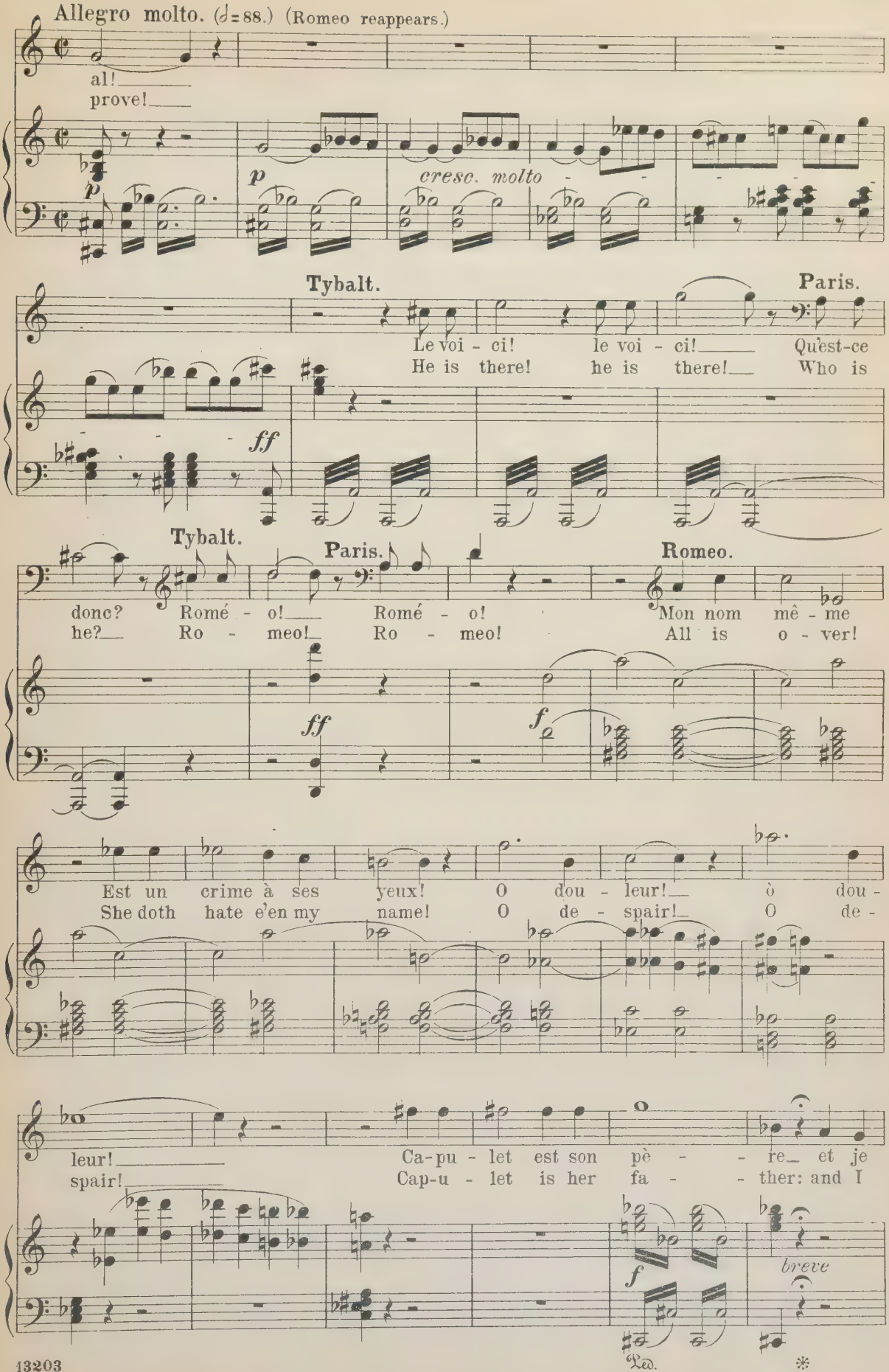

Juliet.
Non! je l'ai pris! lais - sez - le
The sin is mine, ah, leave it
cresc.
l'a - vez pris, ren - dez - le moi! Vous l'a - vez pris! ren - dez - le
it is mine! Ah, give it me! The sin is mine, ah, give it
cresc.
p
poco rit.
cresc.
dim.
moi! Non, je l'ai pris! lais-sez - le moi! lais-sez - le moi! laïssez - le
me! The sin is mine, ah, leave it me, ah, leave it me, ah, leave it
poco rit.
dim.
moi! Vous l'a - vez pris! ren-dez - le moi! ren-dez - le moi! ren-dez - le
me! The sin is mine, ah, give it me, ah, give it me, ah, give it
cresc.
poco rit.
p
dim.
rit. molto.
moi! lais - sez - le moi!
me! ah, leave it me!
rit. molto.
moi! ren - dez - le moi!
me! ah, give it me!
pp rit. molto.
p a tempo.
dim.
p

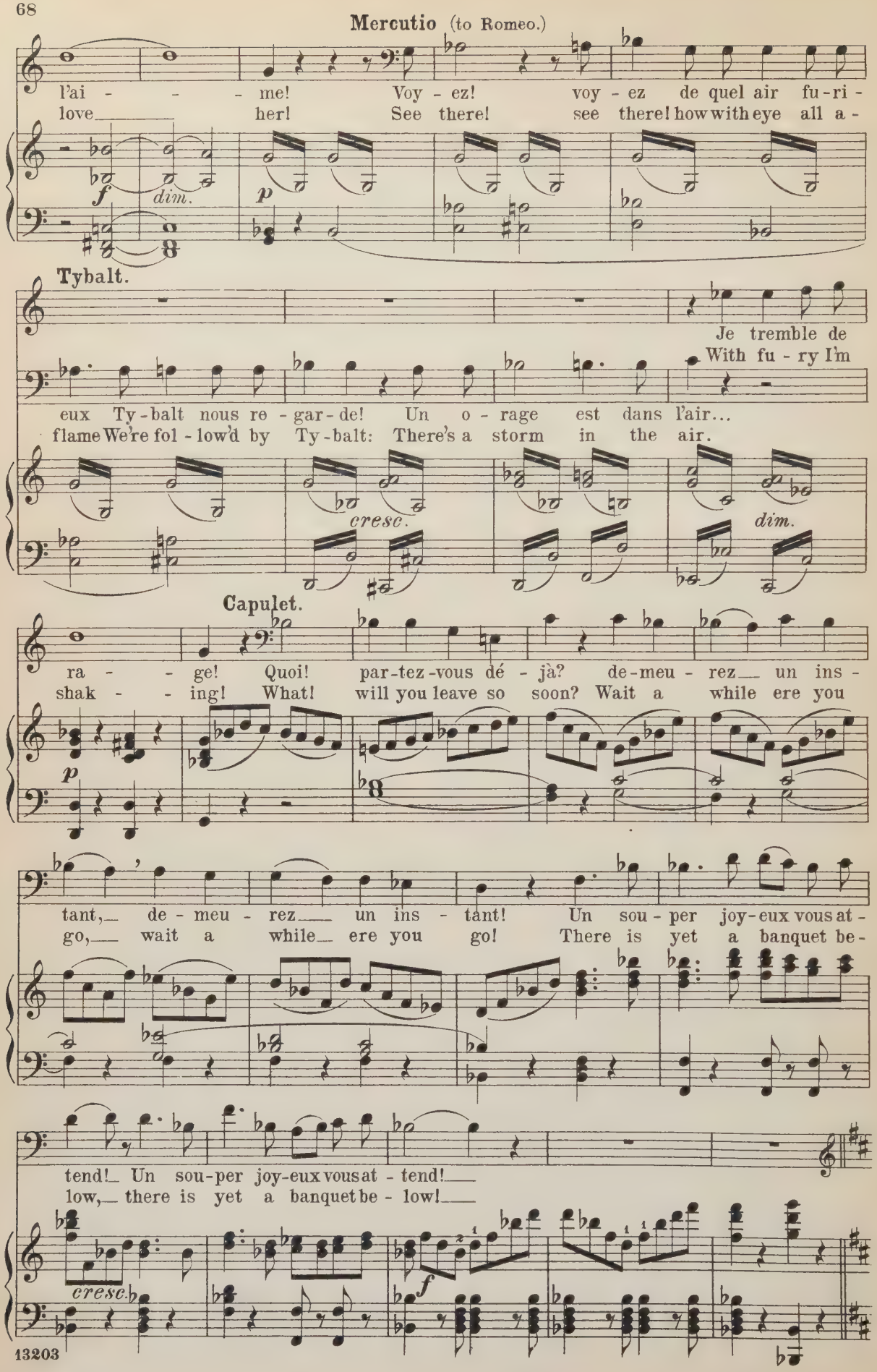
Nº 5. Finale.

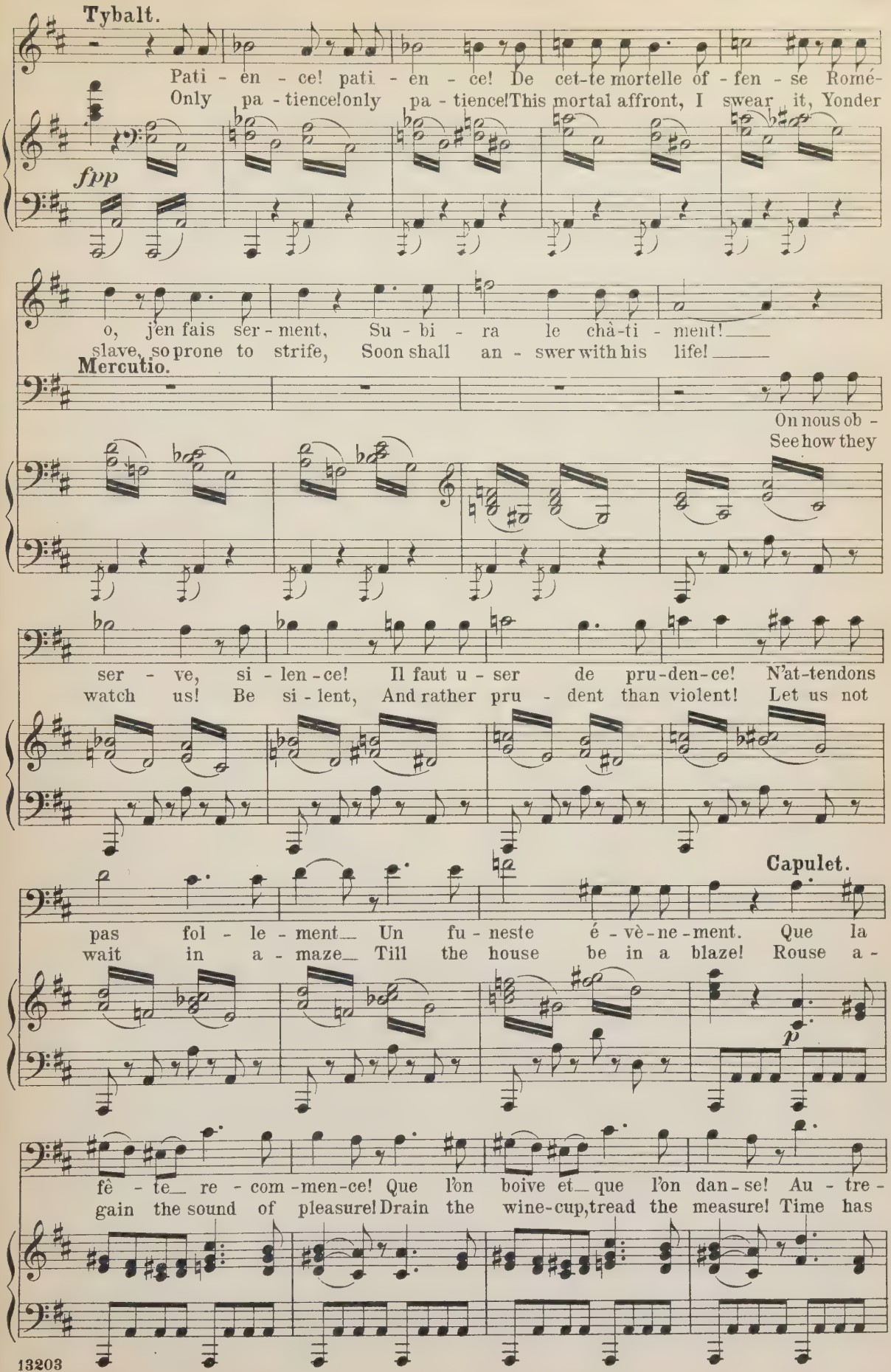

Allegro moderato.
Juliet.
Romeo.
Tybalt.
Mercutio.
Paris.
Capulet.
Chorus.
Allegro moderato.
Piano.
p
Romeo. Juliet. Romeo.
Quelqu'un! C'est mon cou-sin Ty-balt! Eh! quoi! vous
Who comes? Oh, 'tis my cou-sin Tybalt! And you? who
cresc.
f
f
f
Juliet. Romeo (aside)
ê-tes! La fil-le du seigneur Ca-pu-let! Dieu!
are you? I am Lord Ca-pu-let's daughter! Heav'ns!
Tybalt. Par-don! Cou-si-ne, nos a-mis dé-
How now, fair Cousin! From the ball our
f
f
ser-te-ront nos fê-tes Si vous fuy-ez ain-si leurs re-gards! Ve-nez donc! ve-nez
friends will all be go-ing If you do thus with-draw from their sight! Come away! come a-
p

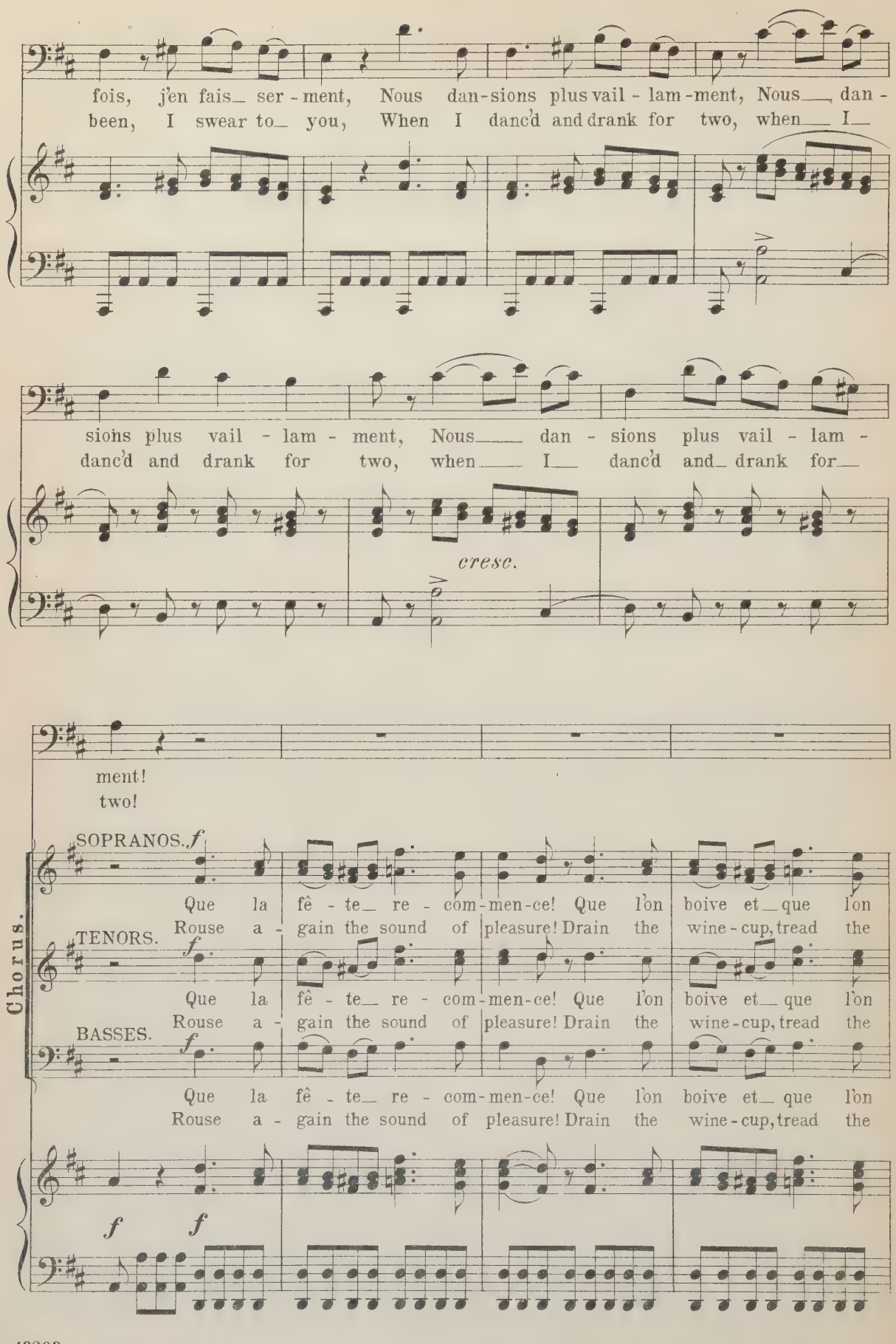

pp (softly)
donc! Quel est ce beau ga - lant qui s'est mas-qué si vite En me voy-ant ve -
way! Who is yon fine young blade who quick-ly donn'd his mask when I was com-ing
pp
Juliet.
Je ne sais!
I do not know!
Romeo.
Dieu vous garde, seigneur!
Fair good e-ven, my lord!
nir?
near?
On di-rait qu'il m'é-vi-te!
He ap-pears to a-void me!
p
Allegro molto.
Tybalt.
(exit Romeo.)
Ah! je le re-con-nais à sa
Ha! I do know him well by his
ff
ff
Ped.
*
Juliet. (with alarm)
Ro-mé-o!
Ro - meo!
voix, à ma hai - ne! C'est lui! c'est Ro-mé - o!
voice, by my ha - tred! 'Tis he! it is Ro-meo!
ff
ff
ff
ff
(exit)
sur l'honneur! Je pu-ni-rai le traître et sa mort est cer-tai-ne!
By my soul! I'll pun-ish yon-der slave, and his death is as-sur-ed!

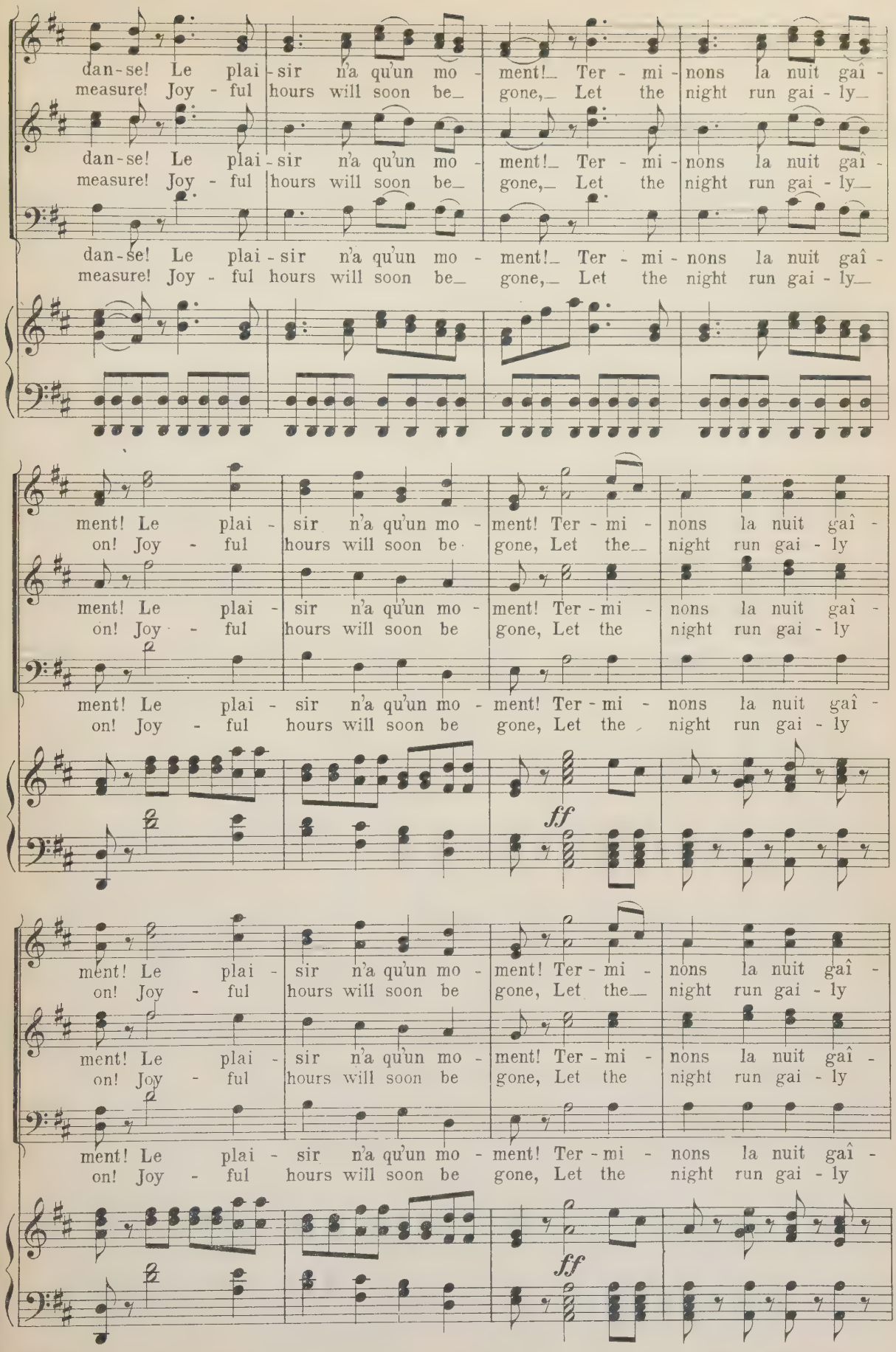

Adagio. Juliet.(terrified).
C'é - tait Ro - mé - o!
'Twas Ro - meo him - self!
f
dim.
pp
(absorbedly, with fixed gaze)
Ah! je l'ai vu trop tôt sans le con-
Ah! Too ear-ly seen un-known, and known too
pp
naî - tre!
late!
La haine est le ber - ceau de cet a-mour fa-
Fell ha - tred is the cra-dle of this fa - tal
p
tal!
love!
C'en est fait!
Woe is me!
si je ne puis être à
If I nev - er his may
p
p
lui,
be,
Que le cer - cueil soit mon lit nup - ti -
For me the grave, then a bride - bed shall

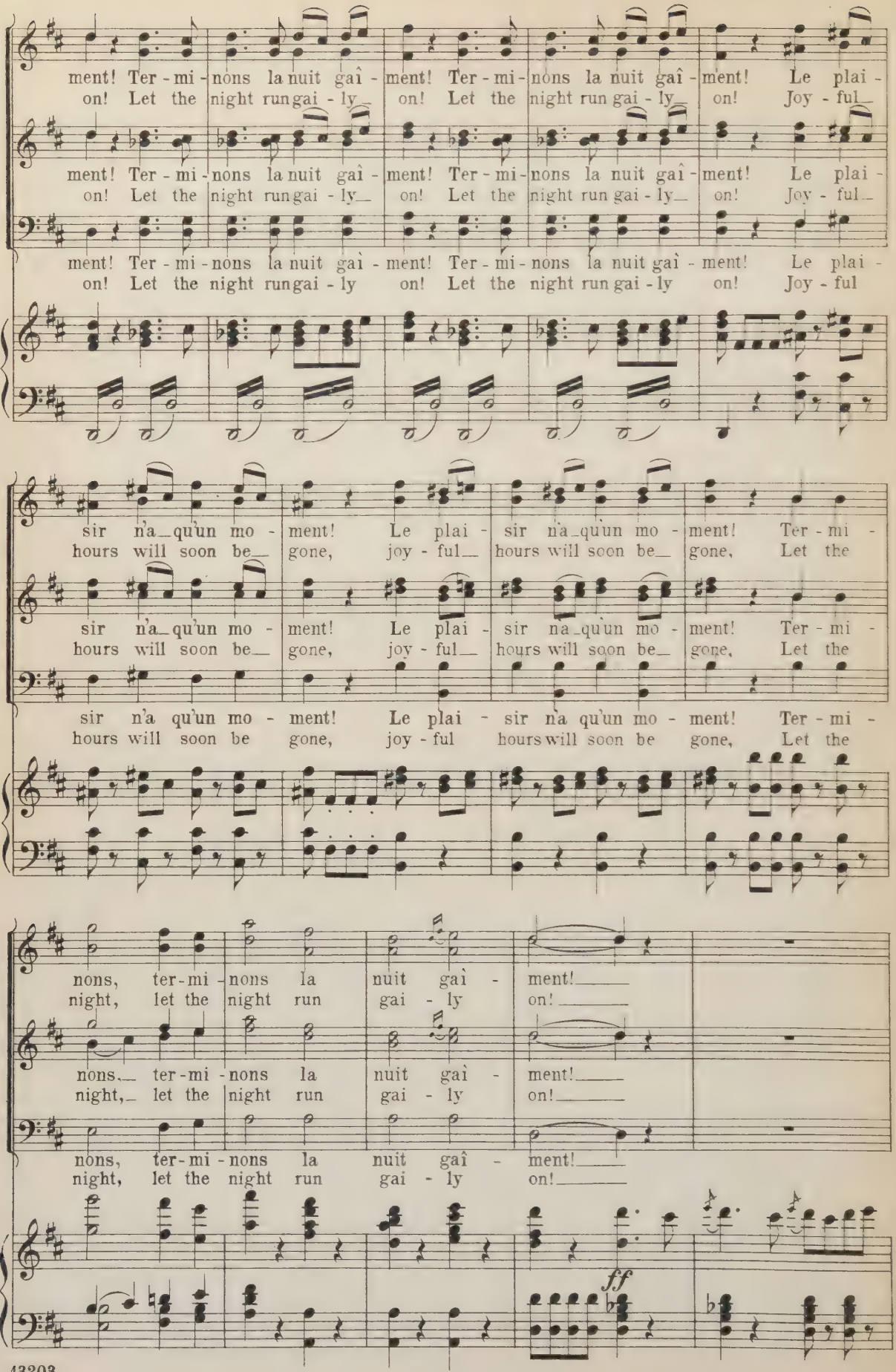

Allegro molto. (♩=88.) (Romeo reappears.)
al!
prove!
p
p
cresc. molto
Tybalt.
Paris.
Le voi - ci! le voi - ci! Qu'est-ce
He is there! he is there! Who is
ff
Tybalt.
Paris.
Romeo.
donc? Romé - o! Romé - o! Mon nom mê - me
he? Ro - meo! Ro - meo! All is o - ver!
ff
f
Est un crime à ses yeux! O dou - leur! ò dou -
She doth hate e'en my name! O de - spair! O de -
leur!
spair!
Ca-pu - let est son pè - - re et je
Cap-u - let is her fa - - ther: and I
f
breve
Ped.
*

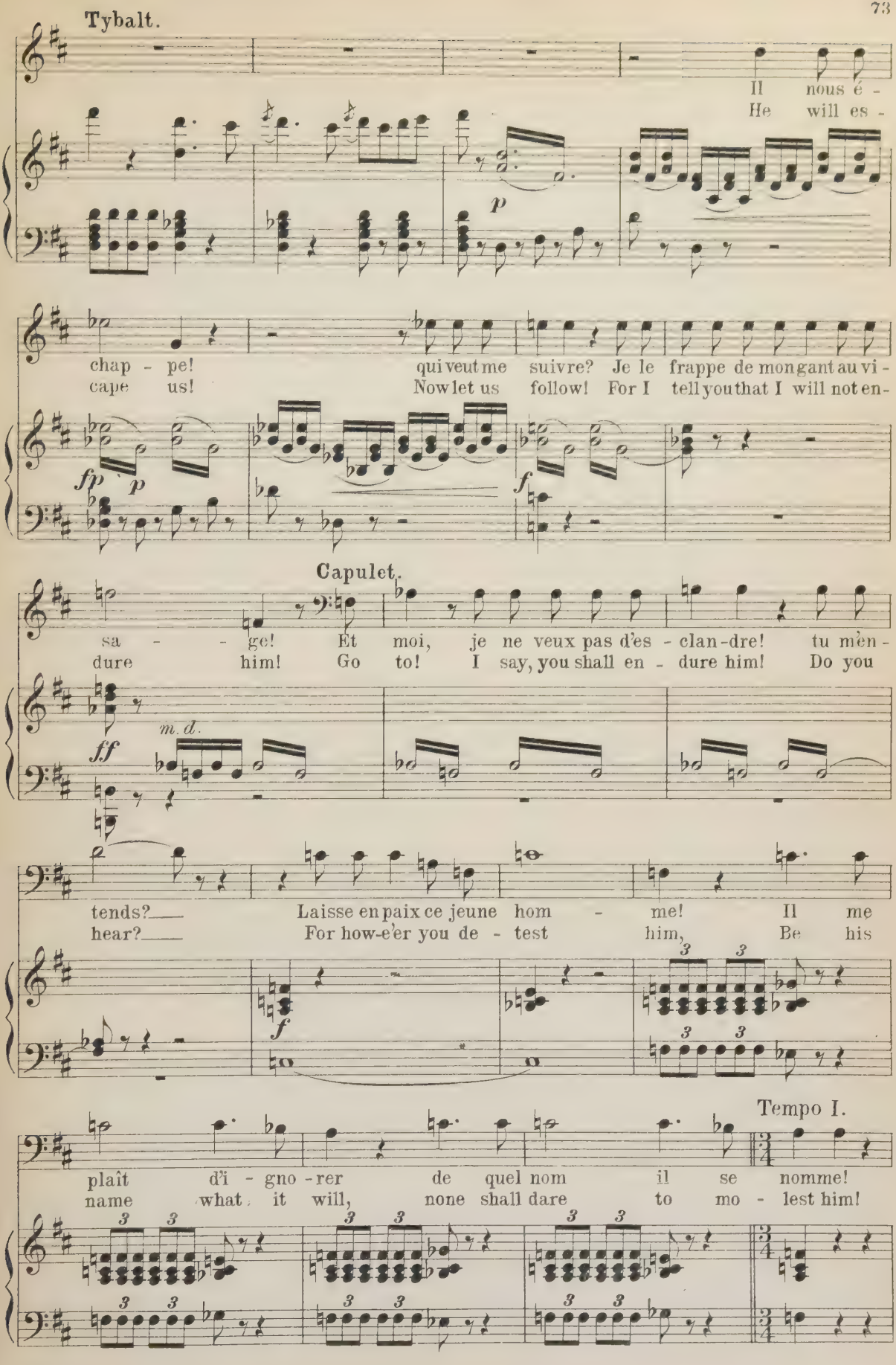

Mercutio (to Romeo.)
l'ai - - - me! Voy - ez! voy - ez de quel air fu-ri -
love her! See there! see there! how with eye all a -
f dim. p
Tybalt.
Je tremble de
With fu - ry I'm
eux Ty-balt nous re - gar-de! Un o - rage est dans l'air...
flame We're fol - low'd by Ty-balt: There's a storm in the air.
cresc. dim.
Capulet.
ra - - ge! Quoi! par-tez-vous dé - jà? de-meu - rez un ins -
shak - - ing! What! will you leave so soon? Wait a while ere you
p
tant, de - meu - rez un ins - tant! Un sou - per joy-eux vous at -
go, wait a while ere you go! There is yet a banquet be -
tend! Un sou-per joy-eux vous at - tend!
low, there is yet a banquet be - low!
cresc. f

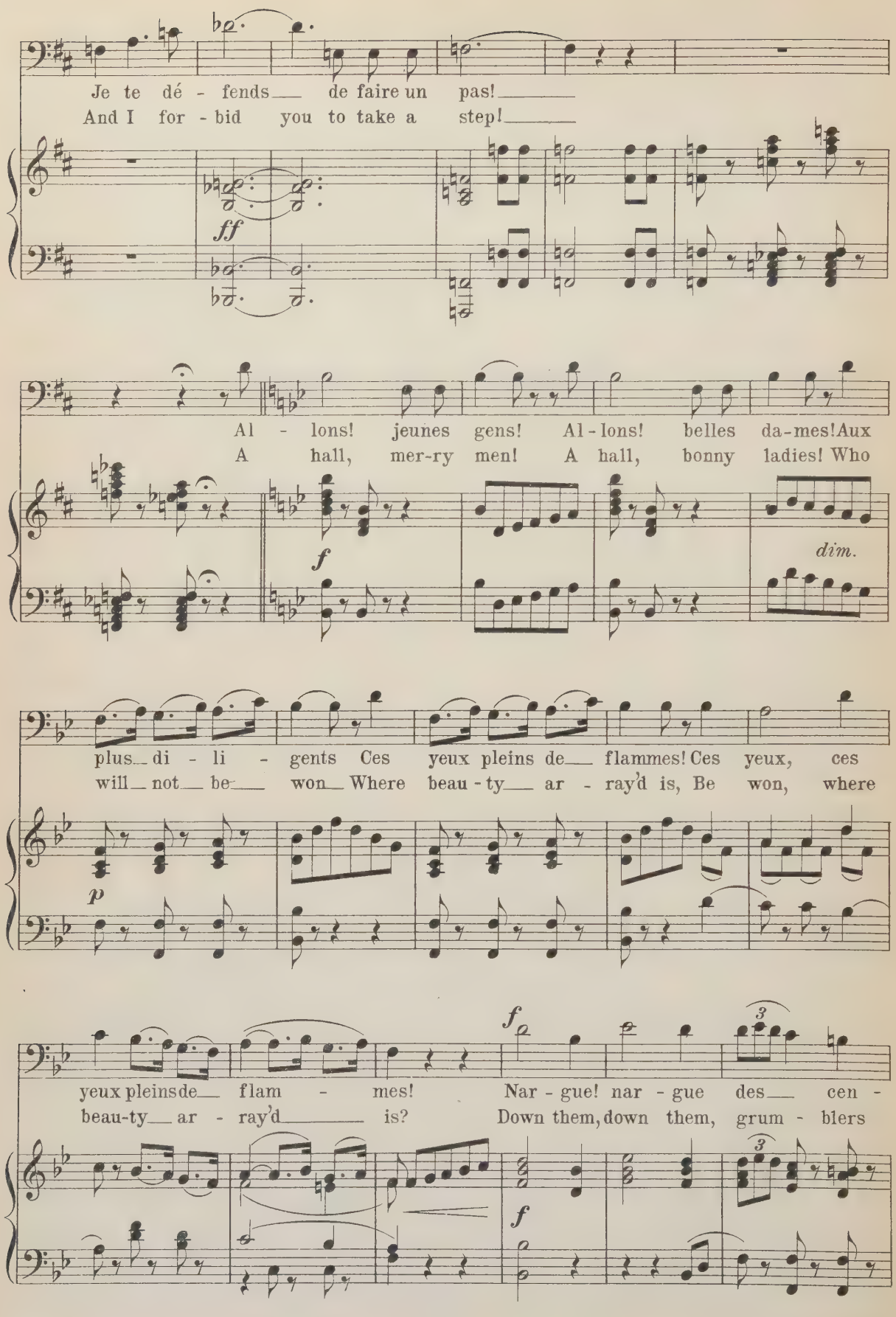

Tybalt.
Pati - en - ce! pati - en - ce! De cet-te mortelle of - fen - se Romé-
Only pa - tience! only pa - tience! This mortal affront, I swear it, Yonder
fpp
o, j'en fais ser - ment, Su - bi - ra le châ-ti - ment!
slave, so prone to strife, Soon shall an - swer with his life!
Mercutio.
On nous ob -
See how they
ser - ve, si - len - ce! Il faut u - ser de pru-den-ce! N'at-tendons
watch us! Be si - lent, And rather pru - dent than violent! Let us not
Capulet.
pas fol - le - ment Un fu - neste é - vè-ne-ment. Que la
wait in a - maze Till the house be in a blaze! Rouse a -
p
fê - te re - com - men-ce! Que l'on boive et que l'on dan - se! Au - tre -
gain the sound of pleasure! Drain the wine-cup, tread the measure! Time has

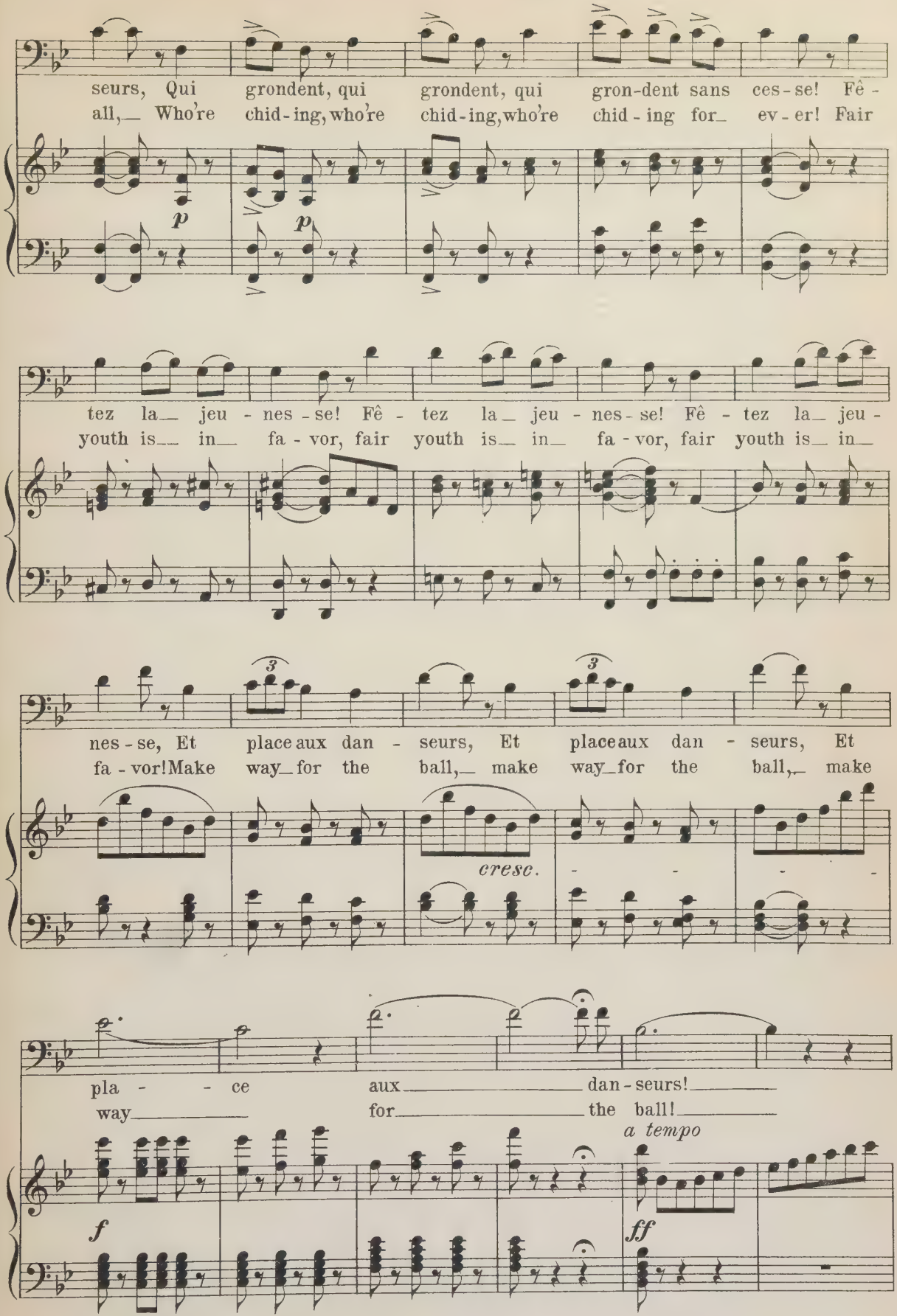

fois, j'en fais_ ser - ment, Nous dan-sions plus vail - lam-ment, Nous___ dan -
been, I swear to_ you, When I danc'd and drank for two, when___ I_
sions plus vail - lam - ment, Nous___ dan - sions plus vail - lam -
danc'd and drank for two, when___ I___ danc'd and_ drank for_
cresc.
ment!
two!
Chorus.
SOPRANOS. f
Que la fê - te_ re - com-men-ce! Que l'on boive et_ que l'on
Rouse a - gain the sound of pleasure! Drain the wine-cup, tread the
TENORS. f
Que la fê - te_ re - com-men-ce! Que l'on boive et_ que l'on
Rouse a - gain the sound of pleasure! Drain the wine-cup, tread the
BASSES. f
Que la fê - te_ re - com-men-ce! Que l'on boive et_ que l'on
Rouse a - gain the sound of pleasure! Drain the wine-cup, tread the
f f

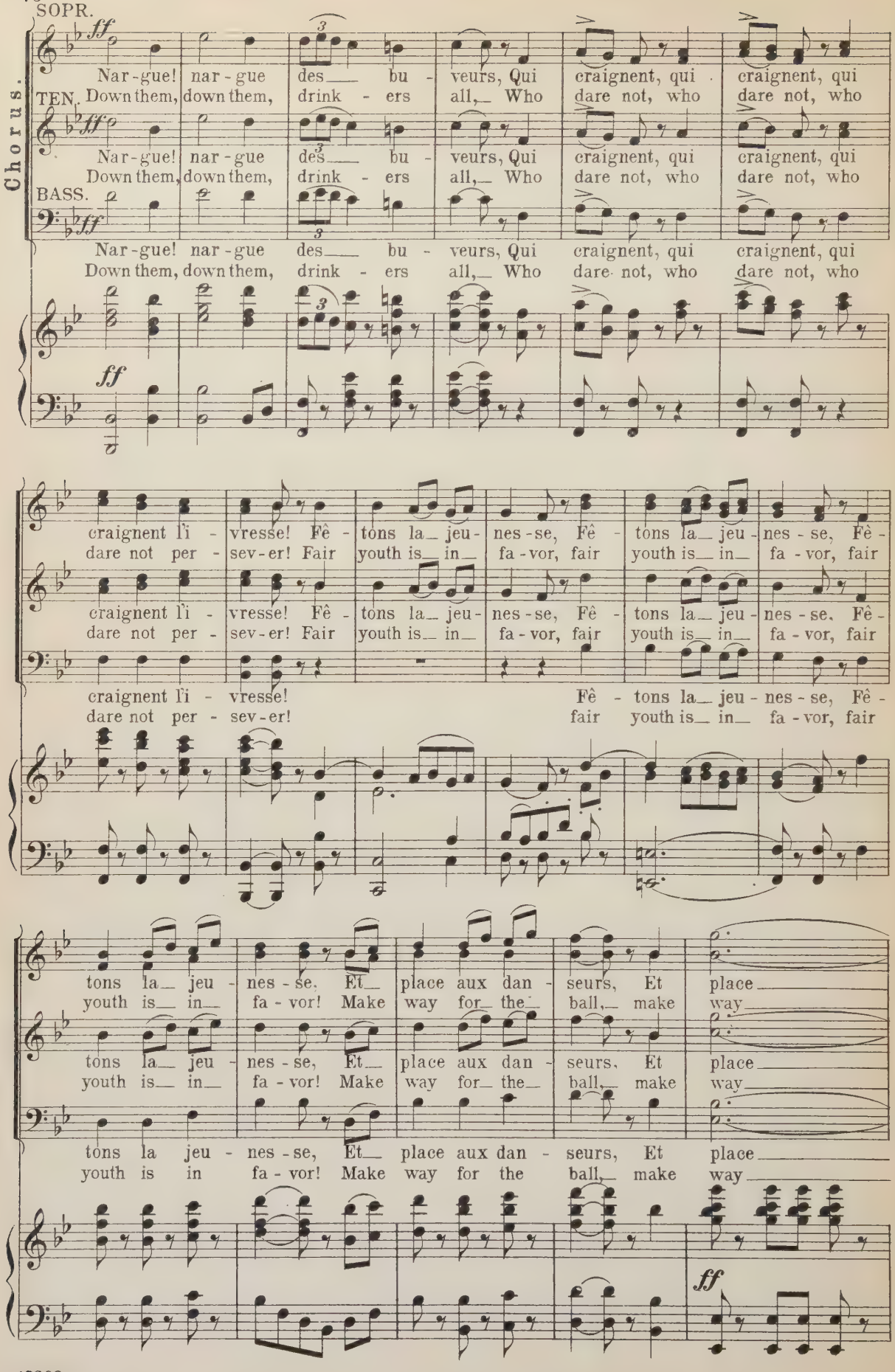

dan-se! Le plai-sir n'a qu'un mo-ment! Ter-mi-nons la nuit gaî-
measure! Joy-ful hours will soon be gone, Let the night run gai-ly
dan-se! Le plai-sir n'a qu'un mo-ment! Ter-mi-nons la nuit gaî-
measure! Joy-ful hours will soon be gone, Let the night run gai-ly
dan-se! Le plai-sir n'a qu'un mo-ment! Ter-mi-nons la nuit gaî-
measure! Joy-ful hours will soon be gone, Let the night run gai-ly
ment! Le plai-sir n'a qu'un mo-ment! Ter-mi-nons la nuit gaî-
on! Joy-ful hours will soon be gone, Let the night run gai-ly
ment! Le plai-sir n'a qu'un mo-ment! Ter-mi-nons la nuit gaî-
on! Joy-ful hours will soon be gone, Let the night run gai-ly
ment! Le plai-sir n'a qu'un mo-ment! Ter-mi-nons la nuit gaî-
on! Joy-ful hours will soon be gone, Let the night run gai-ly
ff
ment! Le plai-sir n'a qu'un mo-ment! Ter-mi-nons la nuit gaî-
on! Joy-ful hours will soon be gone, Let the night run gai-ly
ment! Le plai-sir n'a qu'un mo-ment! Ter-mi-nons la nuit gaî-
on! Joy-ful hours will soon be gone, Let the night run gai-ly
ment! Le plai-sir n'a qu'un mo-ment! Ter-mi-nons la nuit gaî-
on! Joy-ful hours will soon be gone, Let the night run gai-ly
ff

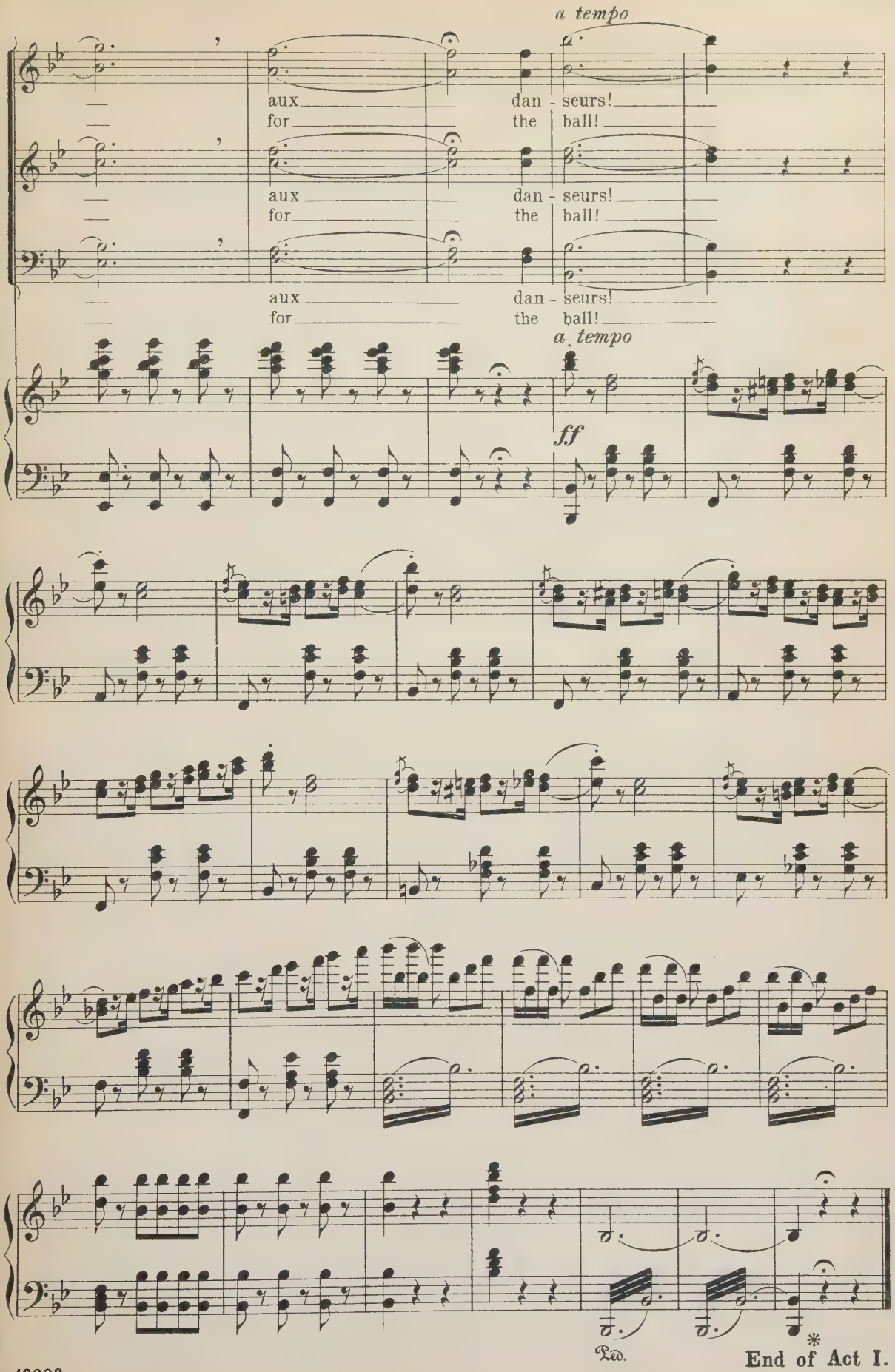

ment! Ter - mi - nons la nuit gaî - ment! Ter - mi - nons la nuit gaî - ment! Le plai -
on! Let the night run gai - ly on! Let the night run gai - ly on! Joy - ful
ment! Ter - mi - nons la nuit gaî - ment! Ter - mi - nons la nuit gaî - ment! Le plai -
on! Let the night run gai - ly on! Let the night run gai - ly on! Joy - ful
ment! Ter - mi - nons la nuit gaî - ment! Ter - mi - nons la nuit gaî - ment! Le plai -
on! Let the night run gai - ly on! Let the night run gai - ly on! Joy - ful
sir n'a qu'un mo - ment! Le plai - sir n'a qu'un mo - ment! Ter - mi -
hours will soon be gone, joy - ful hours will soon be gone, Let the
sir n'a qu'un mo - ment! Le plai - sir n'a qu'un mo - ment! Ter - mi -
hours will soon be gone, joy - ful hours will soon be gone, Let the
sir n'a qu'un mo - ment! Le plai - sir n'a qu'un mo - ment! Ter - mi -
hours will soon be gone, joy - ful hours will soon be gone, Let the
nons, ter - mi - nons la nuit gaî - ment!
night, let the night run gai - ly on!
nons, ter - mi - nons la nuit gaî - ment!
night, let the night run gai - ly on!
nons, ter - mi - nons la nuit gaî - ment!
night, let the night run gai - ly on!
ff


Tybalt.
Il nous é -
He will es -
chap - pe!
cape us!
qui veut me suivre? Je le frappe de mon gant au vi -
Now let us follow! For I tell you that I will not en -
fp p
p
f
Capulet.
sa - - ge! Et moi, je ne veux pas d'es - clan - dre! tu m'en -
dure him! Go to! I say, you shall en - dure him! Do you
m. d.
ff
tends?
hear?
Laisse en paix ce jeune hom - me! Il me
For how-e'er you de - test him, Be his
f
Tempo I.
plaît d'i - gno - rer de quel nom il se nomme!
name what it will, none shall dare to mo - lest him!


Je te dé - fends de faire un pas!
And I for - bid you to take a step!
ff
Al - lons! jeunes gens! Al - lons! belles da-mes! Aux
A hall, mer-ry men! A hall, bonny ladies! Who
f
dim.
plus di - li - gents Ces yeux pleins de flammes! Ces yeux, ces
will not be won Where beau - ty ar - ray'd is, Be won, where
p
yeux pleins de flam - mes! Nar - gue! nar - gue des cen -
beau-ty ar - ray'd is? Down them, down them, grum - blers
f
3
3
f


seurs, Qui grondent, qui grondent, qui gron-dent sans ces-se! Fê-
all,_ Who're chid-ing, who're chid-ing, who're chid-ing for_ ev-er! Fair
p
p
tez la_ jeu-nes-se! Fê-tez la_ jeu-nes-se! Fê-tez la_ jeu-
youth is_ in_ fa-vor, fair youth is_ in_ fa-vor, fair youth is_ in_
nes-se, Et place aux dan-seurs, Et place aux dan-seurs, Et
fa-vor! Make way_for the ball,_ make way_for the ball,_ make
cresc.
pla-ce aux_ dan-seurs!_
way_ for_ the ball!_
a tempo
f
ff

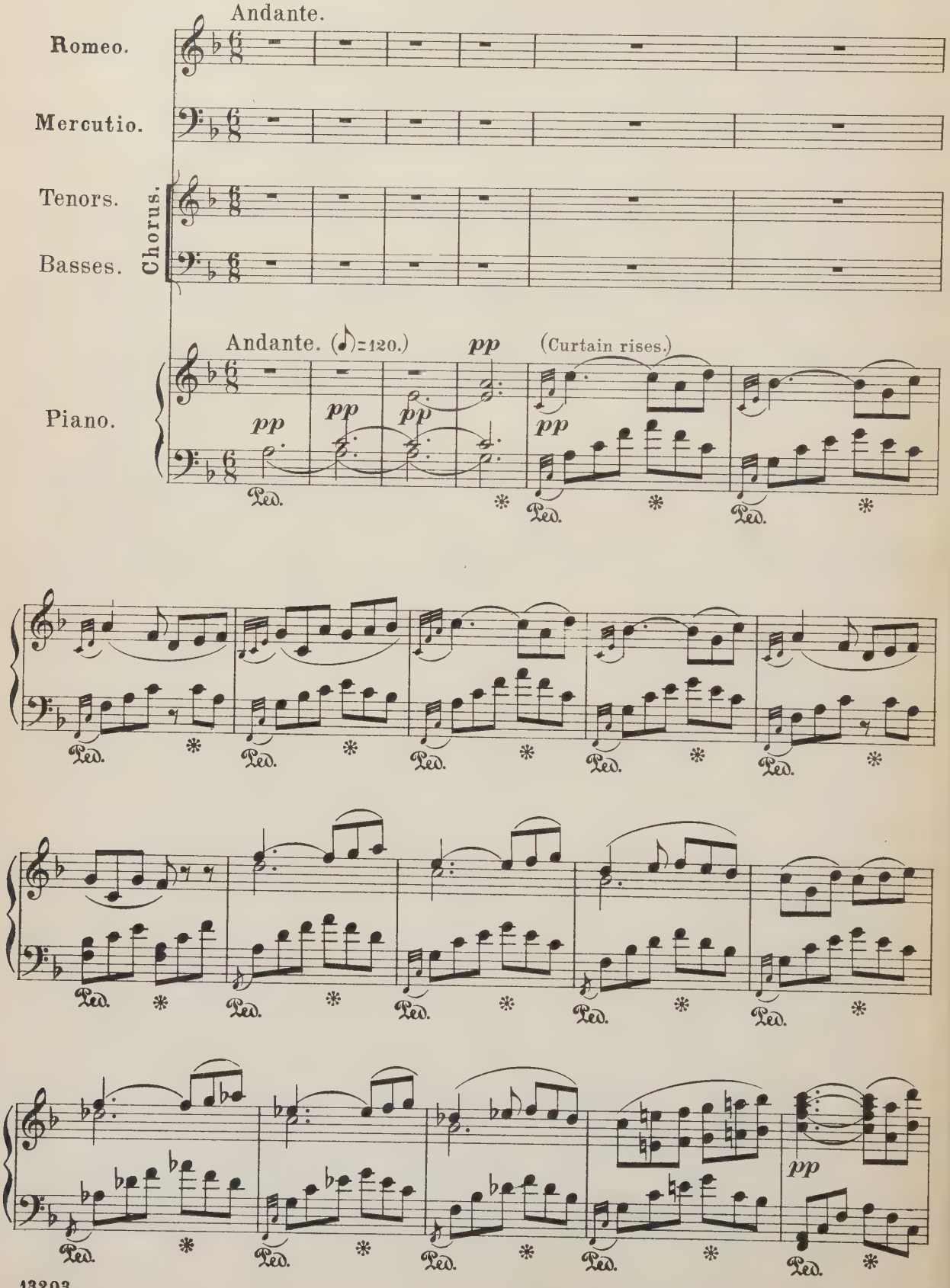

SOPR.
TEN.
BASS.
Chorus.
ff
Nar-gue! nar-gue des bu - veurs, Qui craignent, qui craignent, qui
Down them, down them, drink - ers all, Who dare not, who dare not, who
craignent l'i - vresse! Fê - tons la jeu - nes-se, Fê - tons la jeu - nes - se, Fê -
dare not per - sev-er! Fair youth is in fa - vor, fair youth is in fa - vor, fair
tons la jeu - nes - se, Et place aux dan - seurs, Et place
youth is in fa - vor! Make way for the ball, make way

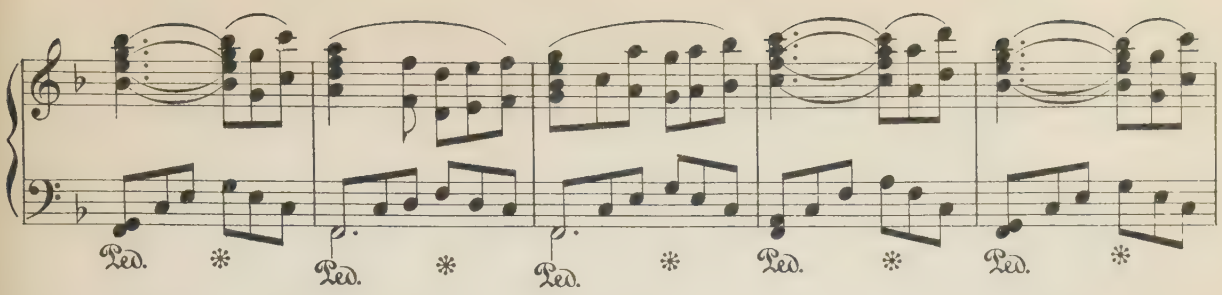

a tempo
aux dan - seurs!
for the ball!
aux dan - seurs!
for the ball!
aux dan - seurs!
for the ball!
a tempo
ff
Ped.
*
End of Act I.

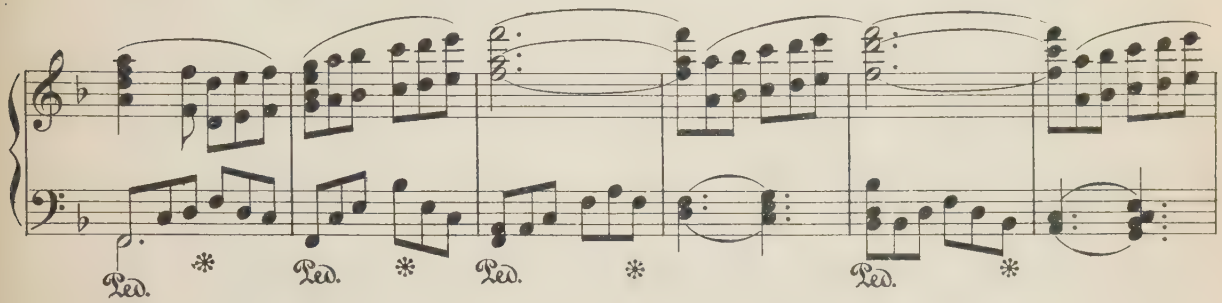
Act II.

The Garden of Juliet.

Nº 6. Entr'acte and Chorus.







Romeo. **Allegretto.**

O nuit!__ sous tes ai - les obs-
Oh night!_ In thy shel-ter - ing

p *pp colla voce.*

Ped. *

Mercutio. (calling from without.)

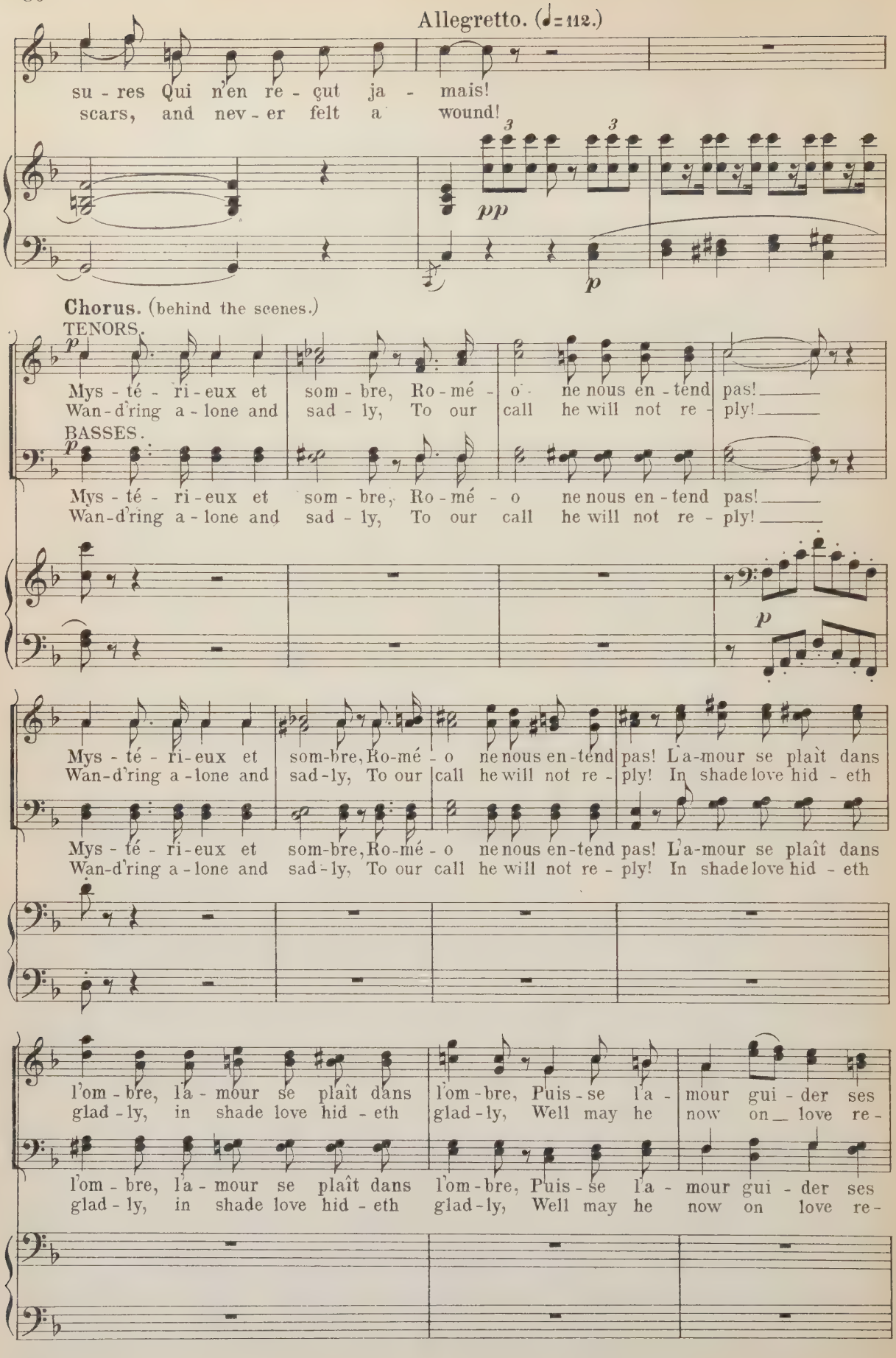
cu - res A - bri - te moi!__ Ro - mé - o!
pin - ions con-ceal me now!_ Ro - me - o!

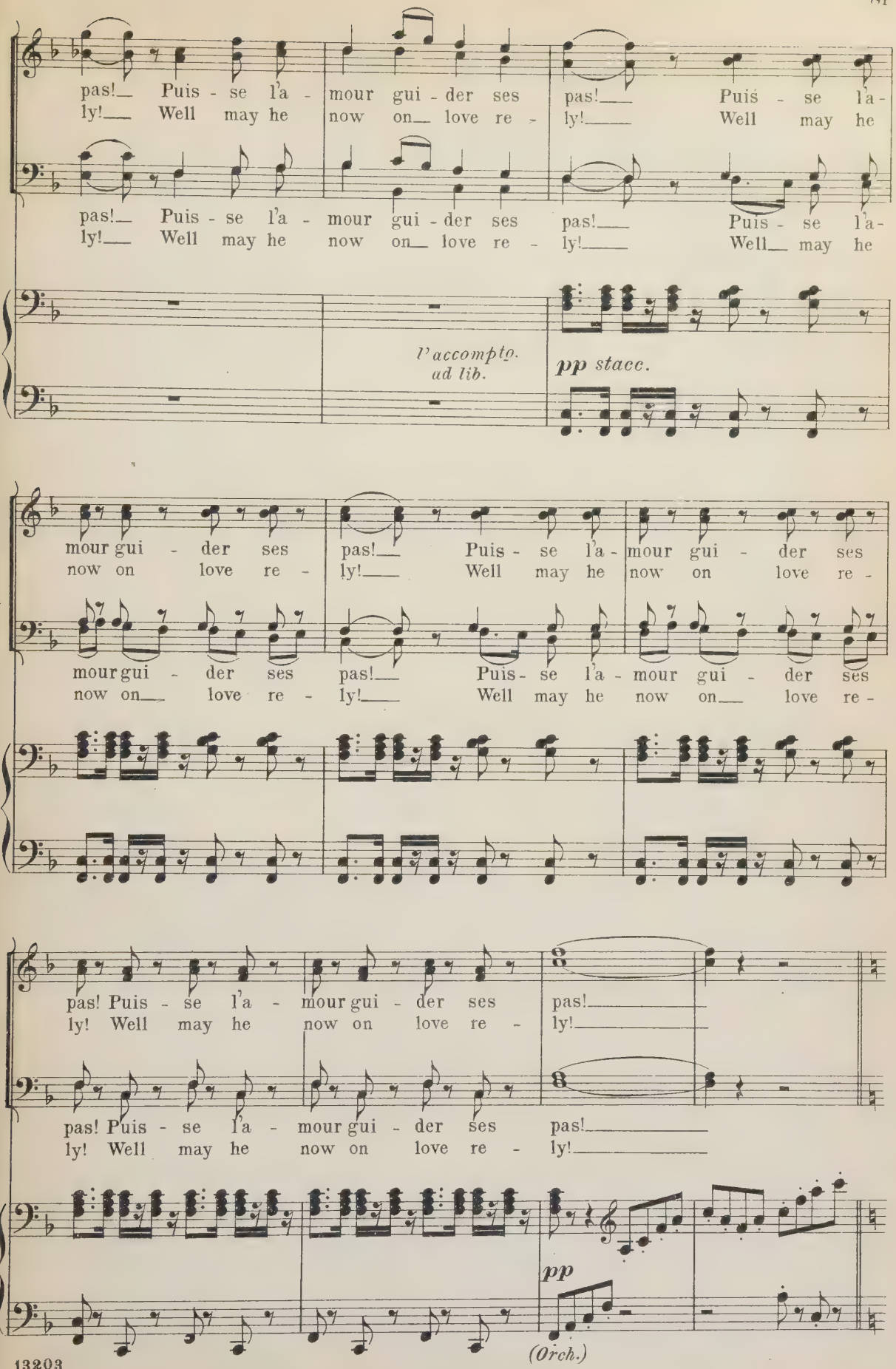
p *pp* *pp*

Romeo.

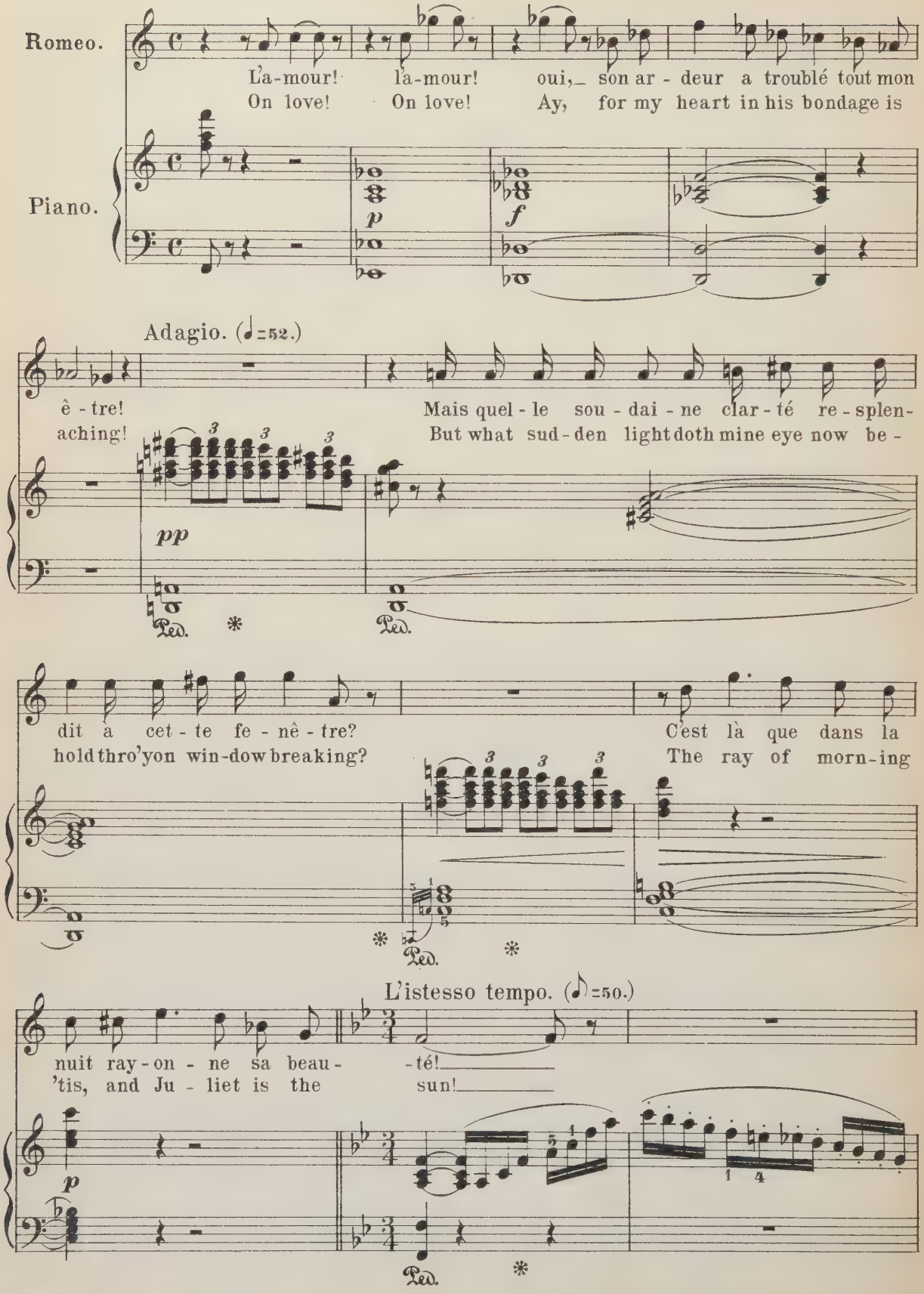
Ro-mé-o! C'est la voix de Mer-cu - ti - o! Ce-lui - là se rit des bles-
Ro-me-o! 'Tis Mer - cu - tio! I know the voice! He doth well, who jest-eth at

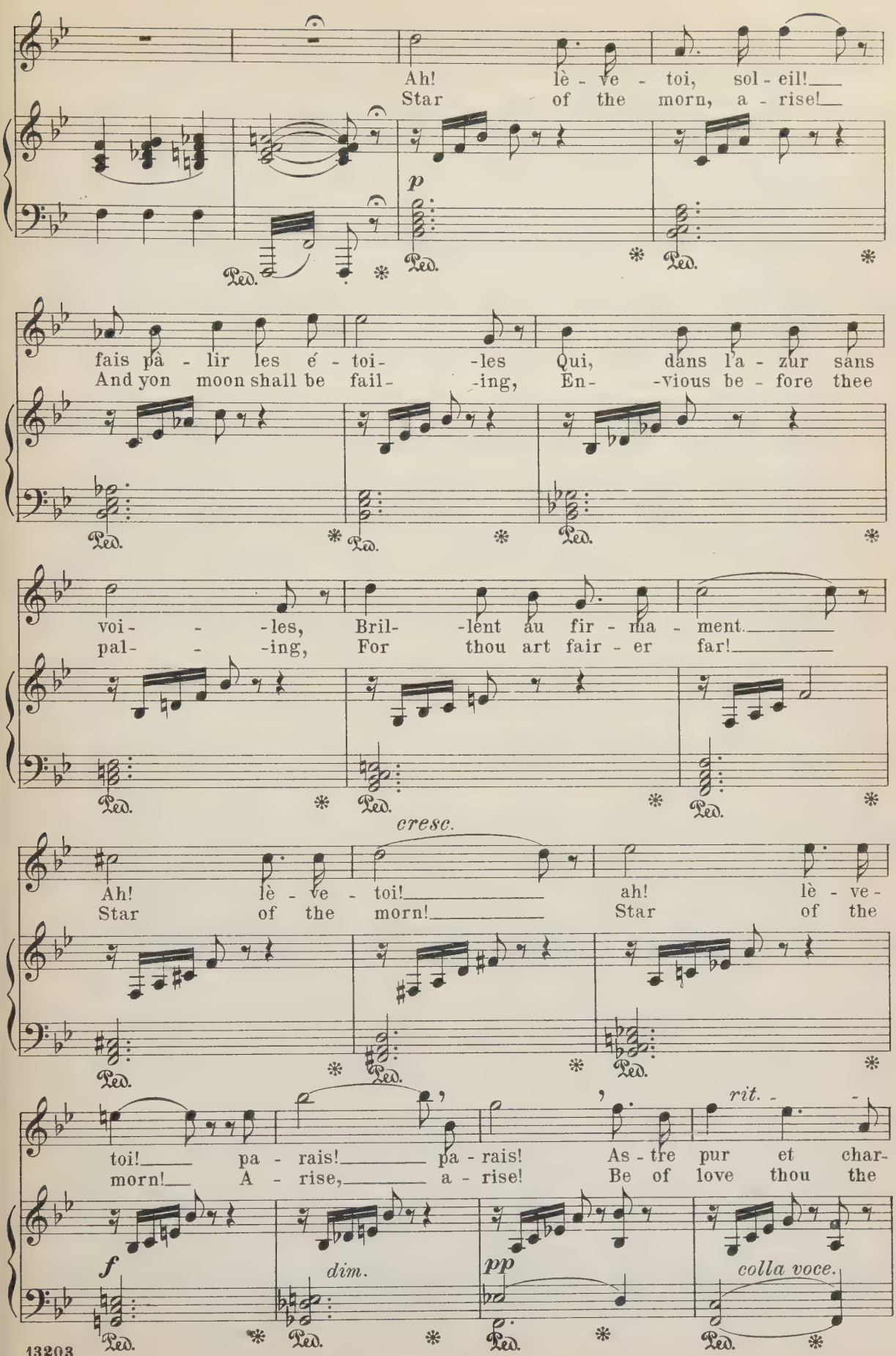
p

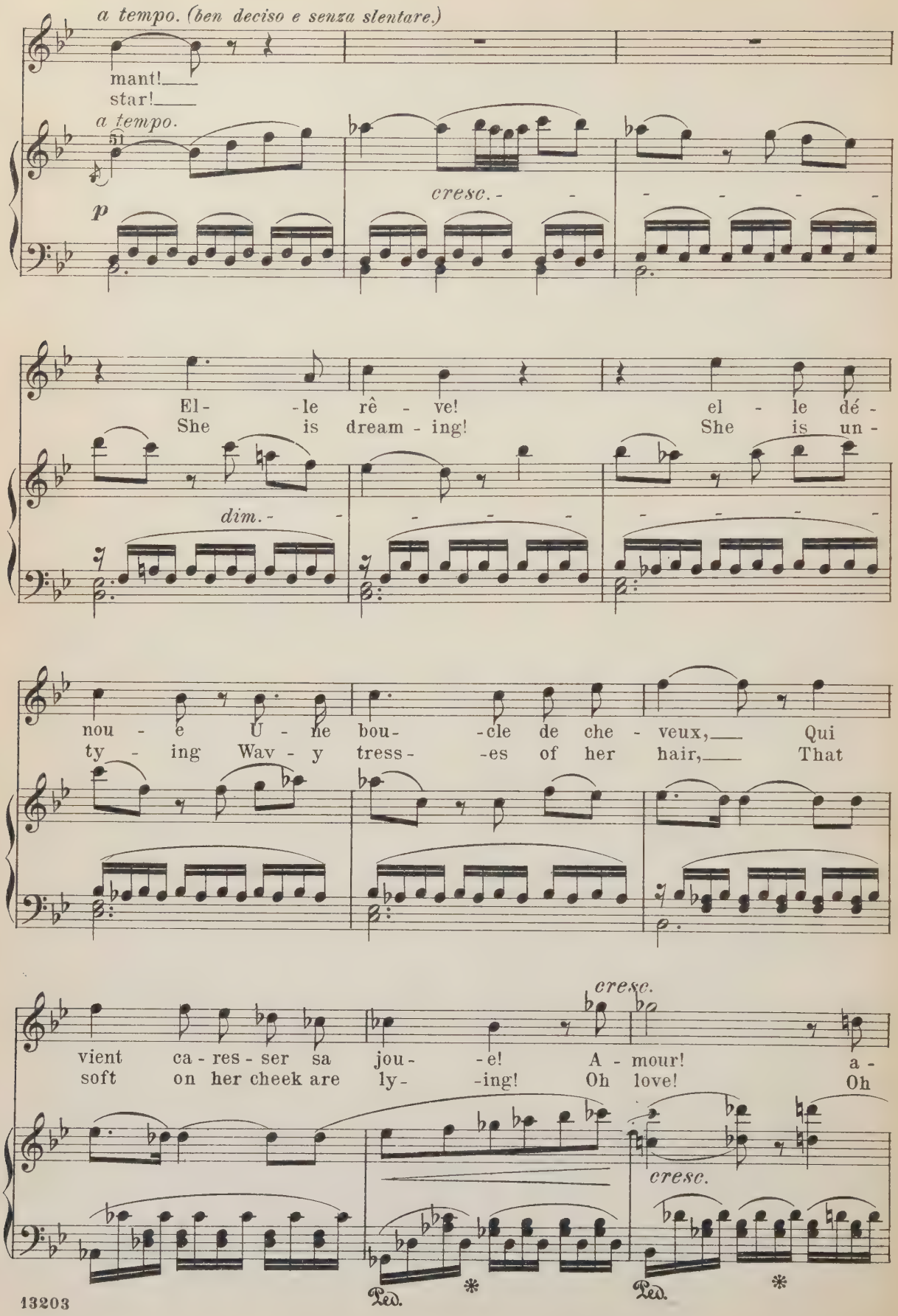

Allegretto. (♩=112.)
su - res Qui n'en re - çut ja - mais!
scars, and nev - er felt a wound!
pp
p
Chorus. (behind the scenes.)
TENORS.
p
Mys - té - ri - eux et som - bre, Ro - mé - o ne nous en - tend pas!
Wan-d'ring a - lone and sad - ly, To our call he will not re - ply!
BASSES.
p
Mys - té - ri - eux et som - bre, Ro - mé - o ne nous en - tend pas!
Wan-d'ring a - lone and sad - ly, To our call he will not re - ply!
p
Mys - té - ri - eux et som-bre, Ro-mé - o ne nous en - tend pas! L'a-mour se plaît dans
Wan-d'ring a - lone and sad - ly, To our call he will not re - ply! In shade love hid - eth
Mys - té - ri - eux et som-bre, Ro-mé - o ne nous en - tend pas! L'a-mour se plaît dans
Wan-d'ring a - lone and sad - ly, To our call he will not re - ply! In shade love hid - eth
l'om - bre, l'a - mour se plaît dans l'om - bre, Puis - se l'a - mour gui - der ses
glad - ly, in shade love hid - eth glad - ly, Well may he now on love re -
l'om - bre, l'a - mour se plaît dans l'om - bre, Puis - se l'a - mour gui - der ses
glad - ly, in shade love hid - eth glad - ly, Well may he now on love re -

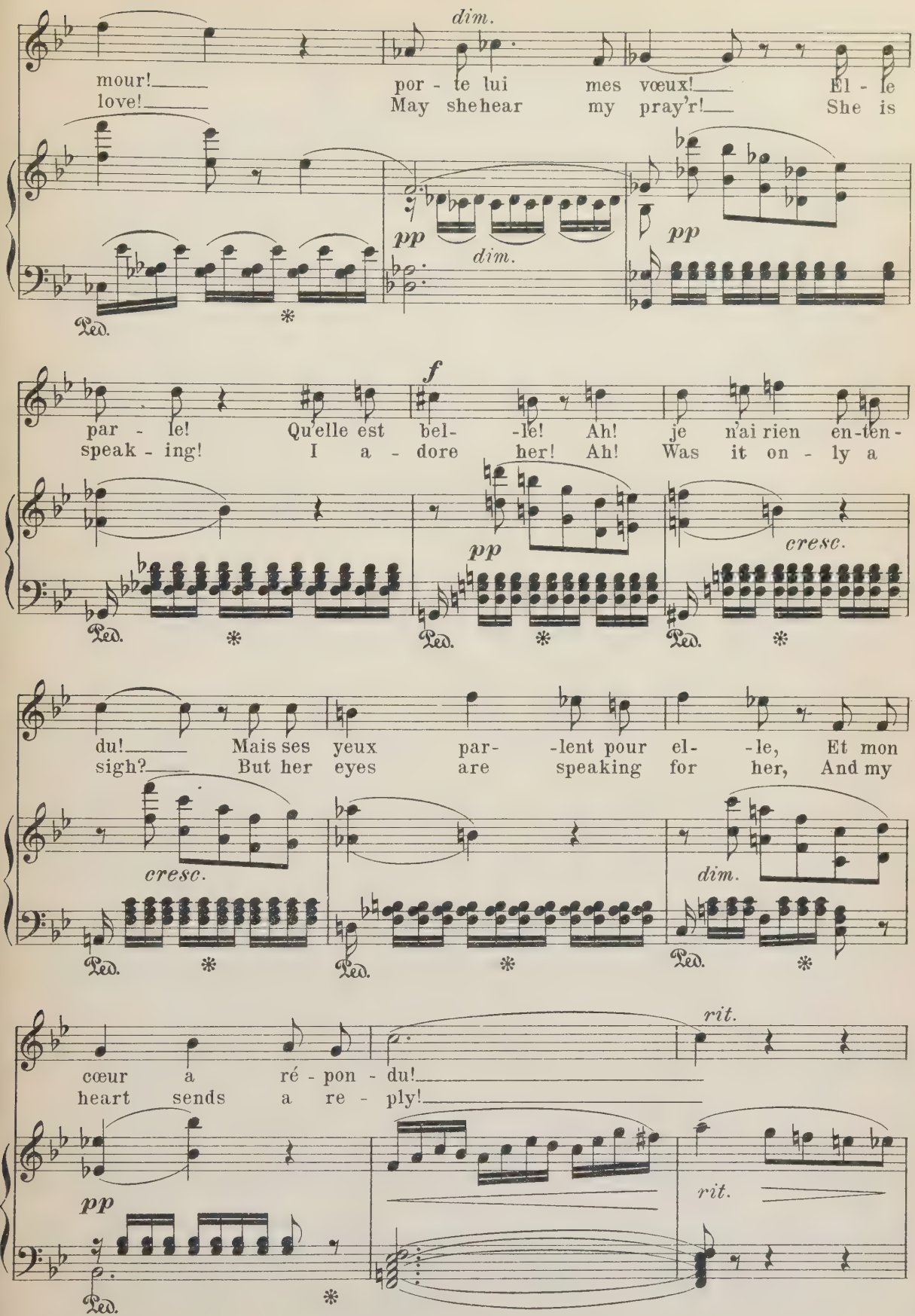

pas! Puis - se l'a - mour gui - der ses pas! Puis - se l'a-
ly! Well may he now on love re - ly! Well may he
pas! Puis - se l'a - mour gui - der ses pas! Puis - se l'a-
ly! Well may he now on love re - ly! Well may he
l'accompto. ad lib.
pp stacc.
mour gui - der ses pas! Puis - se l'a - mour gui - der ses
now on love re - ly! Well may he now on love re -
mour gui - der ses pas! Puis - se l'a - mour gui - der ses
now on love re - ly! Well may he now on love re -
pas! Puis - se l'a - mour gui - der ses pas!
ly! Well may he now on love re - ly!
pas! Puis - se l'a - mour gui - der ses pas!
ly! Well may he now on love re - ly!
pp
(Orch.)

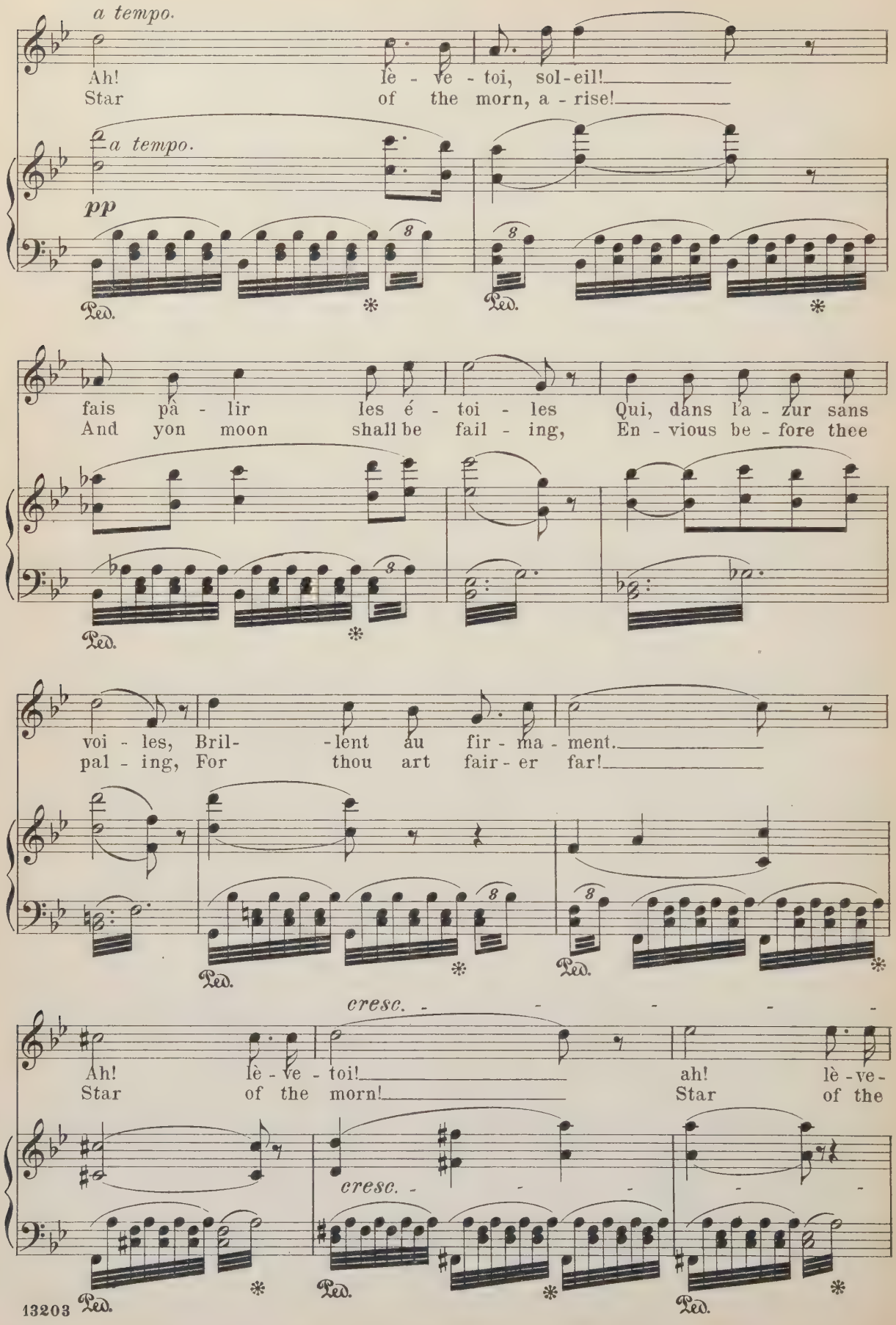
Nº 7. Cavatina.

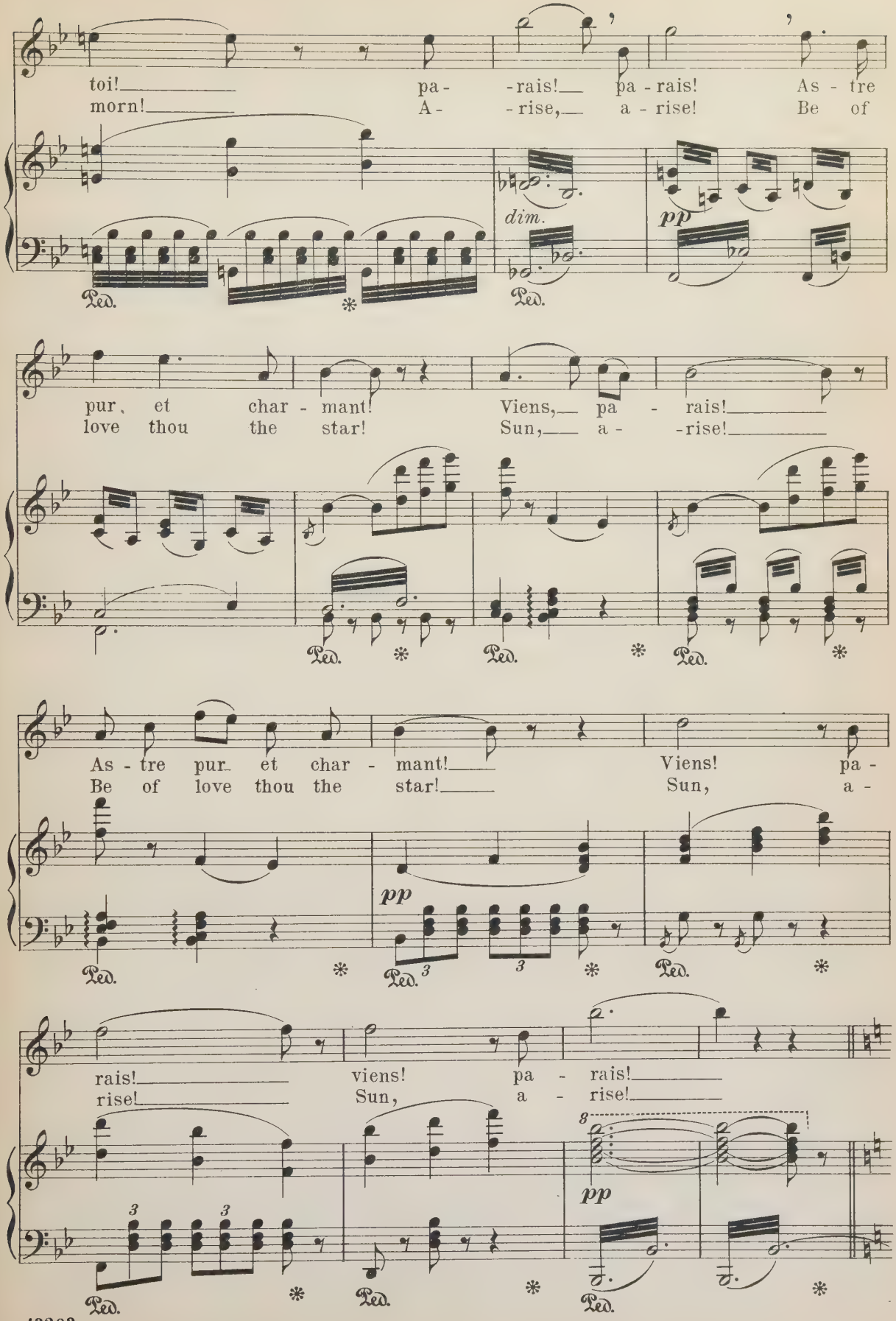



Ah! lè - ve - toi, sol - eil!
Star of the morn, a - rise!
p
Ped.
fais pâ - lir les é - toi- -les Qui, dans l'a - zur sans
And yon moon shall be fail- -ing, En- -vious be - fore thee
voi- - -les, Bril- -lent au fir - ma - ment.
pal- - -ing, For thou art fair - er far!
cresc.
Ah! lè - ve - toi! ah! lè - ve-
Star of the morn! Star of the
toi! pa - rais! pa - rais! As - tre pur et char-
morn! A - rise, a - rise! Be of love thou the
rit.
f
dim.
pp
colla voce.

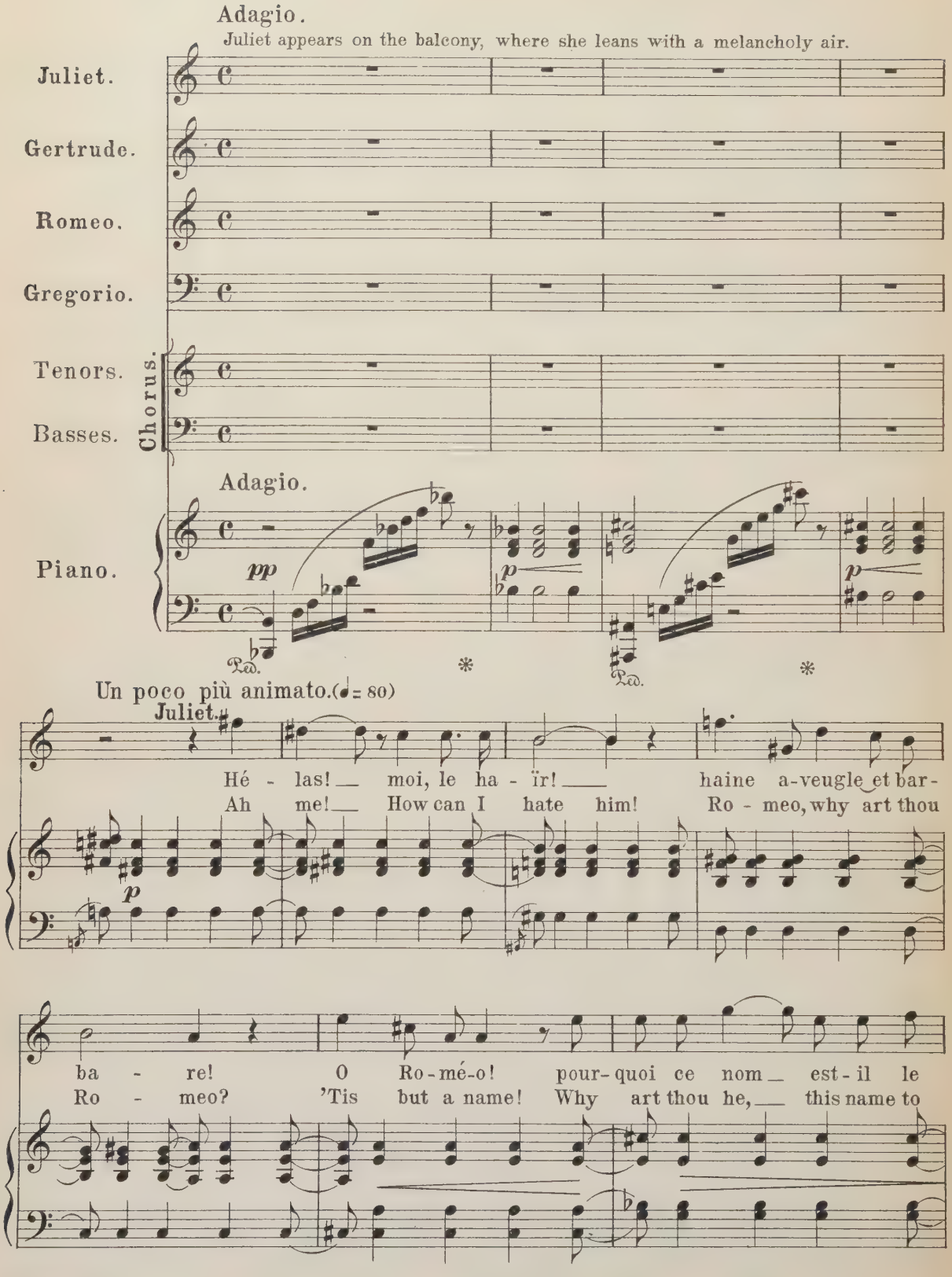

a tempo. (ben deciso e senza stentare.)
mant!
star!
a tempo.
51
p
cresc.
El - le rê - ve! el - le dé -
She is dream - ing! She is un -
dim.
nou - é U - ne bou- -cle de che - veux, Qui
ty - ing Wav - y tress- -es of her hair, That
cresc.
vient ca - res - ser sa jou- -e! A - mour! a -
soft on her cheek are ly- -ing! Oh love! Oh
cresc.
Ped.
Ped.

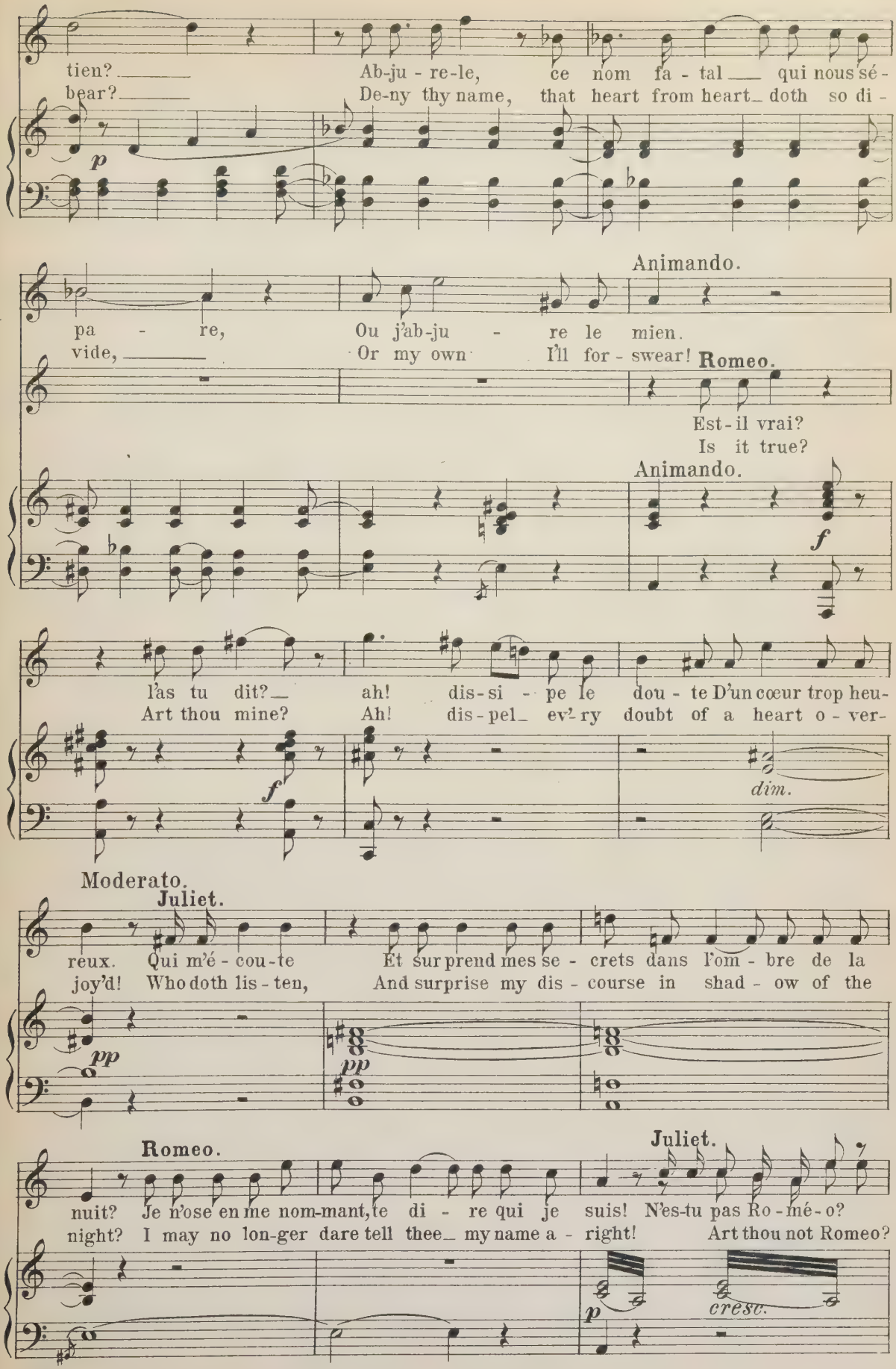

dim.
mour! por - te lui mes vœux! El - le
love! May she hear my pray'r! She is
pp dim. pp
Ped. *
f
par - le! Qu'elle est bel- -le! Ah! je n'ai rien en-ten-
speak - ing! I a - dore her! Ah! Was it on - ly a
pp cresc.
Ped. * Ped. * Ped. *
du! Mais ses yeux par- -lent pour el- -le, Et mon
sigh? But her eyes are speaking for her, And my
cresc. dim.
Ped. * Ped. * Ped. *
rit.
cœur a ré - pon - du!
heart sends a re - ply!
pp rit.
Ped. *

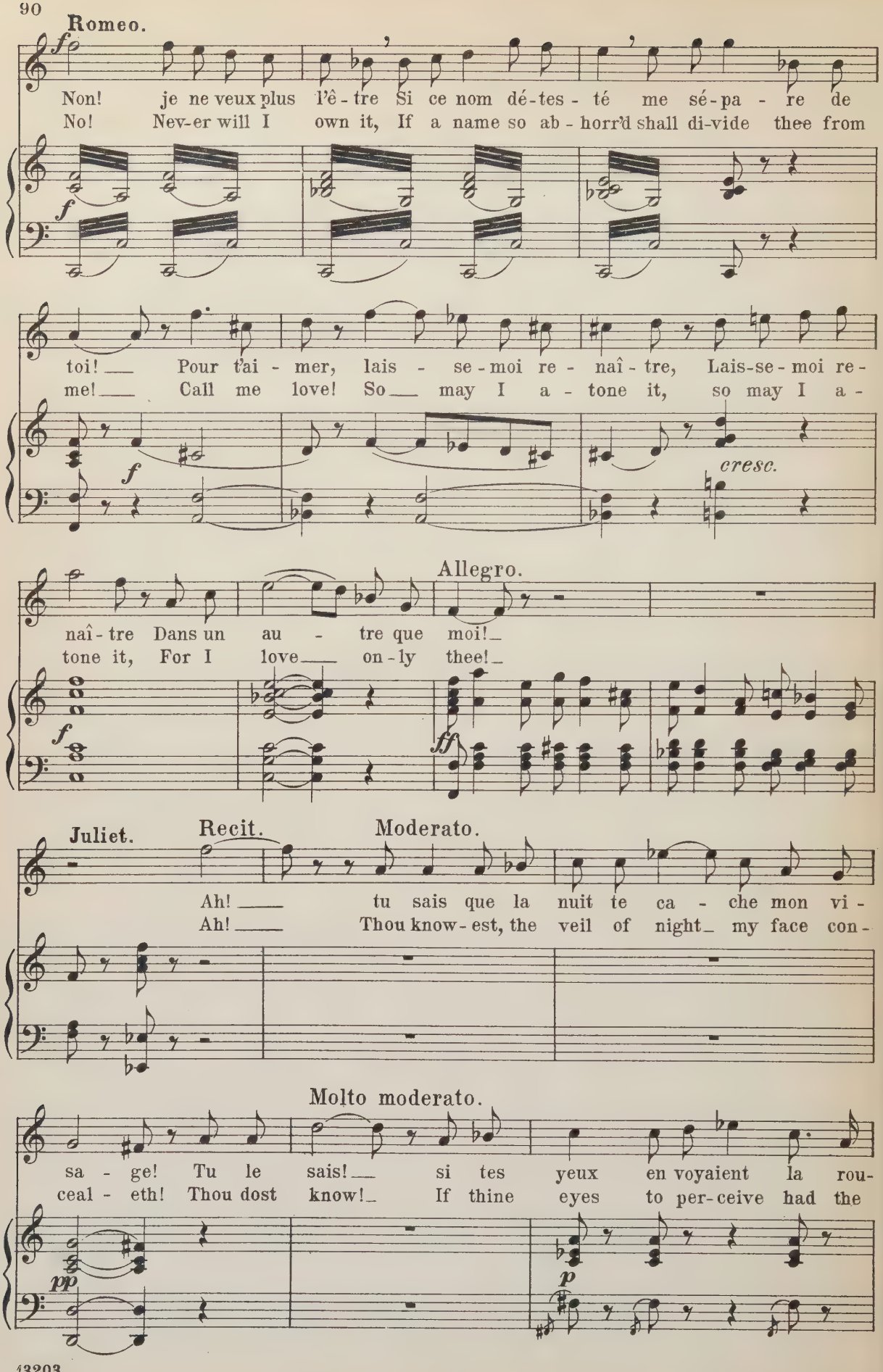

a tempo.
Ah! lè - ve - toi, sol - eil!
Star of the morn, a - rise!
a tempo.
pp
Ped.
fais pâ - lir les é - toi - les Qui, dans l'a - zur sans
And yon moon shall be fail - ing, En - vious be - fore thee
voi - les, Bril- -lent au fir - ma - ment.
pal - ing, For thou art fair - er far!
cresc.
Ah! lè - ve - toi! ah! lè - ve -
Star of the morn! Star of the
cresc.
13203

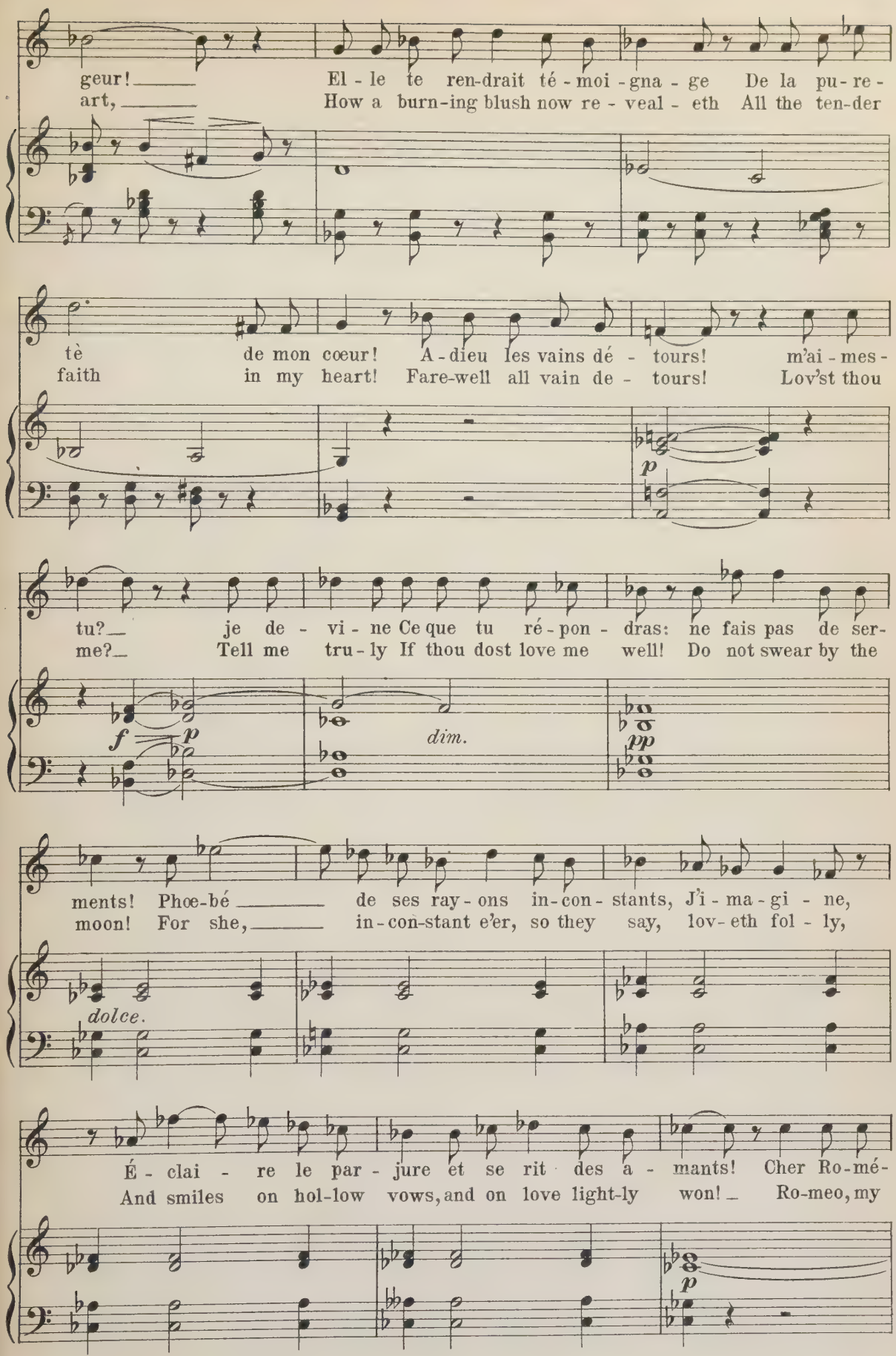

toi! pa - rais! pa - rais! As - tre
morn! A - rise, a - rise! Be of
dim.
pp
Ped.
pur, et char - mant! Viens, pa - rais!
love thou the star! Sun, a - rise!
As - tre pur et char - mant! Viens! pa -
Be of love thou the star! Sun, a -
rais! viens! pa - rais!
rise! Sun, a - rise!
3

Nº 8. Scene and Choruses.




tien? Ab-ju - re-le, ce nom fa - tal qui nous sé-
bear? De-ny thy name, that heart from heart doth so di -
p
pa - re, Ou j'ab-ju - re le mien.
vide, Or my own I'll for - swear!
Animando.
Romeo.
Est-il vrai?
Is it true?
Animando.
f
l'as tu dit? ah! dis-si - pe le dou - te D'un cœur trop heu-
Art thou mine? Ah! dis-pel ev'-ry doubt of a heart o - ver-
f
dim.
Moderato.
Juliet.
reux. Qui m'é - cou-te Et sur prend mes se - crets dans l'om - bre de la
joy'd! Who doth lis - ten, And surprise my dis - course in shad - ow of the
pp
pp
Romeo.
Juliet.
nuit? Je n'ose en me nom-mant, te di - re qui je suis! N'es-tu pas Ro - mé - o?
night? I may no lon-ger dare tell thee my name a - right! Art thou not Romeo?
p
cresc.


Romeo.
Non! je ne veux plus l'ê-tre Si ce nom dé-tes-té me sé-pa-re de
No! Nev-er will I own it, If a name so ab-horr'd shall di-vide thee from
toi! Pour t'ai-mer, lais-se-moi re-naî-tre, Lais-se-moi re-
me! Call me love! So may I a-tone it, so may I a-
cresc.
Allegro.
naî-tre Dans un au-tre que moi!
tone it, For I love on-ly thee!
Juliet.
Recit.
Moderato.
Ah! tu sais que la nuit te ca-che mon vi-
Ah! Thou know-est, the veil of night my face con-
Molto moderato.
sa-ge! Tu le sais! si tes yeux en voyaient la rou-
ceal-eth! Thou dost know! If thine eyes to per-ceive had the


geur! El - le te ren-drait té - moi - gna - ge De la pu - re -
art, How a burn-ing blush now re - veal - eth All the ten-der
tè de mon cœur! A - dieu les vains dé - tours! m'ai - mes -
faith in my heart! Fare-well all vain de - tours! Lov'st thou
p
tu? je de - vi - ne Ce que tu ré - pon - dras: ne fais pas de ser -
me? Tell me tru - ly If thou dost love me well! Do not swear by the
f p
dim.
pp
ments! Phœ-bé de ses ray - ons in-con - stants, J'i - ma - gi - ne,
moon! For she, in-con-stant e'er, so they say, lov - eth fol - ly,
dolce.
É - clai - re le par - jure et se rit des a - mants! Cher Ro-mé -
And smiles on hol-low vows, and on love light-ly won! Ro-meo, my
p

o! dis-moi loy-a - le - ment: je t'ai - me! Et je te
love! If on-ly thou wilt say: "I love thee!" I will be-

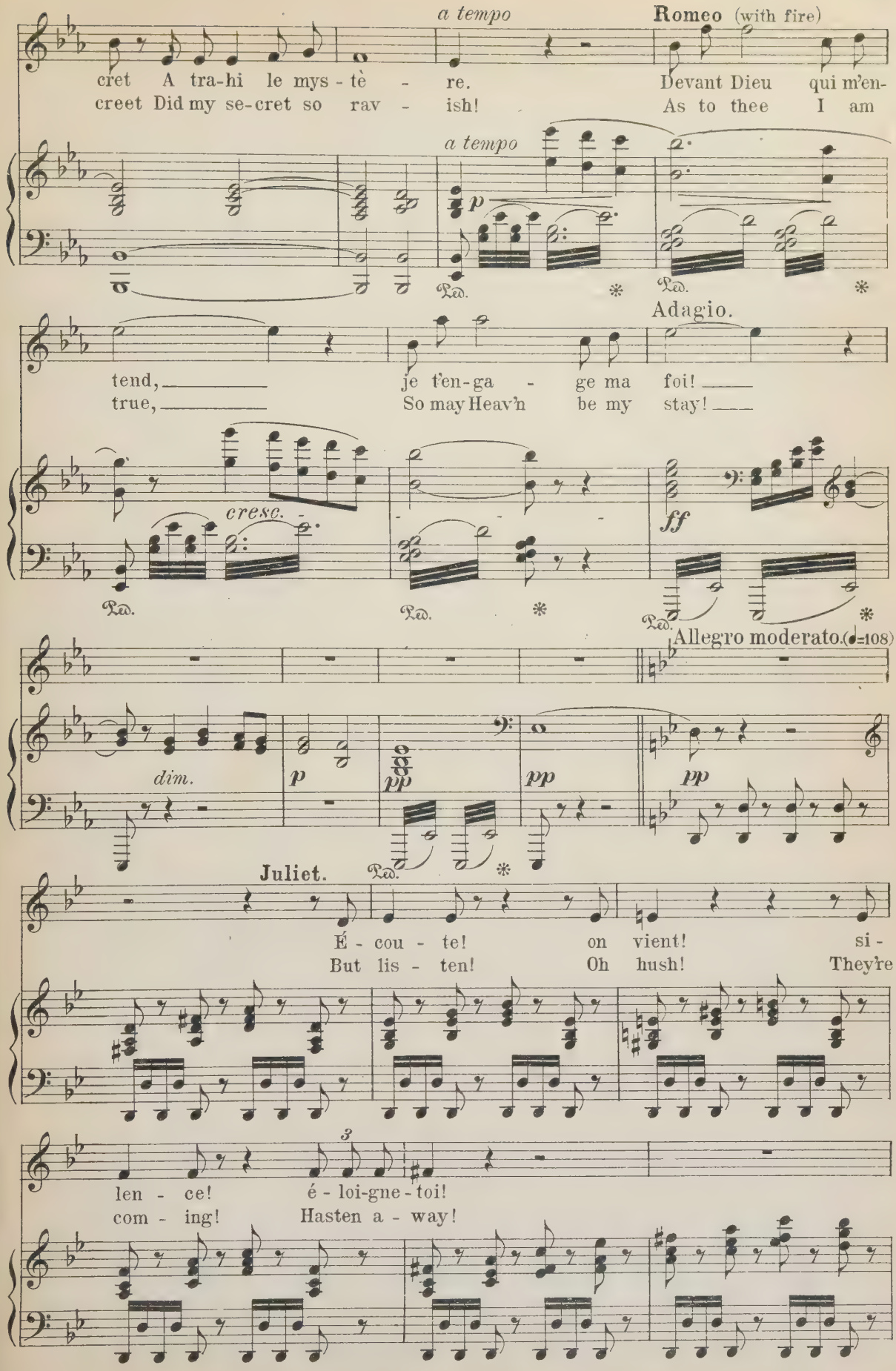
crois! et mon hon-neur se fie au tien, O mon sei-
lieve! and will con-fide my soul to thine; Oh, thou my

gneur! com - me tu peux te fi - er à moi mê - -
lord! on me re - ly as on Heav-en a - bove

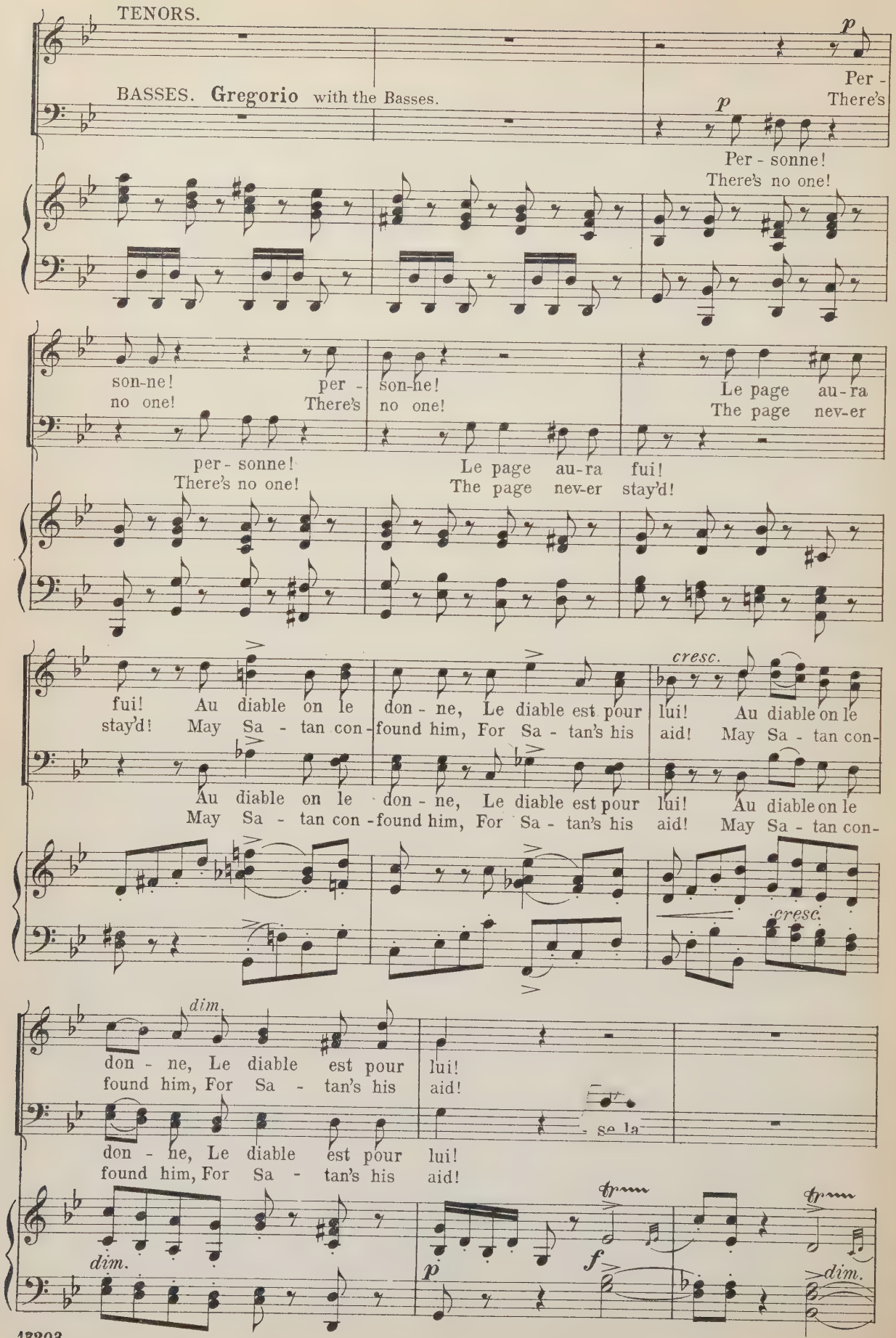
me! N'ac-cu-se pas mon cœur, dont tu sais le se - cret, D'ê - tre lé-
thee! Yet lay not an-y blame on my heart, I en - treat, Nor deem me

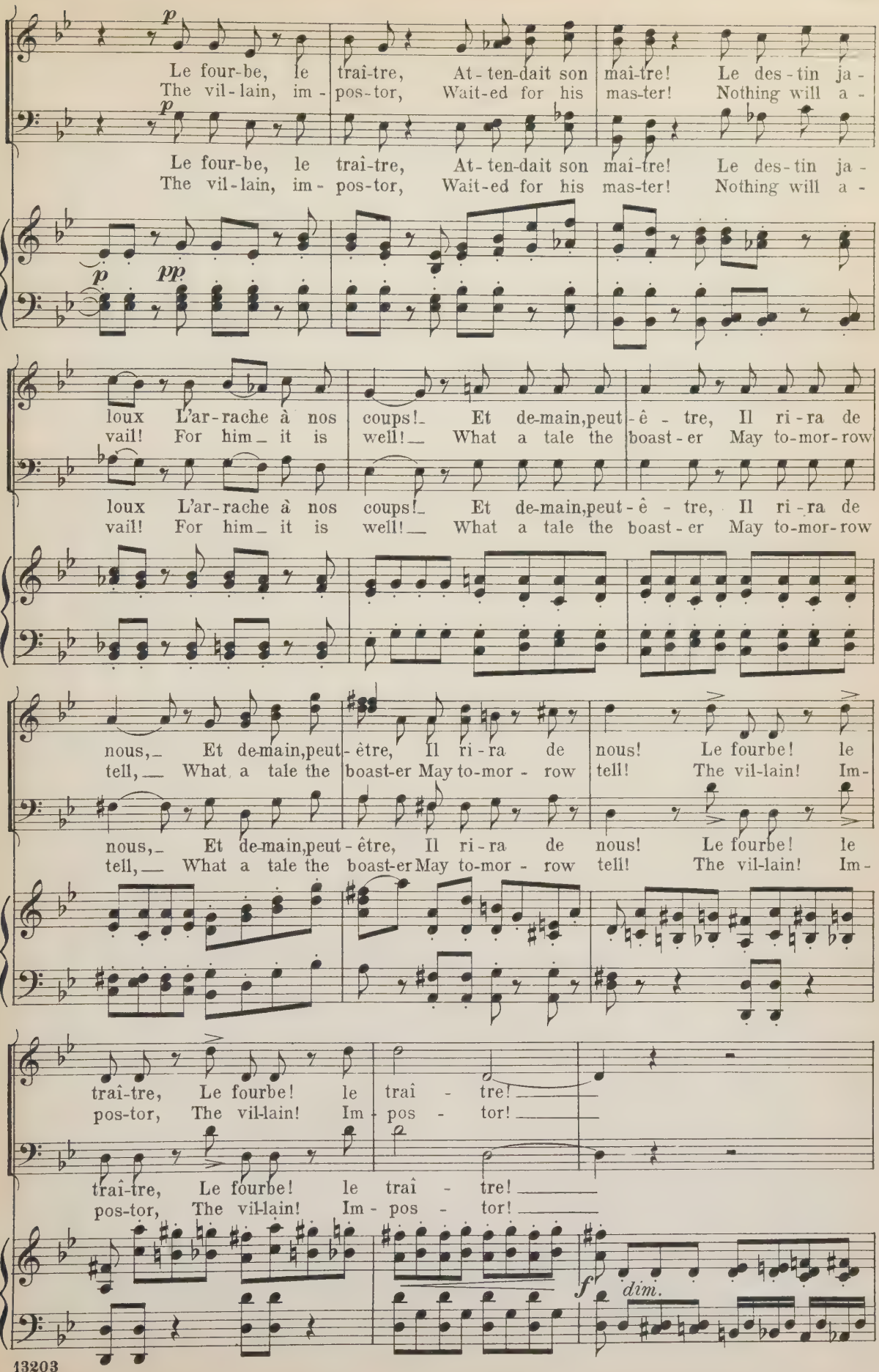
poco riten, ma poco.

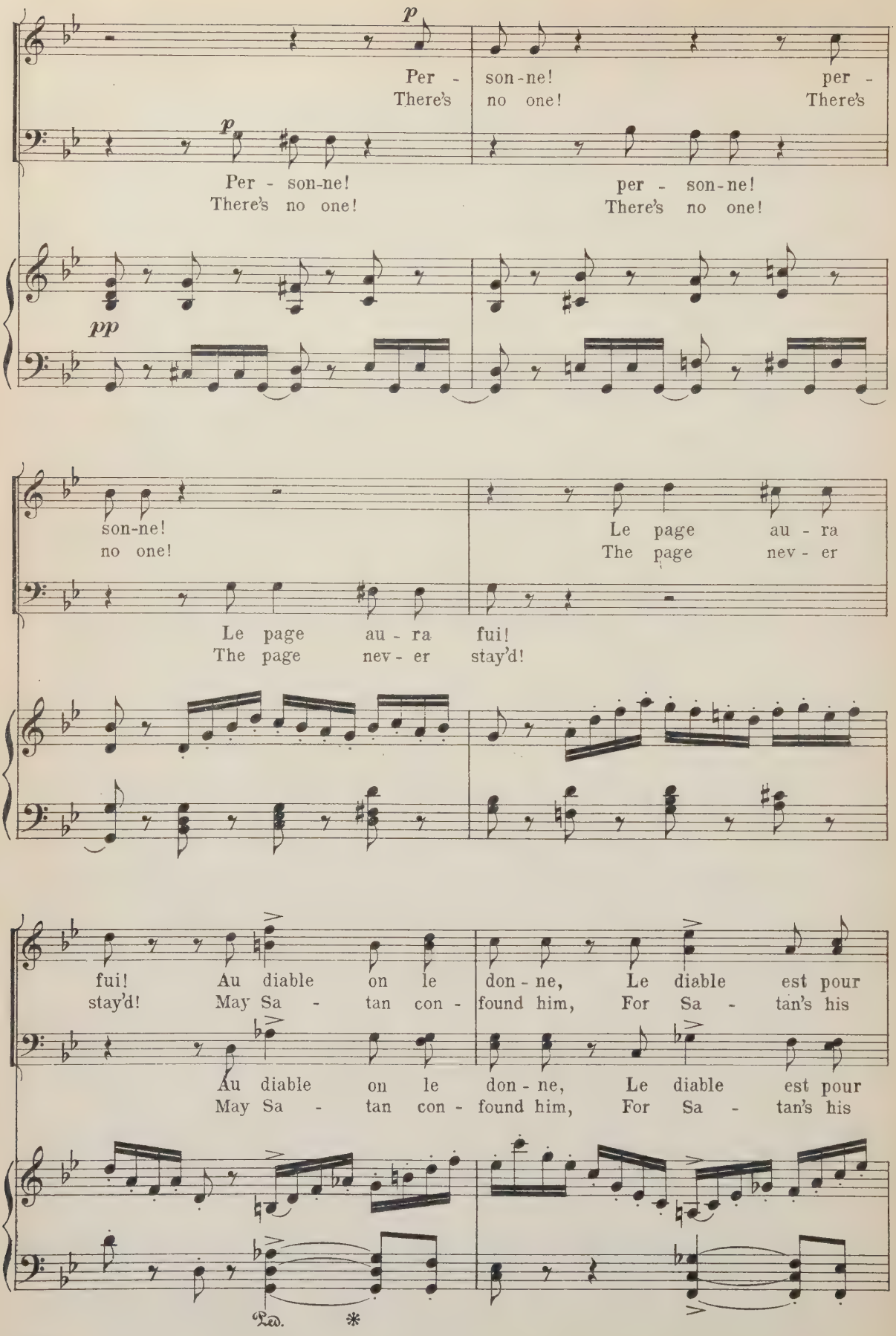
ger pour n'a-voir pu se tai - re Mais ac-cu - se la nuit, dont le voile indis-
light, be-cause of love o'er - lav-ish; Lay all blame on the night, that with veil indis-

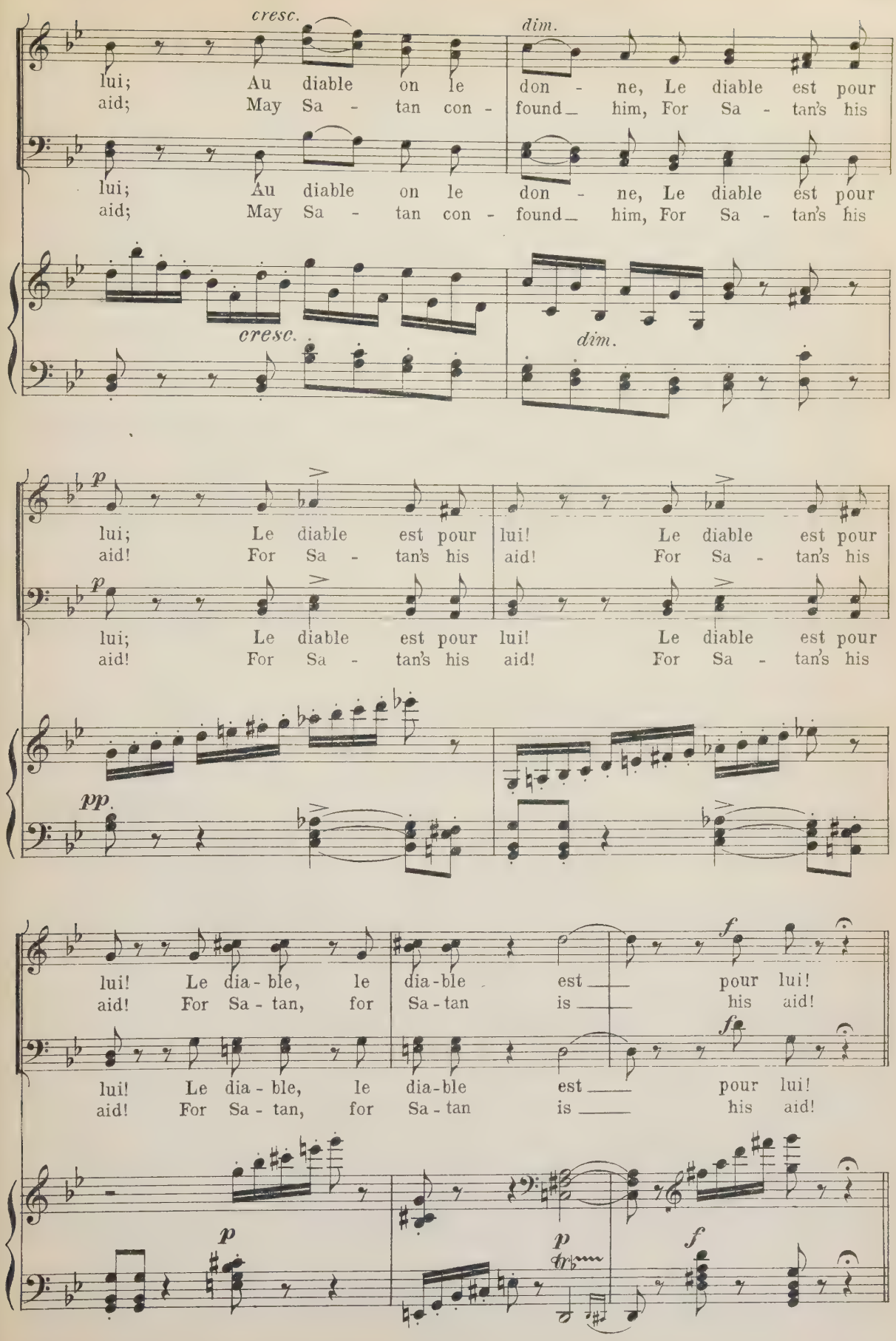

a tempo
Romeo (with fire)
cret A tra-hi le mys - tè - re.
creet Did my se-cret so rav - ish!
Devant Dieu qui m'en-
As to thee I am
a tempo
p
Ped. * Ped. *
Adagio.
tend, je t'en-ga - ge ma foi!
true, So may Heav'n be my stay!
cresc.
ff
Ped. Ped. * Ped. *
Allegro moderato. (♩=108)
dim.
p
pp
pp
pp
Ped. *
Juliet.
É - cou - te! on vient! si -
But lis - ten! Oh hush! They're
3
len - ce! é - loi-gne - toi!
com - ing! Hasten a - way!

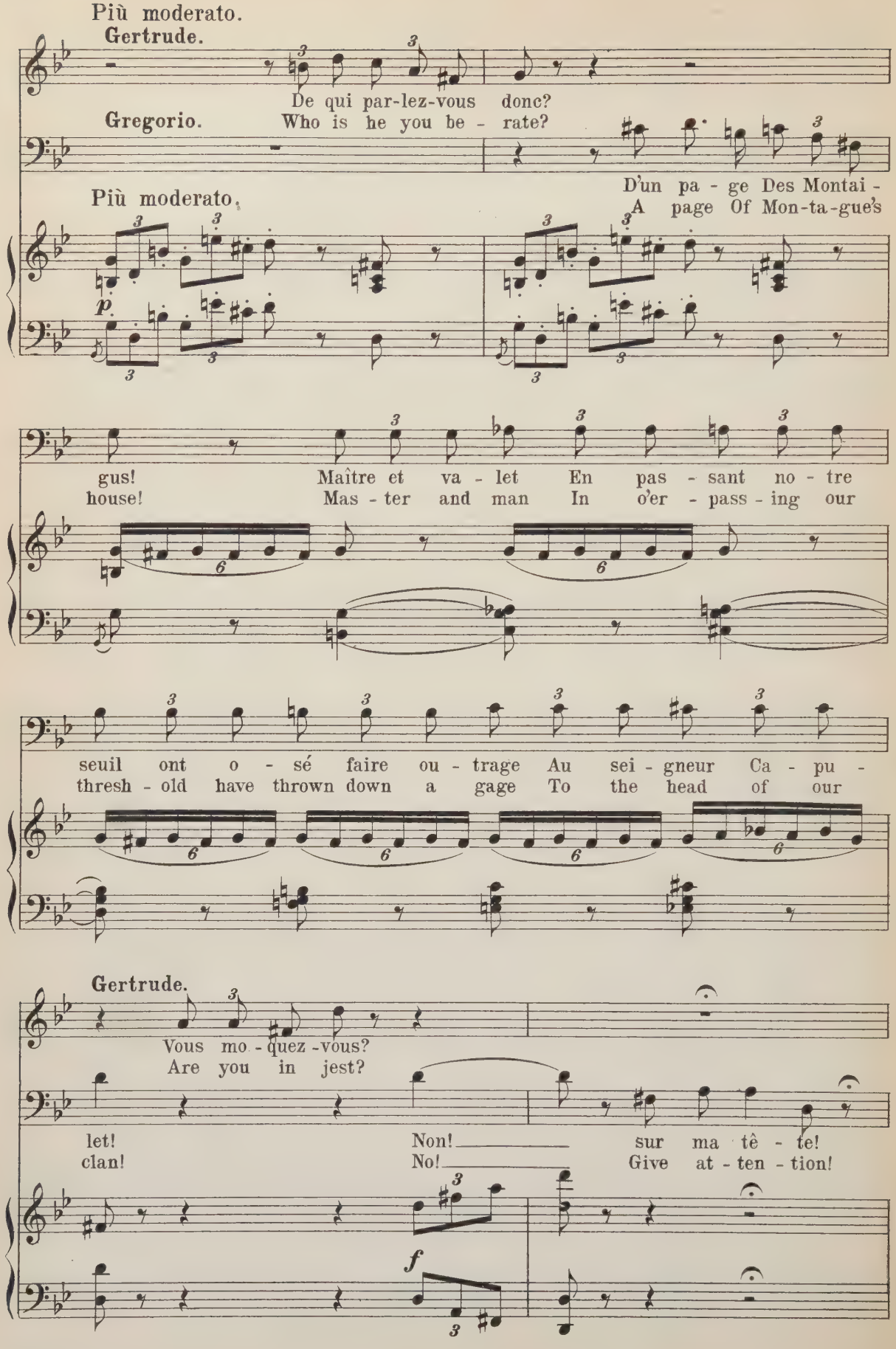
Chorus.

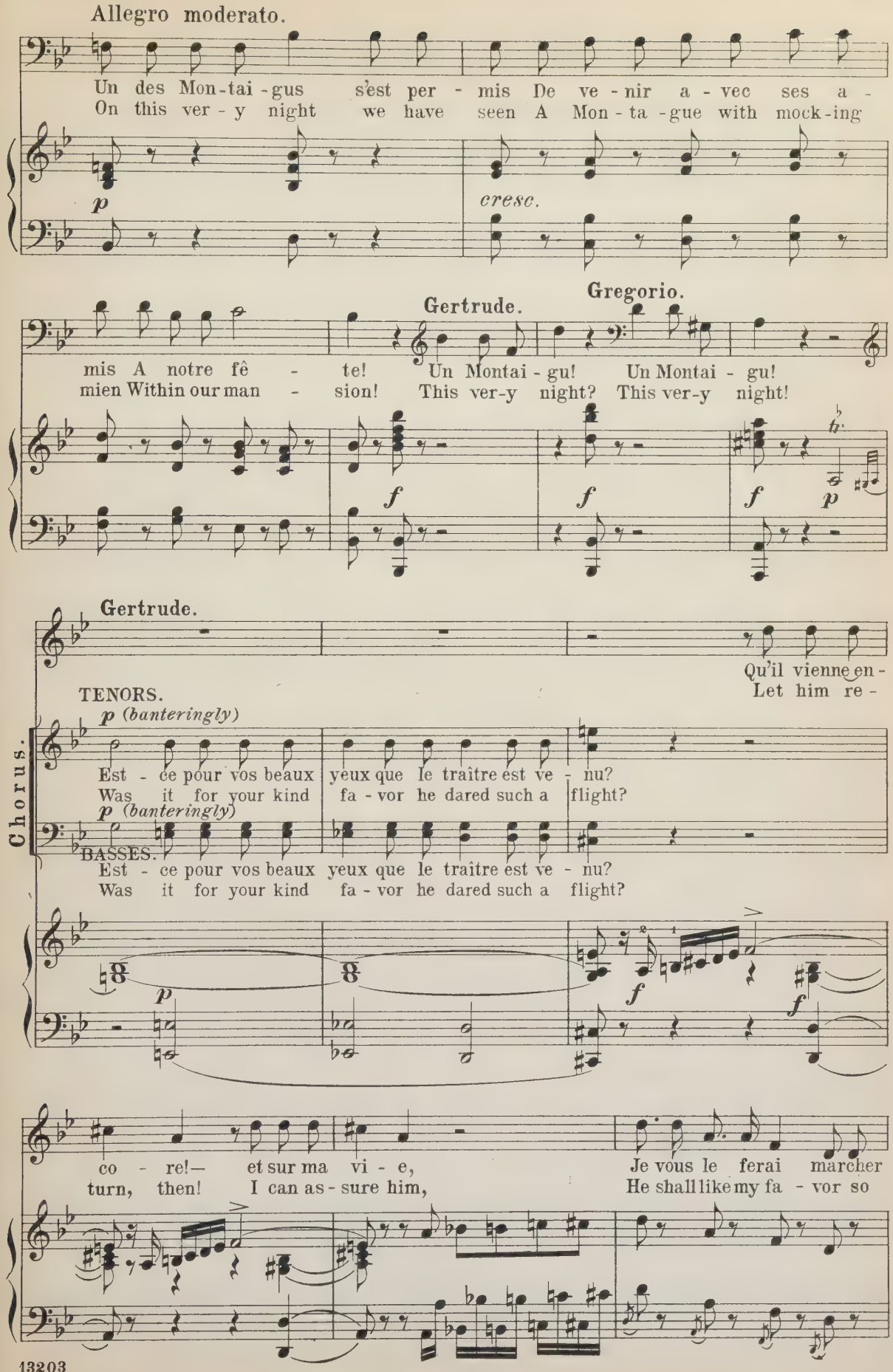

TENORS.
BASSES. Gregorio with the Basses.
p
Per -
There's
Per - sonne!
There's no one!
son-ne!
no one!
per -
There's
son-ne!
no one!
Le page au-ra
The page nev-er
per - sonne!
There's no one!
Le page au-ra fui!
The page nev-er stay'd!
fui! Au diable on le don - ne, Le diable est pour lui! Au diable on le
stay'd! May Sa - tan con-found him, For Sa - tan's his aid! May Sa - tan con-
cresc.
Au diable on le don - ne, Le diable est pour lui! Au diable on le
May Sa - tan con-found him, For Sa - tan's his aid! May Sa - tan con-
cresc.
dim.
don - ne, Le diable est pour lui!
found him, For Sa - tan's his aid!
don - ne, Le diable est pour lui!
found him, For Sa - tan's his aid!
dim.
p
f
dim.

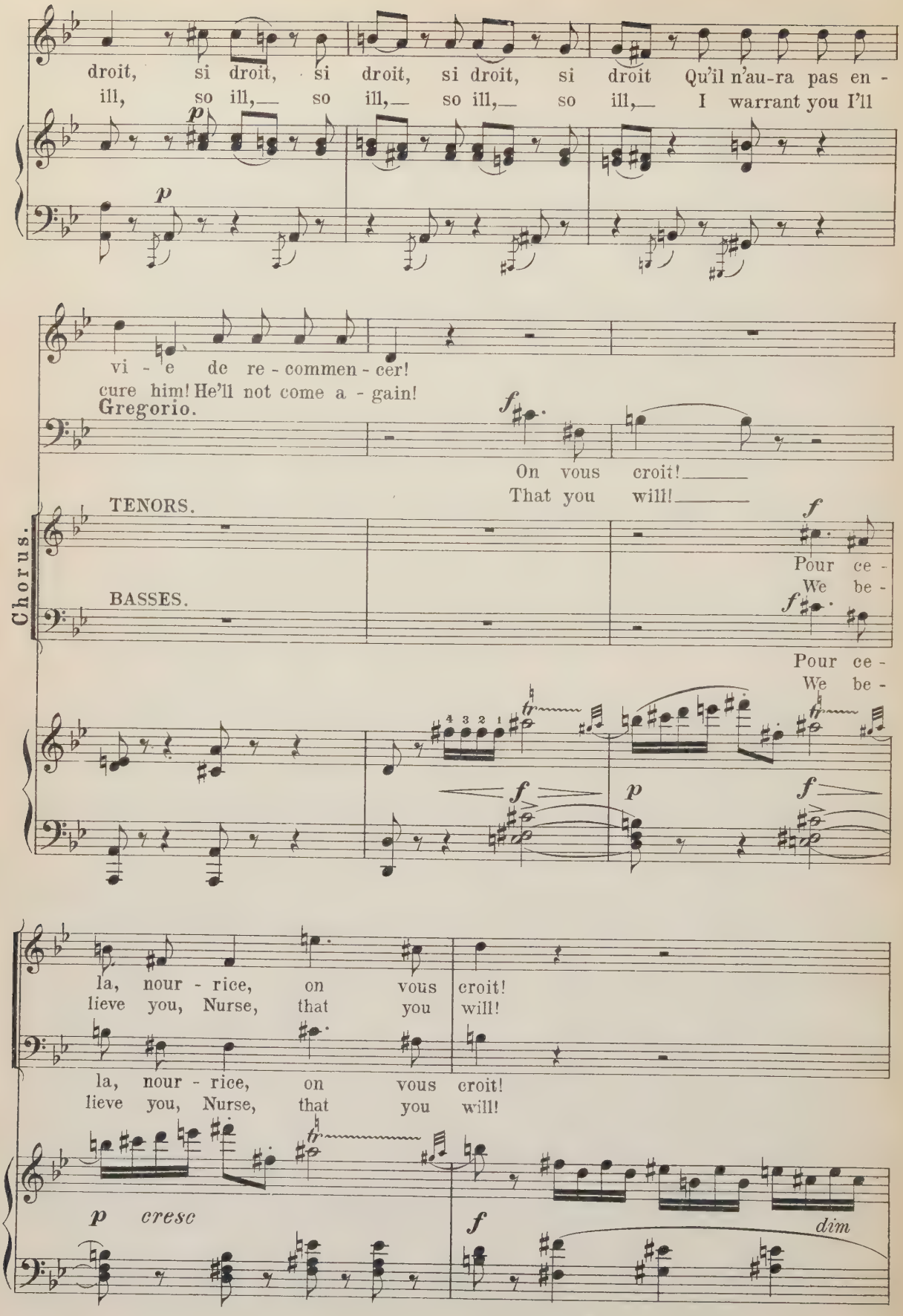

Le four-be, le traî-tre, At-ten-dait son maî-tre! Le des-tin ja-
The vil-lain, im-pos-tor, Wait-ed for his mas-ter! Nothing will a-
Le four-be, le traî-tre, At-ten-dait son maî-tre! Le des-tin ja-
The vil-lain, im-pos-tor, Wait-ed for his mas-ter! Nothing will a-
loux L'ar-rache à nos coups! Et de-main, peut-ê-tre, Il ri-ra de
vail! For him it is well! What a tale the boast-er May to-mor-row
loux L'ar-rache à nos coups! Et de-main, peut-ê-tre, Il ri-ra de
vail! For him it is well! What a tale the boast-er May to-mor-row
nous, Et de-main, peut-être, Il ri-ra de nous! Le fourbe! le
tell, What a tale the boast-er May to-mor-row tell! The vil-lain! Im-
nous, Et de-main, peut-être, Il ri-ra de nous! Le fourbe! le
tell, What a tale the boast-er May to-mor-row tell! The vil-lain! Im-
traî-tre, Le fourbe! le traî-tre!
pos-tor, The vil-lain! Im-pos-tor!
traî-tre, Le fourbe! le traî-tre!
pos-tor, The vil-lain! Im-pos-tor!
dim.

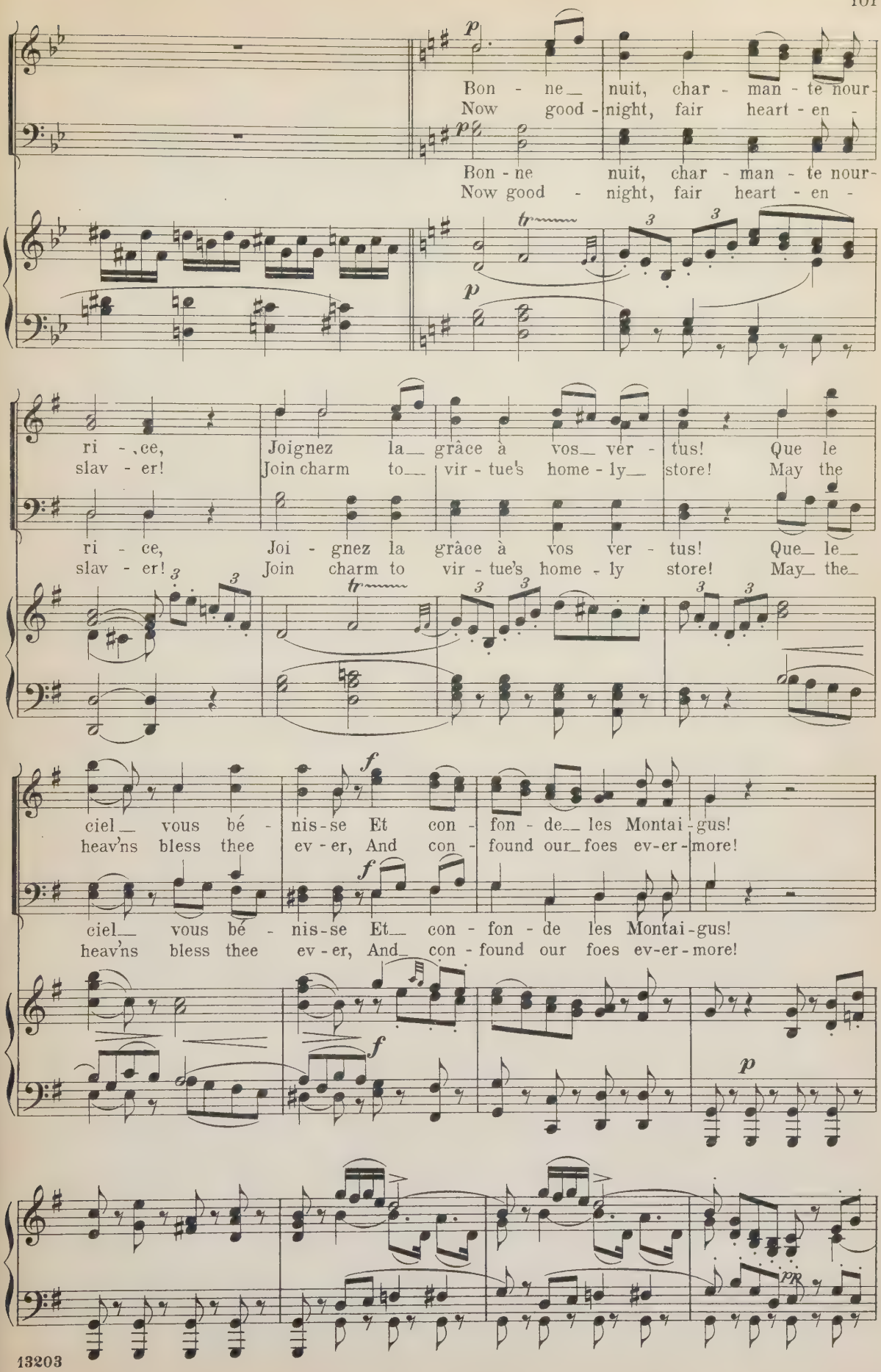

p
Per - son-ne! per -
There's no one! There's
p
Per - son-ne! per - son-ne!
There's no one! There's no one!
pp
son-ne! Le page au - ra
no one! The page nev - er
Le page au - ra fui!
The page nev - er stay'd!
fui! Au diable on le don - ne, Le diable est pour
stay'd! May Sa - tan con - found him, For Sa - tan's his
Au diable on le don - ne, Le diable est pour
May Sa - tan con - found him, For Sa - tan's his
Ped. *

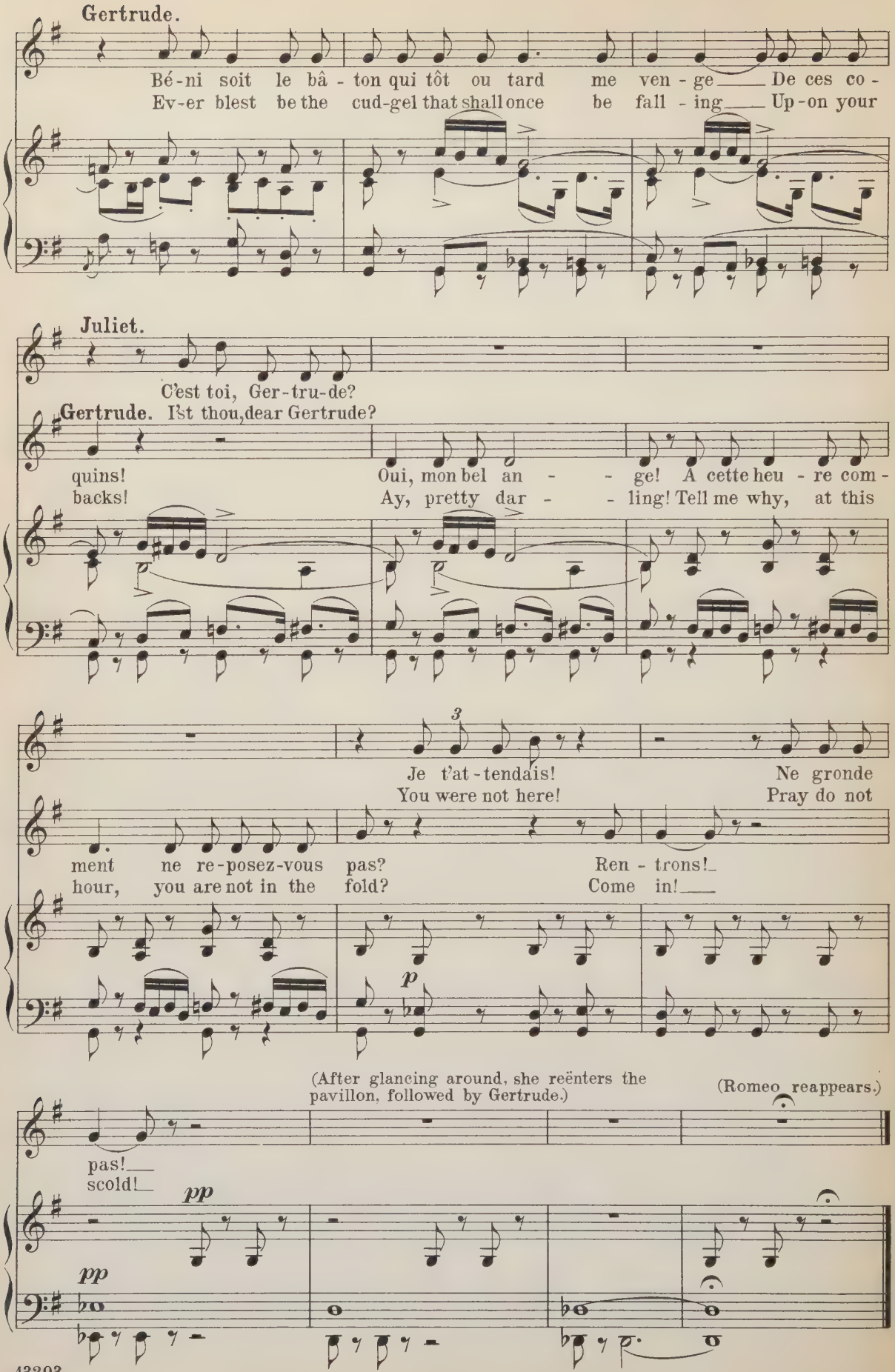

cresc.
dim.
lui; Au diable on le don - ne, Le diable est pour
aid; May Sa - tan con - found him, For Sa - tan's his
lui; Au diable on le don - ne, Le diable est pour
aid; May Sa - tan con - found him, For Sa - tan's his
cresc.
dim.
p
lui; Le diable est pour lui! Le diable est pour
aid! For Sa - tan's his aid! For Sa - tan's his
p
lui; Le diable est pour lui! Le diable est pour
aid! For Sa - tan's his aid! For Sa - tan's his
pp
lui! Le dia - ble, le dia - ble est pour lui!
aid! For Sa - tan, for Sa - tan is his aid!
f
fp
lui! Le dia - ble, le dia - ble est pour lui!
aid! For Sa - tan, for Sa - tan is his aid!
p
p
f


Più moderato.
Gertrude.
De qui par-lez-vous donc?
Gregorio.
Who is he you be - rate?
D'un pa - ge Des Montai -
A page Of Mon-ta-gue's
Più moderato.
p
gus!
house!
Maître et va - let En pas - sant no - tre
Mas - ter and man In o'er - pass - ing our
seuil ont o - sé faire ou - trage Au sei - gneur Ca - pu -
thresh - old have thrown down a gage To the head of our
Gertrude.
Vous mo - quez -vous?
Are you in jest?
let!
clan!
Non!
No!
sur ma tê - te!
Give at - ten - tion!
f

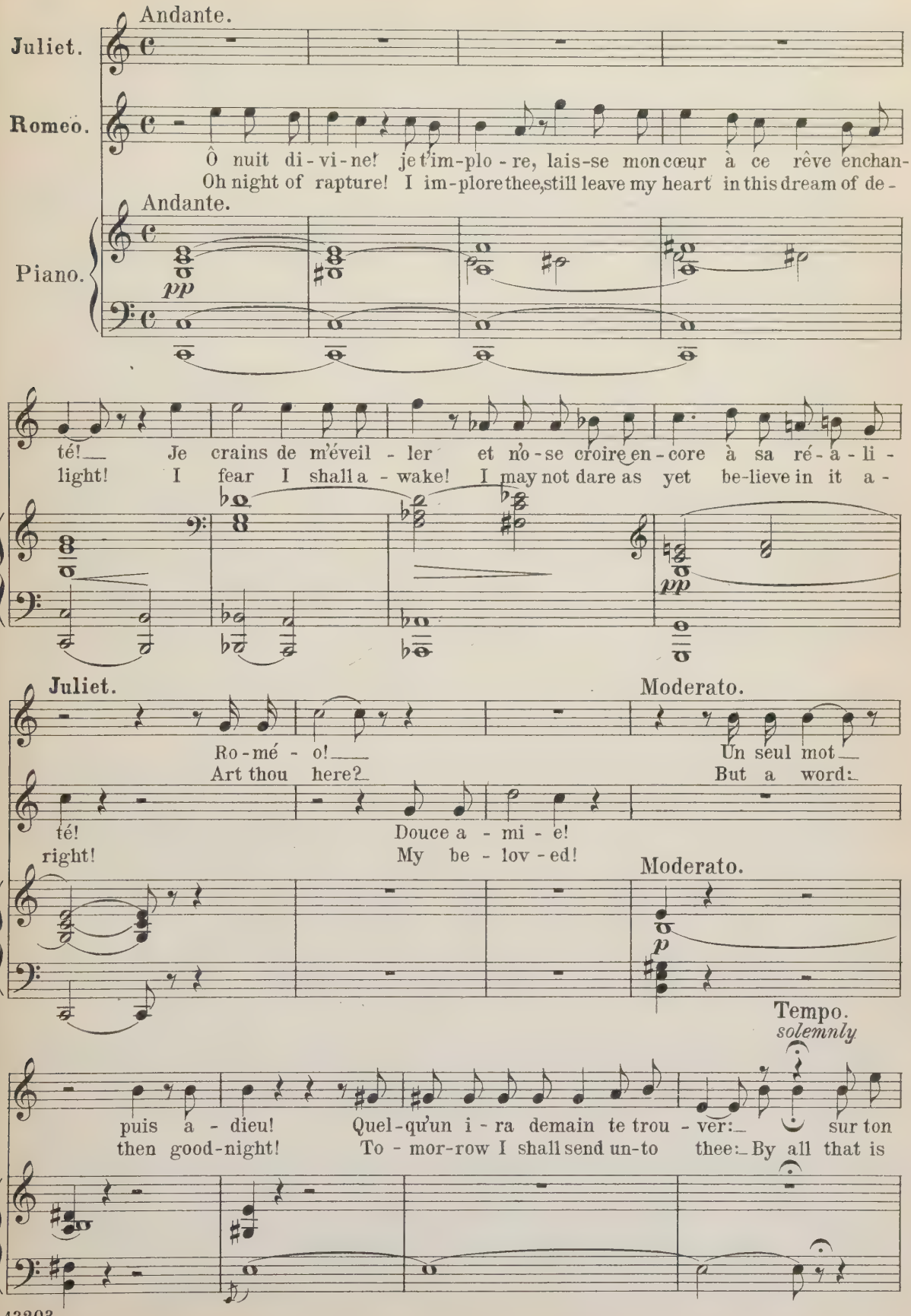

Allegro moderato.
Un des Mon-tai-gus s'est per-mis De ve-nir a-vec ses a-
On this ver-y night we have seen A Mon-ta-gue with mock-ing
p
cresc.
Gertrude.
Gregorio.
mis A notre fê-te! Un Montai-gu! Un Montai-gu!
mien Within our man-sion! This ver-y night? This ver-y night!
f
f
f
p
Gertrude.
Qu'il vienne en-
Let him re-
TENORS.
p (banteringly)
Est-ce pour vos beaux yeux que le traître est ve-nu?
Was it for your kind fa-vor he dared such a flight?
Chorus.
p (banteringly)
BASSES.
Est-ce pour vos beaux yeux que le traître est ve-nu?
Was it for your kind fa-vor he dared such a flight?
p
f
f
co-re!— et sur ma vi-e,
turn, then! I can as-sure him,
Je vous le ferai marcher
He shall like my fa-vor so

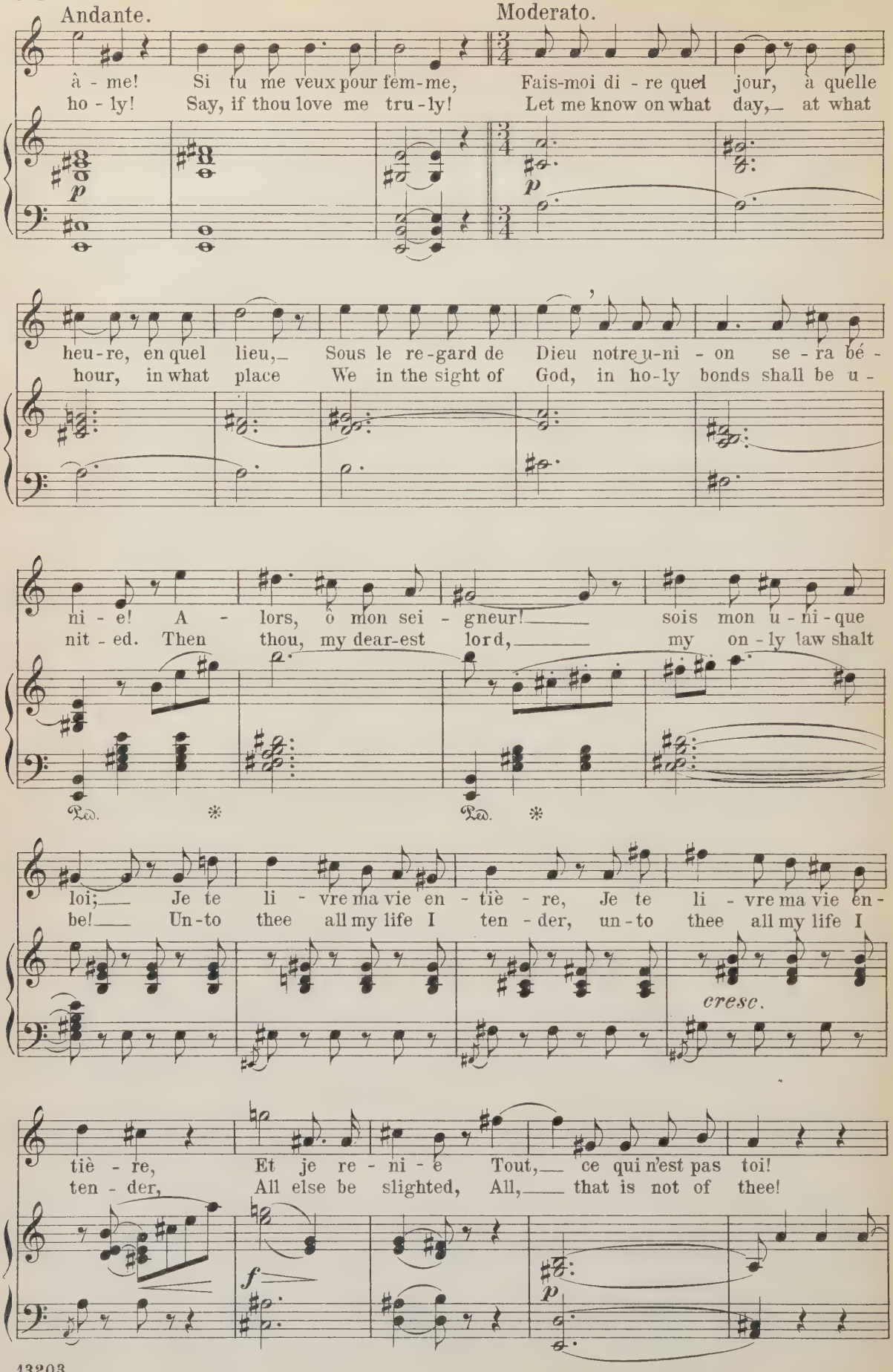

droit, si droit, si droit, si droit, si droit Qu'il n'au-ra pas en -
ill, so ill, so ill, so ill, so ill, I warrant you I'll
p
p
vi - e de re - commen - cer!
cure him! He'll not come a - gain!
Gregorio.
f
On vous croit!
That you will!
Chorus.
TENORS.
BASSES.
f
Pour ce -
We be -
f
Pour ce -
We be -
f
p
f
la, nour - rice, on vous croit!
lieve you, Nurse, that you will!
la, nour - rice, on vous croit!
lieve you, Nurse, that you will!
p cresc
f
dim

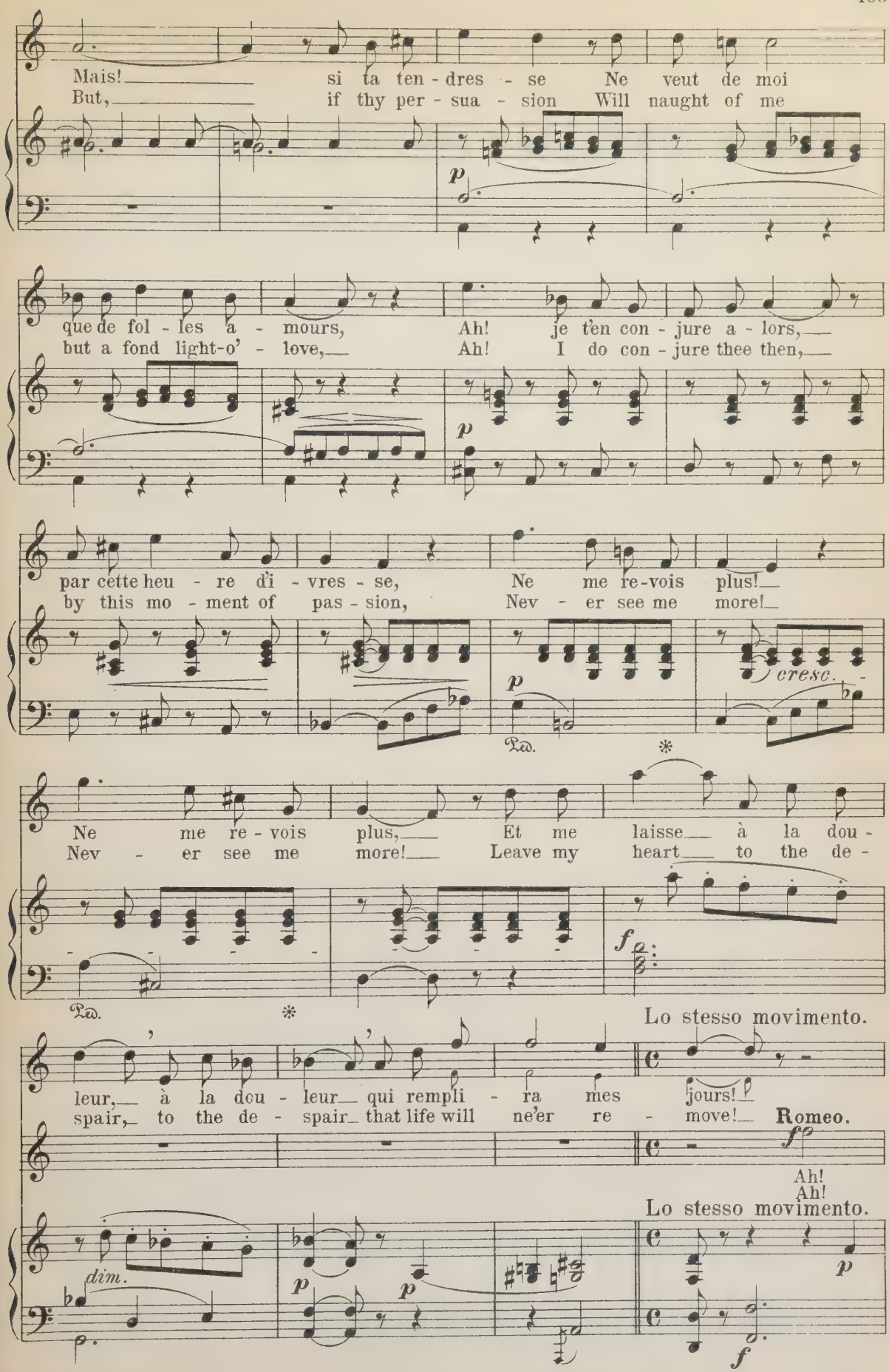

Bon - ne_ nuit, char - man - te nour-
Now good - night, fair heart - en -
Bon - ne nuit, char - man - te nour-
Now good - night, fair heart - en -
ri - ce, Joignez la_ grâce à vos_ ver - tus! Que le
slav - er! Join charm to_ vir - tue's home - ly_ store! May the
ri - ce, Joi - gnez la grâce à vos ver - tus! Que_ le_
slav - er! Join charm to vir - tue's home - ly store! May_ the_
ciel_ vous bé - nis-se Et con - fon - de_ les Montai - gus!
heav'ns bless thee ev - er, And con - found our_ foes ev-er-more!
ciel_ vous bé - nis-se Et_ con - fon - de les Montai - gus!
heav'ns bless thee ev - er, And_ con - found our foes ev-er-more!

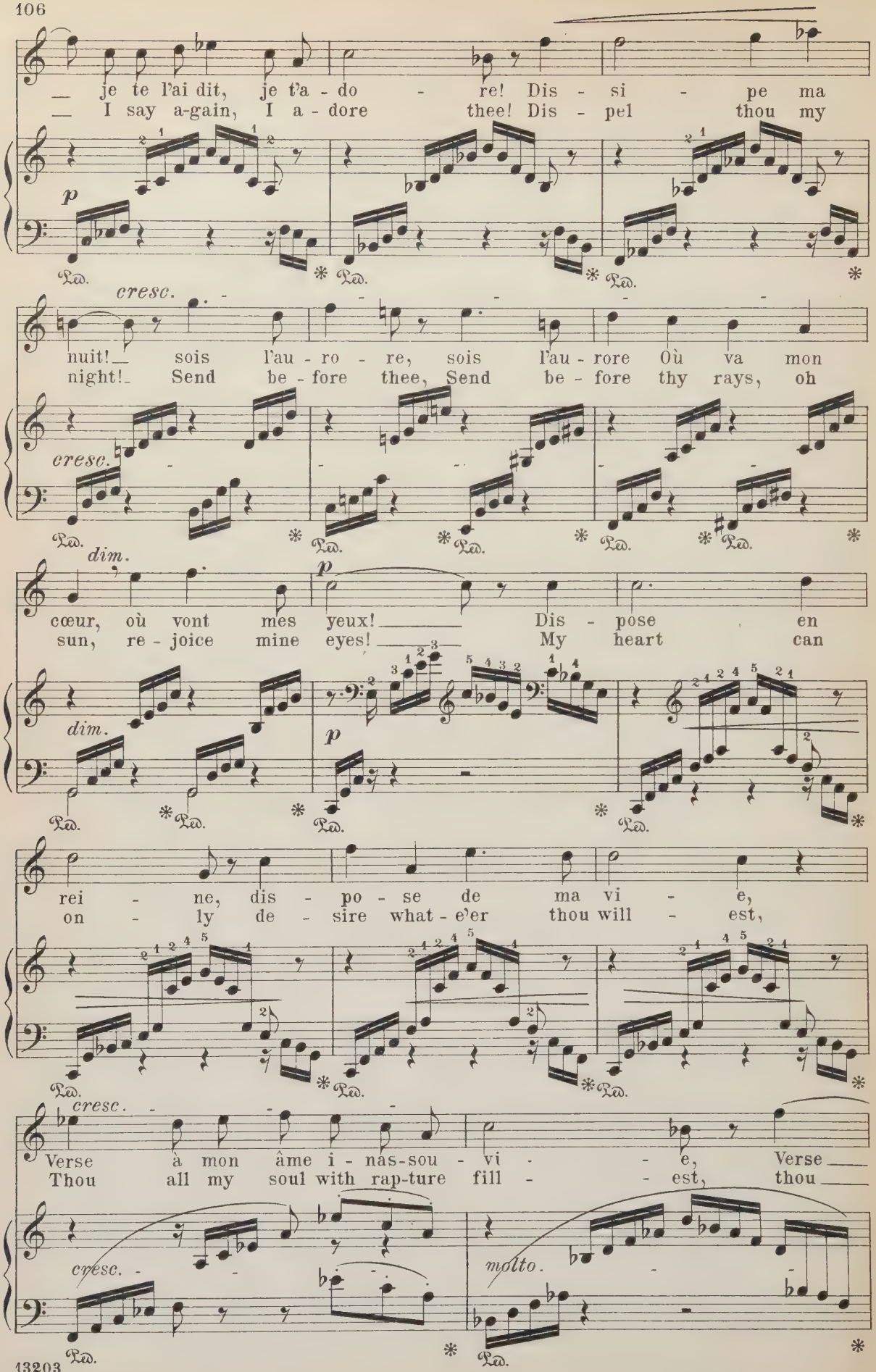

Gertrude.
Bé-ni soit le bâ-ton qui tôt ou tard me ven-ge De ces co-
Ev-er blest be the cud-gel that shall once be fall-ing Up-on your
Juliet.
C'est toi, Ger-tru-de?
Gertrude. Ist thou, dear Gertrude?
quins!
backs!
Oui, mon bel an-ge! A cette heu-re com-
Ay, pretty dar-ling! Tell me why, at this
3
Je t'at-tendais!
You were not here!
Ne gronde
Pray do not
ment ne re-posez-vous pas?
hour, you are not in the fold?
Ren-trons!
Come in!
p
(After glancing around, she reënters the pavillon, followed by Gertrude.)
(Romeo reappears.)
pas!
scold!
pp
pp

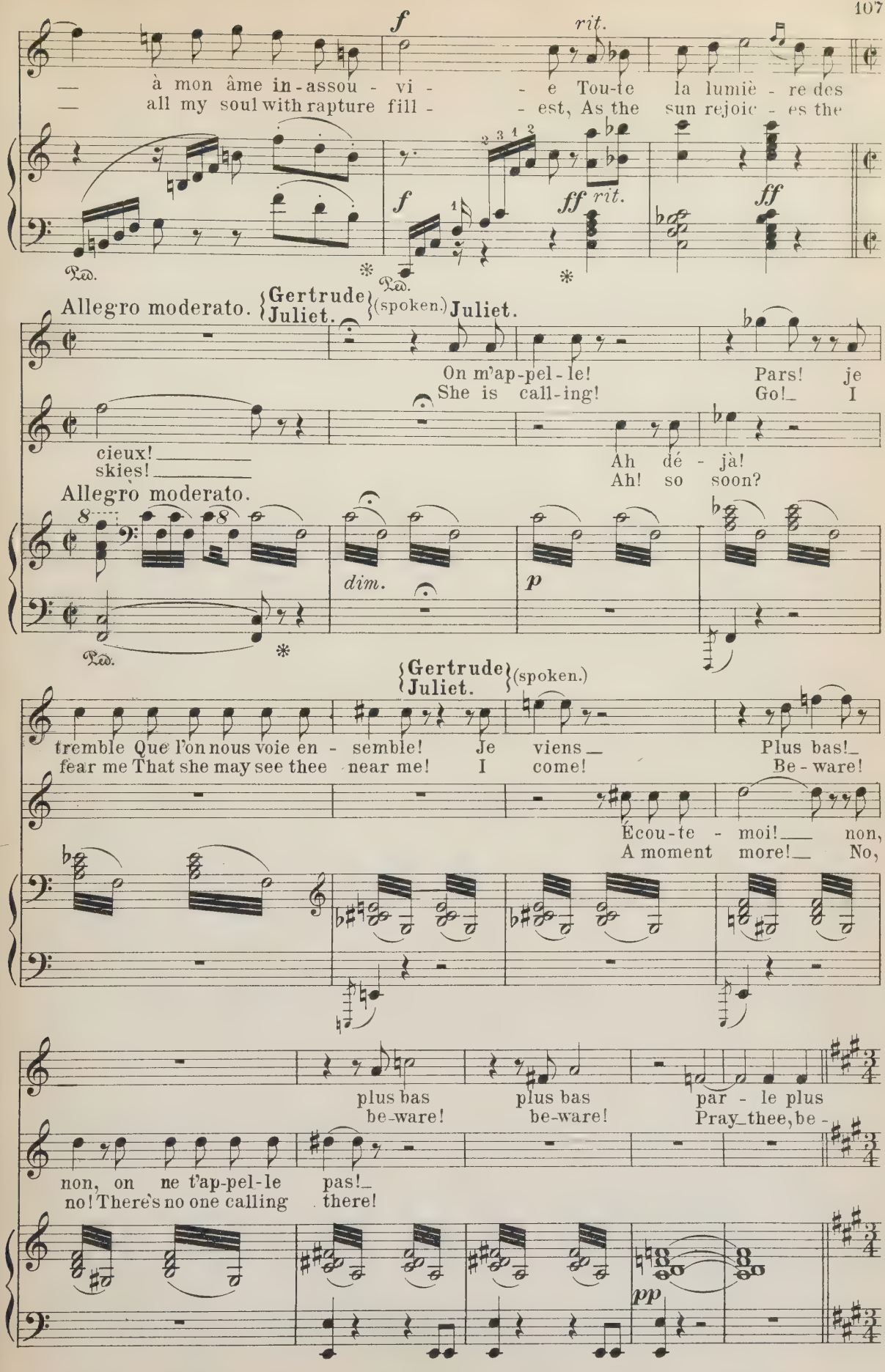
Nº 9. Duet.

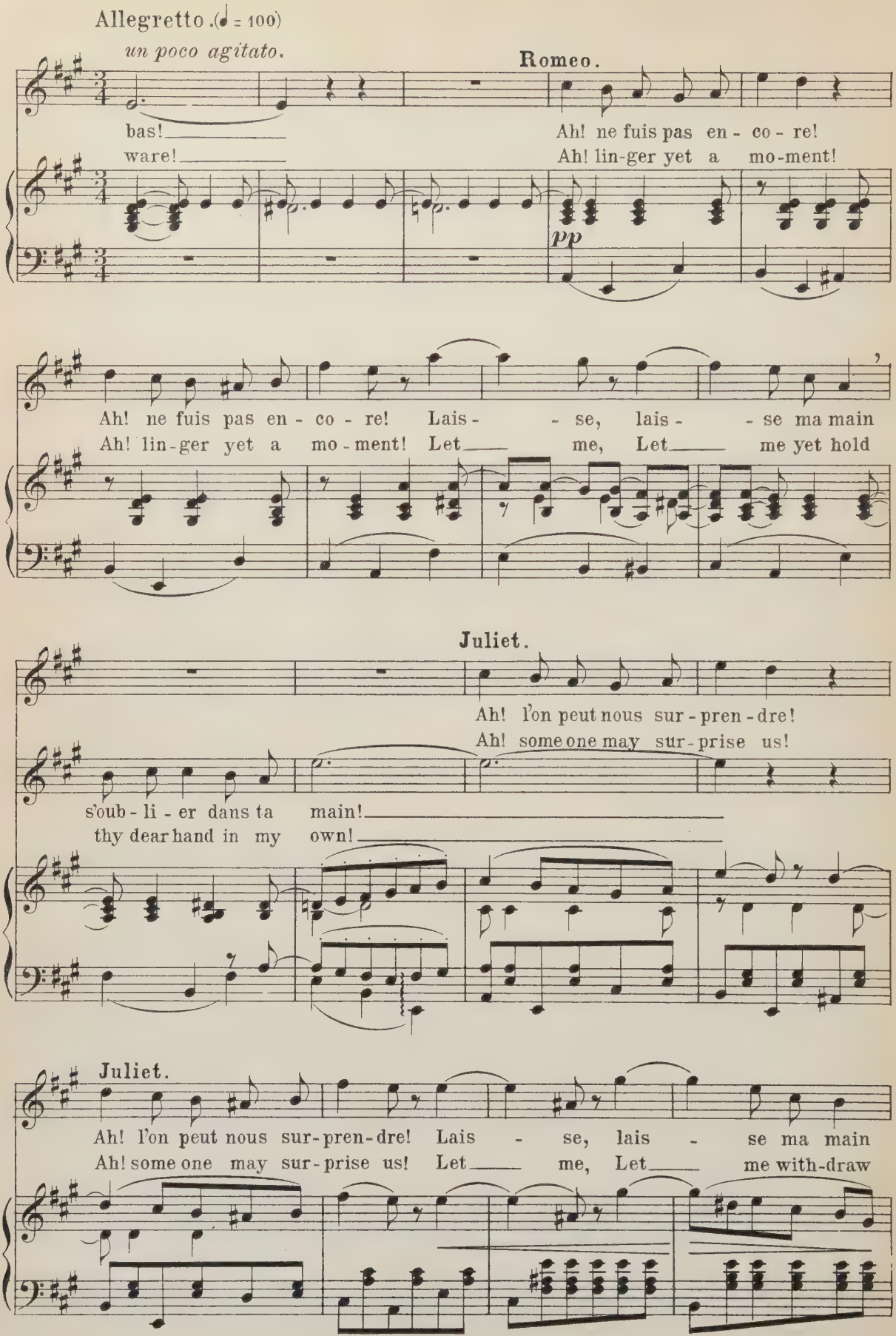

Andante.
Juliet.
Romeo.
Ô nuit di-vi-ne! je t'im-plo-re, lais-se mon cœur à ce rêve enchan-
Oh night of rapture! I im-plore thee, still leave my heart in this dream of de-
Andante.
Piano.
pp
té! Je crains de m'éveil-ler et n'o-se croire en-core à sa ré-a-li-
light! I fear I shall a-wake! I may not dare as yet be-lieve in it a-
pp
Juliet.
Moderato.
Ro-mé-o!
Art thou here?
Un seul mot
But a word:
té!
right!
Douce a-mi-e!
My be-lov-ed!
Moderato.
p
Tempo.
solemnly
puis a-dieu!
then good-night!
Quel-qu'un i-ra demain te trou-ver:
To-mor-row I shall send un-to
sur ton
thee: By all that is

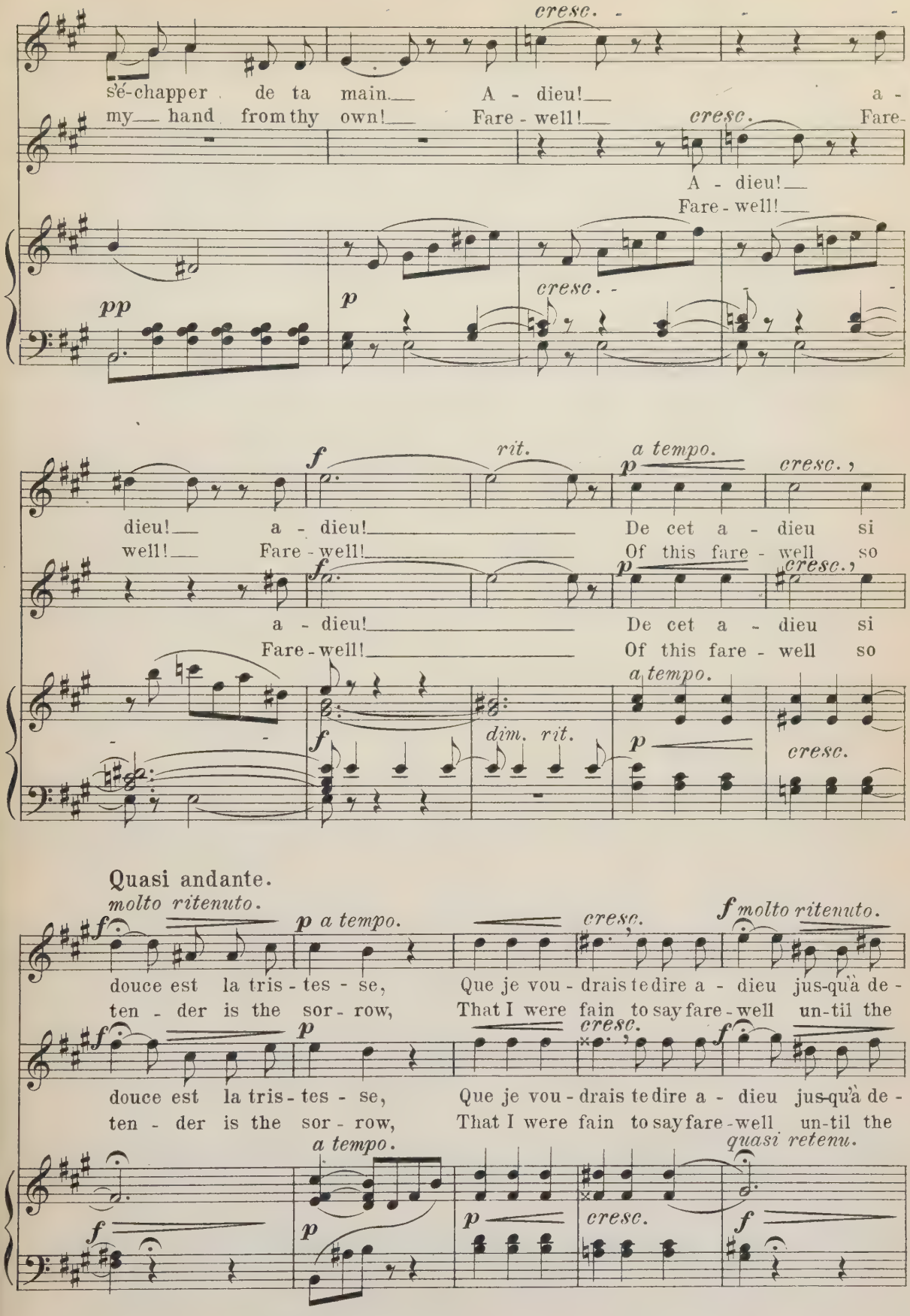

Andante.
Moderato.
â - me! Si tu me veux pour fem-me, Fais-moi di - re quel jour, à quelle
ho - ly! Say, if thou love me tru-ly! Let me know on what day,— at what
p
p
heu-re, en quel lieu,— Sous le re-gard de Dieu notre u-ni - on se - ra bé -
hour, in what place We in the sight of God, in ho-ly bonds shall be u -
ni - e! A - lors, ô mon sei - gneur!— sois mon u - ni - que
nit - ed. Then thou, my dear-est lord,— my on - ly law shalt
loi;— Je te li - vre ma vie en - tiè - re, Je te li - vre ma vie en -
be!— Un-to thee all my life I ten - der, un - to thee all my life I
cresc.
tiè - re, Et je re - ni - e Tout,— ce qui n'est pas toi!
ten - der, All else be slighted, All,— that is not of thee!
f
p

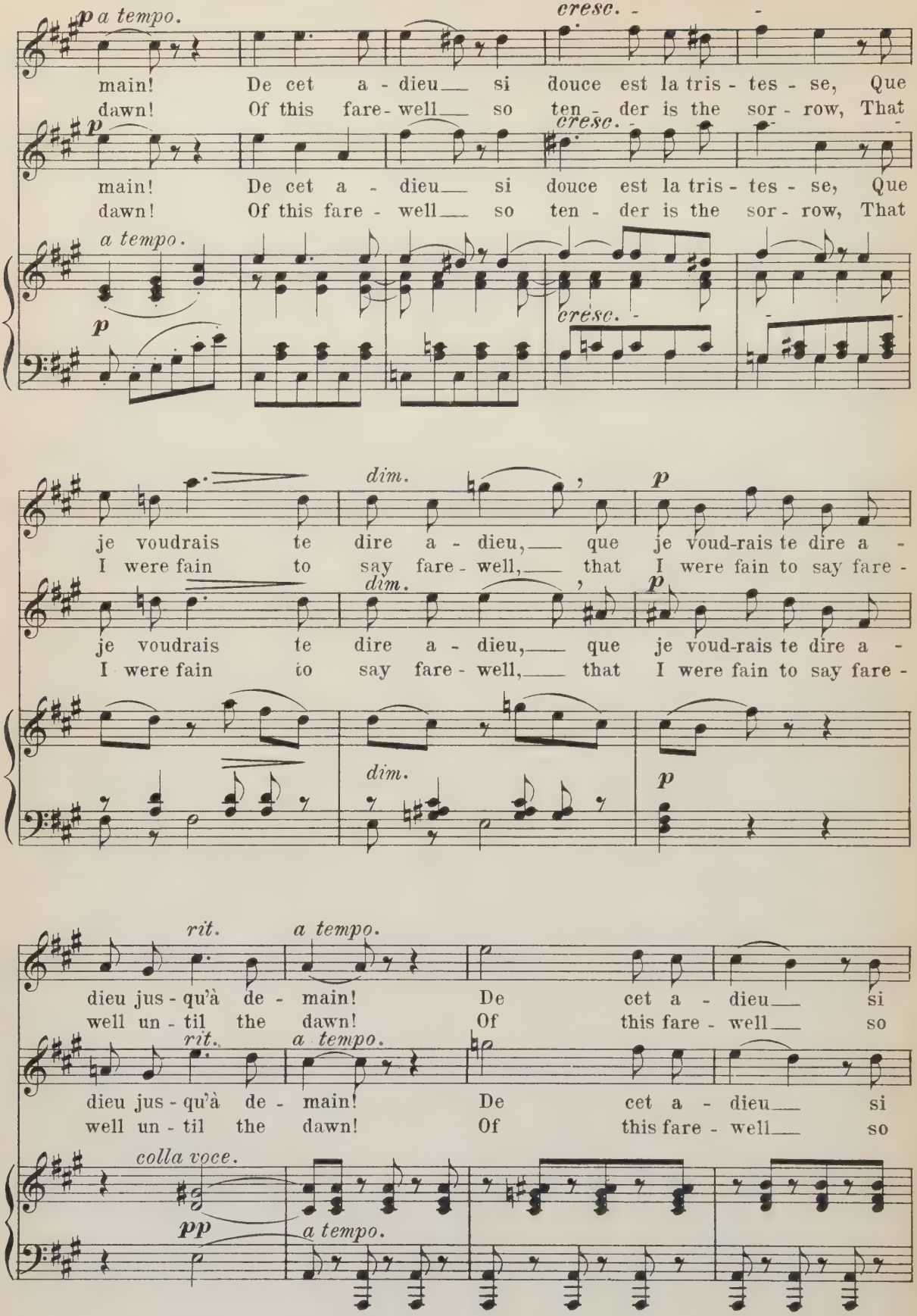

Mais! si ta ten - dres - se Ne veut de moi
But, if thy per - sua - sion Will naught of me
que de fol - les a - mours, Ah! je t'en con - jure a - lors,
but a fond light-o' - love, Ah! I do con - jure thee then,
par cette heu - re d'i - vres - se, Ne me re-vois plus!
by this mo - ment of pas - sion, Nev - er see me more!
cresc.
Ped.
Ne me re - vois plus, Et me laisse à la dou -
Nev - er see me more! Leave my heart to the de -
Ped.
Lo stesso movimento.
leur, à la dou - leur qui rempli - ra mes jours!
spair, to the de - spair that life will ne'er re - move! Romeo.
Ah!
Ah!
Lo stesso movimento.
dim.

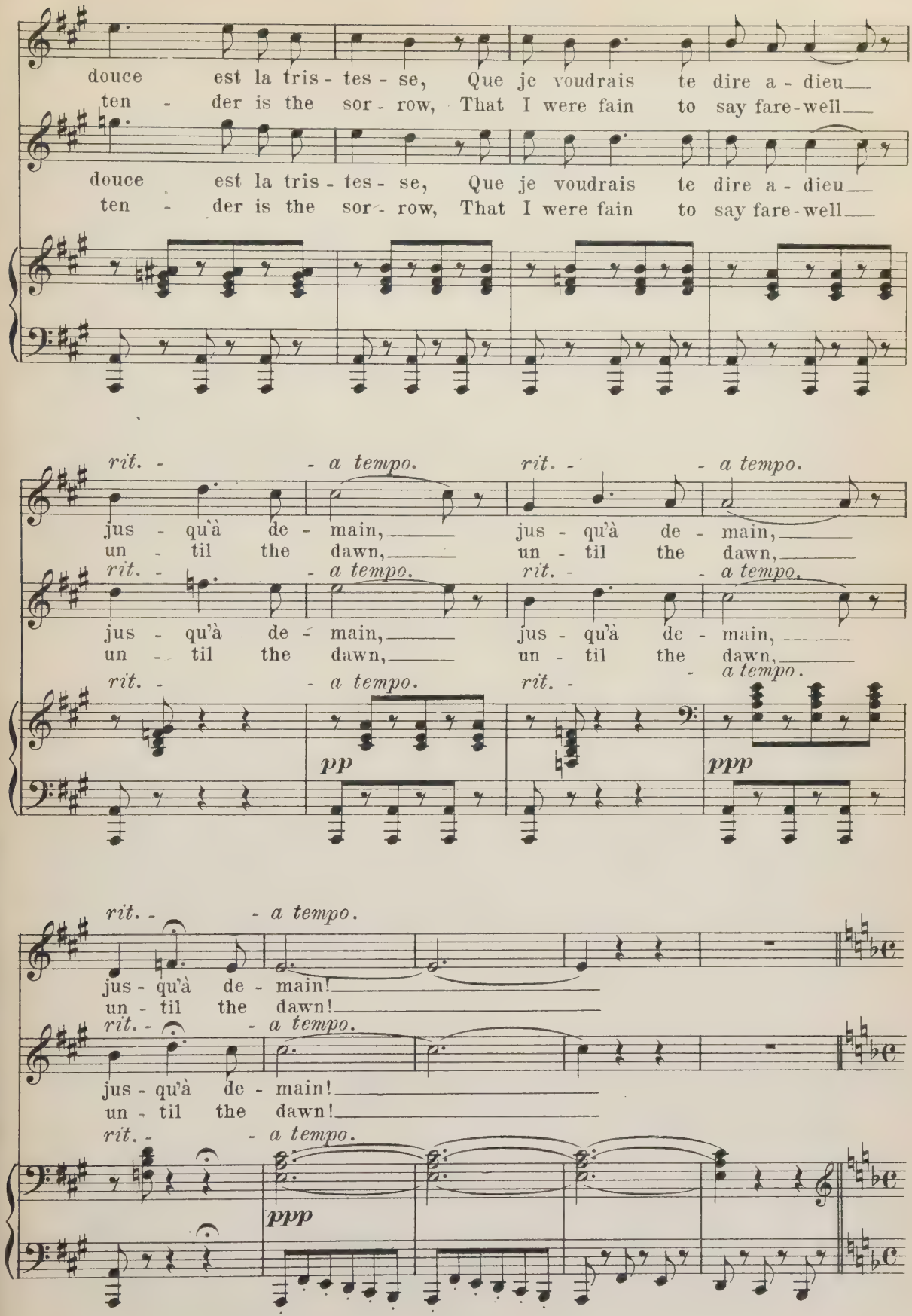

— je te l'ai dit, je t'a - do - re! Dis - si - pe ma
— I say a-gain, I a - dore thee! Dis - pel thou my
p
Ped. * Ped. * Ped. *
cresc.
nuit! — sois l'au - ro - re, sois l'au - rore Où va mon
night! — Send be - fore thee, Send be - fore thy rays, oh
cresc.
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
dim.
p
cœur, où vont mes yeux! — Dis - pose en
sun, re - joice mine eyes! — My heart can
dim.
p
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
rei - ne, dis - po - se de ma vi - e,
on - ly de - sire what - e'er thou will - est,
Ped. * Ped. * Ped. *
cresc.
Verse à mon âme i - nas-sou - vi - - e, Verse
Thou all my soul with rap-ture fill - - est, thou
cresc.
molto.
Ped. * Ped. *

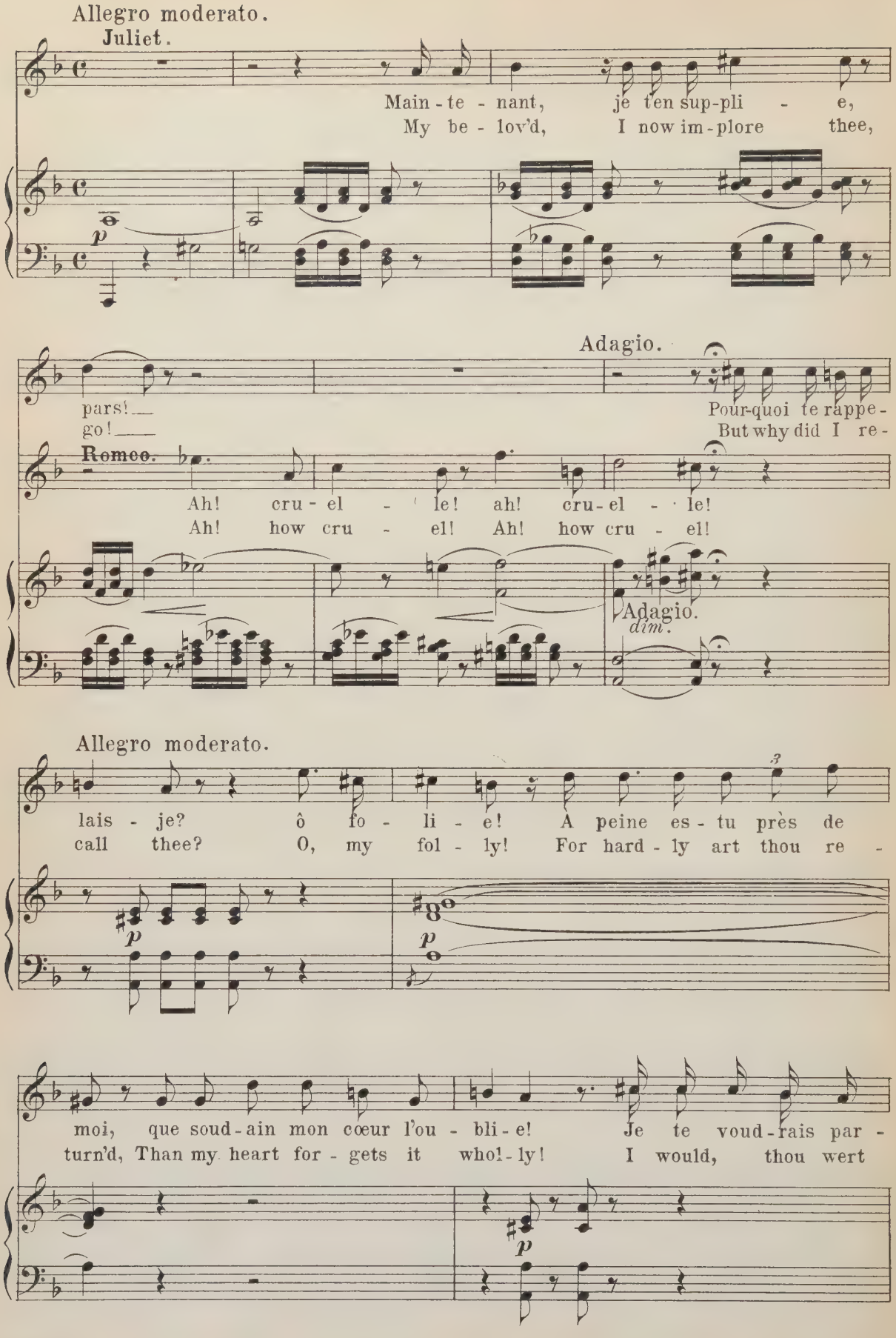

f
rit.
— à mon âme in-assou - vi - - e Tou-te la lumiè - re des
— all my soul with rapture fill - - est, As the sun rejoic - es the
Ped.
f
ff rit.
ff
Allegro moderato.
Gertrude
Juliet.
(spoken.)
Juliet.
On m'ap-pel-le! Pars! je
She is call-ing! Go!_ I
cieux!
skies!
Ah dé - jà!
Ah! so soon?
Allegro moderato.
dim.
p
Gertrude
Juliet.
(spoken.)
tremble Que l'on nous voie en - semble! Je viens_ Plus bas!_
fear me That she may see thee near me! I come! Be-ware!
Écou-te - moi!__ non,
A moment more!__ No,
plus bas plus bas par - le plus
be-ware! be-ware! Pray_thee, be -
non, on ne t'ap-pel-le pas!_
no! There's no one calling there!
pp

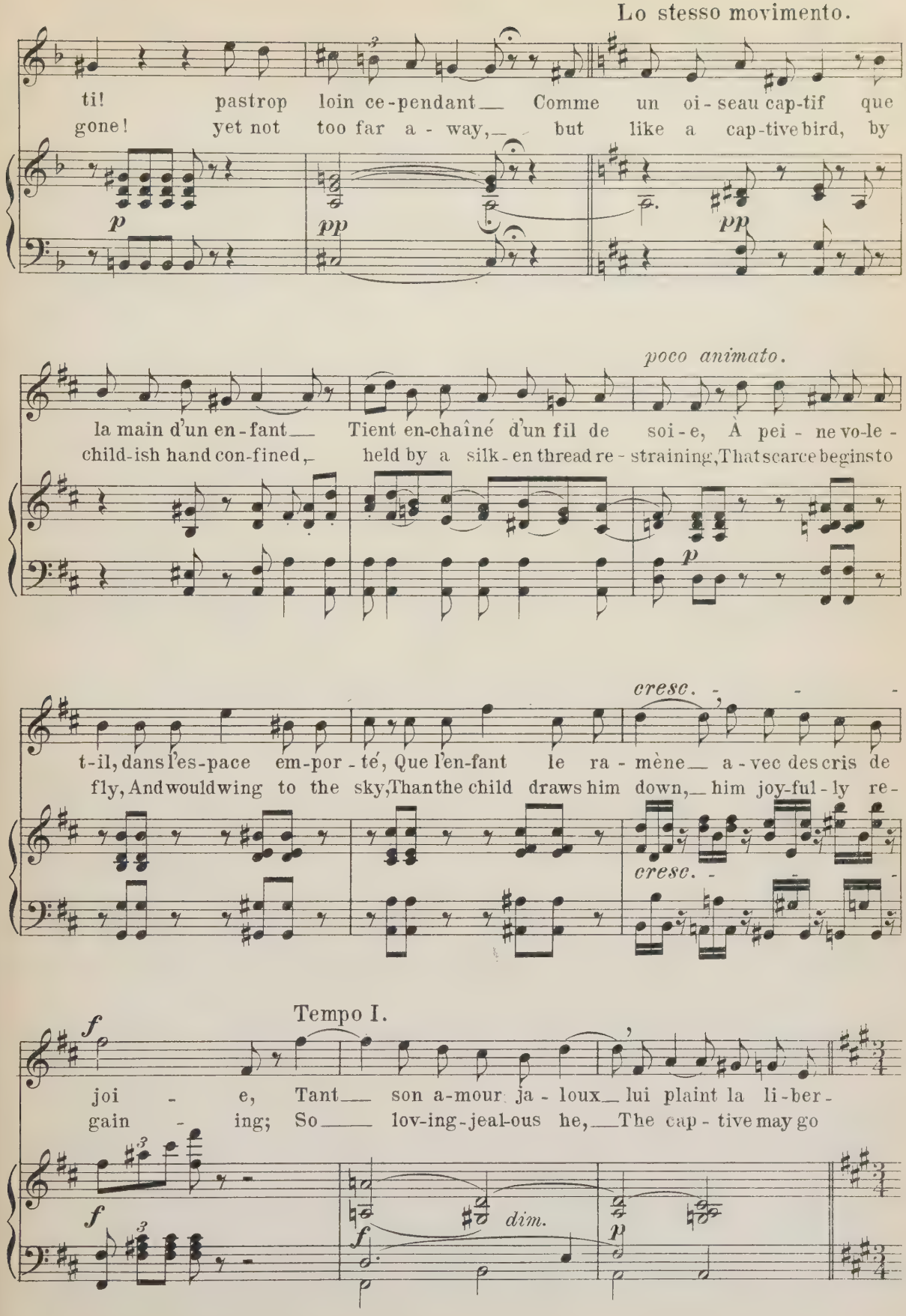

Allegretto. (♩ = 100)
un poco agitato.
Romeo.
bas!
ware!
Ah! ne fuis pas en - co - re!
Ah! lin-ger yet a mo-ment!
pp
Ah! ne fuis pas en - co - re! Lais - - se, lais - - se ma main
Ah! lin-ger yet a mo - ment! Let me, Let me yet hold
Juliet.
Ah! l'on peut nous sur - pren - dre!
Ah! some one may sur-prise us!
s'oub - li - er dans ta main!
thy dear hand in my own!
Juliet.
Ah! l'on peut nous sur-pren-dre! Lais - se, lais - se ma main
Ah! some one may sur-prise us! Let me, Let me with-draw

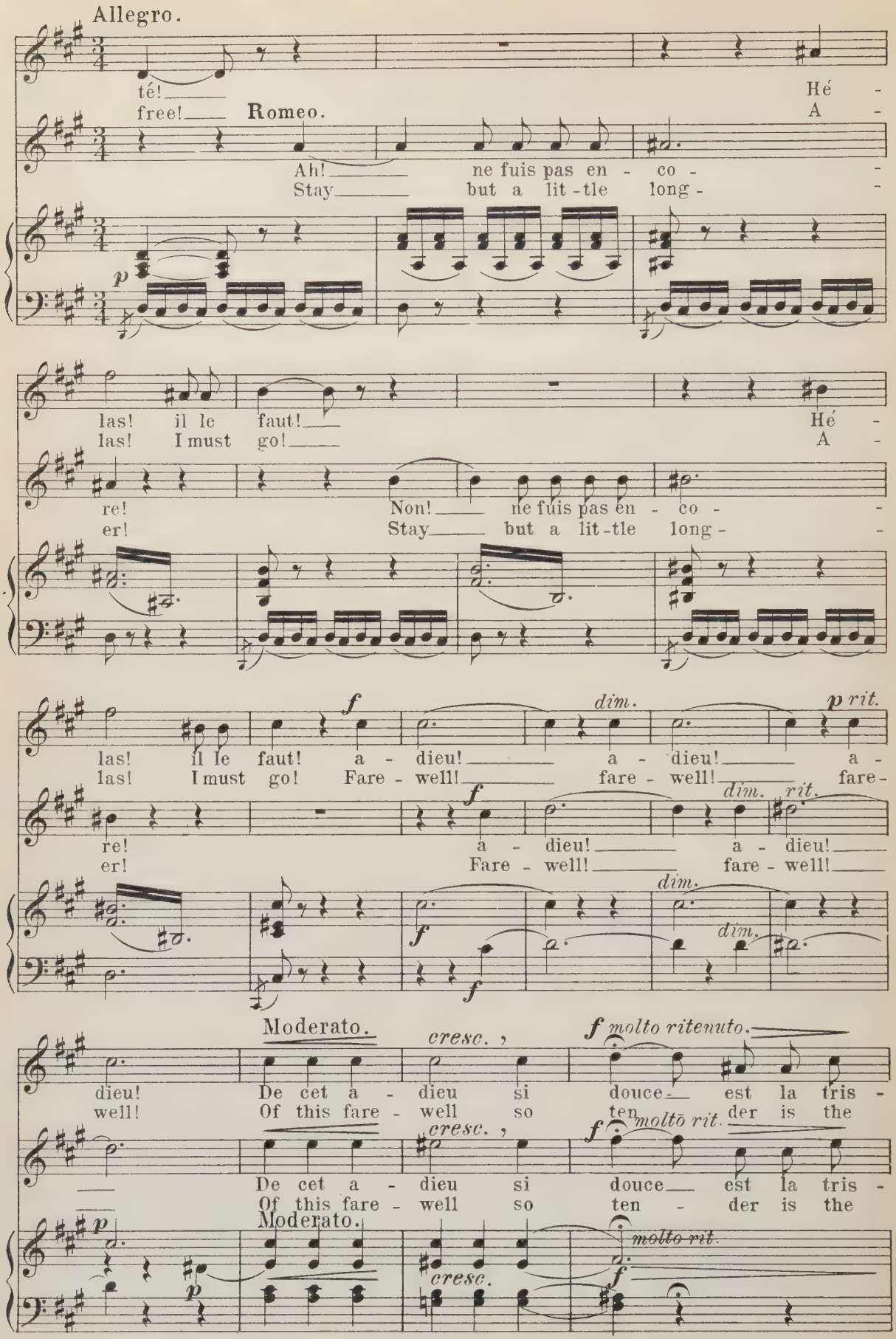

cresc.
s'é-chapper de ta main. A - dieu! a -
my hand from thy own! Fare - well! cresc. Fare-
A - dieu!
Fare - well!
pp
p
cresc.
f
rit.
a tempo.
p
cresc.
dieu! a - dieu! De cet a - dieu si
well! Fare - well! Of this fare - well so
a - dieu! De cet a - dieu si
Fare - well! Of this fare - well so
dim. rit.
a tempo.
cresc.
Quasi andante.
molto ritenuto.
douce est la tris - tes - se, Que je vou - drais te dire a - dieu jus-qu'à de -
ten - der is the sor - row, That I were fain to say fare - well un-til the
a tempo.
quasi retenu.

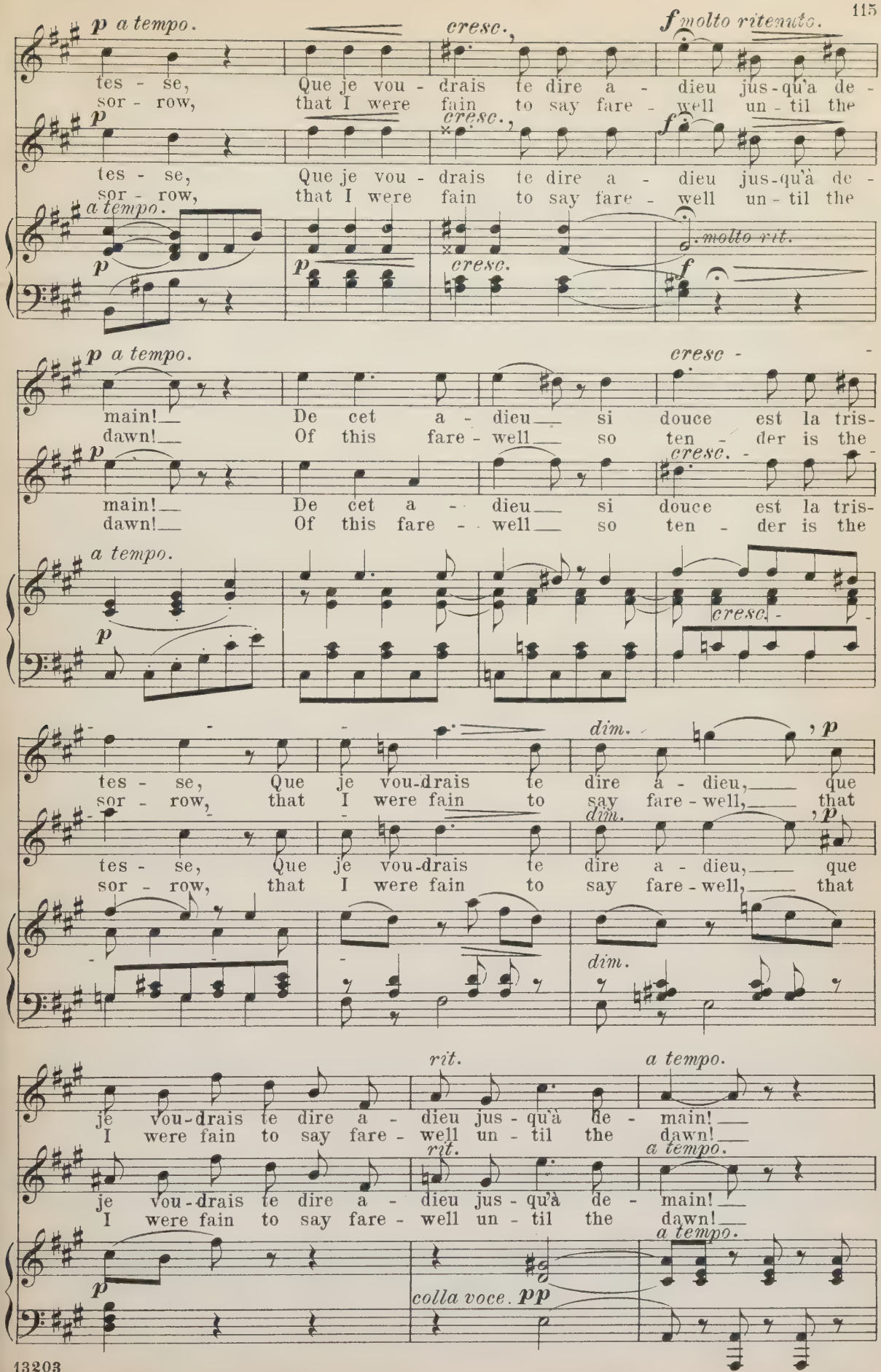

p a tempo.
cresc.
main! De cet a - dieu si douce est la tris - tes - se, Que
dawn! Of this fare - well so ten - der is the sor - row, That
p
cresc.
main! De cet a - dieu si douce est la tris - tes - se, Que
dawn! Of this fare - well so ten - der is the sor - row, That
a tempo.
p
cresc.
dim.
p
je voudrais te dire a - dieu, que je voud-rais te dire a -
I were fain to say fare - well, that I were fain to say fare -
dim.
p
je voudrais te dire a - dieu, que je voud-rais te dire a -
I were fain to say fare - well, that I were fain to say fare -
dim.
p
rit.
a tempo.
dieu jus - qu'à de - main! De cet a - dieu si
well un - til the dawn! Of this fare - well so
rit.
a tempo.
dieu jus - qu'à de - main! De cet a - dieu si
well un - til the dawn! Of this fare - well so
colla voce.
pp
a tempo.

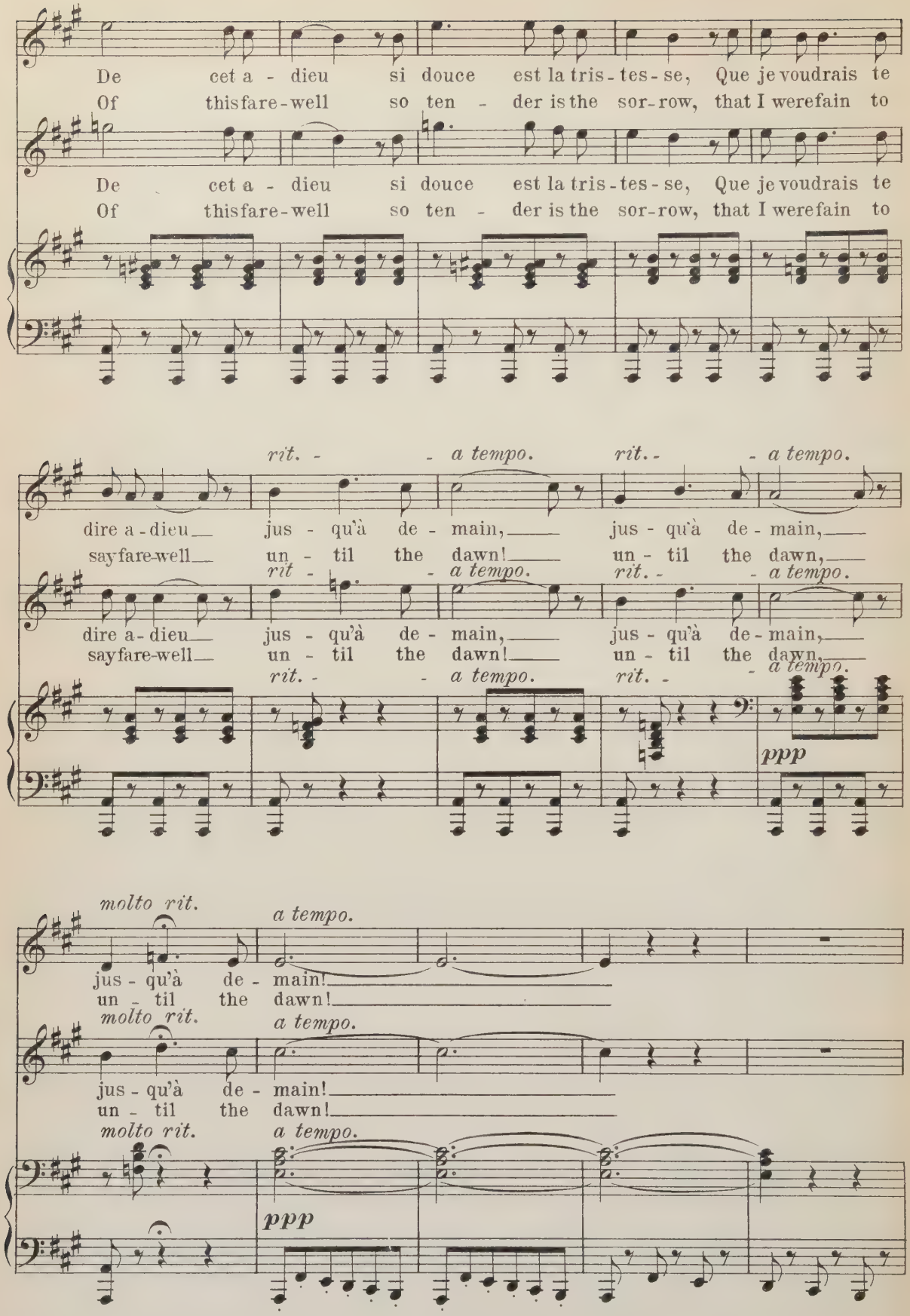

douce est la tris - tes - se, Que je voudrais te dire a - dieu
ten - der is the sor - row, That I were fain to say fare-well
douce est la tris - tes - se, Que je voudrais te dire a - dieu
ten - der is the sor - row, That I were fain to say fare-well
rit. - a tempo. rit. - a tempo.
jus - qu'à de - main, jus - qu'à de - main,
un - til the dawn, un - til the dawn,
rit. - a tempo. rit. - a tempo.
jus - qu'à de - main, jus - qu'à de - main,
un - til the dawn, un - til the dawn,
rit. - a tempo. rit. - a tempo.
pp ppp
rit. - a tempo.
jus - qu'à de - main!
un - til the dawn!
rit. - a tempo.
jus - qu'à de - main!
un - til the dawn!
rit. - a tempo.
ppp

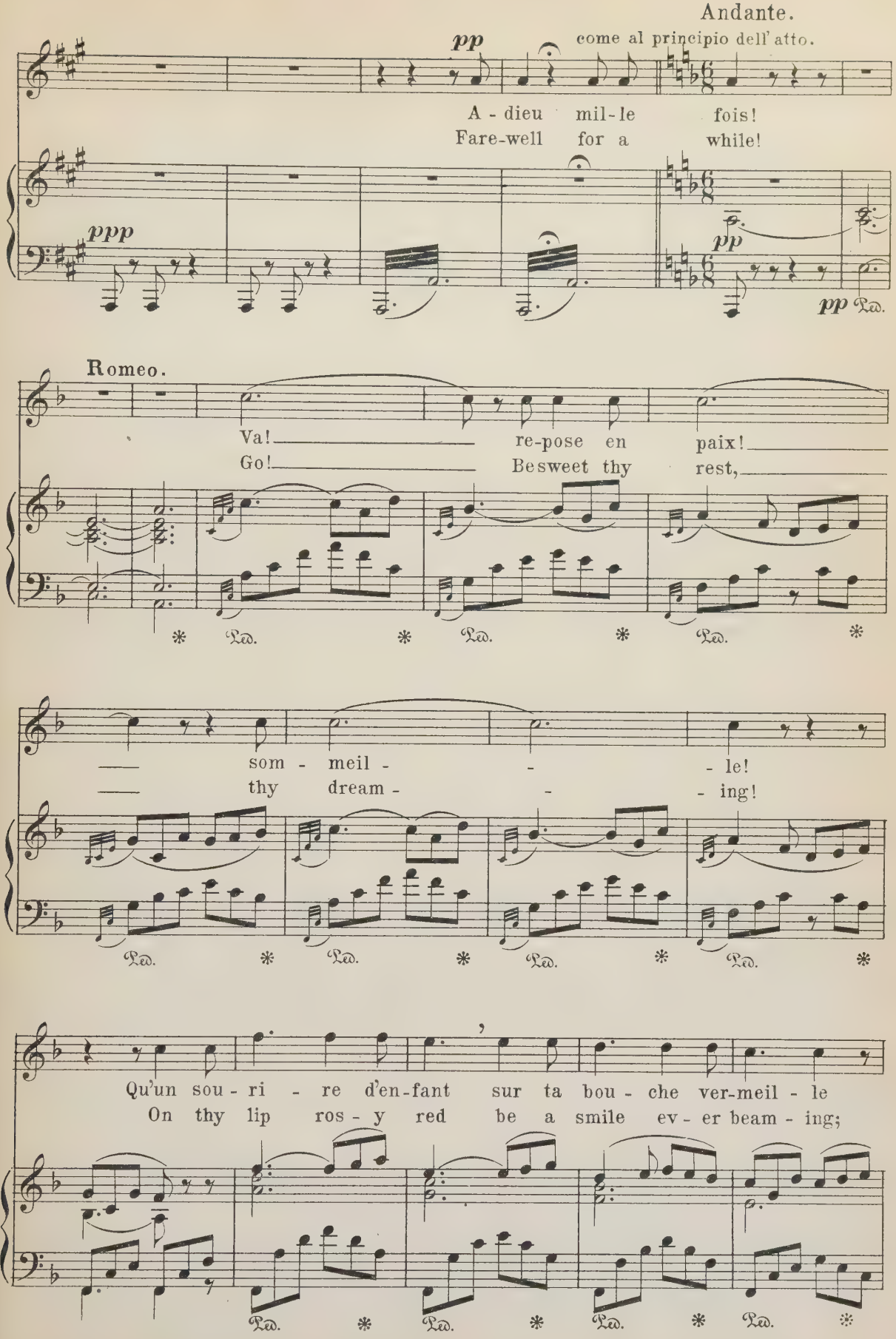

Allegro moderato.
Juliet.
Main - te - nant, je t'en sup-pli - e,
My be - lov'd, I now im-plore thee,
p
Adagio.
pars!
go!
Pour-quoi te rappe-
But why did I re-
Romeo.
Ah! cru - el - le! ah! cru-el - le!
Ah! how cru - el! Ah! how cru - el!
Adagio.
dim.
Allegro moderato.
lais - je? ô fo - li - e! A peine es - tu près de
call thee? O, my fol - ly! For hard - ly art thou re -
p
p
moi, que soud-ain mon cœur l'ou - bli - e! Je te voud-rais par -
turn'd, Than my heart for - gets it who!-ly! I would, thou wert
p

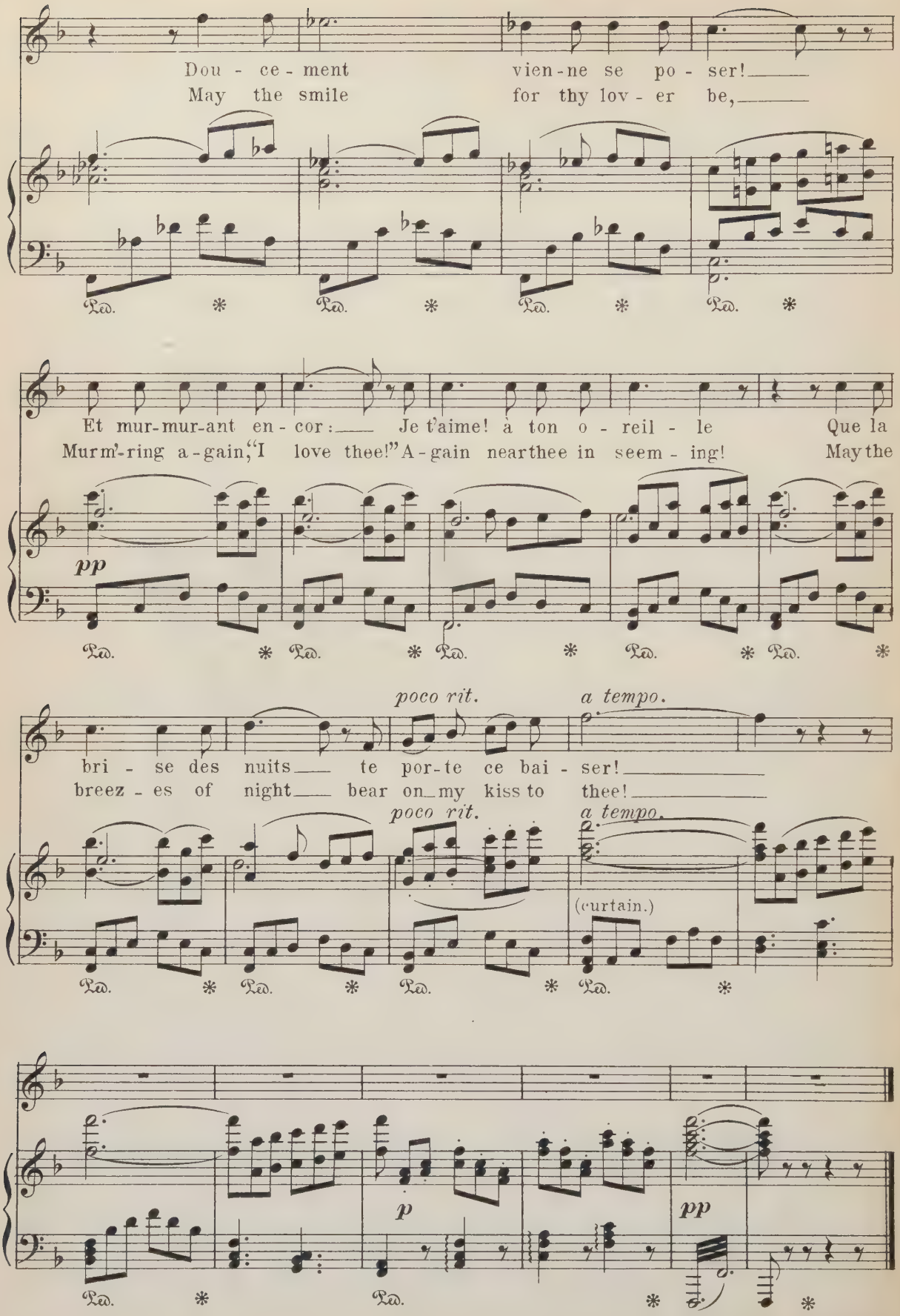

Lo stesso movimento.
ti! pastrop loin ce-pendant Comme un oi-seau cap-tif que
gone! yet not too far a-way, but like a cap-tive bird, by
p
pp
pp
poco animato.
la main d'un en-fant Tient en-chaîné d'un fil de soi-e, À pei-ne vo-le-
child-ish hand con-fined, held by a silk-en thread re-straining, That scarce begins to
p
cresc.
t-il, dans l'es-pace em-por-té, Que l'en-fant le ra-mène a-vec des cris de
fly, And would wing to the sky, Than the child draws him down, him joy-ful-ly re-
cresc.
Tempo I.
f
joi-e, Tant son a-mour ja-loux lui plaint la li-ber-
gain-ing; So lov-ing-jeal-ous he, The cap-tive may go
f
dim.
f
p


Allegro.
té!
free!
Romeo.
Hé -
A -
Ah!
Stay
ne fuis pas en - co -
but a lit - tle long -
p
las! il le faut!
las! I must go!
re!
er!
Non!
Stay
f
dim.
p rit.
a - dieu!
fare - well!
Moderato.
cresc.
f molto ritenuto.
De cet a - dieu si douce est la tris -
Of this fare - well so ten - der is the
molto rit.
molto rit.


p a tempo.
cresc.
f molto ritenuto.
tes - se, Que je vou - drais te dire a - dieu jus-qu'à de -
sor - row, that I were fain to say fare - well un - til the
molto rit.
main! De cet a - dieu si douce est la tris-
dawn! Of this fare - well so ten - der is the
dim.
tes - se, Que je vou-drais te dire a - dieu, que
sor - row, that I were fain to say fare - well, that
rit.
a tempo.
colla voce. pp
13203


De cet a - dieu si douce est la tris - tes - se, Que je voudrais te
Of this fare-well so ten - der is the sor-row, that I were fain to
De cet a - dieu si douce est la tris - tes - se, Que je voudrais te
Of this fare-well so ten - der is the sor-row, that I were fain to
rit. - - a tempo. rit. - - a tempo.
dire a - dieu jus - qu'à de - main, jus - qu'à de - main,
say fare-well un - til the dawn! un - til the dawn,
rit - - a tempo. rit. - - a tempo.
dire a - dieu jus - qu'à de - main, jus - qu'à de - main,
say fare-well un - til the dawn! un - til the dawn,
rit. - - a tempo. rit. - - a tempo.
ppp
molto rit. a tempo.
jus - qu'à de - main!
un - til the dawn!
molto rit. a tempo.
jus - qu'à de - main!
un - til the dawn!
molto rit. a tempo.
ppp

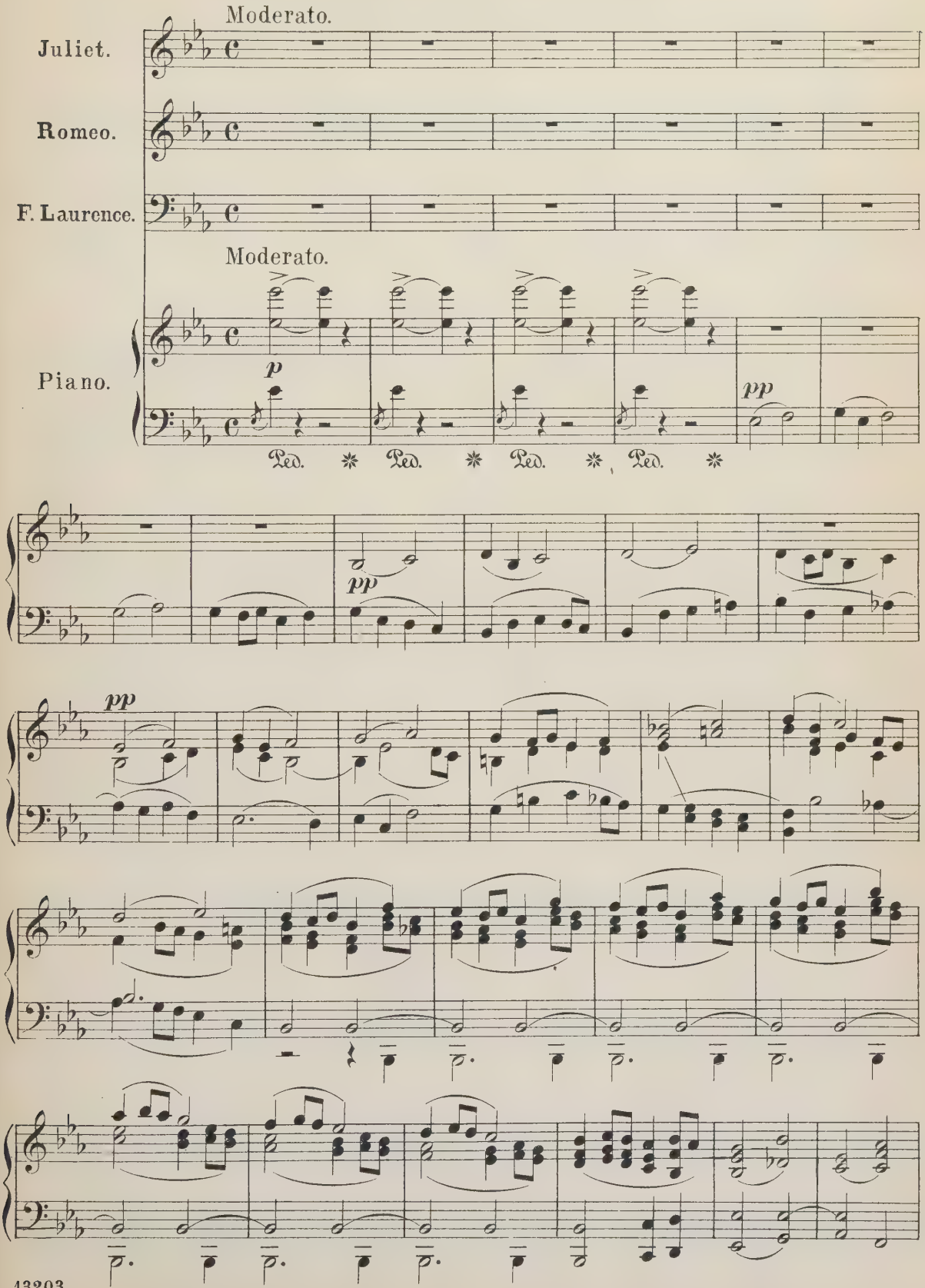

Andante.
pp
come al principio dell' atto.
A - dieu mil - le fois!
Fare-well for a while!
ppp
pp
pp
Romeo.
Va! re-pose en paix!
Go! Besweet thy rest,
som - meil - - le!
thy dream - - ing!
Qu'un sou - ri - re d'en-fant sur ta bou - che ver-meil - le
On thy lip ros - y red be a smile ev - er beam - ing;

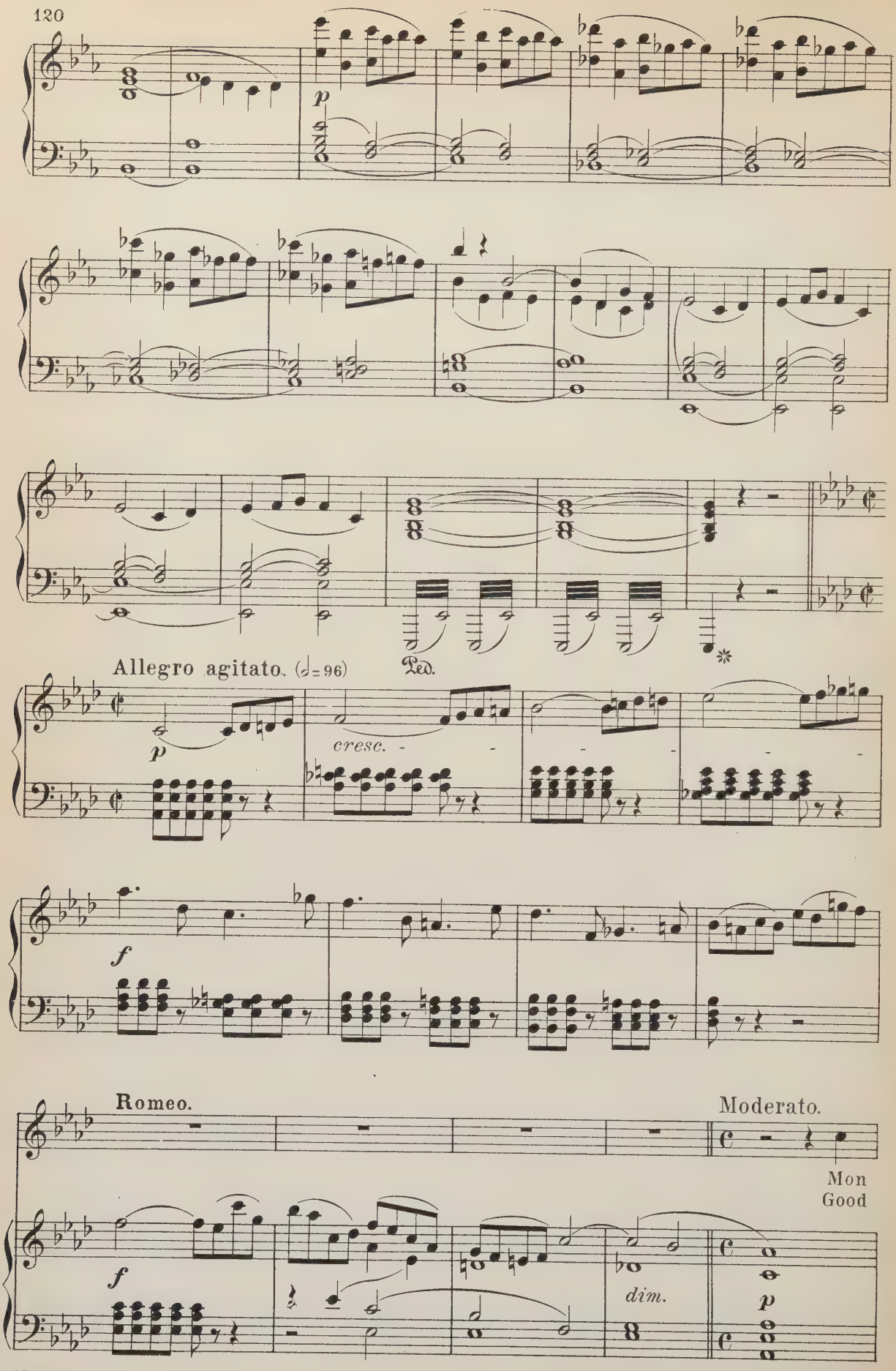

Dou - ce - ment vien-ne se po - ser!
May the smile for thy lov - er be,
Et mur-mur-ant en - cor: Je t'aime! à ton o - reil - le Que la
Murm'-ring a-gain, "I love thee!" A-gain near thee in seem - ing! May the
pp
poco rit.
a tempo.
bri - se des nuits te por-te ce bai - ser!
breez - es of night bear on my kiss to thee!
poco rit.
a tempo.
(curtain.)
p
pp
End of Act II.

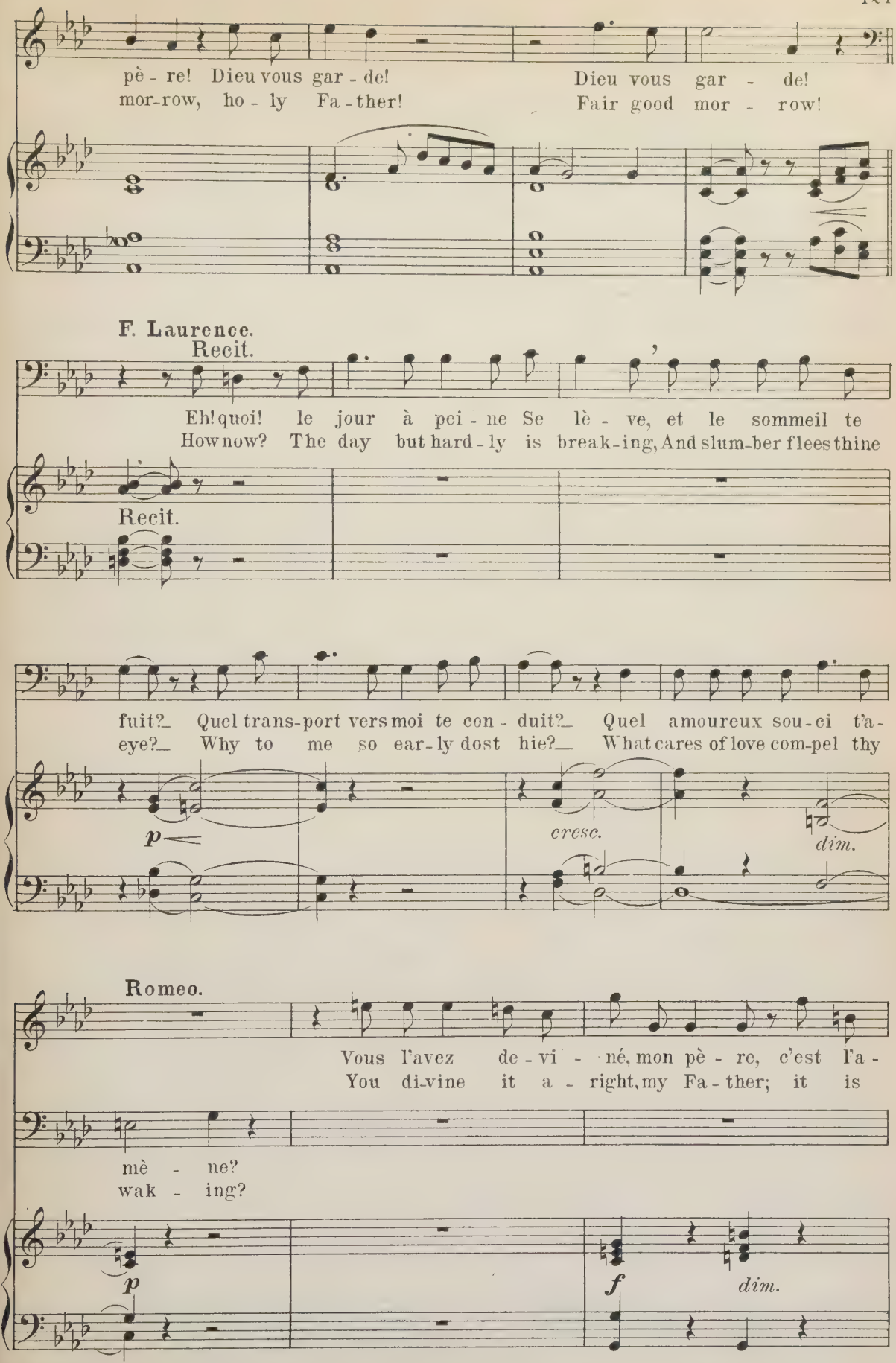
The Cell of Friar Laurence.

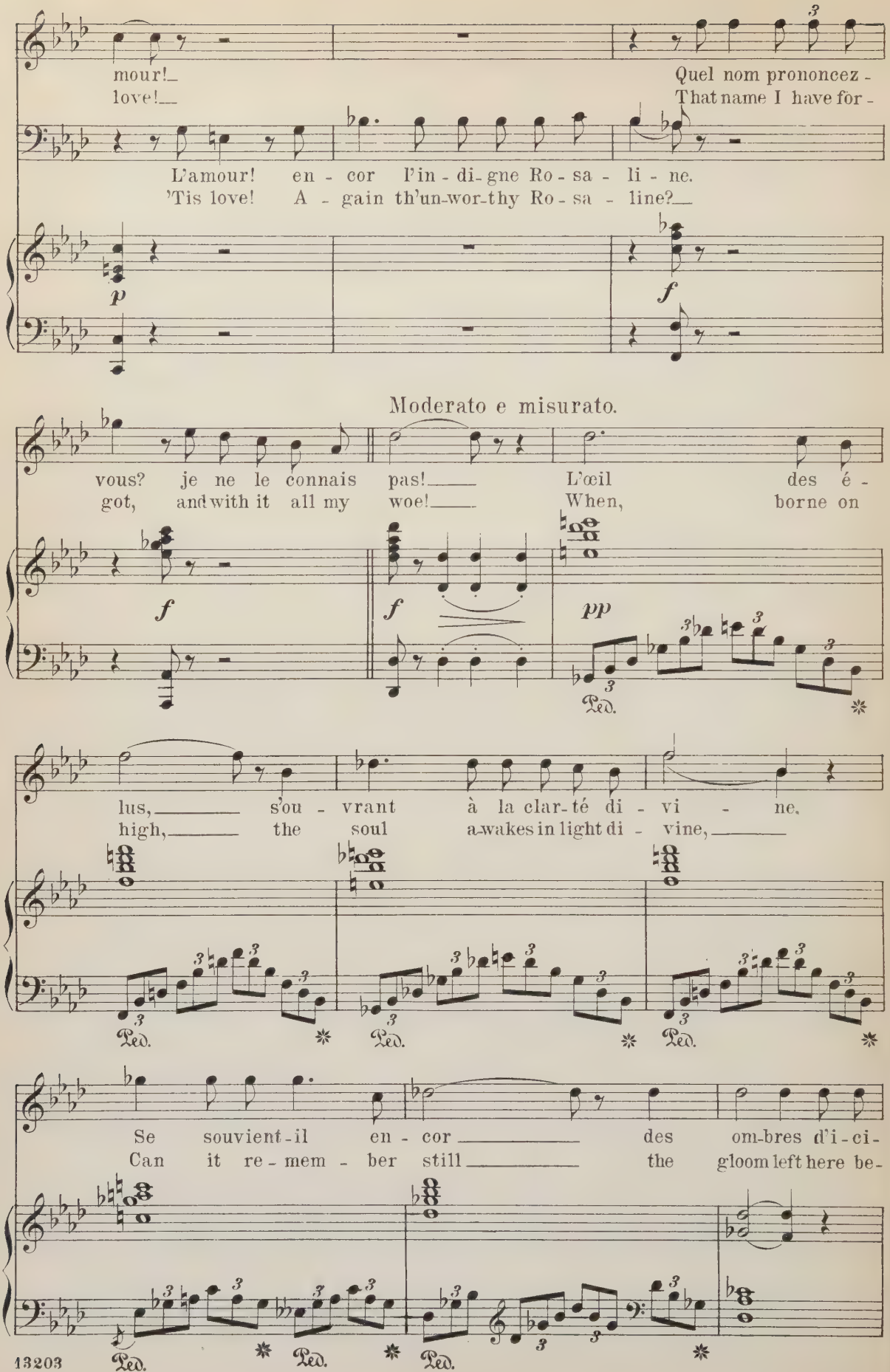
Nº 10. Entr'acte and Scene.

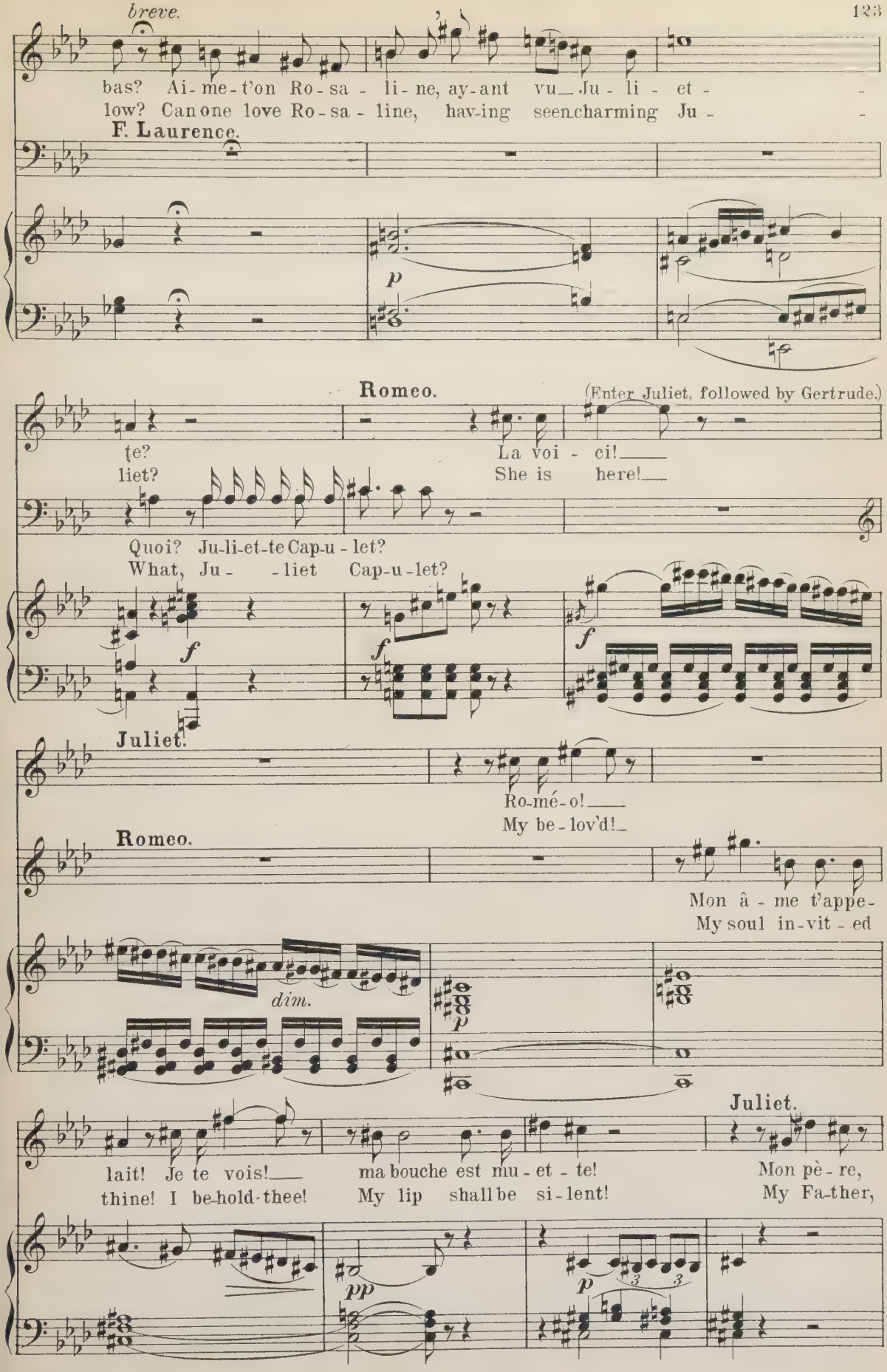
1st Tableau.

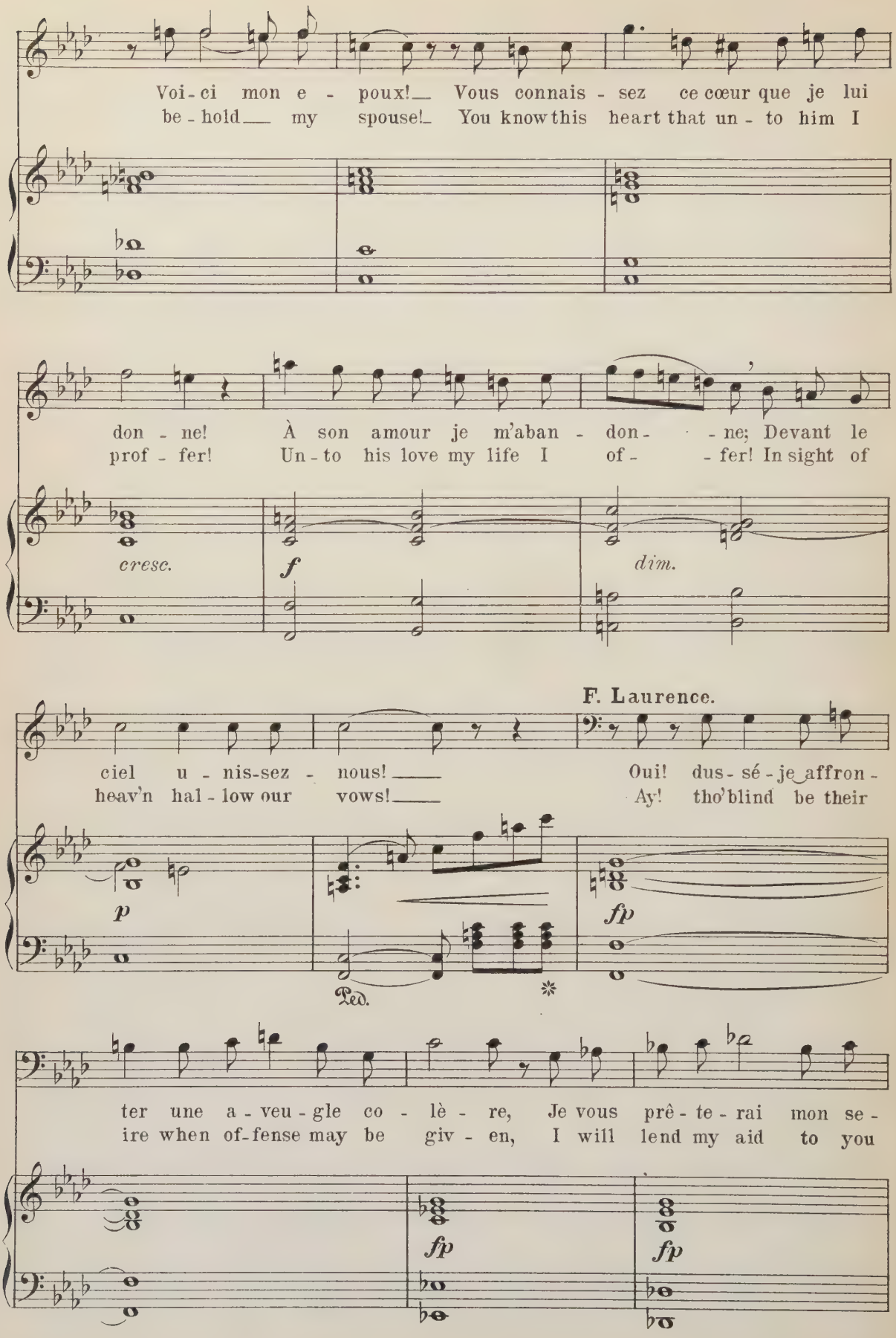


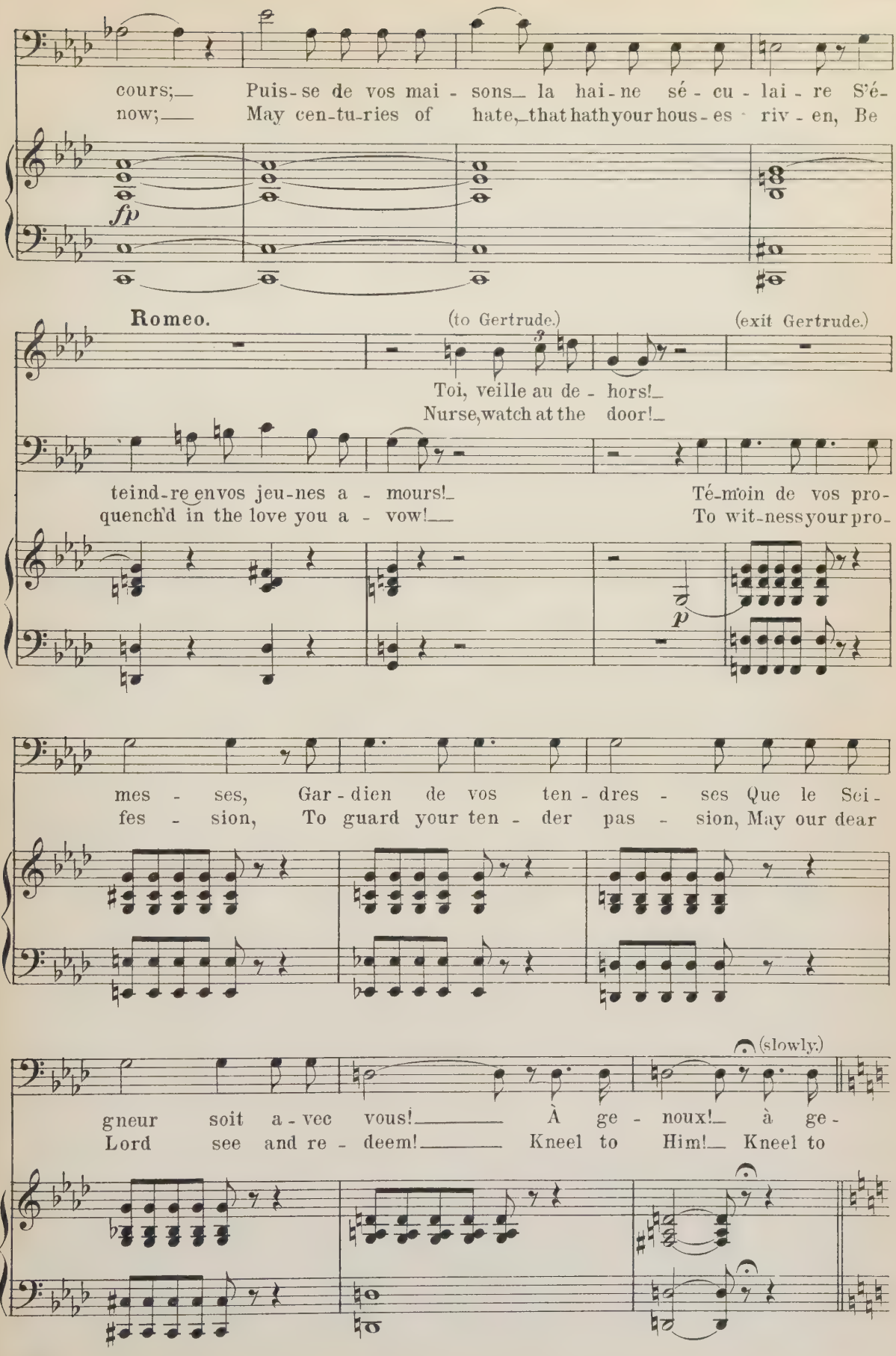

p
Ped.
Allegro agitato. (♩=96)
p
cresc.
f
Romeo.
Moderato.
Mon
Good
f
dim.
p


pè - re! Dieu vous gar - de!
mor-row, ho - ly Fa - ther!
Dieu vous gar - de!
Fair good mor - row!
F. Laurence.
Recit.
Eh! quoi! le jour à pei - ne Se lè - ve, et le sommeil te
How now? The day but hard - ly is break - ing, And slum-ber flees thine
Recit.
fuit?_ Quel trans-port vers moi te con - duit?_ Quel amoureux sou-ci t'a -
eye?_ Why to me so ear-ly dost hie?_ What cares of love com-pel thy
p
cresc.
dim.
Romeo.
Vous l'avez de - vi - né, mon pè - re, c'est l'a -
You di-vine it a - right, my Fa - ther; it is
mè - ne?
wak - ing?
p
f
dim.

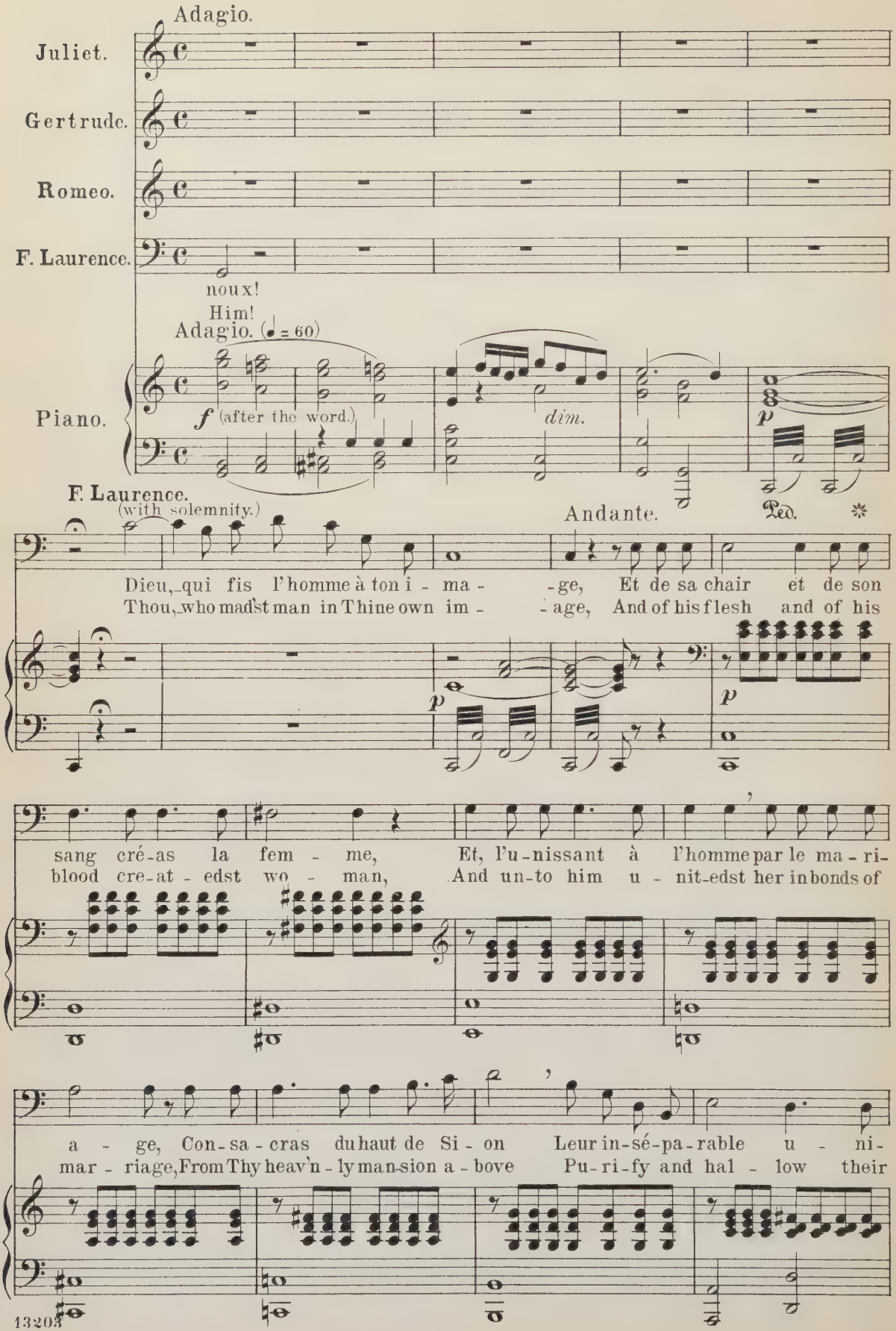

mour!
love!
Quel nom prononcez -
That name I have for -
L'amour! en - cor l'in - di - gne Ro - sa - li - ne.
'Tis love! A - gain th'un-wor-thy Ro - sa - line?
p
f
Moderato e misurato.
vous? je ne le connais pas!
got, and with it all my woe!
L'œil des é -
When, borne on
f
f
pp
Ped.
lus, s'ou - vrant à la clar-té di - vi - ne.
high, the soul a-wakes in light di - vine,
Ped.
Ped.
Ped.
Se souvient-il en - cor des om-bres d'i - ci -
Can it re - mem - ber still the gloom left here be -
Ped.
Ped.
Ped.

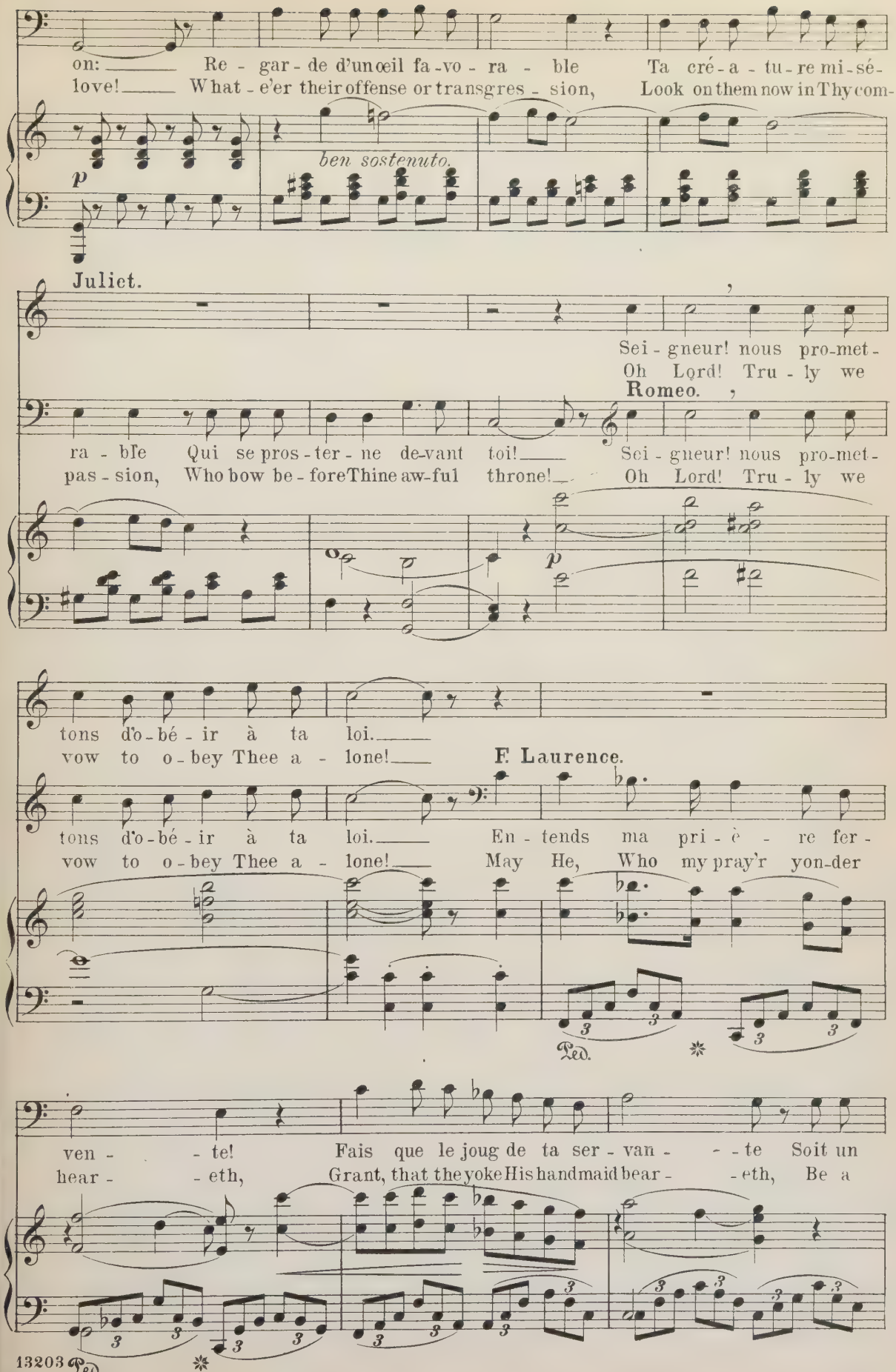

breve.
bas? Ai-me-t'on Ro-sa-li-ne, ay-ant vu Ju-li-et-
low? Can one love Ro-sa-line, hav-ing seen charming Ju-
F. Laurence.
p
Romeo.
(Enter Juliet, followed by Gertrude.)
te?
liet?
La voi-ci!
She is here!
Quoi? Ju-li-et-te Cap-u-let?
What, Ju- -liet Cap-u-let?
f
f
f
Juliet.
Ro-mé-o!
My be-lov'd!
Romeo.
Mon â-me t'appe-
My soul in-vit-ed
dim.
p
Juliet.
lait! Je te vois!
thine! I be-hold-thee!
ma bouche est mu-et-te!
My lip shall be si-lent!
Mon pè-re,
My Fa-ther,
pp
p
3
3

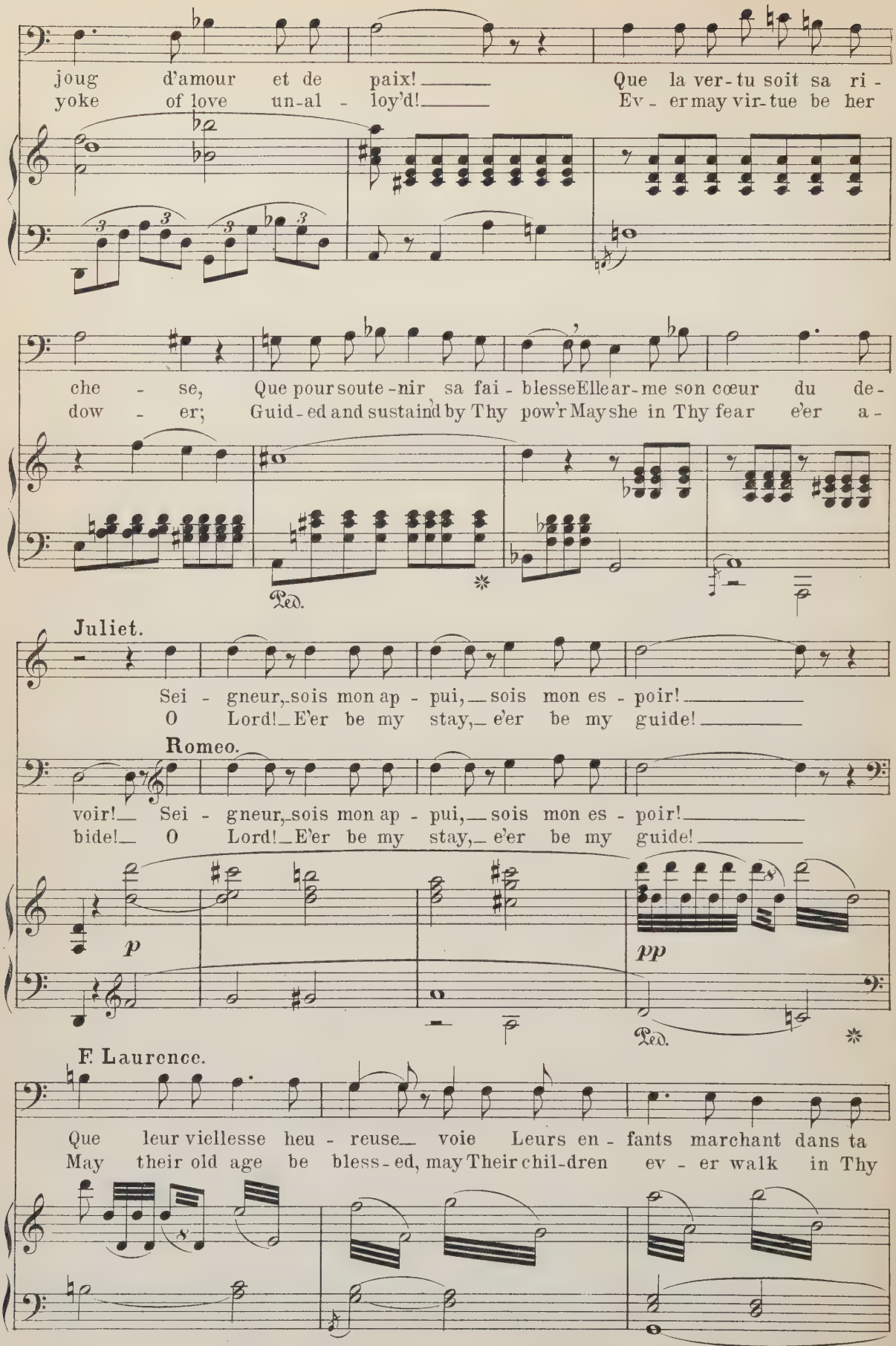

Voi-ci mon e - poux! Vous connais - sez ce cœur que je lui
be - hold my spouse! You know this heart that un - to him I
don - ne! À son amour je m'aban - don - - ne; Devant le
prof - fer! Un - to his love my life I of - - fer! In sight of
cresc.
f
dim.
F. Laurence.
ciel u - nis-sez - nous!
heav'n hal - low our vows!
Oui! dus - sé - je affron -
Ay! tho' blind be their
p
fp
Ped.
*
ter une a - veu - gle co - lè - re, Je vous prê - te - rai mon se -
ire when of-fense may be giv - en, I will lend my aid to you
fp
fp

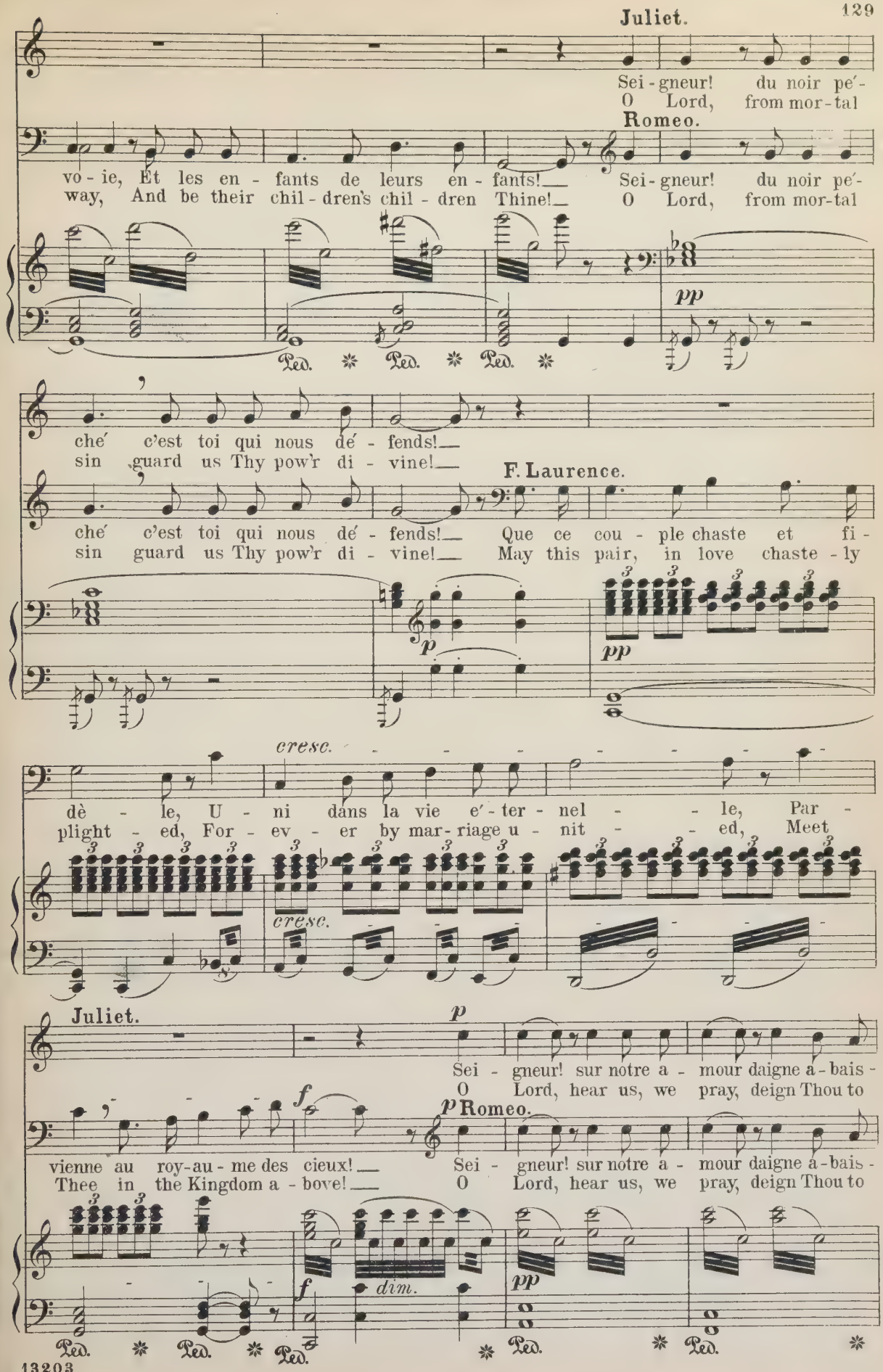

cours;— Puis-se de vos mai - sons— la hai-ne sé - cu - lai - re S'é-
now;— May cen-tu-ries of hate,—that hath your hous-es riv - en, Be
fp
Romeo.
(to Gertrude.)
(exit Gertrude.)
Toi, veille au de - hors!—
Nurse, watch at the door!—
teind-re en vos jeu-nes a - mours!— Té-moin de vos pro-
quench'd in the love you a - vow!— To wit-ness your pro-
p
mes - ses, Gar-dien de vos ten - dres - ses Que le Sei-
fes - sion, To guard your ten - der pas - sion, May our dear
(slowly.)
gneur soit a-vec vous!— À ge - noux!— à ge-
Lord see and re - deem!— Kneel to Him!— Kneel to

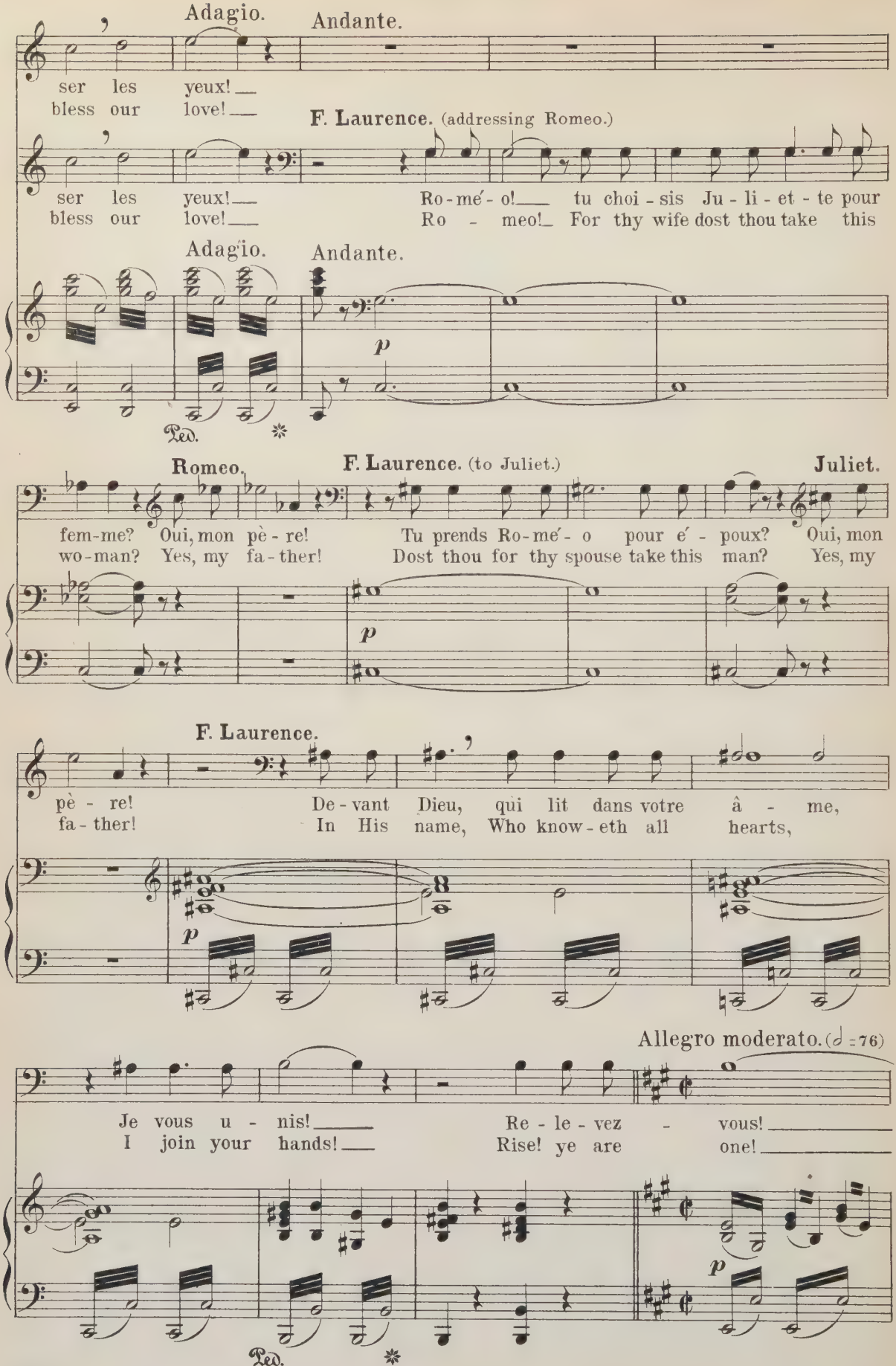
Nº 11. Trio and Quartet.

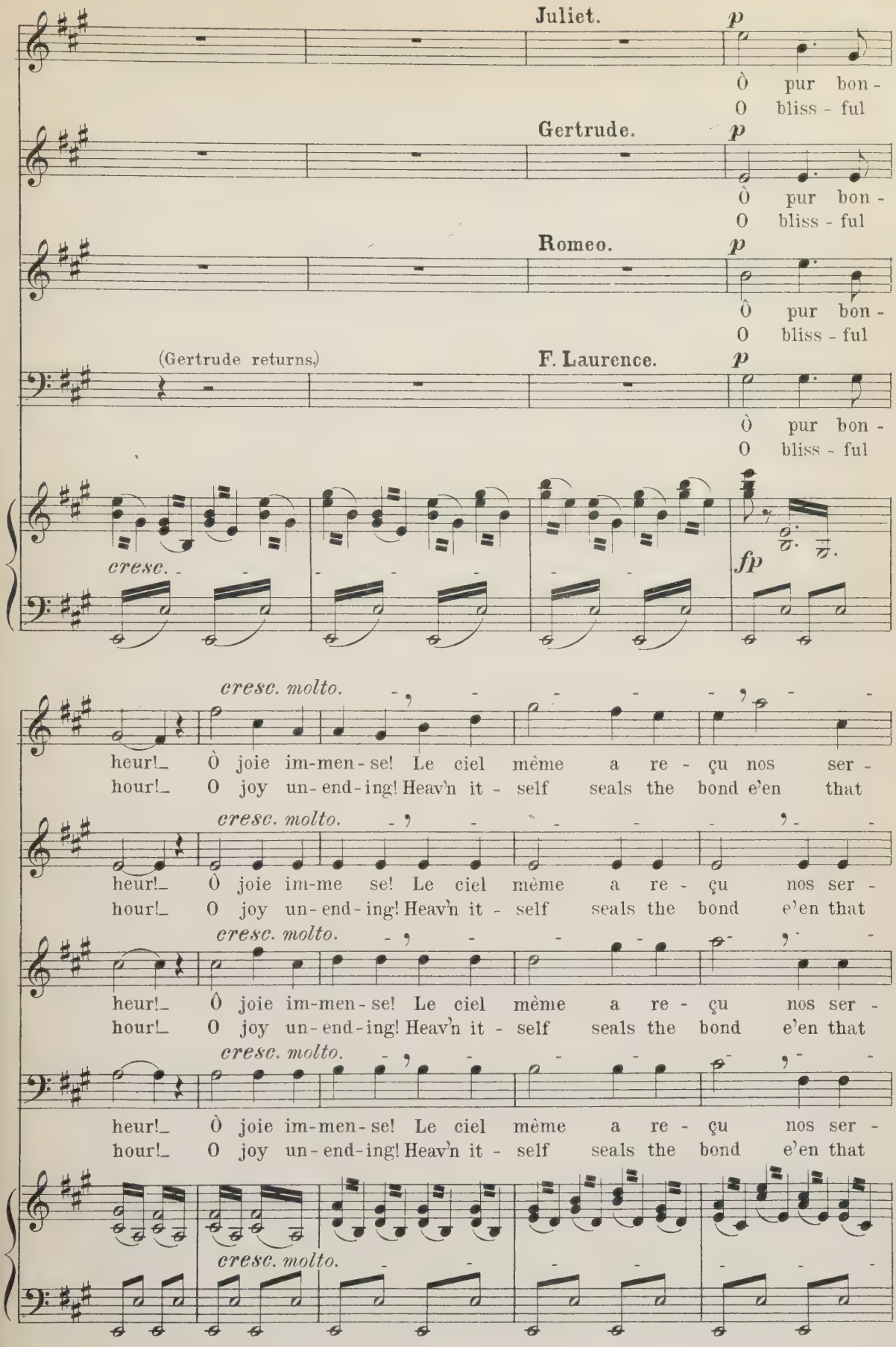


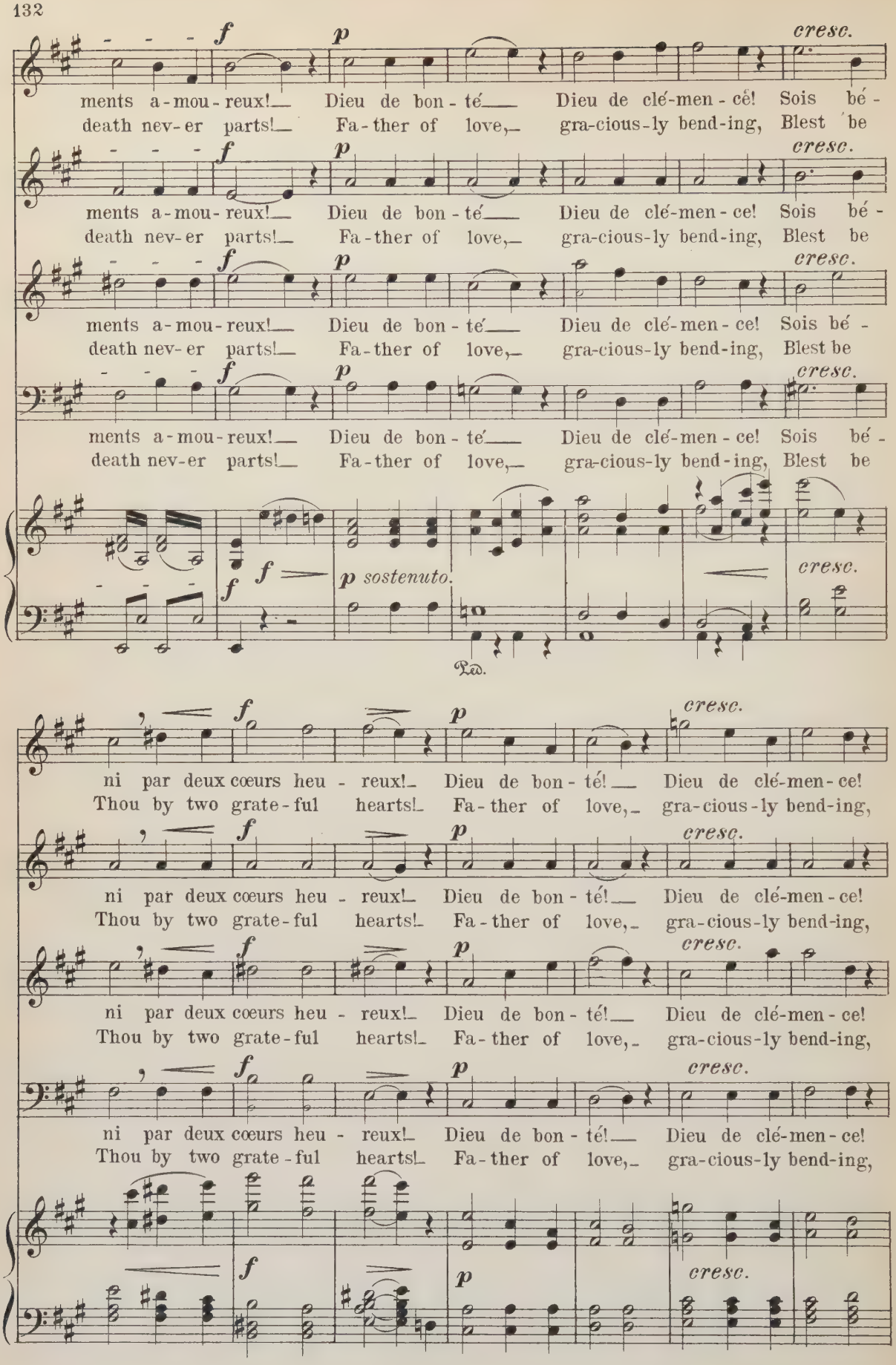

on: Re - gar - de d'un œil fa - vo - ra - ble Ta cré - a - tu - re mi - sé -
love! What - e'er their offense or transgres - sion, Look on them now in Thy com -
ben sostenuto.
p
Juliet.
Sei - gneur! nous pro - met -
Oh Lord! Tru - ly we
Romeo.
ra - ble Qui se pros - ter - ne de - vant toi!
pas - sion, Who bow be - fore Thine aw - ful throne!
Sei - gneur! nous pro - met -
Oh Lord! Tru - ly we
p
tons d'o - bé - ir à ta loi.
vow to o - bey Thee a - lone!
F. Laurence.
tons d'o - bé - ir à ta loi. En - tends ma pri - è - re fer -
vow to o - bey Thee a - lone! May He, Who my pray'r yon - der
Ped.
ven - - te! Fais que le joug de ta ser - van - - - te Soit un
hear - - eth, Grant, that the yoke His handmaid bear - - eth, Be a
13203 Ped.

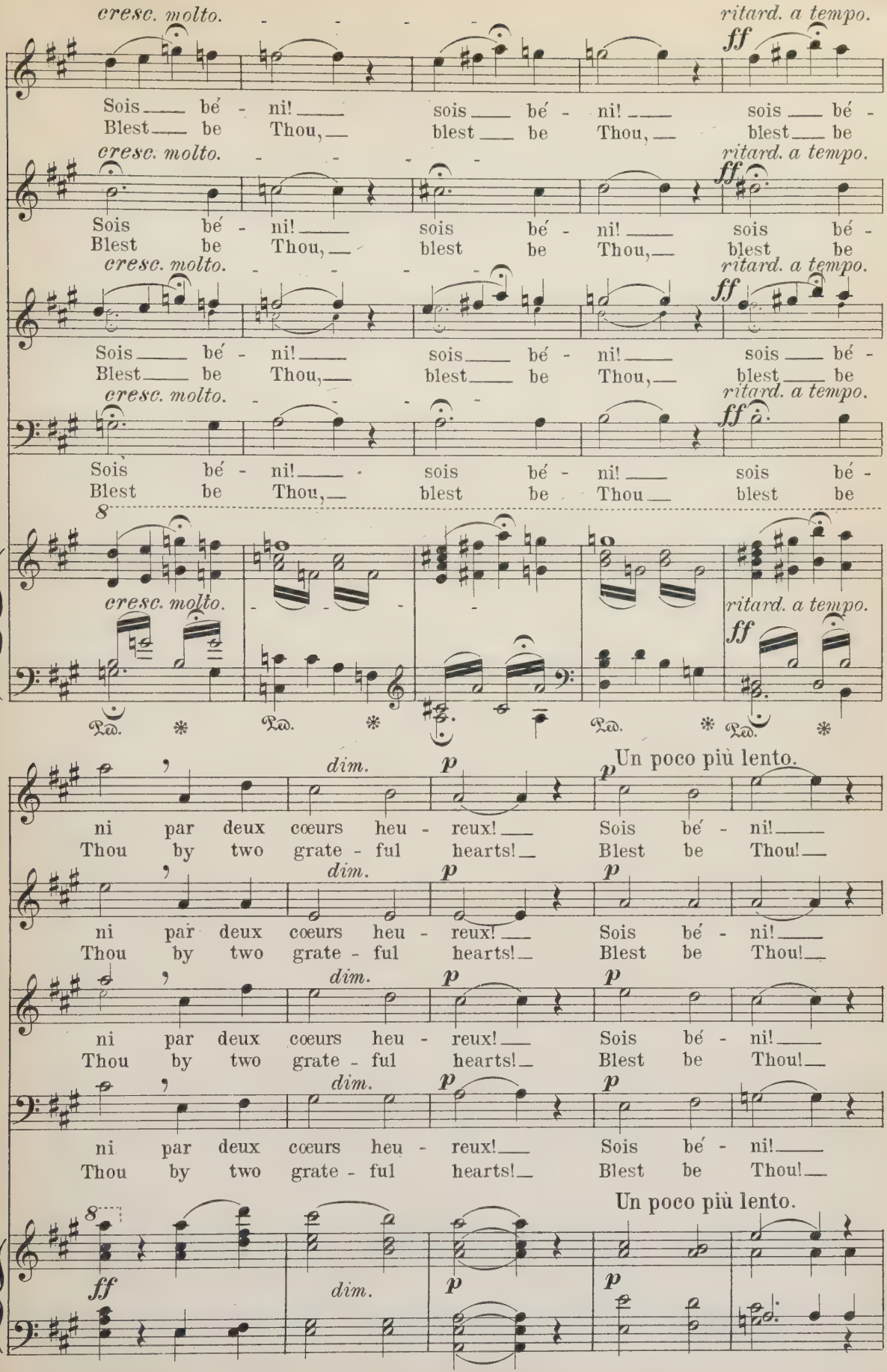

joug d'amour et de paix! Que la ver-tu soit sa ri-
yoke of love un-al - loy'd! Ev - er may vir-tue be her
che - se, Que pour soute-nir sa fai - blesse Elle ar-me son cœur du de-
dow - er; Guid-ed and sustain'd by Thy pow'r May she in Thy fear e'er a-
Ped.
Juliet.
Sei - gneur, sois mon ap - pui, sois mon es - poir!
O Lord! E'er be my stay, e'er be my guide!
Romeo.
voir! Sei - gneur, sois mon ap - pui, sois mon es - poir!
bide! O Lord! E'er be my stay, e'er be my guide!
p
pp
Ped.
F. Laurence.
Que leur vieillesse heu - reuse voie Leurs en - fants marchant dans ta
May their old age be bless-ed, may Their chil-dren ev - er walk in Thy

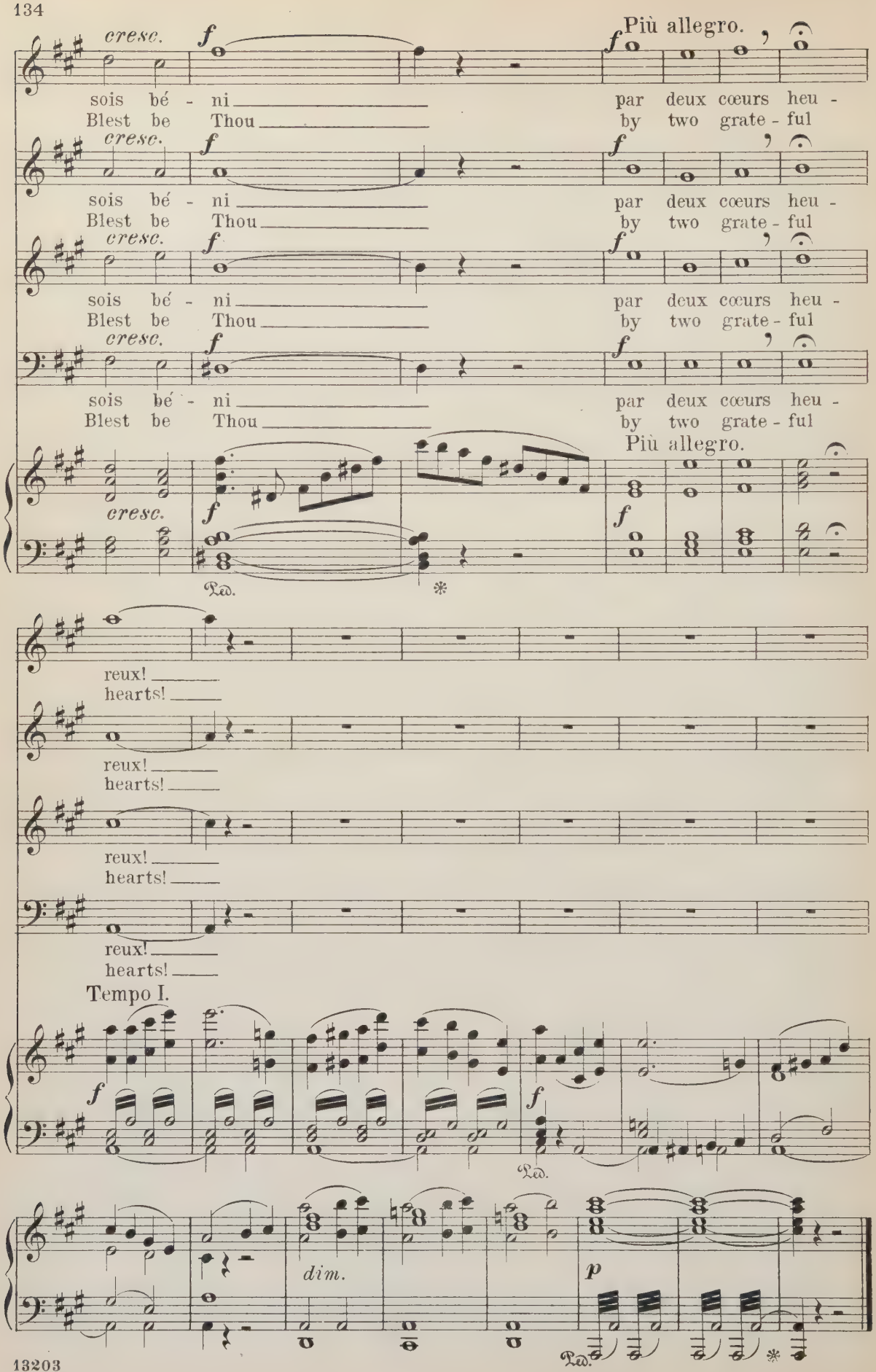

Juliet.
Sei - gneur! du noir pé-
O Lord, from mor-tal
Romeo.
vo - ie, Et les en - fants de leurs en - fants!
way, And be their chil - dren's chil - dren Thine!
Sei - gneur! du noir pé-
O Lord, from mor-tal
pp
Ped. * Ped. * Ped. *
ché c'est toi qui nous dé - fends!
sin guard us Thy pow'r di - vine!
F. Laurence.
ché c'est toi qui nous dé - fends!
sin guard us Thy pow'r di - vine!
Que ce cou - ple chaste et fi -
May this pair, in love chaste - ly
p
pp
cresc.
dè - le, U - ni dans la vie é - ter - nel - le, Par -
plight - ed, For - ev - er by mar - riage u - nit - ed, Meet
cresc.
Juliet.
p
Sei - gneur! sur notre a - mour daigne a - bais -
O Lord, hear us, we pray, deign Thou to
f
p Romeo.
vienne au roy-au - me des cieux!
Thee in the Kingdom a - bove!
Sei - gneur! sur notre a - mour daigne a - bais -
O Lord, hear us, we pray, deign Thou to
f
dim.
pp
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *


Adagio.
Andante.
ser les yeux!
bless our love!
F. Laurence. (addressing Romeo.)
ser les yeux!
bless our love!
Ro-mé'-o! tu choi-sis Ju-li-et-te pour
Ro - meo! For thy wife dost thou take this
Adagio.
Andante.
p
Ped.
Romeo.
F. Laurence. (to Juliet.)
Juliet.
fem-me? Oui, mon pè-re!
wo-man? Yes, my fa-ther!
Tu prends Ro-mé'-o pour é'-poux? Oui, mon
Dost thou for thy spouse take this man? Yes, my
p
F. Laurence.
pè-re!
fa-ther!
De-vant Dieu, qui lit dans votre â-me,
In His name, Who know-eth all hearts,
p
Allegro moderato. (♩=76)
Je vous u-nis!
I join your hands!
Re-le-vez - vous!
Rise! ye are one!
p
Ped.


Juliet.
p
Ô pur bon -
O bliss - ful
Gertrude.
p
Ô pur bon -
O bliss - ful
Romeo.
p
Ô pur bon -
O bliss - ful
(Gertrude returns.)
F. Laurence.
p
Ô pur bon -
O bliss - ful
cresc.
fp
cresc. molto.
heur! Ô joie im-men-se! Le ciel même a re - çu nos ser -
hour! O joy un-end-ing! Heav'n it - self seals the bond e'en that
cresc. molto.
heur! Ô joie im-me se! Le ciel même a re - çu nos ser -
hour! O joy un-end-ing! Heav'n it - self seals the bond e'en that
cresc. molto.
heur! Ô joie im-men-se! Le ciel même a re - çu nos ser -
hour! O joy un-end-ing! Heav'n it - self seals the bond e'en that
cresc. molto.
heur! Ô joie im-men-se! Le ciel même a re - çu nos ser -
hour! O joy un-end-ing! Heav'n it - self seals the bond e'en that
cresc. molto.

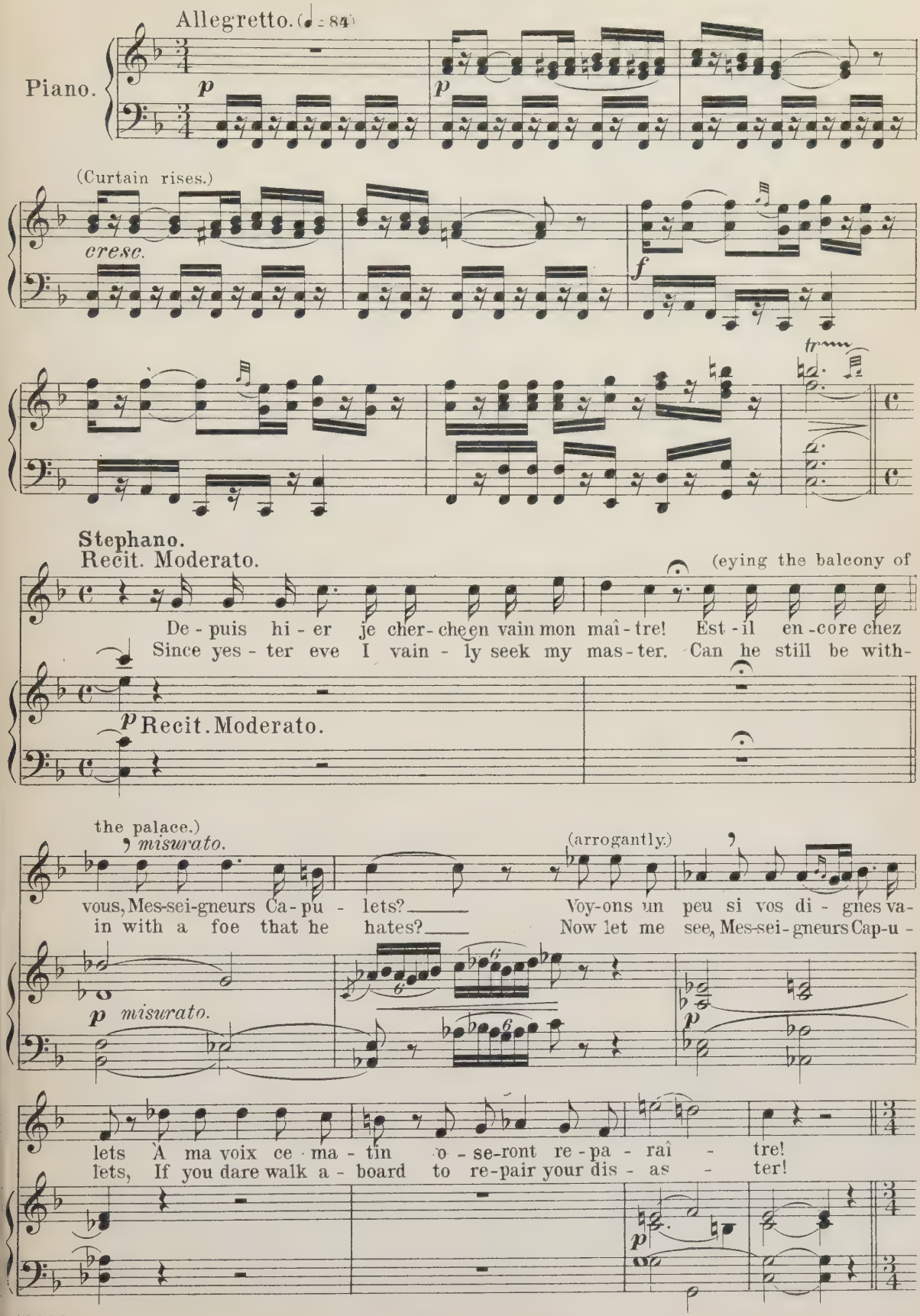

ments a-mou-reux! Dieu de bon-té Dieu de clé-men-cé! Sois bé-
death nev-er parts! Fa-ther of love, gra-cious-ly bend-ing, Blest be
ments a-mou-reux! Dieu de bon-té Dieu de clé-men-ce! Sois bé-
death nev-er parts! Fa-ther of love, gra-cious-ly bend-ing, Blest be
ments a-mou-reux! Dieu de bon-té Dieu de clé-men-ce! Sois bé-
death nev-er parts! Fa-ther of love, gra-cious-ly bend-ing, Blest be
ments a-mou-reux! Dieu de bon-té Dieu de clé-men-ce! Sois bé-
death nev-er parts! Fa-ther of love, gra-cious-ly bend-ing, Blest be
f
p
cresc.
p sostenuto.
Ped.
ni par deux cœurs heu-reux! Dieu de bon-té! Dieu de clé-men-ce!
Thou by two grate-ful hearts! Fa-ther of love, gra-cious-ly bend-ing,

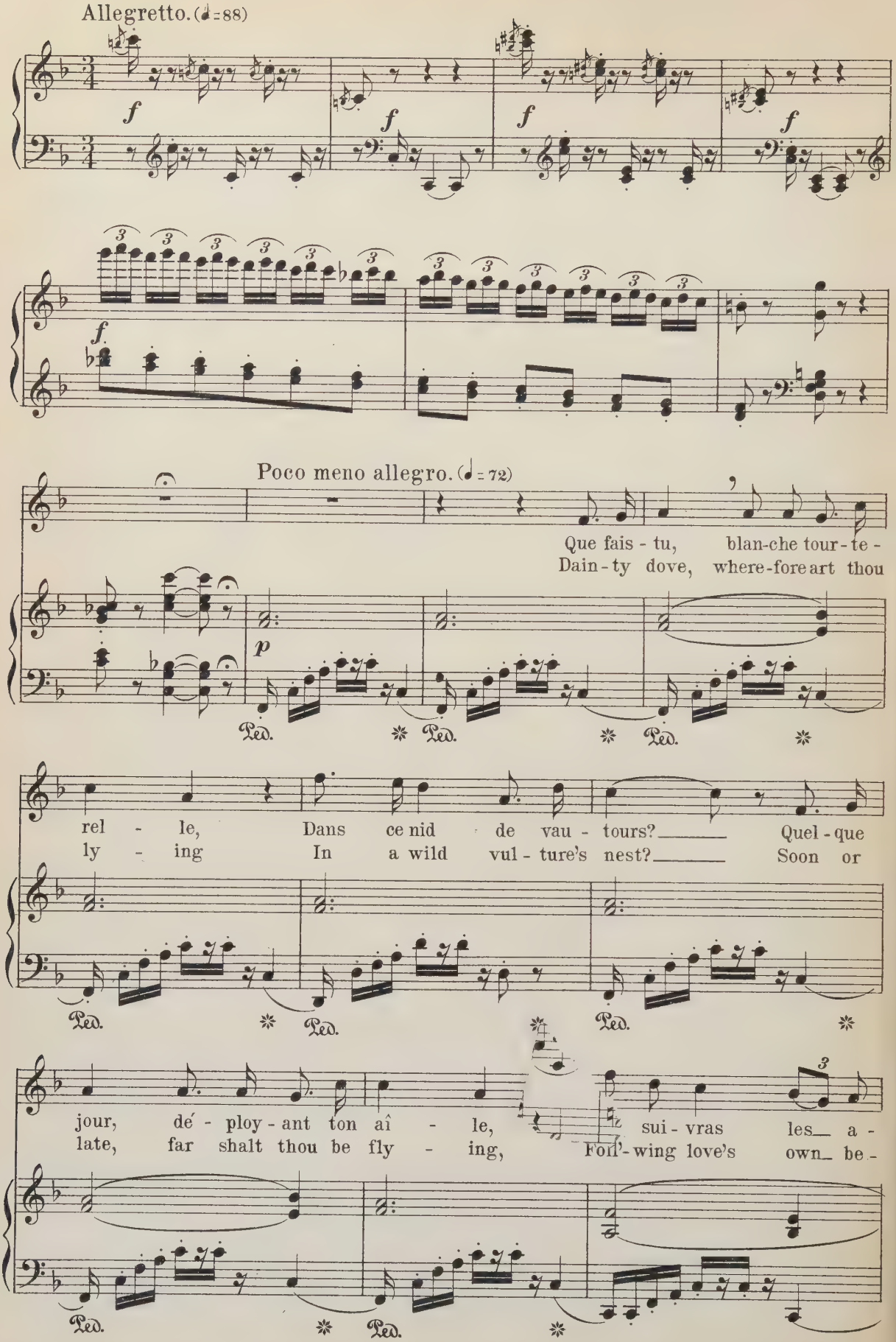

cresc. molto.
ritard. a tempo.
ff
Sois bé - ni! sois bé - ni! sois bé -
Blest be Thou, blest be Thou, blest be
Sois bé - ni! sois bé - ni! sois bé -
Blest be Thou, blest be Thou, blest be
Sois bé - ni! sois bé - ni! sois bé -
Blest be Thou, blest be Thou, blest be
Sois bé - ni! sois bé - ni! sois bé -
Blest be Thou, blest be Thou blest be
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
dim.
p
Un poco più lento.
ni par deux cœurs heu - reux! Sois bé - ni!
Thou by two grate - ful hearts! Blest be Thou!
ni par deux cœurs heu - reux! Sois bé - ni!
Thou by two grate - ful hearts! Blest be Thou!
ni par deux cœurs heu - reux! Sois bé - ni!
Thou by two grate - ful hearts! Blest be Thou!
ni par deux cœurs heu - reux! Sois bé - ni!
Thou by two grate - ful hearts! Blest be Thou!
ff
dim.
p
Un poco più lento.

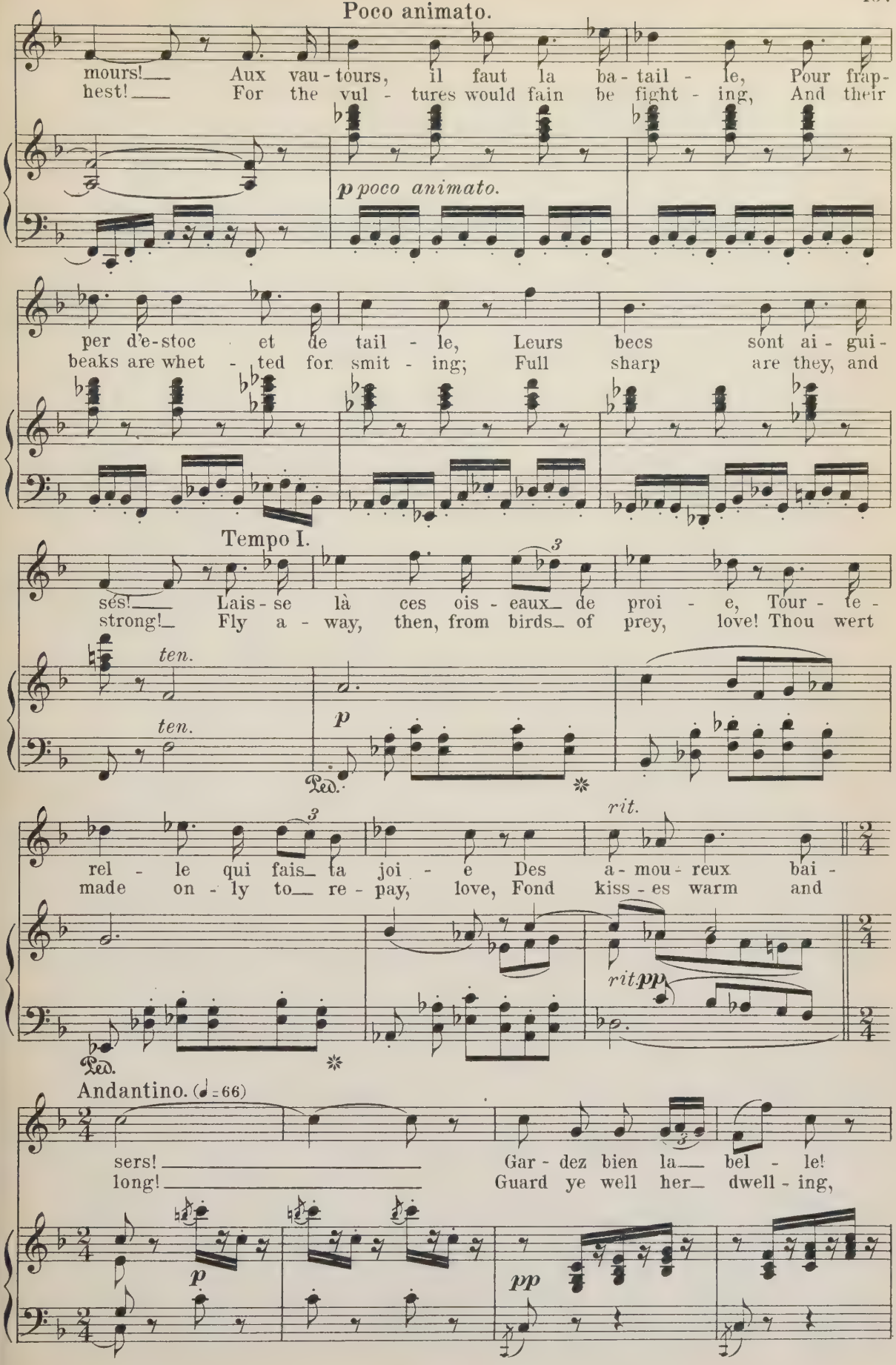

cresc.
f
Più allegro.
sois bé - ni
Blest be Thou
par deux cœurs heu -
by two grate - ful
reux!
hearts!
Tempo I.
dim.
p
Ped.

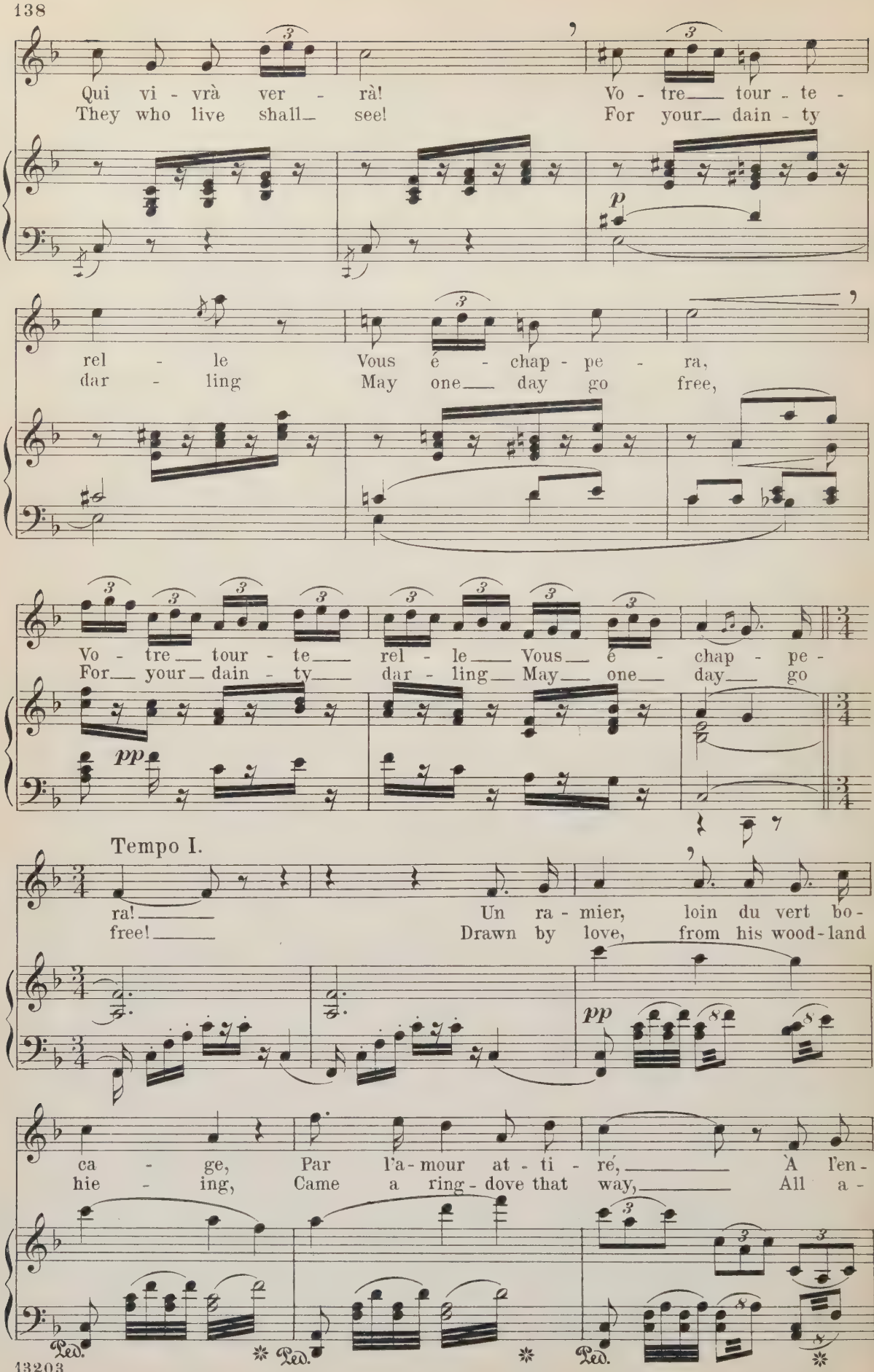
Nº 12. Chanson.

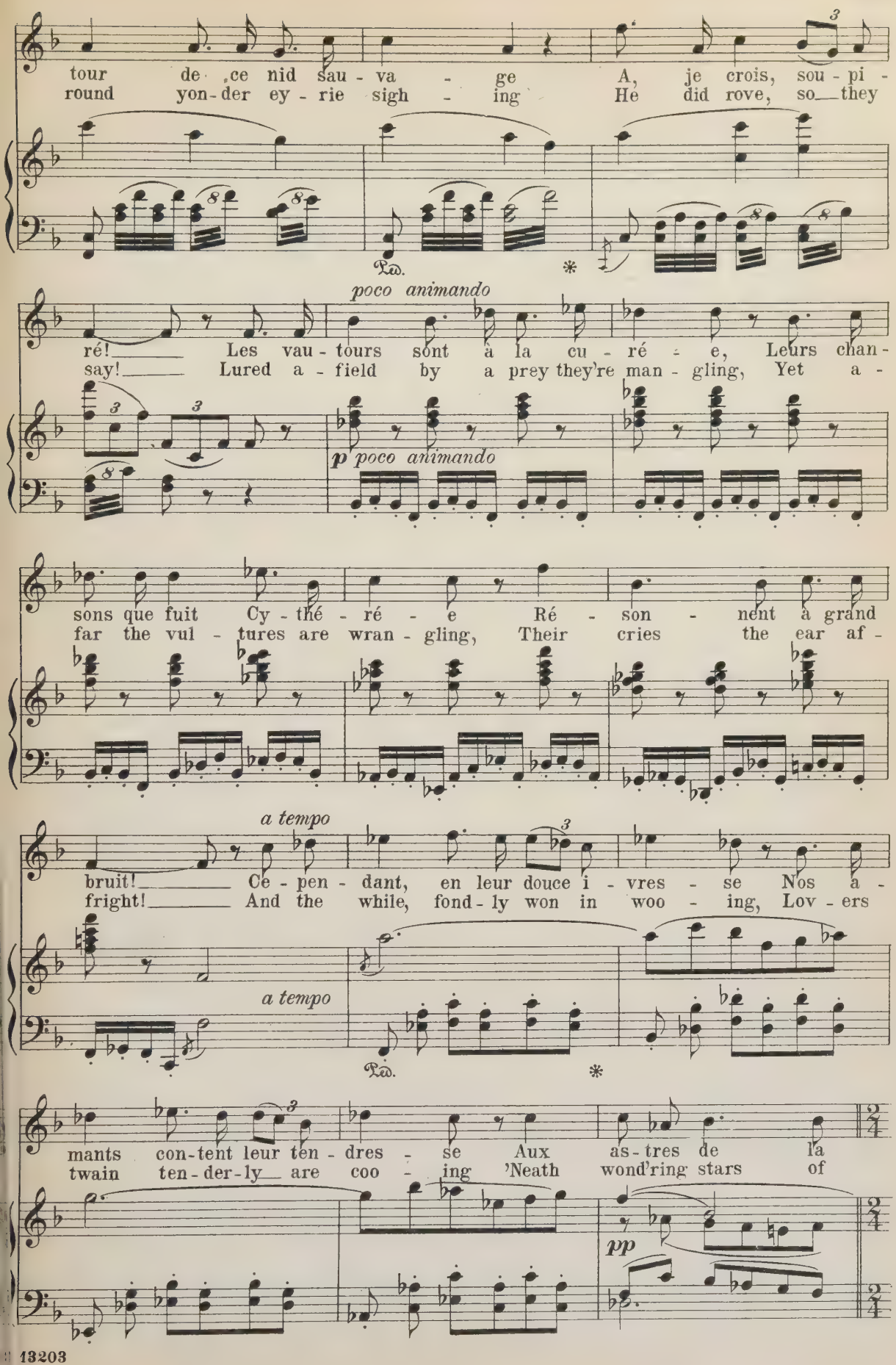
2d Tableau.

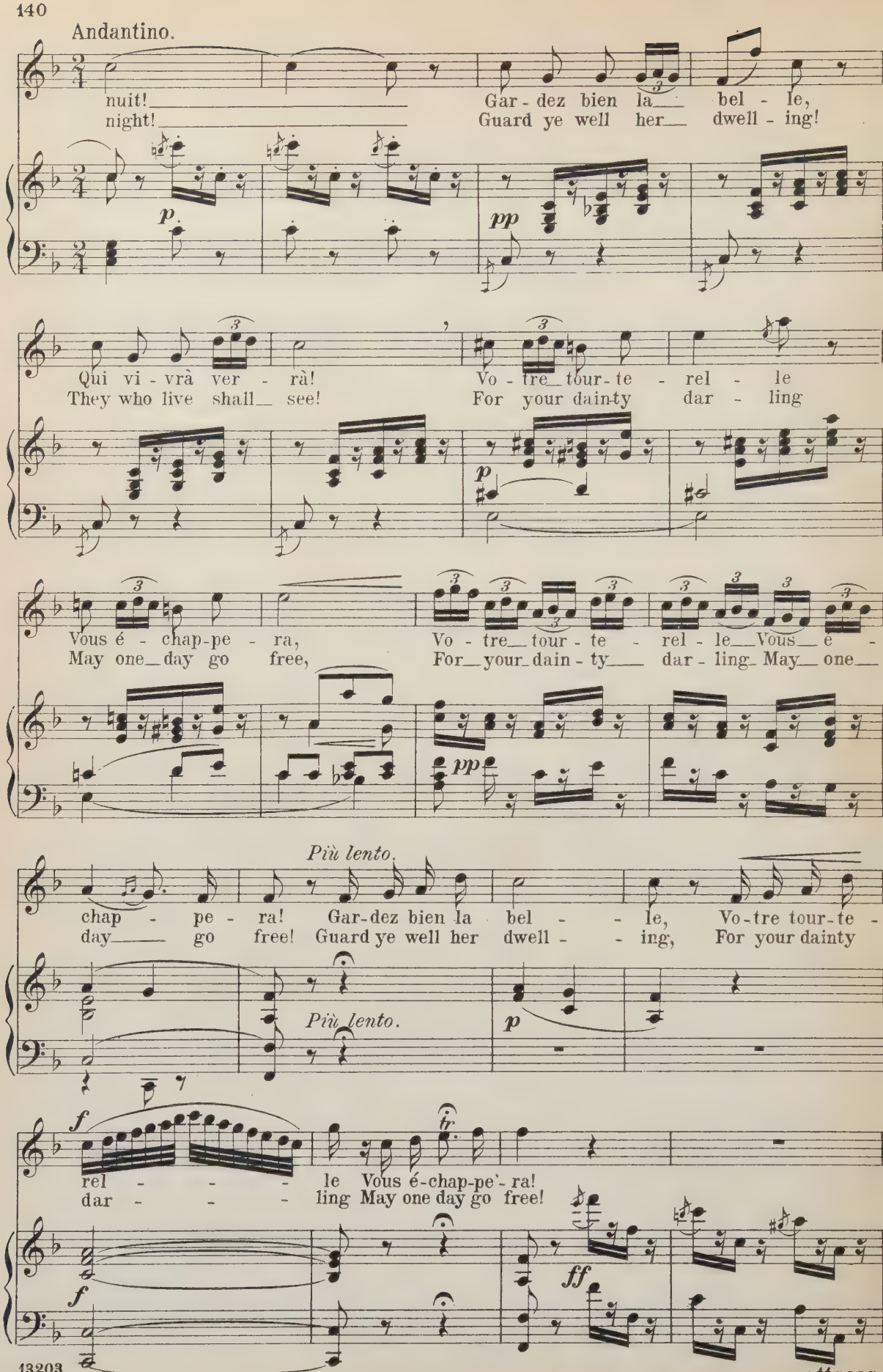



Allegretto. (♩=88)
Poco meno allegro. (♩=72)
Que fais - tu, blan-che tour-te -
Dain-ty dove, where-fore art thou
rel - le, Dans ce nid de vau - tours? Quel-que
ly - ing In a wild vul - ture's nest? Soon or
jour, dé - ploy-ant ton aî - le, sui-vras les a -
late, far shalt thou be fly - ing, Foll'-wing love's own be -

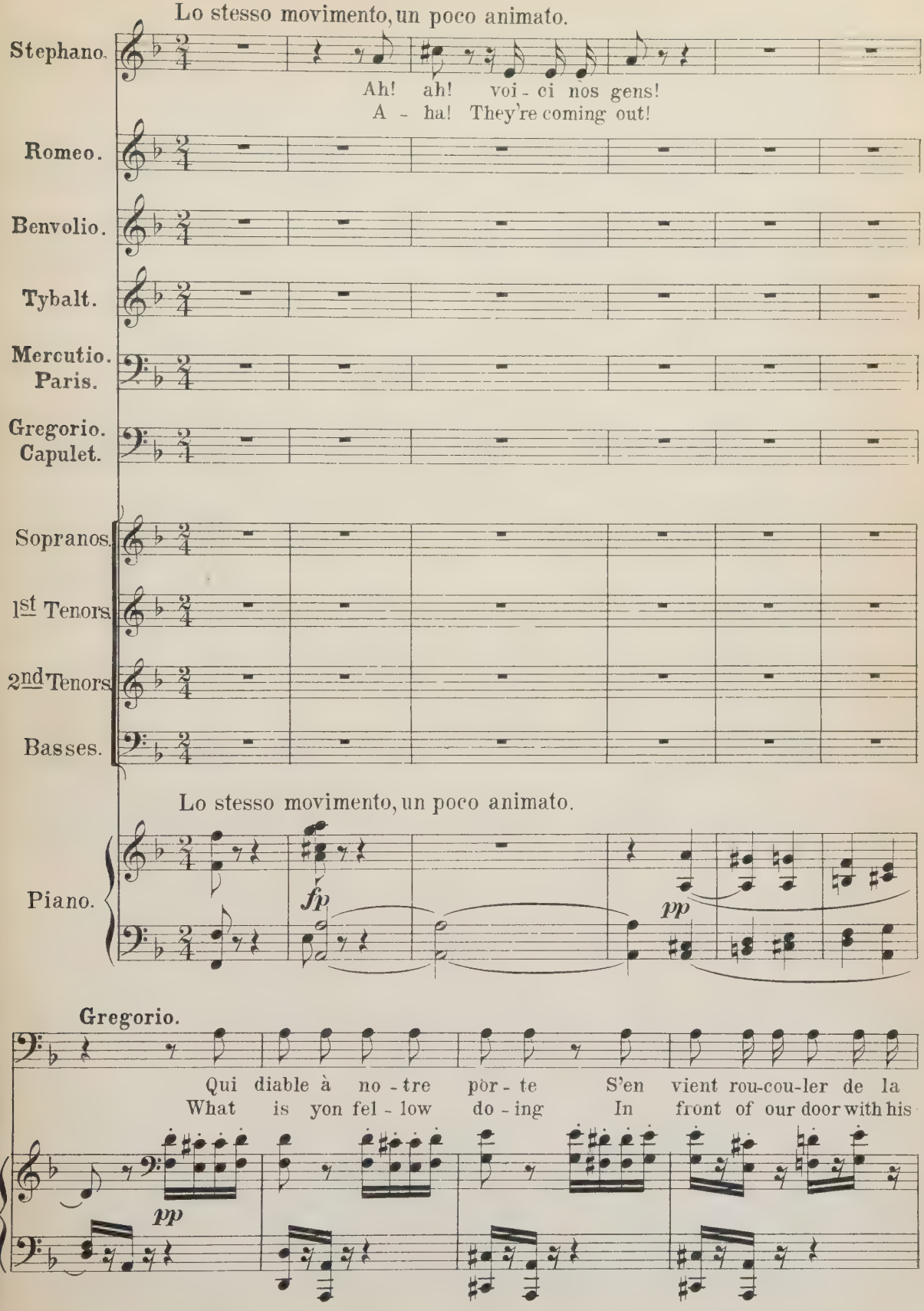

Poco animato.
mours! Aux vau - tours, il faut la ba - tail - le, Pour frap-
hest! For the vul - tures would fain be fight - ing, And their
p poco animato.
per d'e-stoc et de tail - le, Leurs becs sont ai - gui-
beaks are whet - ted for smit - ing; Full sharp are they, and
Tempo I.
sés! Lais - se là ces ois - eaux de proi - e, Tour - te -
strong! Fly a - way, then, from birds of prey, love! Thou wert
ten.
ten.
p
Ped.
rel - le qui fais ta joi - e Des a - mou - reux bai -
made on - ly to re - pay, love, Fond kiss - es warm and
rit.
rit
pp
Ped.
Andantino. (♩=66)
sers!
long!
Gar - dez bien la bel - le!
Guard ye well her dwell - ing,
p
pp

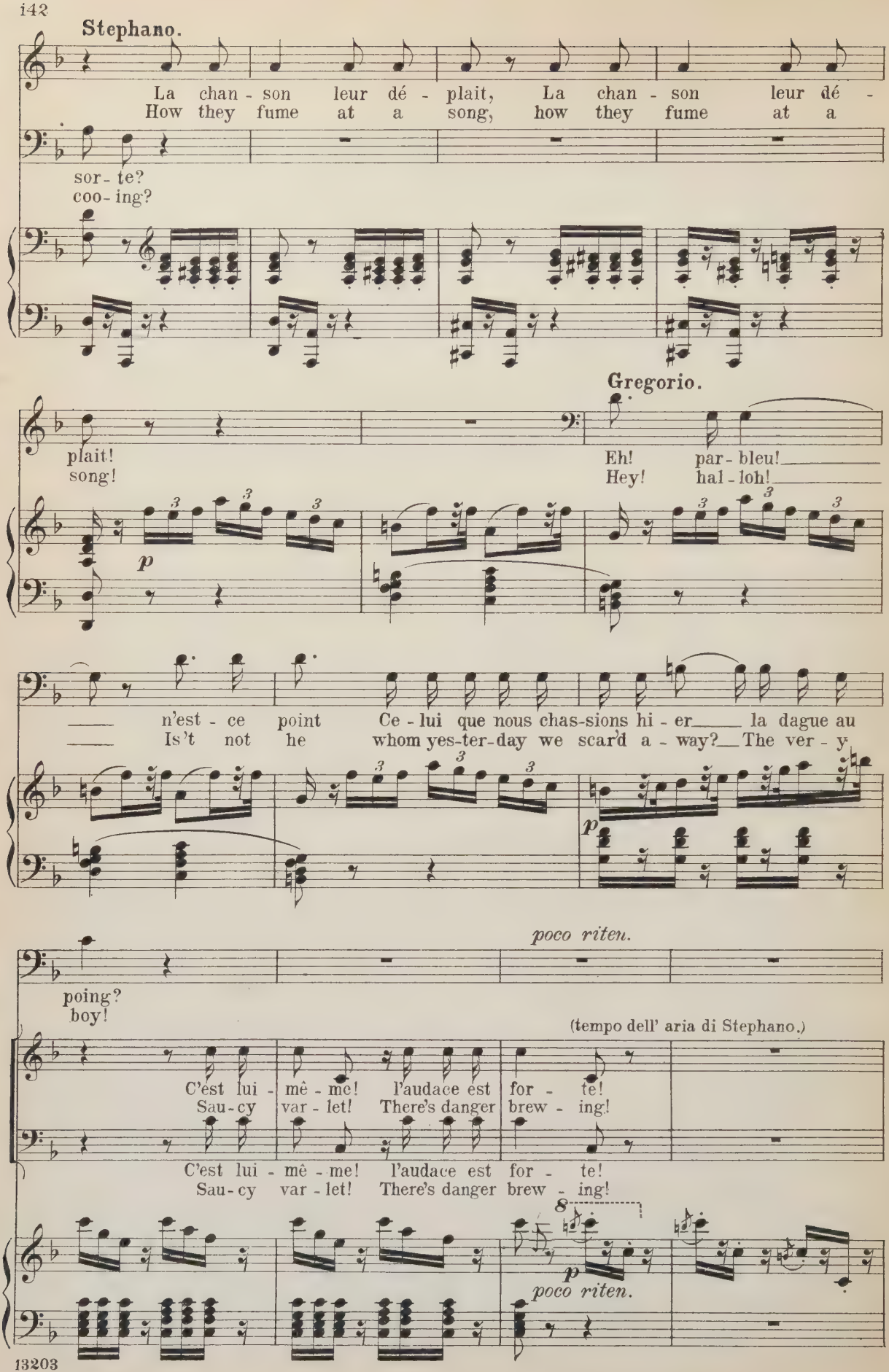

Qui vi - vrà ver - rà!
They who live shall_ see!
Vo - tre_ tour - te -
For your_ dain - ty
p
rel - le
dar - ling
Vous é - chap - pe - ra,
May one_ day go free,
Vo - tre_ tour - te_ rel - le_ Vous_ é - chap - pe -
For_ your_ dain - ty_ dar - ling_ May_ one_ day_ go
pp
Tempo I.
ra!_
free!_
Un ra - mier, loin du vert bo -
Drawn by love, from his wood - land
pp
ca - ge, Par l'a - mour at - ti - ré, À l'en -
hie - ing, Came a ring - dove that way, All a -
Ped.
Ped.
Ped.

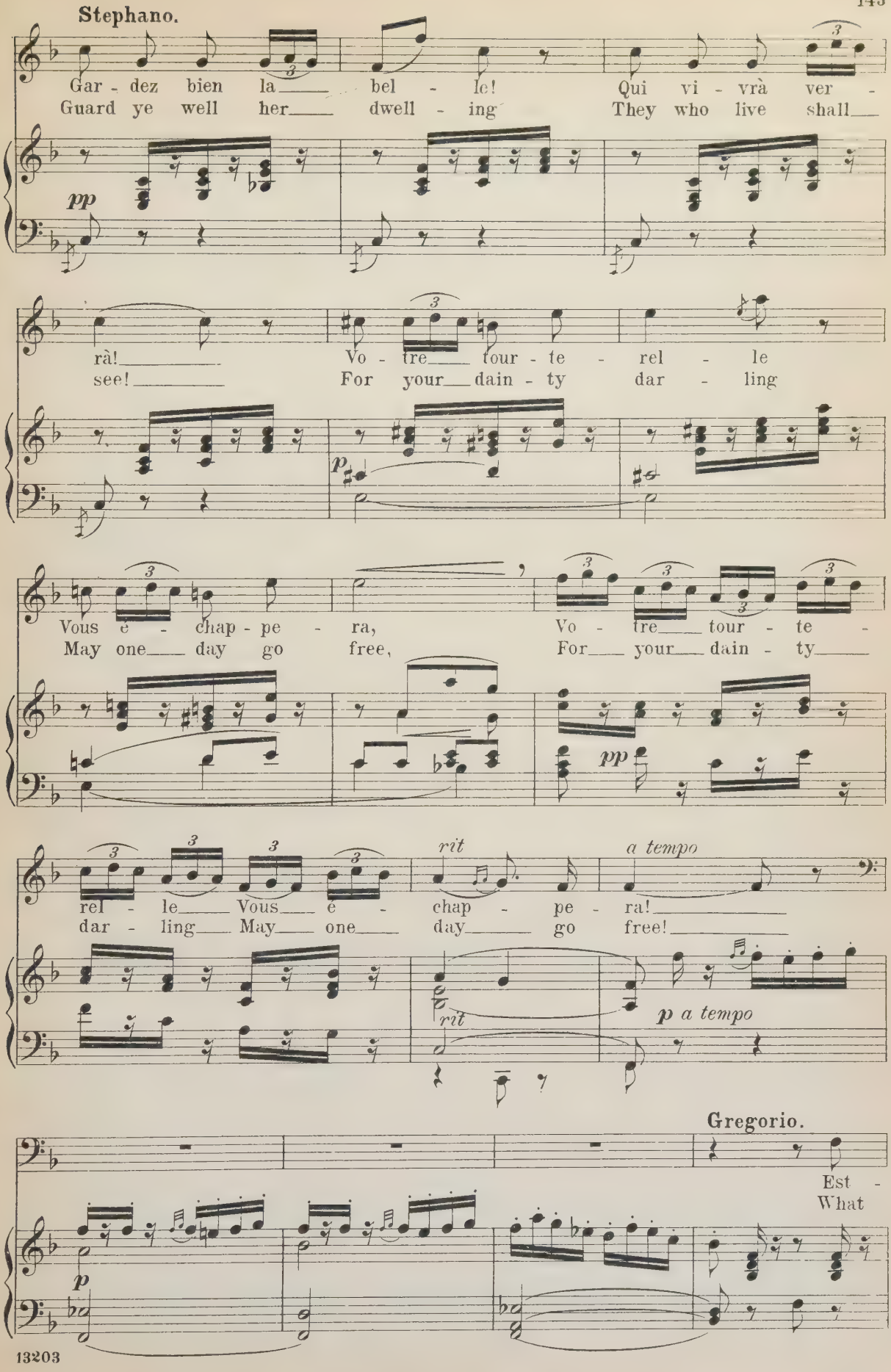

tour de ce nid sau - va - ge A, je crois, sou - pi -
round yon-der ey - rie sigh - ing He did rove, so they
Ped. *
poco animando
ré! Les vau - tours sont à la cu - ré - e, Leurs chan -
say! Lured a - field by a prey they're man - gling, Yet a -
p poco animando
sons que fuit Cy - thé - ré - e Ré - son - nent à grand
far the vul - tures are wran - gling, Their cries the ear af -
a tempo
bruit! Ce - pen - dant, en leur douce i - vres - se Nos a -
fright! And the while, fond - ly won in woo - ing, Lov - ers
a tempo
Ped. *
mants con-tent leur ten - dres - se Aux as - tres de la
twain ten - der - ly are coo - ing 'Neath wond'ring stars of
pp

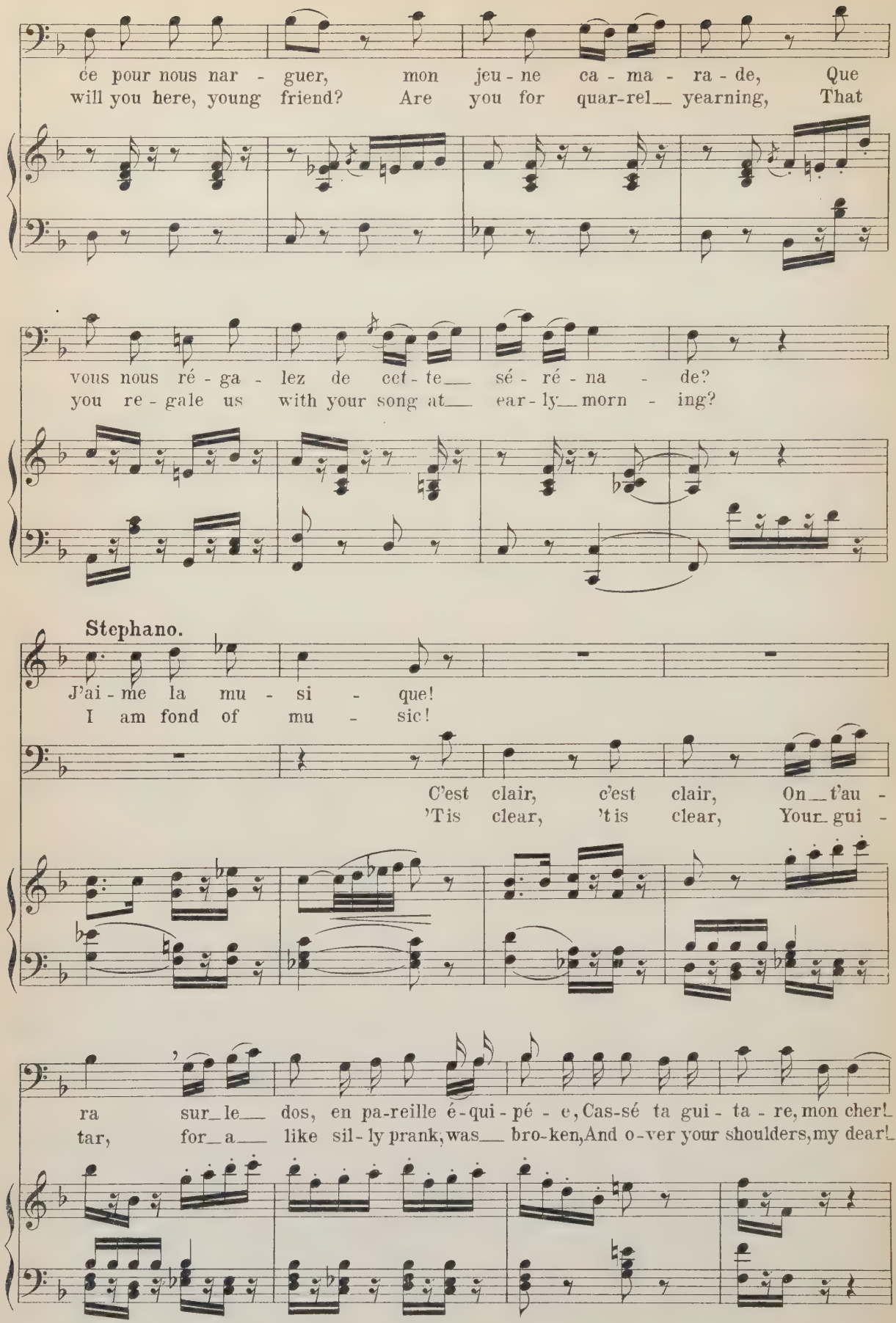

Andantino.
nuit!
night!
Gar - dez bien la bel - le,
Guard ye well her dwell - ing!
Qui vi - vrà ver - rà!
They who live shall see!
Vo - tre tour - te - rel - le
For your dainty dar - ling
Vous é - chap-pe - ra,
May one day go free,
Vo - tre tour - te - rel - le Vous é -
For your dain - ty dar - ling May one
Più lento.
chap - pe - ra! Gar-dez bien la bel - - le, Vo-tre tour-te -
day go free! Guard ye well her dwell - - ing, For your dainty
Più lento.
rel - - - - le Vous é-chap-pe'-ra!
dar - - - - ling May one day go free!
attacca.

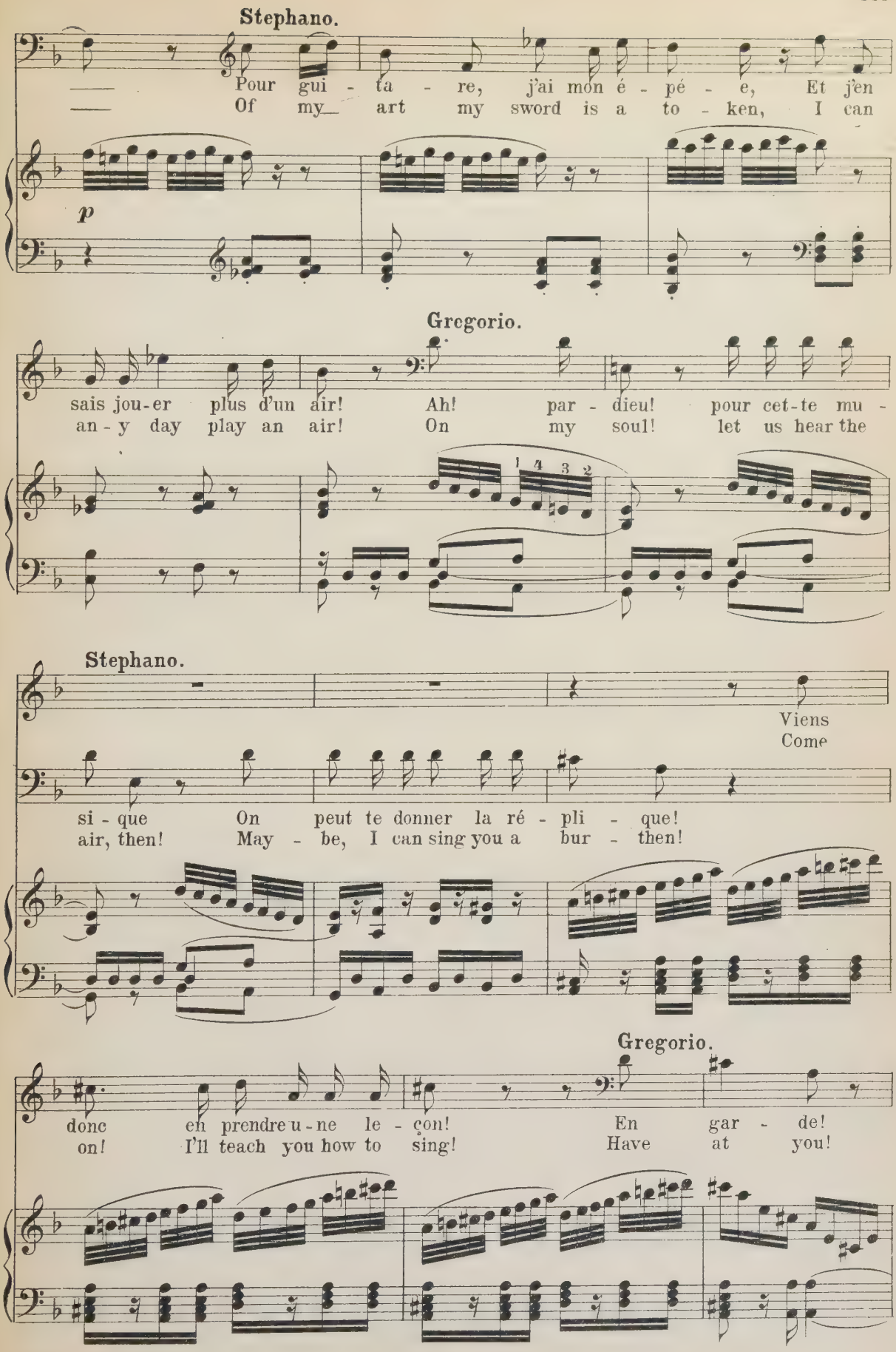
Nº 13. Finale.

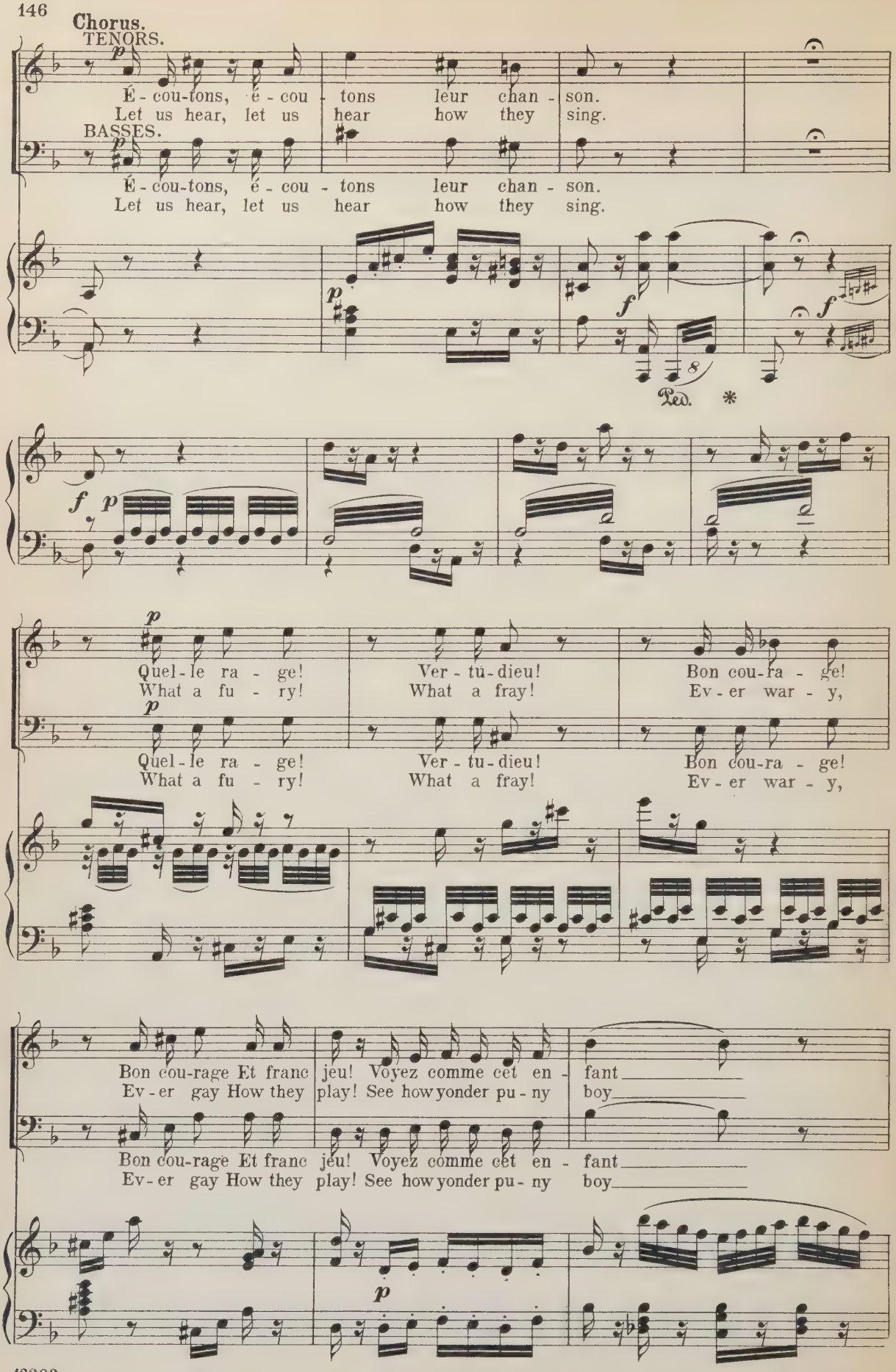

Lo stesso movimento, un poco animato.
Stephano.
Ah! ah! voi - ci nos gens!
A - ha! They're coming out!
Romeo.
Benvolio.
Tybalt.
Mercutio.
Paris.
Gregorio.
Capulet.
Sopranos.
1st Tenors.
2nd Tenors.
Basses.
Lo stesso movimento, un poco animato.
Piano.
fp
pp
Gregorio.
Qui diable à no - tre por - te S'en vient rou-cou-ler de la
What is yon fel - low do - ing In front of our door with his
pp

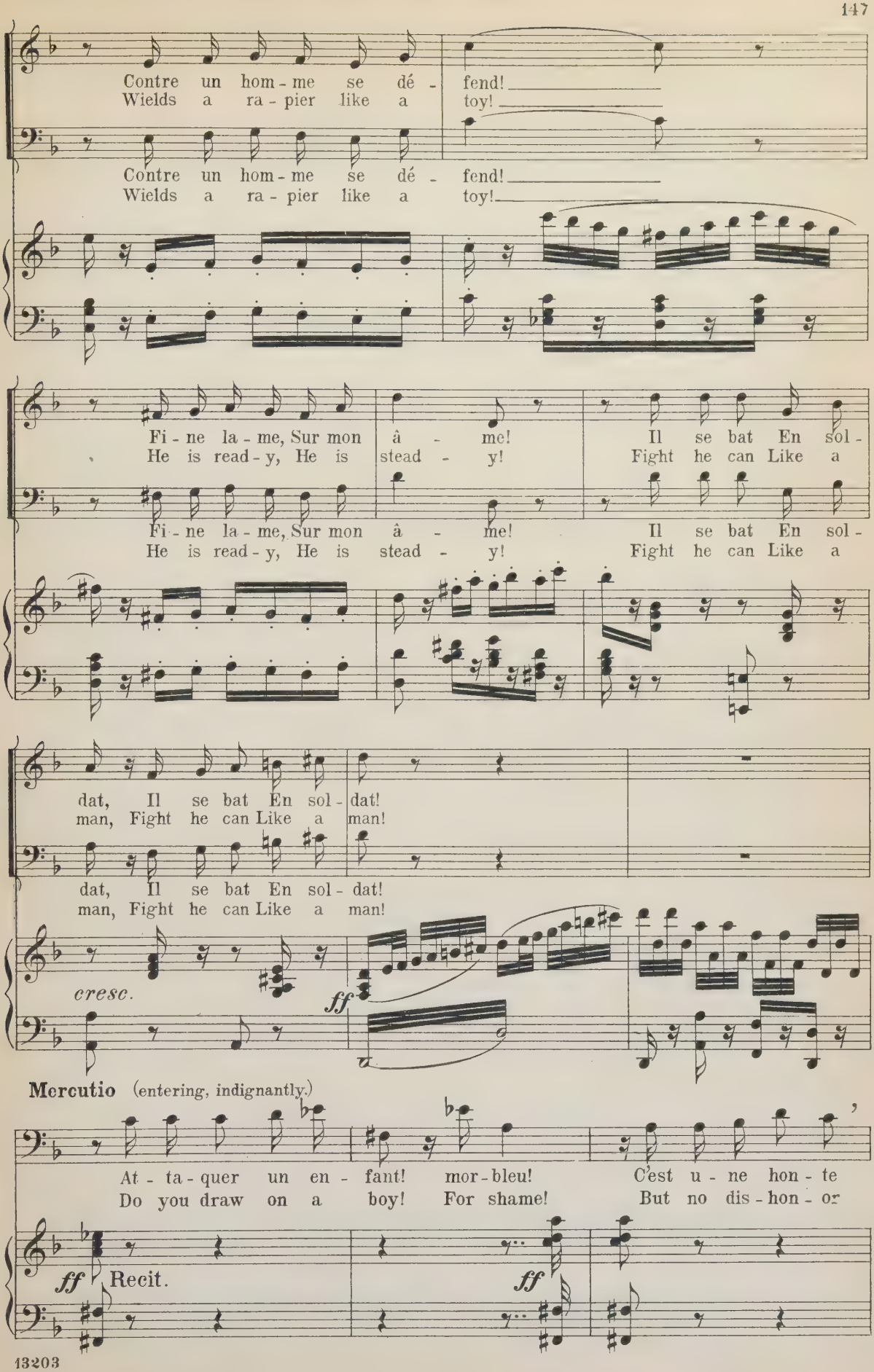

Stephano.
La chan - son leur dé - plait, La chan - son leur dé -
How they fume at a song, how they fume at a
sor - te?
coo - ing?
plait!
song!
Gregorio.
Eh! par - bleu!
Hey! hal - loh!
p
n'est - ce point Ce - lui que nous chas-sions hi - er la dague au
Is't not he whom yes-ter-day we scar'd a - way? The ver - y
p
poco riten.
poing?
boy!
(tempo dell' aria di Stephano.)
C'est lui - mê - me! l'audace est for - te!
Sau - cy var - let! There's danger brew - ing!
C'est lui - mê - me! l'audace est for - te!
Sau - cy var - let! There's danger brew - ing!
8
p
poco riten.

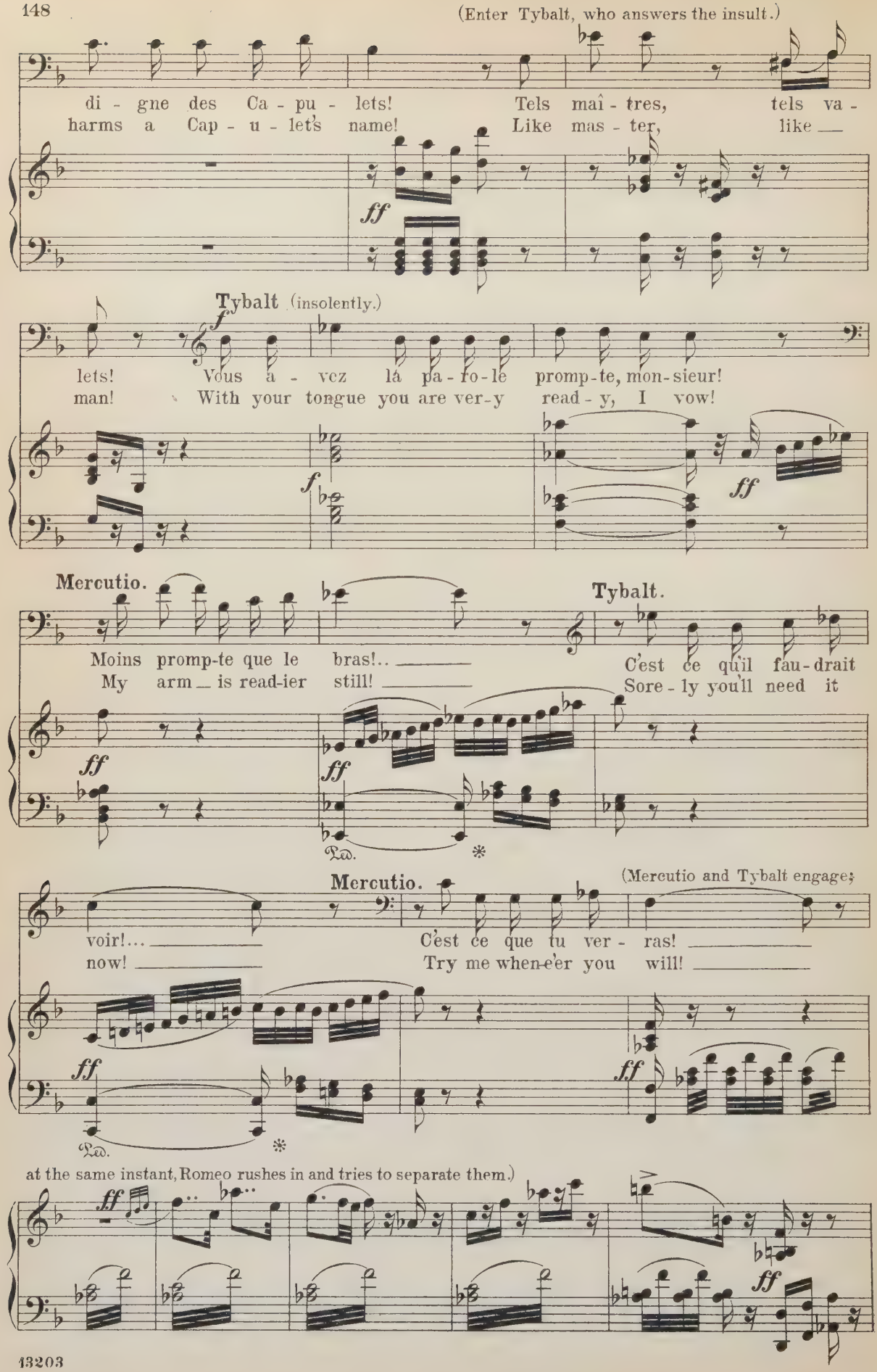

Stephano.
Gar - dez bien la bel - le! Qui vi - vrà ver -
Guard ye well her dwell - ing They who live shall
pp
rà! Vo - tre tour - te - rel - le
see! For your dain - ty dar - ling
p
Vous é - chap - pe - ra, Vo - tre tour - te -
May one day go free, For your dain - ty
pp
rel - le Vous é - chap - pe - ra!
dar - ling May one day go free!
rit
a tempo
rit
p a tempo
Gregorio.
Est -
What
p

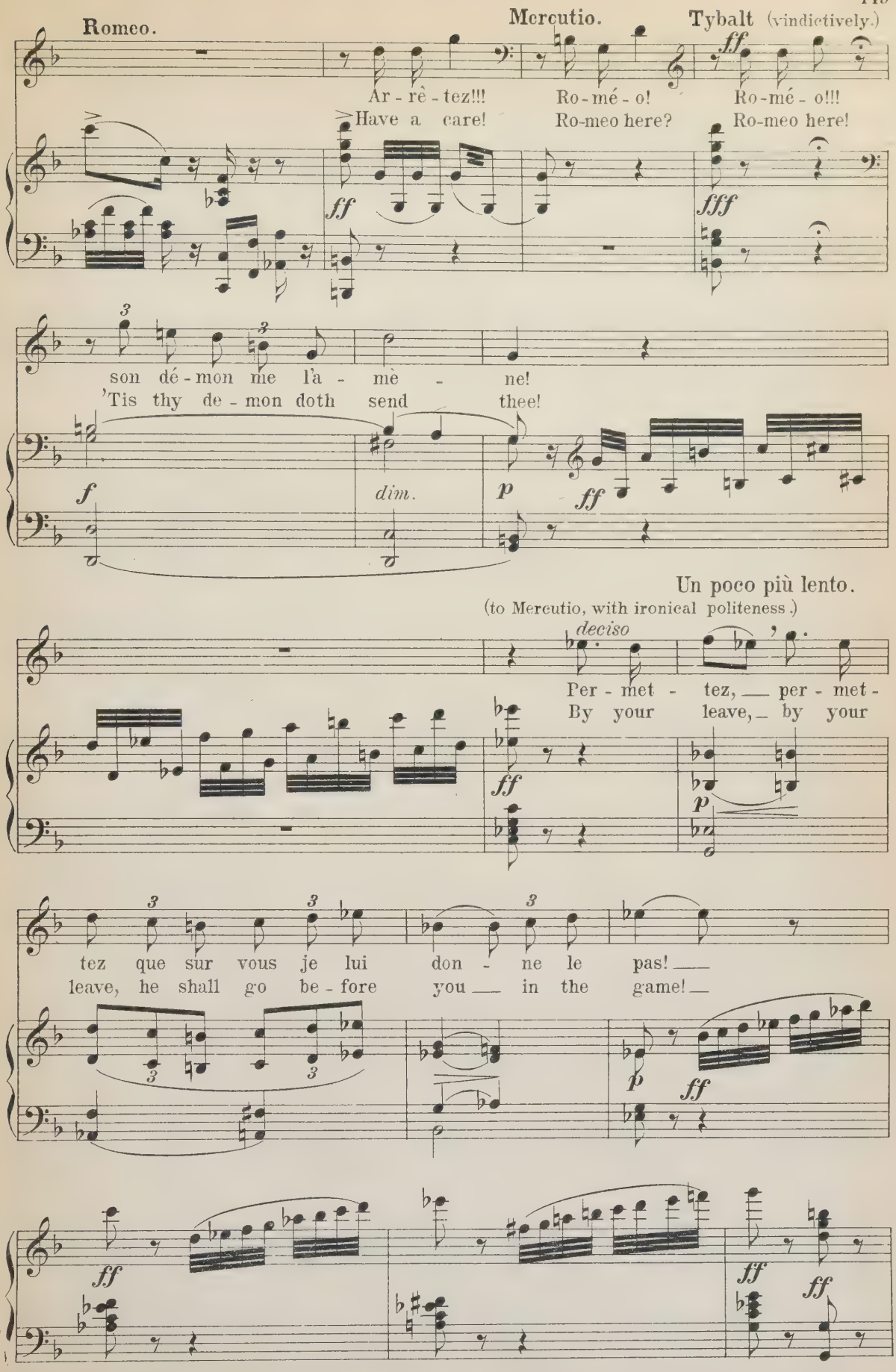

ce pour nous nar - guer, mon jeu - ne ca - ma - ra - de, Que
will you here, young friend? Are you for quar-rel yearning, That
vous nous ré - ga - lez de cet - te sé - ré - na - de?
you re - gale us with your song at ear - ly morn - ing?
Stephano.
J'ai - me la mu - si - que!
I am fond of mu - sic!
C'est clair, c'est clair, On t'au -
'Tis clear, 't is clear, Your gui -
ra sur le dos, en pa-reille é-qui-pé - e, Cas-sé ta gui - ta - re, mon cher!
tar, for a like sil - ly prank, was bro-ken, And o-ver your shoulders, my dear!


Stephano.
Pour gui - ta - re, j'ai mon é - pé - e, Et j'en
Of my art my sword is a to - ken, I can
p
Gregorio.
sais jou-er plus d'un air! Ah! par - dieu! pour cet-te mu -
an - y day play an air! On my soul! let us hear the
1 4 3 2
Stephano.
Viens
Come
si - que On peut te donner la ré - pli - que!
air, then! May - be, I can sing you a bur - then!
Gregorio.
donc en prendre u - ne le - çon! En gar - de!
on! I'll teach you how to sing! Have at you!


Chorus.
TENORS.
É - cou-tons, é - cou - tons leur chan - son.
Let us hear, let us hear how they sing.
BASSES.
É - cou-tons, é - cou - tons leur chan - son.
Let us hear, let us hear how they sing.
Ped. *
Quel - le ra - ge! Ver - tu - dieu! Bon cou-ra - ge!
What a fu - ry! What a fray! Ev - er war - y,
Quel - le ra - ge! Ver - tu - dieu! Bon cou-ra - ge!
What a fu - ry! What a fray! Ev - er war - y,
Bon cou-rage Et franc jeu! Voyez comme cet en - fant
Ev - er gay How they play! See how yonder pu - ny boy
Bon cou-rage Et franc jeu! Voyez comme cet en - fant
Ev - er gay How they play! See how yonder pu - ny boy


Contre un hom - me se dé - fend!
Wields a ra - pier like a toy!
Contre un hom - me se dé - fend!
Wields a ra - pier like a toy!
Fi - ne la - me, Sur mon â - me!
He is read - y, He is stead - y!
Il se bat En sol -
Fight he can Like a
Fi - ne la - me, Sur mon â - me!
He is read - y, He is stead - y!
Il se bat En sol -
Fight he can Like a
dat, Il se bat En sol - dat!
man, Fight he can Like a man!
dat, Il se bat En sol - dat!
man, Fight he can Like a man!
cresc.
ff
Mercutio (entering, indignantly.)
At - ta - quer un en - fant! mor - bleu!
Do you draw on a boy! For shame!
C'est u - ne hon - te
But no dis - hon - or
ff
Recit.
ff


(Enter Tybalt, who answers the insult.)
di - gne des Ca - pu - lets! Tels maî - tres, tels va -
harms a Cap - u - let's name! Like mas - ter, like ___
ff
Tybalt (insolently.)
f
lets! Vous a - vez lá pa - ro - le promp - te, mon - sieur!
man! With your tongue you are ver-y read - y, I vow!
f
ff
Mercutio.
Tybalt.
Moins promp-te que le bras!.. ___
My arm ___ is read-ier still! ___
C'est ce qu'il fau - drait
Sore - ly you'll need it
ff
ff
Ped.
*
Mercutio.
(Mercutio and Tybalt engage;
voir!... ___
now! ___
C'est ce que tu ver - ras! ___
Try me when-e'er you will! ___
ff
ff
Ped.
*
at the same instant, Romeo rushes in and tries to separate them.)
ff
ff


Romeo.
Mercutio.
Tybalt (vindictively.)
Ar - rê - tez!!!
Have a care!
Ro - mé - o!
Ro-meo here?
Ro - mé - o!!!
Ro-meo here!
ff
fff
son dé - mon me l'a - mè - ne!
'Tis thy de - mon doth send thee!
f
dim.
p
ff
Un poco più lento.
(to Mercutio, with ironical politeness.)
deciso
Per - met - tez, per - met -
By your leave, by your
ff
p
tez que sur vous je lui don - ne le pas!
leave, he shall go be - fore you in the game!
p
ff
ff
ff
ff

(to Romeo, haughtily.)

Al - lons! vil Mon - tai - gu! flam-berge au
How now, thou wretched boy! Hast thou an

senza accelerare

ff *p*

vent! dé - gaî - ne! Toi qui nous in-sul-
arm, de - fend thee! Thou, who dost e - ven

ff

tas jus - - quen no - tre mai-
dare mock us all in our

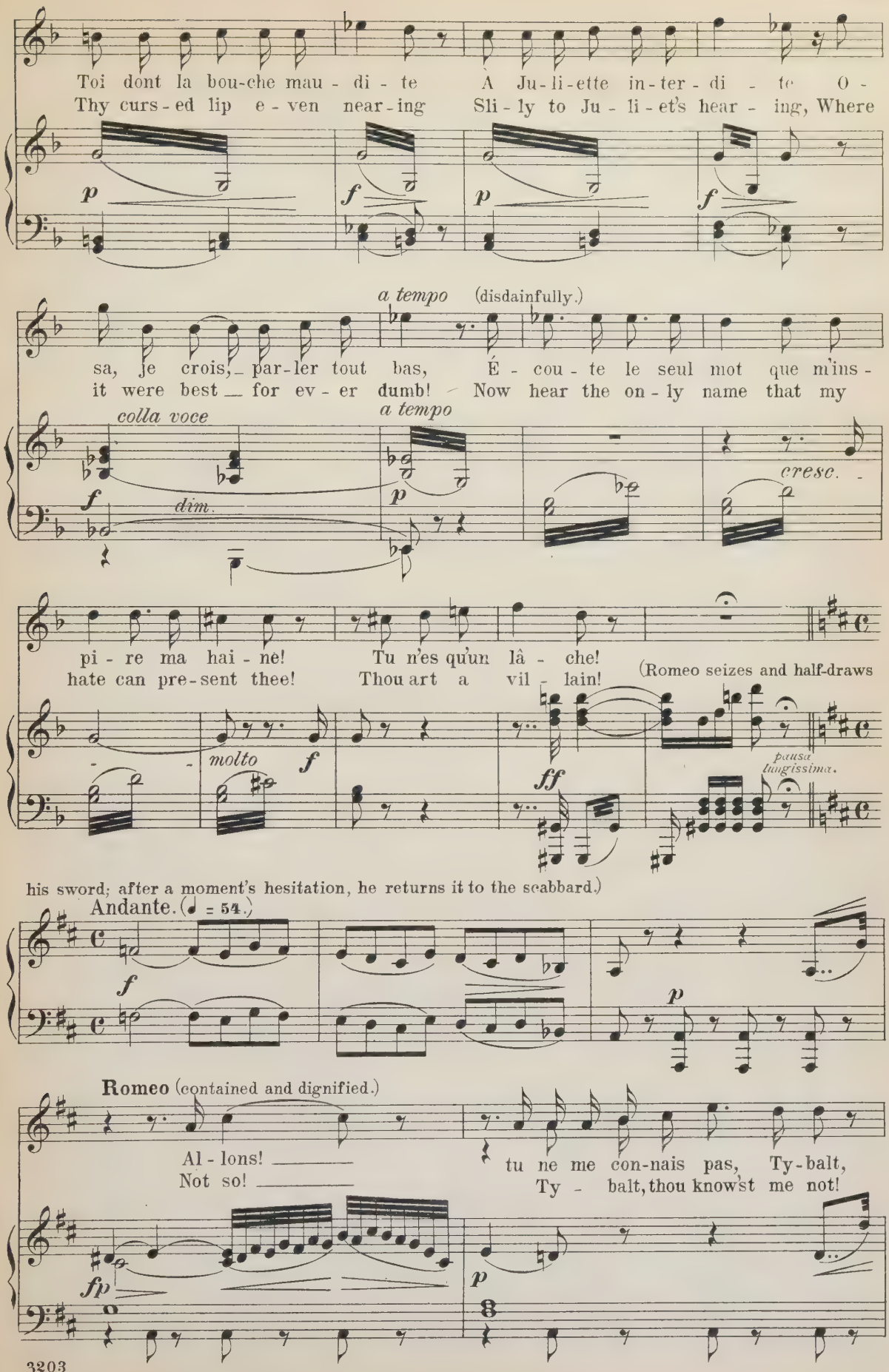
ff

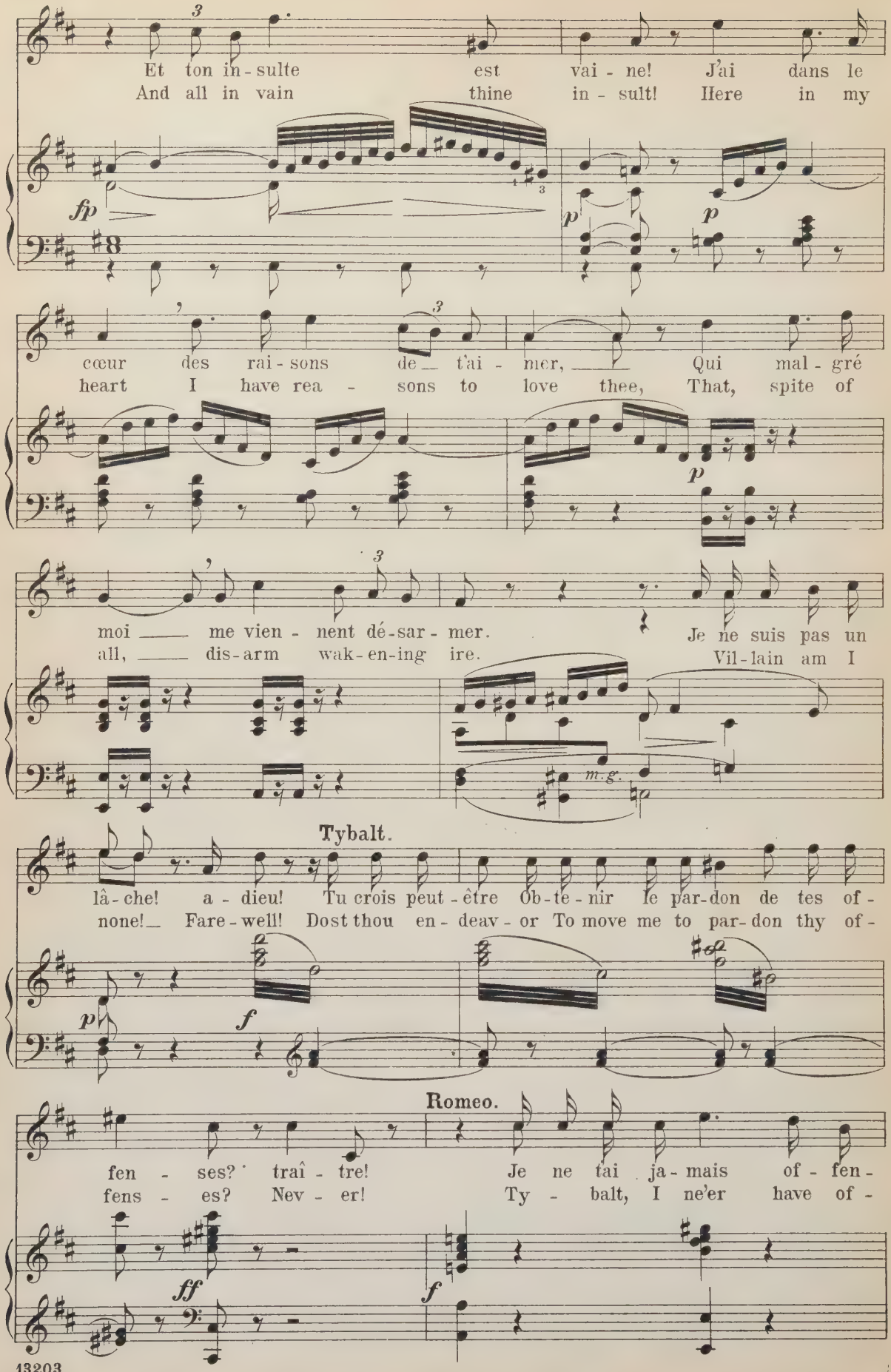
son, C'est toi qui vas por - ter la
home, 'Tis now thou sore - ly shalt re -

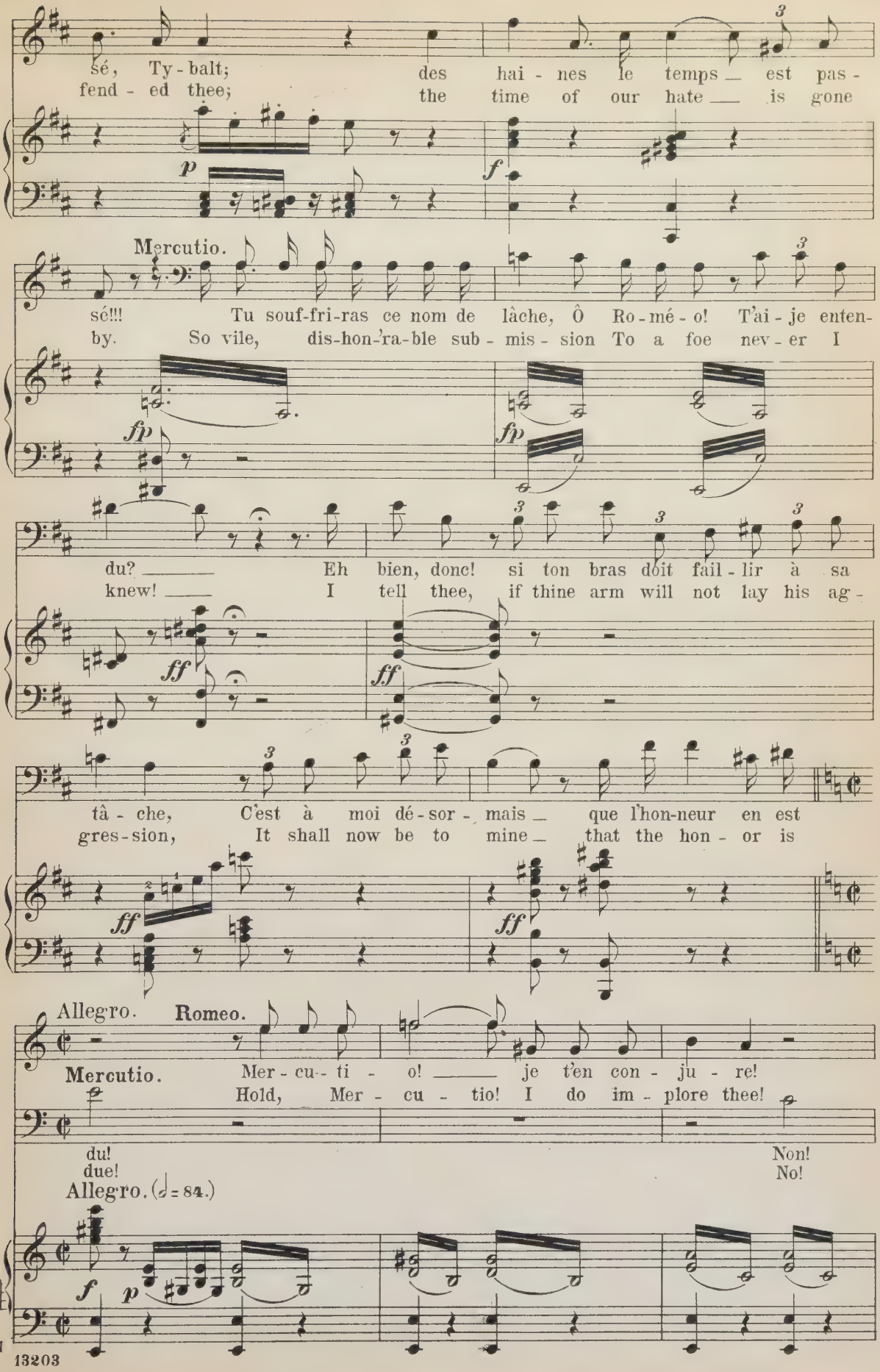
ff *colla voce*

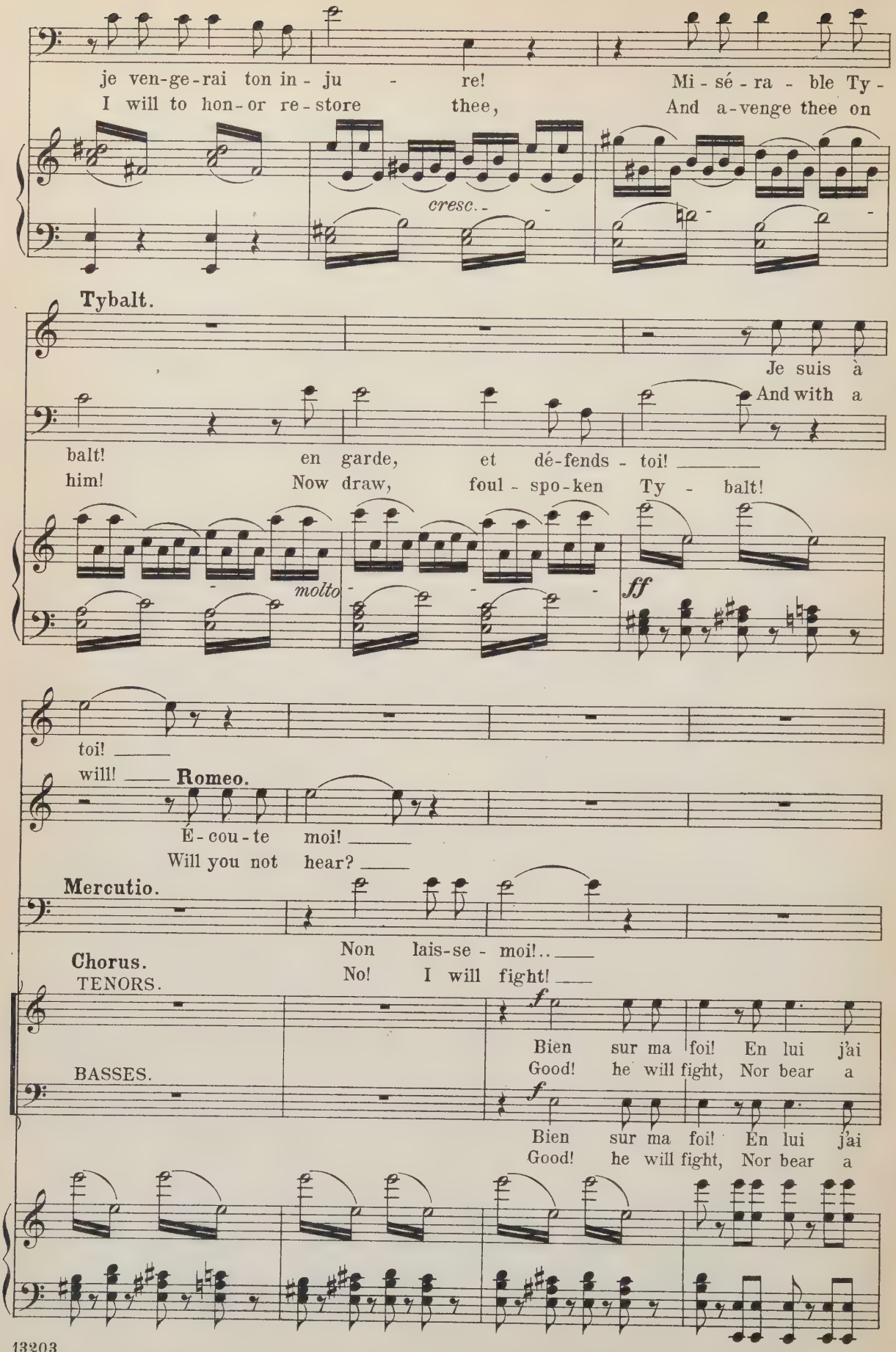
pei - ne De cette in - di - gne tra - hi - son!
pent thee That ev - er thith-er thou hast come!

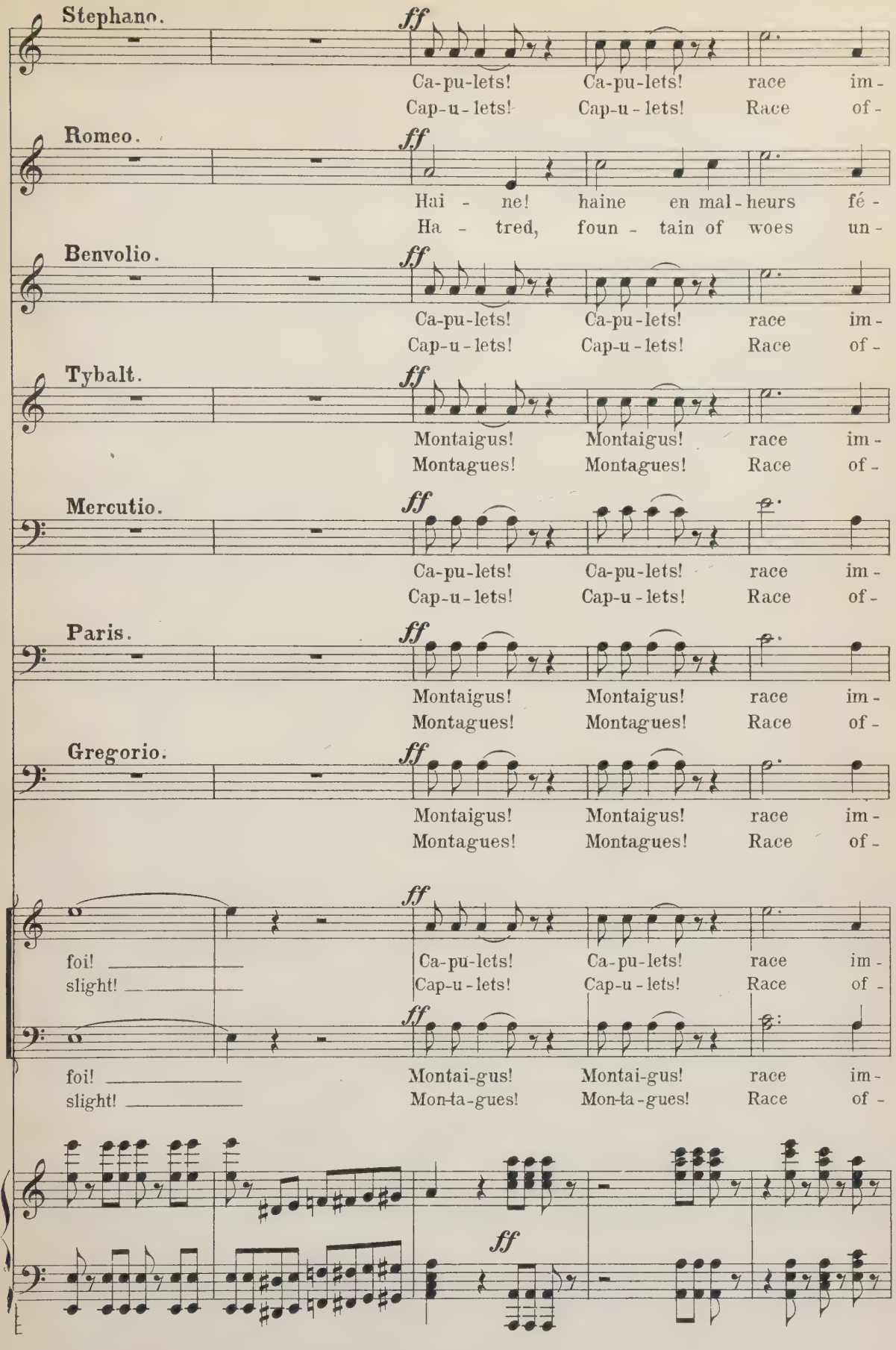
ff *colla voce* *f* *p*

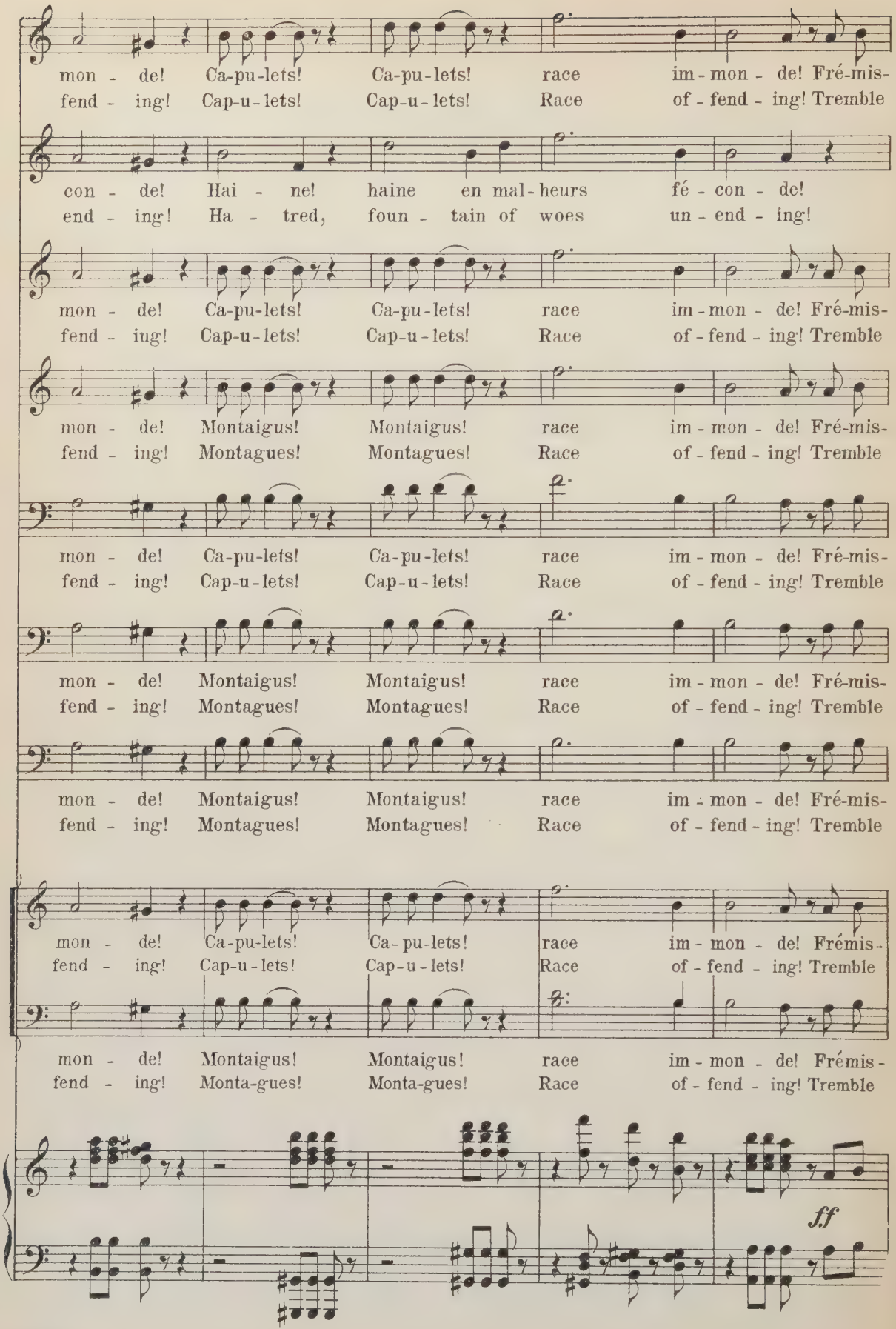

Toi dont la bou-che mau - di - te A Ju-li-ette in-ter-di - te O -
Thy curs-ed lip e - ven near-ing Sli - ly to Ju - li-et's hear - ing, Where
a tempo (disdainfully.)
sa, je crois, par-ler tout bas, É - cou - te le seul mot que m'ins -
it were best for ev - er dumb! Now hear the on - ly name that my
colla voce
a tempo
cresc.
pi - re ma hai - ne! Tu n'es qu'un lâ - che!
hate can pre-sent thee! Thou art a vil - lain!
(Romeo seizes and half-draws
molto
pausa lungissima.
his sword; after a moment's hesitation, he returns it to the scabbard.)
Andante. (♩ = 54.)
Romeo (contained and dignified.)
Al - lons!
Not so!
tu ne me con-nais pas, Ty-balt,
Ty - balt, thou know'st me not!

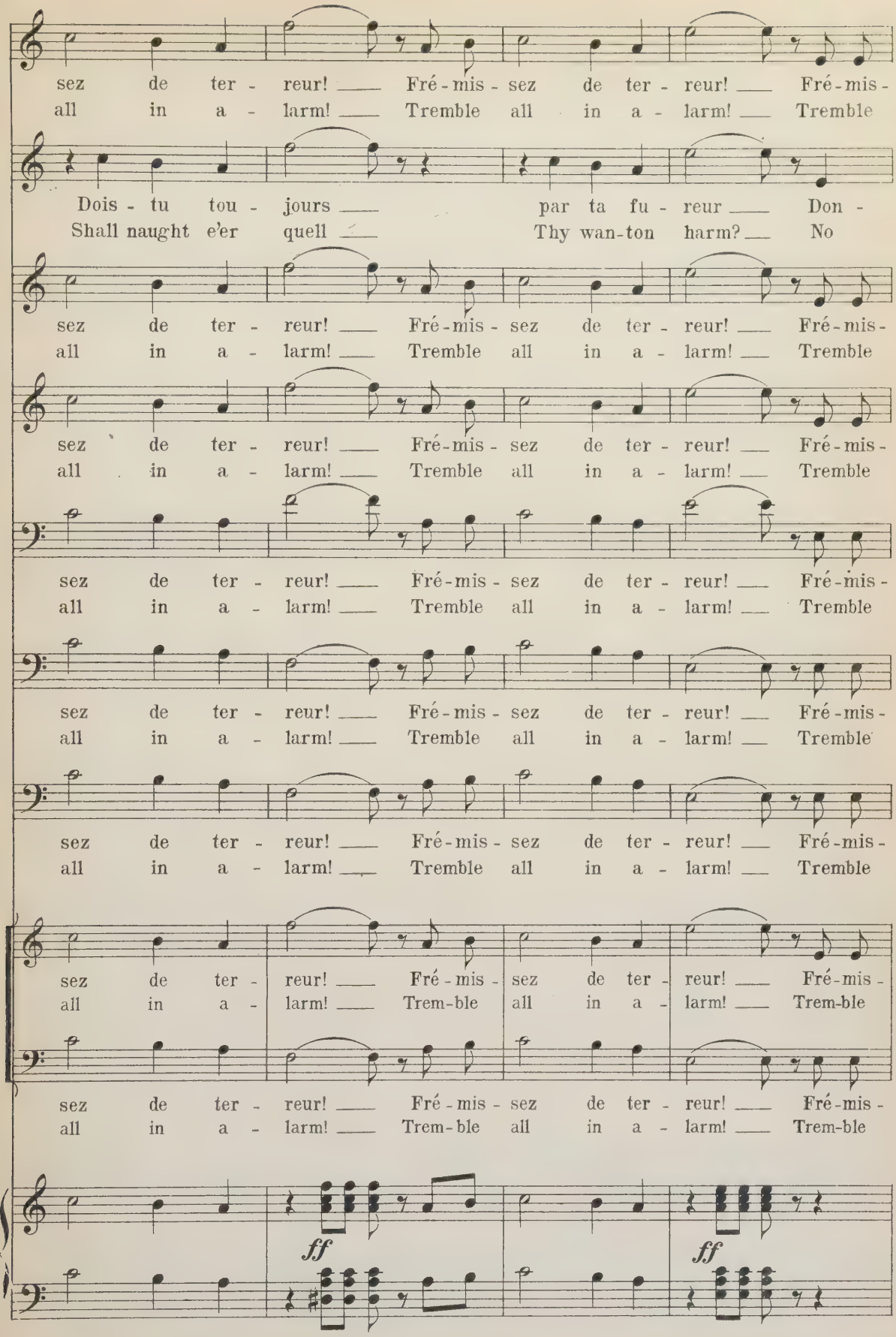

Et ton in - sulte est vai - ne! J'ai dans le
And all in vain thine in - sult! Here in my
fp
p
p
cœur des rai - sons de t'ai - mer, Qui mal - gré
heart I have rea - sons to love thee, That, spite of
p
moi me vien - nent dé - sar - mer. Je ne suis pas un
all, dis - arm wak - en - ing ire. Vil - lain am I
m. g.
Tybalt.
lâ - che! a - dieu! Tu crois peut - être Ob - te - nir le par - don de tes of -
none! Fare - well! Dost thou en - deav - or To move me to par - don thy of -
p
f
Romeo.
fen - ses? traî - tre! Je ne t'ai ja - mais of - fen -
fens - es? Nev - er! Ty - balt, I ne'er have of -
ff
f

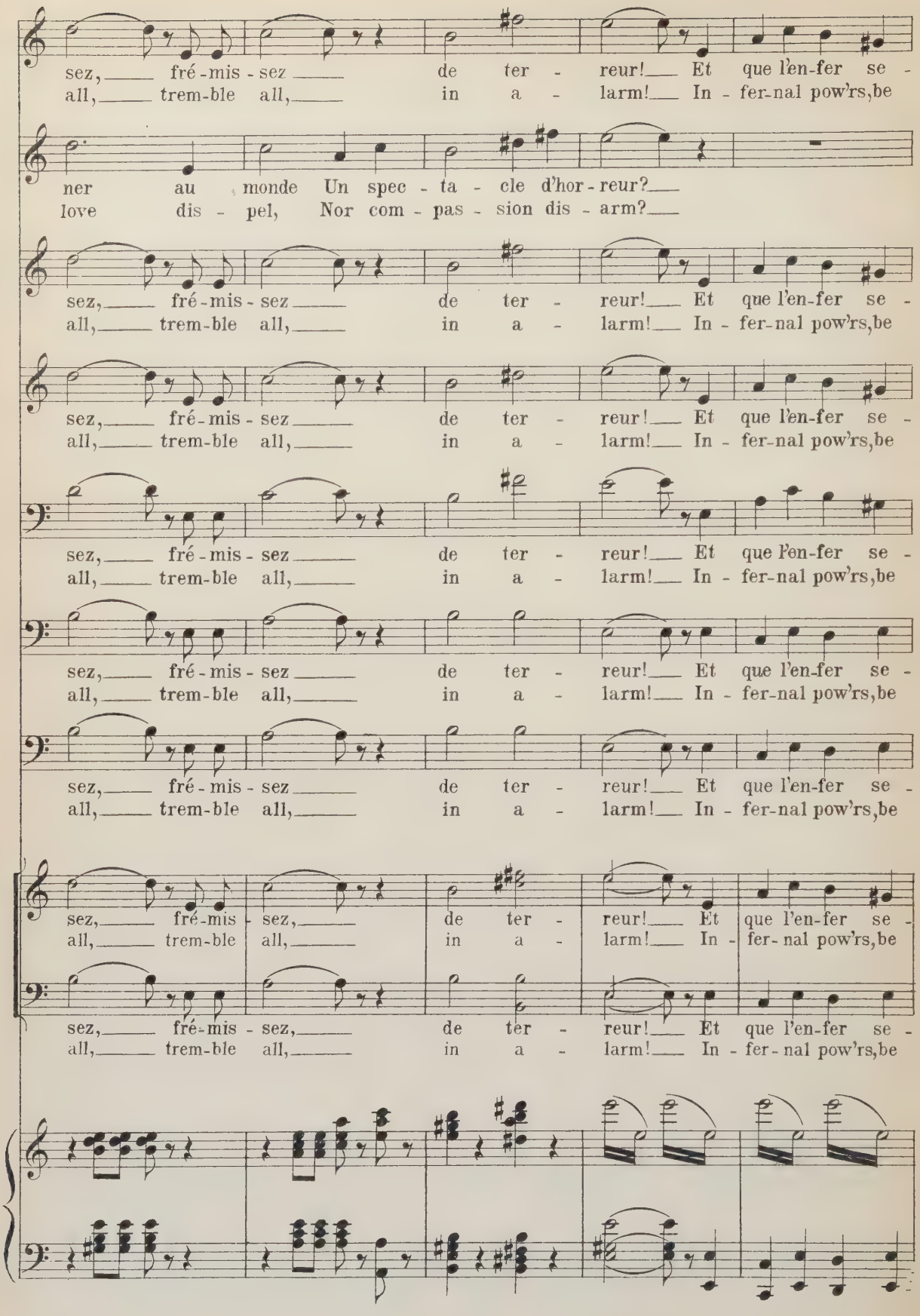

sé, Ty - balt; des hai - nes le temps est pas -
fend - ed thee; the time of our hate is gone
Mercutio.
sé!!! Tu souf-fri-ras ce nom de lâche, Ô Ro - mé - o! T'ai - je enten-
by. So vile, dis-hon-'ra-ble sub - mis - sion To a foe nev - er I
du? Eh bien, donc! si ton bras doit fail - lir à sa
knew! I tell thee, if thine arm will not lay his ag -
tâ - che, C'est à moi dé - sor - mais que l'hon-neur en est
gres - sion, It shall now be to mine that the hon - or is
Allegro. Romeo.
Mercutio. Mer - cu - ti - o! je t'en con - ju - re!
Hold, Mer - cu - tio! I do im - plore thee!
du!
due!
Non!
No!
Allegro. (♩= 84.)

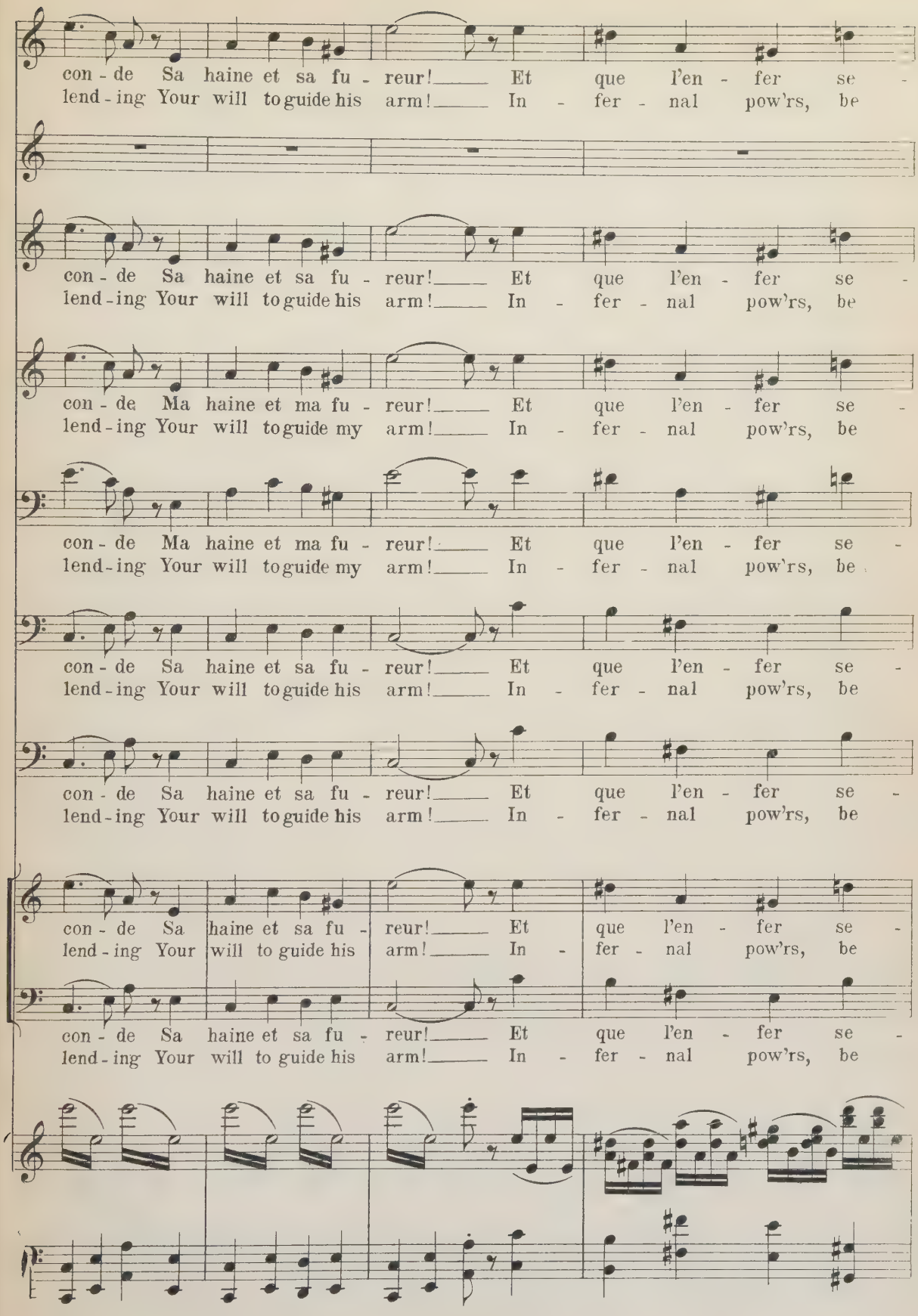

je ven-ge-rai ton in - ju - re!
I will to hon-or re-store thee,
Mi - sé - ra - ble Ty -
And a-venge thee on
cresc.
Tybalt.
Je suis à
balt!
him!
en garde, et dé-fends - toi!
Now draw, foul - spo-ken Ty - balt!
And with a
molto
ff
toi!
will!
Romeo.
É-cou-te moi!
Will you not hear?
Mercutio.
Non lais-se - moi!..
No! I will fight!
Chorus.
TENORS.
BASSES.
f
Bien sur ma foi! En lui j'ai
Good! he will fight, Nor bear a
Bien sur ma foi! En lui j'ai
Good! he will fight, Nor bear a

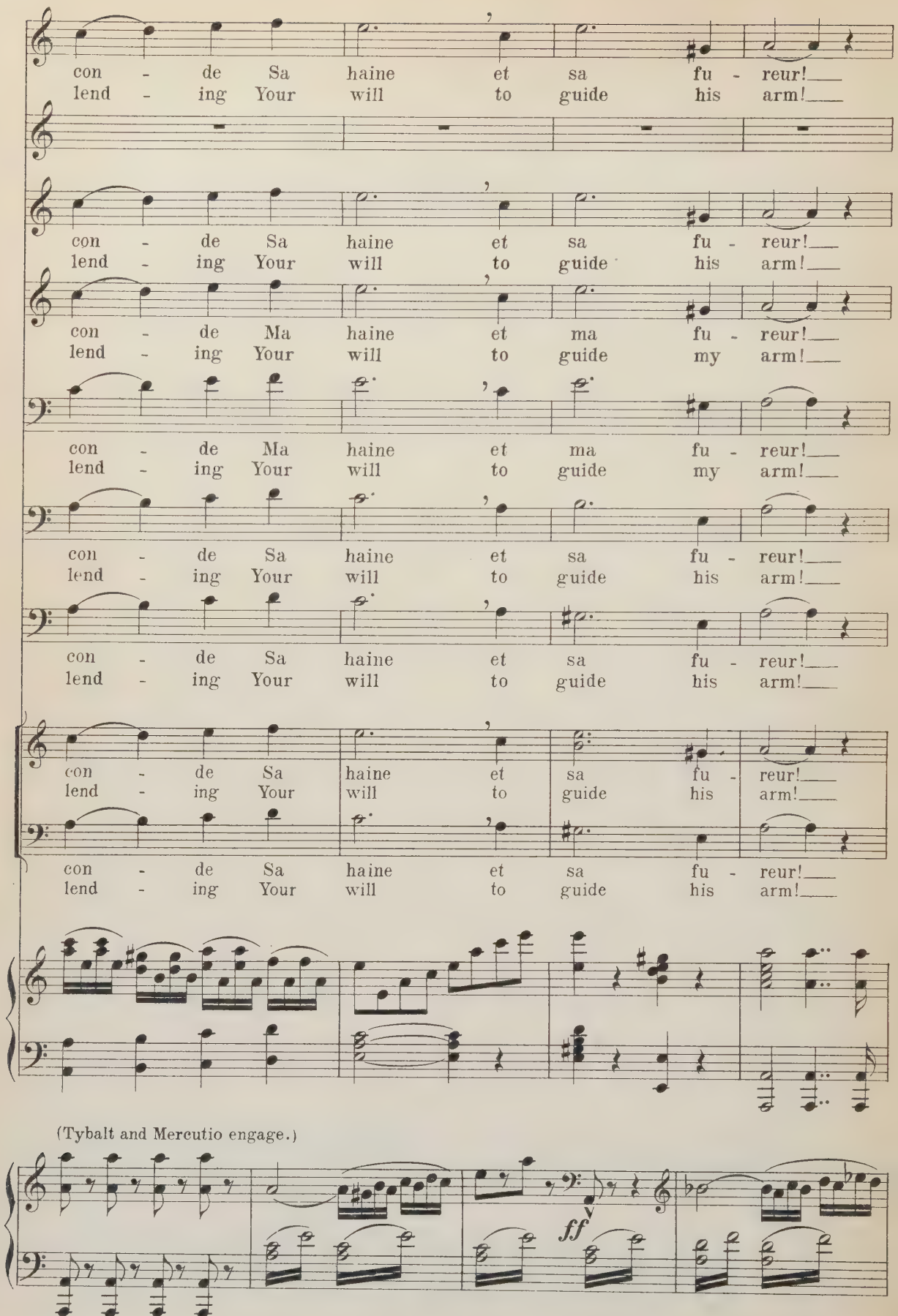

Stephano.
ff
Ca-pu-lets! Ca-pu-lets! race im-
Cap-u-lets! Cap-u-lets! Race of-
Romeo.
ff
Hai - ne! haine en mal-heurs fé-
Ha - tred, foun - tain of woes un-
Benvolio.
ff
Ca-pu-lets! Ca-pu-lets! race im-
Cap-u-lets! Cap-u-lets! Race of-
Tybalt.
ff
Montaigus! Montaigus! race im-
Montagues! Montagues! Race of-
Mercutio.
ff
Ca-pu-lets! Ca-pu-lets! race im-
Cap-u-lets! Cap-u-lets! Race of-
Paris.
ff
Montaigus! Montaigus! race im-
Montagues! Montagues! Race of-
Gregorio.
ff
Montaigus! Montaigus! race im-
Montagues! Montagues! Race of-
ff
foi!
slight!
Ca-pu-lets! Ca-pu-lets! race im-
Cap-u-lets! Cap-u-lets! Race of-
ff
foi!
slight!
Montai-gus! Montai-gus! race im-
Mon-ta-gues! Mon-ta-gues! Race of-
ff

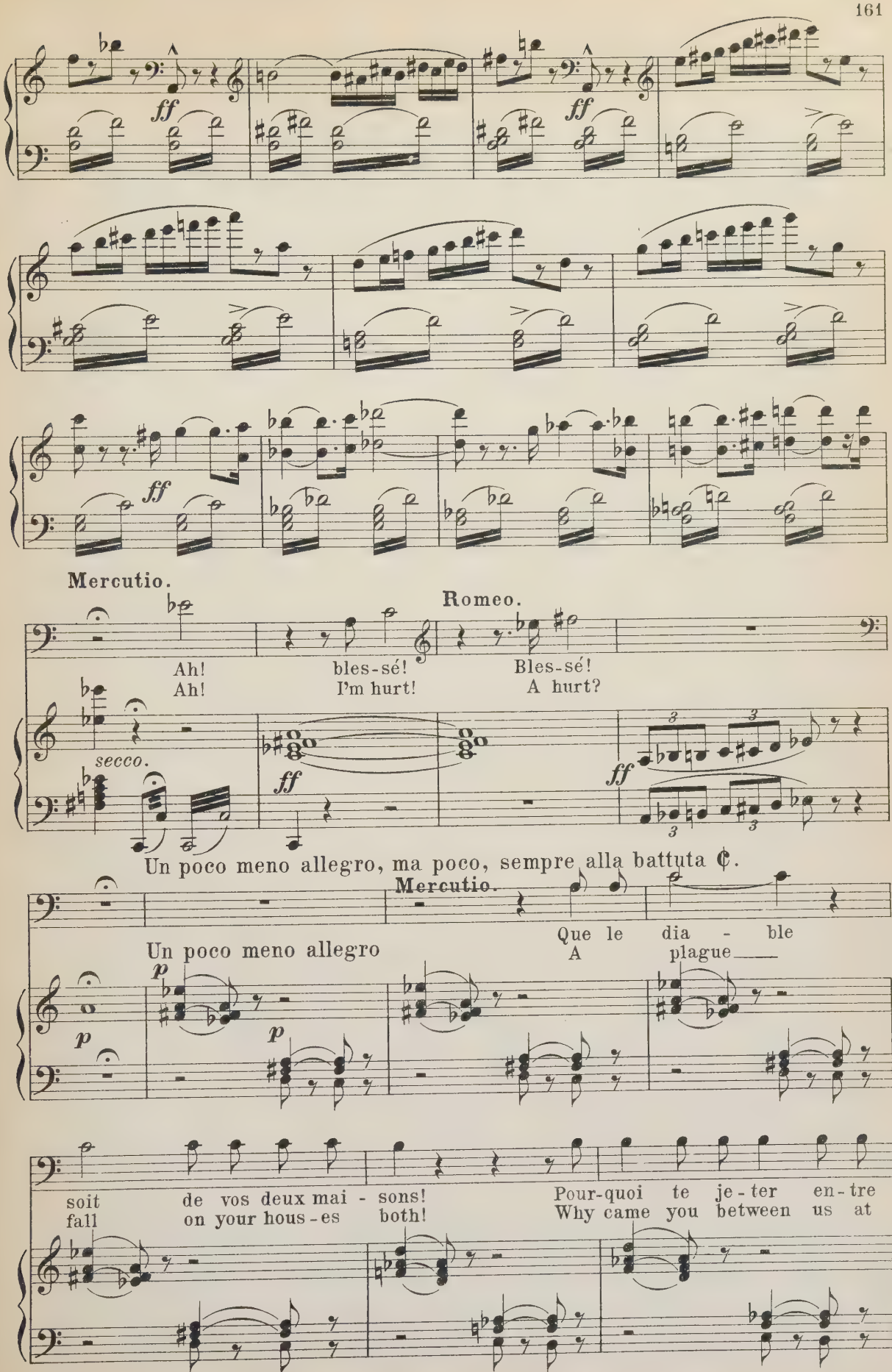

mon - de! Ca-pu-lets! Ca-pu-lets! race im - mon - de! Fré-mis-
fend - ing! Cap-u-lets! Cap-u-lets! Race of - fend - ing! Tremble
con - de! Hai - ne! haine en mal - heurs fé - con - de!
end - ing! Ha - tred, foun - tain of woes un - end - ing!
mon - de! Ca-pu-lets! Ca-pu-lets! race im - mon - de! Fré-mis-
fend - ing! Cap-u-lets! Cap-u-lets! Race of - fend - ing! Tremble
mon - de! Montaigus! Montaigus! race im - mon - de! Fré-mis-
fend - ing! Montagues! Montagues! Race of - fend - ing! Tremble
mon - de! Ca-pu-lets! Ca-pu-lets! race im - mon - de! Fré-mis-
fend - ing! Cap-u-lets! Cap-u-lets! Race of - fend - ing! Tremble
mon - de! Montaigus! Montaigus! race im - mon - de! Fré-mis-
fend - ing! Montagues! Montagues! Race of - fend - ing! Tremble
mon - de! Montaigus! Montaigus! race im - mon - de! Fré-mis-
fend - ing! Montagues! Montagues! Race of - fend - ing! Tremble
mon - de! Ca-pu-lets! Ca-pu-lets! race im - mon - de! Frémis-
fend - ing! Cap-u-lets! Cap-u-lets! Race of - fend - ing! Tremble
mon - de! Montaigus! Montaigus! race im - mon - de! Frémis-
fend - ing! Monta-gues! Monta-gues! Race of - fend - ing! Tremble
ff

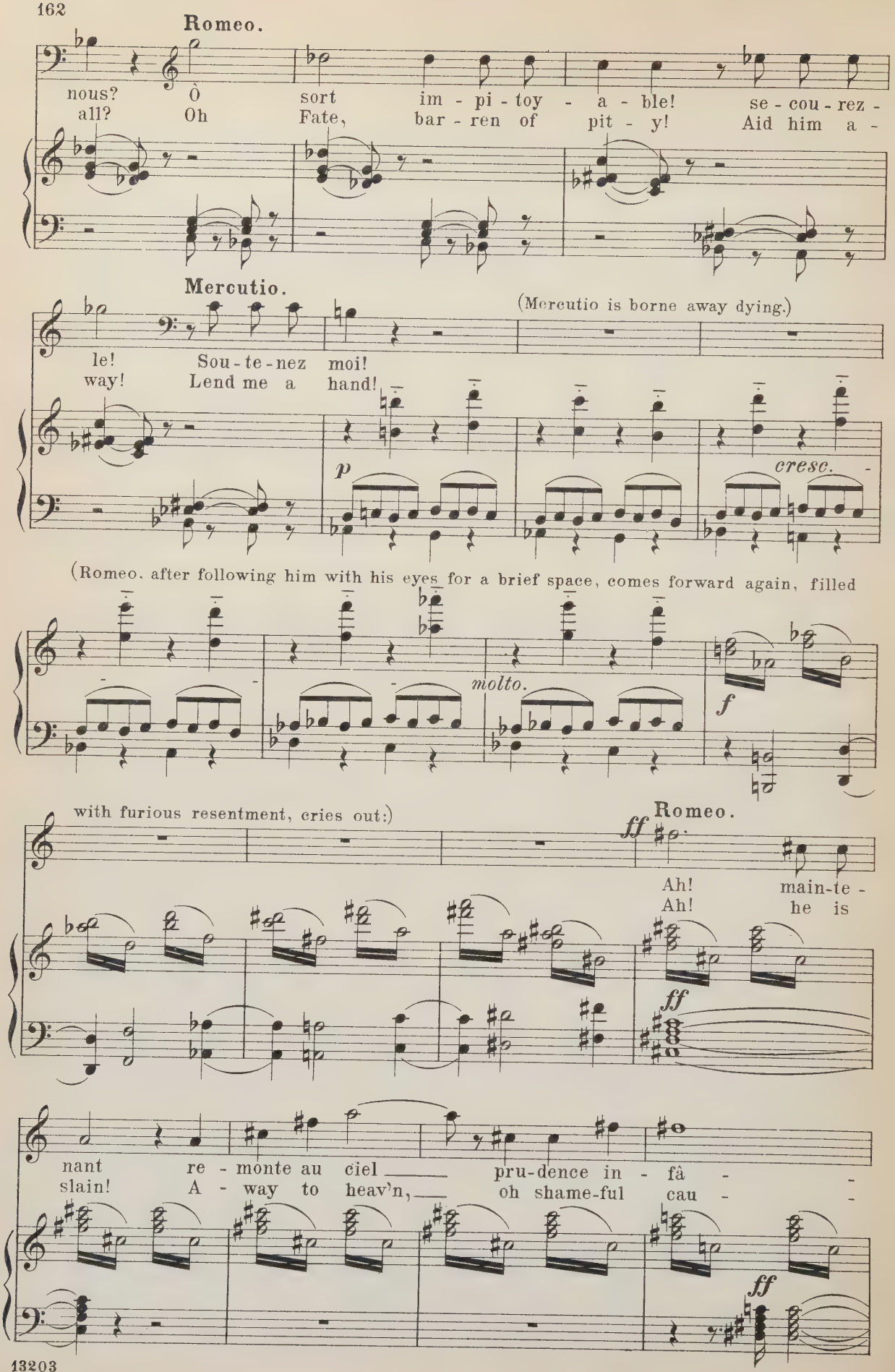

sez de ter - reur! Fré - mis - sez de ter - reur! Fré - mis -
all in a - larm! Tremble all in a - larm! Tremble
Dois - tu tou - jours par ta fu - reur Don -
Shall naught e'er quell Thy wan-ton harm? No
sez de ter - reur! Fré - mis - sez de ter - reur! Fré - mis -
all in a - larm! Tremble all in a - larm! Tremble
sez de ter - reur! Fré - mis - sez de ter - reur! Fré - mis -
all in a - larm! Tremble all in a - larm! Tremble
sez de ter - reur! Fré - mis - sez de ter - reur! Fré - mis -
all in a - larm! Tremble all in a - larm! Tremble
sez de ter - reur! Fré - mis - sez de ter - reur! Fré - mis -
all in a - larm! Tremble all in a - larm! Tremble
sez de ter - reur! Fré - mis - sez de ter - reur! Fré - mis -
all in a - larm! Trem - ble all in a - larm! Trem - ble
sez de ter - reur! Fré - mis - sez de ter - reur! Fré - mis -
all in a - larm! Trem - ble all in a - larm! Trem - ble
ff
ff

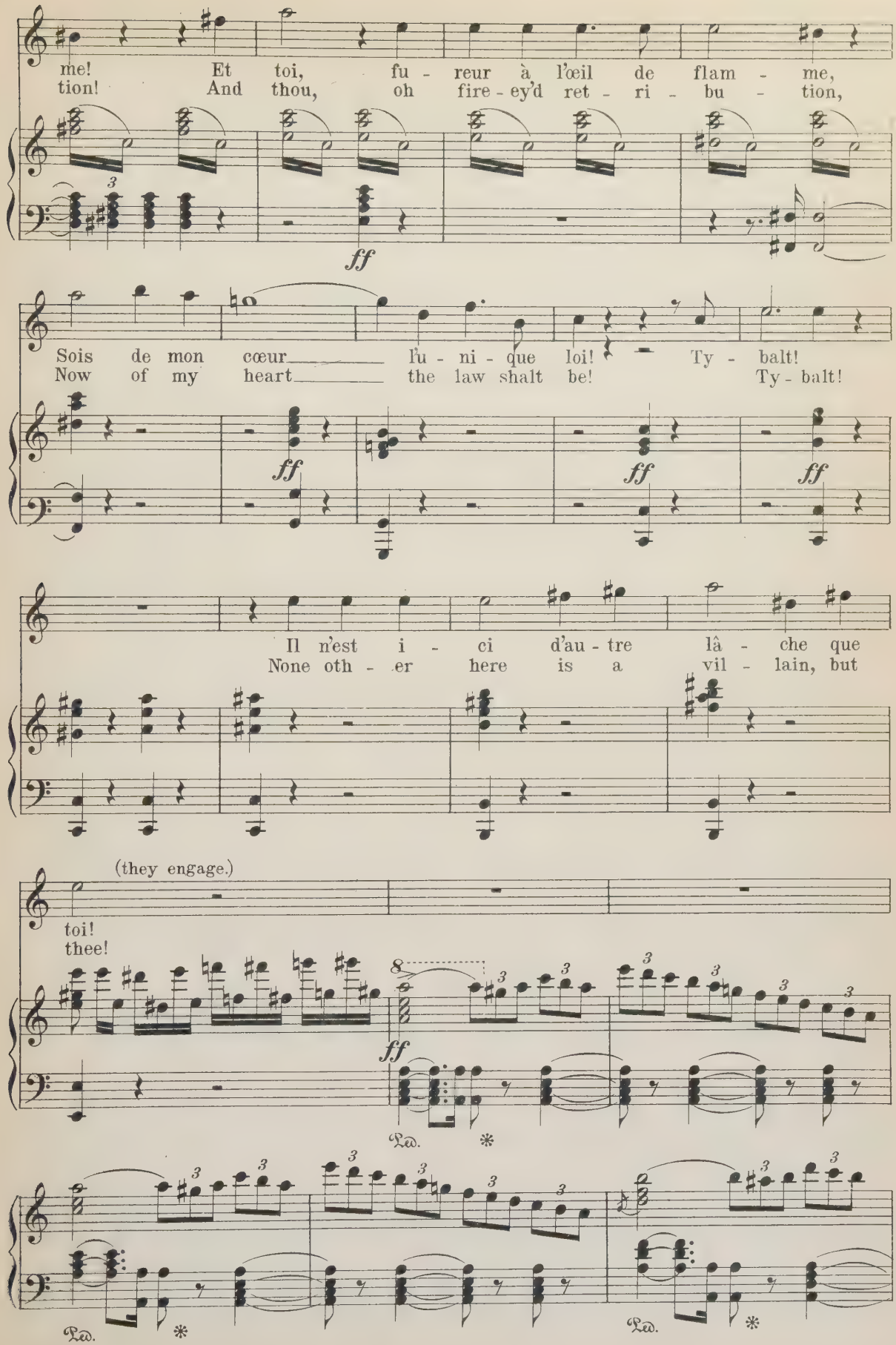

sez, fré-mis-sez de ter-reur! Et que l'en-fer se-
all, trem-ble all, in a-larm! In-fer-nal pow'rs, be
ner au monde Un spec-ta-cle d'hor-reur?
love dis-pel, Nor com-pas-sion dis-arm?

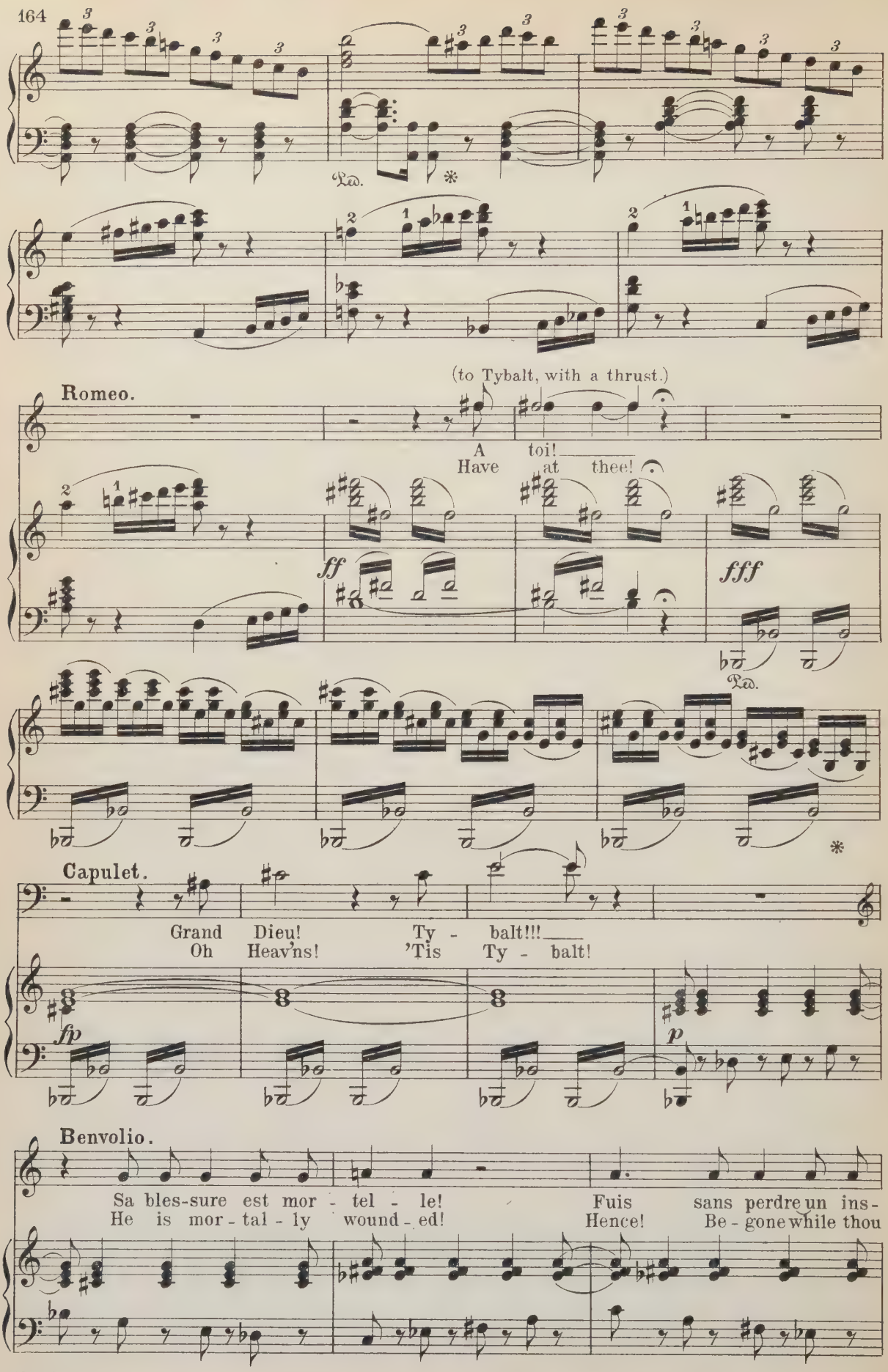

con - de Sa haine et sa fu - reur! Et que l'en - fer se -
lend - ing Your will to guide his arm! In - fer - nal pow'rs, be
con - de Sa haine et sa fu - reur! Et que l'en - fer se -
lend - ing Your will to guide his arm! In - fer - nal pow'rs, be
con - de Ma haine et ma fu - reur! Et que l'en - fer se -
lend - ing Your will to guide my arm! In - fer - nal pow'rs, be
con - de Ma haine et ma fu - reur! Et que l'en - fer se -
lend - ing Your will to guide my arm! In - fer - nal pow'rs, be
con - de Sa haine et sa fu - reur! Et que l'en - fer se -
lend - ing Your will to guide his arm! In - fer - nal pow'rs, be
con - de Sa haine et sa fu - reur! Et que l'en - fer se -
lend - ing Your will to guide his arm! In - fer - nal pow'rs, be
con - de Sa haine et sa fu - reur! Et que l'en - fer se -
lend - ing Your will to guide his arm! In - fer - nal pow'rs, be

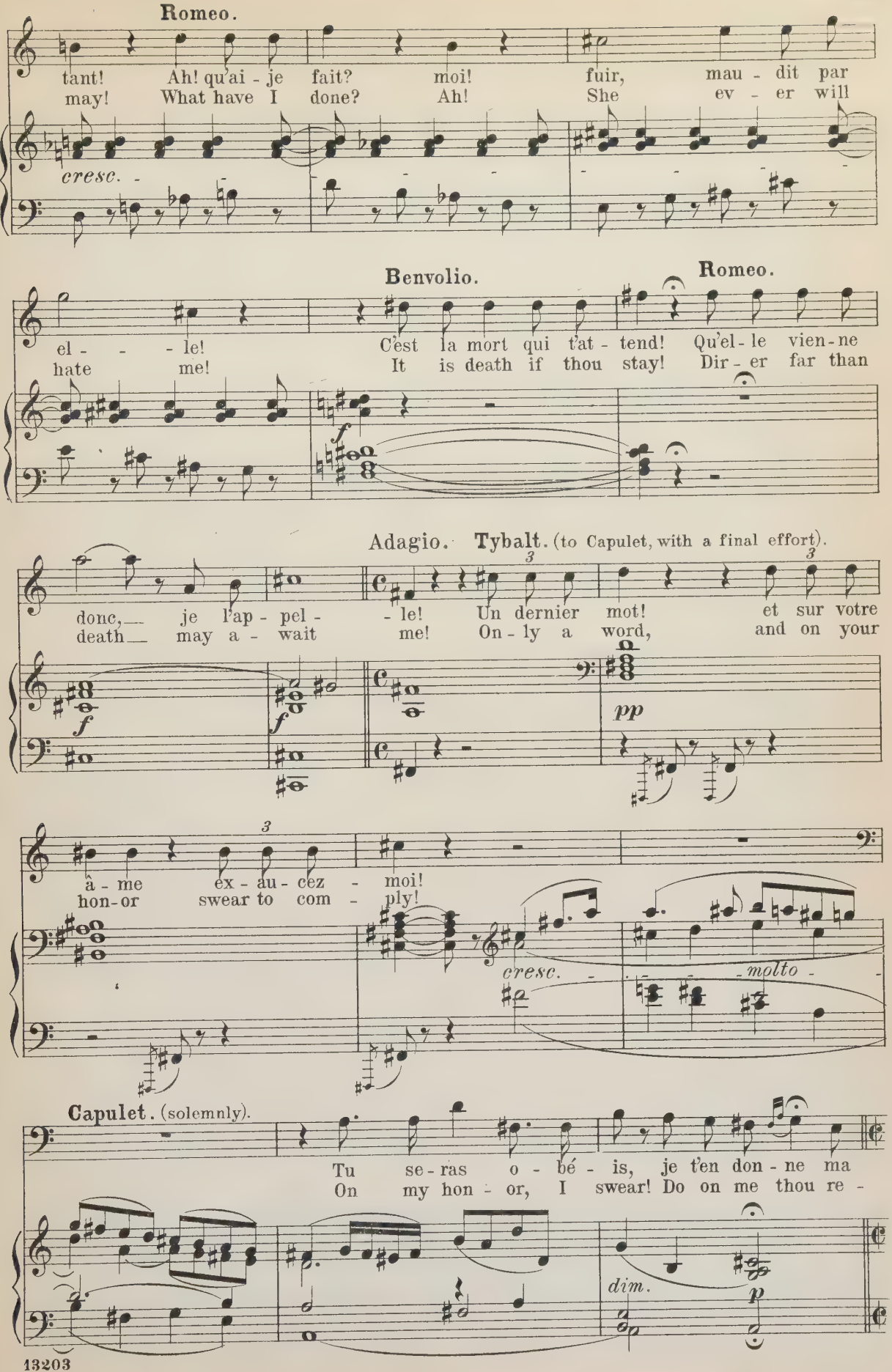

con - de Sa haine et sa fu - reur!
lend - ing Your will to guide his arm!
con - de Sa haine et sa fu - reur!
lend - ing Your will to guide his arm!
con - de Ma haine et ma fu - reur!
lend - ing Your will to guide my arm!
con - de Ma haine et ma fu - reur!
lend - ing Your will to guide my arm!
con - de Sa haine et sa fu - reur!
lend - ing Your will to guide his arm!
con - de Sa haine et sa fu - reur!
lend - ing Your will to guide his arm!
con - de Sa haine et sa fu - reur!
lend - ing Your will to guide his arm!
(Tybalt and Mercutio engage.)
ff

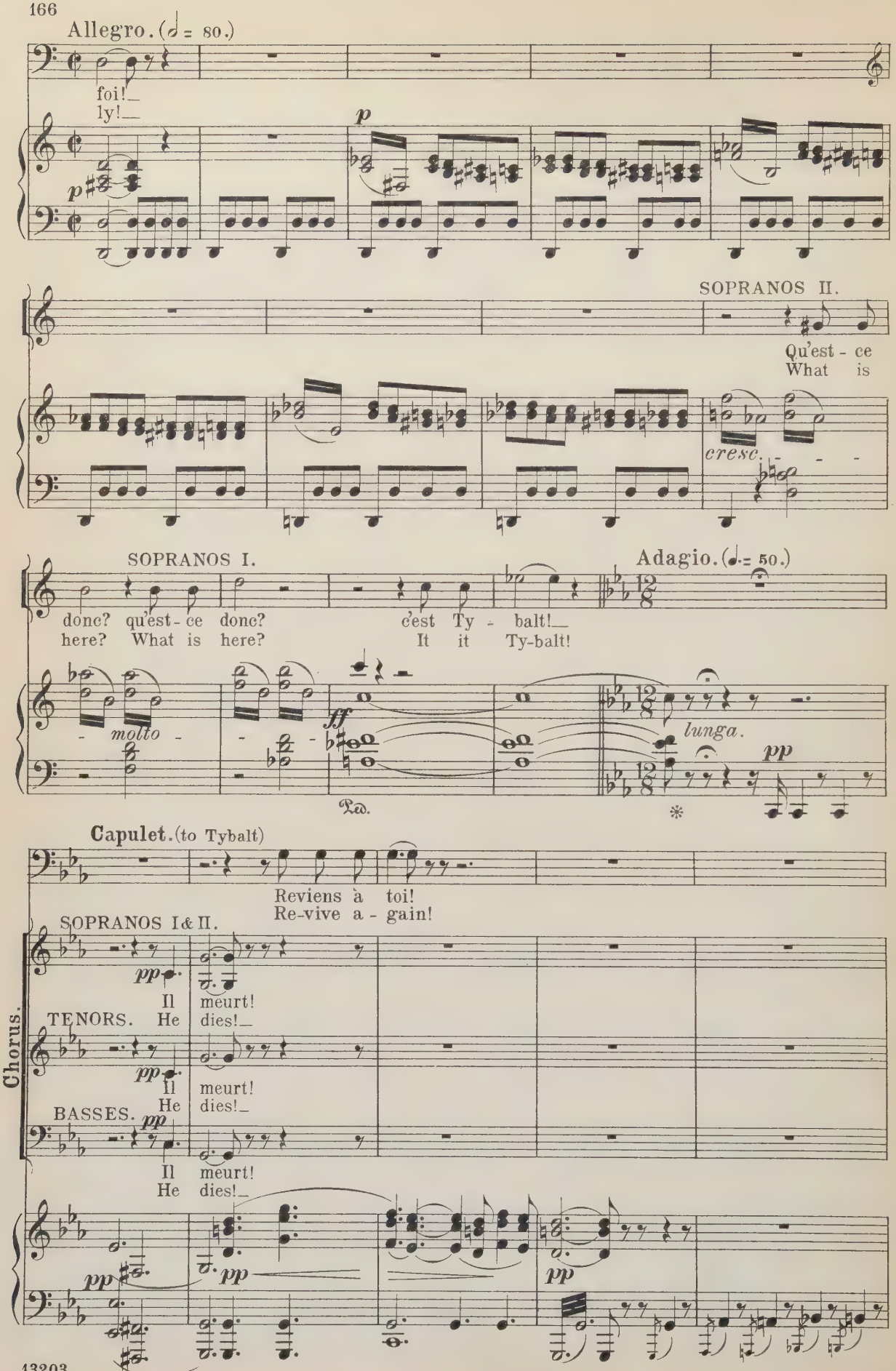

ff
ff
ff
Mercutio.
Romeo.
Ah!
Ah!
bles-sé!
I'm hurt!
Bles-sé!
A hurt?
secco.
ff
ff
Un poco meno allegro, ma poco, sempre alla battuta ¢.
Mercutio.
Un poco meno allegro
Que le dia - ble
A plague
p
p
p
soit
fall
de vos deux mai - sons!
on your hous-es both!
Pour-quoi te je-ter en-tre
Why came you between us at

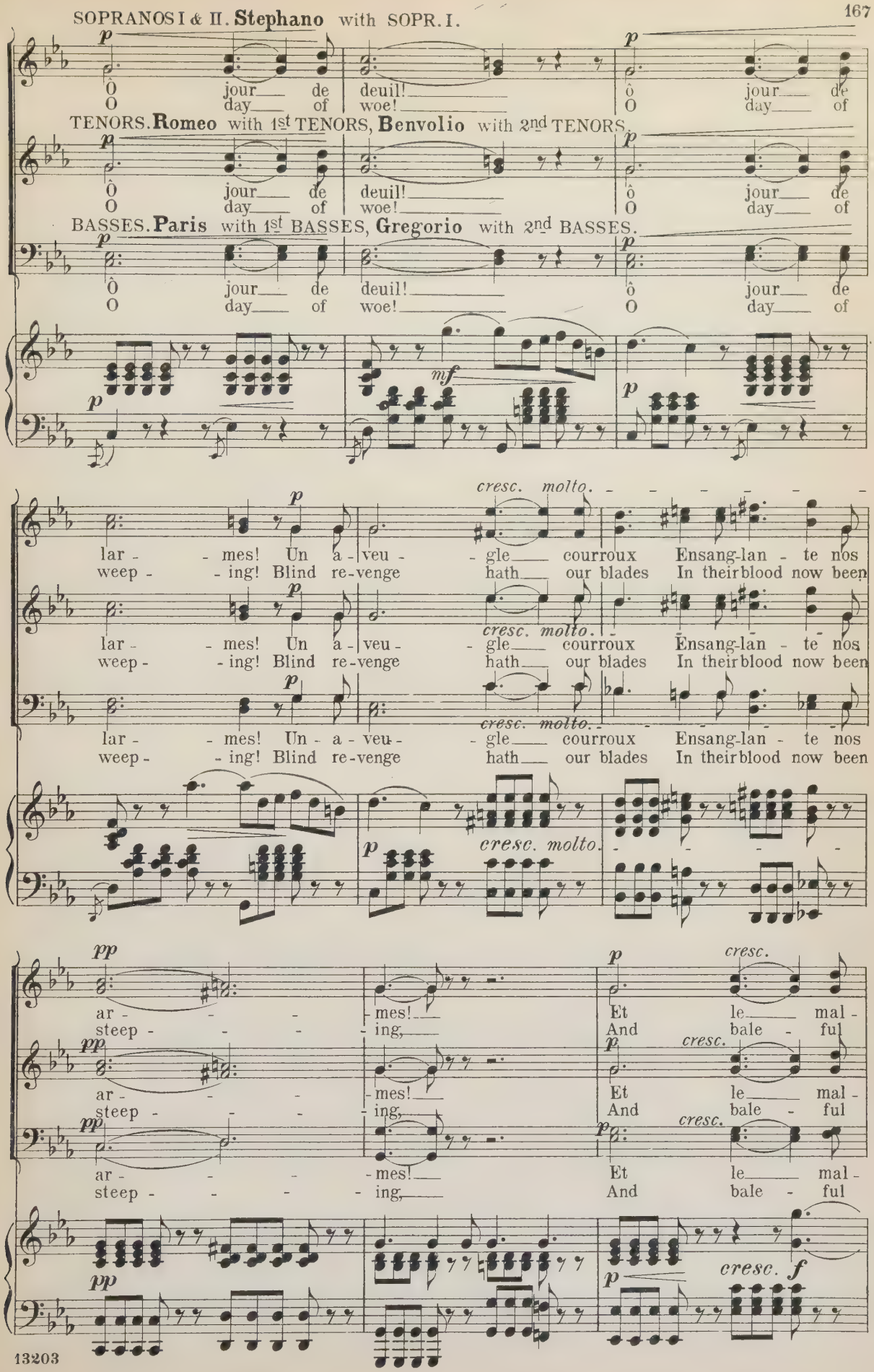

Romeo.
nous? Ô sort im - pi - toy - a - ble! se - cou - rez -
all? Oh Fate, bar - ren of pit - y! Aid him a -
Mercutio.
(Mercutio is borne away dying.)
le! Sou - te - nez moi!
way! Lend me a hand!
p
cresc.
(Romeo, after following him with his eyes for a brief space, comes forward again, filled
molto.
f
with furious resentment, cries out:)
Romeo.
ff
Ah! main-te -
Ah! he is
ff
nant re - monte au ciel pru-dence in - fâ -
slain! A - way to heav'n, oh shame-ful cau -
ff

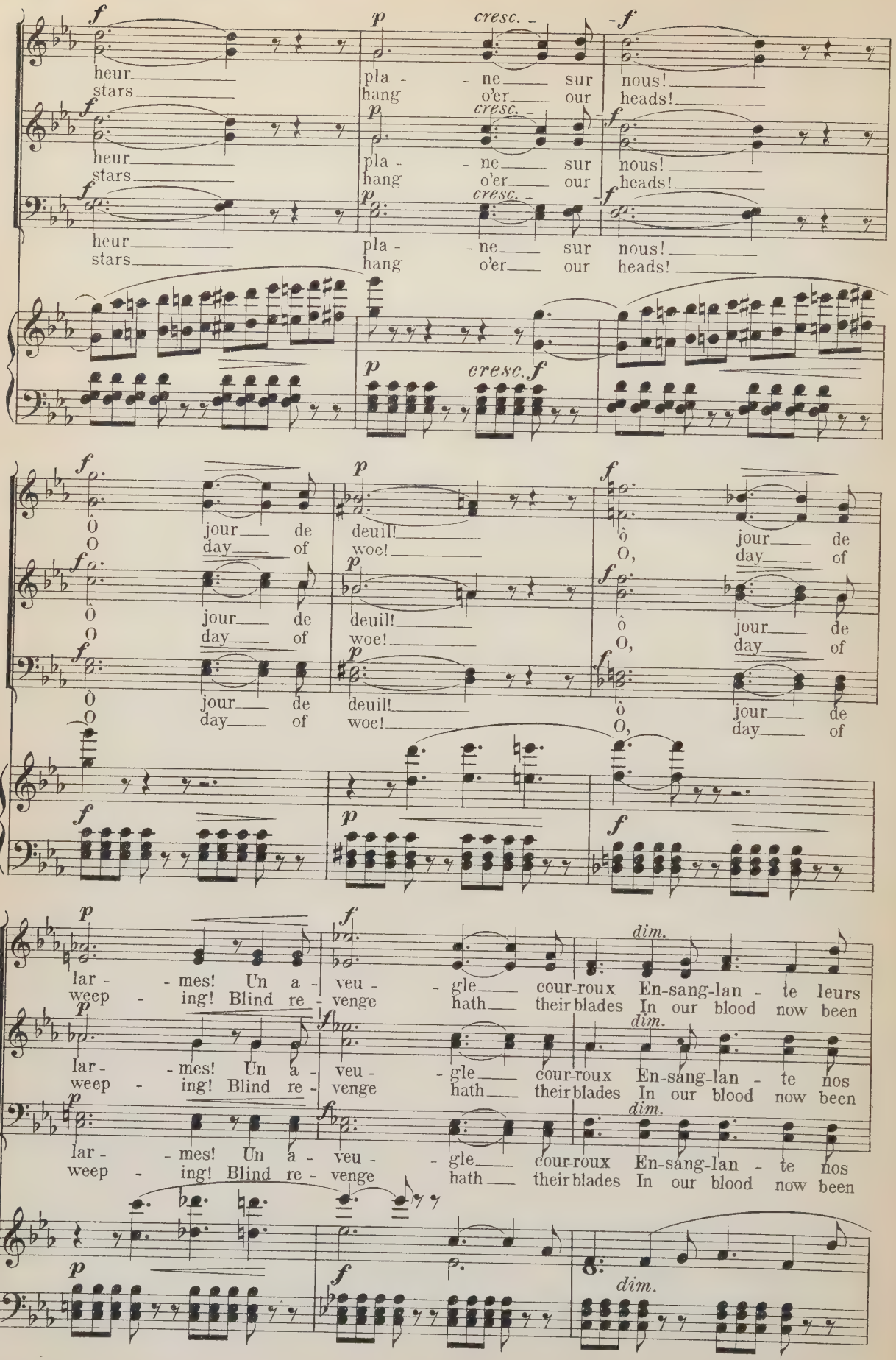

me! Et toi, fu - reur à l'œil de flam - me,
tion! And thou, oh fire - ey'd ret - ri - bu - tion,
ff
Sois de mon cœur l'u - ni - que loi! Ty - balt!
Now of my heart the law shalt be! Ty - balt!
ff
ff
ff
Il n'est i - ci d'au - tre lâ - che que
None oth - er here is a vil - lain, but
(they engage.)
toi!
thee!
ff
Ped. *
Ped. *
Ped. *

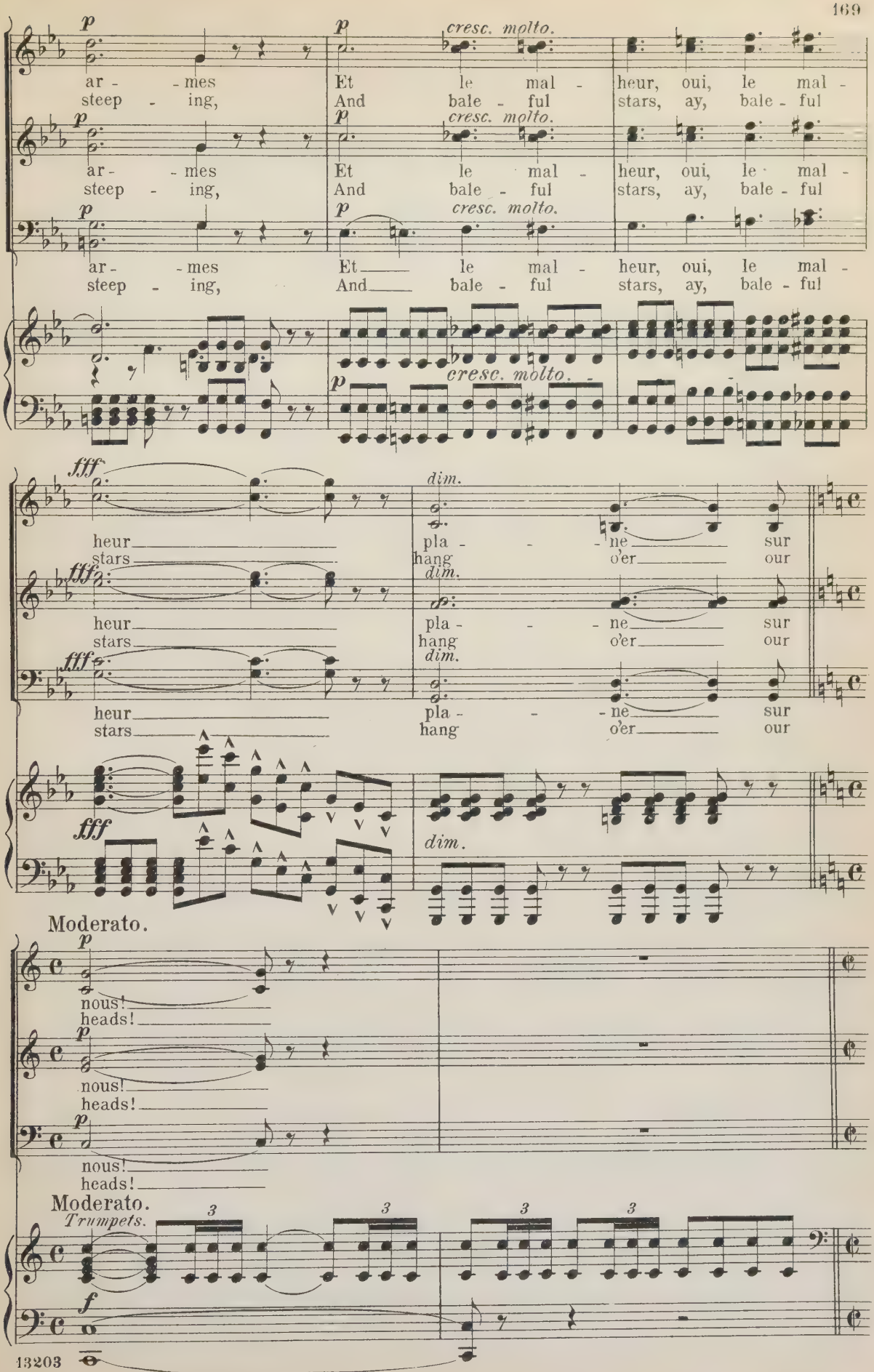

Ped.
(to Tybalt, with a thrust.)
Romeo.
A toi!
Have at thee!
ff
fff
Ped.
Capulet.
Grand Dieu! Ty - balt!!!
Oh Heav'ns! 'Tis Ty - balt!
fp
p
Benvolio.
Sa bles-sure est mor - tel - le! Fuis sans perdre un ins-
He is mor - tal - ly wound - ed! Hence! Be - gone while thou

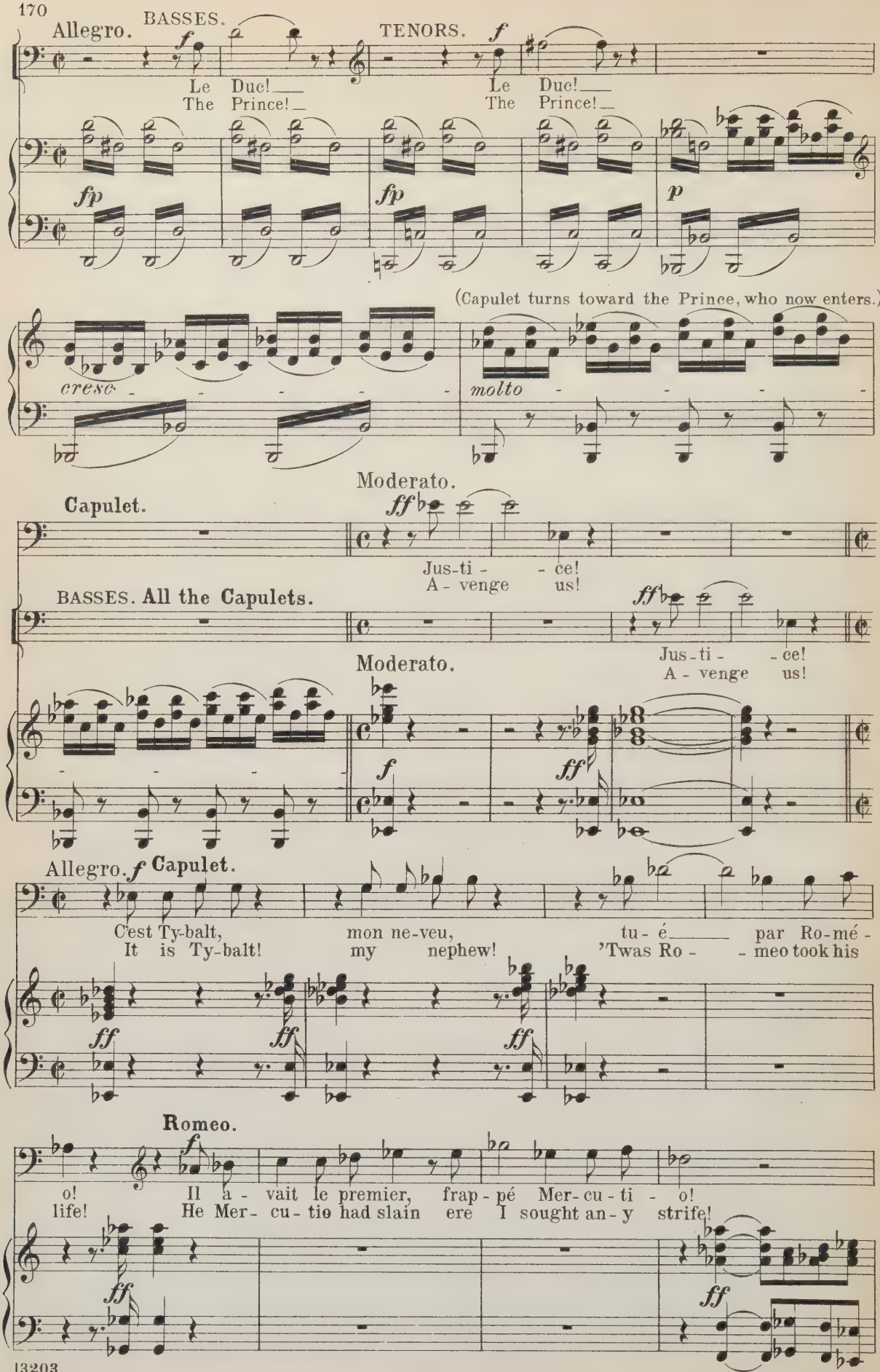

Romeo.
tant! Ah! qu'ai - je fait? moi! fuir, mau - dit par
may! What have I done? Ah! She ev - er will
cresc.
Benvolio.
Romeo.
el - - - le! C'est la mort qui t'at - tend! Qu'el - le vien - ne
hate me! It is death if thou stay! Dir - er far than
f
Adagio.
Tybalt. (to Capulet, with a final effort).
donc, je l'ap - pel - - le! Un dernier mot! et sur votre
death may a - wait me! On - ly a word, and on your
f
f
pp
a - me ex - au - cez - moi!
hon - or swear to com - ply!
cresc.
molto
Capulet. (solemnly).
Tu se - ras o - bé - is, je t'en don - ne ma
On my hon - or, I swear! Do on me thou re -
dim.
p

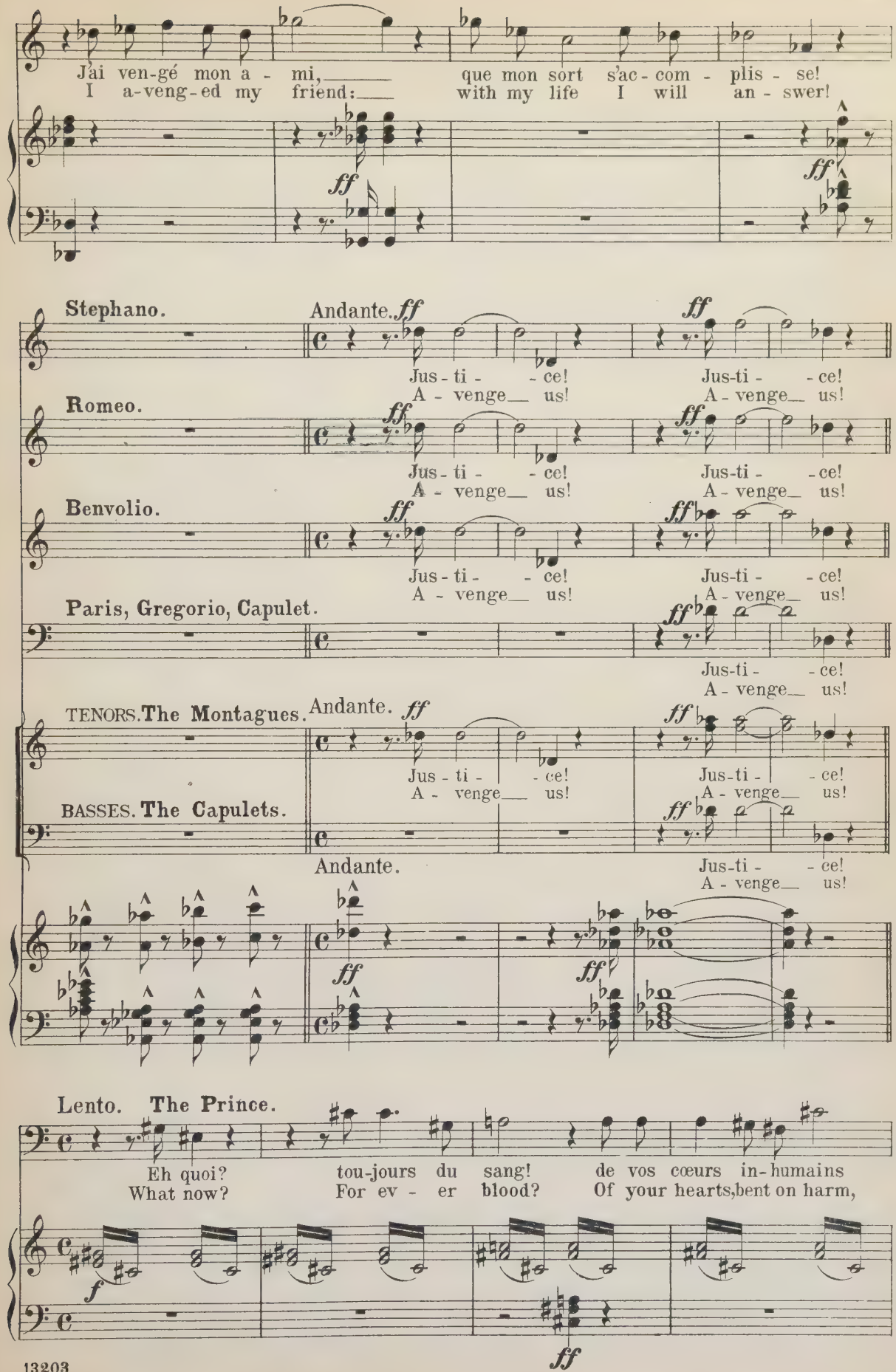

Allegro. (♩ = 80.)
foi!
ly!
p
p
SOPRANOS II.
Qu'est - ce
What is
cresc.
SOPRANOS I.
donc? qu'est - ce donc?
here? What is here?
c'est Ty - balt!
It it Ty-balt!
Adagio. (♩. = 50.)
molto
ff
lunga.
pp
Capulet. (to Tybalt)
Reviens à toi!
Re-vive a - gain!
SOPRANOS I & II.
pp
Il meurt!
He dies!
TENORS.
Il meurt!
He dies!
BASSES.
Il meurt!
He dies!
Chorus.
pp
pp
pp

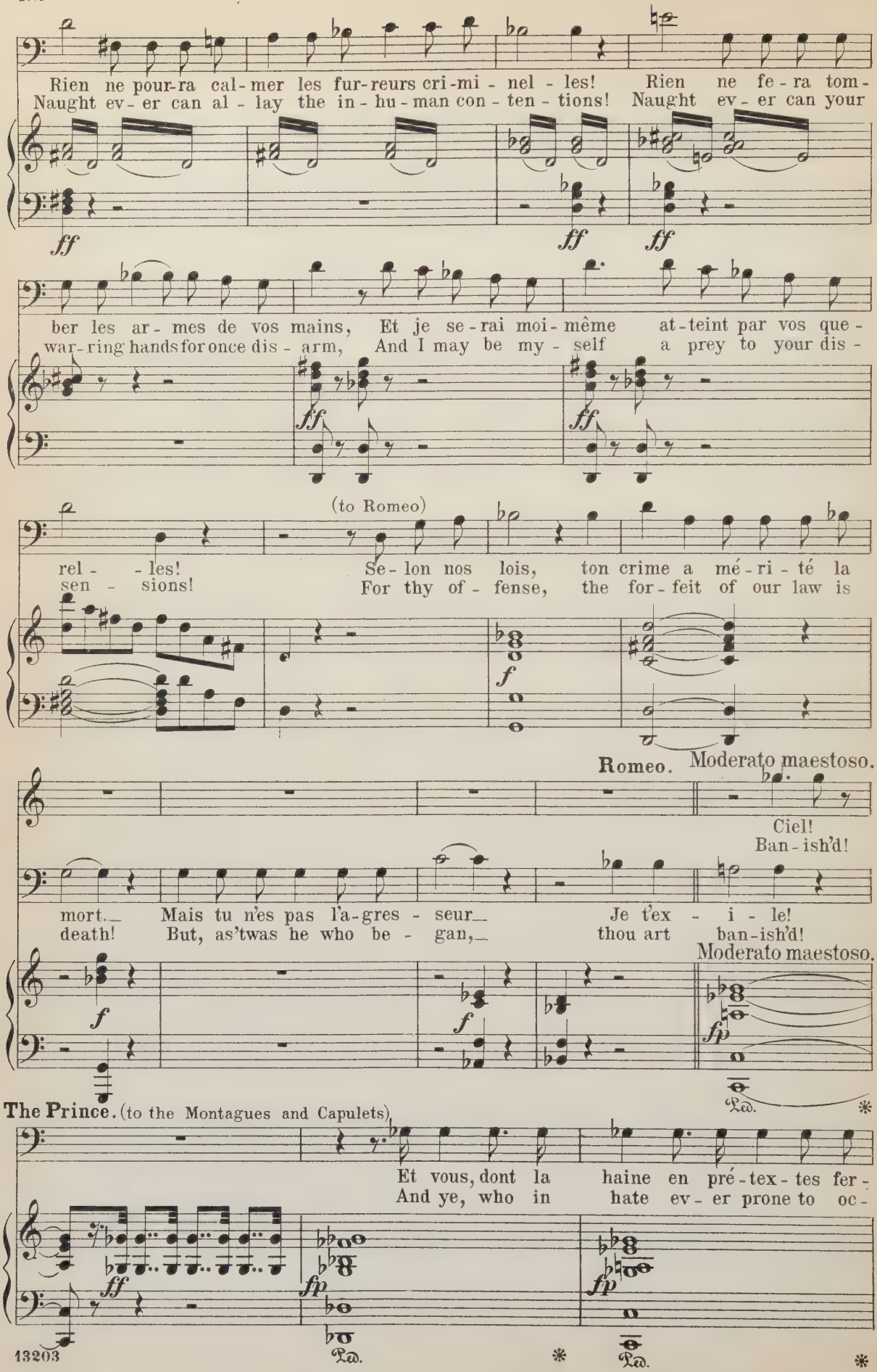

SOPRANOS I & II. Stephano with SOPR. I.
Ô jour de deuil! ô jour de
O day of woe! O day of
TENORS. Romeo with 1st TENORS, Benvolio with 2nd TENORS.
Ô jour de deuil! ô jour de
O day of woe! O day of
BASSES. Paris with 1st BASSES, Gregorio with 2nd BASSES.
Ô jour de deuil! ô jour de
O day of woe! O day of
lar - mes! Un a - veu - gle courroux Ensang-lan - te nos
weep - ing! Blind re-venge hath our blades In their blood now been
lar - mes! Un a - veu - gle courroux Ensang-lan - te nos
weep - ing! Blind re-venge hath our blades In their blood now been
lar - mes! Un - a - veu - gle courroux Ensang-lan - te nos
weep - ing! Blind re-venge hath our blades In their blood now been
ar - mes! Et le mal -
steep - ing, And bale - ful
ar - mes! Et le mal -
steep - ing, And bale - ful
ar - mes! Et le mal -
steep - ing, And bale - ful

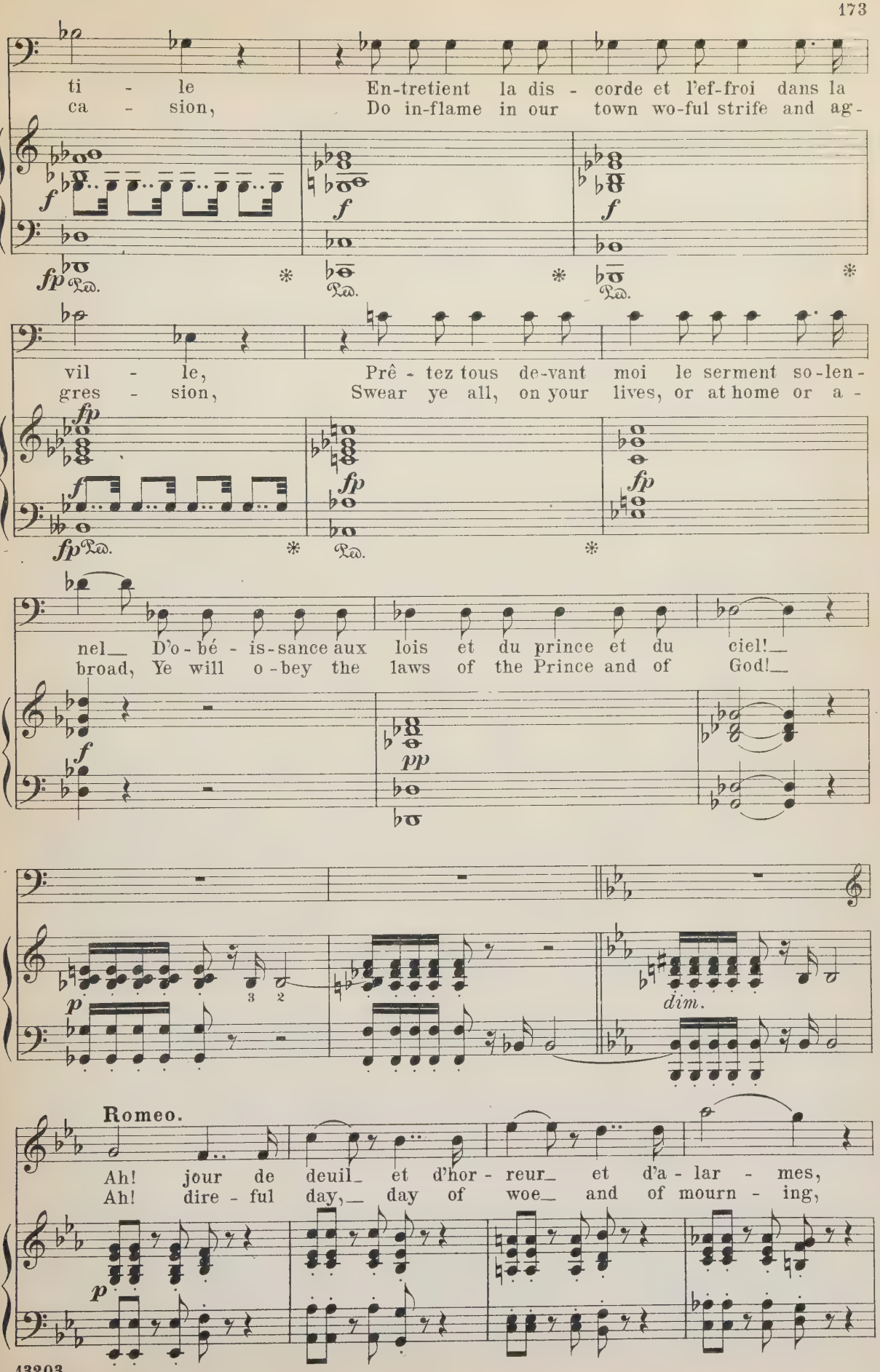

heur pla - ne sur nous!
stars hang o'er our heads!
heur pla - ne sur nous!
stars hang o'er our heads!
heur pla - ne sur nous!
stars hang o'er our heads!
Ô jour de deuil! ô jour de
O day of woe! O, day of
Ô jour de deuil! ô jour de
O day of woe! O, day of
Ô jour de deuil! ô jour de
O day of woe! O, day of
lar - mes! Un a - veu - gle cour-roux En-sang-lan - te leurs
weep - ing! Blind re - venge hath their blades In our blood now been
lar - mes! Un a - veu - gle cour-roux En-sang-lan - te nos
weep - ing! Blind re - venge hath their blades In our blood now been
lar - mes! Un a - veu - gle cour-roux En-sang-lan - te nos
weep - ing! Blind re - venge hath their blades In our blood now been

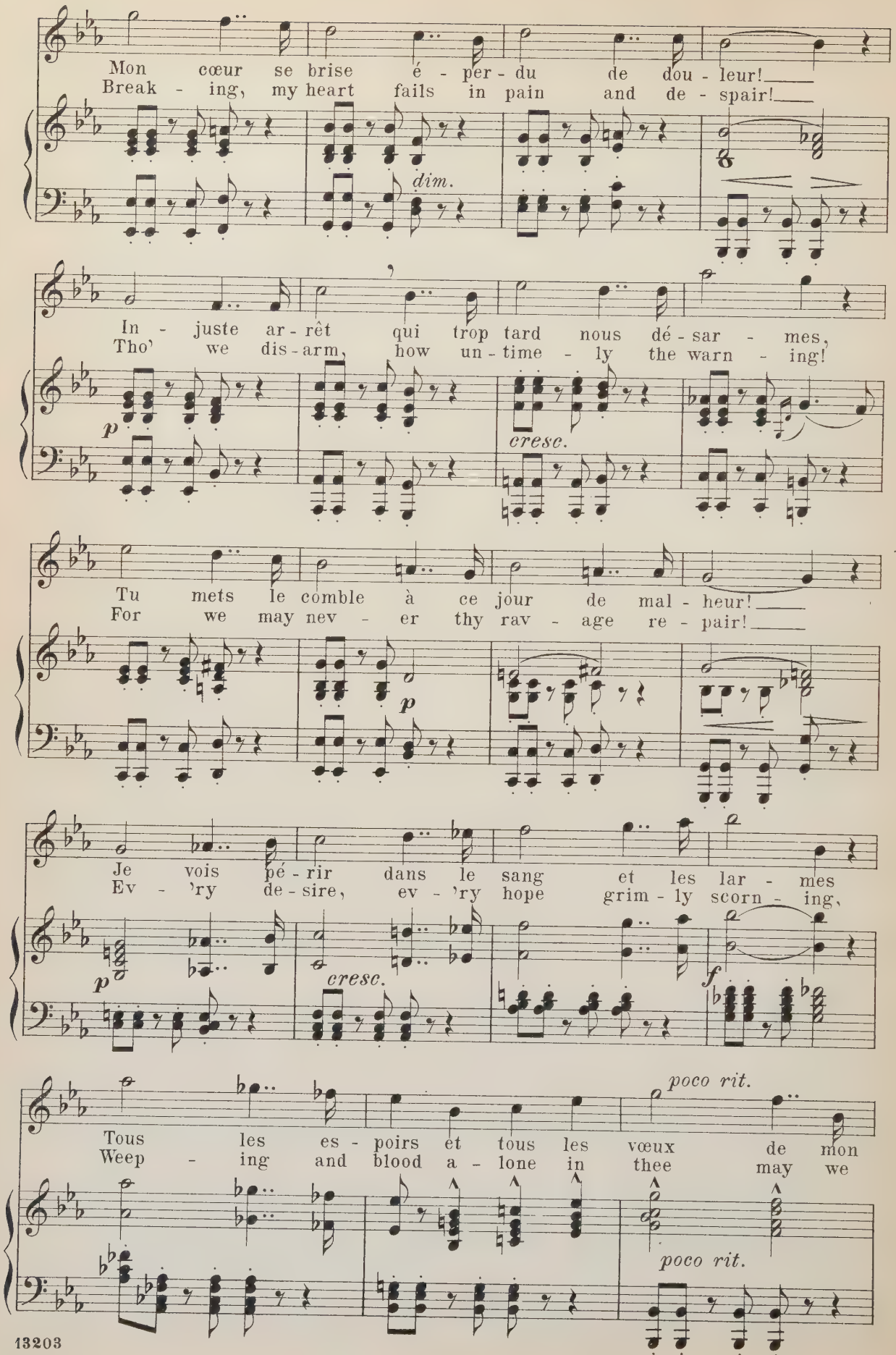

p
ar - mes
steep - ing,
Et le mal - heur, oui, le mal -
And bale - ful stars, ay, bale - ful
cresc. molto.
fff
heur
stars
dim.
pla - ne sur
hang o'er our
Moderato.
nous!
heads!
Trumpets.
f
13203

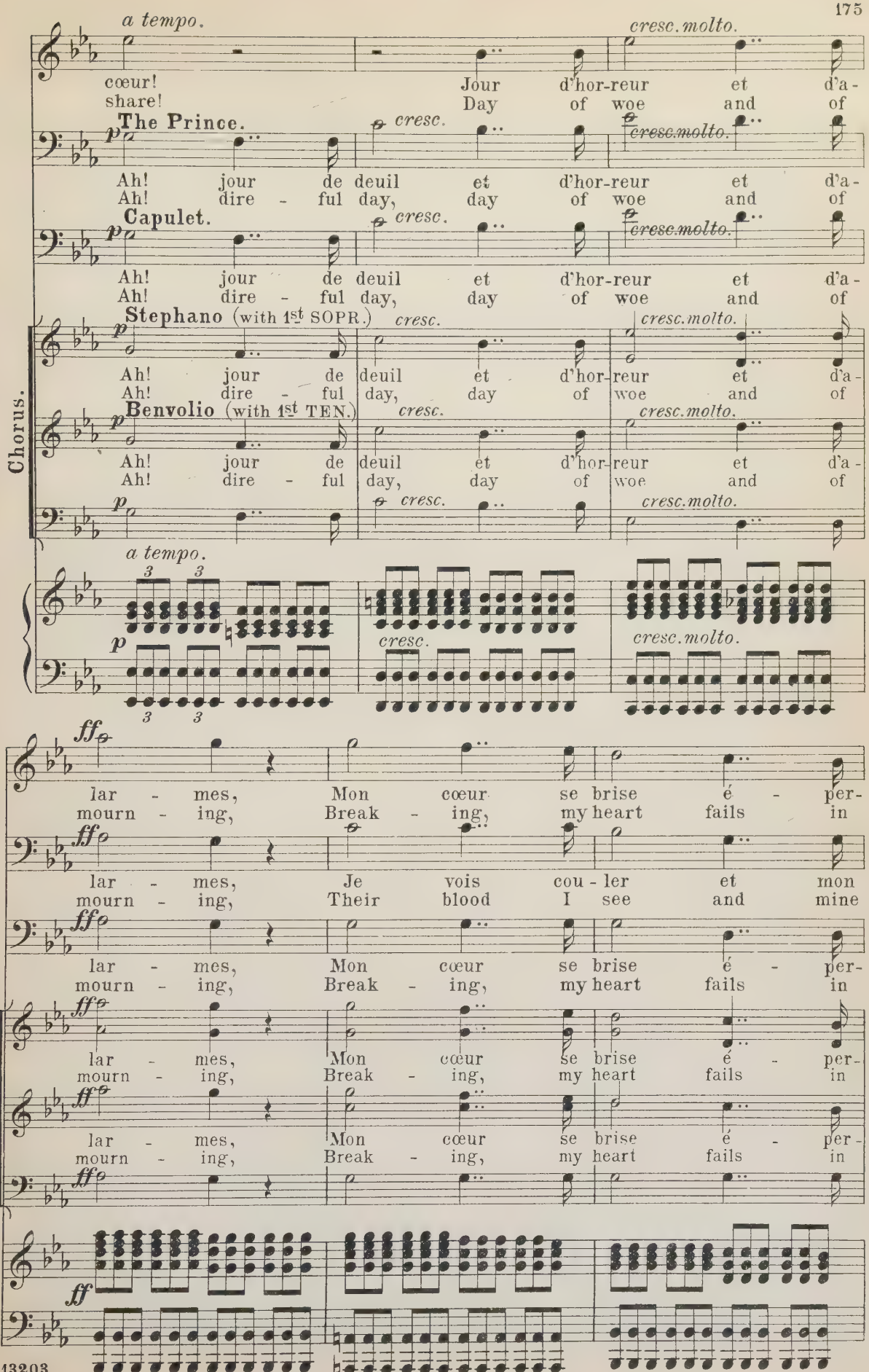

Allegro.
BASSES.
TENORS.
Le Duc! The Prince!
Le Duc! The Prince!
(Capulet turns toward the Prince, who now enters.)
cresc.
molto
Moderato.
Capulet.
Jus-ti - ce! A - venge us!
BASSES. All the Capulets.
Jus-ti - ce! A - venge us!
Moderato.
Allegro.
Capulet.
C'est Ty-balt, mon ne-veu, tu - é par Ro-mé -
It is Ty-balt! my nephew! 'Twas Ro - meo took his
Romeo.
o! Il a - vait le premier, frap - pé Mer-cu - ti - o!
life! He Mer- cu - tio had slain ere I sought an - y strife!

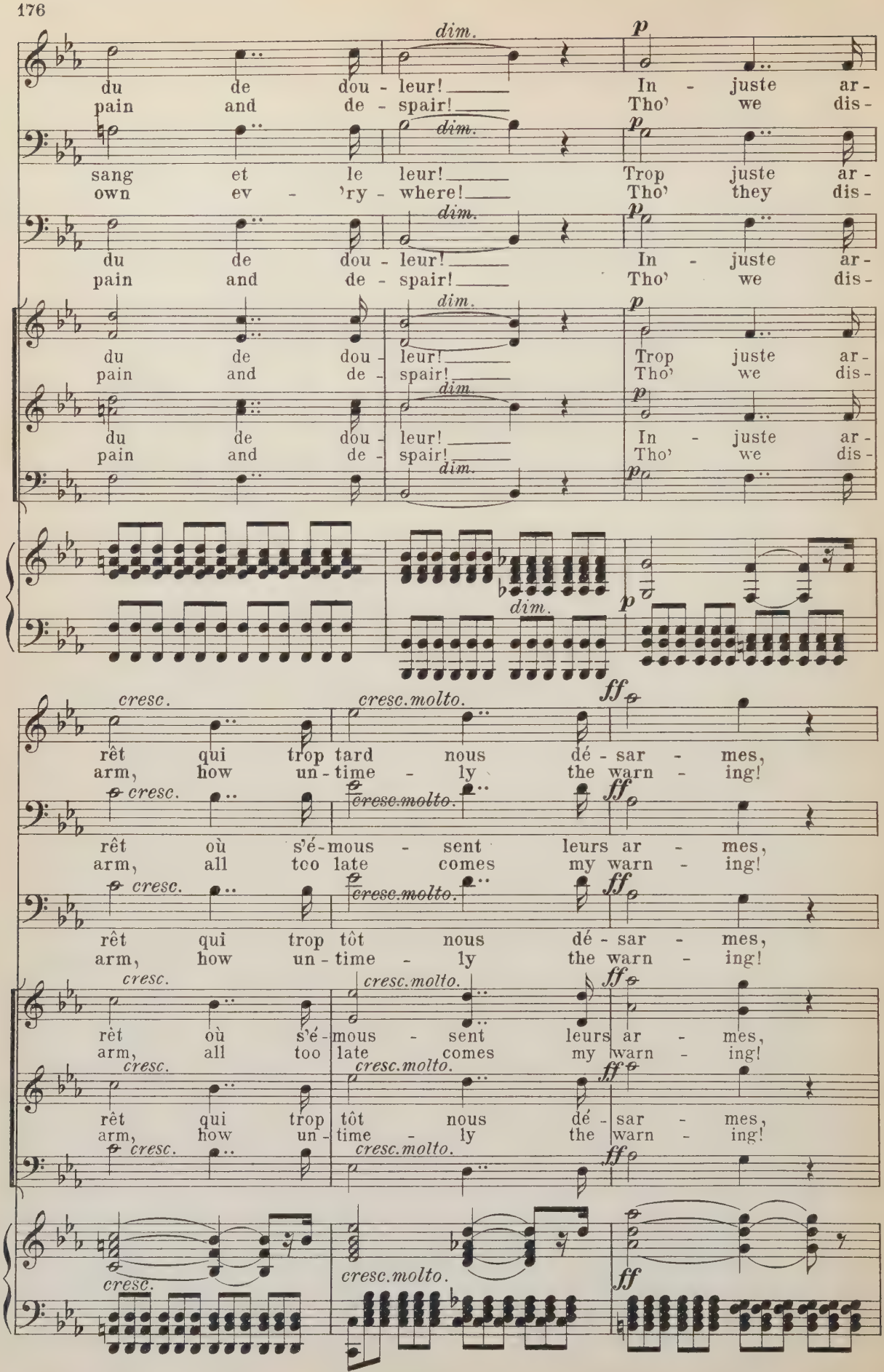

J'ai ven-gé mon a - mi,
I a-veng-ed my friend:
que mon sort s'ac-com - plis - se!
with my life I will an - swer!
ff
Stephano.
Andante.
Jus - ti - - ce!
A - venge__ us!
Romeo.
Benvolio.
Paris, Gregorio, Capulet.
TENORS. The Montagues.
BASSES. The Capulets.
Andante.
Lento. The Prince.
Eh quoi?
What now?
tou-jours du sang!
For ev - er blood?
de vos cœurs in-humains
Of your hearts, bent on harm,
f

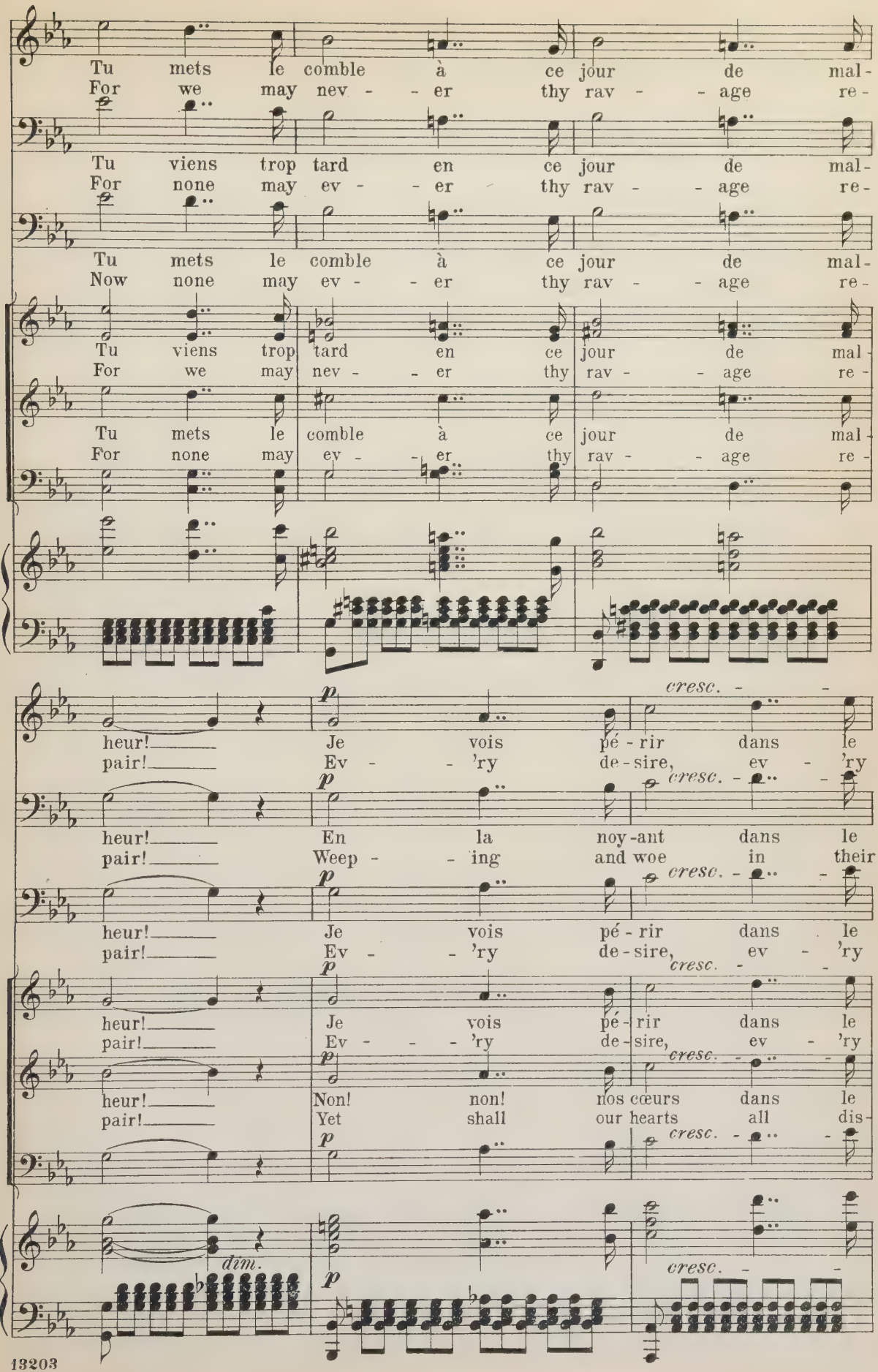

Rien ne pour-ra cal-mer les fur-reurs cri-mi - nel - les! Rien ne fe - ra tom-
Naught ev - er can al - lay the in - hu - man con - ten - tions! Naught ev - er can your
ff
ff
ff
ber les ar - mes de vos mains, Et je se - rai moi - même at - teint par vos que -
war - ring hands for once dis - arm, And I may be my - self a prey to your dis -
ff
ff
(to Romeo)
rel - - les! Se - lon nos lois, ton crime a mé - ri - té la
sen - sions! For thy of - fense, the for - feit of our law is
f
Romeo. Moderato maestoso.
Ciel!
Ban - ish'd!
mort. Mais tu n'es pas l'a - gres - seur Je t'ex - i - le!
death! But, as'twas he who be - gan, thou art ban - ish'd!
Moderato maestoso.
f
f
fp
Ped.
*
The Prince. (to the Montagues and Capulets)
Et vous, dont la haine en pré - tex - tes fer -
And ye, who in hate ev - er prone to oc -
ff
fp
fp
Ped.
*
Ped.
*

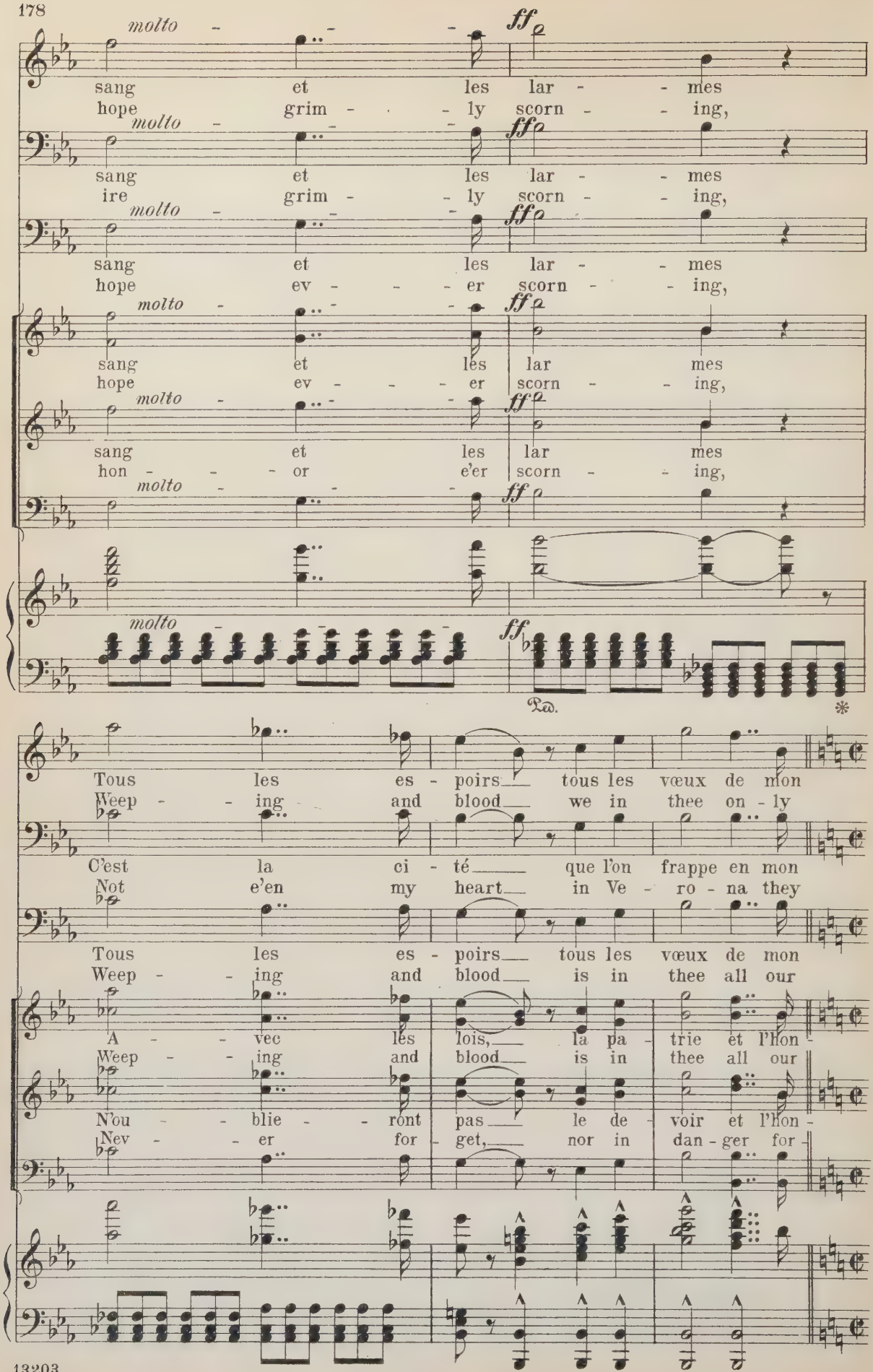

ti - le En-tretient la dis - corde et l'ef-froi dans la
ca - sion, Do in-flame in our town wo-ful strife and ag-
vil - le, Prê - tez tous de-vant moi le serment so-len-
gres - sion, Swear ye all, on your lives, or at home or a -
nel_ D'o - bé - is-sance aux lois et du prince et du ciel!_
broad, Ye will o - bey the laws of the Prince and of God!_
dim.
Romeo.
Ah! jour de deuil_ et d'hor - reur_ et d'a - lar - mes,
Ah! dire - ful day,_ day of woe_ and of mourn - ing,

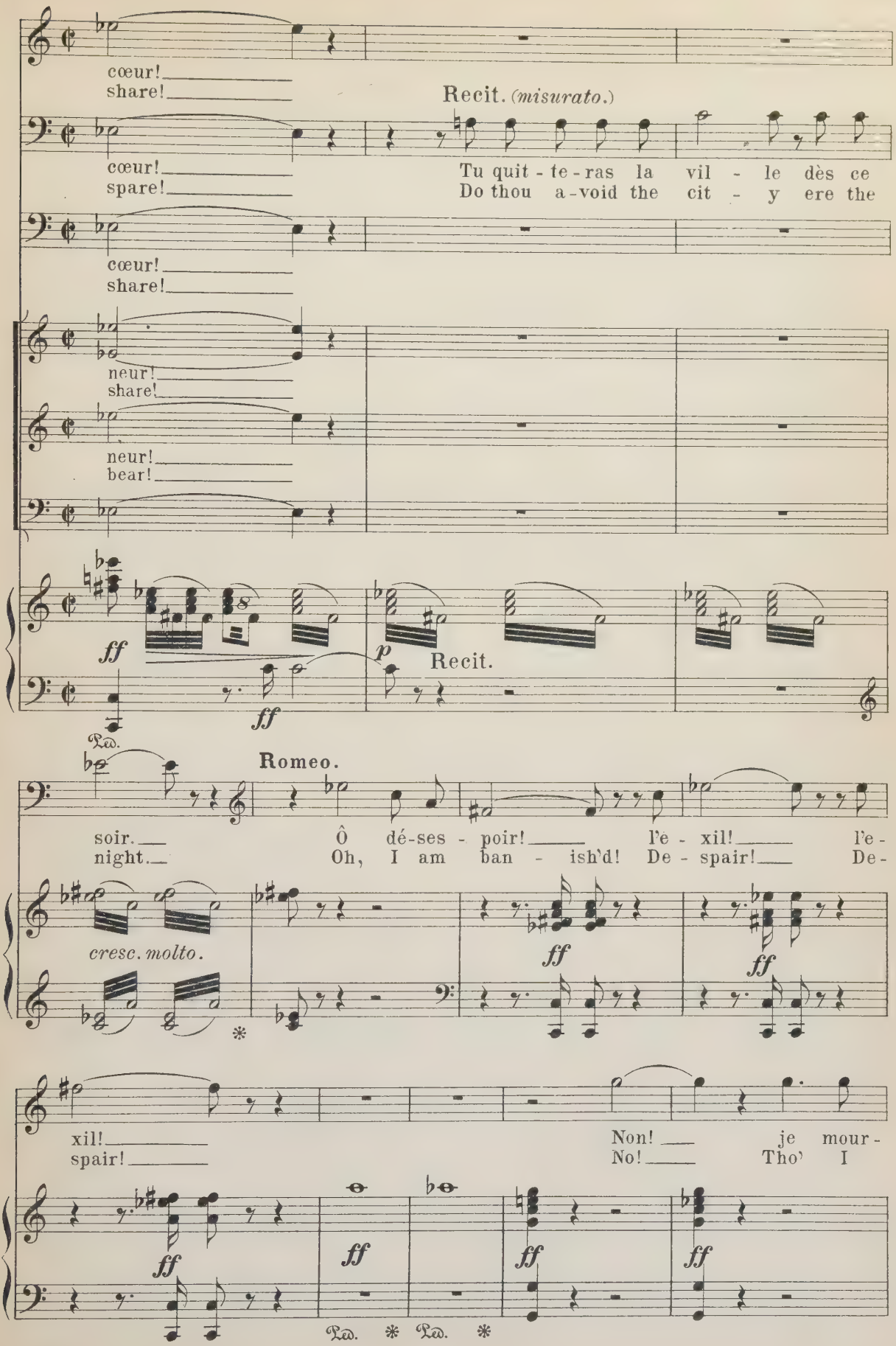

Mon cœur se brise é - per - du de dou - leur!
Break - ing, my heart fails in pain and de - spair!
dim.
In - juste ar - rêt qui trop tard nous dé - sar - mes,
Tho' we dis - arm, how un - time - ly the warn - ing!
p
cresc.
Tu mets le comble à ce jour de mal - heur!
For we may nev - er thy rav - age re - pair!
p
Je vois pé - rir dans le sang et les lar - mes
Ev - 'ry de - sire, ev - 'ry hope grim - ly scorn - ing,
p
cresc.
f
poco rit.
Tous les es - poirs et tous les vœux de mon
Weep - ing and blood a - lone in thee may we
poco rit.

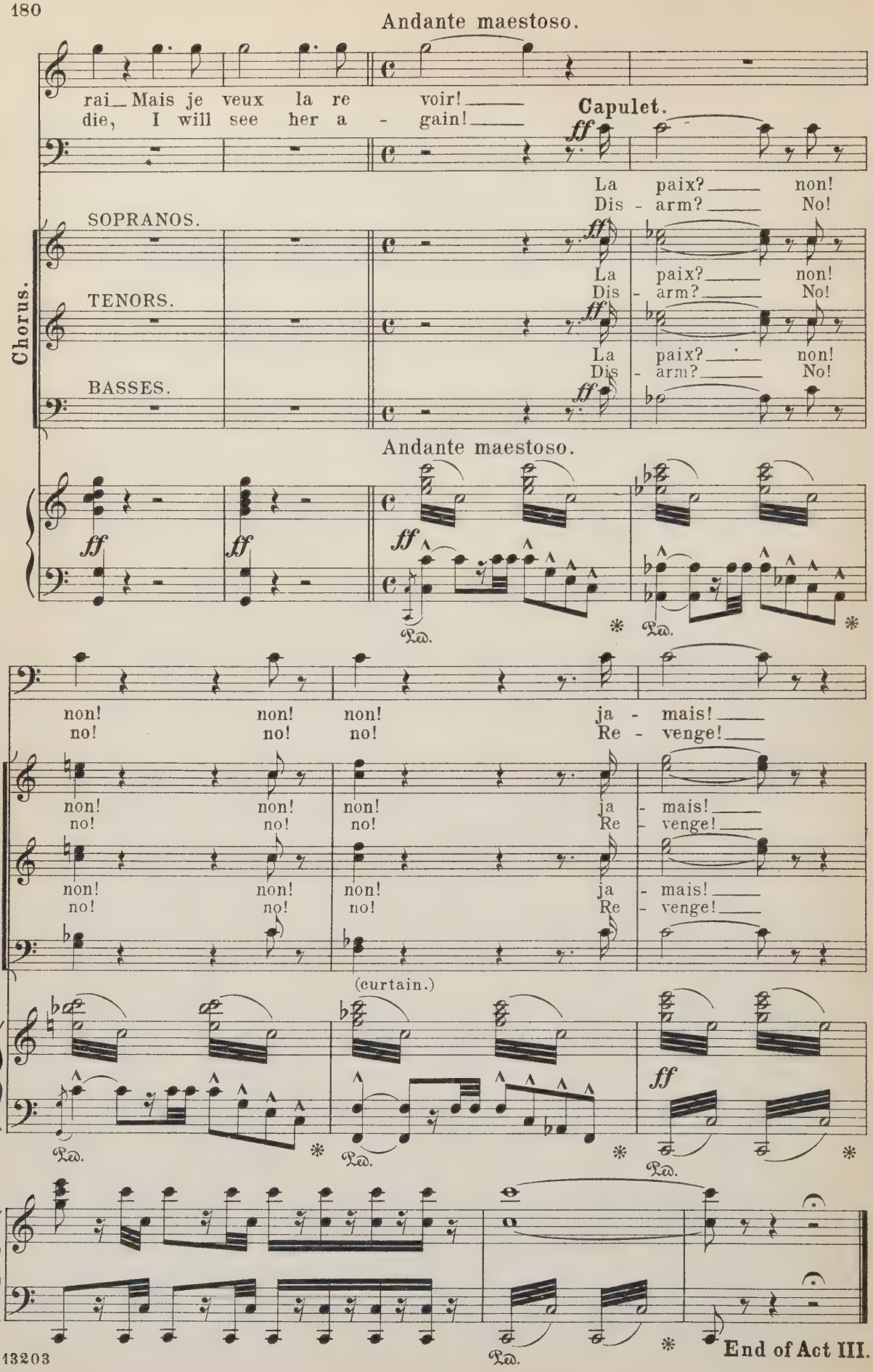

a tempo.
cresc.molto.
cœur! Jour d'hor-reur et d'a-
share! Day of woe and of
The Prince.
cresc.
cresc.molto.
Ah! jour de deuil et d'hor-reur et d'a-
Ah! dire - ful day, day of woe and of
Capulet.
Ah! jour de deuil et d'hor-reur et d'a-
Ah! dire - ful day, day of woe and of
Stephano (with 1st SOPR.)
Ah! jour de deuil et d'hor-reur et d'a-
Ah! dire - ful day, day of woe and of
Benvolio (with 1st TEN.)
Ah! jour de deuil et d'hor-reur et d'a-
Ah! dire - ful day, day of woe and of
Chorus.
a tempo.
cresc.
cresc.molto.
lar - mes, Mon cœur se brise é - per-
mourn - ing, Break - ing, my heart fails in
lar - mes, Je vois cou - ler et mon
mourn - ing, Their blood I see and mine
lar - mes, Mon cœur se brise é - per-
mourn - ing, Break - ing, my heart fails in
lar - mes, Mon cœur se brise é - per-
mourn - ing, Break - ing, my heart fails in


dim.
p
du de dou - leur! In - juste ar-
pain and de - spair! Tho' we dis-
sang et le leur! Trop juste ar-
own ev - 'ry - where! Tho' they dis-
cresc.
cresc.molto.
ff
rêt qui trop tard nous dé - sar - mes,
arm, how un - time - ly the warn - ing!
rêt où s'é-mous - sent leurs ar - mes,
arm, all too late comes my warn - ing!
rêt qui trop tôt nous dé - sar - mes,
rêt où s'é-mous - sent leurs ar - mes,
rêt qui trop tôt nous dé - sar - mes,


Tu mets le comble à ce jour de mal-
For we may nev - - er thy rav - - age re-
Tu viens trop tard en ce jour de mal-
For none may ev - - er thy rav - - age re-
Tu mets le comble à ce jour de mal-
Now none may ev - - er thy rav - - age re-
Tu viens trop tard en ce jour de mal-
For we may nev - - er thy rav - - age re -
Tu mets le comble à ce jour de mal-
For none may ev - - er thy rav - - age re -
p
cresc. - -
heur! Je vois pé - rir dans le
pair! Ev - - 'ry de - sire, ev - 'ry
heur! En la noy - ant dans le
pair! Weep - - ing and woe in their
heur! Je vois pé - rir dans le
pair! Ev - - 'ry de - sire, ev - 'ry
heur! Je vois pé - rir dans le
pair! Ev - - - 'ry de - sire, ev - 'ry
heur! Non! non! nos cœurs dans le
pair! Yet shall our hearts all dis-
dim.
cresc. - -


molto
ff
sang et les lar - mes
hope grim - ly scorn - ing,
sang et les lar - mes
ire grim - ly scorn - ing,
sang et les lar - mes
hope ev - er scorn - ing,
sang et les lar mes
hope ev - er scorn - ing,
sang et les lar mes
hon - or e'er scorn - ing,
Tous les es - poirs tous les vœux de mon
Weep - ing and blood we in thee on - ly
C'est la ci - té que l'on frappe en mon
Not e'en my heart in Ve - ro - na they
Tous les es - poirs tous les vœux de mon
Weep - ing and blood is in thee all our
A - vec les lois, la pa - trie et l'hon -
Weep - ing and blood is in thee all our
N'ou - blie - ront pas le de - voir et l'hon -
Nev - er for - get, nor in dan - ger for -


cœur!
share!
Recit. (misurato.)
cœur!
spare!
Tu quit - te - ras la vil - le dès ce
Do thou a - void the cit - y ere the
cœur!
share!
neur!
share!
neur!
bear!
ff
ff
p
Recit.
Ped.
Romeo.
soir.
night.
Ô dé-ses - poir!
Oh, I am ban - ish'd!
l'e - xil!
De - spair!
l'e -
De -
cresc. molto.
ff
ff
xil!
spair!
Non!
No!
je mour -
Tho' I
ff
ff
ff
ff
Ped. * Ped. *

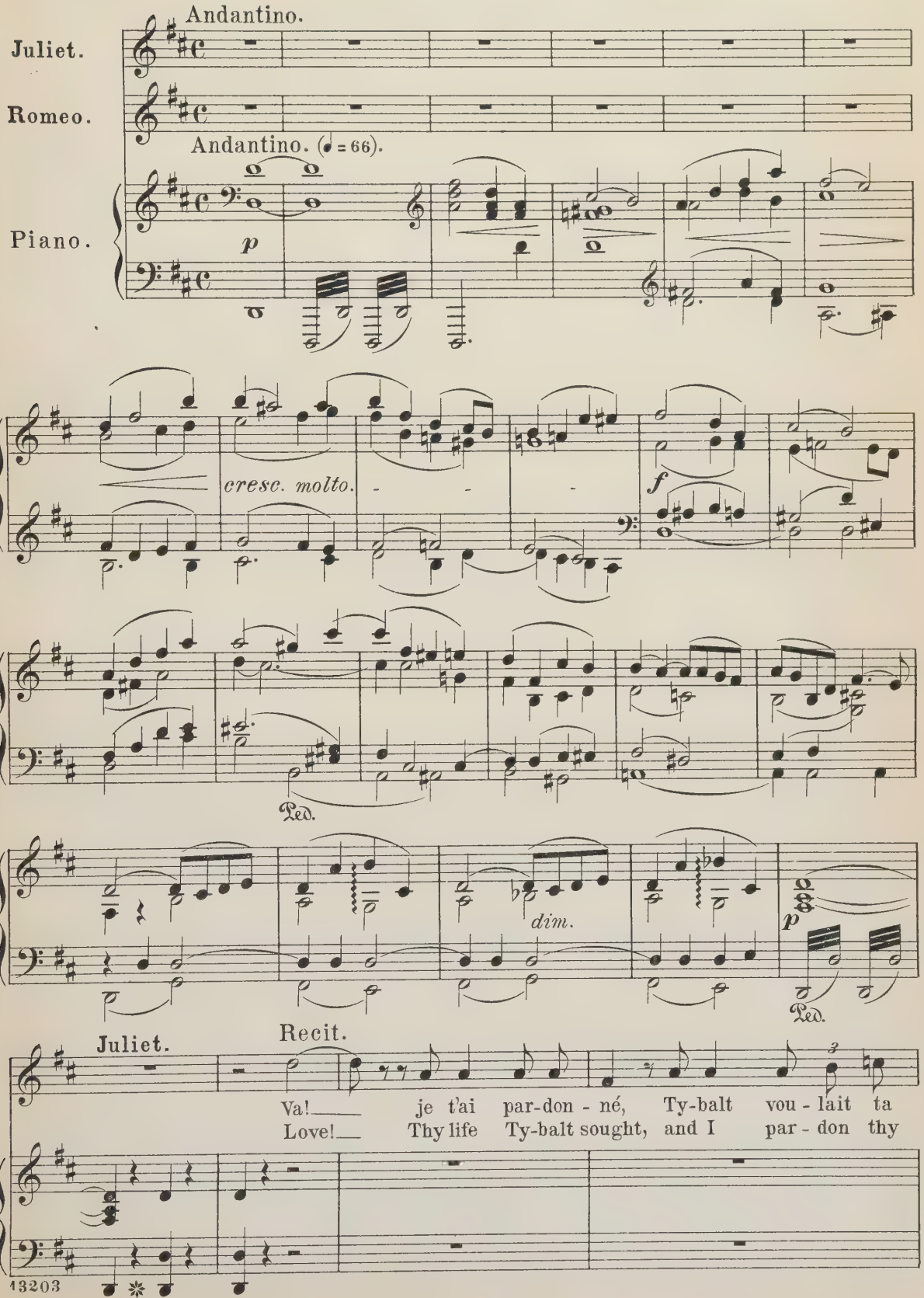

Andante maestoso.
rai_ Mais je veux la re voir!
die, I will see her a - gain!
Capulet.
La paix? non!
Dis - arm? No!
Chorus.
SOPRANOS.
TENORS.
BASSES.
Andante maestoso.
non! non! non! ja - mais!
no! no! no! Re - venge!
(curtain.)
End of Act III.

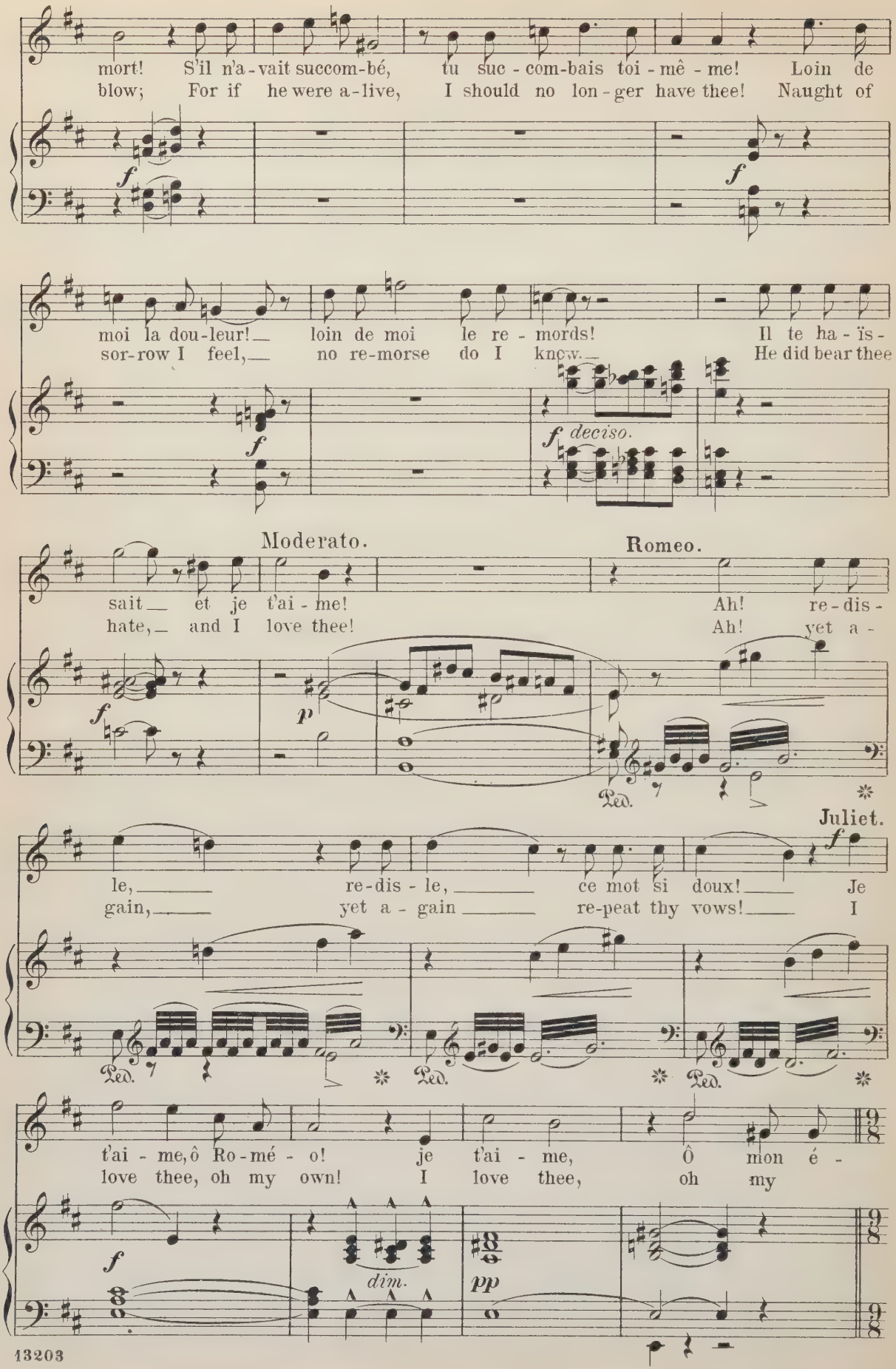
Nº 14. The Chamber of Juliet.

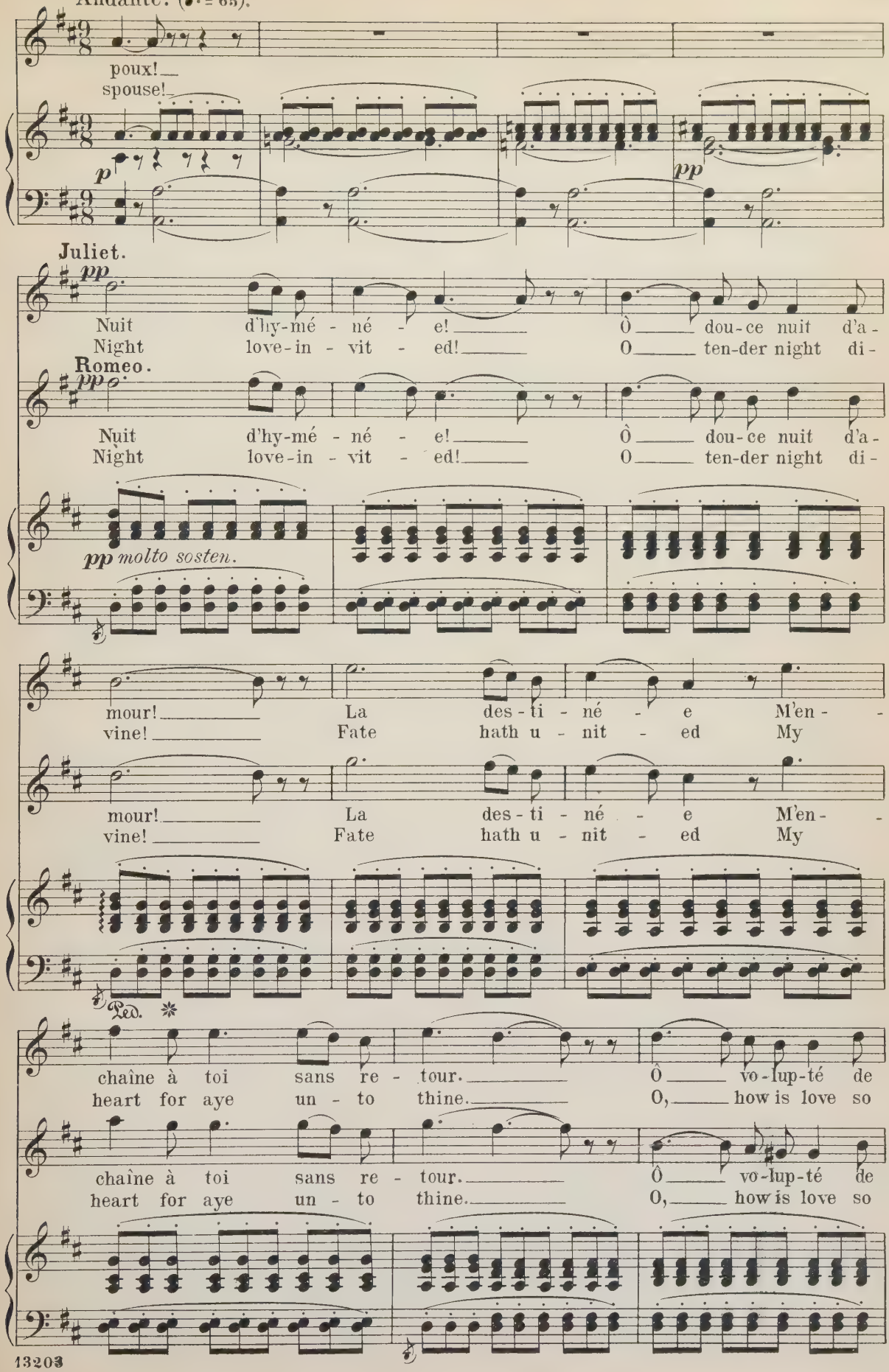
1st Tableau.

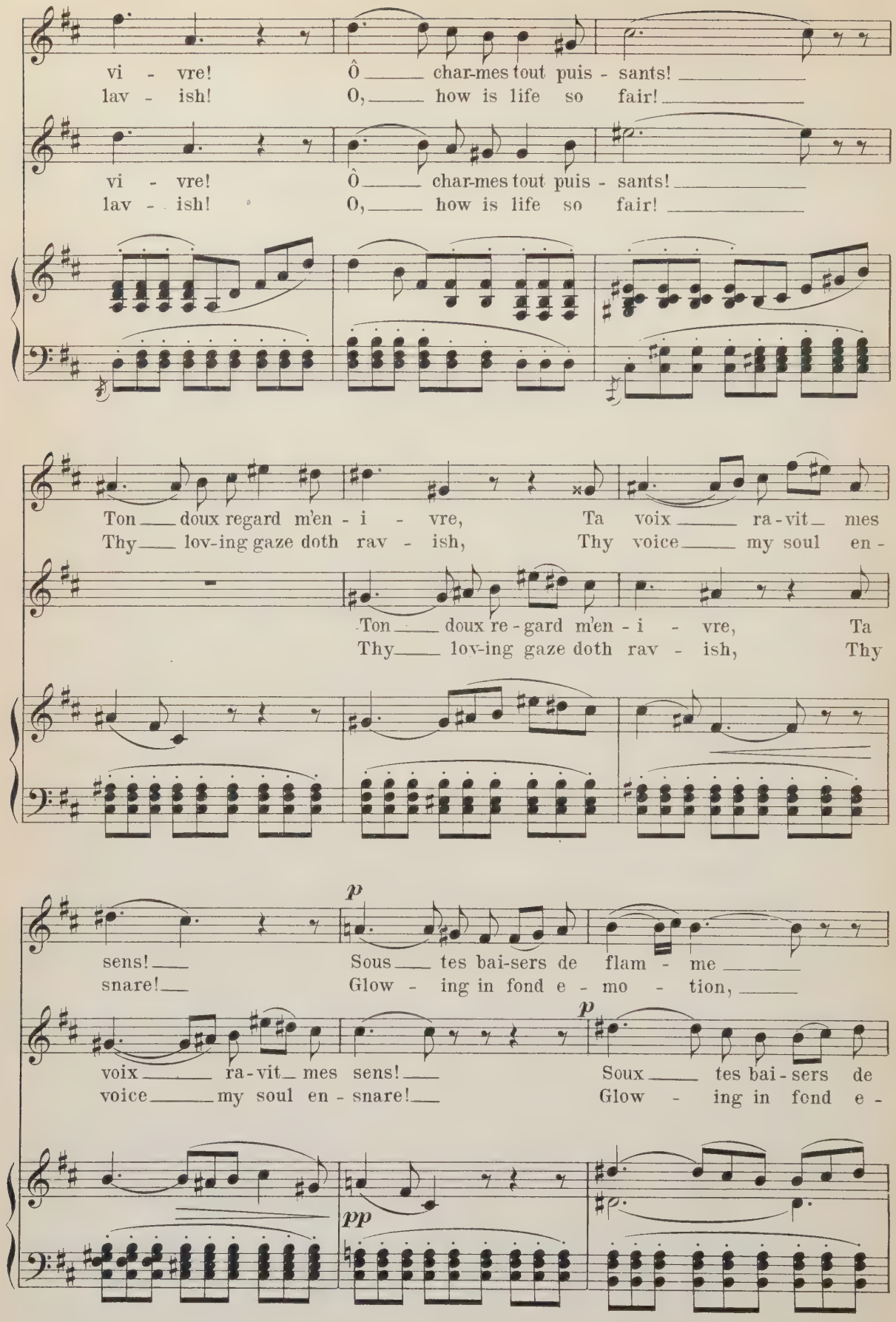
(It is still night.)

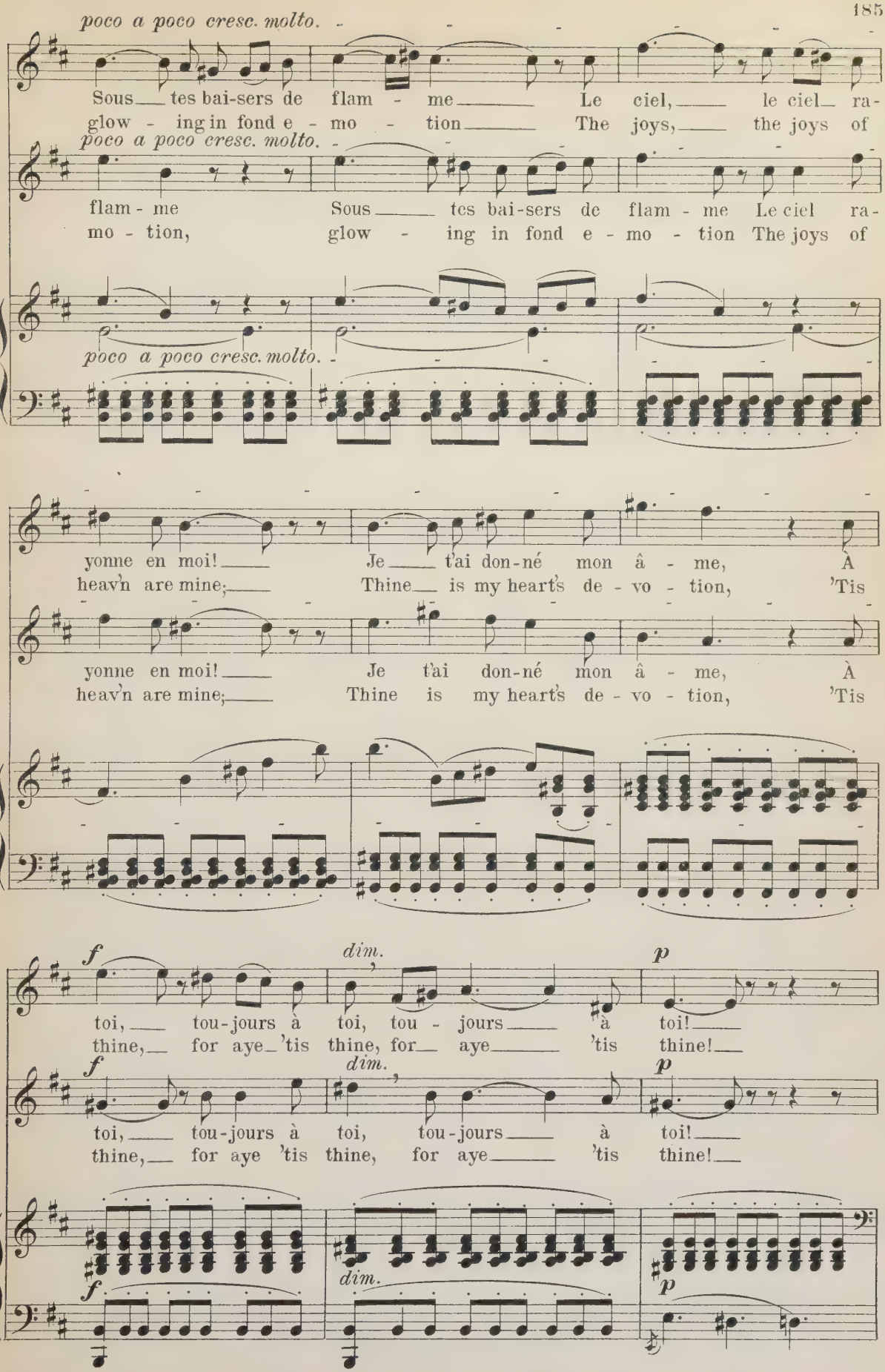
Duet.

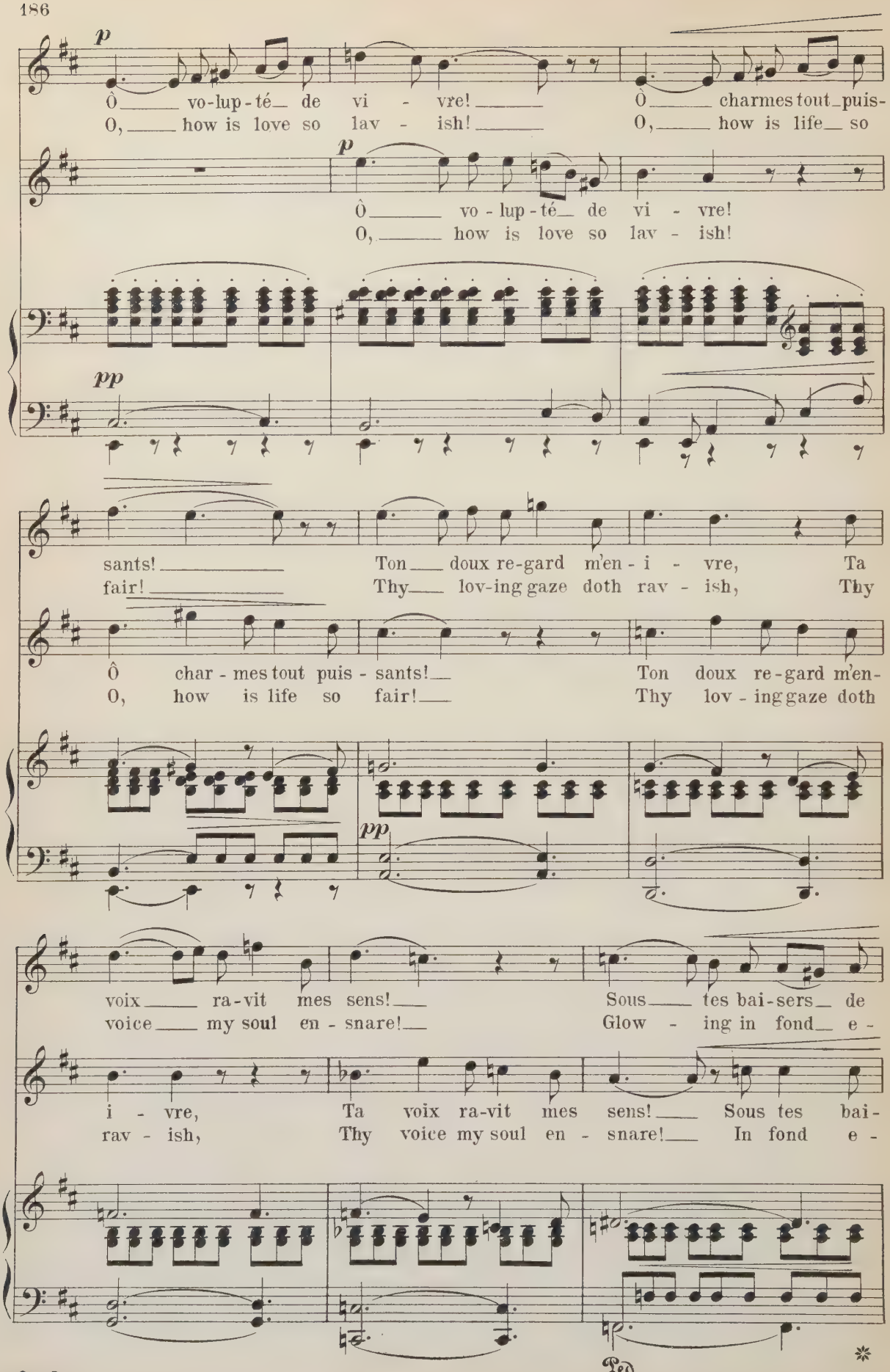


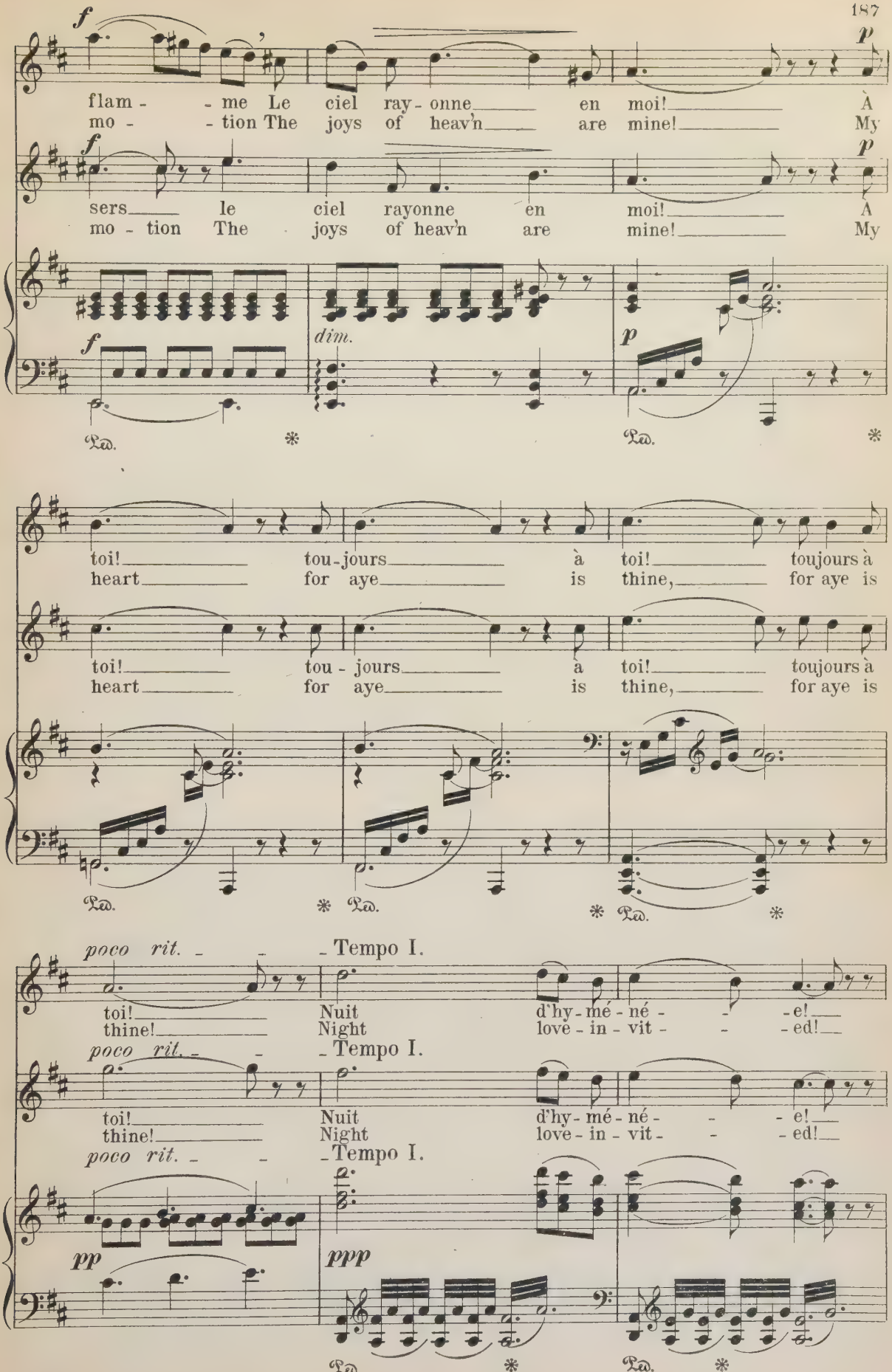

mort! S'il n'a-vait succom-bé, tu suc-com-bais toi-mê-me! Loin de
blow; For if he were a-live, I should no lon-ger have thee! Naught of
f
f
moi la dou-leur! loin de moi le re-mords! Il te ha-ïs-
sor-row I feel, no re-morse do I know. He did bear thee
f
f deciso.
Moderato.
Romeo.
sait et je t'ai-me!
hate, and I love thee!
Ah! re-dis-
Ah! yet a-
f
p
Ped.
Juliet.
f
le, re-dis-le, ce mot si doux! Je
gain, yet a-gain re-peat thy vows! I
Ped.
Ped.
Ped.
t'ai-me, ô Ro-mé-o! je t'ai-me, Ô mon é-
love thee, oh my own! I love thee, oh my
f
dim.
pp

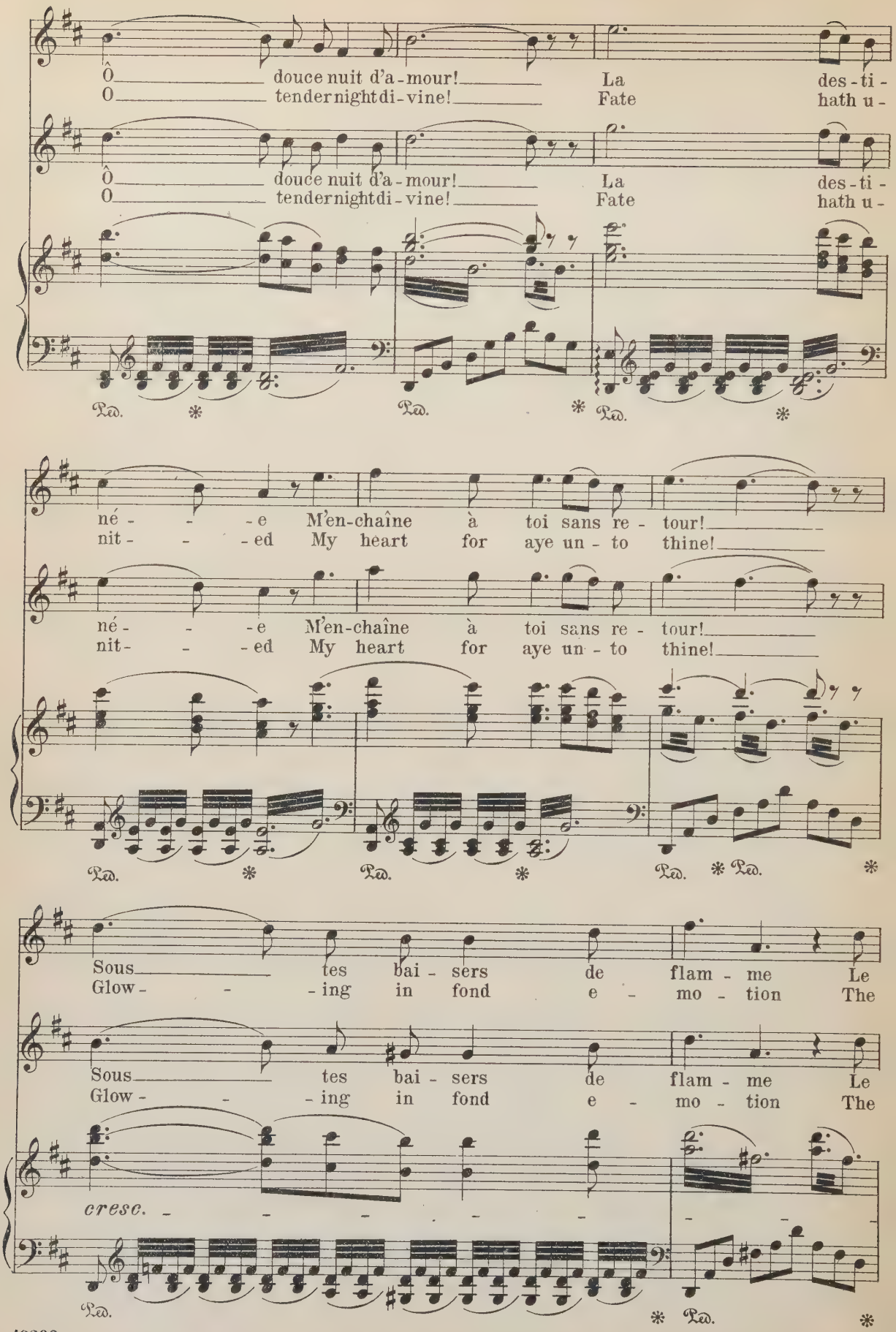

Andante. (♩. = 65).
poux!
spouse!
p
pp
Juliet.
pp
Nuit d'hy-mé - né - e! Ô dou-ce nuit d'a-
Night love-in - vit - ed! O ten-der night di-
Romeo.
pp
Nuit d'hy-mé - né - e! Ô dou-ce nuit d'a-
Night love-in - vit - ed! O ten-der night di-
pp molto sosten.
mour! La des-ti - né - e M'en -
vine! Fate hath u - nit - ed My
mour! La des-ti - né - e M'en -
vine! Fate hath u - nit - ed My
Ped. *
chaîne à toi sans re - tour. Ô vo-lup-té de
heart for aye un - to thine. O, how is love so
chaîne à toi sans re - tour. Ô vo-lup-té de
heart for aye un - to thine. O, how is love so

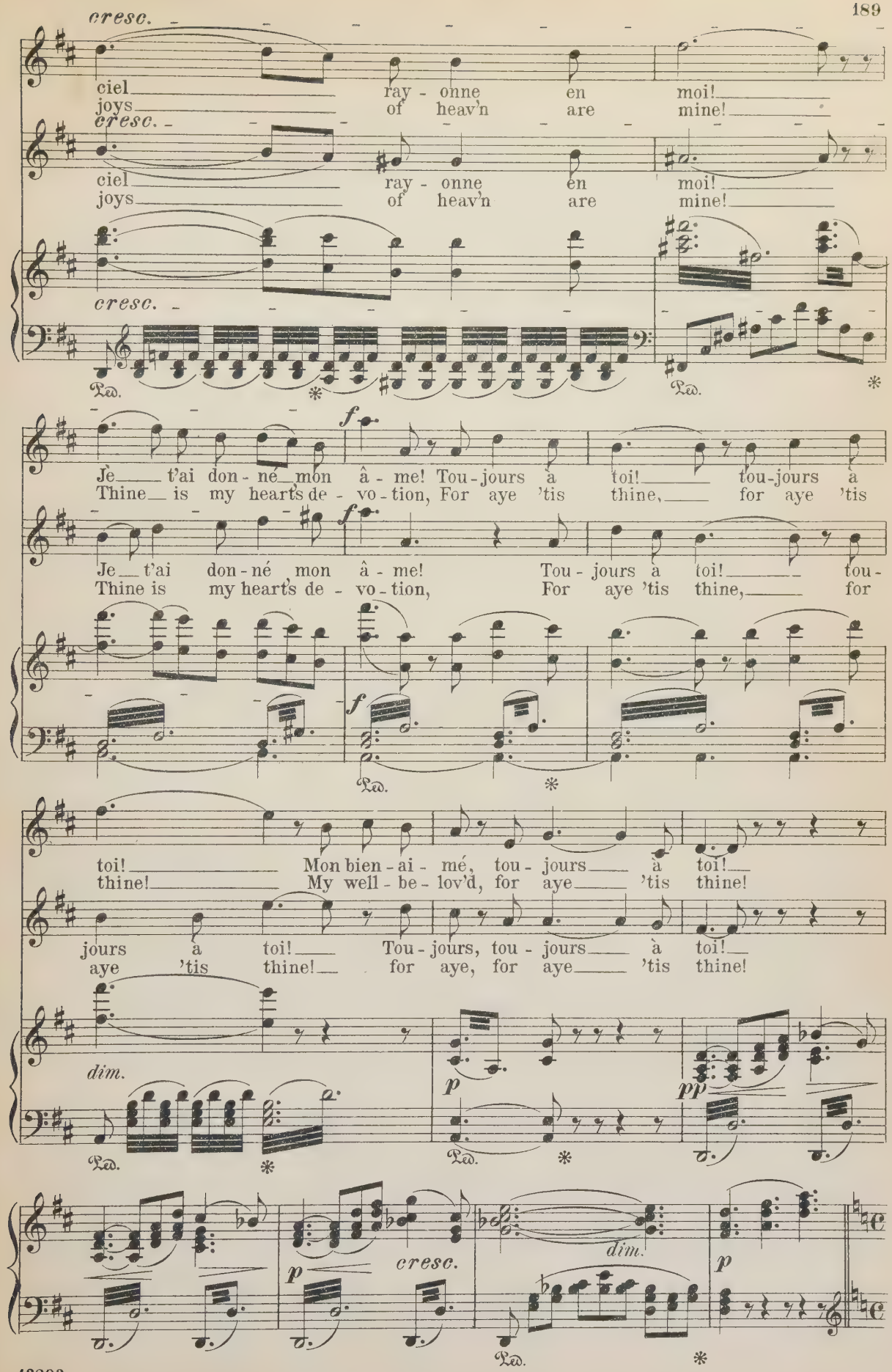

vi - vre! Ô char-mes tout puis - sants!
lav - ish! O, how is life so fair!
vi - vre! Ô char-mes tout puis - sants!
lav - ish! O, how is life so fair!
Ton doux regard m'en - i - vre, Ta voix ra-vit mes
Thy lov-ing gaze doth rav - ish, Thy voice my soul en -
Ton doux re-gard m'en - i - vre, Ta
Thy lov-ing gaze doth rav - ish, Thy
p
sens! Sous tes bai-sers de flam - me
snare! Glow - ing in fond e - mo - tion,
p
voix ra-vit mes sens! Soux tes bai-sers de
voice my soul en - snare! Glow - ing in fond e -
pp


poco a poco cresc. molto.
Sous tes bai-sers de flam - me Le ciel, le ciel ra-
glow - ing in fond e - mo - tion The joys, the joys of
poco a poco cresc. molto.
flam - me Sous tes bai-sers de flam - me Le ciel ra-
mo - tion, glow - ing in fond e - mo - tion The joys of
poco a poco cresc. molto.
yonne en moi! Je t'ai don-né mon â - me, À
heav'n are mine; Thine is my heart's de - vo - tion, 'Tis
yonne en moi! Je t'ai don-né mon â - me, À
heav'n are mine; Thine is my heart's de - vo - tion, 'Tis
f dim. p
toi, tou-jours à toi, tou - jours à toi!
thine, for aye 'tis thine, for aye 'tis thine!
f dim. p
toi, tou-jours à toi, tou-jours à toi!
thine, for aye 'tis thine, for aye 'tis thine!
f dim. p


p
Ô vo-lup-té de vi - vre! Ô charmes tout puis-
O, how is love so lav - ish! O, how is life so
p
Ô vo - lup - té de vi - vre!
O, how is love so lav - ish!
pp
sants! Ton doux re-gard m'en - i - vre, Ta
fair! Thy lov-ing gaze doth rav - ish, Thy
Ô char - mes tout puis - sants! Ton doux re-gard m'en-
O, how is life so fair! Thy lov - ing gaze doth
pp
voix ra-vit mes sens! Sous tes bai-sers de
voice my soul en - snare! Glow - ing in fond e -
i - vre, Ta voix ra-vit mes sens! Sous tes bai-
rav - ish, Thy voice my soul en - snare! In fond e -
Ped.
*


f
p
flam - - me Le ciel ray - onne en moi! À
mo - - tion The joys of heav'n are mine! My
sers le ciel rayonne en moi! À
mo - tion The joys of heav'n are mine! My
dim.
toi! tou - jours à toi! toujours à
heart for aye is thine, for aye is
poco rit. Tempo I.
toi! Nuit d'hy - mé - né - e!
thine! Night love - in - vit - ed!
pp
ppp


Ô douce nuit d'a-mour!
O tender night di-vine!
La des-ti-
Fate hath u-
Ped. * Ped. * Ped. *
né-e M'en-chaîne à toi sans re-tour!
nit-ed My heart for aye un-to thine!
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
Sous tes bai-sers de flam-me Le
Glow-ing in fond e-mo-tion The
cresc.
Ped. * Ped. *


cresc.
ciel ray - onne en moi!
joys of heav'n are mine!
cresc.
ciel ray - onne en moi!
joys of heav'n are mine!
cresc.
Ped. * Ped. *
f
Je t'ai don - né mon â - me! Tou - jours à toi! tou - jours à
Thine is my heart's de - vo - tion, For aye 'tis thine, for aye 'tis
f
Je t'ai don - né mon â - me! Tou - jours à toi! tou -
Thine is my heart's de - vo - tion, For aye 'tis thine, for
f
Ped. *
toi! Mon bien - ai - mé, tou - jours à toi!
thine! My well - be - lov'd, for aye 'tis thine!
jours à toi! Tou - jours, tou - jours à toi!
aye 'tis thine! for aye, for aye 'tis thine!
dim.
p
pp
Ped. * Ped. *
p cresc.
dim.
p
Ped. *

(Romeo listens, as to sounds without, and seems preoccupied.)

Juliet.

Allegro. (♩ = 104.)

Ro - mé - o!
My be - loved!

pp

Romeo.

qu'as-tu donc?
Why so sad?

É - coute, ô Ju - li -
Oh hark, Ju - liet, my

pp

et - te!
dar - ling!

L'a - lou - et - te dé - jà nous an - non - ce le
'Tis the lark yon - der calls, to re - mind us of

p *cresc.*

Andante. (♩=72.) **Juliet.**

jour!
day!

Non! non, ce n'est pas le
No, no! it is not the

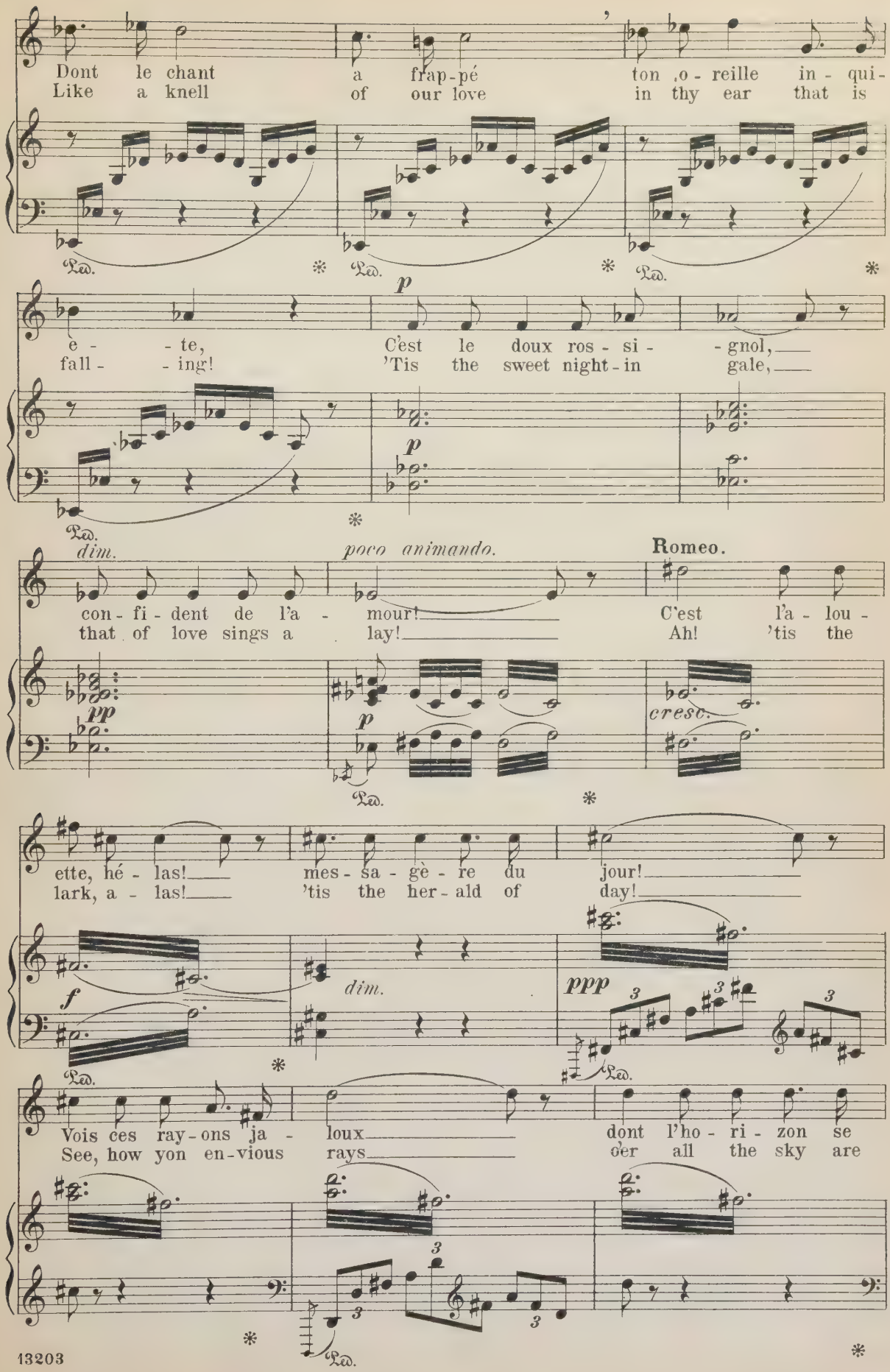
f *p*

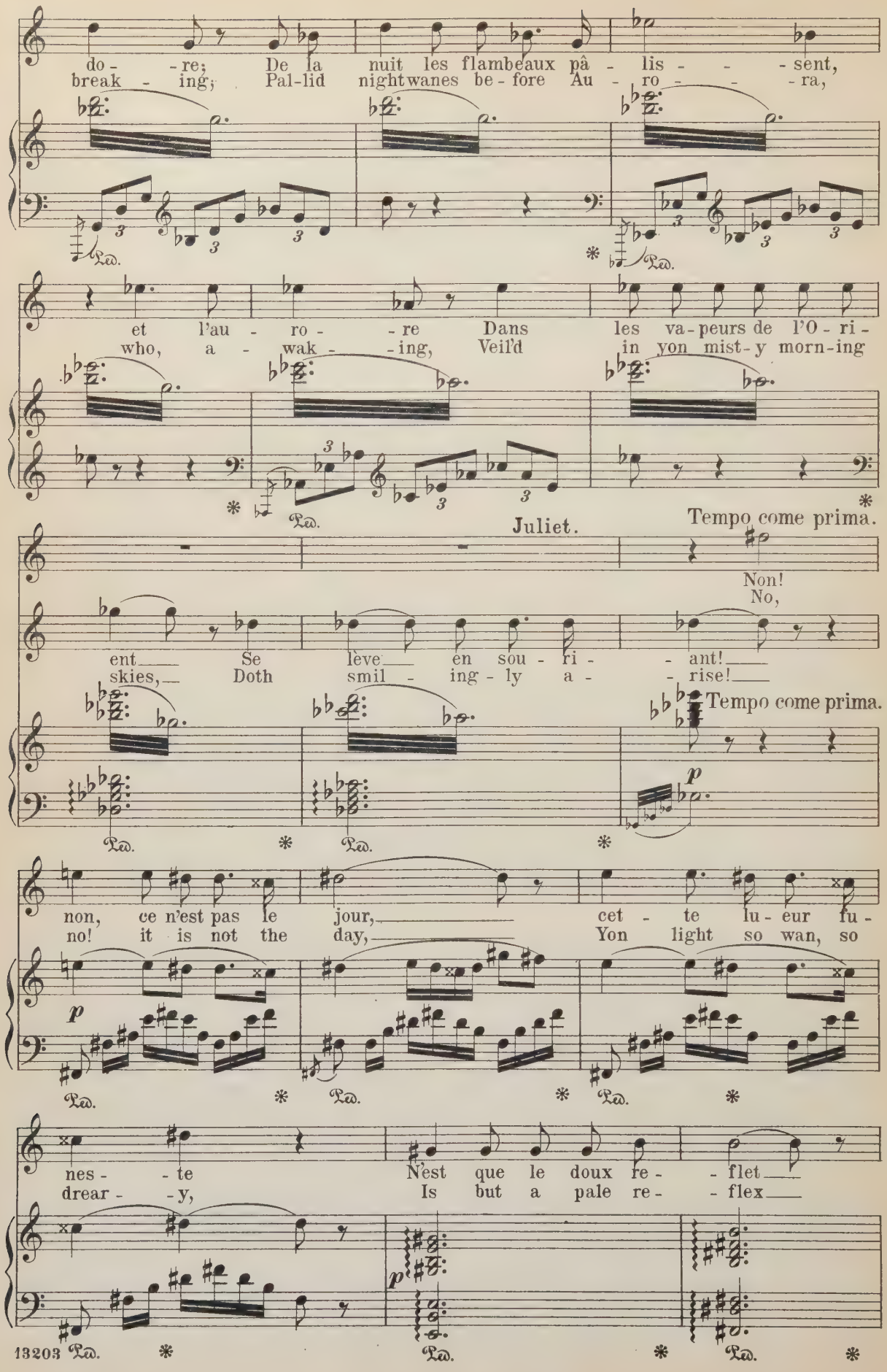
Ped. *

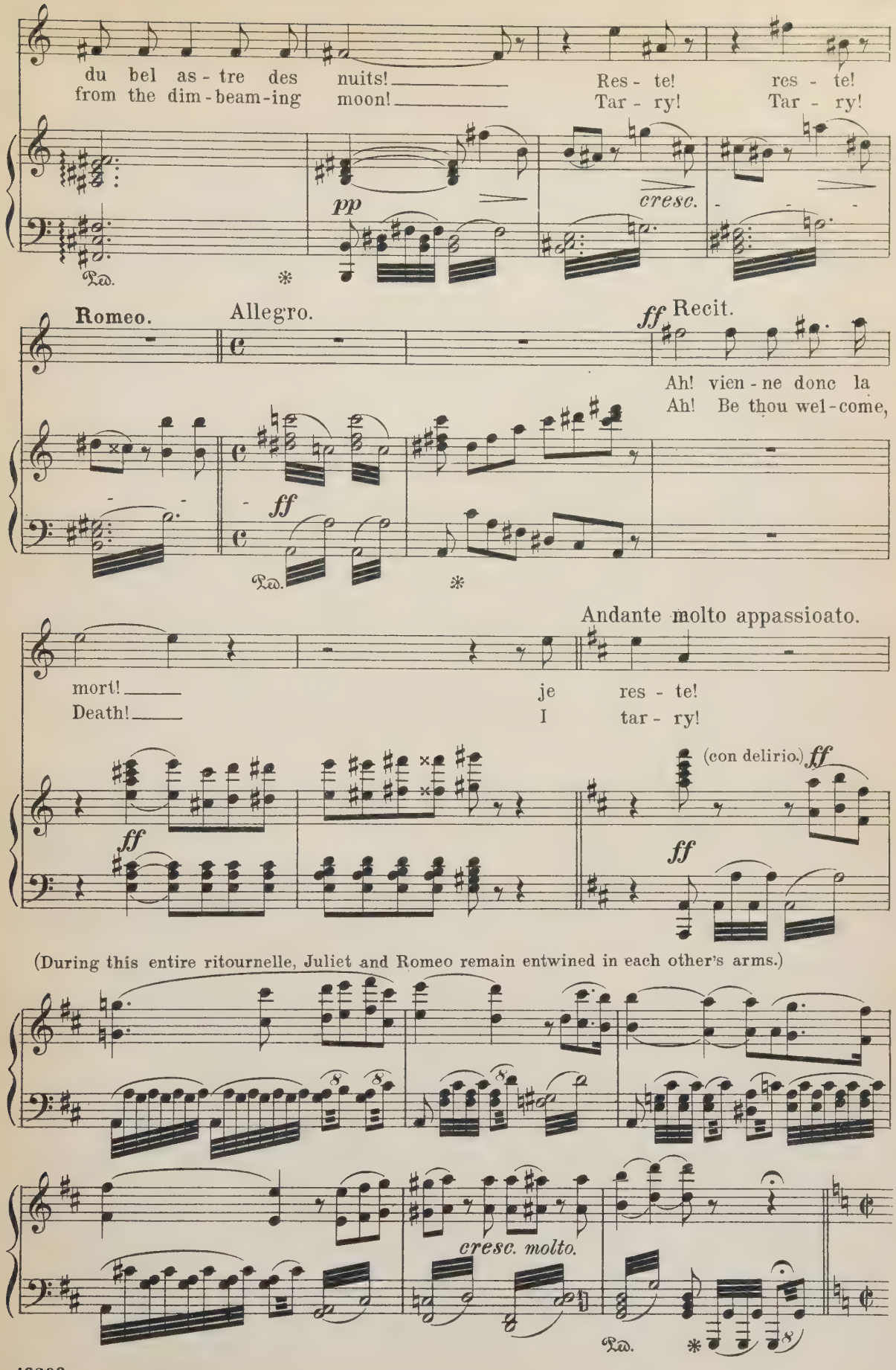
jour,
day,

ce n'est pas l'a - lou - et - te
nor the lark's ear - ly call - ing

Ped. * Ped. * Ped. *


Dont le chant a frap-pé ton o-reille in-qui-
Like a knell of our love in thy ear that is
Ped. * Ped. * Ped. *
e- -te, C'est le doux ros-si- -gnol,
fall- -ing! 'Tis the sweet night-in gale,
p
p
Ped. *
dim.
con-fi-dent de l'a- mour!
that of love sings a lay!
poco animando.
Romeo.
C'est l'a-lou-
Ah! 'tis the
pp
p
cresc.
Ped. *
ette, hé-las!
lark, a-las!
mes-sa-gè-re du jour!
'tis the her-ald of day!
f
dim.
ppp
Ped. Ped.
Vois ces ray-ons ja- loux
See, how yon en-vious rays
dont l'ho-ri-zon se
o'er all the sky are
Ped. *
*


do - re; De la nuit les flambeaux pâ - lis - - - sent,
break - ing; Pal-lid nightwanes be - fore Au - ro - - - ra,
et l'au - ro - - re Dans les va-peurs de l'O - ri -
who, a - wak - - ing, Veil'd in yon mist-y morn-ing
Juliet.
Tempo come prima.
Non!
No,
ent Se lève en sou - ri - - ant!
skies, Doth smil - ing - ly a - - rise!
Tempo come prima.
non, ce n'est pas le jour,
no! it is not the day,
cet - te lu - eur fu -
Yon light so wan, so
nes - - te
drear - - y,
N'est que le doux re - - flet
Is but a pale re - - flex
Ped.
*
p


du bel as - tre des nuits!
from the dim - beam-ing moon!
Res - te! res - te!
Tar - ry! Tar - ry!
pp
cresc.
Ped.
Romeo.
Allegro.
ff Recit.
Ah! vien - ne donc la
Ah! Be thou wel - come,
ff
Ped.
Andante molto appassioato.
mort!
Death!
je res - te!
I tar - ry!
(con delirio.) ff
ff
ff
(During this entire ritournelle, Juliet and Romeo remain entwined in each other's arms.)
cresc. molto.
Ped.

Juliet.

Allegro. (♩=72)

(disengaging herself from Romeo's arms.)

Ah! tu dis vrai, c'est le jour! Fuis il faut quit-
Ah! it is true, 'tis the day! Fly! Thou must for-

ff *p* *p* *cresc.*

Moderato. **Romeo.** (passionately.)

ter ta Ju - li - et - te! Non! non! ce n'est par le
sake me, oh my dar - ling! No! no! it is not the

ff *f cresc.* *ff* *f*

jour! Ce n'est par l'a - lou - et - te!
day! Nor the lark's ear - ly call - ing!

Ped. * Ped. *

poco stringendo.

C'est le doux ros - si - gnol, con - fi - dent de l'a - mour!
'Tis the sweet night - in - gale, that of love sings a lay!

p *poco stringendo.* *p* *cresc.*

Ped. * Ped. * Ped. *

Juliet. Allegro agitato. (♩=76)

C'est l'a - lou - ette, hé - las! mes - sa - gè - re du jour!
Ah, 'tis the lark, a - las! 'tis the her - ald of day!

f *pp*

Ped. *

Pars! ma vi-e! Loi cru-
Go, be-lov-ed! Law de-

Romeo.

Un bai-ser, et je pars!
Yet a kiss, and I go!

p *cresc.*

ritard. ma pochiss.

Romeo.

el-le! loi cru-el-le! Ah! res-te!
spite-ful! Law de-spite-ful! Ah! stay, love!

ritard. ma pochiss.

reste en-cor en mes bras en-la-cés! Reste en-
Yet re-main so en-twin'd in my arms! Yet re-

dim. *p*

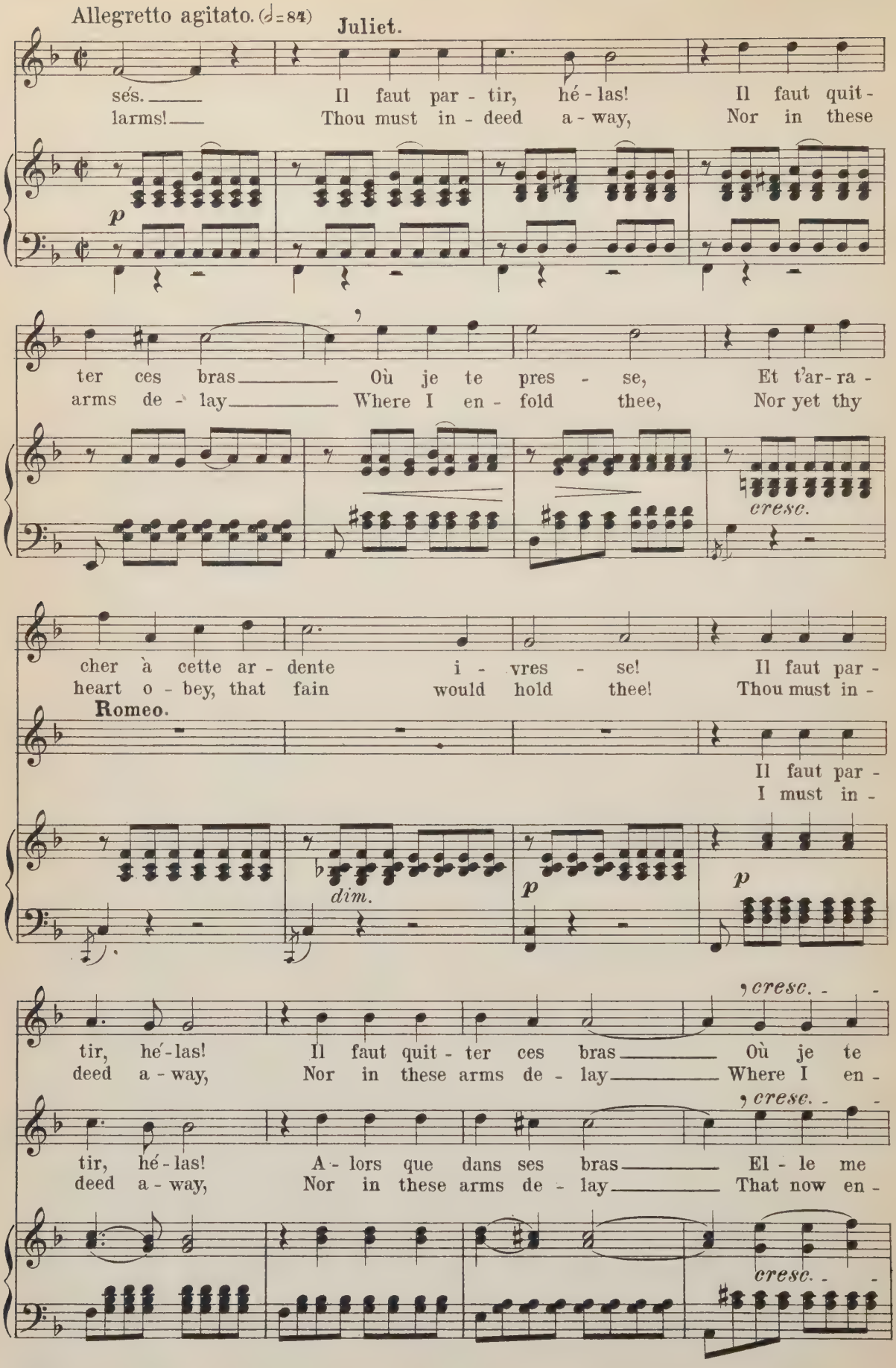
rit. *a tempo.*

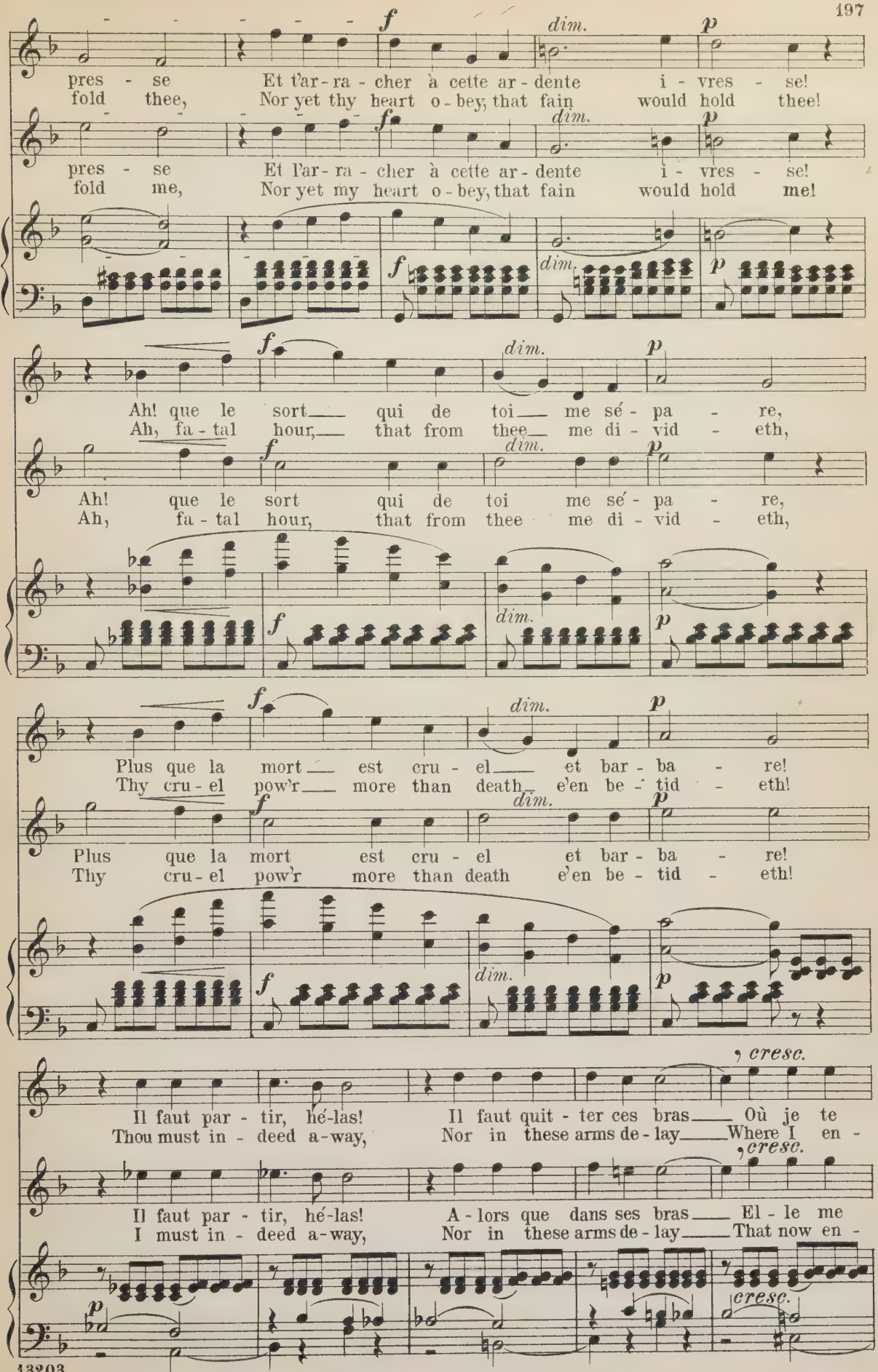
cor! reste en-cor! un jour il se-ra doux à
main! Yet re-main! In faith-ful love se-cure, one

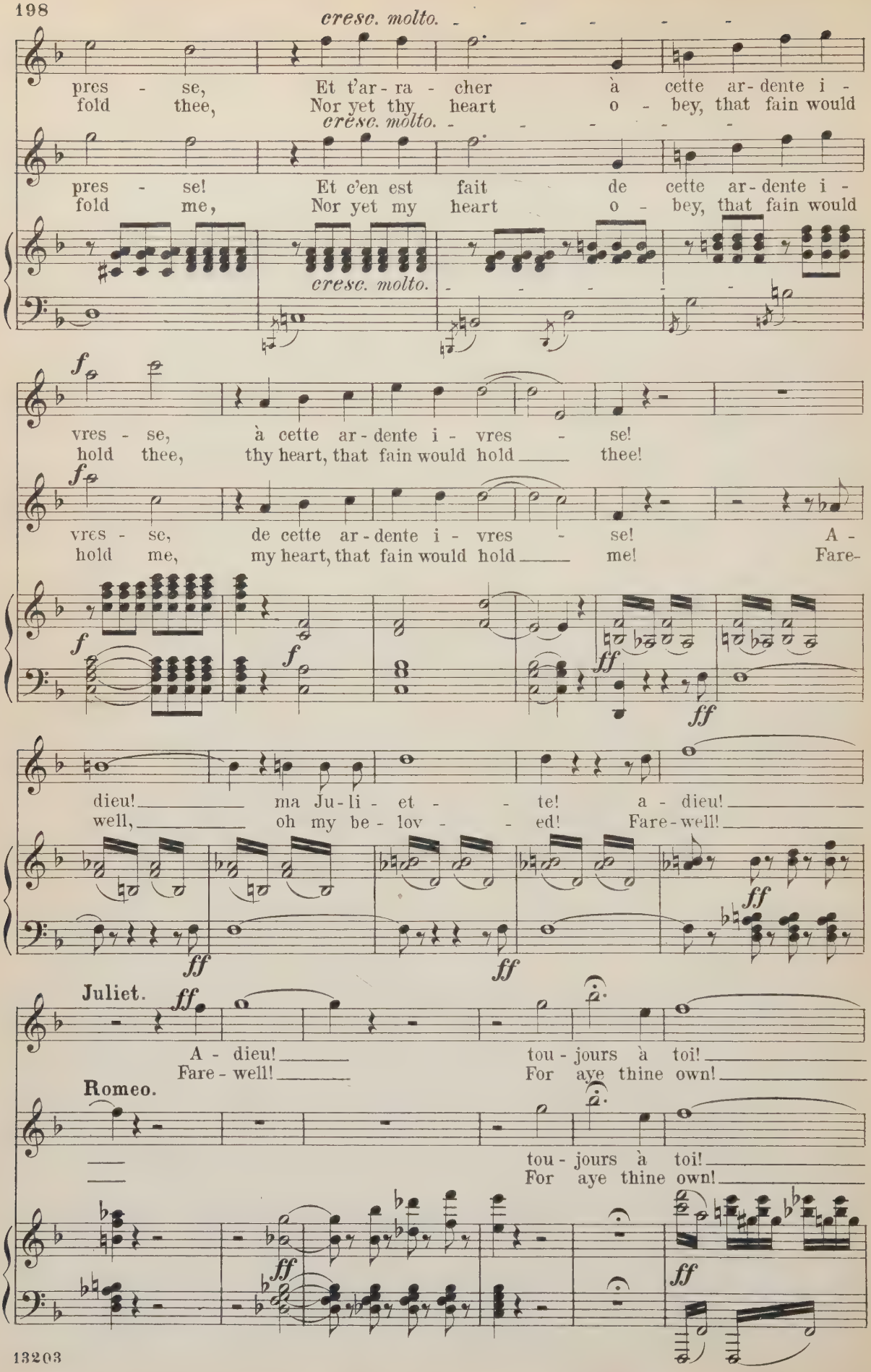
rit. *a tempo.* *p*

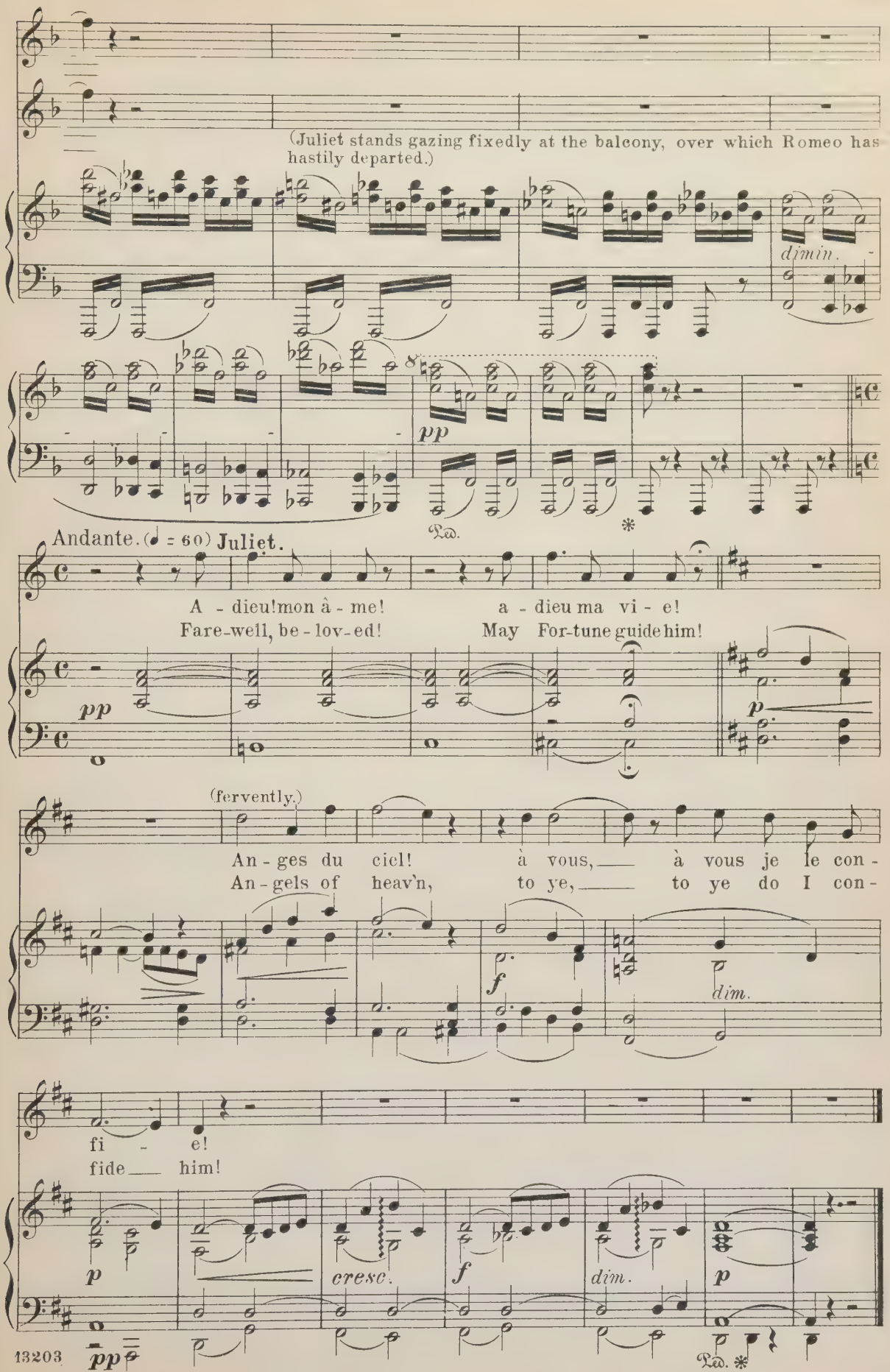
notre a-mour fi-dè-le De se res-sou-ve-nir de ses tour-ments pas-
day 'twill be de-light-ful When we re-call to mem-o-ry our past a-

ritard. *pp colla voce.*

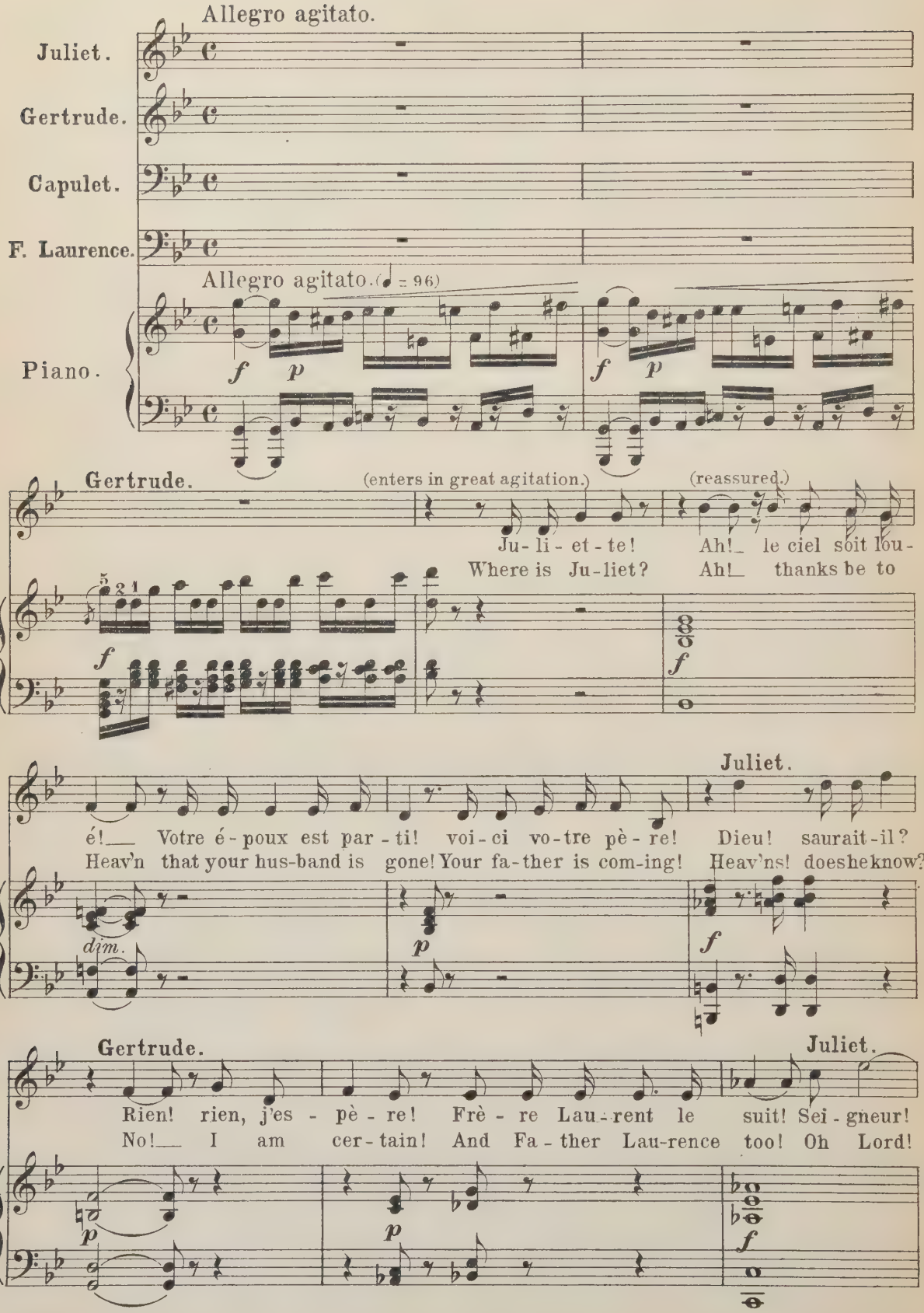

Allegretto agitato. (♩=84)
Juliet.
sés. Il faut par - tir, hé - las! Il faut quit -
larms! Thou must in - deed a - way, Nor in these
p
ter ces bras Où je te pres - se, Et t'ar - ra -
arms de - lay Where I en - fold thee, Nor yet thy
cresc.
cher à cette ar - dente i - vres - se! Il faut par -
heart o - bey, that fain would hold thee! Thou must in -
Romeo.
Il faut par -
I must in -
dim.
p
p
cresc.
tir, hé - las! Il faut quit - ter ces bras Où je te
deed a - way, Nor in these arms de - lay Where I en -
cresc.
tir, hé - las! A - lors que dans ses bras El - le me
deed a - way, Nor in these arms de - lay That now en -
cresc.

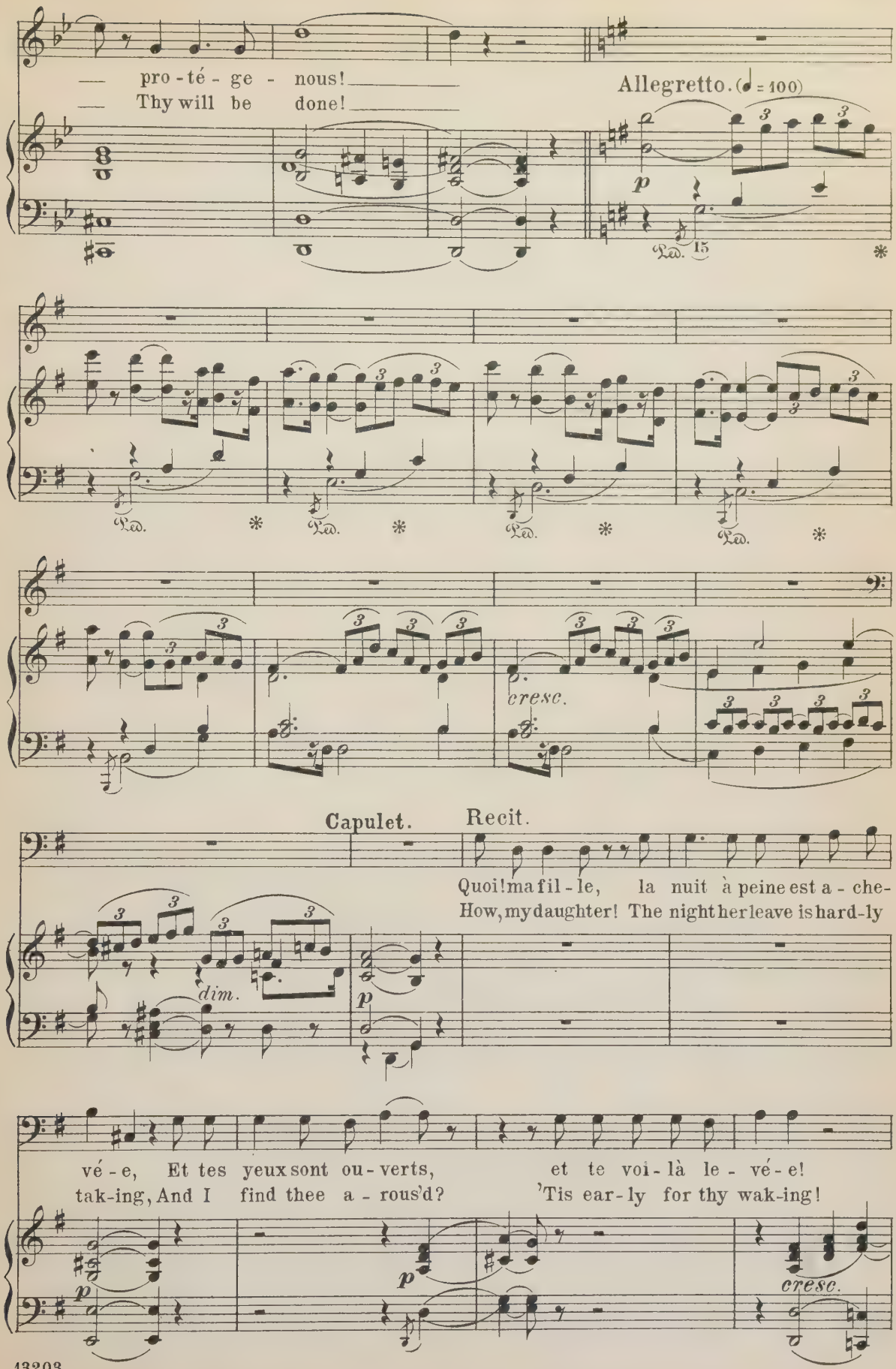

pres - se Et t'ar - ra - cher à cette ar - dente i - vres - se!
fold thee, Nor yet thy heart o - bey, that fain would hold thee!
pres - se Et l'ar - ra - cher à cette ar - dente i - vres - se!
fold me, Nor yet my heart o - bey, that fain would hold me!
Ah! que le sort qui de toi me sé - pa - re,
Ah, fa - tal hour, that from thee me di - vid - eth,
Ah! que le sort qui de toi me sé - pa - re,
Ah, fa - tal hour, that from thee me di - vid - eth,
Plus que la mort est cru - el et bar - ba - re!
Thy cru - el pow'r more than death e'en be - tid - eth!
Plus que la mort est cru - el et bar - ba - re!
Thy cru - el pow'r more than death e'en be - tid - eth!
Il faut par - tir, hé-las! Il faut quit - ter ces bras Où je te
Thou must in - deed a-way, Nor in these arms de - lay Where I en -
Il faut par - tir, hé-las! A - lors que dans ses bras El - le me
I must in - deed a-way, Nor in these arms de - lay That now en -


cresc. molto.
pres - se, Et t'ar - ra - cher à cette ar - dente i -
fold thee, Nor yet thy heart o - bey, that fain would
cresc. molto.
pres - se! Et c'en est fait de cette ar - dente i -
fold me, Nor yet my heart o - bey, that fain would
cresc. molto.
f
vres - se, à cette ar - dente i - vres - se!
hold thee, thy heart, that fain would hold thee!
f
vres - se, de cette ar - dente i - vres - se! A -
hold me, my heart, that fain would hold me! Fare-
f
f
ff
ff
dieu! ma Ju - li - et - te! a - dieu!
well, oh my be - lov - ed! Fare - well!
ff
ff
ff
Juliet.
ff
A - dieu! tou - jours à toi!
Fare - well! For aye thine own!
Romeo.
tou - jours à toi!
For aye thine own!
ff
ff


(Juliet stands gazing fixedly at the balcony, over which Romeo has hastily departed.)
dimin.
pp
Ped.
*
Andante. (♩ = 60) Juliet.
A - dieu! mon â - me! a - dieu ma vi - e!
Fare-well, be - lov-ed! May For-tune guide him!
pp
p
(fervently.)
An - ges du ciel! à vous, à vous je le con -
An - gels of heav'n, to ye, to ye do I con -
f
dim.
fi - e!
fide him!
p
cresc.
f
dim.
p
pp
Ped. *

Nº 15. Quartet.

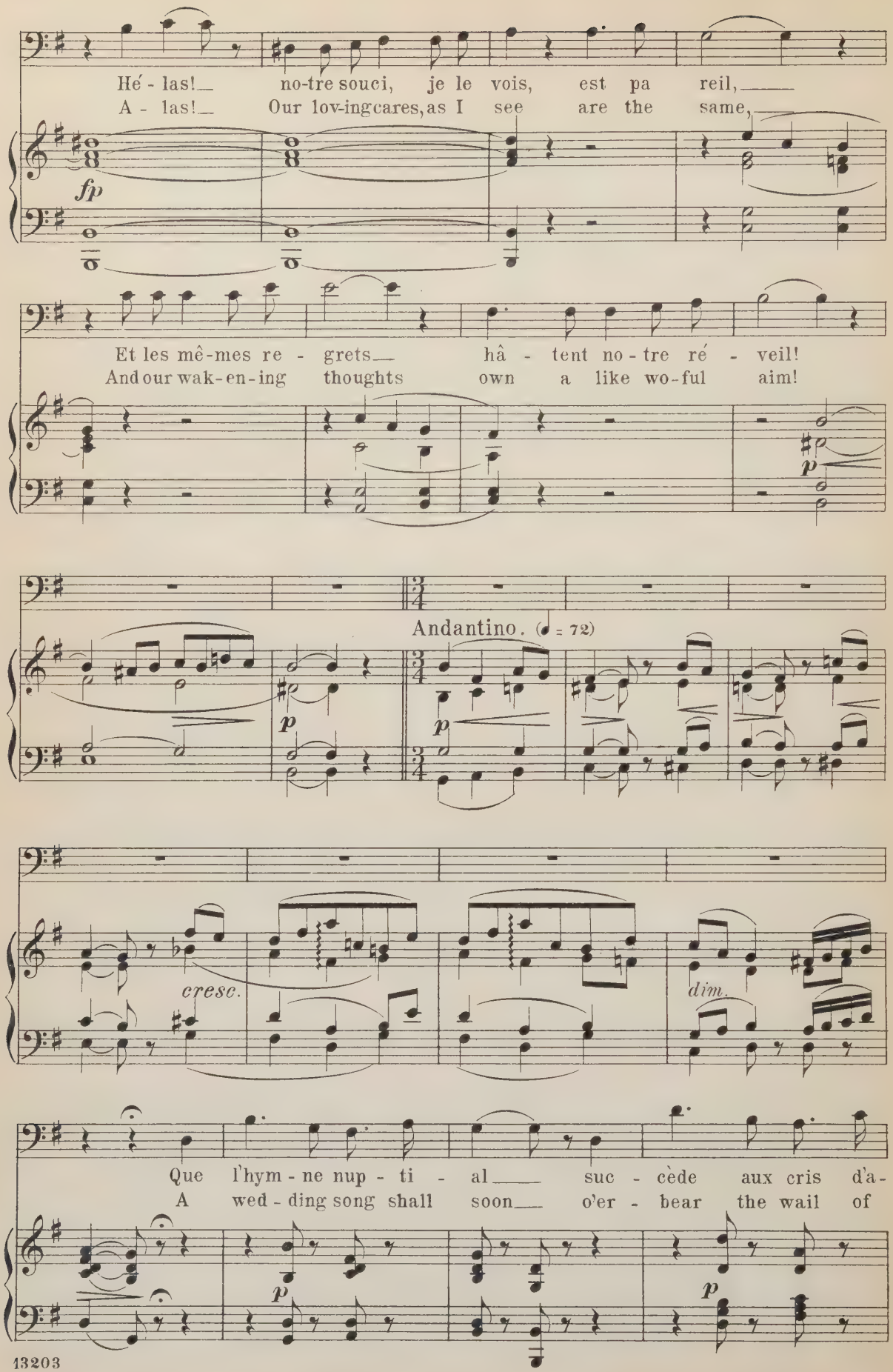


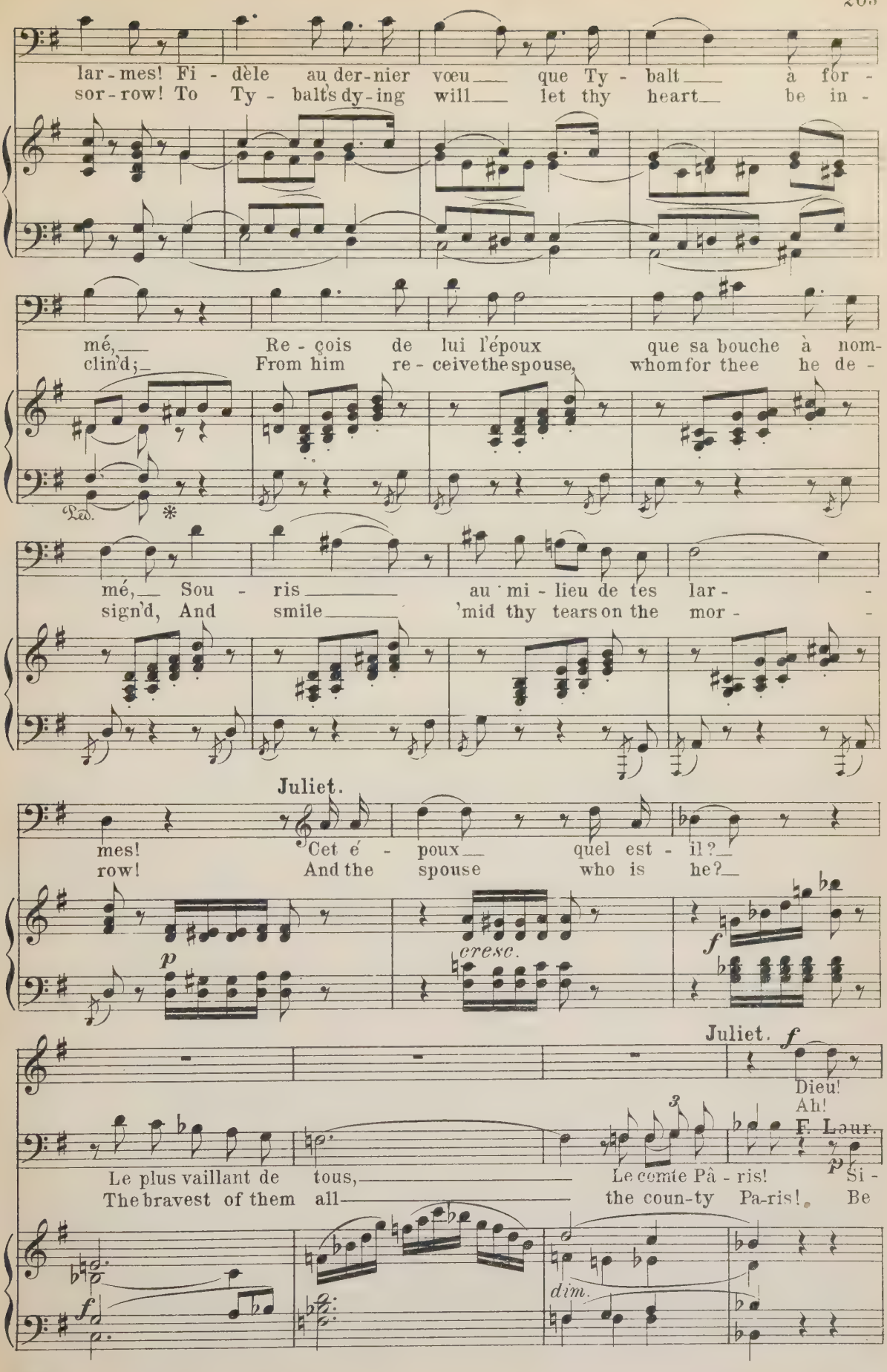

— pro-té-ge-nous!
— Thy will be done!
Allegretto. (♩ = 100)

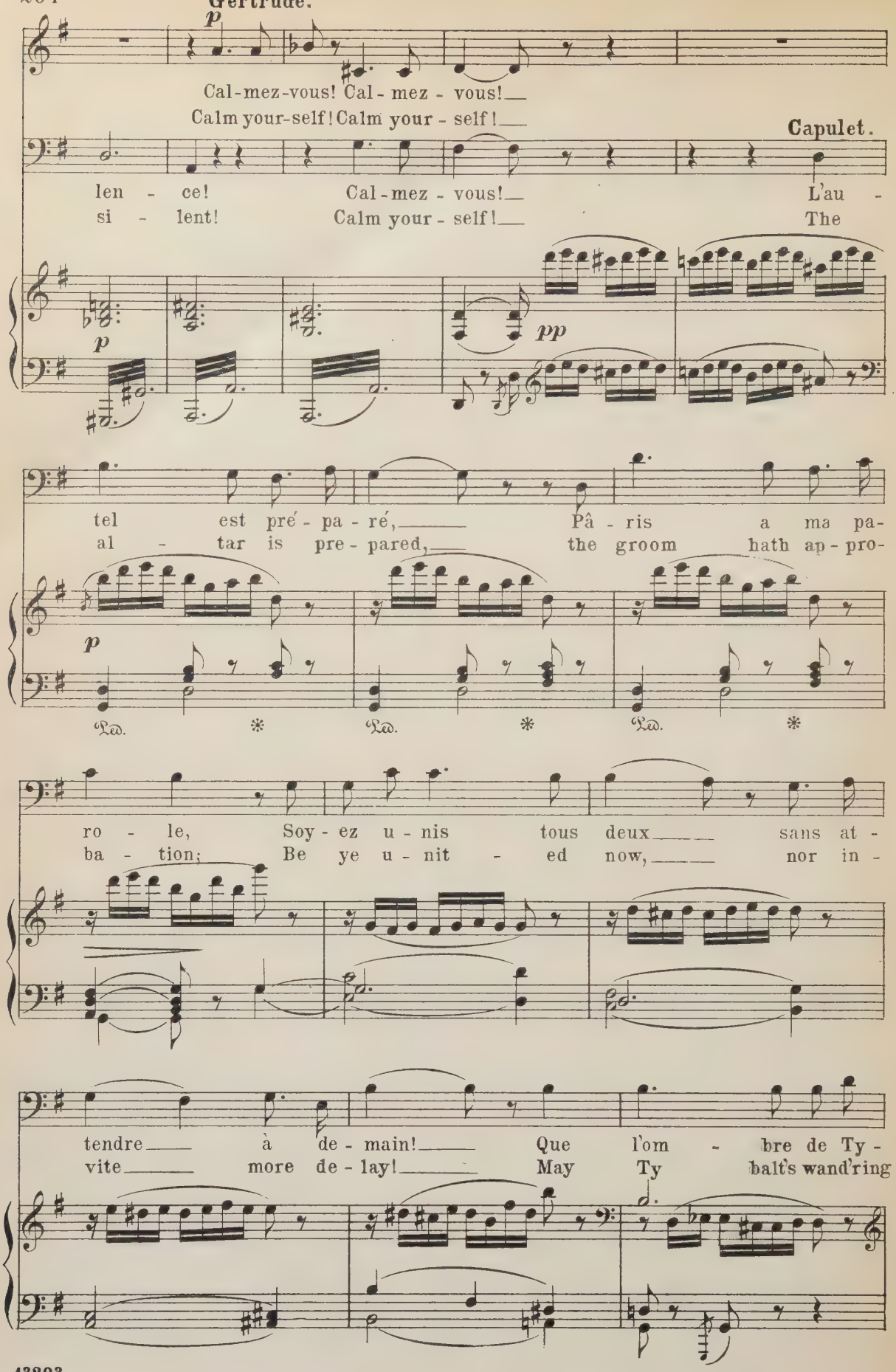
Ped. 15
Ped.
cresc.
Capulet.
Recit.
Quoi! ma fil-le, la nuit à peine est a-che-
How, my daughter! The night her leave is hard-ly
dim.

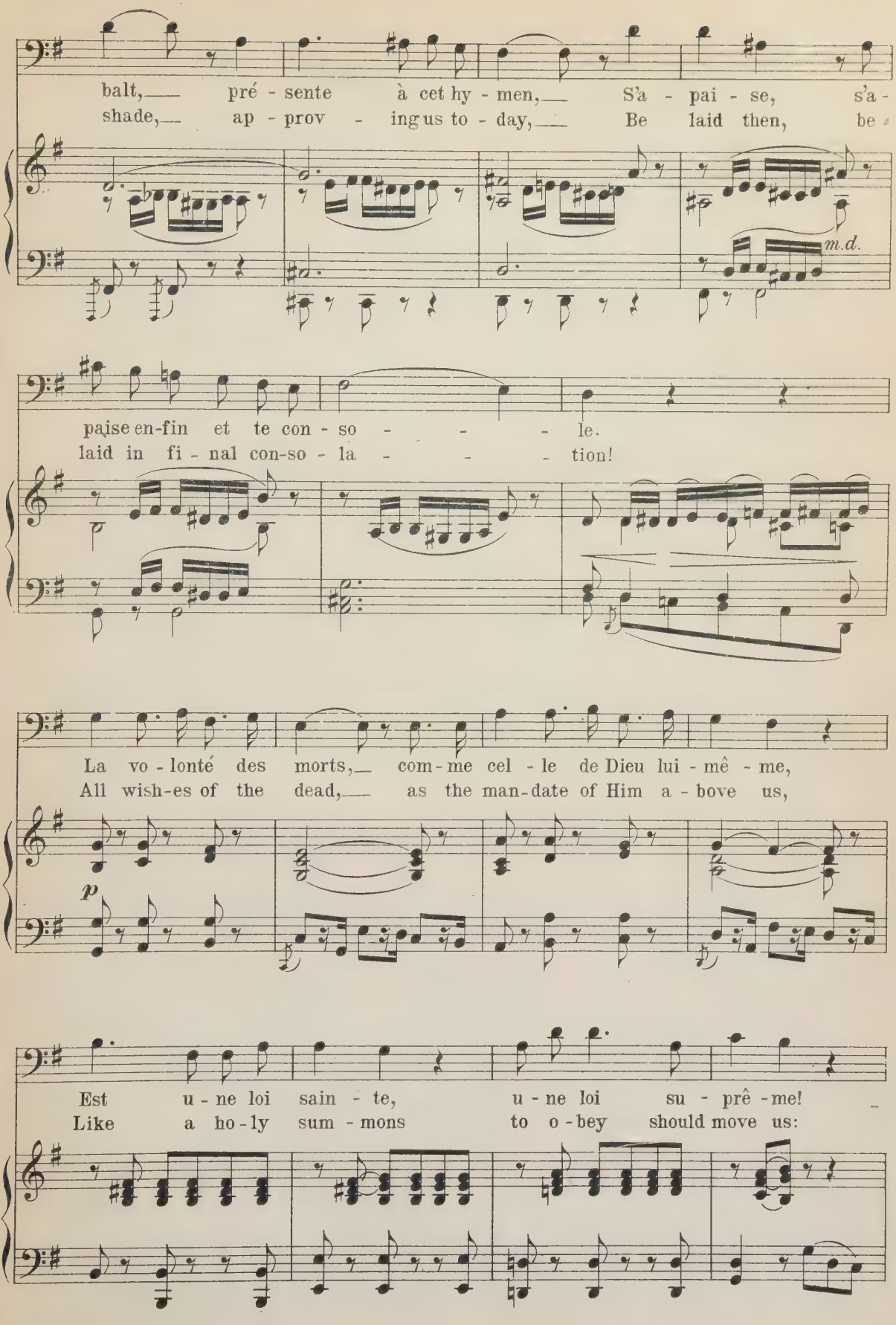
vé-e, Et tes yeux sont ou-verts, et te voi-là le-vé-e!
tak-ing, And I find thee a-rous'd? 'Tis ear-ly for thy wak-ing!

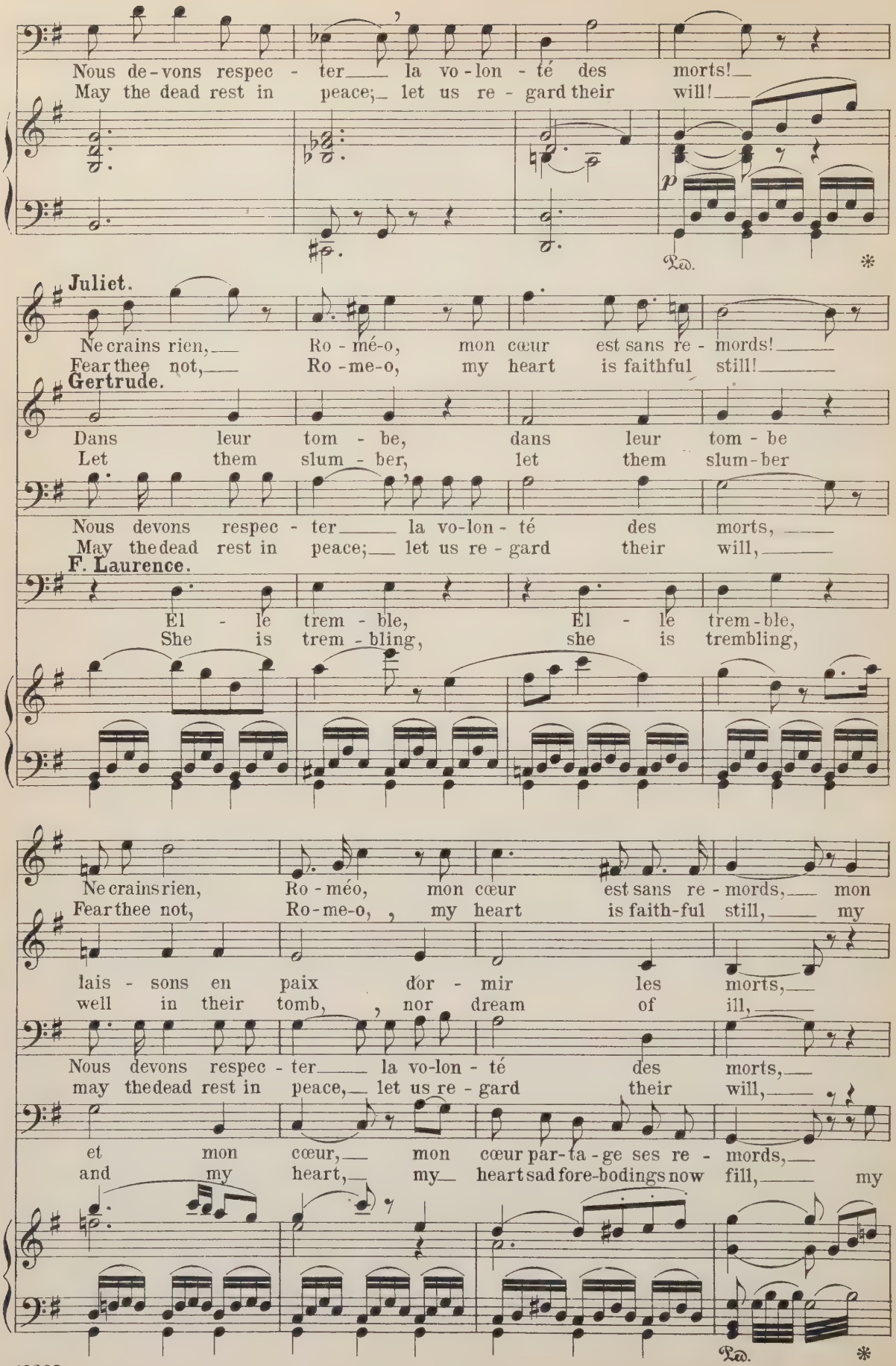
cresc.

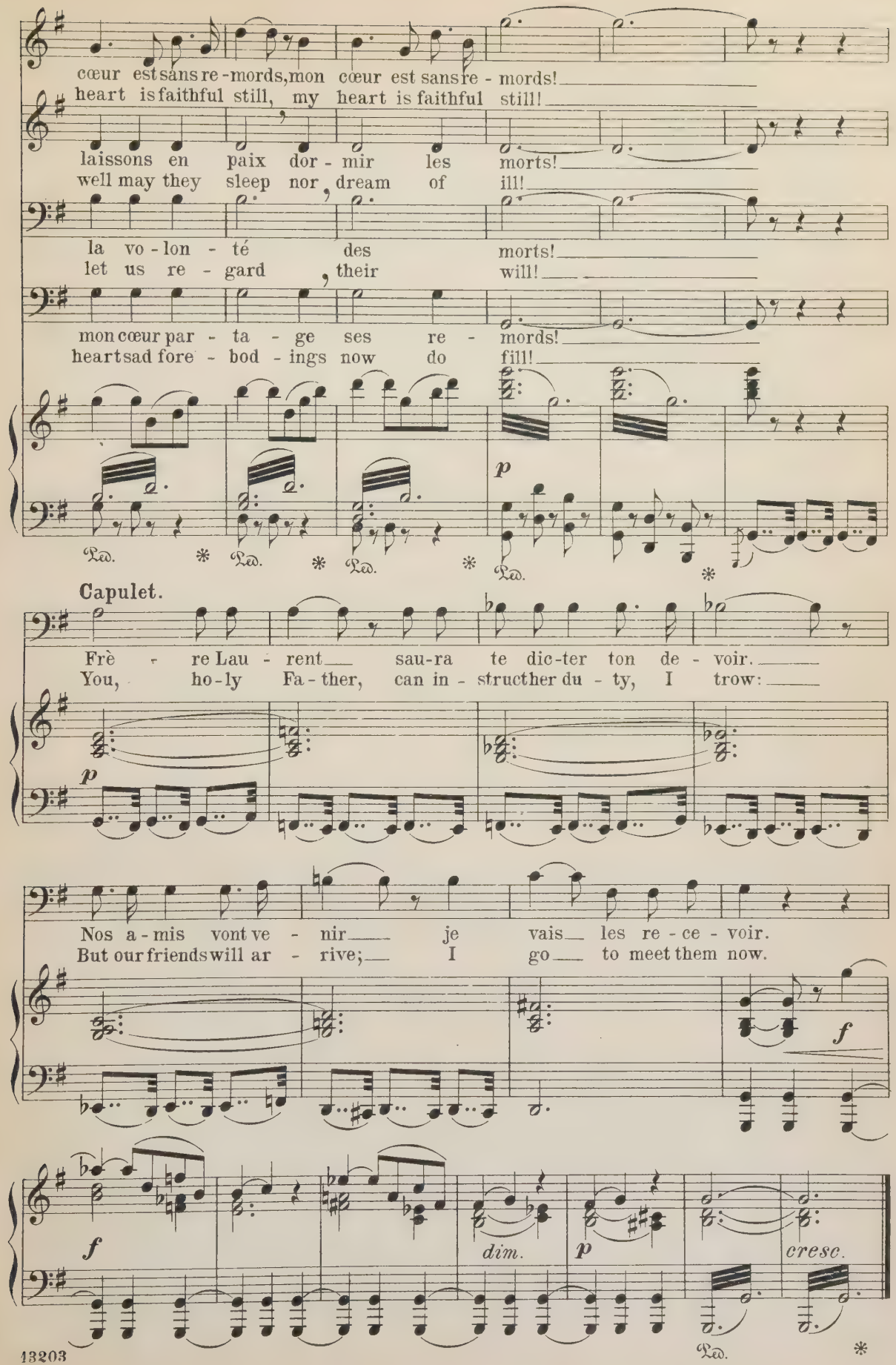

Hé - las! no-tre souci, je le vois, est pa reil,
A - las! Our lov-ing cares, as I see are the same,
fp
Et les mê-mes re - grets hâ - tent no - tre ré - veil!
And our wak-en-ing thoughts own a like wo-ful aim!
p
Andantino. (♩ = 72)
p
p
cresc.
dim.
Que l'hym - ne nup - ti - al suc - cède aux cris d'a-
A wed - ding song shall soon o'er - bear the wail of
p
p


lar-mes! Fi-dèle au der-nier vœu que Ty-balt à for-
sor-row! To Ty-balt's dy-ing will let thy heart be in-
mé, Re-çois de lui l'époux que sa bouche à nom-
clin'd; From him re-ceive the spouse, whom for thee he de-
Ped.
mé, Sou-ris au mi-lieu de tes lar-
sign'd, And smile 'mid thy tears on the mor-
Juliet.
mes! Cet é-poux quel est-il?
row! And the spouse who is he?
p
cresc.
f
Juliet. f
Dieu!
Ah!
F. Laur.
Le plus vaillant de tous, Le comte Pâ-ris! Si-
The bravest of them all the coun-ty Pa-ris! Be
f
dim.
p

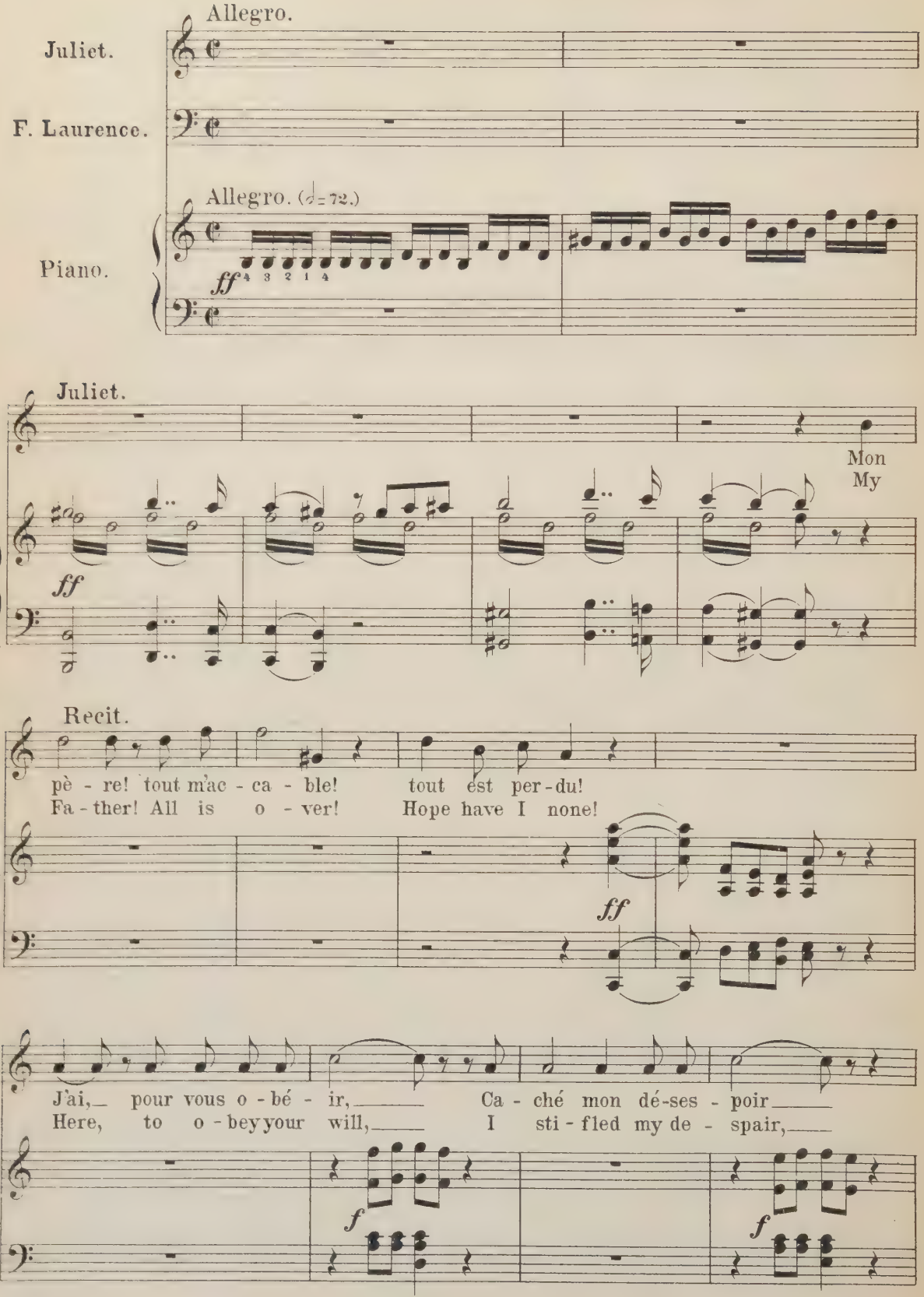

Gertrude.
p
Cal-mez-vous! Cal-mez-vous!
Calm your-self! Calm your-self!
Capulet.
len-ce! Cal-mez-vous! L'au-
si-lent! Calm your-self! The
p
pp
tel est pré-pa-ré, Pâ-ris a ma pa-
al-tar is pre-pared, the groom hath ap-pro-
p
Ped. * Ped. * Ped. *
ro-le, Soy-ez u-nis tous deux sans at-
ba-tion; Be ye u-nit-ed now, nor in-
tendre à de-main! Que l'om-bre de Ty-
vite more de-lay! May Ty balt's wand'ring

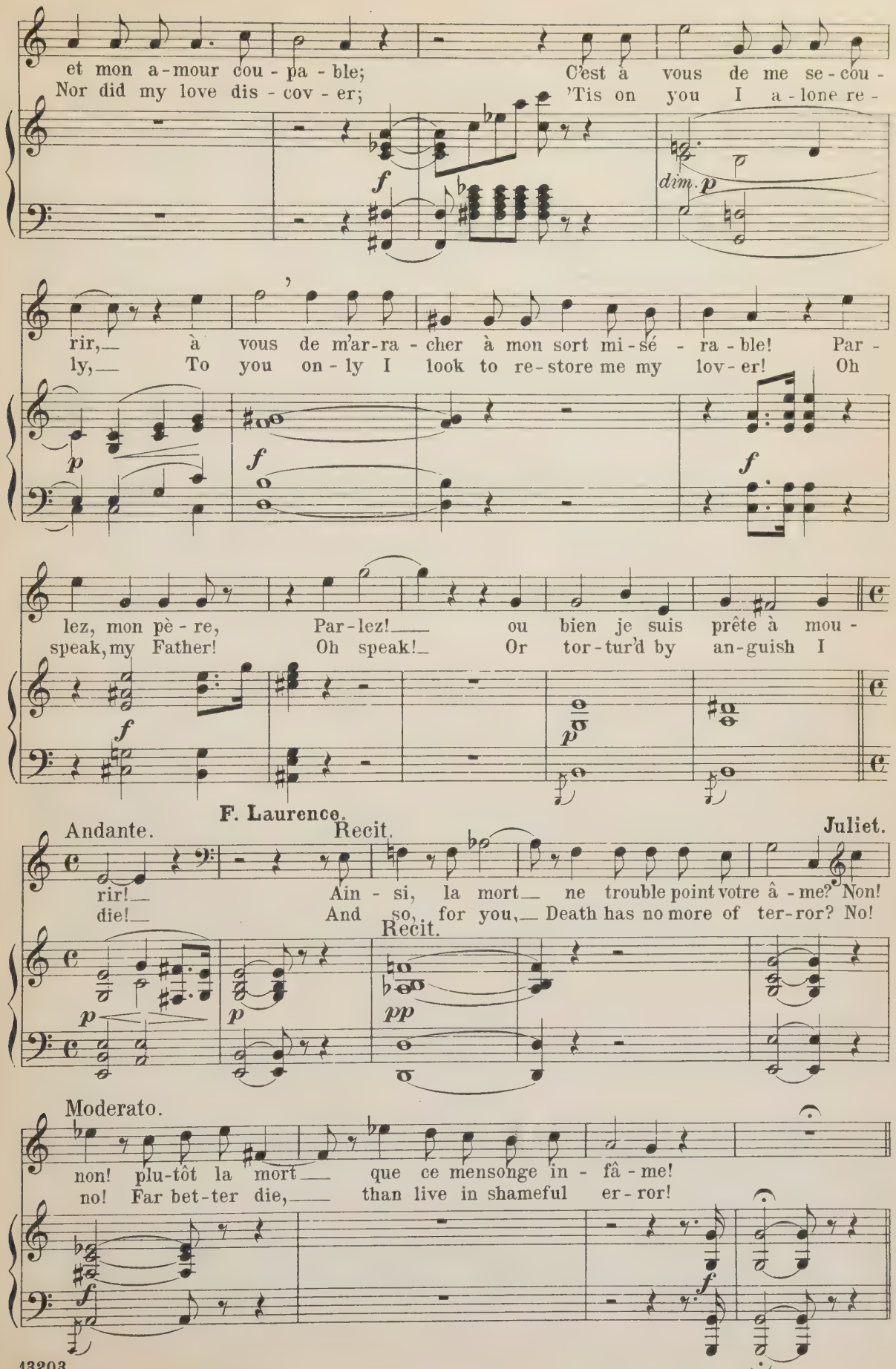

balt, pré - sente à cet hy - men, S'a - pai - se, s'a -
shade, ap - prov - ing us to - day, Be laid then, be
m.d.
paise en-fin et te con - so - le.
laid in fi - nal con-so - la - tion!
La vo - lonté des morts, com - me cel - le de Dieu lui - mê - me,
All wish-es of the dead, as the man-date of Him a - bove us,
p
Est u - ne loi sain - te, u - ne loi su - prê - me!
Like a ho - ly sum - mons to o - bey should move us:


Nous de-vons respec - ter la vo-lon - té des morts!
May the dead rest in peace; let us re - gard their will!
Juliet.
Ne crains rien, Ro - mé-o, mon cœur est sans re - mords!
Fear thee not, Ro-me-o, my heart is faithful still!
Gertrude.
Dans leur tom - be, dans leur tom - be
Let them slum - ber, let them slum-ber
Nous devons respec - ter la vo-lon - té des morts,
May the dead rest in peace; let us re - gard their will,
F. Laurence.
El - le trem - ble, El - le trem-ble,
She is trem - bling, she is trembling,
Ne crains rien, Ro - méo, mon cœur est sans re - mords, mon
Fear thee not, Ro-me-o, my heart is faith-ful still, my
lais - sons en paix dor - mir les morts,
well in their tomb, nor dream of ill,
Nous devons respec - ter la vo-lon - té des morts,
may the dead rest in peace, let us re - gard their will,
et mon cœur, mon cœur par-ta - ge ses re - mords,
and my heart, my heart sad fore-bodings now fill, my

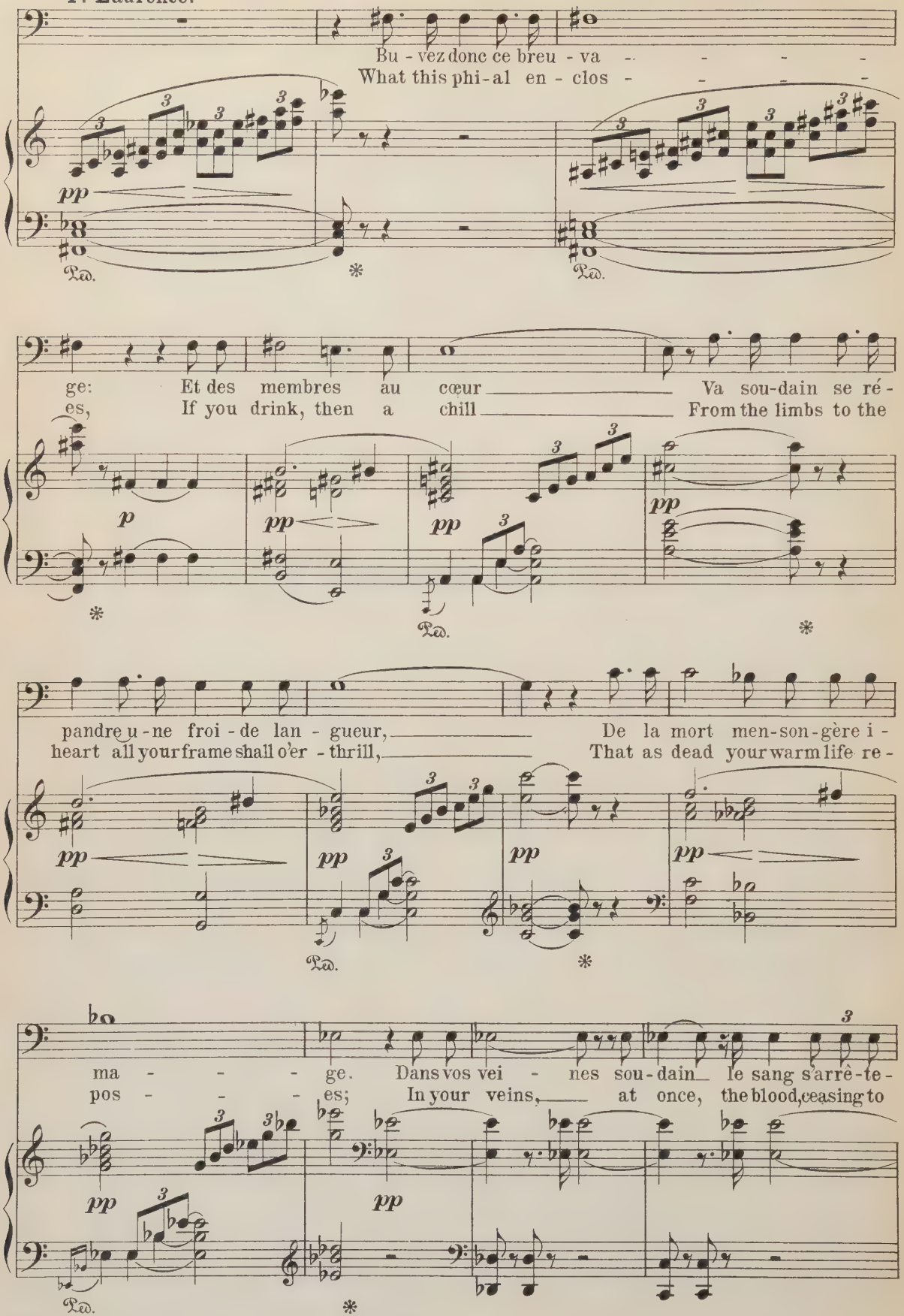

cœur est sans re-mords, mon cœur est sans re-mords!
heart is faithful still, my heart is faithful still!
laissons en paix dor-mir les morts!
well may they sleep nor dream of ill!
la vo-lon-té des morts!
let us re-gard their will!
mon cœur par-ta-ge ses re-mords!
heart sad fore-bod-ings now do fill!
p
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
Capulet.
Frè-re Lau-rent sau-ra te dic-ter ton de-voir.
You, ho-ly Fa-ther, can in-struct her du-ty, I trow:
p
Nos a-mis vont ve-nir je vais les re-ce-voir.
But our friends will ar-rive; I go to meet them now.
f
f
dim.
p
cresc.
Ped. *

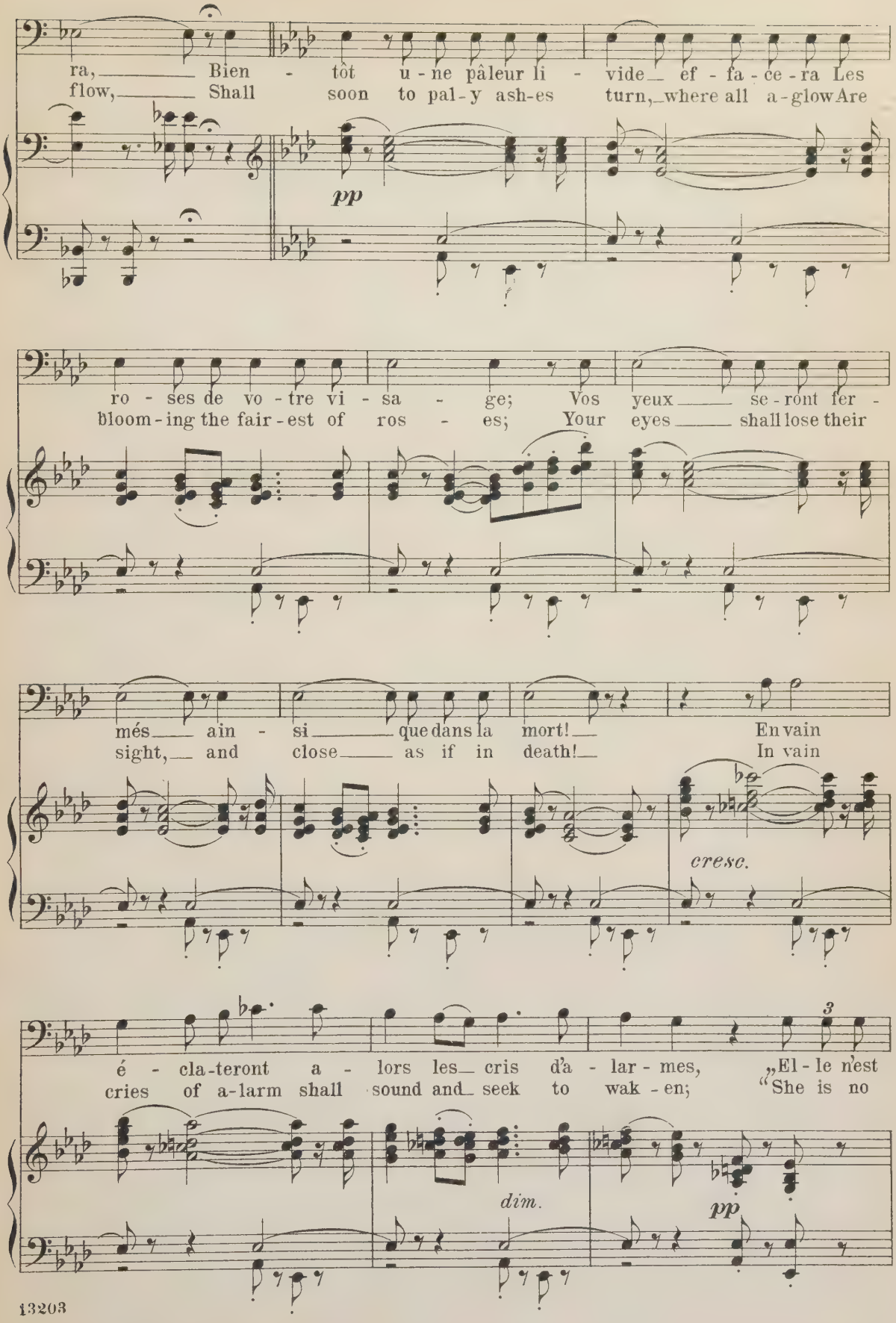
Nº 16. Scene.

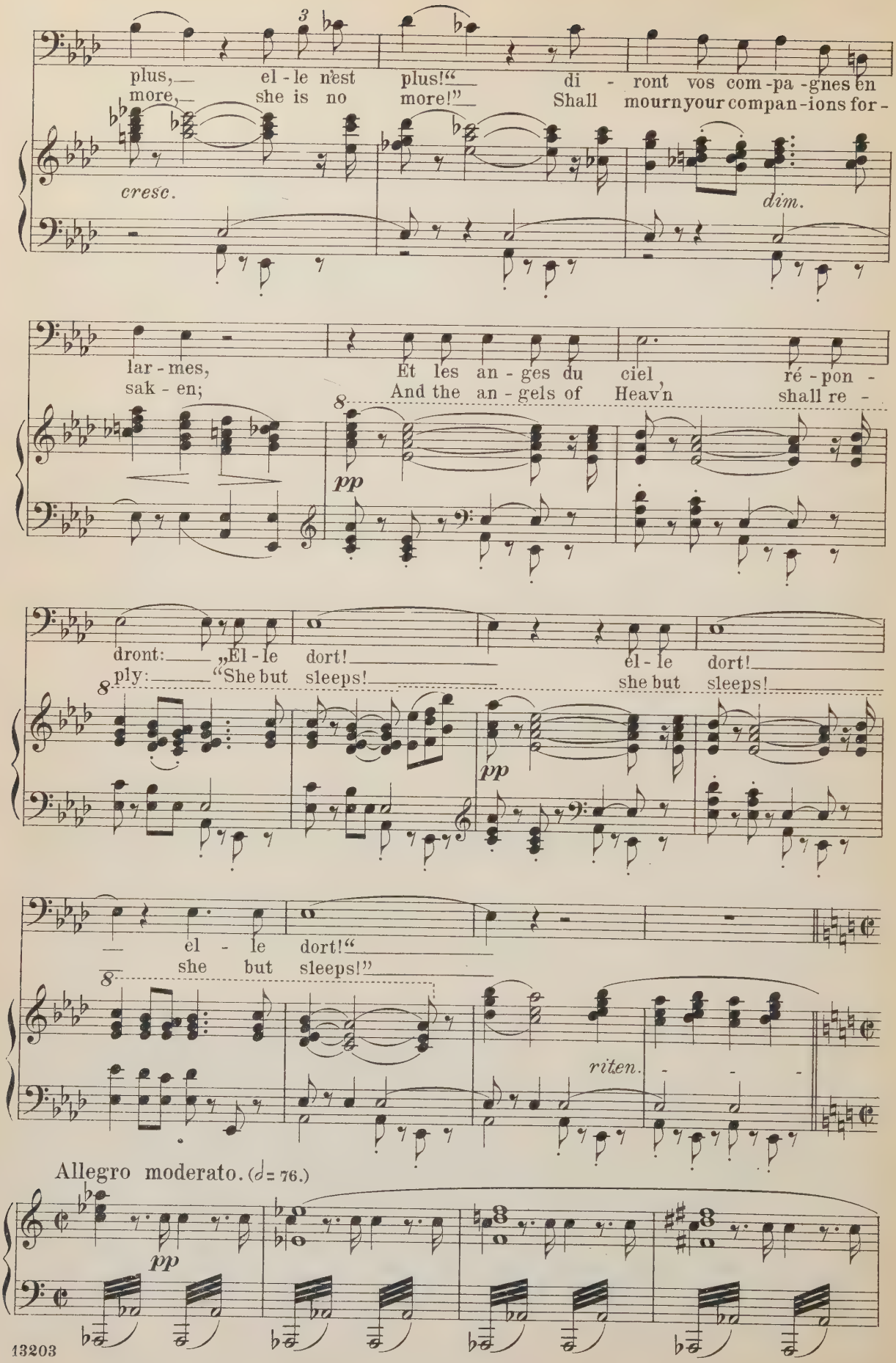

Allegro.
Juliet.
F. Laurence.
Allegro. (♩=72.)
Piano.
ff
Juliet.
Mon
My
ff
Recit.
pè - re! tout m'ac - ca - ble! tout est per - du!
Fa - ther! All is o - ver! Hope have I none!
ff
J'ai, pour vous o - bé - ir, Ca - ché mon dé-ses - poir
Here, to o - bey your will, I sti - fled my de - spair,
f
f


et mon a-mour cou-pa-ble; C'est à vous de me se-cou-
Nor did my love dis-cov-er; 'Tis on you I a-lone re-
f
dim. p
rir, à vous de m'ar-ra-cher à mon sort mi-sé-ra-ble! Par-
ly, To you on-ly I look to re-store me my lov-er! Oh
p
f
f
lez, mon pè-re, Par-lez! ou bien je suis prête à mou-
speak, my Father! Oh speak! Or tor-tur'd by an-guish I
f
p
F. Laurence.
Andante.
Recit.
Juliet.
rir! Ain-si, la mort ne trouble point votre â-me? Non!
die! And so, for you, Death has no more of ter-ror? No!
Recit.
p
p
pp
Moderato.
non! plu-tôt la mort que ce mensonge in-fâ-me!
no! Far bet-ter die, than live in shameful er-ror!
f
f

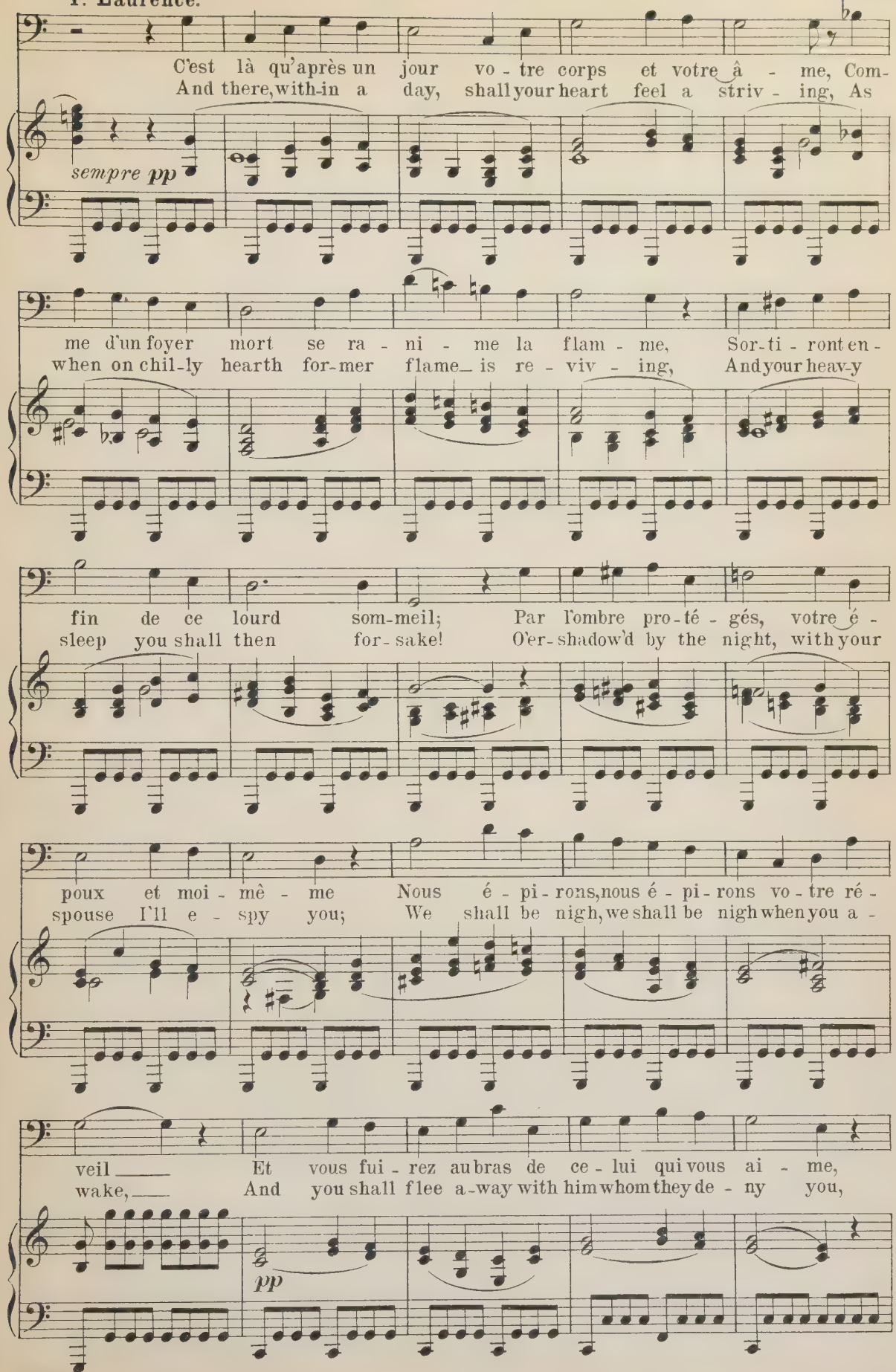
Andante. (♩=63.)
F. Laurence.




ra, Bien - tôt u - ne pâleur li - vide ef - fa - ce - ra Les
flow, Shall soon to pal - y ash-es turn, where all a - glow Are
pp
ro - ses de vo - tre vi - sa - ge; Vos yeux se - ront fer -
bloom - ing the fair - est of ros - es; Your eyes shall lose their
més ain - si que dans la mort! En vain
sight, and close as if in death! In vain
cresc.
é - cla - teront a - lors les cris d'a - lar - mes, „El - le n'est
cries of a - larm shall sound and seek to wak - en; "She is no
dim.
pp


plus, el - le n'est plus!“ di - ront vos com-pa-gnes en
more, she is no more!” Shall mourn your compan-ions for-
cresc.
dim.
lar - mes, Et les an - ges du ciel ré - pon -
sak - en; And the an - gels of Heav'n shall re -
pp
dront: „El - le dort!
ply: “She but sleeps!
el - le dort!
she but sleeps!
pp
el - le dort!“
she but sleeps!”
riten.
Allegro moderato. (♩= 76.)
pp

F. Laurence.


C'est là qu'après un jour vo - tre corps et votre â - me, Com-
And there, with-in a day, shall your heart feel a striv - ing, As
sempre pp
me d'un foyer mort se ra - ni - me la flam - me, Sor-ti - ront en -
when on chil-ly hearth for-mer flame is re - viv - ing, And your heav-y
fin de ce lourd som-meil; Par l'ombre pro-té - gés, votre é -
sleep you shall then for-sake! O'er-shadow'd by the night, with your
poux et moi - mê - me Nous é - pi - rons, nous é - pi - rons vo - tre ré -
spouse I'll e - spy you; We shall be nigh, we shall be nigh when you a -
veil Et vous fui - rez au bras de ce - lui qui vous ai - me,
wake, And you shall flee a-way with him whom they de - ny you,
pp

Et vous fui - rez au bras de ce - lui qui vous ai - me!
and you shall flee a - way with him whom they de - ny you!

Juliet.

Hé - si - tez - vous? Non!
Do you re - pent? No!

cresc. *f*

Moderato. *L'istesso movimento.*

non! à vo - tre main j'ab - ban - don - ne ma vi - e!
no! I will con - fide e - ven life to your keep - ing!

f

F. Laurence.

À de - main!
For a day!

Juliet. (firmly.)

À de - main!
For a day!

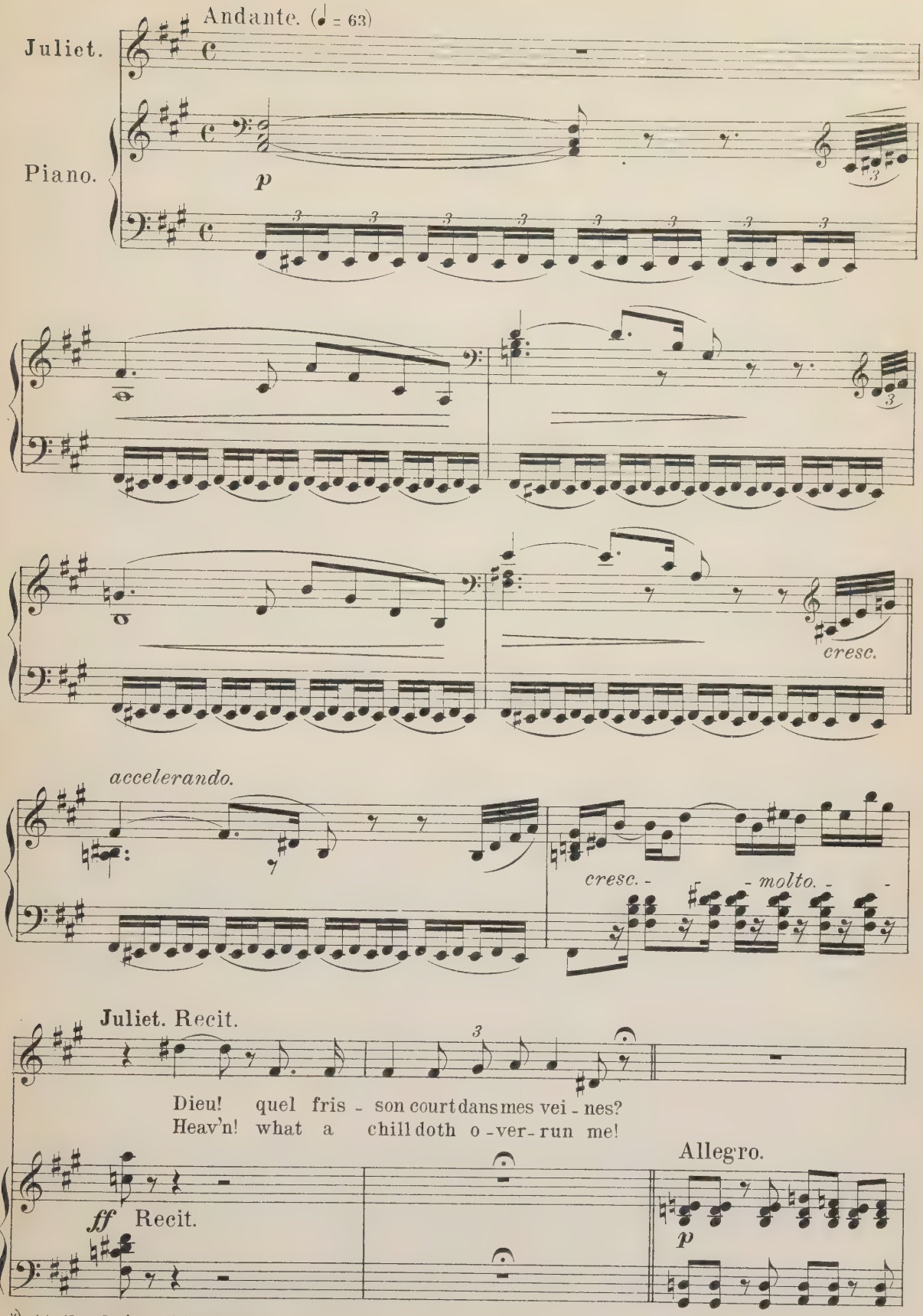
(Exit F. Laurence.)

dim. *p*

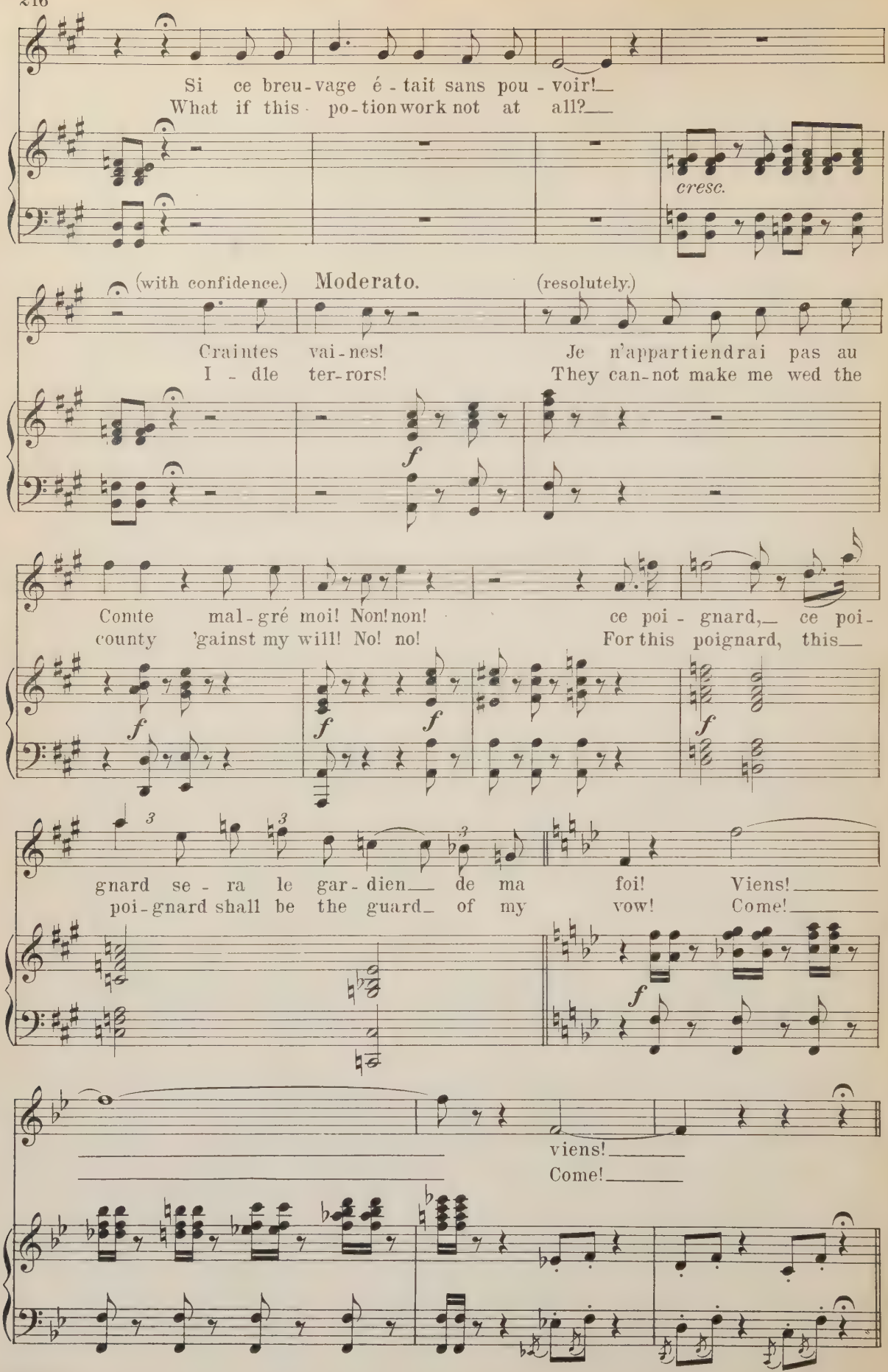
Ped. *

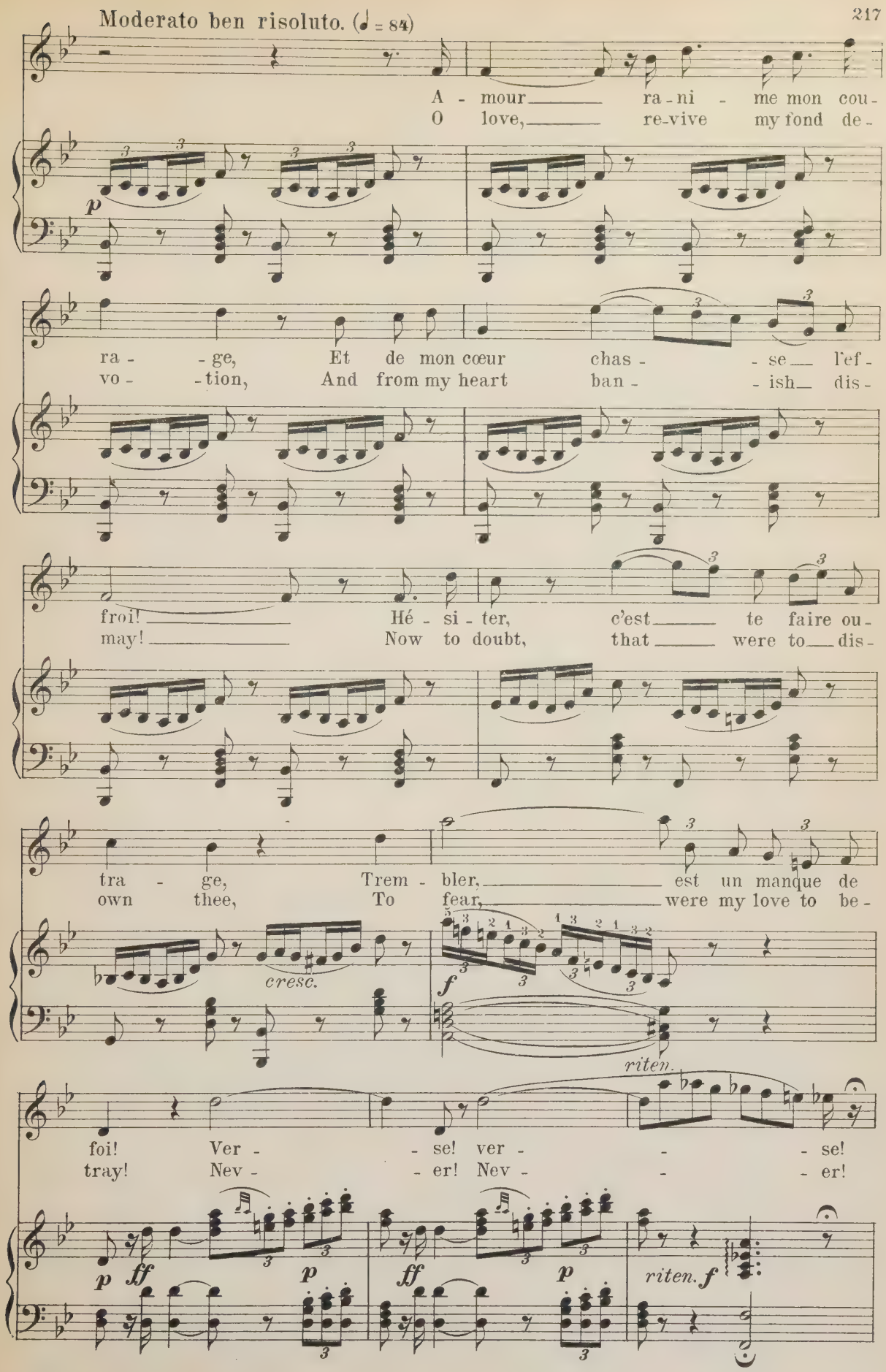
Ballet.

Nº 17. Scene and Air.*)



*) At the Opéra, this air is omitted.


Si ce breu-vage é-tait sans pou-voir!
What if this po-tion work not at all?
cresc.
(with confidence.)
Moderato.
(resolutely.)
Craintes vai-nes!
I-dle ter-rors!
Je n'appartiendrai pas au
They can-not make me wed the
f
Comte mal-gré moi! Non! non!
county 'gainst my will! No! no!
ce poi-gnard, ce poi-
For this poignard, this
f
gnard se-ra le gar-dien de ma foi! Viens!
poi-gnard shall be the guard of my vow! Come!
f
viens!
Come!


Moderato ben risoluto. (♩ = 84)
A - mour ra - ni - me mon cou -
O love, re-vive my fond de -
p
ra - ge, Et de mon cœur chas - se l'ef -
vo - tion, And from my heart ban - ish dis -
froi! Hé - si - ter, c'est te faire ou -
may! Now to doubt, that were to dis -
tra - ge, Trem - bler, est un manque de
own thee, To fear, were my love to be -
cresc.
f
riten.
foi! Ver - se! ver - se!
tray! Nev - er! Nev - er!
p ff p ff p riten. f

Tempo I.

Ver - se toi-mê - me ce breu-va - - ge!
Ra - ther for dead may he be-moan me!

p

Ver - se toi-mê - me ce breu-va - - ge!
Ra - ther for dead may he be-moan me!

cresc.

Tempo I.

Ah! *rit.* Verse ce breu - va - ge! Ô Ro-mé-
Ah! for-dead be-moan me! O my be-

f *colla voce.* *f*

Ped. * Ped. *

rit. Tempo I.

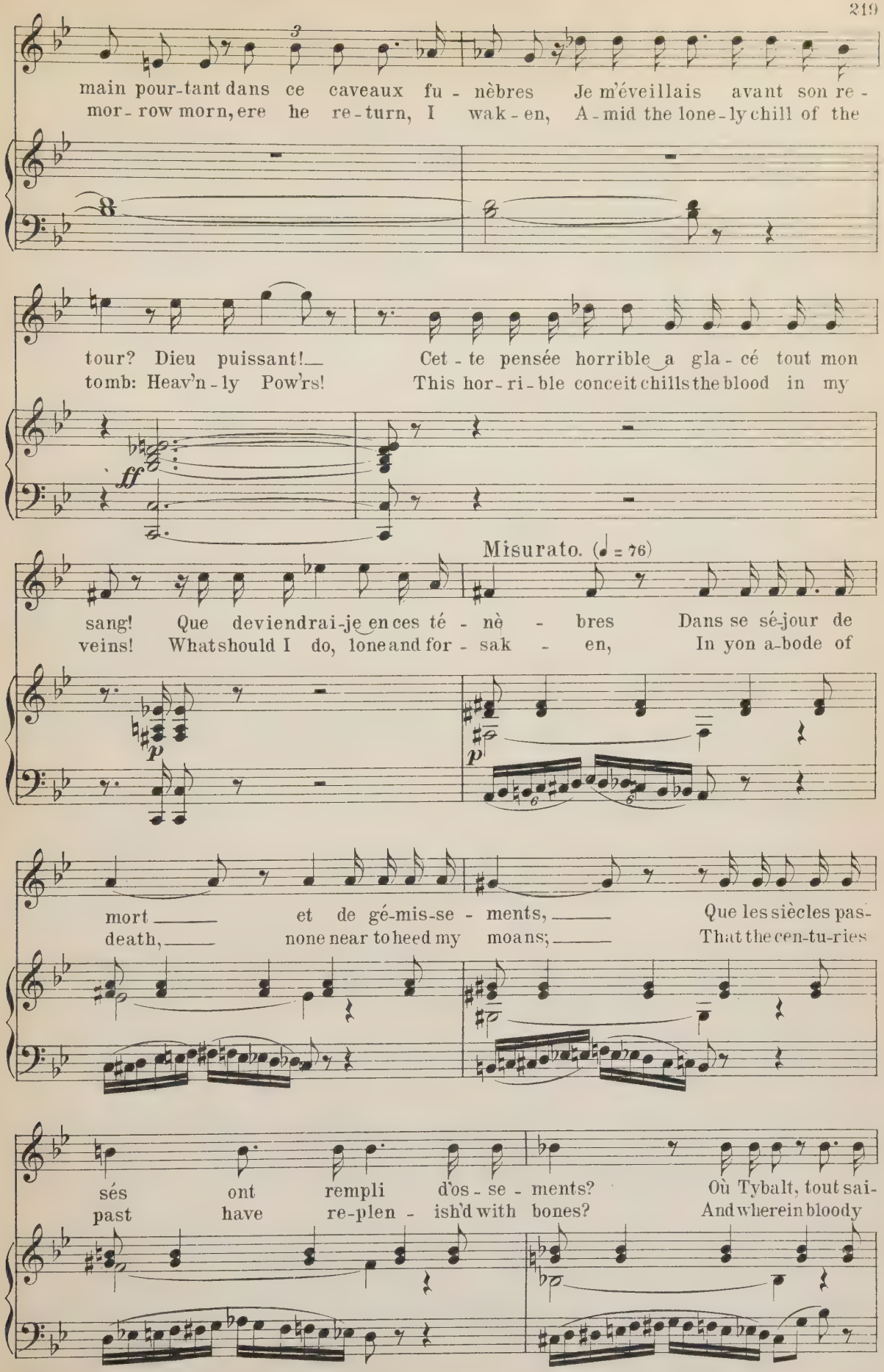
o! je bois à toi!
lov'd! I will o - bey!

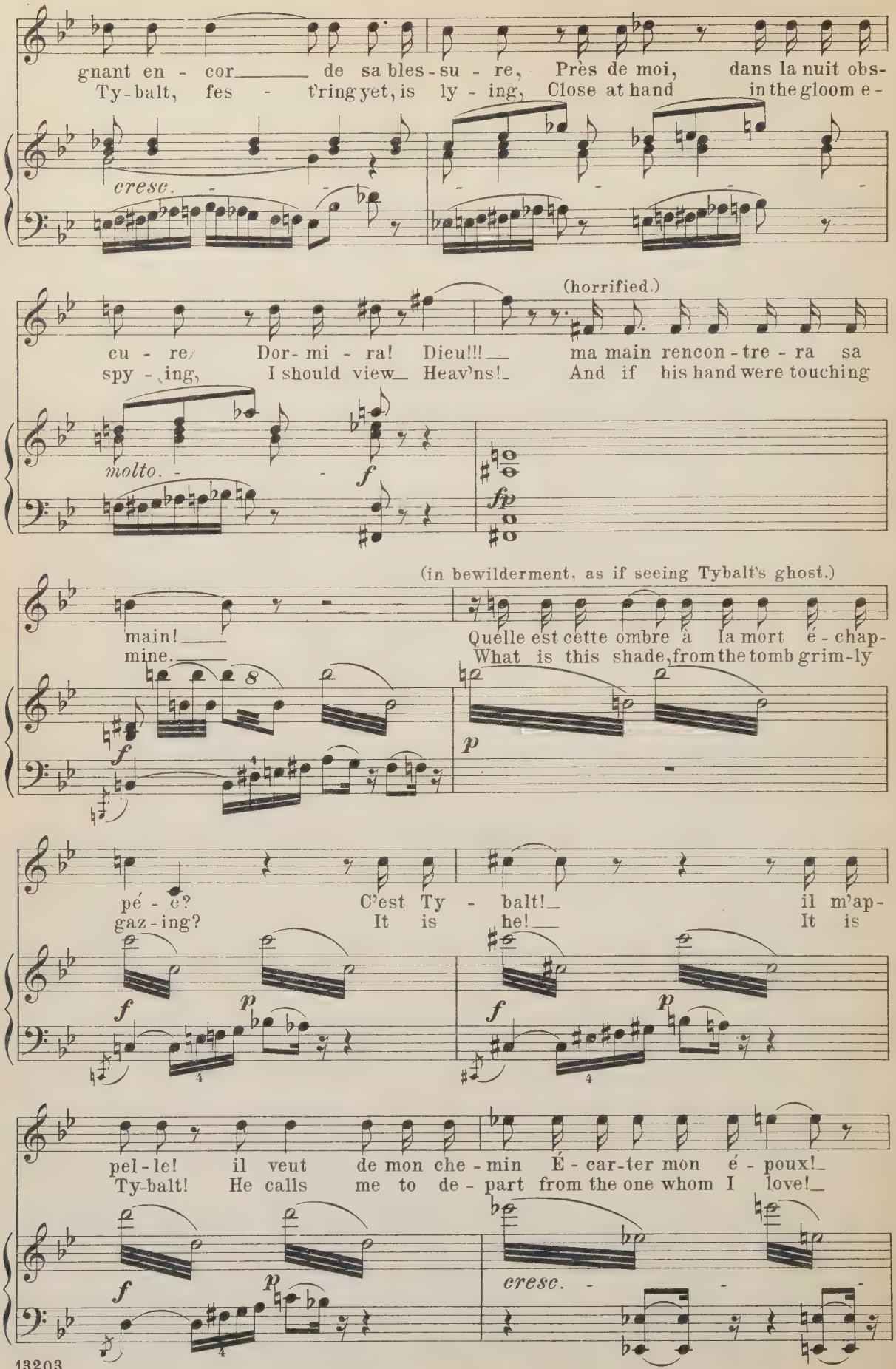
ff colla voce. *ff*

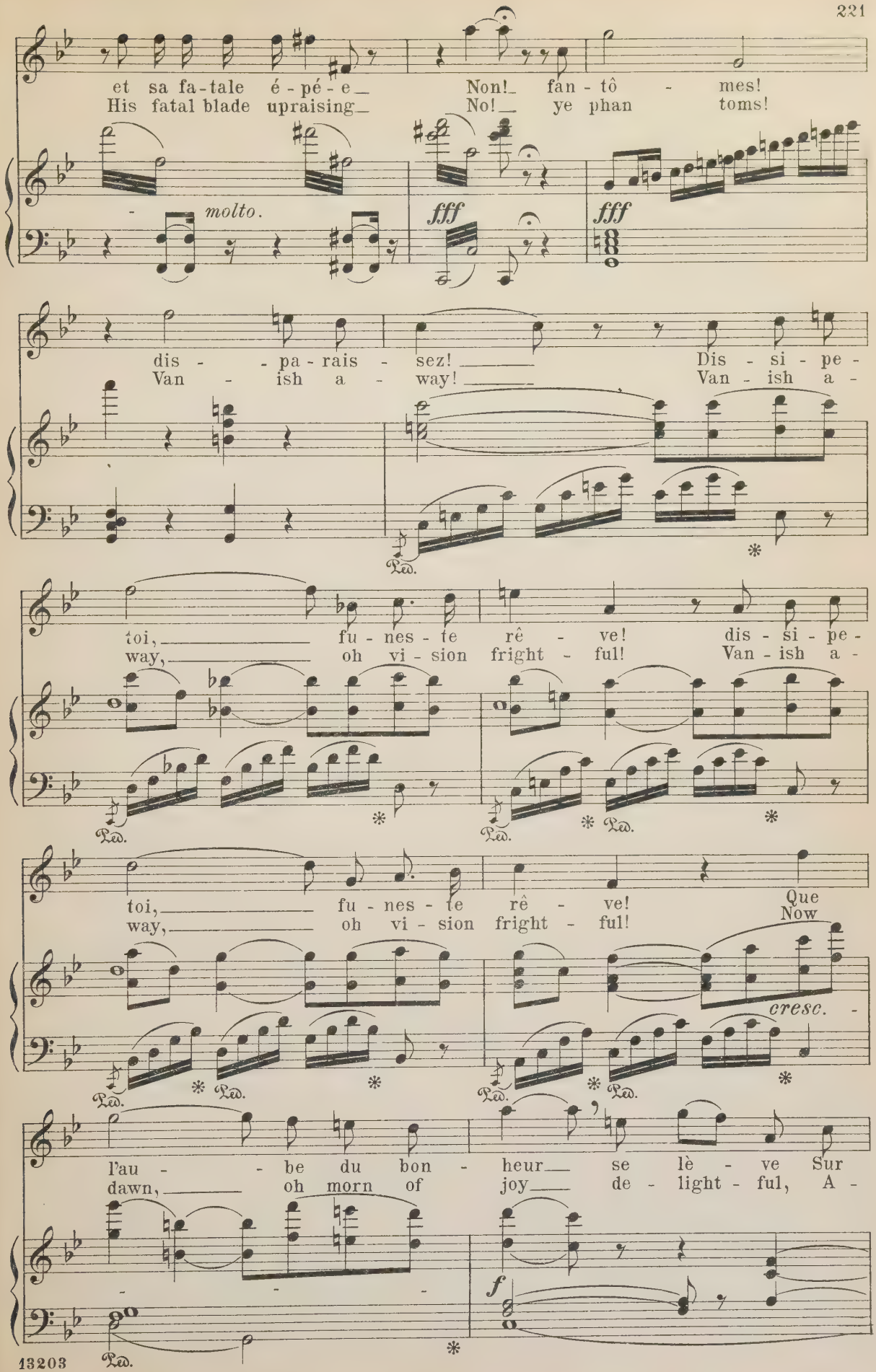
Recit.

Mais si de-
But, if to-

fpp


main pour-tant dans ce caveaux fu - nèbres Je m'éveillais avant son re -
mor - row morn, ere he re - turn, I wak - en, A - mid the lone - ly chill of the
tour? Dieu puissant!
tomb: Heav'n - ly Pow'rs!
Cet - te pensée horrible a gla - cé tout mon
This hor - ri - ble conceit chills the blood in my
ff
Misurato. (♩ = 76)
sang! Que deviendrai-je en ces té - nè - bres Dans se sé-jour de
veins! What should I do, lone and for - sak - en, In yon a-bode of
p
p
mort et de gé-mis-se - ments, Que les siècles pas-
death, none near to heed my moans; That the cen-tu-ries
sés ont rempli d'os - se - ments? Où Tybalt, tout sai-
past have re-plen - ish'd with bones? And wherein bloody


gnant en - cor de sa bles - su - re, Près de moi, dans la nuit obs-
Ty-balt, fes - tring yet, is ly - ing, Close at hand in the gloom e -
cresc.
(horrified.)
cu - re, Dor- mi - ra! Dieu!!! ma main rencon - tre - ra sa
spy - ing, I should view Heav'ns! And if his hand were touching
molto.
f
fp
(in bewilderment, as if seeing Tybalt's ghost.)
main!
mine.
Quelle est cette ombre à la mort é - chap-
What is this shade, from the tomb grim-ly
8
f
p
pé - é? C'est Ty - balt! il m'ap-
gaz - ing? It is he! It is
f
p
pel - le! il veut de mon che - min É - car - ter mon é - poux!
Ty-balt! He calls me to de - part from the one whom I love!
cresc.


et sa fa-tale é-pé-e_ Non!_ fan-tô - mes!
His fatal blade upraising_ No!_ ye phan toms!
molto.
fff
fff
dis - - pa-rais - sez! Dis - si - pe -
Van - ish a - way! Van - ish a -
toi, fu-nes-te rê - ve! dis - si - pe -
way, oh vi-sion fright-ful! Van-ish a -
toi, fu-nes-te rê - ve! Que
way, oh vi-sion fright-ful! Now
cresc.
l'au - - be du bon - heur se lè - ve Sur
dawn, oh morn of joy de-light-ful, A -
f
Ped.

Tempo I.

l'om-bre des tourments pas - sés! Viens! A -
bove the gloom of woes gone by! Come! Oh

dim. f dim.

mour! ra - ni - me mon cou - ra - ge Et de mon
love! revive my fond de - vo - tion, And from my

p

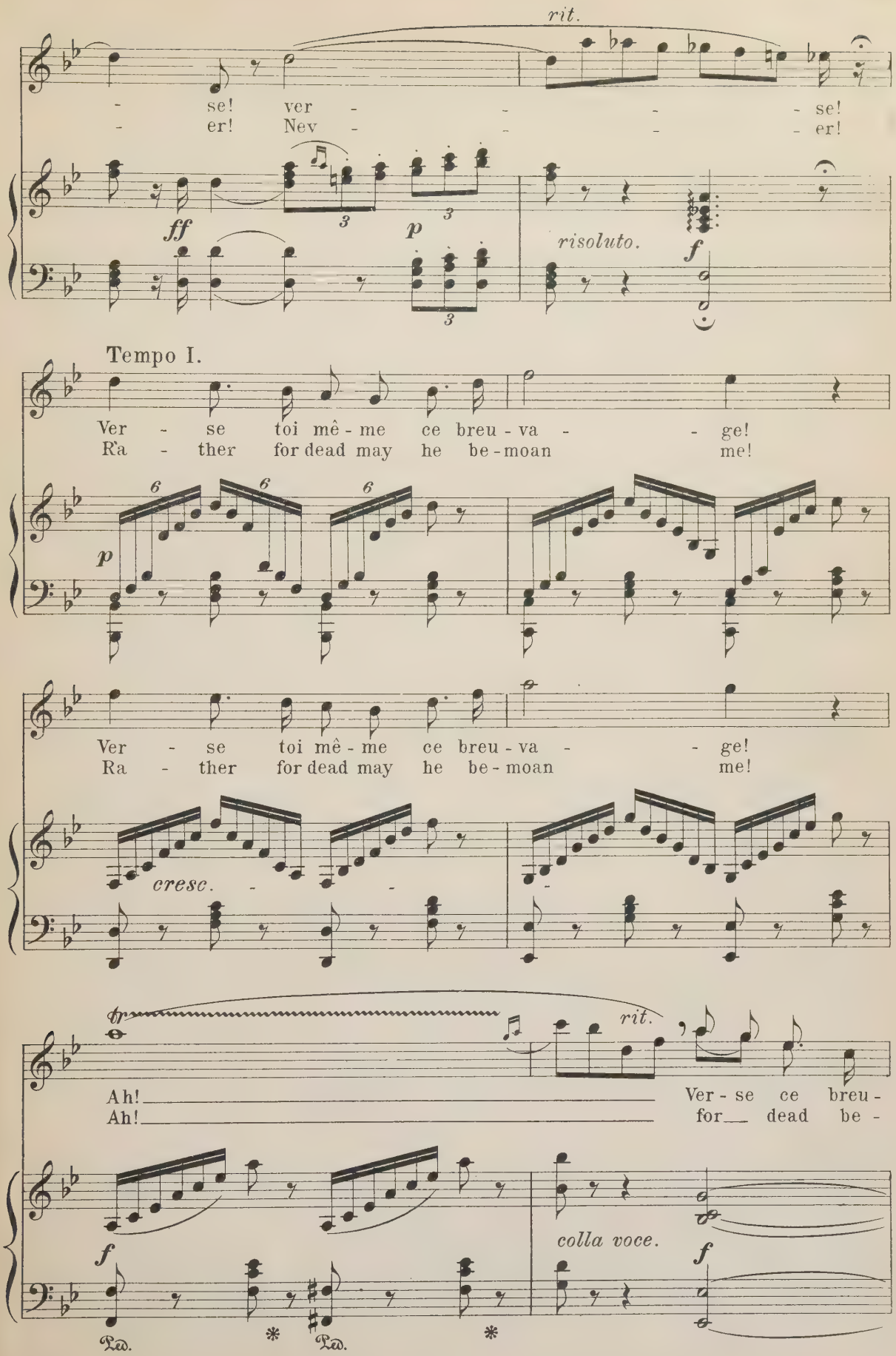
cœur chas - se l'ef - froi! Hé - si -
heart ban - ish dis - may; Now to

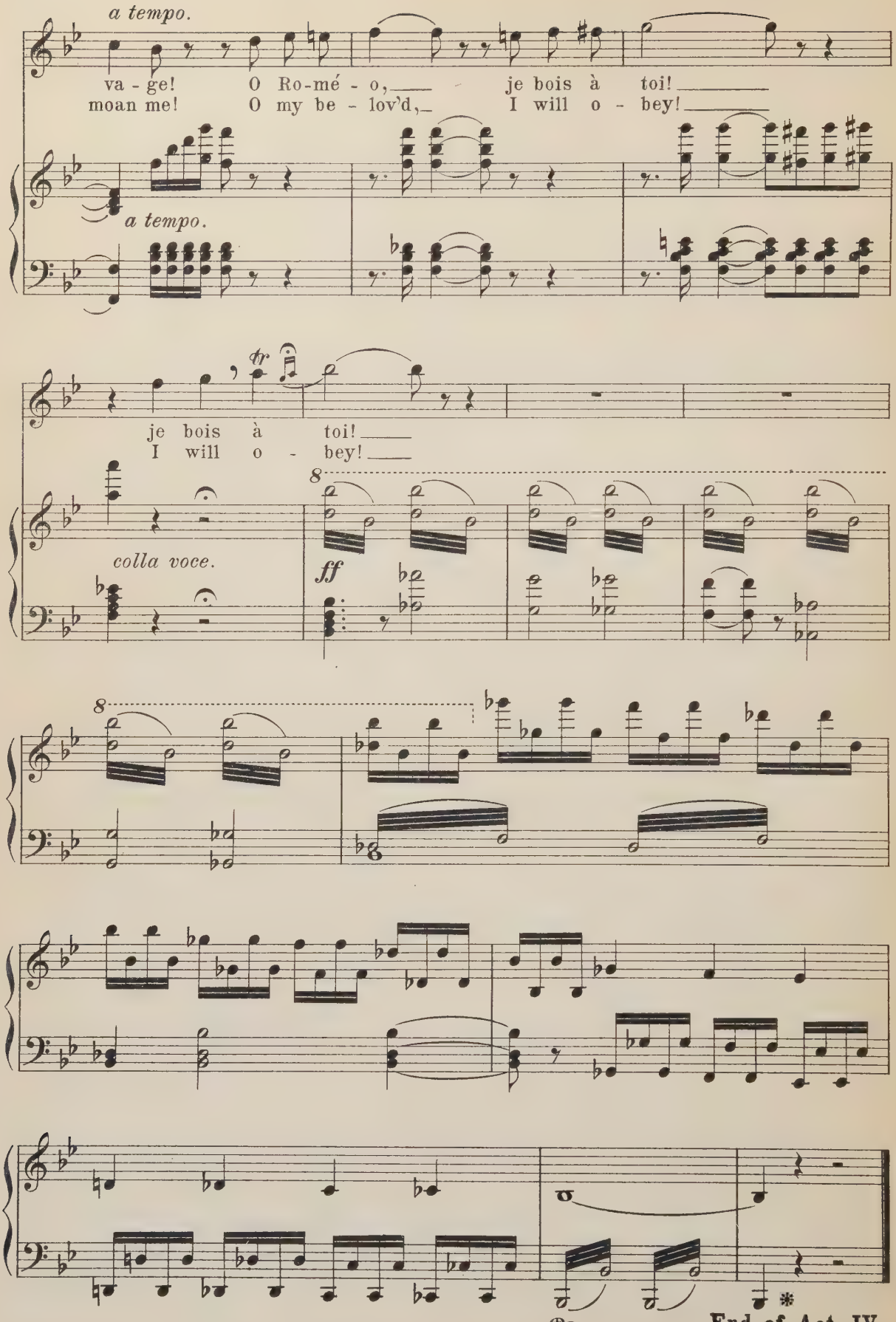
ter, c'est te faire ou - tra - ge! Trem -
doubt, that were to dis - own thee! To

cresc.

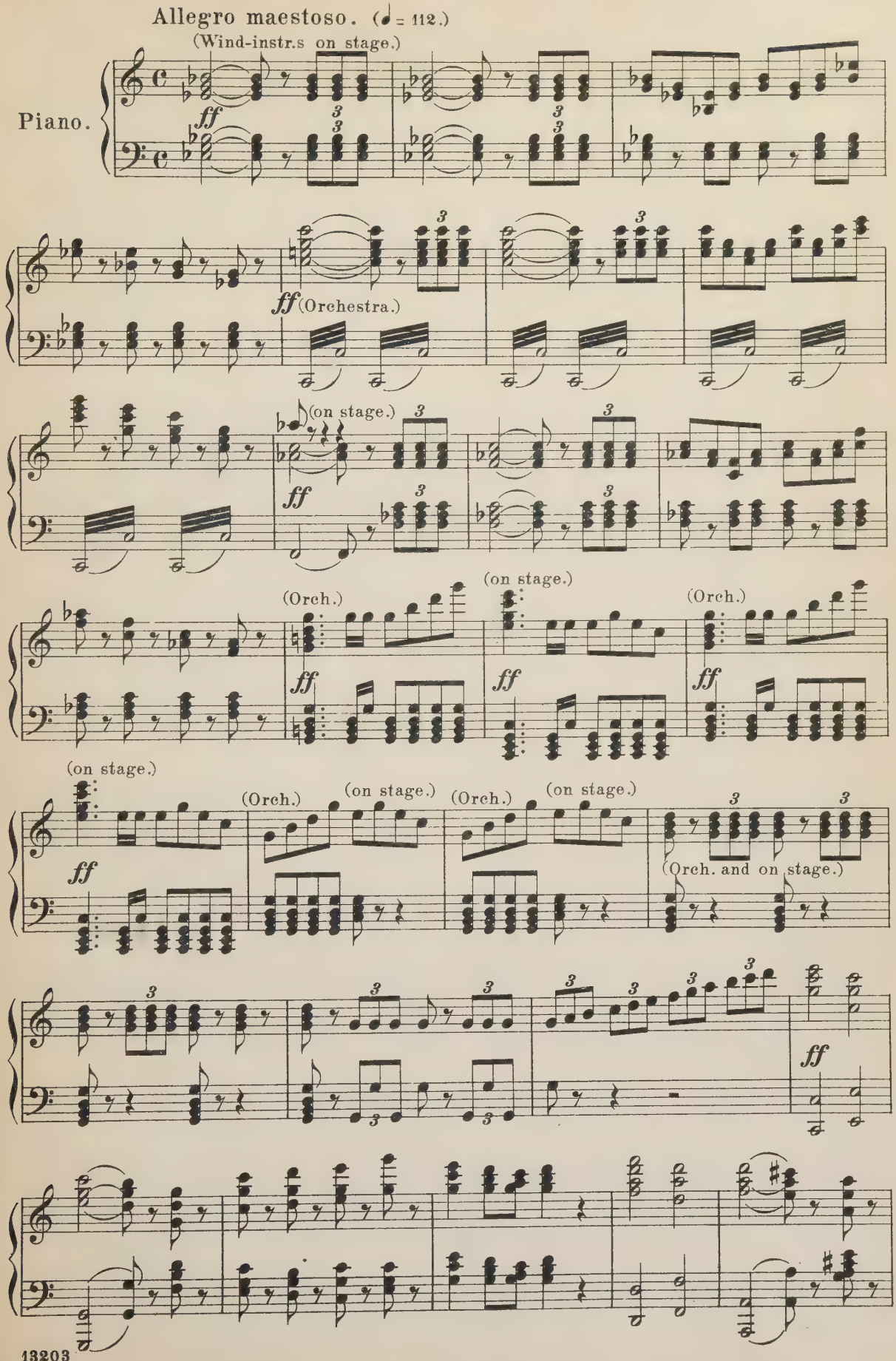
bler, est un man-que de foi! Ver -
fear, were my love to be - tray! Nev -

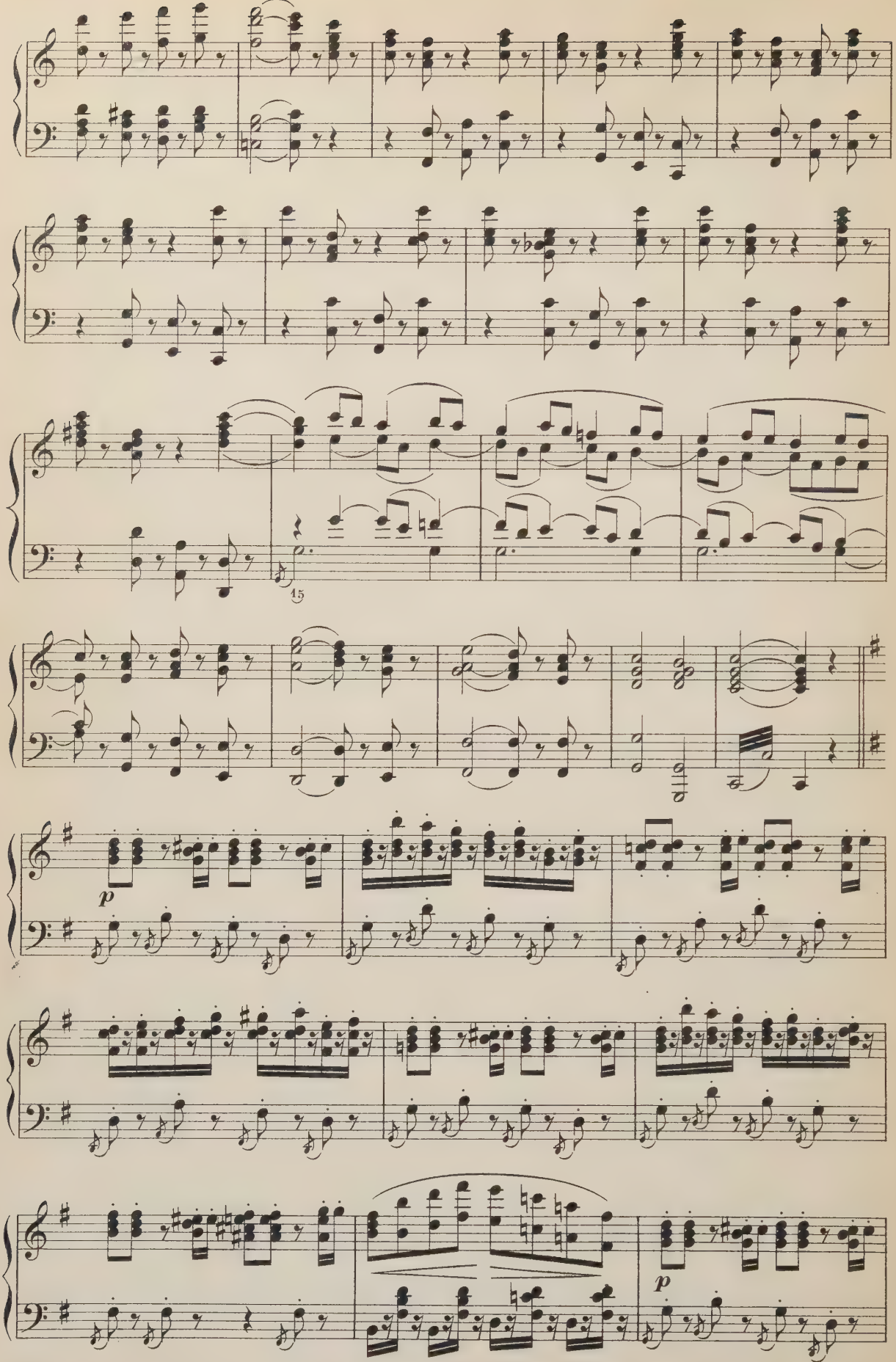
f p ff p

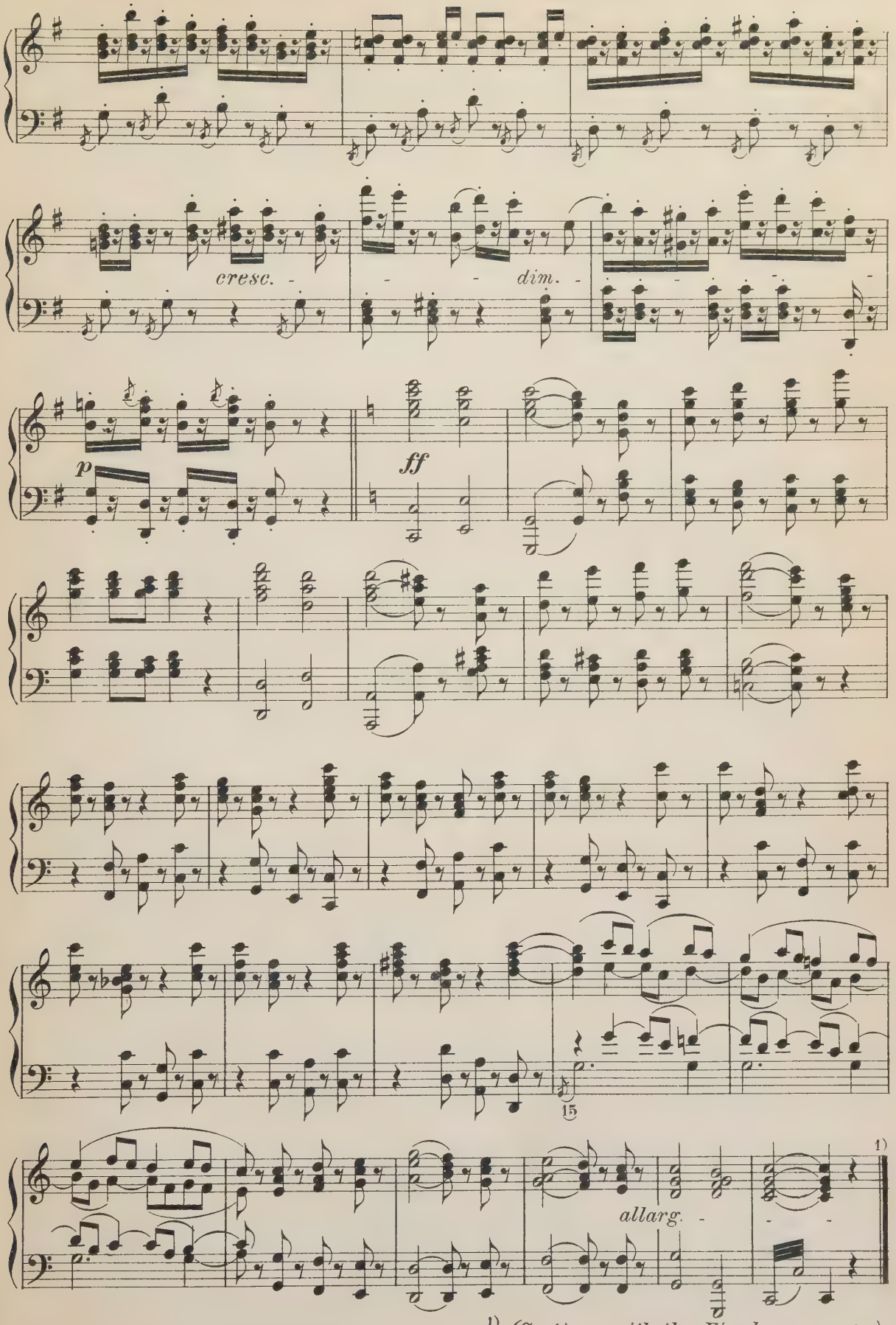

rit.
- se! ver - - - - se!
- er! Nev - - - - er!
ff
p
risoluto.
f
Tempo I.
Ver - se toi mê - me ce breu - va - - ge!
Ra - ther for dead may he be - moan me!
p
Ver - se toi mê - me ce breu - va - - ge!
Ra - ther for dead may he be - moan me!
cresc.
rit.
Ah! Ver - se ce breu -
Ah! for dead be -
f
colla voce.
f
Ped. * Ped. *


a tempo.
va - ge! O Ro-mé - o, je bois à toi!
moan me! O my be - lov'd, I will o - bey!
a tempo.
tr
je bois à toi!
I will o - bey!
8
colla voce.
ff
8
Ped.
End of Act IV.
(in ordinary stage-performance.)

№ 18. Nuptial Procession.

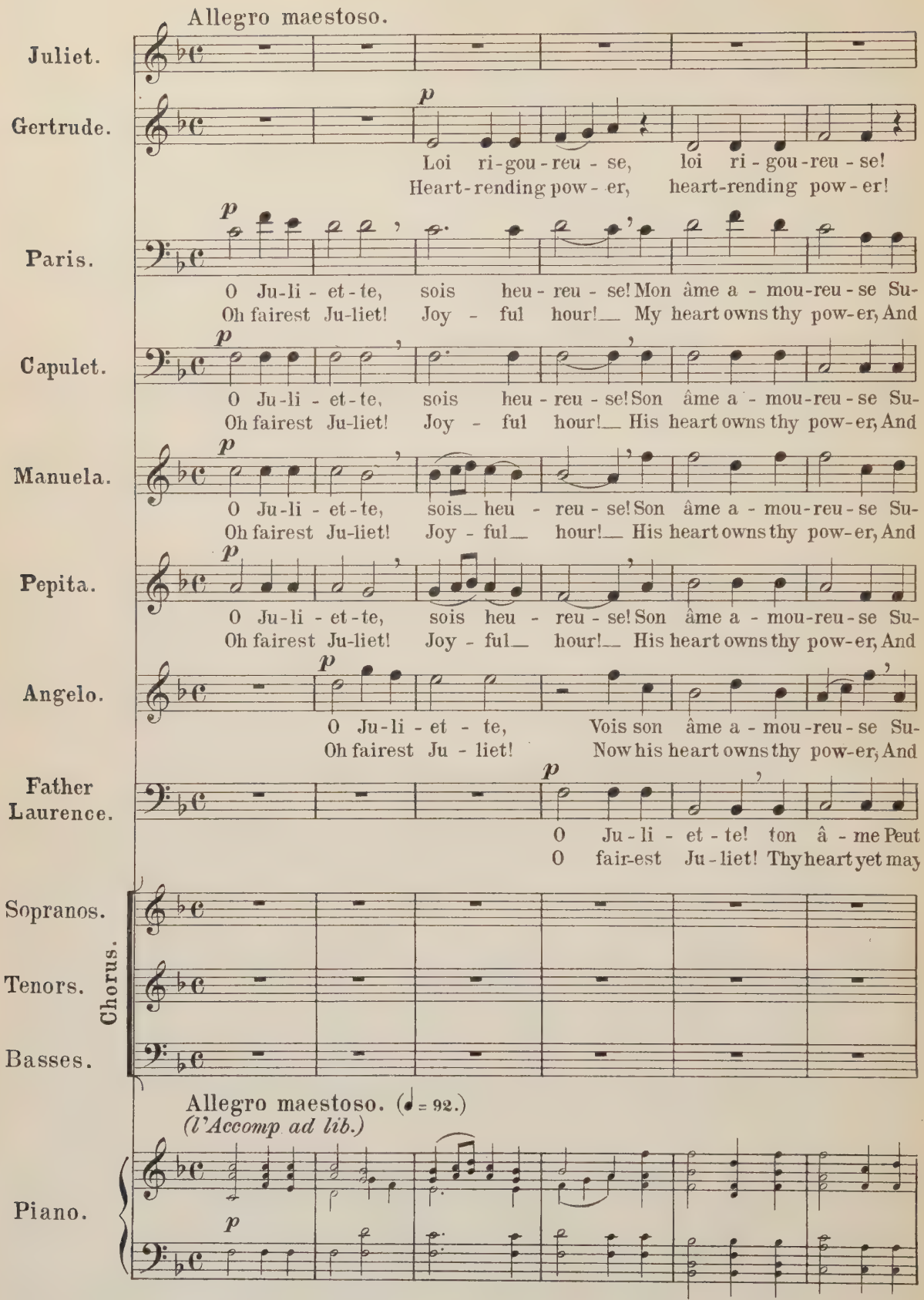



15
p
p

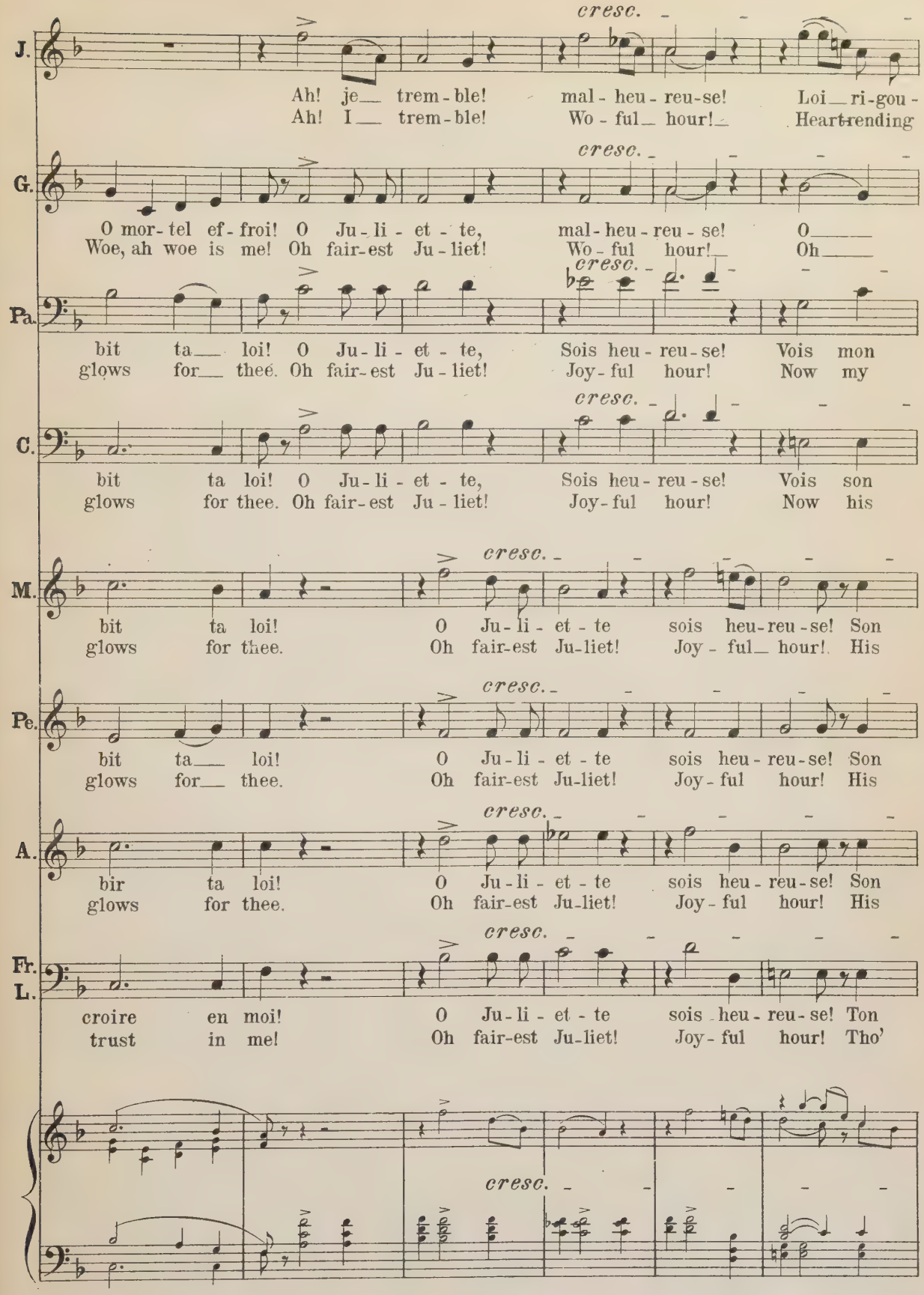


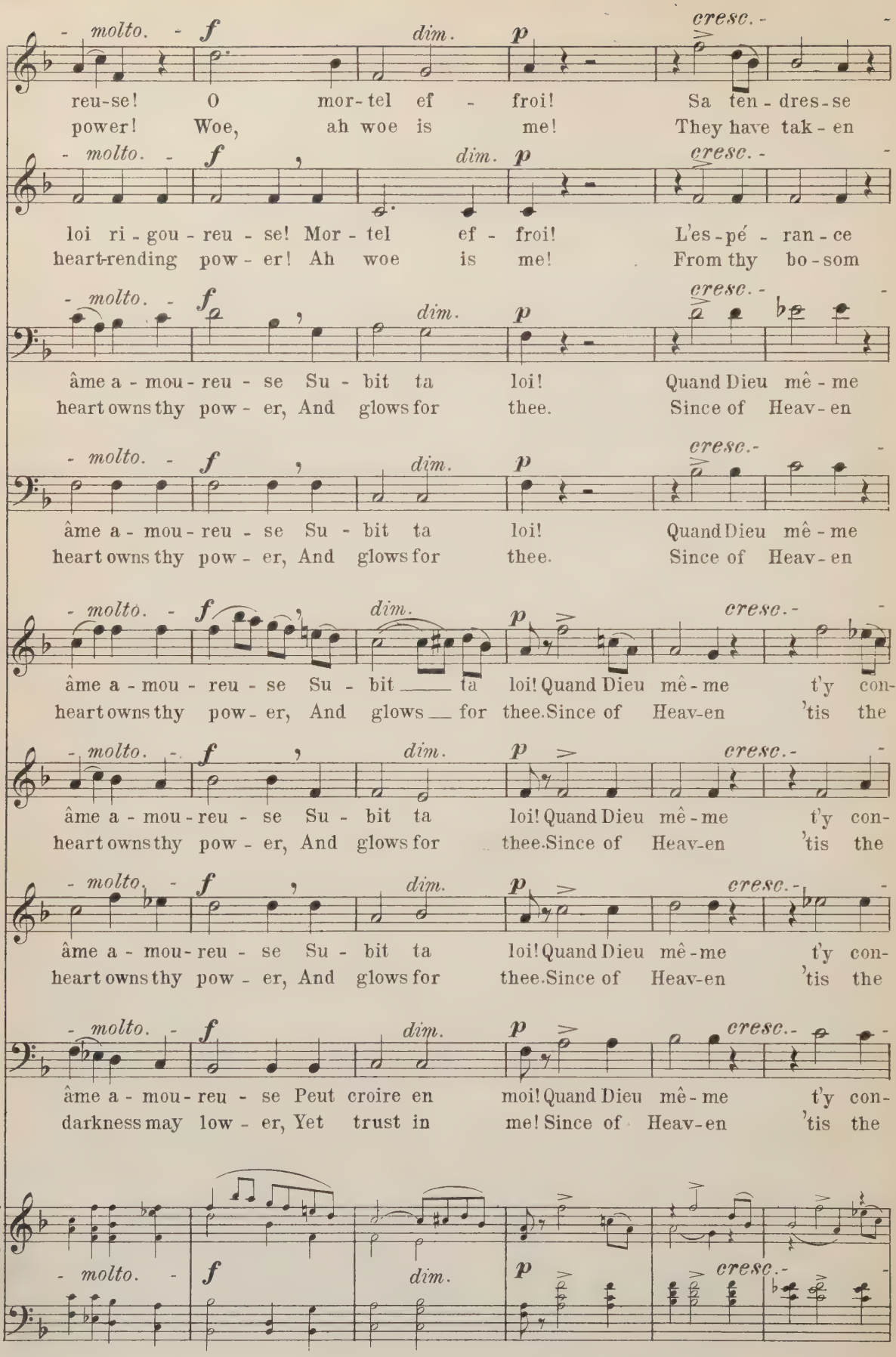
1) *(Continue with the Finale, on p. 238.)*

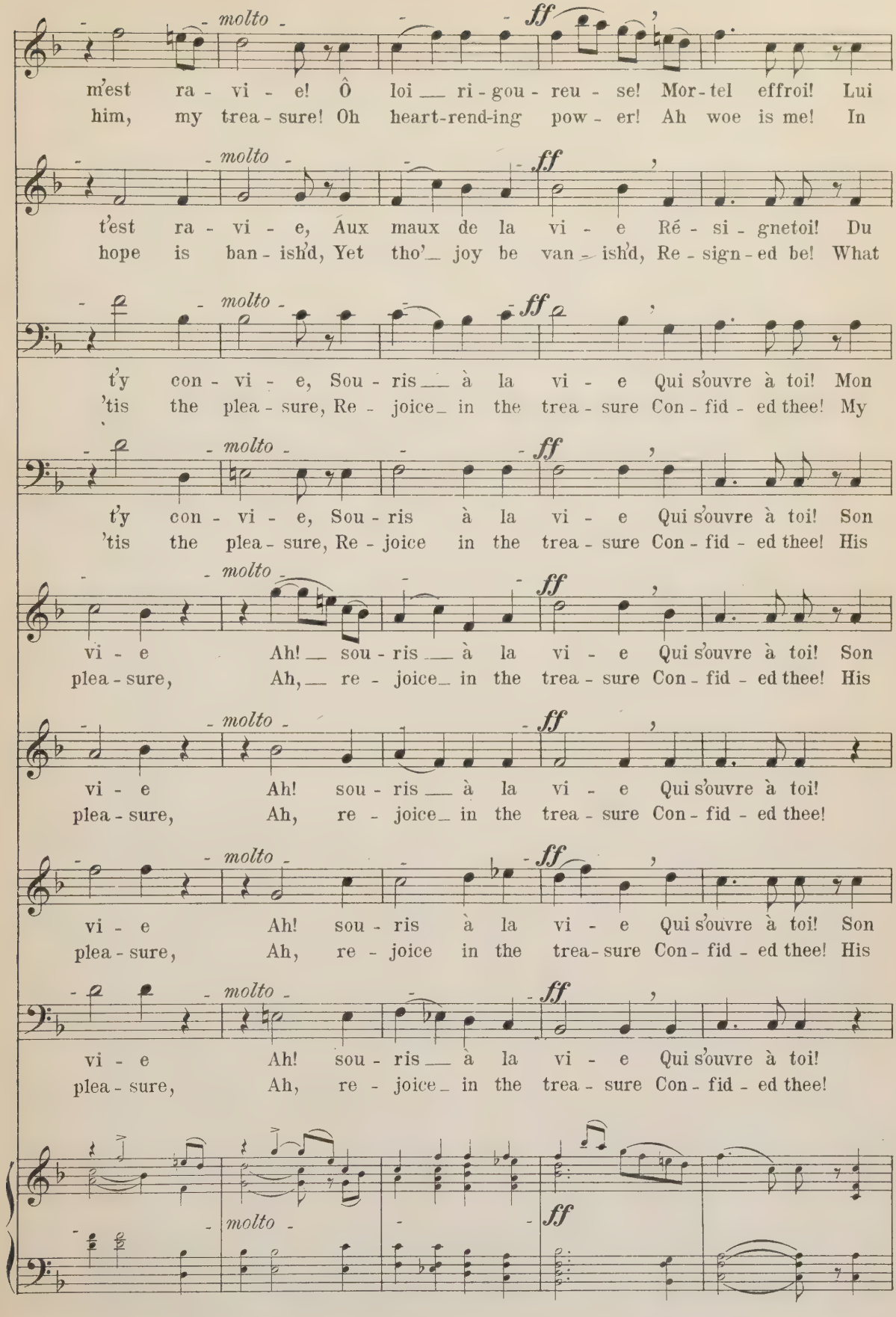
Nº 18. Epithalamium.*)

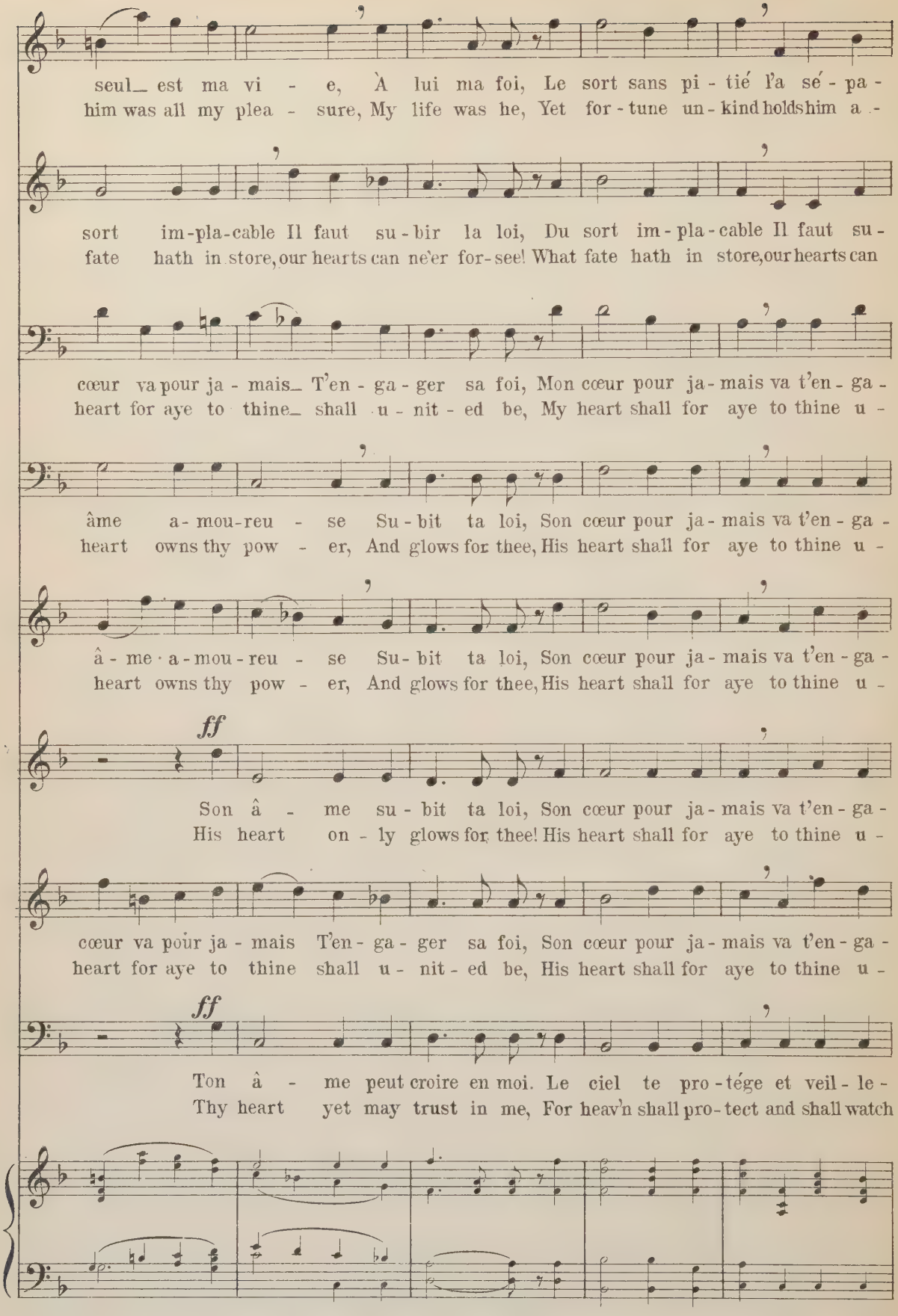


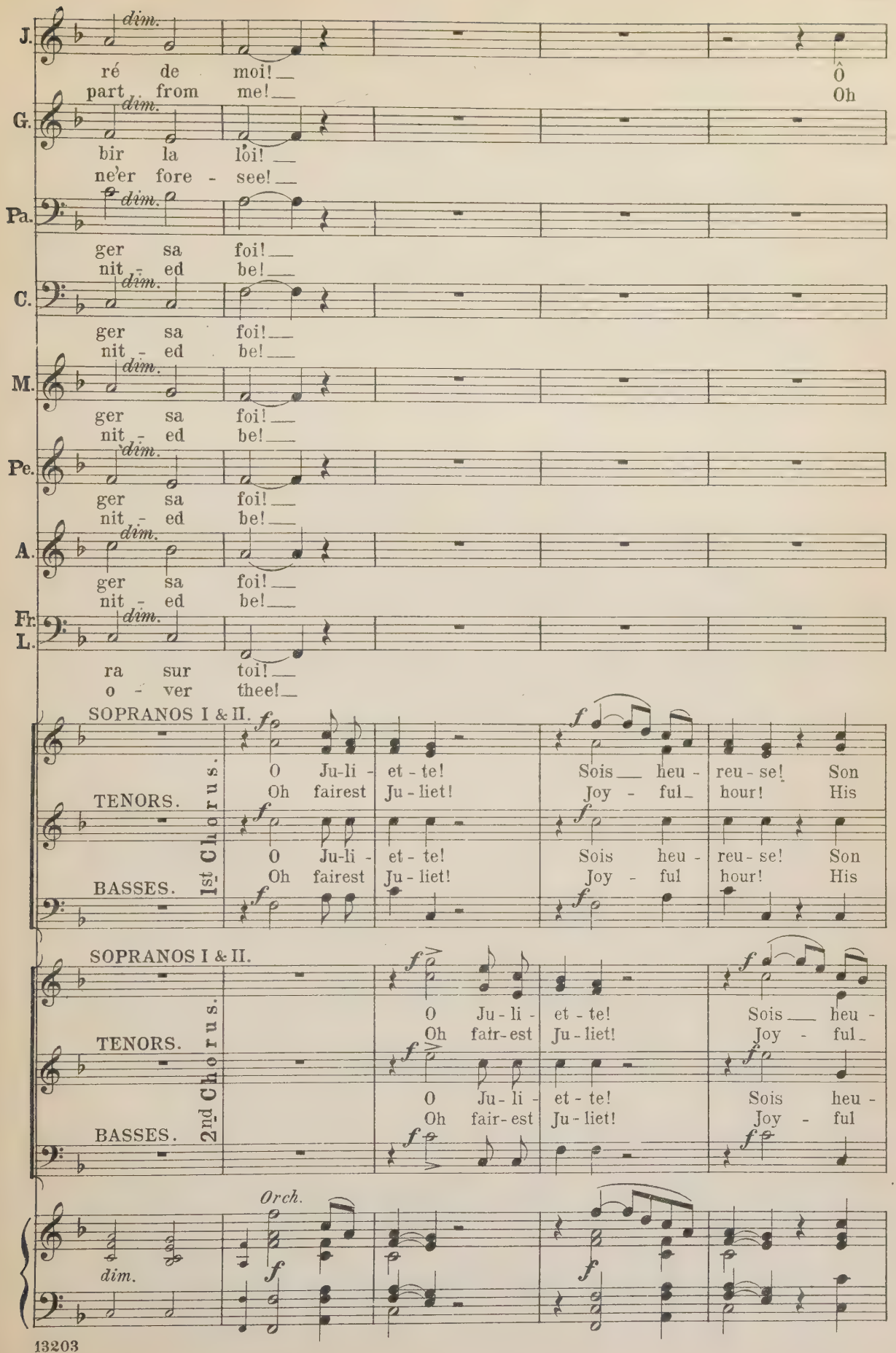
*) This number is omitted in performance.

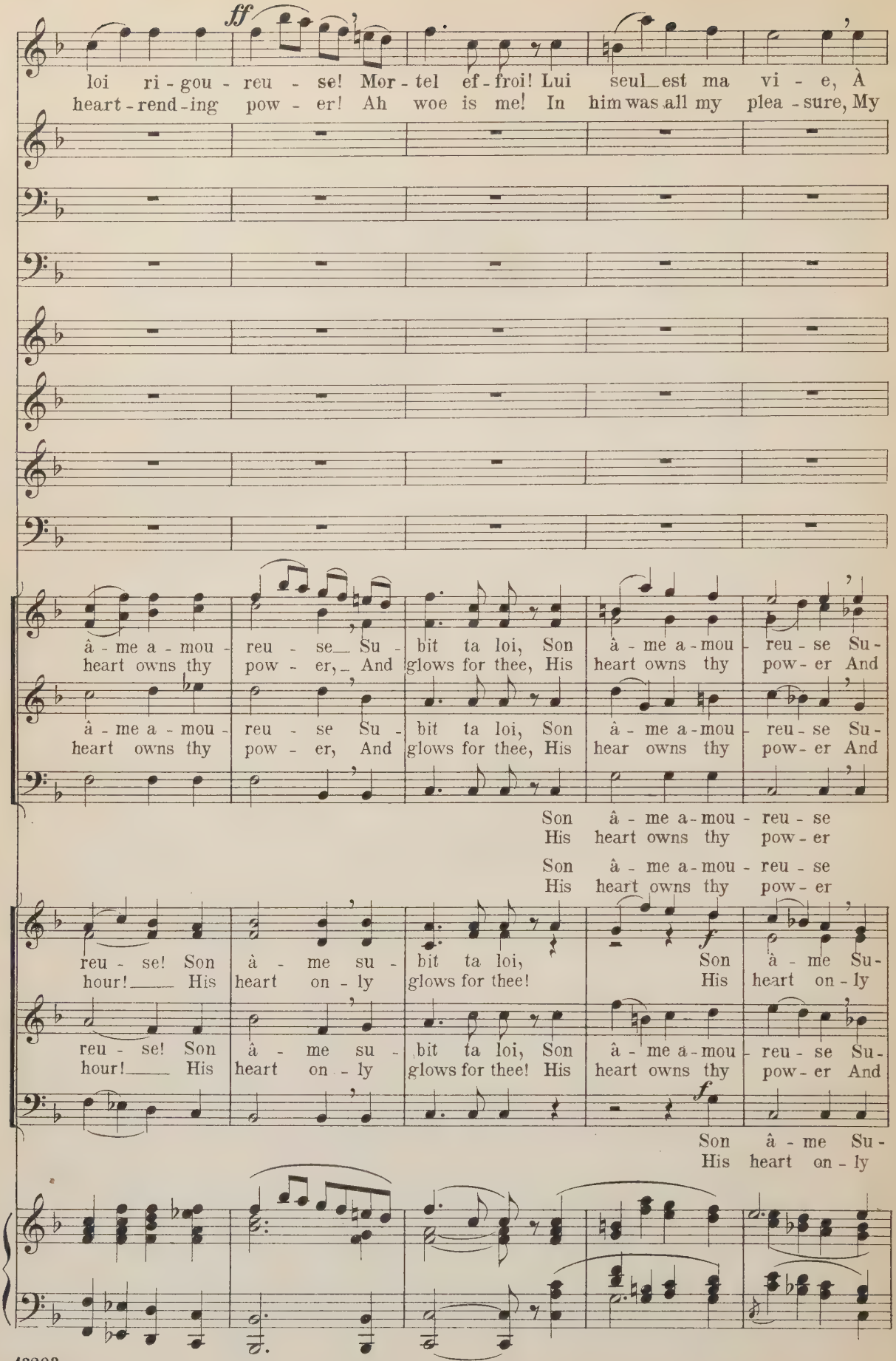

J.
cresc.
Ah! je trem-ble! mal-heu-reu-se! Loi-ri-gou-
Ah! I trem-ble! Wo-ful hour! Heart-rending
G.
cresc.
O mor-tel ef-froi! O Ju-li-et-te, mal-heu-reu-se! O
Woe, ah woe is me! Oh fair-est Ju-liet! Wo-ful hour! Oh
Pa.
cresc.
bit ta loi! O Ju-li-et-te, Sois heu-reu-se! Vois mon
glows for thee. Oh fair-est Ju-liet! Joy-ful hour! Now my
C.
cresc.
bit ta loi! O Ju-li-et-te, Sois heu-reu-se! Vois son
glows for thee. Oh fair-est Ju-liet! Joy-ful hour! Now his
M.
cresc.
bit ta loi! O Ju-li-et-te sois heu-reu-se! Son
glows for thee. Oh fair-est Ju-liet! Joy-ful hour! His
Pe.
cresc.
bit ta loi! O Ju-li-et-te sois heu-reu-se! Son
glows for thee. Oh fair-est Ju-liet! Joy-ful hour! His
A.
cresc.
bir ta loi! O Ju-li-et-te sois heu-reu-se! Son
glows for thee. Oh fair-est Ju-liet! Joy-ful hour! His
Fr.
L.
cresc.
croire en moi! O Ju-li-et-te sois heu-reu-se! Ton
trust in me! Oh fair-est Ju-liet! Joy-ful hour! Tho'
cresc.

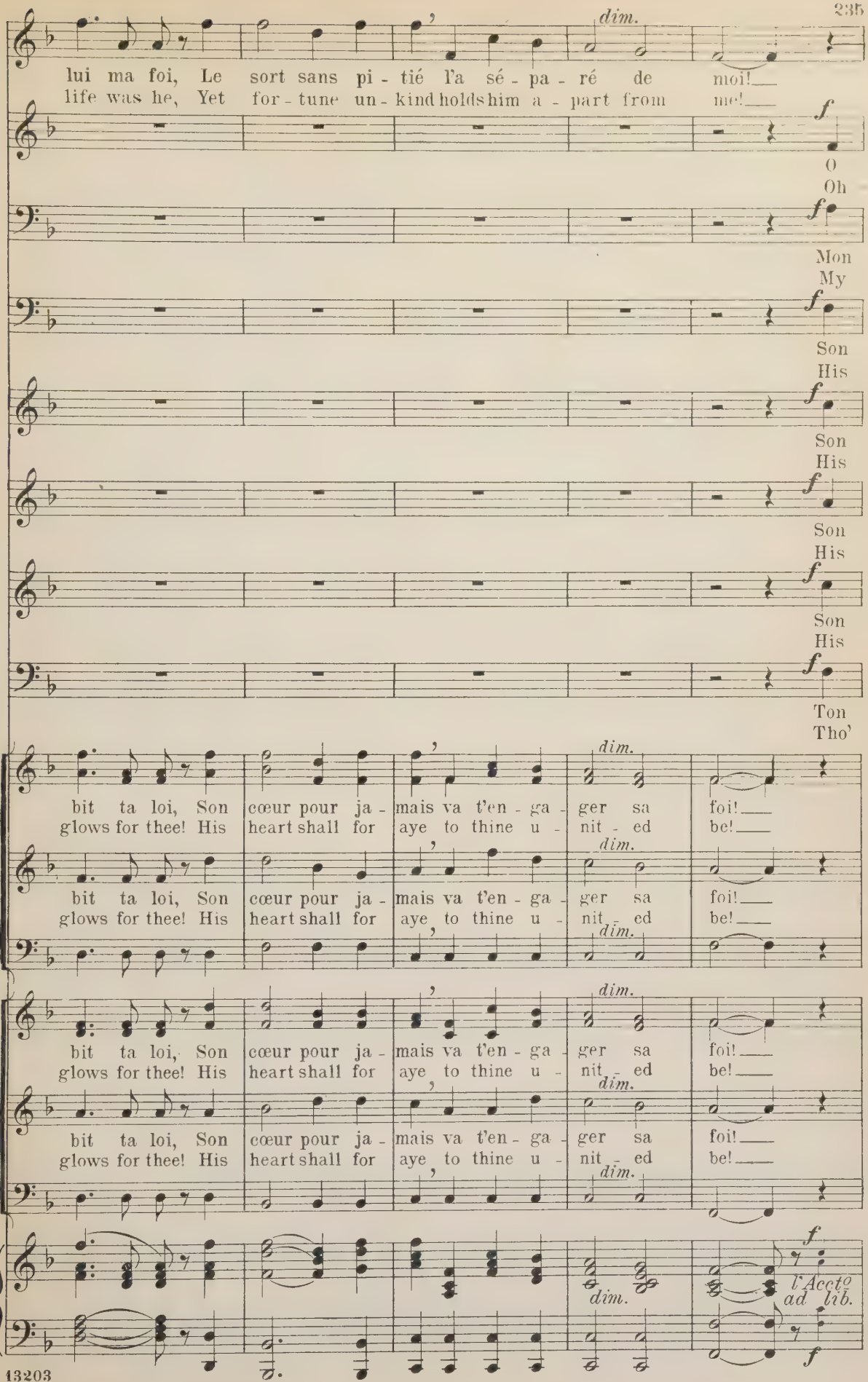

- molto. - f dim. p cresc. -
reu-se! O mor-tel ef - froi! Sa ten - dres-se
power! Woe, ah woe is me! They have tak - en
- molto. - f dim. p cresc. -
loi ri - gou - reu - se! Mor - tel ef - froi! L'es-pé - ran - ce
heart-rending pow - er! Ah woe is me! From thy bo-som
- molto. - f dim. p cresc. -
âme a - mou - reu - se Su - bit ta loi! Quand Dieu mê - me
heart owns thy pow - er, And glows for thee. Since of Heav - en
- molto. - f dim. p cresc. -
âme a - mou - reu - se Su - bit ta loi! Quand Dieu mê - me
heart owns thy pow - er, And glows for thee. Since of Heav - en
- molto. - f dim. p cresc. -
âme a - mou - reu - se Su - bit ta loi! Quand Dieu mê - me t'y con-
heart owns thy pow - er, And glows for thee. Since of Heav - en 'tis the
- molto. - f dim. p cresc. -
âme a - mou - reu - se Su - bit ta loi! Quand Dieu mê - me t'y con-
heart owns thy pow - er, And glows for thee. Since of Heav - en 'tis the
- molto. - f dim. p cresc. -
âme a - mou - reu - se Su - bit ta loi! Quand Dieu mê - me t'y con-
heart owns thy pow - er, And glows for thee. Since of Heav - en 'tis the
- molto. - f dim. p cresc. -
âme a - mou - reu - se Peut croire en moi! Quand Dieu mê - me t'y con-
darkness may low - er, Yet trust in me! Since of Heav - en 'tis the
- molto. - f dim. p cresc. -

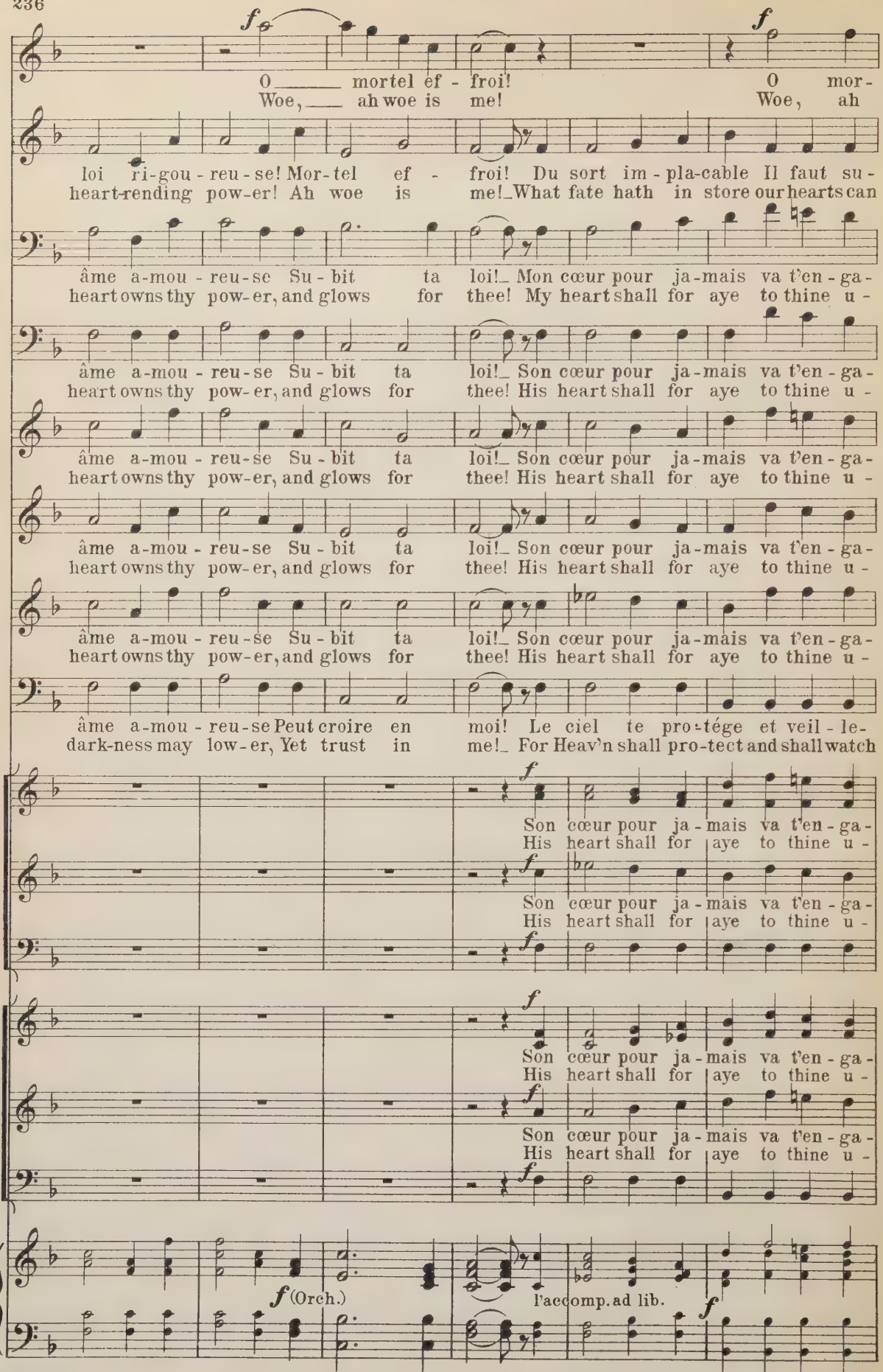

molto
ff
m'est ra - vi - e! Ô loi ri - gou - reu - se! Mor - tel effroi! Lui
him, my trea - sure! Oh heart-rend-ing pow - er! Ah woe is me! In
t'est ra - vi - e, Aux maux de la vi - e Ré - si - gnetoi! Du
hope is ban - ish'd, Yet tho' joy be van - ish'd, Re - sign - ed be! What
t'y con - vi - e, Sou - ris à la vi - e Qui s'ouvre à toi! Mon
'tis the plea - sure, Re - joice in the trea - sure Con - fid - ed thee! My
t'y con - vi - e, Sou - ris à la vi - e Qui s'ouvre à toi! Son
'tis the plea - sure, Re - joice in the trea - sure Con - fid - ed thee! His
vi - e Ah! sou - ris à la vi - e Qui s'ouvre à toi! Son
plea - sure, Ah, re - joice in the trea - sure Con - fid - ed thee! His
vi - e Ah! sou - ris à la vi - e Qui s'ouvre à toi!
plea - sure, Ah, re - joice in the trea - sure Con - fid - ed thee!
vi - e Ah! sou - ris à la vi - e Qui s'ouvre à toi! Son
plea - sure, Ah, re - joice in the trea - sure Con - fid - ed thee! His
vi - e Ah! sou - ris à la vi - e Qui s'ouvre à toi!
plea - sure, Ah, re - joice in the trea - sure Con - fid - ed thee!

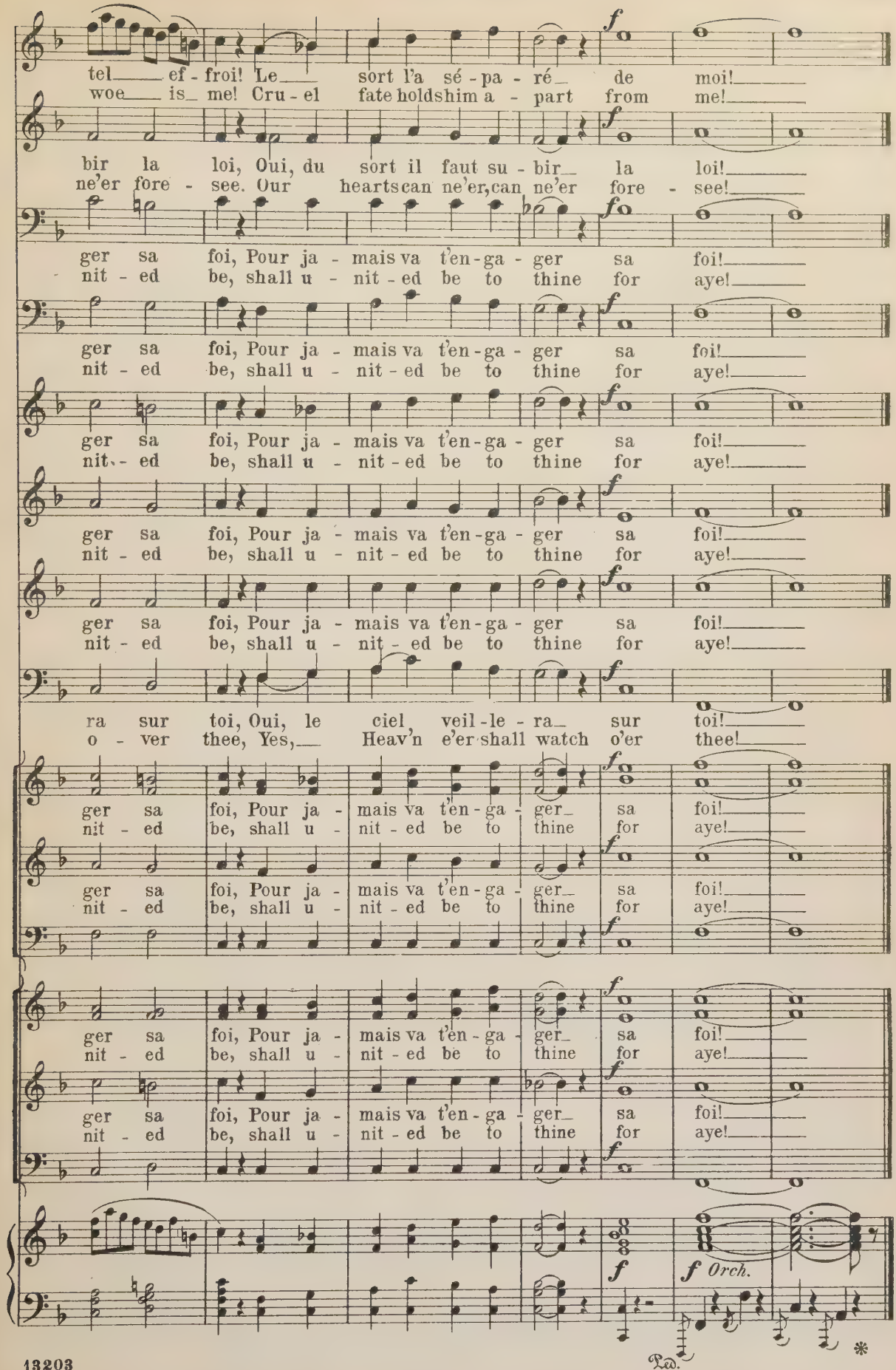

seul_ est ma vi - e, À lui ma foi, Le sort sans pi - tié l'a sé - pa -
him was all my plea - sure, My life was he, Yet for - tune un - kind holds him a -
sort im-pla-cable Il faut su - bir la loi, Du sort im - pla - cable Il faut su -
fate hath in store, our hearts can ne'er for - see! What fate hath in store, our hearts can
cœur va pour ja - mais_ T'en - ga - ger sa foi, Mon cœur pour ja - mais va t'en - ga -
heart for aye to thine_ shall u - nit - ed be, My heart shall for aye to thine u -
âme a - mou - reu - se Su - bit ta loi, Son cœur pour ja - mais va t'en - ga -
heart owns thy pow - er, And glows for thee, His heart shall for aye to thine u -
â - me · a - mou - reu - se Su - bit ta loi, Son cœur pour ja - mais va t'en - ga -
heart owns thy pow - er, And glows for thee, His heart shall for aye to thine u -
ff
Son â - me su - bit ta loi, Son cœur pour ja - mais va t'en - ga -
His heart on - ly glows for thee! His heart shall for aye to thine u -
cœur va pour ja - mais T'en - ga - ger sa foi, Son cœur pour ja - mais va t'en - ga -
heart for aye to thine shall u - nit - ed be, His heart shall for aye to thine u -
ff
Ton â - me peut croire en moi. Le ciel te pro - tége et veil - le -
Thy heart yet may trust in me, For heav'n shall pro - tect and shall watch


J.
dim.
ré de moi!
part from me!
Ô
Oh
G.
dim.
bir la loi!
ne'er fore - see!
Pa.
dim.
ger sa foi!
nit - ed be!
C.
dim.
ger sa foi!
nit - ed be!
M.
dim.
ger sa foi!
nit - ed be!
Pe.
dim.
ger sa foi!
nit - ed be!
A.
dim.
ger sa foi!
nit - ed be!
Fr. L.
dim.
ra sur toi!
o - ver thee!
SOPRANOS I & II.
TENORS.
BASSES.
1st Chorus.
f
O Ju-li - et - te!
Oh fairest Ju - liet!
Sois heu - reu - se! Son
Joy - ful hour! His
O Ju-li - et - te!
Oh fairest Ju - liet!
Sois heu - reu - se! Son
Joy - ful hour! His
SOPRANOS I & II.
TENORS.
BASSES.
2nd Chorus.
O Ju - li - et - te!
Oh fair-est Ju - liet!
Sois heu -
Joy - ful
O Ju - li - et - te!
Oh fair-est Ju - liet!
Sois heu -
Joy - ful
Orch.
dim.
f

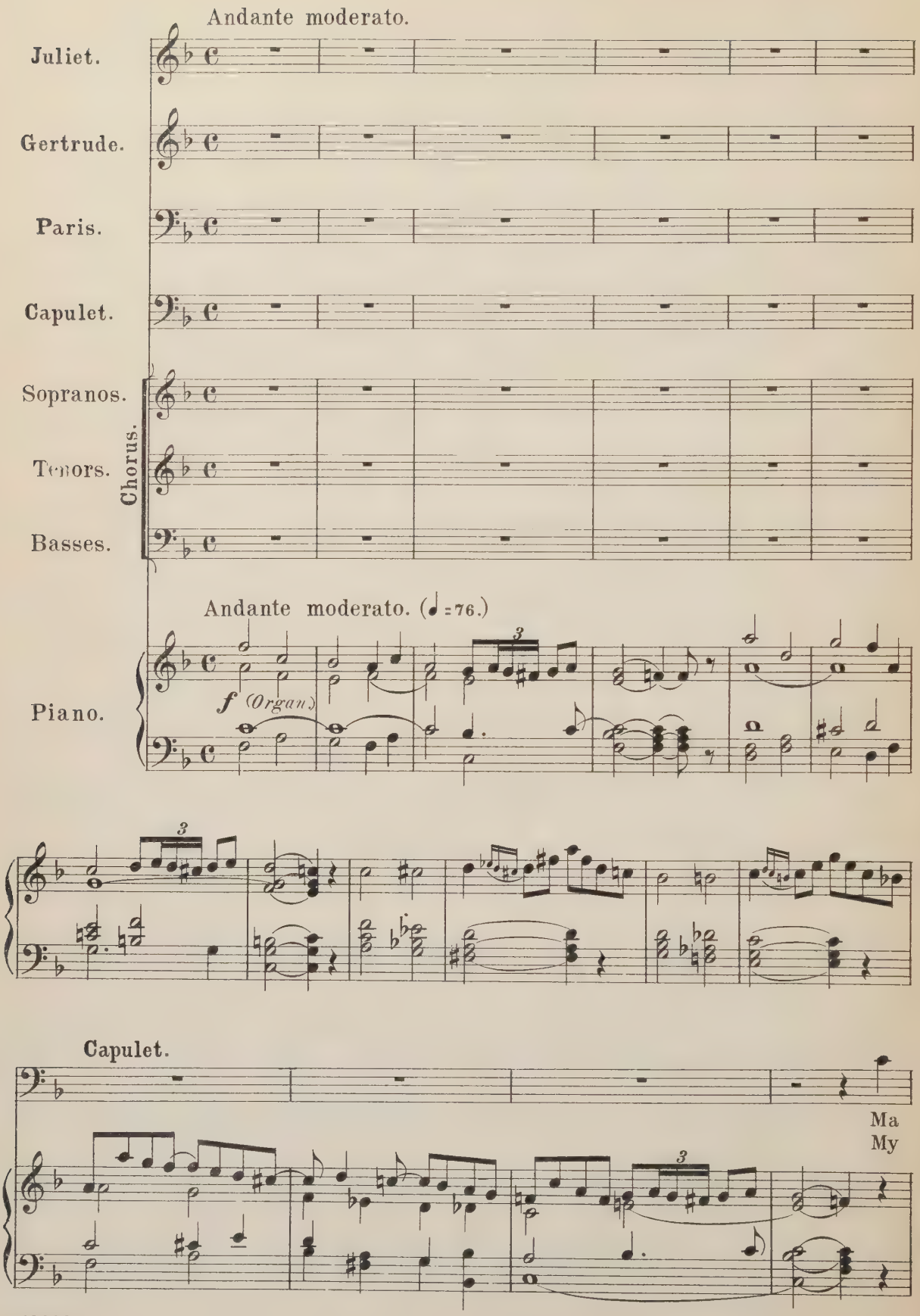

ff
loi ri - gou - reu - se! Mor - tel ef - froi! Lui seul_est ma vi - e, À
heart - rend - ing pow - er! Ah woe is me! In him was all my plea - sure, My
â - me a - mou - reu - se_ Su - bit ta loi, Son â - me a - mou - reu - se Su -
heart owns thy pow - er,_ And glows for thee, His heart owns thy pow - er And
â - me a - mou - reu - se Su - bit ta loi, Son â - me a - mou - reu - se Su -
heart owns thy pow - er, And glows for thee, His hear owns thy pow - er And
Son â - me a - mou - reu - se
His heart owns thy pow - er
Son â - me a - mou - reu - se
His heart owns thy pow - er
reu - se! Son â - me su - bit ta loi, Son â - me Su -
hour!___ His heart on - ly glows for thee! His heart on - ly
f
reu - se! Son â - me su - bit ta loi, Son â - me a - mou - reu - se Su -
hour!___ His heart on - ly glows for thee! His heart owns thy pow - er And
f
Son â - me Su -
His heart on - ly

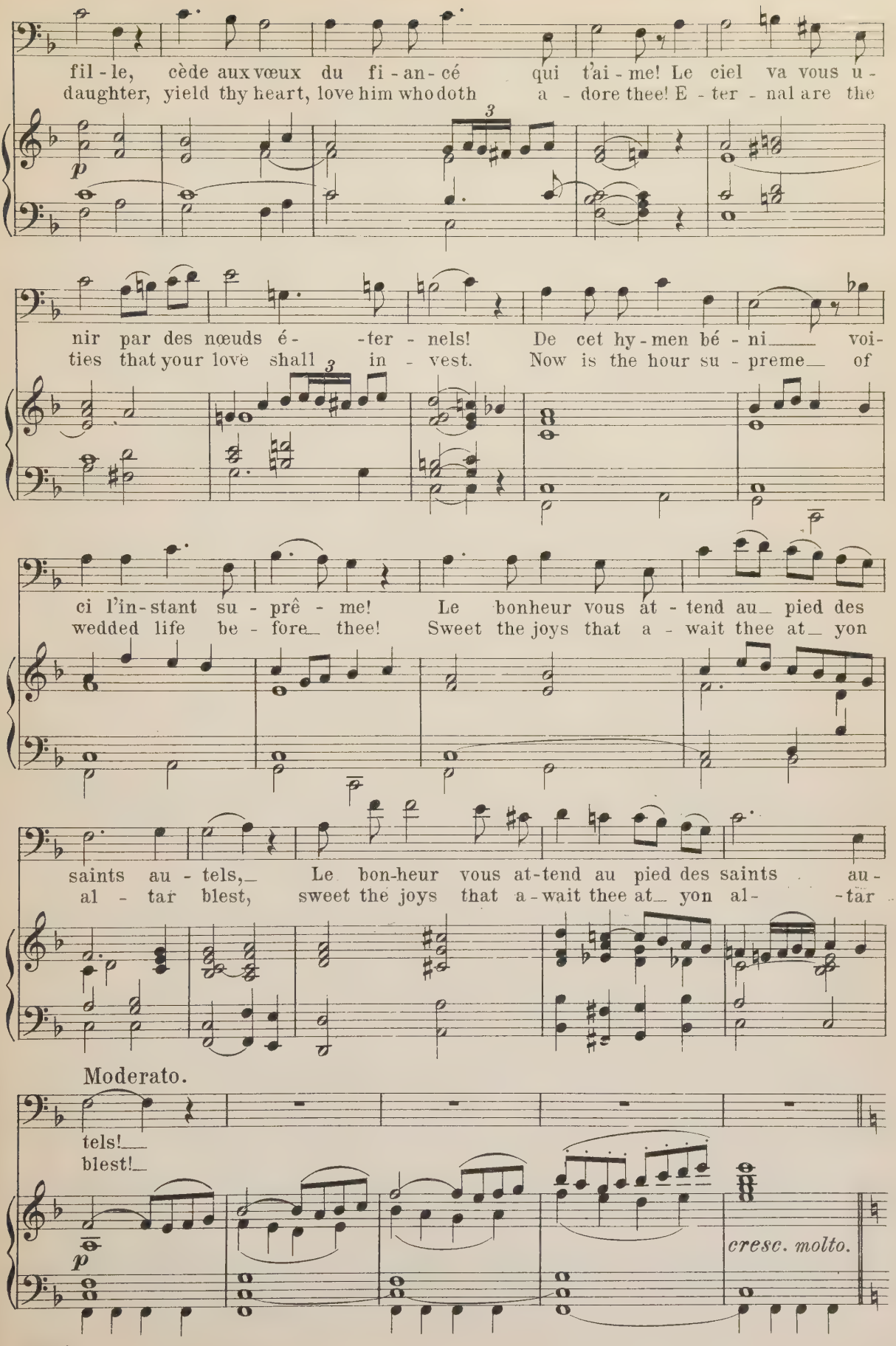

lui ma foi, Le sort sans pi - tié l'a sé - pa - ré de moi!
life was he, Yet for - tune un - kind holds him a - part from me!
dim.
f
O
Oh
Mon
My
Son
His
Son
His
Son
His
Son
His
Ton
Tho'
bit ta loi, Son cœur pour ja - mais va t'en - ga - ger sa foi!
glows for thee! His heart shall for aye to thine u - nit - ed be!
bit ta loi, Son cœur pour ja - mais va t'en - ga - ger sa foi!
glows for thee! His heart shall for aye to thine u - nit - ed be!
bit ta loi, Son cœur pour ja - mais va t'en - ga - ger sa foi!
glows for thee! His heart shall for aye to thine u - nit - ed be!
bit ta loi, Son cœur pour ja - mais va t'en - ga - ger sa foi!
glows for thee! His heart shall for aye to thine u - nit - ed be!
l'Accto ad lib.

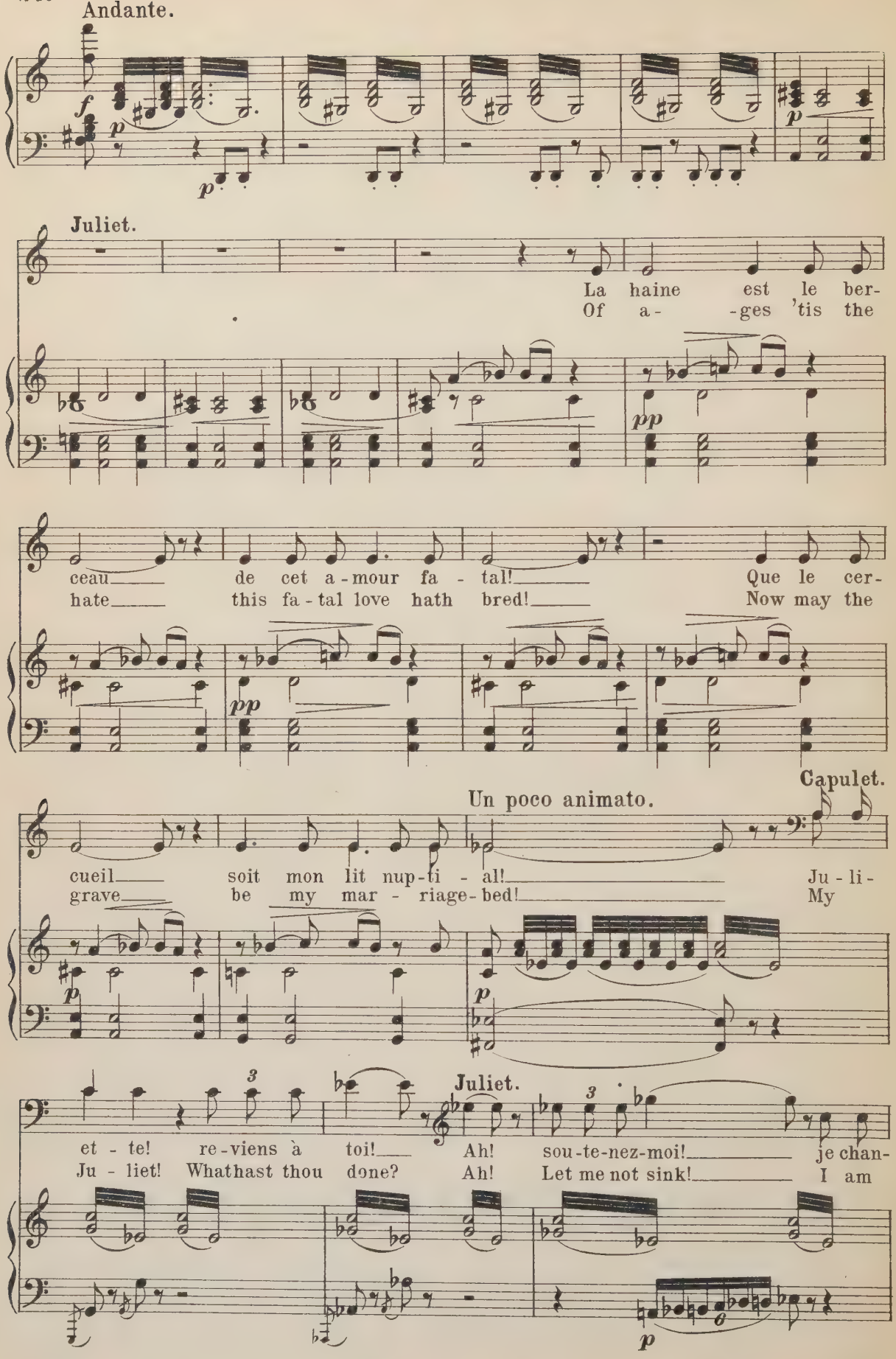

O mortel ef - froi! O mor-
Woe, ah woe is me! Woe, ah
loi ri-gou - reu - se! Mor - tel ef - froi! Du sort im - pla-cable Il faut su -
heart-rending pow-er! Ah woe is me!_What fate hath in store our hearts can
âme a-mou - reu-se Su - bit ta loi!_ Mon cœur pour ja-mais va t'en - ga -
heart owns thy pow-er, and glows for thee! My heart shall for aye to thine u -
âme a-mou - reu-se Su - bit ta loi!_ Son cœur pour ja-mais va t'en - ga -
heart owns thy pow-er, and glows for thee! His heart shall for aye to thine u -
âme a-mou - reu-se Su - bit ta loi!_ Son cœur pour ja-mais va t'en - ga -
heart owns thy pow-er, and glows for thee! His heart shall for aye to thine u -
âme a-mou - reu-se Su - bit ta loi!_ Son cœur pour ja-mais va t'en - ga -
heart owns thy pow-er, and glows for thee! His heart shall for aye to thine u -
âme a-mou - reu-se Peut croire en moi! Le ciel te pro-tége et veil - le -
dark-ness may low-er, Yet trust in me!_ For Heav'n shall pro-tect and shall watch
Son cœur pour ja - mais va t'en - ga -
His heart shall for aye to thine u -
Son cœur pour ja - mais va t'en - ga -
His heart shall for aye to thine u -
Son cœur pour ja - mais va t'en - ga -
His heart shall for aye to thine u -
Son cœur pour ja - mais va t'en - ga -
His heart shall for aye to thine u -
f (Orch.)
l'accomp. ad lib.

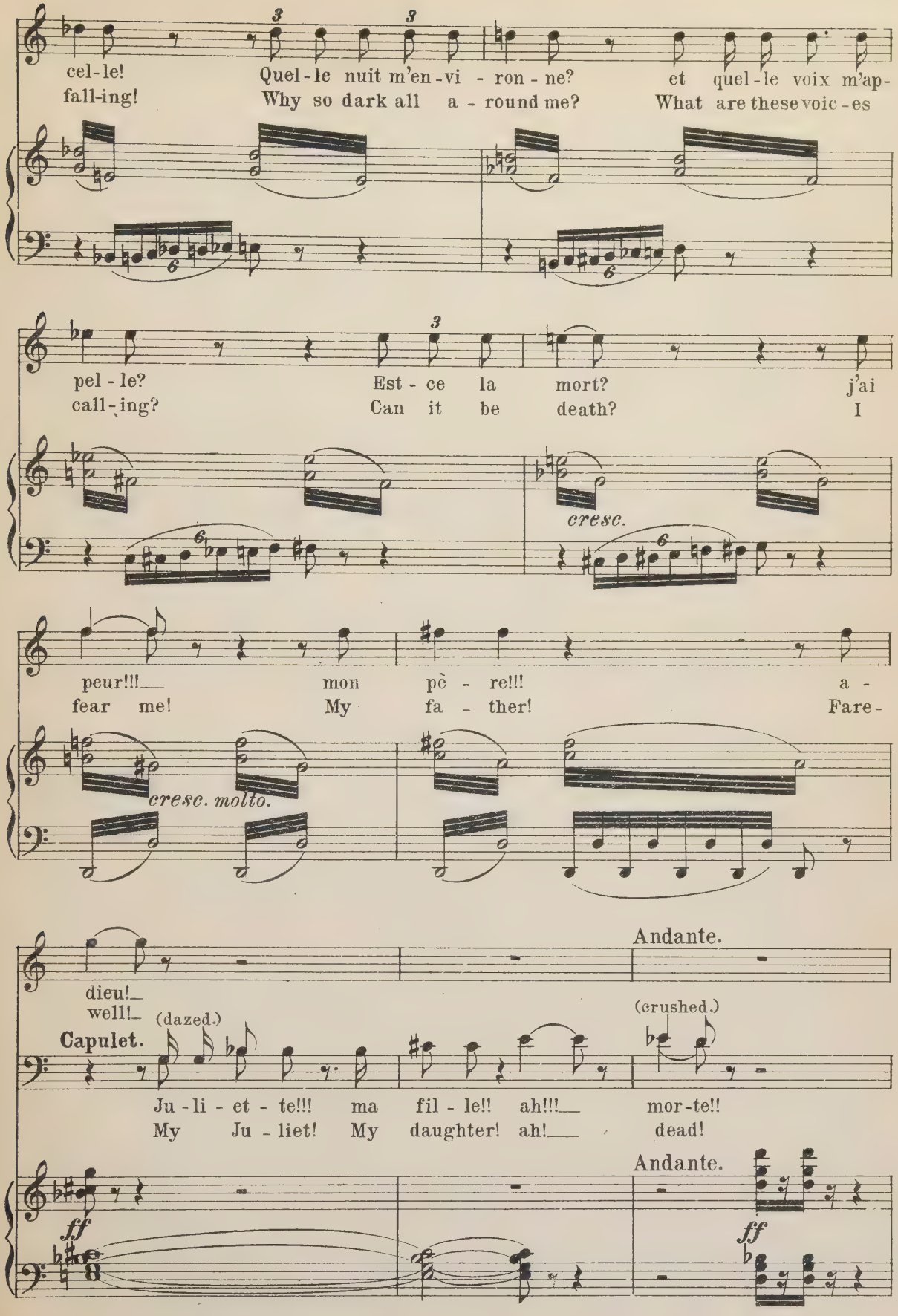

tel ef - froi! Le sort l'a sé - pa - ré de moi!
woe is me! Cru - el fate holdshim a - part from me!
bir la loi, Oui, du sort il faut su - bir la loi!
ne'er fore - see. Our heartscan ne'er,can ne'er fore - see!
ger sa foi, Pour ja - mais va t'en - ga - ger sa foi!
nit - ed be, shall u - nit - ed be to thine for aye!
ra sur toi, Oui, le ciel veil - le - ra sur toi!
o - ver thee, Yes, Heav'n e'er shall watch o'er thee!
f
f Orch.
Ped.
*

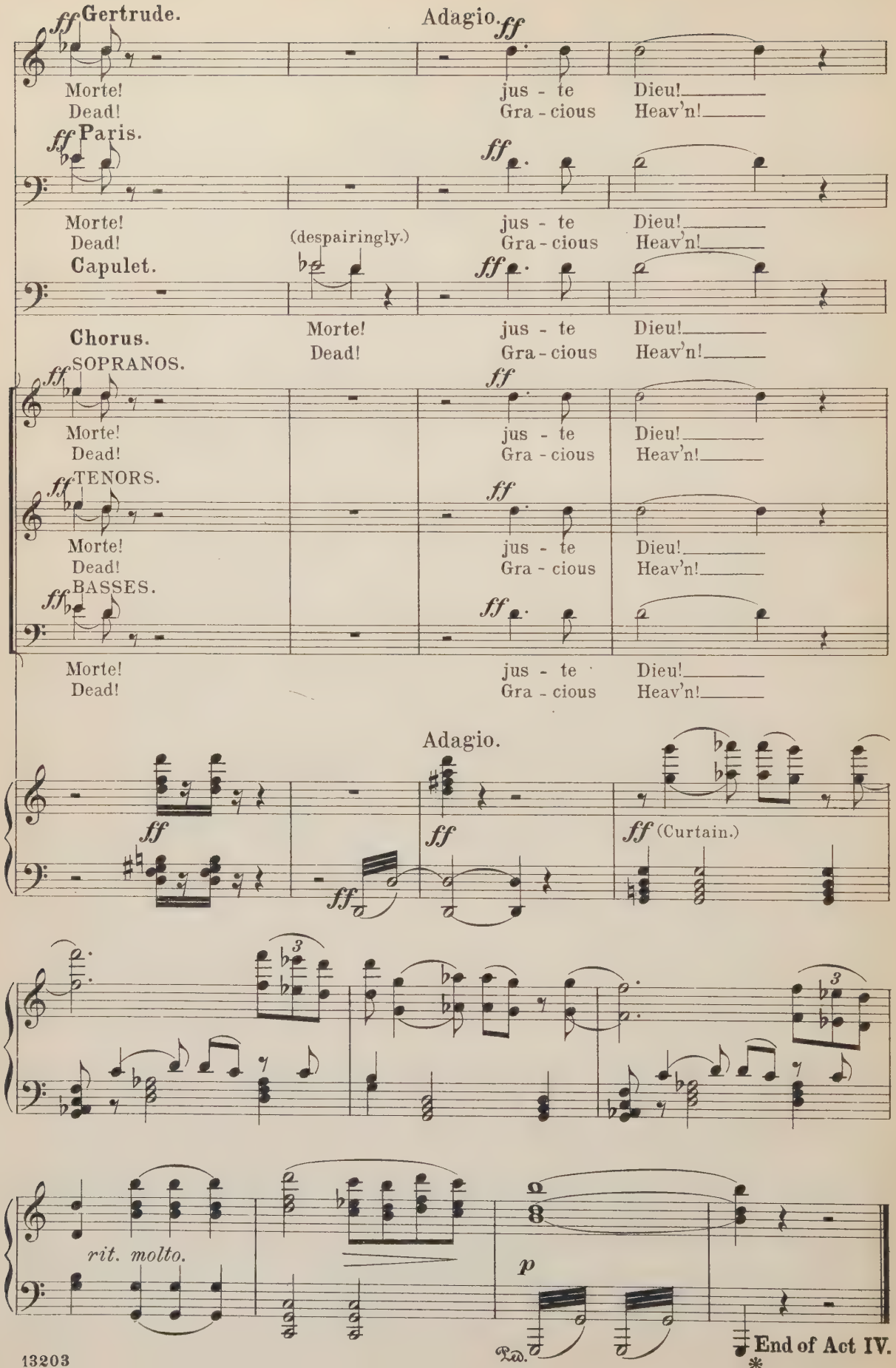
Nº 19. Finale.


Andante moderato.
Juliet.
Gertrude.
Paris.
Capulet.
Sopranos.
Tenors.
Basses.
Chorus.
Andante moderato. (♩=76.)
Piano.
f (Organ)
3
Capulet.
Ma
My


fil - le, cède aux vœux du fi - an - cé qui t'ai - me! Le ciel va vous u -
daughter, yield thy heart, love him who doth a - dore thee! E - ter - nal are the
p
3
nir par des nœuds é - - ter - nels! De cet hy - men bé - ni voi-
ties that your love shall 3 in - vest. Now is the hour su - preme of
ci l'in - stant su - prê - me! Le bonheur vous at - tend au pied des
wedded life be - fore thee! Sweet the joys that a - wait thee at yon
saints au - tels, Le bon-heur vous at-tend au pied des saints au -
al - tar blest, sweet the joys that a-wait thee at yon al- -tar
Moderato.
tels!
blest!
p
cresc. molto.

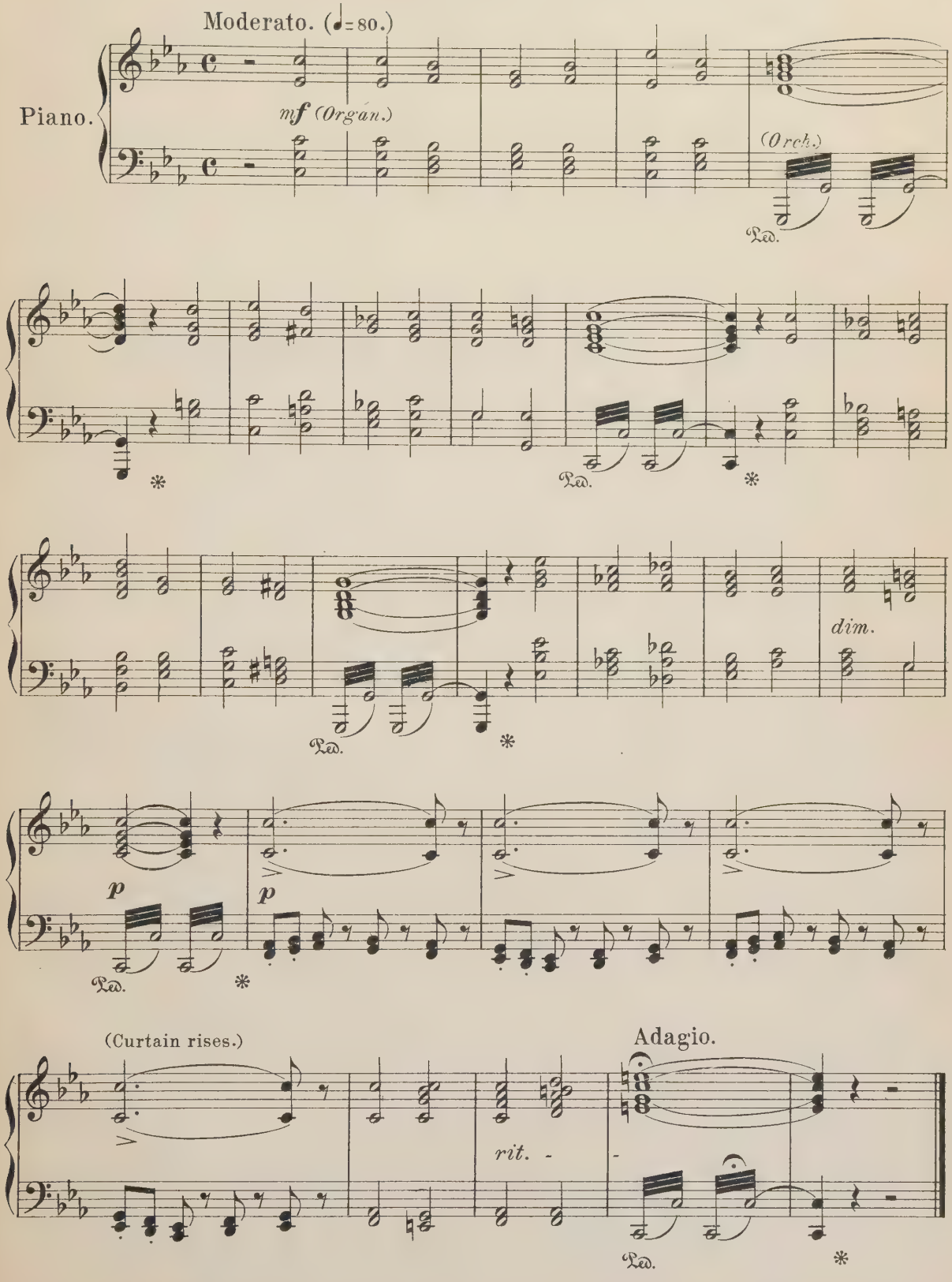

Andante.
Juliet.
La haine est le ber-
Of a- -ges 'tis the
ceau de cet a-mour fa-tal! Que le cer-
hate this fa-tal love hath bred! Now may the
Capulet.
Un poco animato.
cueil soit mon lit nup-ti-al! Ju-li-
grave be my mar-riage-bed! My
Juliet.
et-te! re-viens à toi! Ah! sou-te-nez-moi! je chan-
Ju-liet! What hast thou done? Ah! Let me not sink! I am


cel-le!
fall-ing!
Quel-le nuit m'en-vi - ron - ne?
Why so dark all a - round me?
et quel-le voix m'ap-
What are these voic-es
pel - le?
call-ing?
Est - ce la mort?
Can it be death?
j'ai
I
cresc.
peur!!!
fear me!
mon pè - re!!!
My fa - ther!
a -
Fare-
cresc. molto.
Andante.
dieu!
well!
Capulet.
(dazed.)
(crushed.)
Ju - li - et - te!!! ma fil - le!! ah!!!
My Ju - liet! My daughter! ah!
mor-te!!
dead!
Andante.
ff
ff

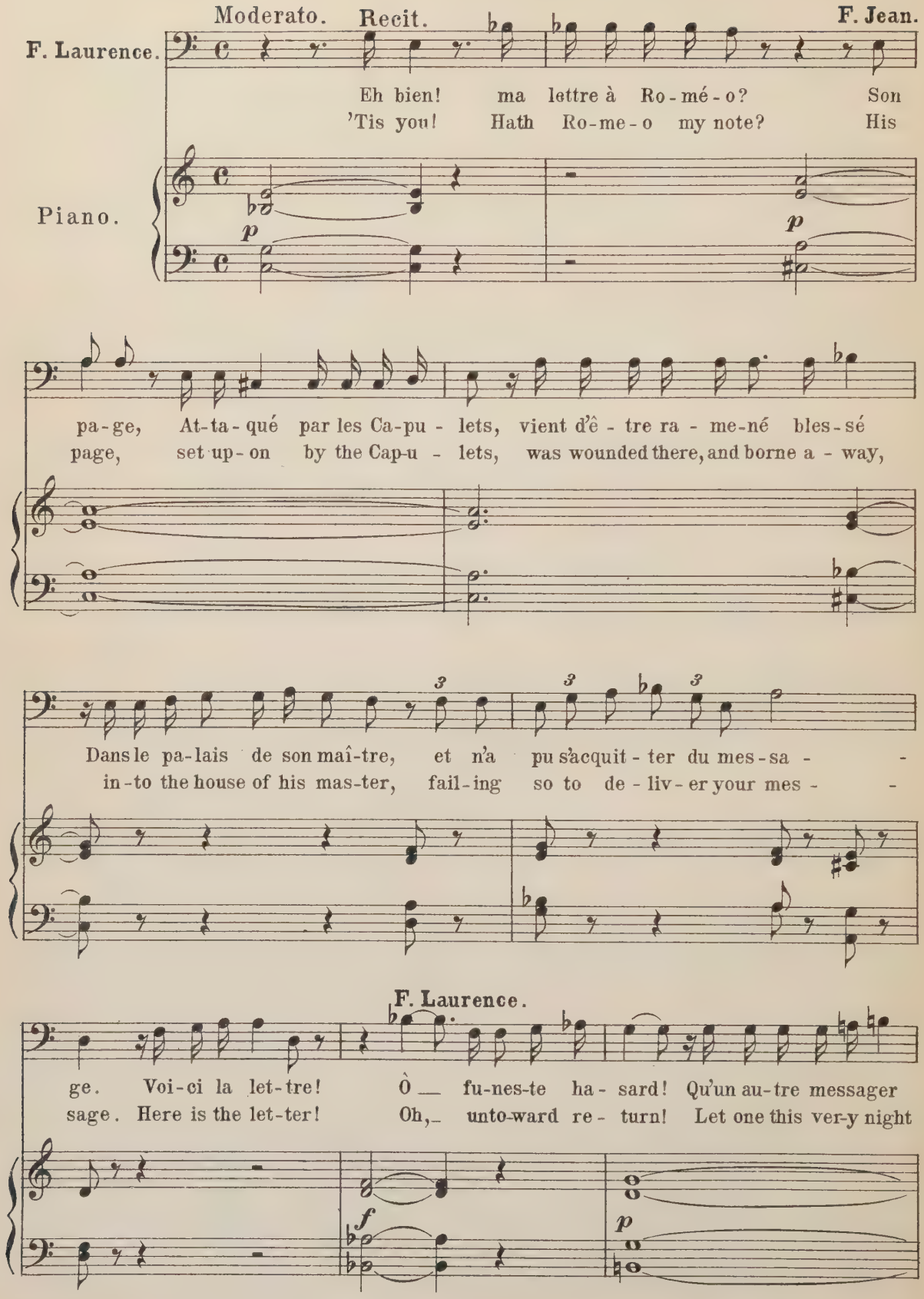

Gertrude.
Adagio.
ff
Morte!
Dead!
jus - te
Gra - cious
Dieu!
Heav'n!
Paris.
(despairingly.)
Capulet.
Chorus.
SOPRANOS.
TENORS.
BASSES.
Adagio.
(Curtain.)
rit. molto.
p
End of Act IV.

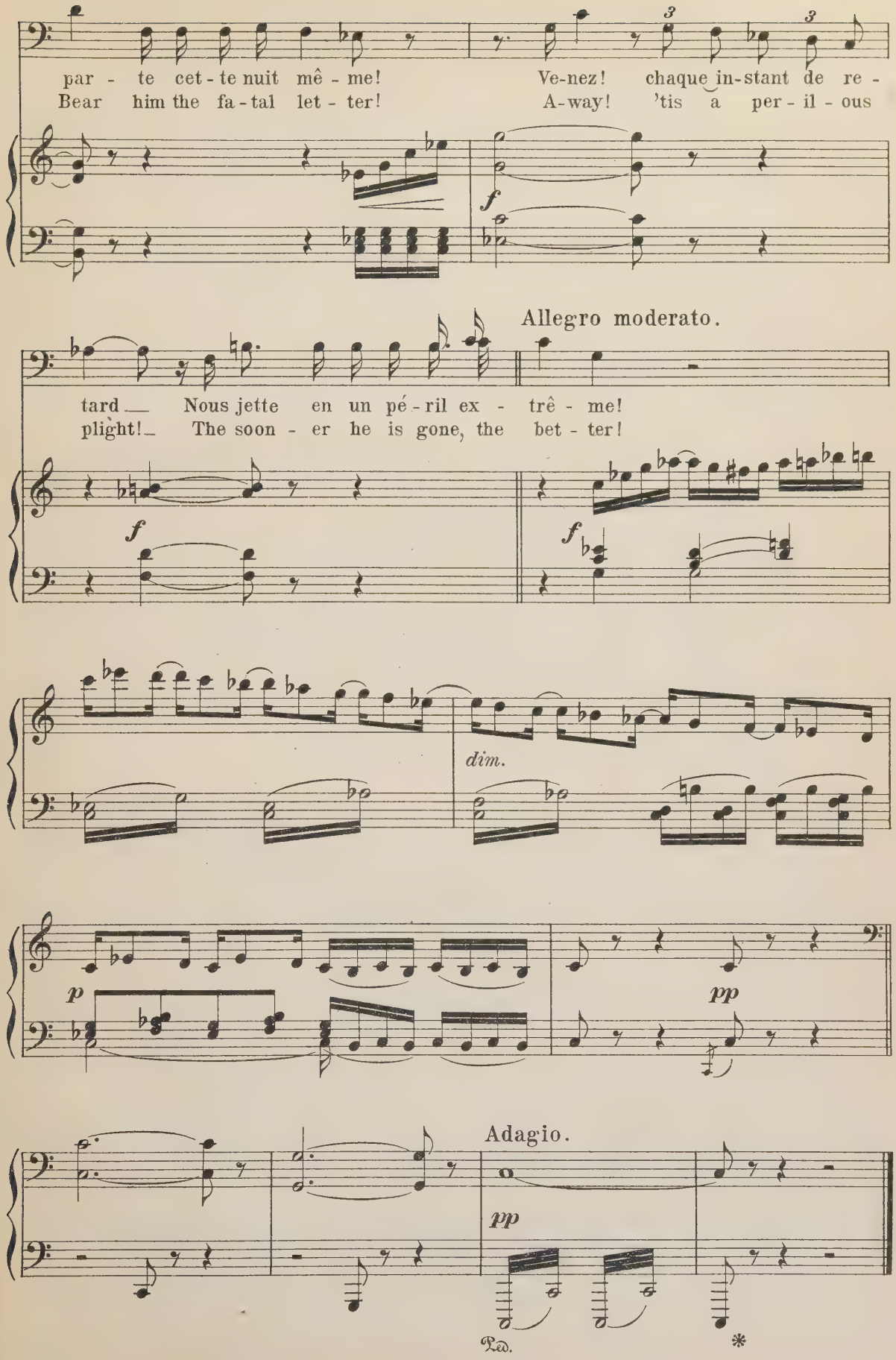
Act V.

№ 20. Entr'acte.

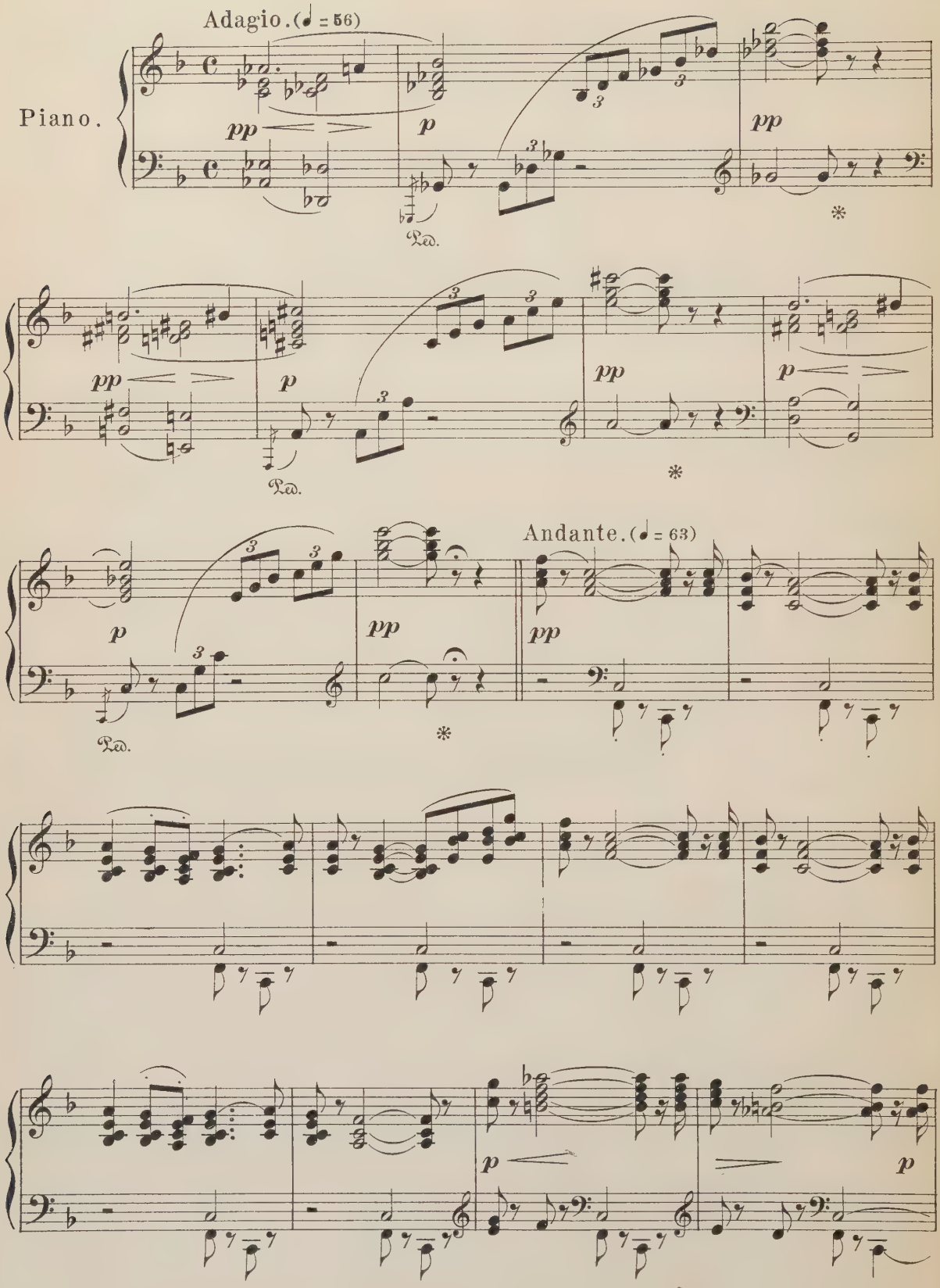


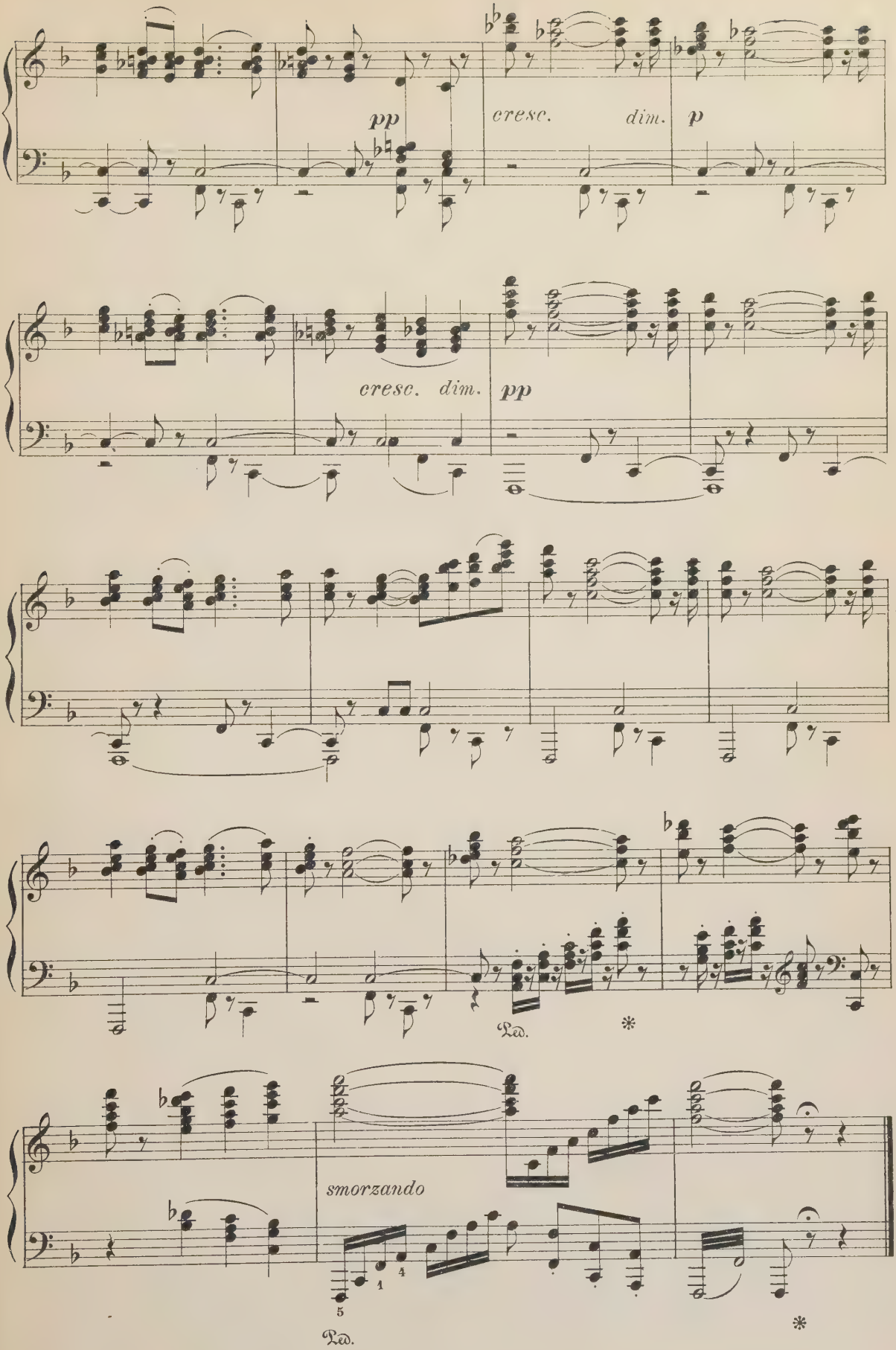
Nº 20bis. Scene.



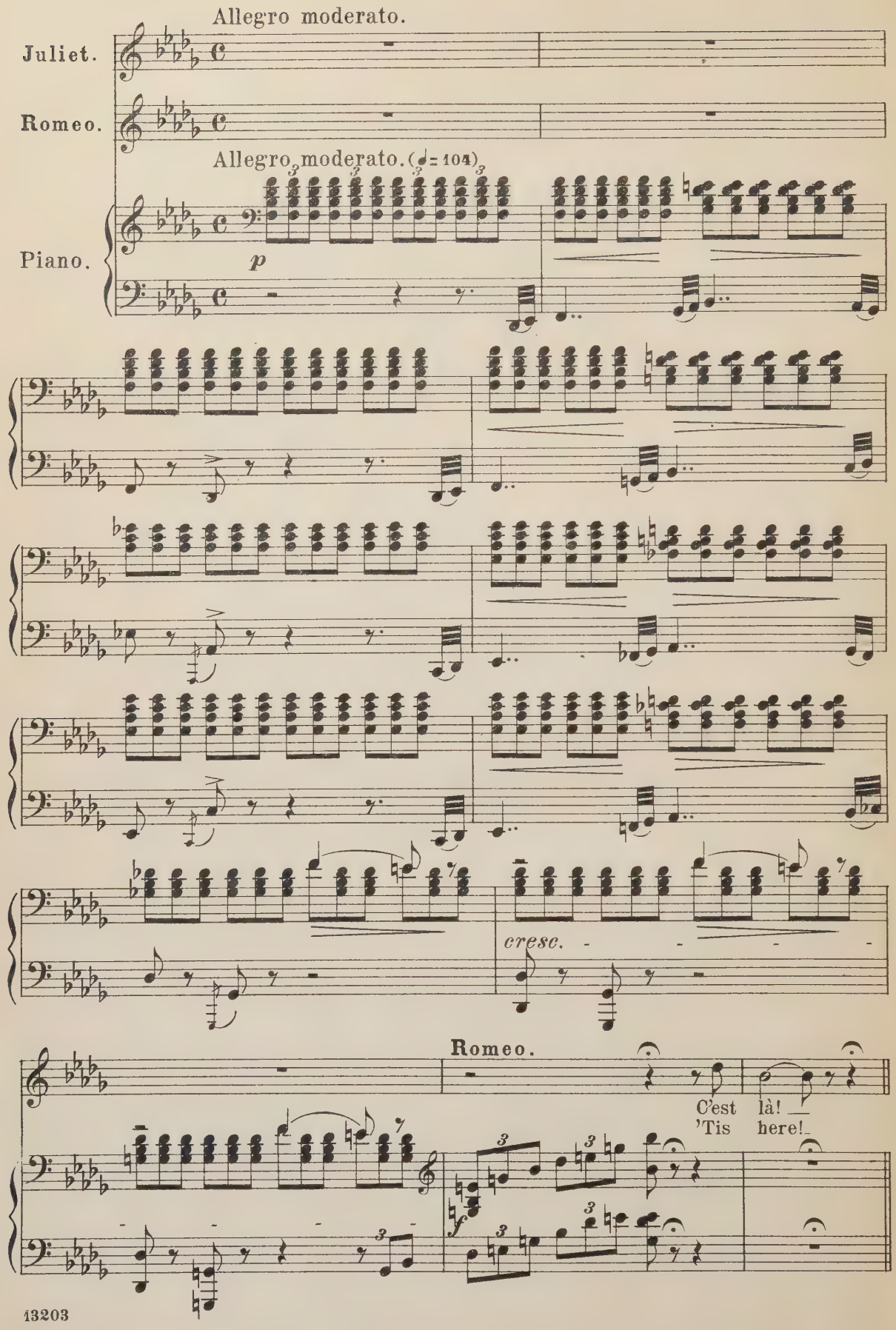

par - te cet - te nuit mê - me!
Bear him the fa - tal let - ter!
Ve-nez! chaque in-stant de re -
A-way! 'tis a per - il - ous
f
Allegro moderato.
tard — Nous jette en un pé - ril ex - trê - me!
plight! — The soon - er he is gone, the bet - ter!
f
f
dim.
p
pp
Adagio.
pp
Ped.
*

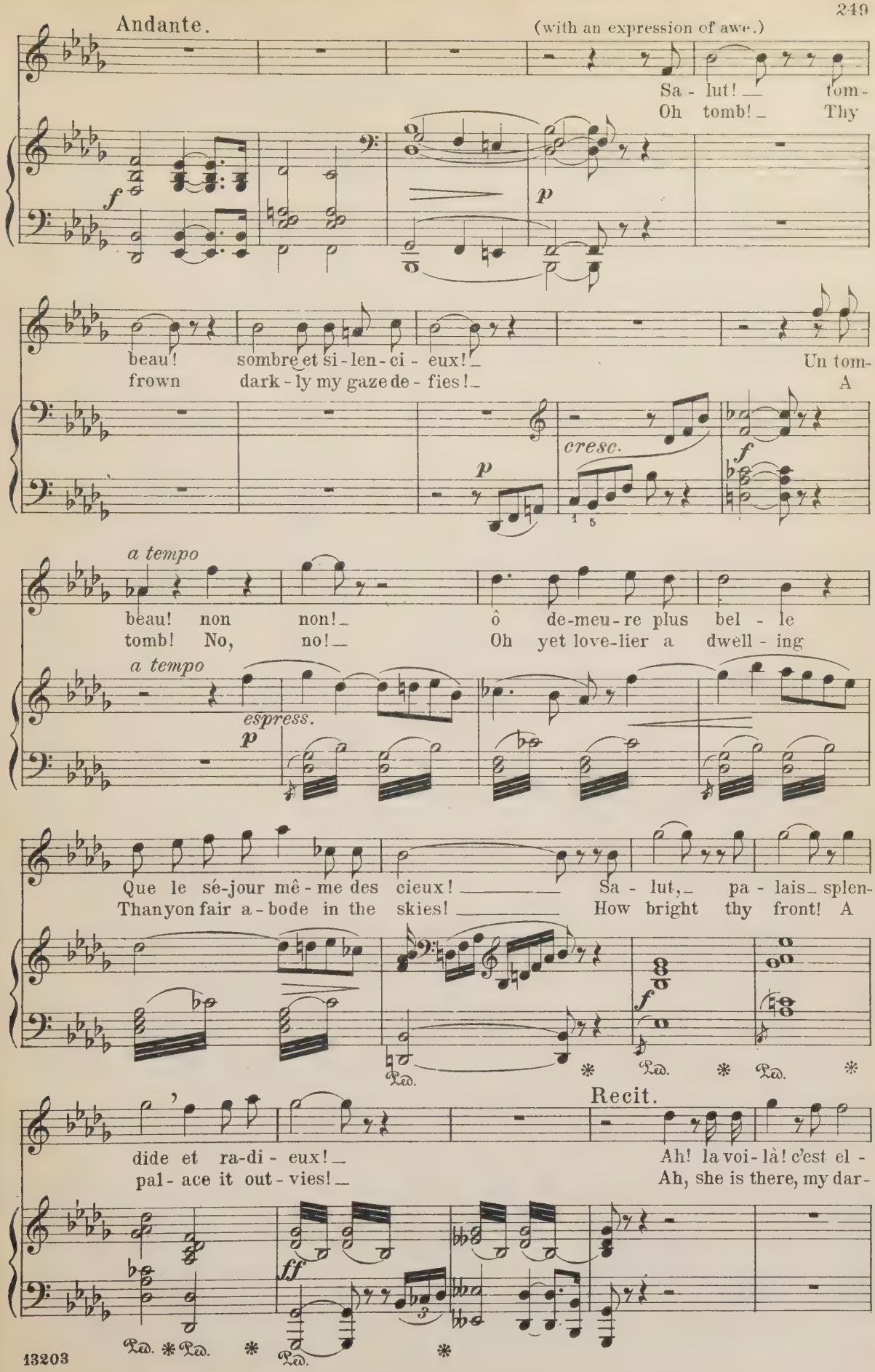
Nº 21. Juliet's Slumber.

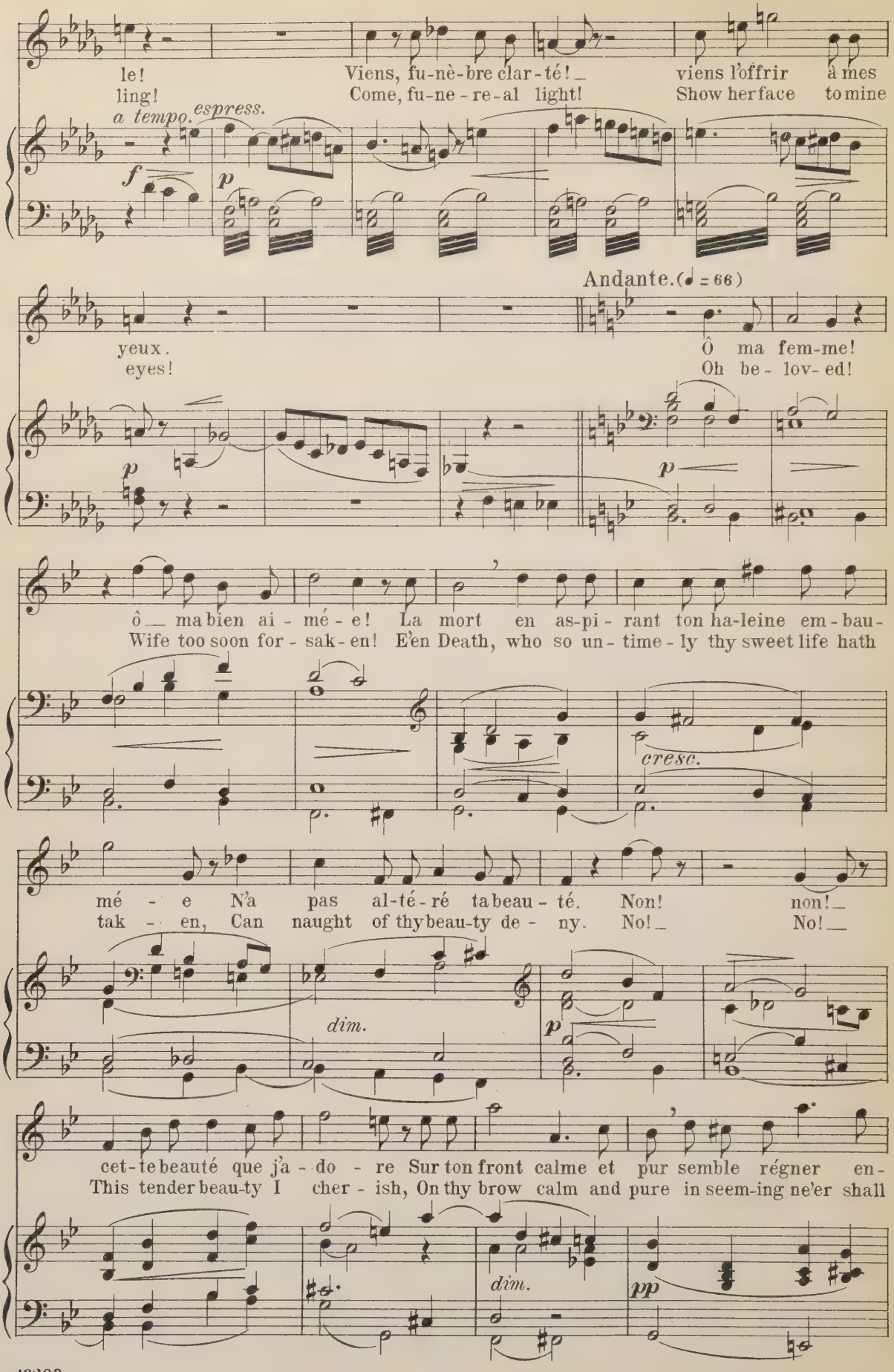


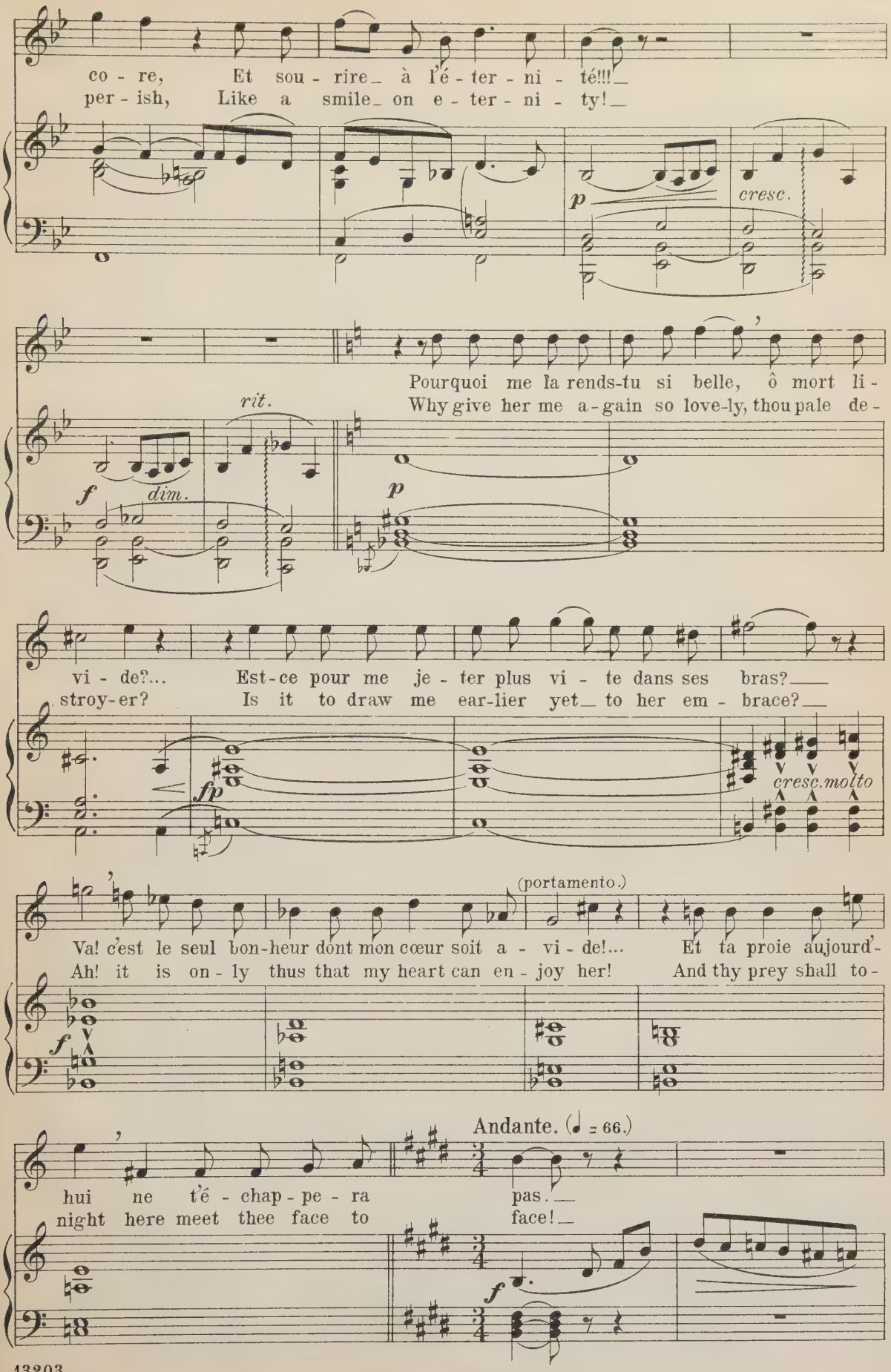

pp
cresc.
dim.
p
cresc.
dim.
pp
Ped.
*
smorzando
5
1
4
Ped.
*

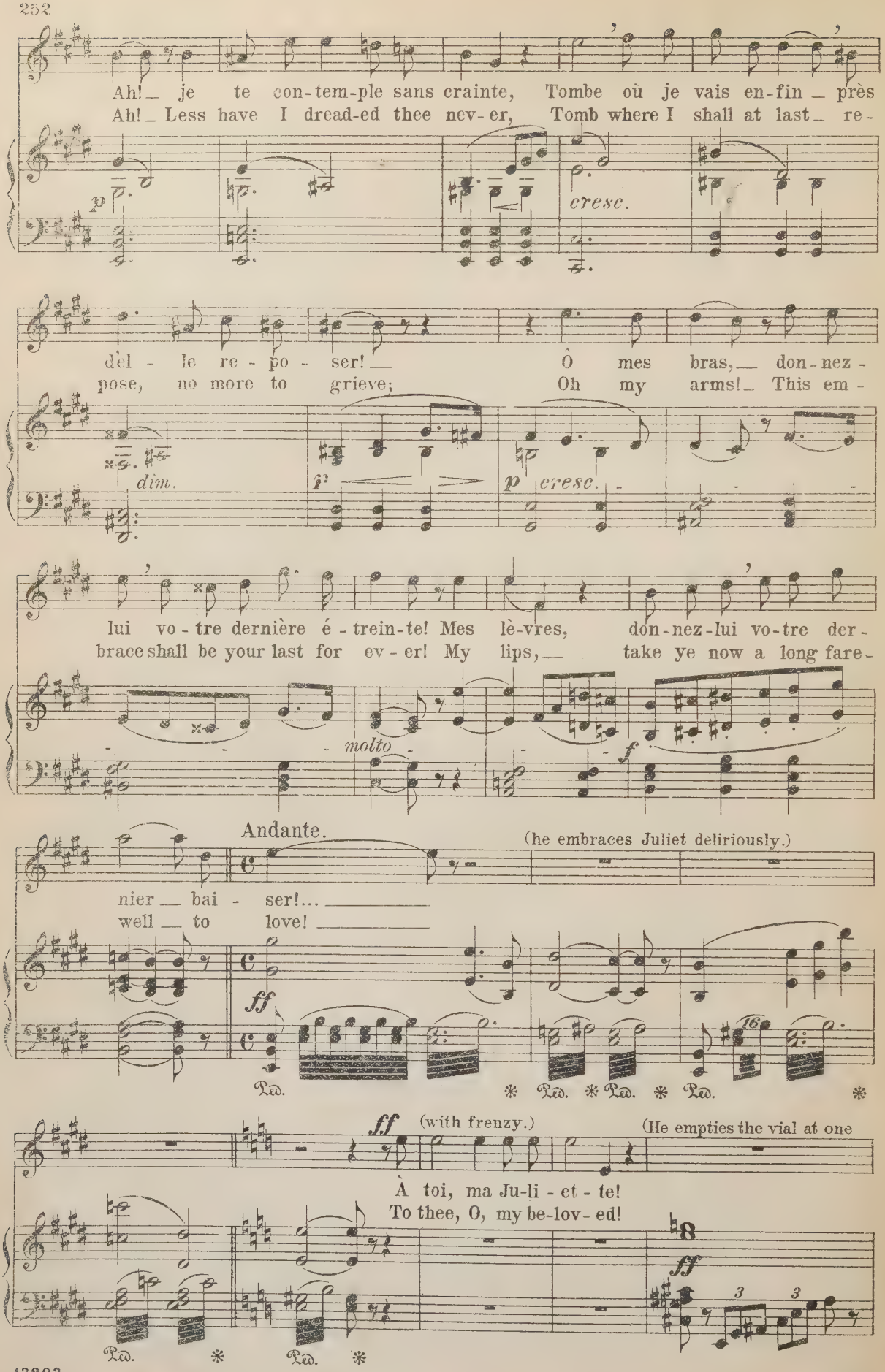
Nº 22. Scene and Duet.



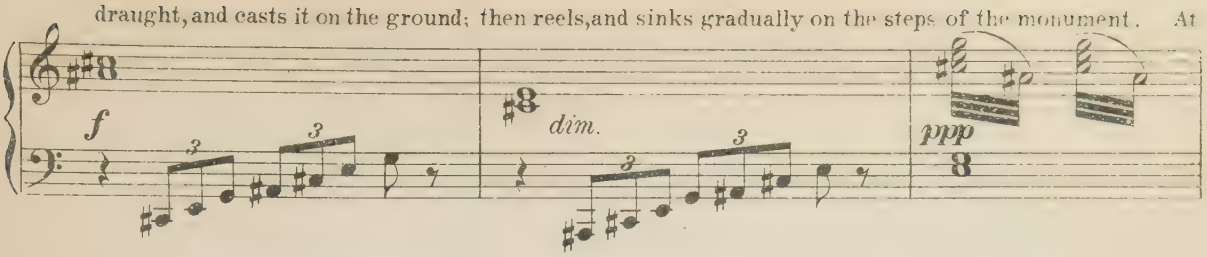

Andante.
(with an expression of awe.)
Sa - lut! — tom-
Oh tomb! — Thy
beau! sombre et si-len-ci - eux! —
frown dark - ly my gaze de - fies! —
Un tom-
A
cresc.
a tempo
beau! non non! —
tomb! No, no! —
ô de-meu-re plus bel - le
Oh yet love-lier a dwell - ing
a tempo
espress.
Que le sé-jour mê - me des cieux! —
Thanyon fair a - bode in the skies! —
Sa - lut, — pa - lais — splen-
How bright thy front! A
Recit.
dide et ra-di - eux! —
pal - ace it out - vies! —
Ah! la voi-là! c'est el -
Ah, she is there, my dar-


le!
ling!
Viens, fu-nè-bre clar-té!
Come, fu-ne-re-al light!
viens l'offrir à mes
Show her face to mine
a tempo. espress.
f
p
Andante. (♩ = 66)
yeux.
eyes!
Ô ma fem-me!
Oh be-lov-ed!
p
p
ô ma bien ai-mé-e! La mort en as-pi-rant ton ha-leine em-bau-
Wife too soon for-sak-en! E'en Death, who so un-time-ly thy sweet life hath
cresc.
mé-e N'a pas al-té-ré ta beau-té. Non! non!
tak-en, Can naught of thy beau-ty de-ny. No! No!
dim.
p
cet-te beauté que j'a-do-re Sur ton front calme et pur semble régner en-
This tender beau-ty I cher-ish, On thy brow calm and pure in seem-ing ne'er shall
dim.
pp

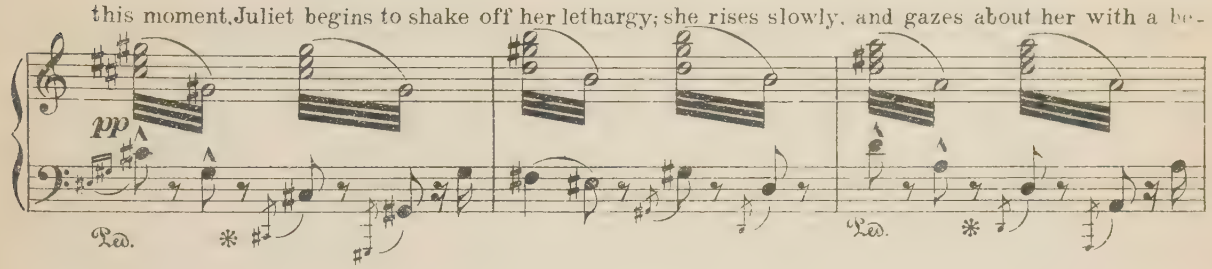

co - re, Et sou - rire à l'é - ter - ni - té!!!
per - ish, Like a smile on e - ter - ni - ty!
p
cresc.
Pourquoi me la rends-tu si belle, ô mort li -
Why give her me a - gain so love-ly, thou pale de -
rit.
f
dim.
p
vi - de?... Est-ce pour me je - ter plus vi - te dans ses bras?
stroy-er? Is it to draw me ear-lier yet to her em - brace?
fp
cresc.molto
(portamento.)
Va! c'est le seul bon-heur dont mon cœur soit a - vi - de!... Et ta proie aujourd'-
Ah! it is on - ly thus that my heart can en - joy her! And thy prey shall to -
f
Andante. (♩ = 66.)
hui ne t'é - chap - pe - ra pas.
night here meet thee face to face!
f


Ah! je te con-tem-ple sans crainte, Tombe où je vais en-fin près
Ah! Less have I dread-ed thee nev-er, Tomb where I shall at last re-
p
cresc.
d'el - le re - po - ser!
pose, no more to grieve;
Ô mes bras, don-nez -
Oh my arms! This em -
dim.
f
p cresc.
lui vo - tre dernière é - trein-te! Mes lè-vres, don-nez-lui vo-tre der -
brace shall be your last for ev - er! My lips, take ye now a long fare -
molto
f
Andante.
(he embraces Juliet deliriously.)
nier bai - ser!...
well to love!
ff
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
ff
(with frenzy.)
(He empties the vial at one
À toi, ma Ju-li - et - te!
To thee, O, my be-lov- ed!
8
ff
3 3
Ped. * Ped. *

draught, and casts it on the ground; then reels, and sinks gradually on the steps of the monument. At



this moment, Juliet begins to shake off her lethargy; she rises slowly, and gazes about her with a be-



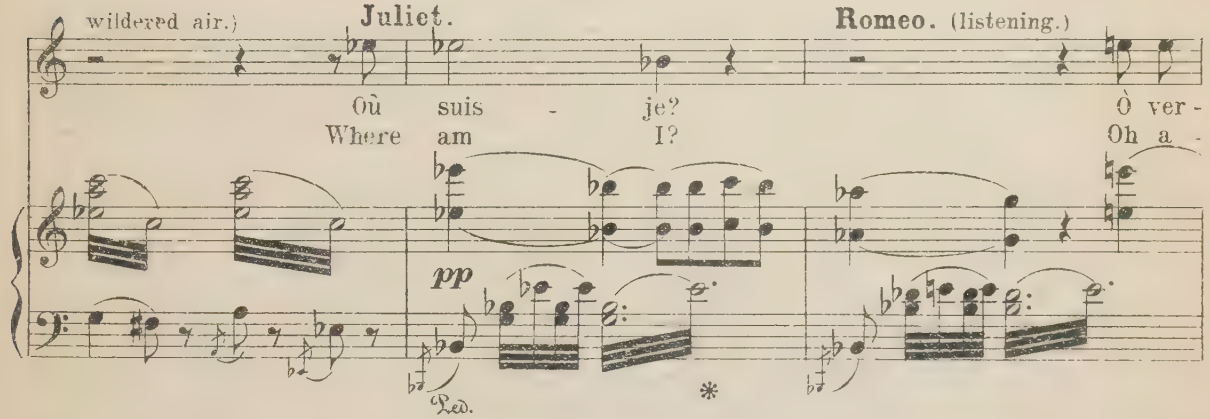
wildered air.)

Juliet.

Où suis - je?
Where am I?

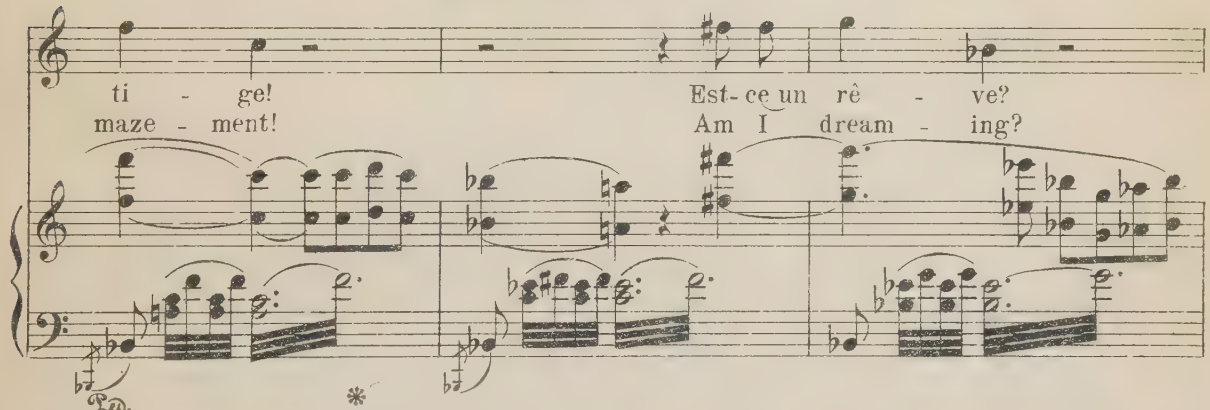
Romeo. (listening.)

Ô ver -
Oh a -



ti - ge!
maze - ment!

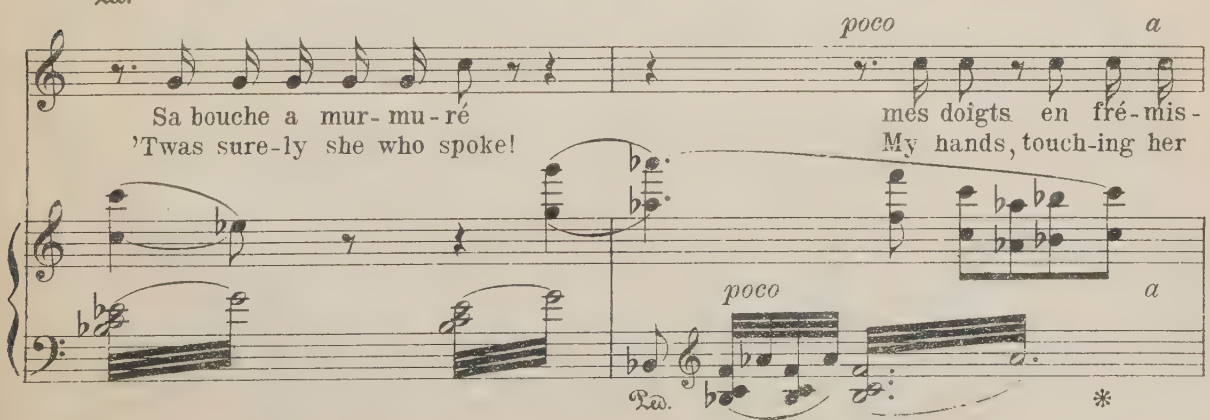
Est-ce un rê - ve?
Am I dream - ing?

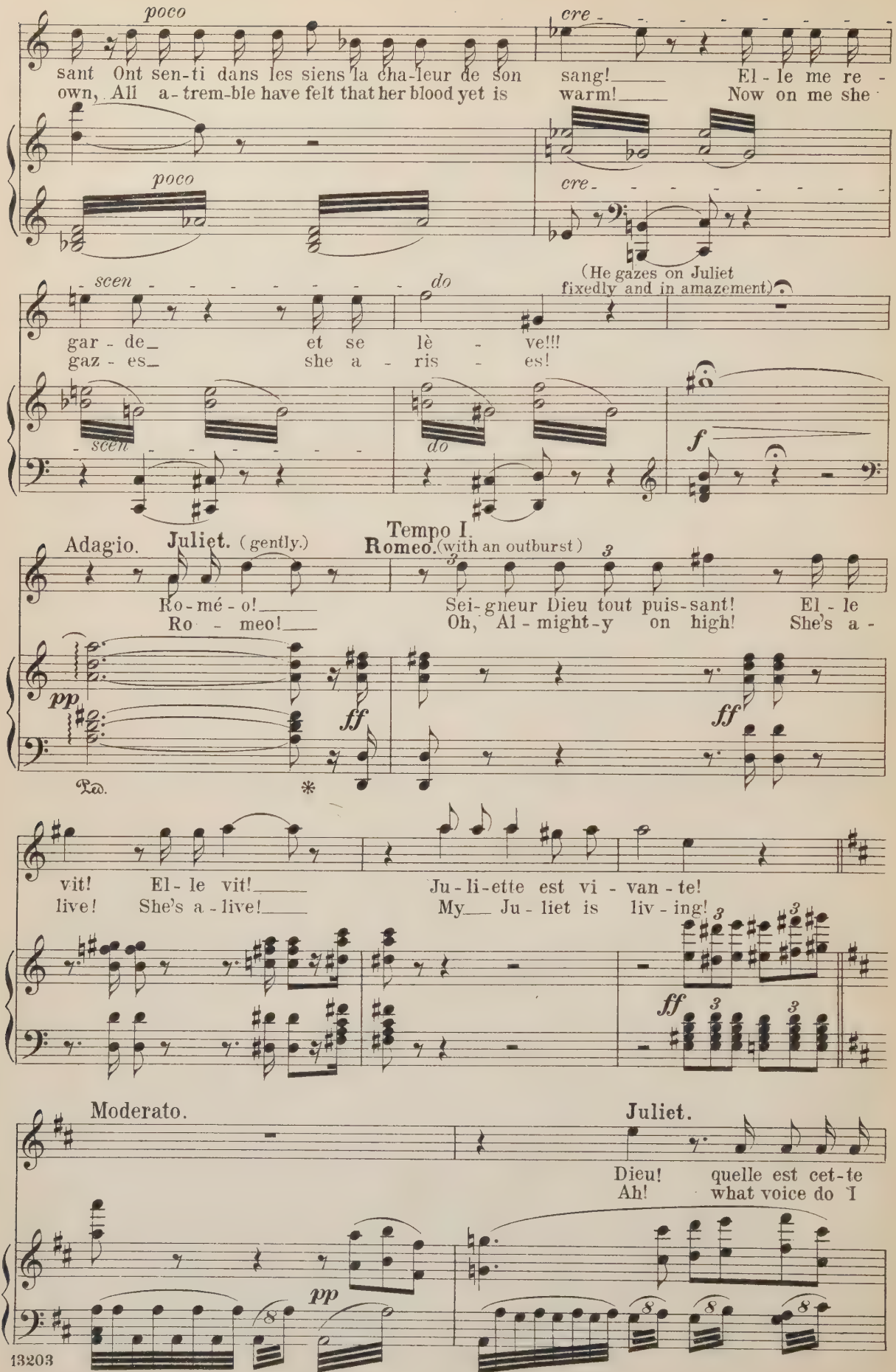


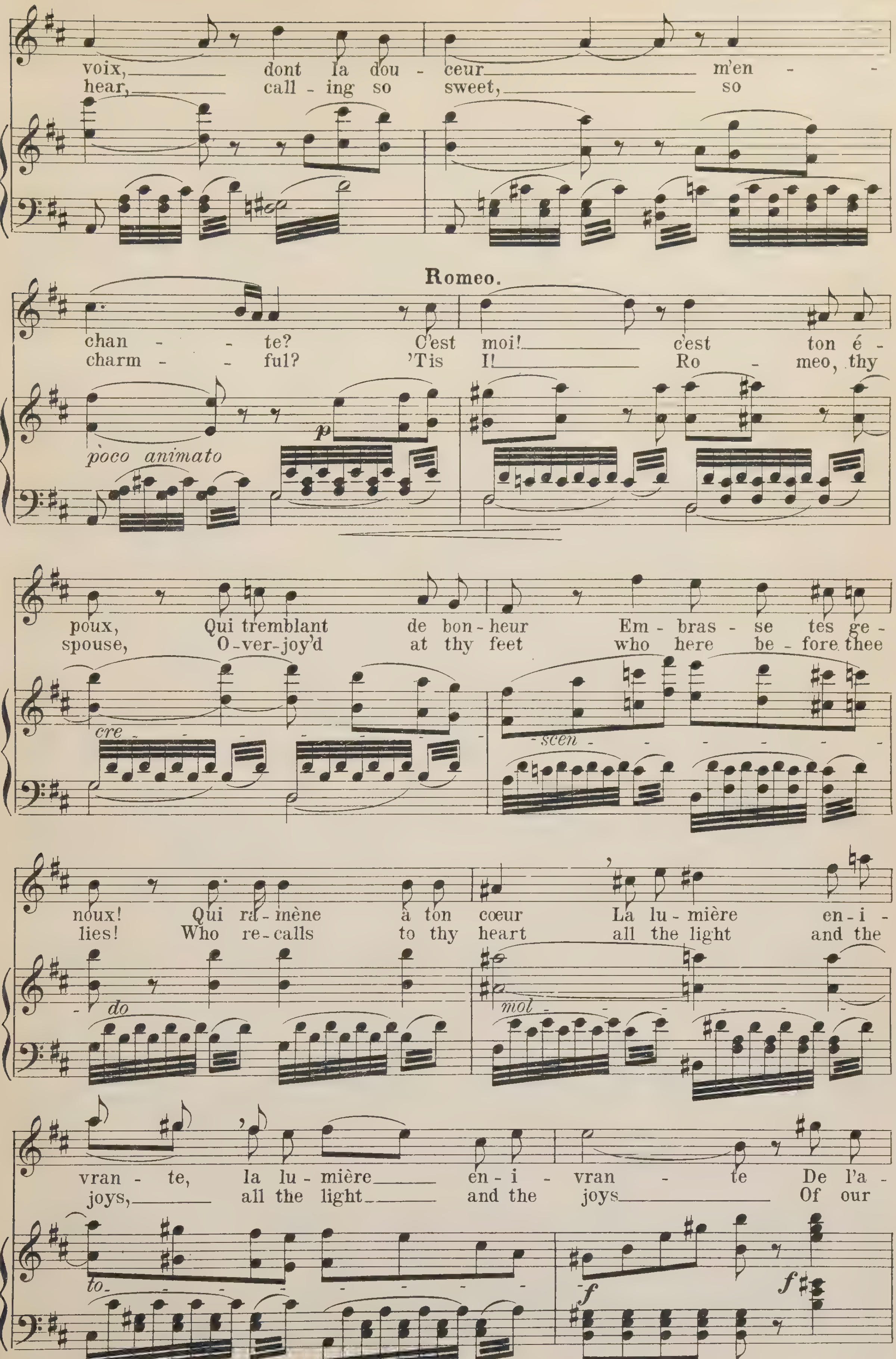
Sa bouche a mur-mu-ré
'Twas sure-ly she who spoke!

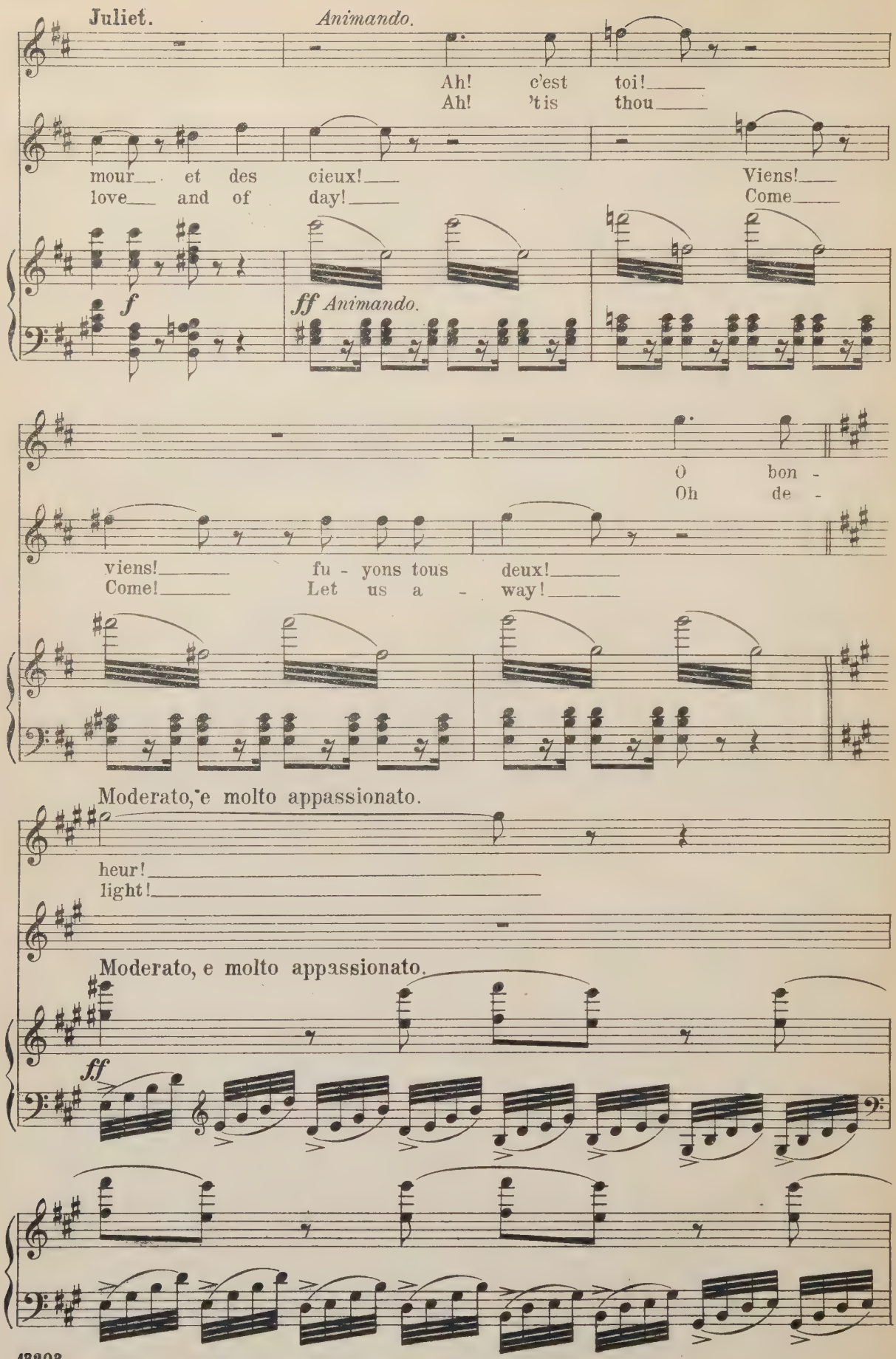
poco *a*

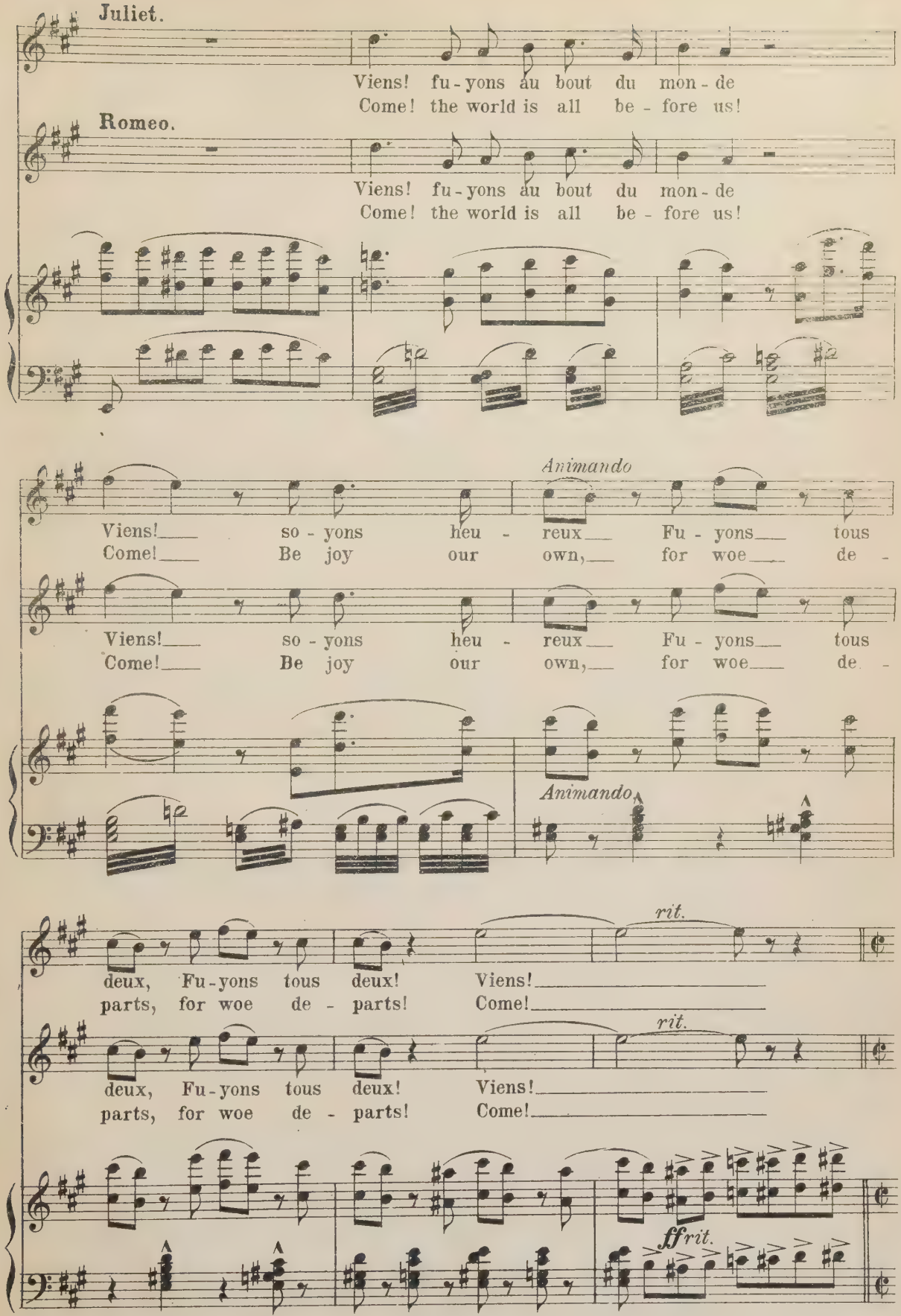
mes doigts en fré-mis-
My hands, touch-ing her

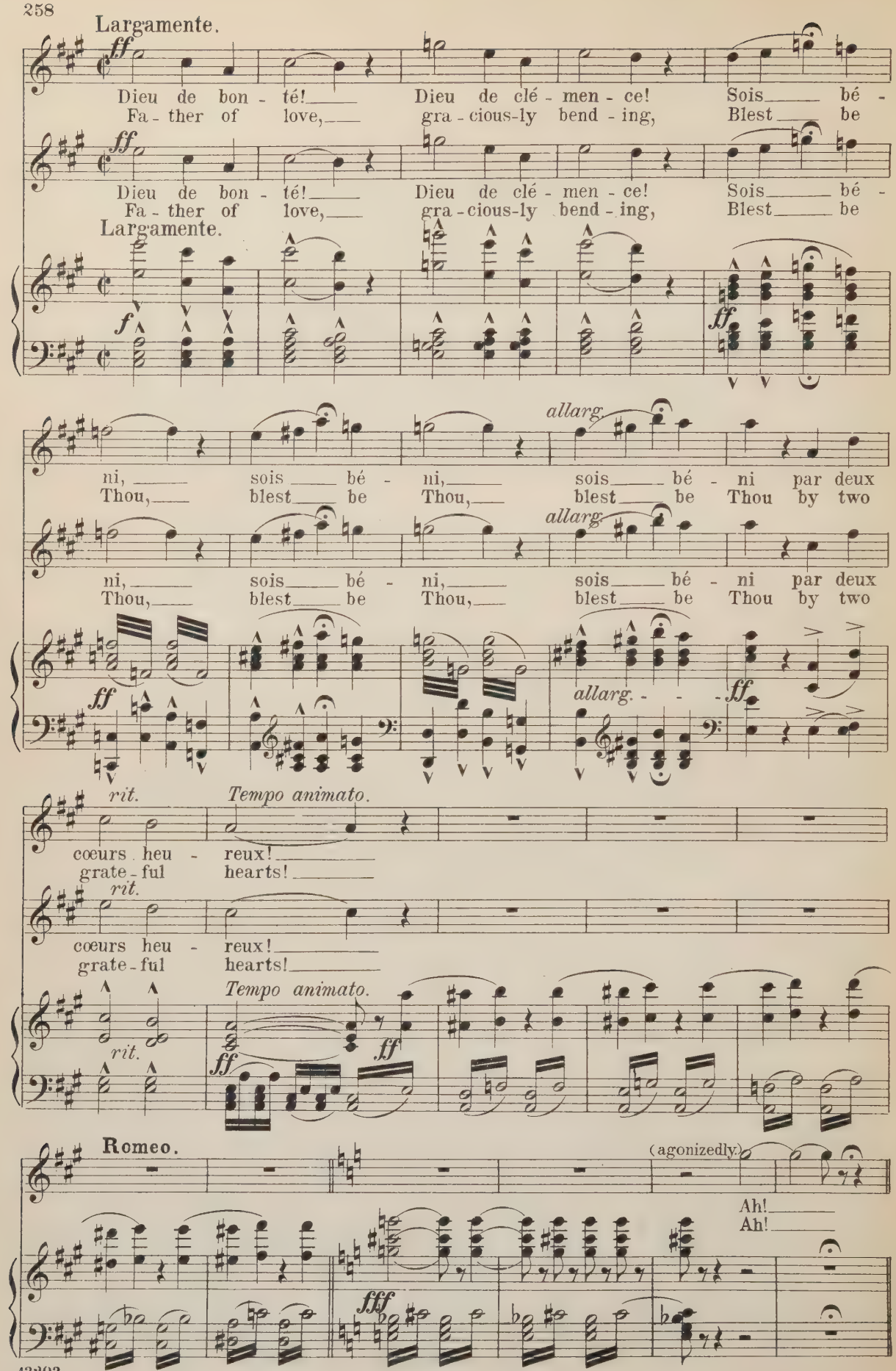


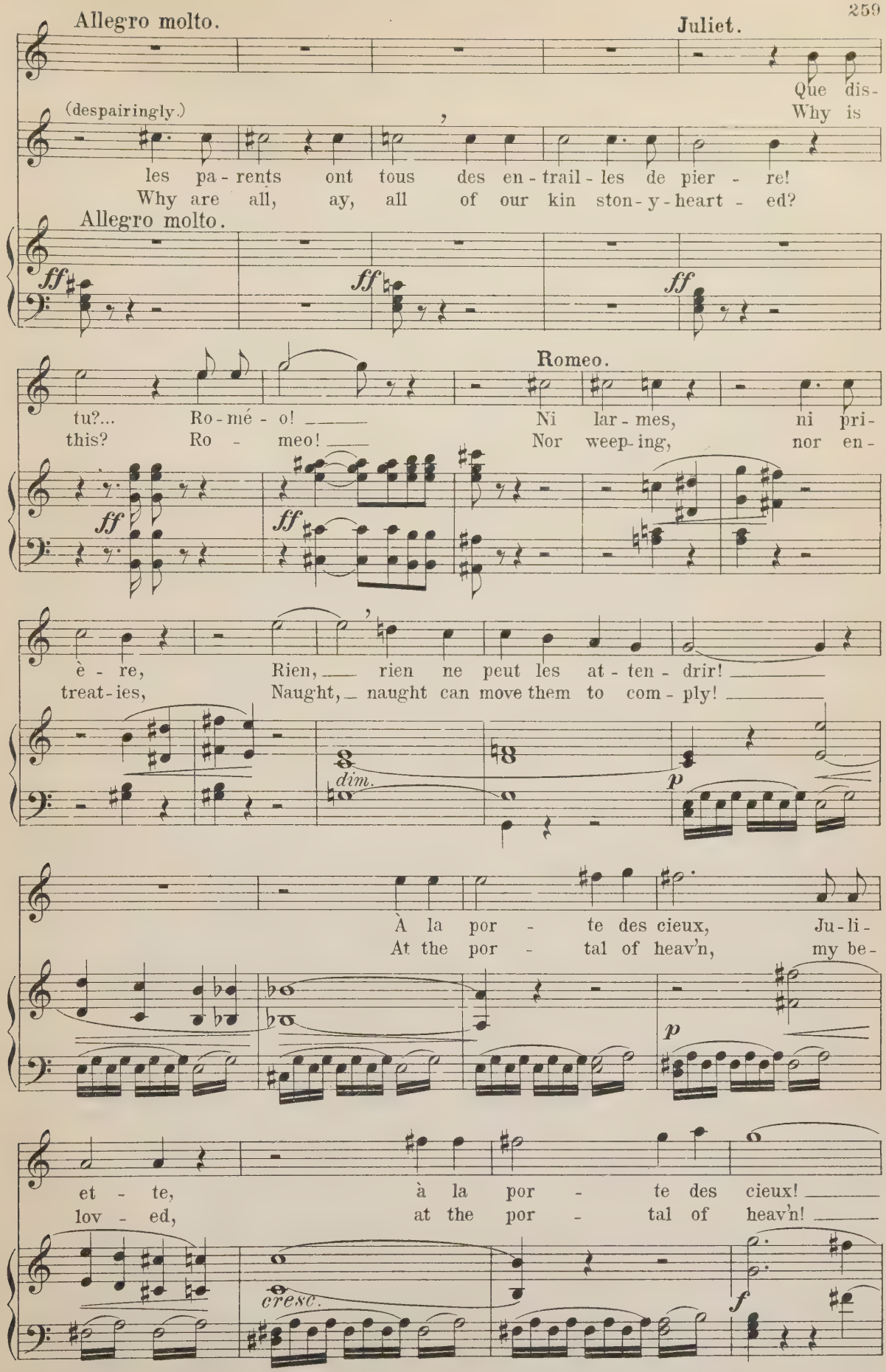

poco
cre - - - - - - - - -
sant Ont sen-ti dans les siens la cha-leur de son sang! El - le me re -
own, All a-trem-ble have felt that her blood yet is warm! Now on me she
poco
cre - - - - - - - - -
(He gazes on Juliet fixedly and in amazement)
scen - - - - - - - - do
gar - de et se lè - ve!!!
gaz - es she a - ris - es!
scen - - - - - - - - do
f
Adagio. Juliet. (gently.)
Tempo I.
Romeo. (with an outburst)
Ro - mé - o!
Ro - meo!
Sei - gneur Dieu tout puis - sant! El - le
Oh, Al - might - y on high! She's a -
pp
ff
ff
Ped.
*
vit! El - le vit!
live! She's a - live!
Ju - li - ette est vi - van - te!
My Ju - liet is liv - ing!
ff
Moderato.
Juliet.
Dieu! quelle est cet - te
Ah! what voice do I
pp
8
8
8
8

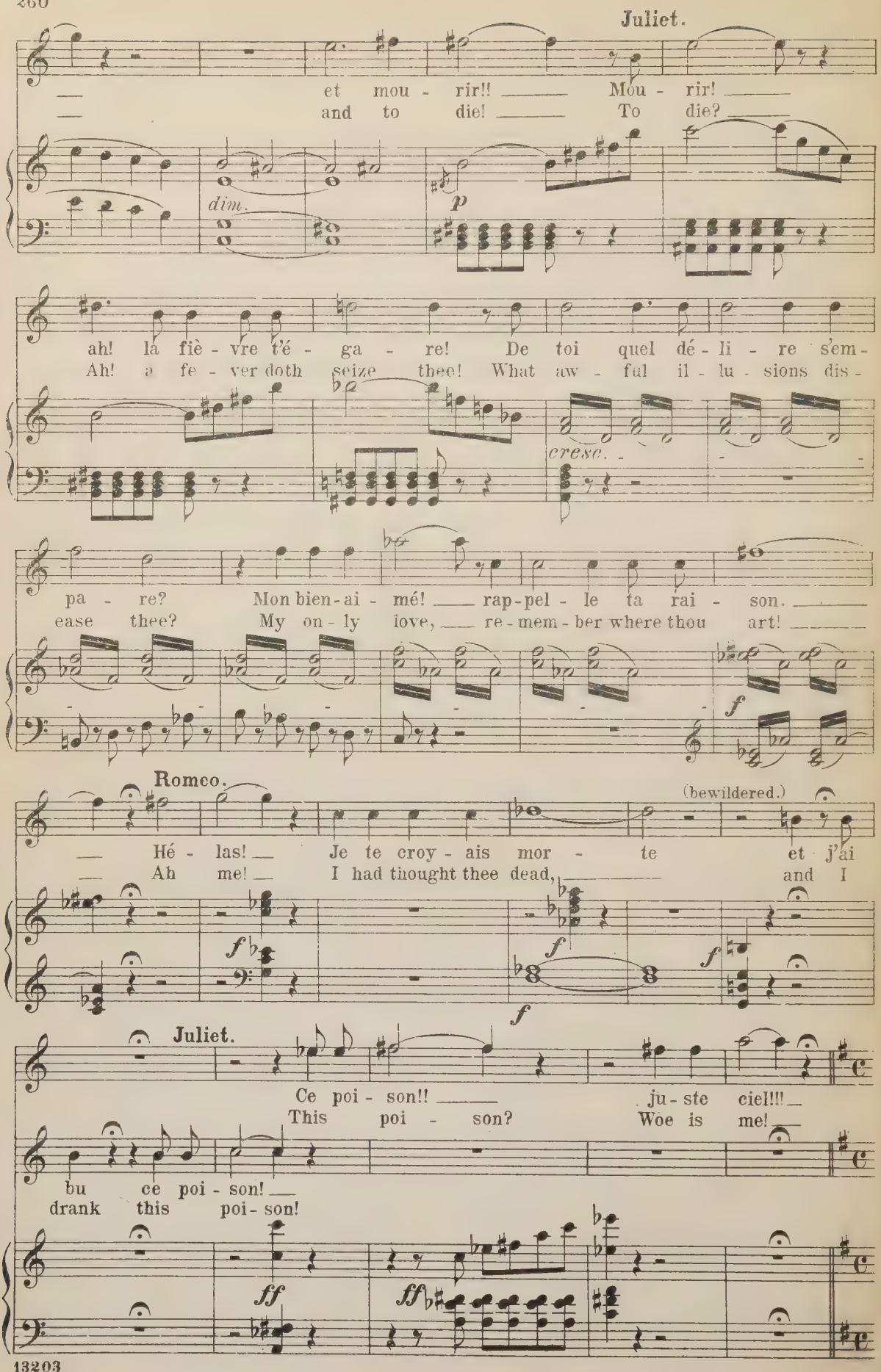

voix, dont la dou - ceur m'en - -
hear, call - ing so sweet, so
Romeo.
chan - - te? C'est moi! c'est ton é -
charm - - ful? 'Tis I! Ro - meo, thy
poco animato
p
poux, Qui tremblant de bon - heur Em - bras - se tes ge -
spouse, O-ver-joy'd at thy feet who here be - fore thee
cre - - - - - scen - - - - - - -
noux! Qui ra - mène à ton cœur La lu - mière en - i -
lies! Who re - calls to thy heart all the light and the
do
mol - - - - - - -
vran - te, la lu - mière en - i - vran - te De l'a -
joys, all the light and the joys Of our
to - - - - - - -
f
f

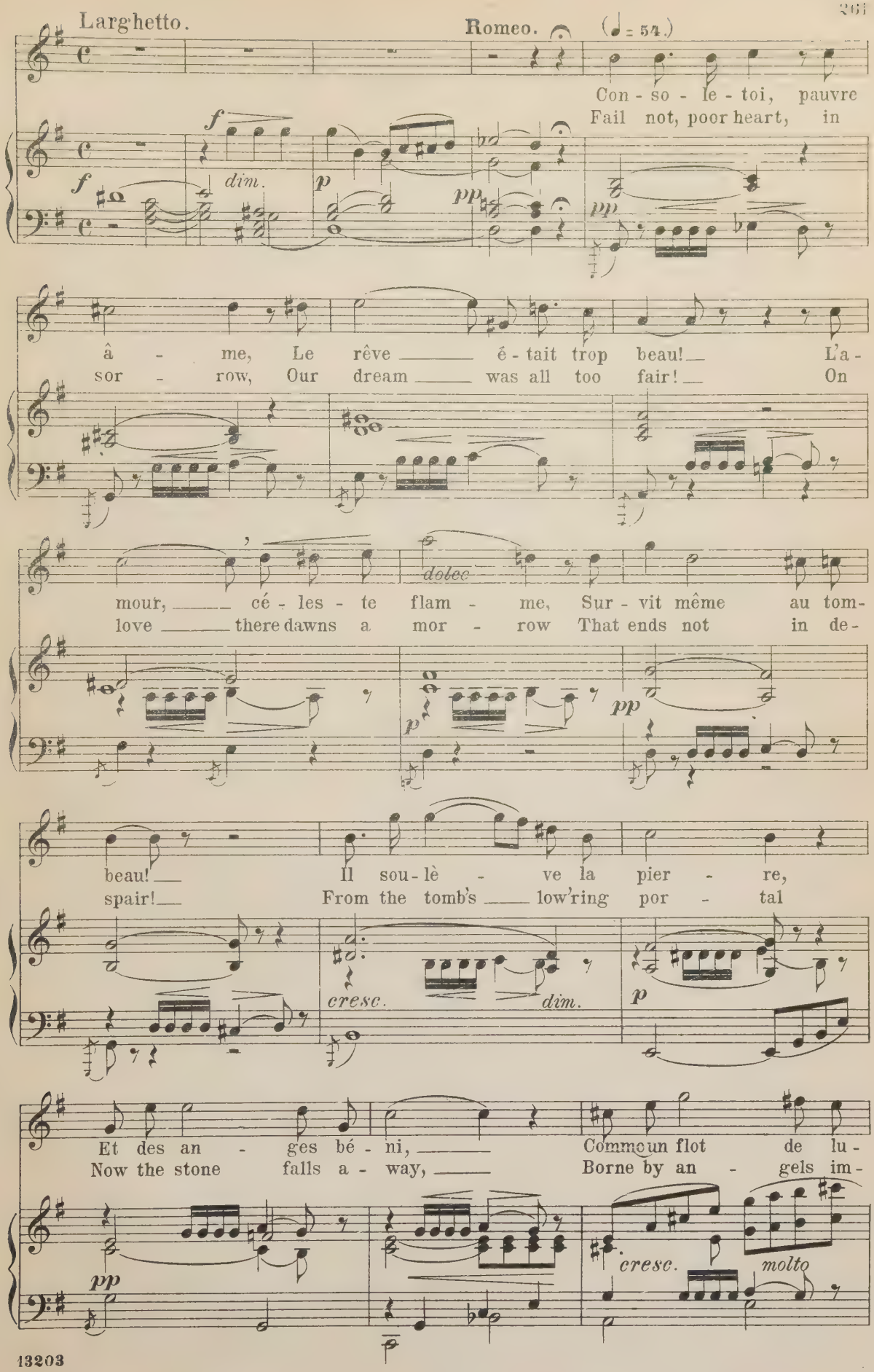

Juliet.
Animando.
Ah! c'est toi!
Ah! 'tis thou
mour et des cieux!
love and of day!
Viens!
Come
f
ff Animando.
O bon -
Oh de -
viens!
Come!
fu - yons tous deux!
Let us a - way!
Moderato, e molto appassionato.
heur!
light!
Moderato, e molto appassionato.
ff

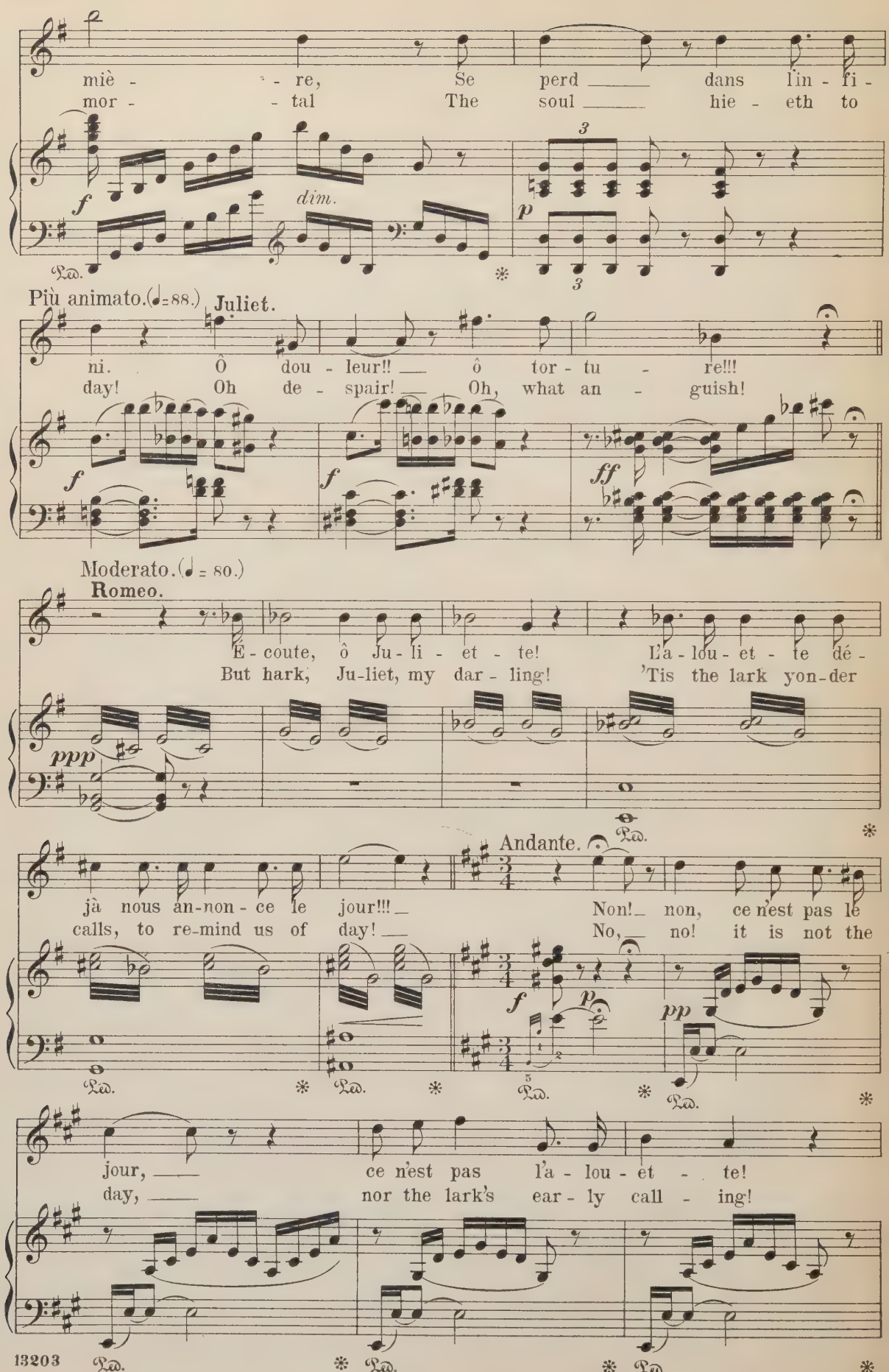

Juliet.
Viens! fu-yons au bout du mon-de
Come! the world is all be-fore us!
Romeo.
Viens! fu-yons au bout du mon-de
Come! the world is all be-fore us!
Animando
Viens! so-yons heu-reux Fu-yons tous
Come! Be joy our own, for woe de-
Viens! so-yons heu-reux Fu-yons tous
Come! Be joy our own, for woe de-
Animando
rit.
deux, Fu-yons tous deux! Viens!
parts, for woe de-parts! Come!
rit.
deux, Fu-yons tous deux! Viens!
parts, for woe de-parts! Come!
ff rit.

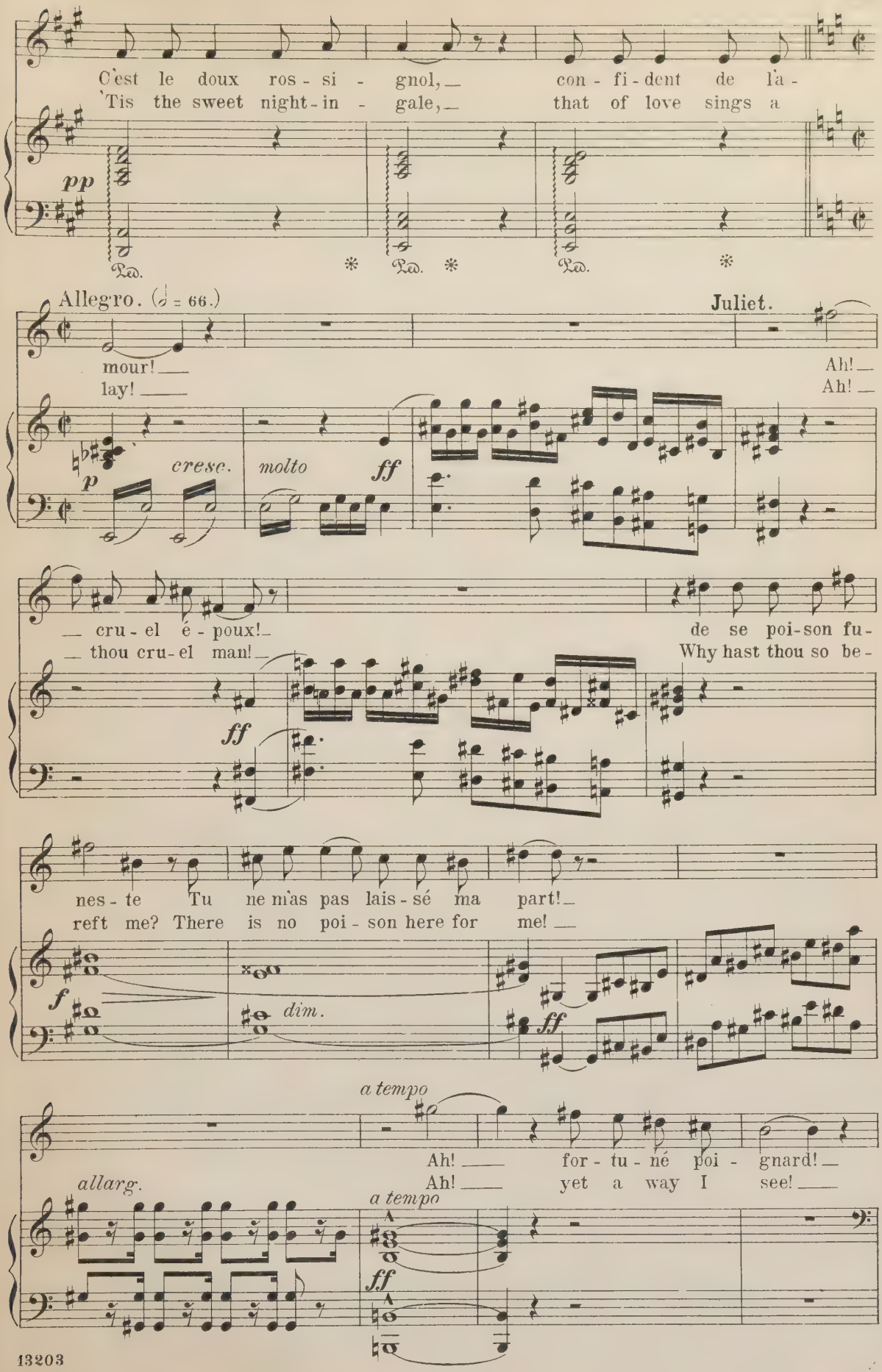

Largamente.
ff
Dieu de bon - té! Dieu de clé - men - ce! Sois bé -
Fa - ther of love, gra - cious-ly bend - ing, Blest be
Largamente.
f
ff
ni, sois bé - ni, sois bé - ni par deux
Thou, blest be Thou, blest be Thou by two
allarg.
rit.
Tempo animato.
cœurs heu - reux!
grate - ful hearts!
Romeo.
(agonizedly)
Ah!
Ah!
fff

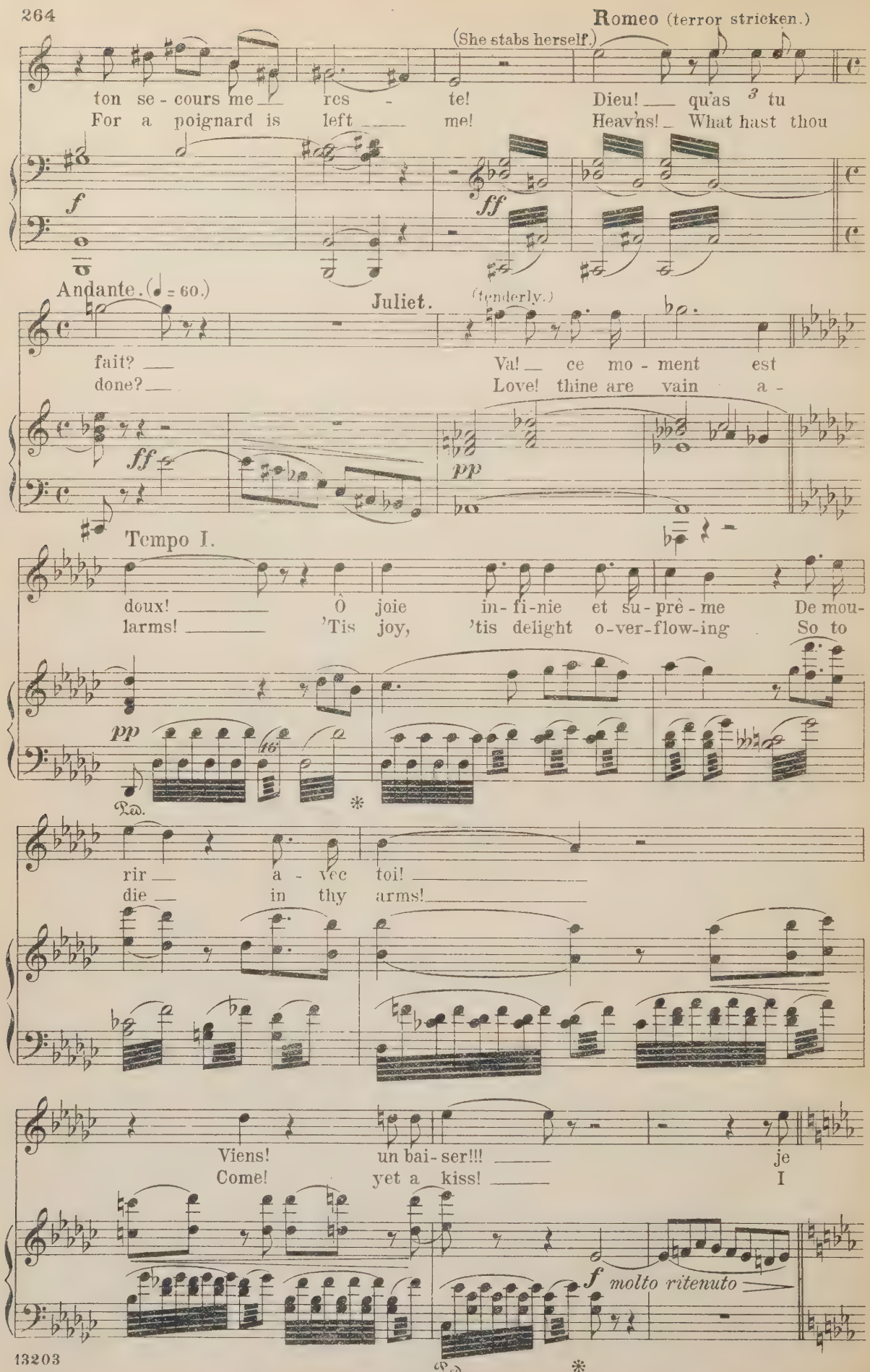

Allegro molto.
Juliet.
Que dis-
(despairingly.)
Why is
les pa - rents ont tous des en - trail - les de pier - re!
Why are all, ay, all of our kin ston - y - heart - ed?
Allegro molto.
ff
ff
ff
Romeo.
tu?... Ro - mé - o! Ni lar - mes, ni pri-
this? Ro - meo! Nor weep - ing, nor en -
ff
ff
è - re, Rien, rien ne peut les at - ten - drir!
treat - ies, Naught, naught can move them to com - ply!
dim.
p
À la por - te des cieux, Ju - li -
At the por - tal of heav'n, my be -
p
et - te, à la por - te des cieux!
lov - ed, at the por - tal of heav'n!
cresc.
f

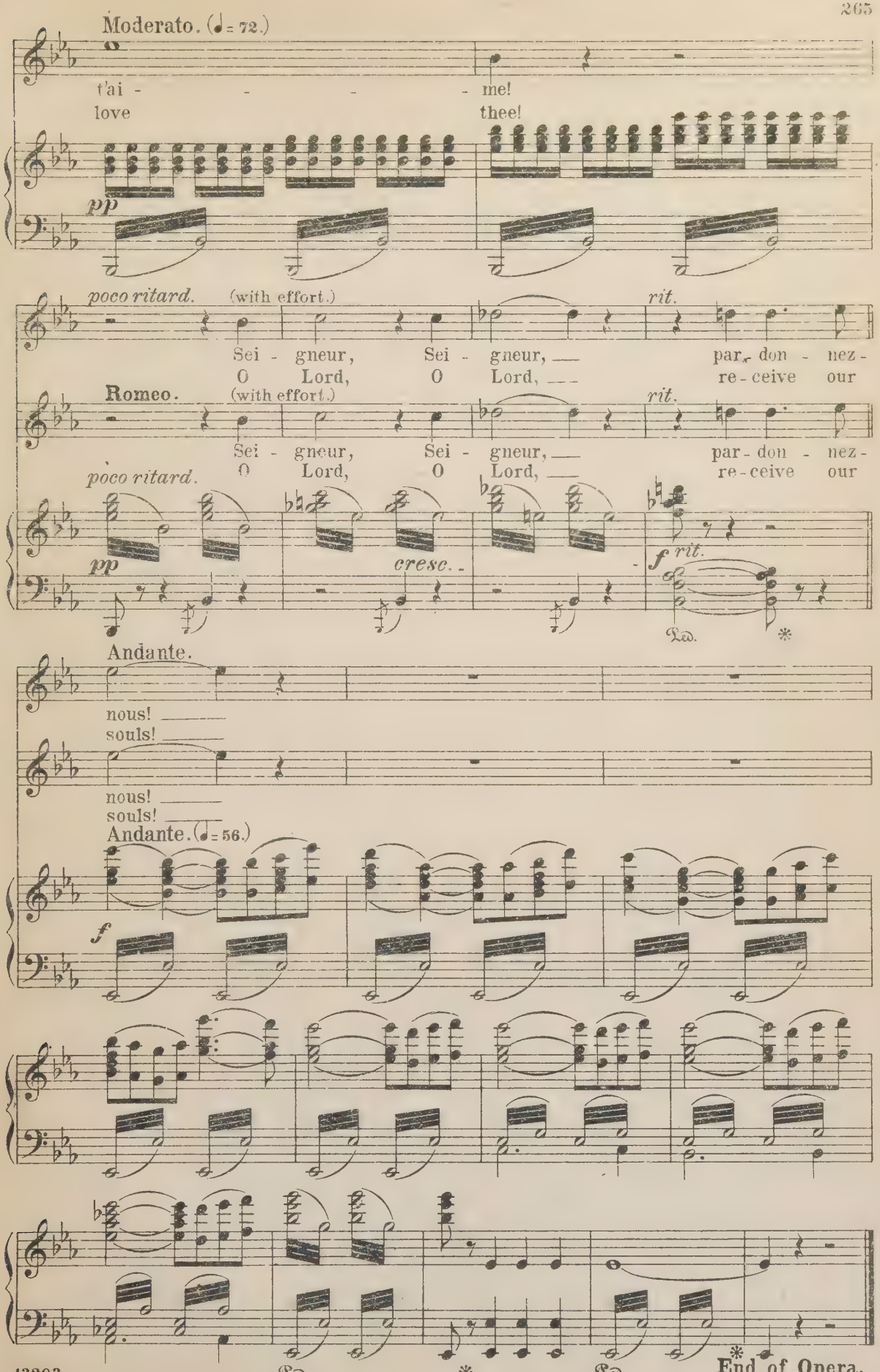

Juliet.
et mou - rir!! Mou - rir!
and to die! To die?
dim.
p
ah! la fiè - vre t'é - ga - re! De toi quel dé - li - re s'em -
Ah! a fe - ver doth seize thee! What aw - ful il - lu - sions dis -
cresc.
pa - re? Mon bien-ai - mé! rap-pel - le ta rai - son.
ease thee? My on - ly love, re-mem - ber where thou art!
f
Romeo.
(bewildered.)
Hé - las! Je te croy - ais mor - te et j'ai
Ah me! I had thought thee dead, and I
f
f
f
f
Juliet.
Ce poi - son!! ju - ste ciel!!!
This poi - son? Woe is me!
bu ce poi - son!
drank this poi - son!
ff
ff


Larghetto.
Romeo.
(♩ = 54.)
Con - so - le - toi, pauvre
Fail not, poor heart, in
f
dim.
p
pp
pp
â - me, Le rêve é - tait trop beau! L'a-
sor - row, Our dream was all too fair! On
dolce
mour, cé - les - te flam - me, Sur - vit même au tom-
love there dawns a mor - row That ends not in de-
p
pp
beau! Il sou-lè - ve la pier - re,
spair! From the tomb's low'ring por - tal
cresc.
dim.
p
Et des an - ges bé - ni,
Now the stone falls a - way,
Comme un flot de lu -
Borne by an - gels im -
pp
cresc.
molto


miè - re, Se perd dans l'in - fi -
mor - tal The soul hie - eth to
f
dim.
p
Più animato.(♩=88.)
Juliet.
ni. Ô dou - leur!! ô tor - tu - re!!!
day! Oh de - spair! Oh, what an - guish!
f
f
ff
Moderato.(♩ = 80.)
Romeo.
É - coute, ô Ju - li - et - te! L'a - lou - et - te dé -
But hark, Ju-liet, my dar - ling! 'Tis the lark yon-der
ppp
Andante.
jà nous an-non - ce le jour!!! Non! non, ce n'est pas le
calls, to re-mind us of day! No, no! it is not the
f
p
pp
jour, ce n'est pas l'a - lou - et - te!
day, nor the lark's ear - ly call - ing!


C'est le doux ros - si - gnol, — con - fi - dent de la -
'Tis the sweet night - in - gale, — that of love sings a
pp
Ped. * Ped. * Ped. *
Allegro. (𝅗𝅥 = 66.)
Juliet.
mour! —
lay! —
Ah! —
Ah! —
p
cresc.
molto
ff
— cru - el é - poux! —
— thou cru - el man! —
de se poi - son fu -
Why hast thou so be -
ff
nes - te Tu ne m'as pas lais - sé ma part! —
reft me? There is no poi - son here for me! —
f
dim.
ff
a tempo
Ah! — for - tu - né poi - gnard! —
Ah! — yet a way I see! —
allarg.
a tempo
ff


Romeo (terror stricken.)
(She stabs herself.)
ton se - cours me - res - te! Dieu! qu'as tu
For a poignard is left me! Heav'ns! What hast thou
f
ff
Andante. (♩ = 60.)
Juliet. (tenderly.)
fait? Va! ce mo - ment est
done? Love! thine are vain a -
ff
pp
Tempo I.
doux! Ô joie in - fi - nie et su - prê - me De mou -
larms! 'Tis joy, 'tis delight o - ver - flow - ing So to
pp
Ped.
rir a - vec toi!
die in thy arms!
Viens! un bai - ser!!! je
Come! yet a kiss! I
f molto ritenuto
Ped.


Moderato. (♩= 72.)
t'ai - - - - me!
love thee!
pp
poco ritard.
(with effort.)
rit.
Sei - gneur, Sei - gneur, par - don - nez -
O Lord, O Lord, re - ceive our
Romeo.
(with effort.)
rit.
Sei - gneur, Sei - gneur, par - don - nez -
O Lord, O Lord, re - ceive our
poco ritard.
pp
cresc.
f rit.
Ped. *
Andante.
nous!
souls!
nous!
souls!
Andante. (♩= 56.)
f
Ped. * Ped. * End of Opera.